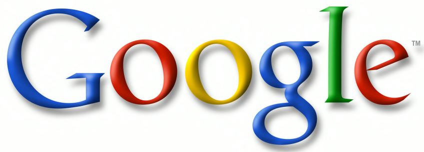
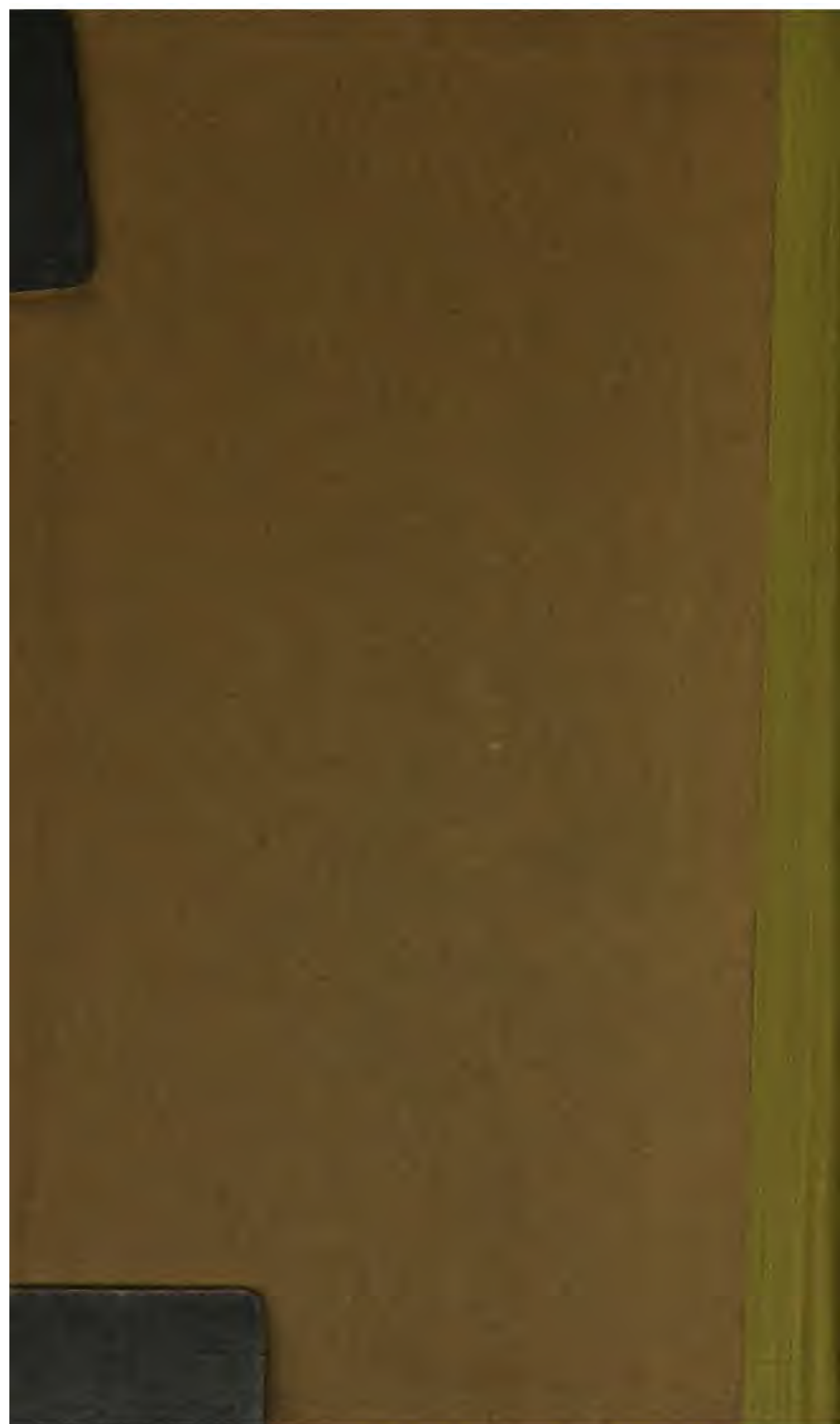




RLF
Sanftleben



RLP

Sept [illegible]

GRAMMATICA TEDESCA,

ovvero

INTRODUZIONE

sincera, e chiara
Per imparare con facilità li fondamenti veri, e buoni della Lingua Tedesca,

EDIZIONE TERZA

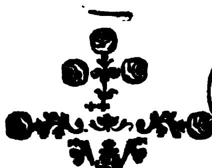
Corretta, ed accresciuta di una gran quantità di Germanismi, e Frasi scelte Tedesche,

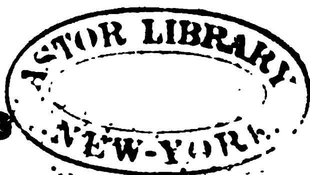
DEDICATA

ALL' ILL.MO SIGNORE
IL SIG. CONTE DON FRANCESCO
ATTENDOLO BOLOGNINI
Di SUA MAESTA' I., e R. AP.
CIAMBELLANO ATTUALE, COLONNELLO,
E
FEUDATARIO
DI SANT' ANGELO LODIGIANO

DA

FERDINANDO SANFTLEBEN.





MDCCLXXXII.



Presso li Fratelli Reycends, Mercanti Libraj in Milano sotto il Coperto de' Figini.

ILL.MO SIG.RE

LI favori continui, e distinti, di cui V. S. Illma, ed il fu Sig. Conte Don Ferdinando di Lei Fratello si sono degnati di onorarmi nello spazio di più di trent'anni, mi spingono di dare a V. S. Illma un bensì debole contrasegno della mia vera riconoscenza per tante grazie ricevute, con dedicarle questa terza Edizione della mia Grammatica Tedesca, condecorandola col di Lei rispettabile Nome, dal quale acquisterà il suo maggior splendore. L'innata bontà di V. S. Illma mi fa sperare un benigno compatimento di questo mio ardire; e la di Lei grande modestia so che non vorrà, che mi estenda in una pomposa

** nar-

narrazione, della sua Nobilissima, ed Antichissima Prosapia, nota già a tutto il Mondo, e molto meno nella lode dei meriti grandi di V. S. Illma; ed in fatti sarebbe un' intrapresa superflua, se la mia debole penna osasse estendersi nel far menzione della sua religiosa Probità, della sua nobile maniera di pensare, della sua particolare Propensione all' Equità, e Rettitudine, e di altre sue infinite qualità eminenti, mentre da ognuno già sono conosciute, e vengono con giustizia ammirate. Onde mi restringo soltanto a supplicar di nuovo V. S. Illma di un grazioso perdono della mia arditezza, come altresì della continuazione delle sue pregiatissime grazie, protestandomi con ogni ossequiosa venerazione, ed il più profondo rispetto.

Di V. S. Illma

Milano li 16. Luglio 1782.

Umilmo Devmo Servidore
Ferdinando Sanftleben.

L' AUTORE
ALLI
SIGNORI STUDIOSI
DELLA LINGUA TEDESCA



ESsendo ſtata onorata di un benigno accoglimento dagli Signori Dilettanti della Lingua Tedeſca, anche la ſeconda Edizione della mia Grammatica, nella quale ho cercato di dilucidare al più poſſibile li veri fondamenti della detta Favella, offeriſco al Pubblico la terza Edizione di queſta mia fatica accreſciuta di una quantità grande di Germaniſmi, e Fraſi ſcelte. E non volendo diffondermi nè nella lode dell' Idioma Tedeſco; nè nel far vedere l'utilità, e l'ornamento, che poſſa riſultarne per quei, che vi ſi applicano; dirò ſoltanto qualche coſa di ciò, che ſpetta all'eſenziale di queſta mia fatica, avendone detto già la maggior parte nel conteſto.

Le Nazioni colte mettono in queſto Secolo uno ſtudio particolare nel portare

la

la Lingua del loro Paese ad un grado maggiore d' eleganza. Così abbiamo in Italia la così chiamata Crusca; in Francia l' Accademia Francese; ed in Germania, oltre diverse altre, la Società Tedesca in Lipsia. In questa mia Grammatica mi sono servito principalmente delle decisioni date da questa Società, come l' Oracolo della Germania in riguardo della Lingua. Perciò nissuno si maraviglj, trovando in questo libro alcune cose per l' Ortografia, Inflessione, e Costruzioni, diverse di quelle, che altri Grammatici insegnano, mentre la mia mira principale è stata d' insegnare la Lingua Tedesca nella sua purità prescritta dalla detta Società, lasciando a parte gli abusi provinciali, e plebei.

Non ho fatto divisioni in Parte, e Libri, ma solamente in Capitoli, come ho praticato nelle due Edizioni antecedenti.

Ho accresciuto la seconda Edizione di tre Capitoli, che formano un copioso Vocabolario per soddisfare la brama di moltissimi, che lo desideravano, e che in fatti saranno di una utilità grandissima, e di non poco comodo alli Prin-

ci-

cipianti, tanto più avendo aggiunto alle parole le sue principali qualità etimologiche, e particolarmente ai Nomi Sustantivi il Genitivo del Singolare, ed il Nominativo del Plurale per facilitare alli Principianti questa materia molto intricata, e che pei Vocabolarj di verun' altra Grammatica si ritrova. Ai Verbi poi ho aggiunto con abbreviature, se siano regolari, o irregolari, personali, o impersonali, semplici, o composti, e se quest' ultimi composti siino con una particola, o preposizione separabile, o inseparabile.

Al di più del detto accrescimento ho aggiunto in questa nuova Edizione nell' ultimo Capitolo una grandissima quantità di Germanismi, e Frasi scelte Tedesche, per mezzo delle quali si potrà capire la maniera diversa di spiegarsi elegantemente nell' uno, e nell' altro idioma,

Spero adunque che tutti quei, che si degneranno servirsi di questa mia Grammatica, riconosceranno la mia sincerità nel proporre fedelmente, e con ogni possibile chiarezza li primi fondamenti della Lingua Tedesca, e che ne caveranno il frutto desiderato. Finalmente

pre-

prego di compatire, e correggere li pochi errori di stampa trascorsi, ed in fine dell' opera annotati, come altresì, se nella favella Italiana non mi sono spiegato con l' eleganza dovuta, non essendo il mio istituto d' insegnare l'Italiano, ma soltanto il Tedesco.



CA-



CAPITOLO PRIMO.

De' Caratteri Tedeschi, e della buona Pronunzia de' medesimi.

§. 1. CAratteri semplici sono ventisei in Tedesco, e sono li seguenti:

𝔄	𝔄	𝔅	𝔅	ℭ	ℭ	𝔇	𝔇	𝔈	𝔈	𝔉	𝔉	𝔊	𝔊
A	A	B	B	C	C	D	D	E	E	F	F	G	G
ℌ	ℌ	ℑ	ℑ	𝔎	𝔎	𝔏	𝔏	𝔐	𝔐	𝔑	𝔑		
H	H	I	I	K	K	L	L	M	M	N	N		
𝔒	𝔒	𝔓	𝔓	𝔔	𝔔	ℜ	ℜ	𝔖	𝔖	𝔗	𝔗		
O	O	P	P	Q	Q	R	R	S	S	T	T		
𝔘	𝔘	𝔙	𝔙	𝔚	𝔚	𝔛	𝔛	𝔜	𝔜	ℨ	ℨ		
U	U	V	V	W	W	X	X	Y	Y	Z	Z		

𝔞𝔞 𝔟𝔟 𝔠𝔠 𝔡𝔡 𝔢𝔢 𝔣𝔣 𝔤𝔤 𝔥𝔥 𝔦𝔦 𝔧𝔧 𝔨𝔨 𝔩𝔩 𝔪𝔪 𝔫𝔫 𝔬𝔬
aa bb cc dd ee ff gg hh ii jj kk ll mm nn oo

𝔭𝔭 𝔮𝔮 𝔯𝔯 ſſ 𝔰𝔰 𝔱𝔱 𝔲𝔲 𝔳𝔳 𝔴𝔴 𝔵𝔵 𝔶𝔶 𝔷𝔷
pp qq rr ſſ ss tt uu vv ww xx yy zz

Lettere doppie.

𝔠𝔨	𝔣𝔣	𝔩𝔩	ſſ	ß	ſt	𝔱𝔷
ck	ff	ll	ſſ	ſs	ſt	tz

§. 2. *A* si pronunzia come in Italiano; ma ora è lungo, ed ora breve. Lungo è, quando si trova raddoppiato, p. e.

der Saal, *la Sala*. das paar, *il pajo*.

ovvero, quando è seguitata da *h*, o *th*, p. e.

lahm, *zoppo*. rathen, *consigliare*.
er nahm, *egli prendette*.

ovvero, quando siegue una sola consonante, p. e.

schlafen, *dormire*. die gabe, *il dono*.
haben, *avere*.

Più breve si pronunzia, quando immediatamente dopo si trova più di una consonante, p. e.

das Lamm, *l' agnello*. der Kamm, *il pettine*.

Falsamente alcuni lo pronunziano come: *o*.

§. 3. *B* suona come Italiano, e sbagliano molto coloro, che lo confondono con *P*, p. e.

der Baum, *la pianta*. die Bohne, *la fava*.
das Bett, *il letto*. das Buch, *il libro*.
das Bier, *la birra*. die Blume, *il fiore*.

§. 4. *C* avanti le vocali: *a*, *o*, *u*, come pure avanti tutte le consonanti si pronunzia come in Italiano, p. e.

der Calender, *il Calendario*. die Cucumer, *il Cocomero*.
der Comet, *il Cometa*. die Chur, *l' Elettorato*.

Ma stando avanti le vocali: *e*, *i*, *y*, si pronunzia come *ts*, p. e.

der Centner, *il centinajo*. die Insel Cypern, *l' Isola di Cipro*.
die Citron, *il limone*.

§. 5. *D*. ha lo stesso suono come in Italiano, stando al principio d' una parola, o sillaba, ed in tal caso mai si deve pronunziare come *t*; ma alla fine di una parola suona un poco più dura, p. e.

der Daum, *il pollice*. der Donner, *il fulmine*.
der Degen, *la spada*. die Geduld, *la pazienza*.
der Dieb, *il ladro*. der Druck, *la stampa*.

§. 6. *E* ha tre suoni differenti in Tedesco, essendo ora aperta, ora chiusa, ora breve, che si sente pochissimo, anzi stando dopo *i*, non si pronunzia, ma serve solamente ad allungare l' *i*.

Aperta è, stando nella penultima sillaba di una parola, p. e.

das

das Elsass, *l'Alsazia*. die Ente, *l'anitra*.
hemmen, *arrestare*. die Erde, *la terra*.

Chiusa è quando è raddoppiata, o quando segue immediatamente una *h*, p. e.

die See, *il mare*. ich gehe, *io vado*.
die Ehe, *il matrimonio*.

Breve è nelle ultime sillabe delle parole, p. e.

ich habe, *io ho*. ihr fraget, *voi interrogate*.
du stehest, *tu stai*. sie lachen, *eglino ridono*.
er redet, *egli parla*. der Hammer, *il martello*.
wir essen, *noi mangiamo*. die Frage, *la quistione*.
die Ohren, *le orecchie*.

Breve è ancora nelle Preposizioni: *be*, e *ge*, p. e.

befehlen, *comandare*. genüssen, *godere*.
berichten, *rapportare*. gedenken, *pensare*.

Non si sente affatto dopo *i*, ma questa viene pronunziata più lunga, p. e.

der Dieb, *il ladro*. dienen, *servire*.
ich liebe, *io amo*.

Eccettuato nelle parole latine, per così dire, intedescate, dove si sente, dicendosi:

die Historie, *la Storia*. die Tragödie, *la Tragedia*.
die Comödie, *la Commedia*.

§. 7. *F* si pronunzia sempre come in Italiano, p. e.

die Farbe, *il colore*. der Schlaf, *il sonno*.
gefunden, *trovato*.

§. 8. *G* ha tre suoni differenti. Al principio delle parole, e sillabe si pronunzia come se in Italiano stasse appresso una *h*, o come si pronunzia, quando è seguitata da *a*, *o*, *u*, ovvero da una consonante, p. e.

der Garten, *il giardino*. Gott, *Dio*.
das Geld, *il denaro*. gut, *buono*.
der Gips, *il gesso*. graben, *zappare*.

Stando in mezzo alla parola al principio di una sillaba, dove precede immediatamente la Consonante *n* si sente solo a metà, p. e.

singen, *cantare*. bringen, *portare*.
ringen, *lottare*.

Alla fine delle parole, essendo preceduta dalla Vocale *i* si pronunzia ancora più dolcemente, quasi come *ch*, ovvero *j*, delle quali parlerò più abbasso.

§. 10., e Cap. III. §. 3., p. e.

heilig, *santo*. gnädig, *benigno*.
gütig, *buono*. kräftig, *efficace*.

Nelle parole prese dal Latino similmente si proferisce quasi come *j*, p. e.

der General, *il Generale*. Genua, *Genova*.

§. 9. *H* si pronunzia con una dolce aspirazione come in Latino, o in Francese nelle parole: *hardi*, *honte*, *haine* ec., e non con un suono rauco, ed aspro, come fanno alcuni che parlano male, p. e.

haben, *avere*. das Holz, *la legna*.
heben, *alzare*. der Hund, *il cane*.
der Hirsch, *il cervo*.

Stando in mezzo ad una parola al principio di una sillaba, preceduta da una Vocale, si sente pochissimo, p. e.

gehen, *andare*. sehen, *vedere*.
stehen, *stare*.

Stando poi in una medesima sillaba dopo una Vocale, non si sente, ma fa lunga la Vocale antecedente, p. e.

fahren, *andare in carrozza, barca ec.* die Uhre, *l' orologio*.
geh, *va*.
der Mohr, *il Moro*.

Essendochè quasi sempre le parole stampate, o scritte con *h* hanno un significato affatto differente, non pronunziandole come si deve, dal che provengono nel parlare li più ridicoli equivoci, e li più grossi spropositi, ho stimato bene di aggiungere diversi esempj per esercizio de' Principianti, p. e.

diese Art ist hart,
Questa specie è dura.
Sie leben wie Hund und Katze,
vivono come cani, e gatti.
die Eulen heulen die ganze Nacht,
le civette piangono tutta la notte.
er gehet aus dem Haus,
egli va fuori di casa.
aber der Haber ist jetzo sehr theuer,
ma la biada è adesso molto cara.
Ey! ich habe im Heu ein Ey gefunden,
Ahi! ho trovato un uovo nel fieno.

Er kömt her,
egli viene quà.
das Eis ist nicht heiss,
il ghiaccio non è caldo.
schicket ihn hin,
mandatelo là.
ich will keinen Wein trinken, denn ietzt hitzt er,
non voglio bever vino, mentre adesso mi riscalda.
der Mensch hofft offt, was er nicht bekömmt,
l' uomo spera spesso quello che non ottiene.
der Hahn fängt an zu krähen,
il gallo comincia a cantare.
Meinem Bruder hat eine Hure die Uhre aus der Tasche gestohlen,
una put... ha rubato al mio fratello l' orologio dalla saccoccia.
heut legt er einen Eid ab,
oggi fa un giuramento.

§. 10 *I* Vocale si pronunzia come in Italiano, p. e.
hin, *là.* der Hirt, *il pastore.*
sinnen, *pensare.*

J Consonante si pronunzia come in Italiano, p. e.
das Jahr, *l' anno.* das Joch, *il giogo.*
jener, *quello.* der Jude, *l' ebreo.*

§ 11. *K*, ch' è la vera *C* dei Tedeschi si pronunzia sempre come la *C* Italiana avanti *a*, *o*, *u*, ovvero avanti una Consonante, p. e.
das Kalb, *il vitello.* die Kuh, *la vacca.*
keñen, *conoscere.* der Klee, *il trifoglio.*
das Kind, *il fanciullo.* die Krafft, *la forza.*
das Korn, *il grano.*

§. 12. *L*, *M*, *N*, non sono diverse dalla pronunzia Italiana, p. e.
loben, *lodare.* nehmen, *pigliare.*
mein, *mio.*

§. 13. *O* ora è lunga, ora breve, lunga è, p. e.
der Tod, *la morte.* der Sohn, *il figlio.*
die Noth, *il bisogno.*

Breve è, p. e.
die Post, *la Posta.* die Sonne, *il Sole.*
die Kost, *il vitto.*

Per saper quando si pronunzia lunga, o breve, si guardi di quello, che si è detto nel §. 2. della lettera *A*.

§. 14. *P*, *Q*, *R*, *S*, non differiscono dalla pronunzia Italiana, p. e.

das Pech, *la pece*. reisen, *viaggiare*.
die Quaal, *il tormento*. senden, *mandare*.

§. 15. Similmente la *T* nelle parole vere Tedesche si pronunzia come in Italiano, p. e.

taub, *sordo*. die Tochter, *la figlia*.
der Teig, *la pasta*. die Tugend, *la virtù*
der Tisch, *la tavola*. trinken, *bevere*.

Nelle parole prese dalle Lingue forestiere, stando avanti l' *i*, si pronunzia come *ts*, p. e.

die Nation; *la nazione*.

§. 16. *U* Vocale si pronunzia come *u* Latina, e Toscana, non come l' *u* Lombarda, ed ora è lunga, ora breve. Lunga è, p. e.

gut, *buono*. thun, *fare*.
das Blut, *il sangue*. ruhen, *riposare*.

Breve è, p. e.

die Lust, *il piacere*, *la voglia*. der Schutz, *la protezione*.
der Mund, *la bocca*. husten, *tossire*.

Si osservi il §. 2. della Lettera *A*.

§. 17. *V* Consonante si pronunzia come *F*, e per questo in Tedesco si chiama *Fau*, p. e.

der Vater, *il padre*. das Vieh, *la bestia*.
verfolgen, *perseguitare*. der Vogel, *l' uccello*.

§. 18. W, o sia la doppia *U*, composta dalla *u* vocale, e dalla *v* consonante, si pronunzia come l' *v* consonante Italiana, p. e.

der Wagen, *il carro*, *la carrozza*. die Wiege, *la cuna*.
wenig, *poco*. die Wohnung, *l' abitazione*.
der Wunsch, *il desiderio*.

§. 19. *X* si trova in pochissime parole Tedesche, e si pronunzia come *cs*, p. e.

die Hexe, *la maga*.

§. 20. *Y*, che non è altro, che una *i* doppia, si pronunzia come *i* lunga, e non si trova mai sola, fuorchè nelle parole di origine Greca, p. e.

Lysander, *Lisandro*. der Ysop, *l' isopo*.
Pythagoras, *Pitagora*.

Ma bensì sta sovente dopo altre vocali, formando con queste un dittongo, p. e.

das Ey, *l' uovo*. pfuy! *oibò*!
der Boy, *la bajetta*.

§. 11. *Z* è sempre gagliarda come *zi*, e non mai come *ds*, p. e.

zanken, *altercare*. der Zorn, *la collera*.
die Zeit, *il tempo*. die Zunge, *la lingua*.
ziehen, *tirare*.

CAPITOLO II.

Della pronunzia de' Dittonghi, o sia delle Vocali composte.

§. 1. Questi si possono dividere in Dittonghi veri, e mezzo Dittonghi.

§. 2. I mezzo Dittonghi, o come altri li chiamano Vocali raddolcite, o segnate, sono tre sole, cioè: *a*, *o*, *u*, con sopra una piccola *e* nella stampa, e nella scrittura con due puntini, o righette.

§. 3. Nella maggior parte de' libri, essendo l'*A*, *O*, *U* carattere majuscolo, si trova l'*e* non sopra di essi, ma accanto; anzi l'*U* quando è seguitata di *b*, si trova affatto senza. Adesso però ne' libri più moderni si mette ancora sopra li majuscoli per maggior intelligenza tanto per li nazionali, quanto per li forestieri.

§. 4. L'*A* segnata nel detto modo si pronunzia come *e* aperta, o larga, p. e.

der Bär, *l'orso*. träge, *poltrone*.
der Dähne, *il Danese*.

§. 5. L'*O* segnata nella sopradetta maniera si pronunzia come *e* chiusa, p. e.

der König, *il Re*. mögen, *potere*, *volere*.
hören, *ascoltare*.

§. 6. L'*U* segnata nel modo mentovato si proferisce come *i*, quantunque altri pretendano, che si debba pronunziare come l'*u* Francese, e Lombardo, tenendo il mezzo del suono dell'*u*, e dell'*i*, p. e.

blühen, *fiorire*. grün, *verde*.
die Güte, *la bontà*.

§. 7. Li Dittonghi veri sono li seguenti: *aa*, *ai*, *au*, *ay*, *ee*, *ei*, *eu*, *ey*, *ie*, *oi*, *oo*, *oy*, *ou*, *ow*, *uy*.

§. 8. *Aa* si pronunzia come un *a* sola, ma un poco tirata, p. e.

den Aal, l'Anguilla. das Haar, il capello, il
das Maal, il segno, o pelo.
la macchia nel corpo.

§. 9. *Ai*, in modo che si senta l'una e l'altra Vocale, però in una sillaba, p. e.
der Kaiser, *l'Imperadore*.

§. 10. *Au*, parimente in una sillaba, che si senta l'una e l'altra Vocale come in latino, p. e.
das Auge, *l'occhio*. glauben, *credere*.
der Brauch, *l'usanza*.

§. 11. *Ay*. si trova solamente in alcuni Nomi proprj Tedeschi, e si pronunzia come si è detto dell' *ai*, però che l'*i* sia tirata un poco più lunga, p. e.
der Mayn, *il* (*fiume*) *Meno*.

§. 12. Della Pronunzia dell' *oe* vedasi il §. 6. dell' antecedente Capitolo.

§. 13. *Ei*, la maggior parte lo pronunziano come *ai*; ma altri lo pronunziano più dolcemente, in modo che si possa distinguere l'*e*, p. e.
mein, *mio*. sein, *suo*.
dein, *tuo*. das Bein, *l'osso*.

§. 14. *Eu*, anche questo Dittongo si pronunzia come l'antecedente *ei*, p. e.
die Freude, *l'allegria*. das Heu, *il fieno*.

§. 15. *Ey*, ancora come *ei*, p. e.
bey, *appresso*. ich sey, *io sia*.
frey, *libero*.

§. 16. *Je*, come *i* lungo, senza che si senta l'*e*, p. e.
schieben. *spignere*.
Vedasi il §. 6. del Capitolo I.

§. 17. *Oi*, si trova solo in alcuni pochi Nomi proprj delle Città, e Famiglie Tedesche, e si pronunzia in maniera, che si sentano in una sillaba ambedue le vocali, p. e.
Boizenburg,) *Castelli Tedeschi di tal nome*.
Groitsch,)

§. 18. *Ou*, ovvero *ow*, similmente si trovano solamente in alcuni Nomi proprj delle Provincie, o Famiglie Tedesche, p. e.
der Sundgou, } *Provincie Tedesche*.
der Brisgou.)

§. 19. *Uy*, pronunzia come *uii*, ma si trova solamente in alcune poche Interjezioni, p. e.
Huy! *uh! presto! subito!* Pfuy! *oibò*.

§. 20.

§. 20. Di più si trovano tre Dittonghi formati di una Vocale raddolcita con un' altra, e di una Vocale pura, che si potrebbero chiamare Trittonghi, e sono li seguenti *äu*, *äy*, *öy*.

§. 21. *äu*, si pronunzia che non si sente l'*a*, ma bensì l'*e* con l'*u*, però che l'*u* si avvicina molto alla pronunzia dell' *i*, p. e.

dräuen, *minacciare*. der Käufer, *il compratore*. der Läufer, *il cursore*. häufen, *accumulare*.

§. 22. *äy*, si pronunzia come *ai* (§. 9.) e si trova in pochi Nomi di Provincie, p. e.

Bäyern, *Baviera*.

§. 23. *öy*, si pronunzia come *oi* (§. 17.) e si trova in pochi nomi proprj, p. e.

Höym, *Nome di una Famiglia de' Conti dell' Impero*.

CAPITOLO III.

Della Pronunzia di alcune Consonanti Tedesche, che differiscono dalla Pronunzia Italiana, quando stanno insieme con qualche altra Consonante differente.

§. 1. Queste sono le seguenti: *ch*, *chs*, *sch*, *tsch*, *ck*, *pf*, *ph*, *sp*, *st*, *tz*.

§. 2. *Ch*, trovandosi al principio delle parole, il che succede in pochissime, si pronunzia come *c*, ovvero *k*, senza che l' *h* si senta, p. e.

der Charfreytag, *il Venerdì Santo*. der Chorherr, *il Canonico d'una Collegiata*. der Churfürst, *l' Elettore*. der Christ, *il Cristiano*.

§. 3. Ma trovandosi in mezzo, o alla fine delle parole, si pronunzia come la χ de' Greci, la *j* de' Spagnuoli, ovvero la *c* della gorgia Fiorentina, p. e.

Ach! *ah!* Acht, *otto*. die Sache, *la cosa*. brechen, *rompere*. mich, *me*. der Koch, *il cuoco*. das Loch, *il buco*. das Buch, *il libro*.

rächen, *vendicare.*	das Tuch, *il panno.*
ich, *io.*	

Die Wächter wachen noch und haben ihrer acht und achtzig die granze Woche Tag und Nacht gewachet. *Le guardie fanno ancora la sentinella, ed ottanta otto ne hanno vegliato tutta la settimana giorno, e notte.* Acht Wachteln und acht und achtzig Hechtköpfe. *Otto quaglie, ed ottanta otto teste di lucio.*

§. 4. *Chs*, si pronunzia come *cs*, ovvero come *x*, p. e.

der Fuchs, *la volpe.*	die Achsel, *la spalla.*
der Ochs, *il bue.*	sechs, *sei.*
das Wachs, *la cera.*	wachsen, *crescere.*

§. 5. Ma se la *S* fosse attaccata alla *ch* per elisione, cioè omettendo l' *e*, che dovrebbe stare in mezzo, il che si pratica spessissimo, allora bisogna pronunciare la *ch*, come si è detto §. 3., p. e.

des Buchs,	in vece di	des Buches, *del libro.*
des Tuchs,		des Tuches, *del panno.*
ich brachs,		ich brache es, *io lo rompeva.*
Sagte ichs nicht?		Sagte ich es nicht? *non lo dissi?*

§. 6. *Sch* si proferisce come *sci* Italiano, o *ch* Francese, p. e.

der schaden, *il danno.*	schlagen, *battere.*
die Schale, *la scorza.*	der Schmerz, *il dolore.*
der schelm, *il birbante.*	schneiden, *tagliare.*
die Scheide, *il fodero.*	schreiben, *scrivere.*
schicken, *mandare.*	die Schwalbe, *la rundine.*
schinden, *scorticare.*	schweigen, *tacere.*
schonen, *risparmiare.*	waschen, *lavare.*
der Schooss, *il grembo.*	der Tisch, *la tavola.*
der Schuh, *la scarpa.*	frisch, *fresco.*
die Schürze, *il grembiale.*	

§. 7. *tsch*, come *sch*, ma in modo, che si possa sentire ancora la *t*, p. e.

deutsch, *tedesco.*	quetschen, *maccare.*
Deutschland, *Germania.*	glitschen, *sdrucciolare.*
	die Kutsche, *la carrozza.*

§. 8. *ck* suona come una doppia *k*, p. e.

ha-

hacken, *tagliare*. strecken, *stendere*.
drücken, *premere*.

§. 9. *pf*, si pronunzia, che si sentano ambedue, ma più la *f*, p. e.

der Pfau, *il pavone*. der Apfel, *il pomo*.
das Pferd, *il cavallo*. der Gipfel, *la sommità*.
Pfingsten, *Pentecoste*. der Kopf, *la testa*.
die Pfote, *la zampa*. der Knopf, *il bottone*.
das Pfund, *la libra*. der Topf, *la pignatta*.

§. 10. *ph*, non si trova, che nelle parole di origine Greca, o Latina, e si pronuncia come *f*, p. e.

der Prophet, *il Profeta*. die Philosophie, *la Filosofia*.

§. 11. *sp*, e *st*, stando al principio di una parola, si pronunziano con uno sibilo forte, come se fosse scritto *schp*, *scht*, p. e.

spannen, *tendere*. der Splitter, *lo stecco*.
der Speck, *il lardo*. sprechen, *parlare*.
das Spiel, *il gioco*. die Stadt, *la Città*.
der Sporn, *lo sperone*. stechen, *pungere*.
der Spund, *il cocchiume*. (*mil. il bondone*.) die Stimme, *la voce*.
der Stuhl, *la Sedia*.
der Storch, *la cicogna*. die Strafe, *il castigo*.

§. 12. In mezzo, ed alla fine delle parole si proferiscono come in Italiano, senza alcun sibilo, p. e.

fasten, *digiunare*. die Ostern, *Pasqua*.
fest, *forte*. die Lust, *il piacere*.
du bist, *tu sei*. der Herbst, *l' Autunno*.

§. 13. Nelle parole composte però si ritiene ancora in mezzo il detto sibilo, p. e.

versprechen, *promettere*. erstechen, *ammazzare con arma di punta*.

Essendo il primo composto dal Verbo *sprechen*, parlare, e dalla Preposizione *ver*; ed il secondo dal Verbo *stechen*, e dalla Preposizione *er*.

CAPITOLO IV.

Dell' Accento delle parole.

§. 1. NElle parole monosillabe, o di una sillaba sola, l'accento non può essere che sopra la medesima, p. e.

arm, *povero*. ich, *io*.
reich, *ricco*. du, *tu*.

§. 2.

§. 2. Nelle parole di due, tre, e più sillabe l'Accento si trova al solito nella penultima, p. e.

geben, *dare*. geruffen, *chiamato*.
Mutter, *Madre*, unverzüglich, *senz' indugio*.
gehasset, *odiato*.

§. 3. Eccettuate sono però tutte quelle parole, che terminano in *ey*, richiedendo l'Accento sull' ultima, p. e.

die Betteley, *la mendicità*. die Gleisnerey, *l' ipocrisia*.
die Schelmerey, *la birbanteria*.

§. 4. Nelle parole forastiere per così dire intedescate resta l'Accento sopra la medesima sillaba, dove sta nell' altra lingua, p. e.

der Hebräer, *l'Ebreo*.
der Cardinal, *il Cardinale*.
der Arrianer, *l' Arriano*.
die Monstranz, *la monstranza*.
der Phantast, *il fantastico*.
das Element, *l' Elemento*.
die Eminenz, *l'Eminenza*.
der Poet, *il Poeta*.
die Geographie, *la Geografia*.
die Logik, *la Logica*.
der Benedictiner, *il Benedettino*.
der Evangelist, *l' Evangelista*.
der Minorit, *il Minorita*.
das Vomitiv, *il Vomitivo*.
die Justiz, *la giustizia*.
die Absolution, *l' Assoluzione*.
der Patriot, *il Patriota*.

CAPITOLO V.

Del Discorso, o sia Orazione, e delle parti, da cui viene composto, come pure della ripartizione delle medesime in diverse specie.

§. 1. Siccome dalle lettere si formano le sillabe, e dalle sillabe le parole, così dalla regolata connessione di molte, o poche parole si formano Discorsi, ovvero le Orazioni.

§. 2.

§. 2. Tutte le parole, che naturalmente entrano in un Discorso, si riducono alle seguenti nove specie.

1 ARTICOLO.
2 NOME.
3 PRONOME.
4 VERBO.
5 PARTICIPIO.
6 AVVERBIO.
7 PREPOSIZIONE.
8 CONGIUNZIONE.
9 INTERJEZIONE, ossia ESCLAMAZIONE.

§. 3. Le lingue Europee vanno in ciò d'accordo, eccettuata la Latina, la quale è senza Articolo, mentre *Dominus* significa *der Herr*, il Signore, e *hic Dominus* significa *dieser Herr*, questo Signore.

§ 4. Ma avendo osservato per la pratica, che moltissimi, anche alcuni di quelli, che si vantano d' aver studiato, sanno bensì il numero, e i nomi delle accennate parti dell' Orazione, ma o non ne hanno veruna idea affatto, o almeno un' idea molto confusa, ed imbrogliata della loro natura, e differenza; ho stimato bene d' inserire quì la seguente spiegazione, e spero, che servirà molto non solamente a costoro, ma ancora alle Signore Donne, ed altre persone, che non hanno studiato, per formarsi un' idea chiara della natura, e differenza de' principali termini Grammaticali tanto della lingua Tedesca, quanto della loro propria.

§. 5. Le parole sono in tutte le lingue li segni de' pensieri, quindi nel parlare, e scrivere fanno le veci di questi. Dunque quante specie di pensieri può avere un uomo, tante specie di parole deve aver ogni lingua, acciocchè si possa esprimere, e dare ad intendere per mezzo di queste tutto ciò che si pensa; mentre se vi mancasse una sola specie, questa lingua non sarebbe sufficiente di spiegare tanto che basta i suoi sentimenti agli altri uomini nella conversazione, e molto meno di proporre, o insegnare le scienze.

§. 6. Li Filosofi hanno però osservato, che ci sieno principalmente tre specie di pensieri. Mentre noi pensiamo primieramente a simili cose, che sussistono da se, oppure vengono riguardate per sussistenti da se, colle loro proprietà, ed accidenti, pensia-

siamo, p. e.: al Cielo, e alla Terra agli Astri, Animali, Metalli, alle Piante, Pietre ec., e a tutto ciò che si ritrova in loro, come sono: moto, e quiete, vita, e morte, freddo, e caldo grandezza, peso ec. Una gran parte di queste cose cade ne' sensi, ma ad altri s' arriva solamente per mezzo dell' intelletto, come p. e.: uno spirito, la virtù, il vizio, la scienza, l' arte ec. Tutte le parole dunque, che esprimono questa prima specie di pensieri delle cose, e delle loro proprietà ec., chiamiamo NOMI: *Nennwörter*.

§. 7. La seconda specie de' pensieri comprende in se tutte le mutazioni, che accadono alle cose per la loro attività, o per il loro soffrimento; mentre non restando niente nel Mondo costantemente tale, come è stato al principio, si osserva, che molte cose sono obbligate di agire qualche cosa, ed altre di soffrire qualche cosa. Tutte queste mutazioni sono o presenti, o già passate, o devono ancora accadere, e si riferiscono dunque chiaramente ad un certo tempo, p. e.: *ich rede*, io parlo; *ich habe geredet*, io ho parlato; *ich werde reden*, io parlerò ec. Tutte queste parole, ch' esprimono simili pensieri dell' agire, o soffrire qualche cosa in un certo tempo, formano la seconda specie, e si chiamano VERBI; *Zeitwörter*.

§. 8. La terza specie de' pensieri è occupata solamente colle diverse relazioni, connessioni, e circostanze, in una parola, colle diverse situazioni, nelle quali si trovano spesso tanto le cose, quanto il loro agire, e soffrire. Per esprimer queste con parole, e per fare con ciò più perfetta la connessione de' pensieri, sono d'uopo varie piccole parolette, che si ritrovano egualmente in tutte le lingue, p. e.; *der Sommer*, la State; è un NOME, *Nennwort*: *vergehen*, passare; è un VERBO, *Zeitwort*; unendo tutti due si può dire: *der Sommer vergeht*, la State passa. Volendo poi esprimere il breve tempo, nel quale ciò succede, si aggiunge la particola *bald*, presto: o *schnell*, velocemente. Tutte le parole di questa terza specie si possono chiamare: PARTICOLE, *Bestimmungswörter*.

§. 9. In queste tre specie si possono comprendere tut-

tutte le parole; ma per accomodarsi alla ripartizione solita de' Grammatici in nove specie, bisogna dividerle nel seguente modo.

§. 10. Quando il nome di una cosa, posto da per se esprime un pensiere perfetto, o significa una cosa, che sussiste da se, o che viene riguardata come sussistente da se, si chiama NOME SUSTANTIVO *Hauptwort*, p. e.: *Gott*, Dio; *Mensch*, Uomo; *Thier*, Animale; *Tugend*, Virtù; *Wissenschaft* Scienza ec. Ma quando un nome non esprime un pensiere perfetto senza l' aggiunta di un qualche nome sustantivo, si chiama NOME ADDIETTIVO, *Beywort*, p. e.: *ein grosser Gott*, un grande Iddio; *ein weiser Mensch*, un uomo sapiente; *ein wildes Thier*, una bestia selvatica ec.

§. 11. Si osservi, che spesse volte gli Addiettivi possono divenire Sustantivi, omettendo il Sustantivo, che è compreso nel senso, p. e. *ein Weiser ist besser als ein Starker*, un Sapiente è meglio di un forte. Qui si sottintende tutte le due volte il Sustantivo: *Mann*, o *Mensch*, Uomo, che si omette per spiegarsi più brevemente. Nel medesimo modo possono divenire Nomi tutti gl' Infiniti de' Verbi Tedeschi, abbenchè in Italiano non tutti abbiano questo privilegio, p. e.: *das Schreiben*, lo scrivere.

§. 12. Li Sustantivi o si mettono come sono, o invece per ischifare la prolissità si mettono certe parolette o più brevi, o più comode, p. e.: se Didone volesse dire ad Enea, che lo ama; dovrebbe dire: Didone ama Enea, *Dido liebet Aeneam*. Ma venendo spesse volte al caso simili espressioni, la repetizione de' Nomi sarebbe nausea; per questo sono state inventate certe parolette, che si adoperano in vece de' Nomi Sustantivi che sono molto più brevi, e si chiamano PRONOMI, *Fürwörter*. E per mezzo di queste, Didone può dire ad Enea: io ti amo, *ich liebe dich*, ovvero: ti amo; mentre gl' Italiani hanno il privilegio di tralasciare il Nominativo del Pronome Personale, che regge il Verbo, ma i Tedeschi, e Francesi non lo possono fare.

§. 13. Essendo gli uomini, e le bestie di due diverse specie, ed essendo molte altre cose nè di sesso, o genere maschile, nè di femminile, alcune lingue am-

ammettono tre Generi, cioè IL MASCULINO, *das Männliche*; IL FEMMINILE, *das Weibliche*; ed IL NEUTRO, *das Ungewisse*; ed altre ammettono li primi due soli. La lingua Latina, Tedesca, ed Inglese fanno il primo; ma l' Italiana, e Francese ec. il secondo. Fra quelle, che ammettono tre Generi, la lingua Inglese è la più ragionevole, mentre forma i suoi Generi secondo la natura delle cose, comprendendo sotto il Genere Masculino tutti li Nomi delli maschj, siano uomini, o bestie, così sotto il Femminile tutti li nomi delle femmine, siano donne, o bestie, e tutti gli altri Nomi sotto il Genere Neutro. Ma in tutte le altre lingue non si osserva questa regolarità, come si vedrà più chiaramente nel Capitolo XI. Per indicare dunque li Generi de' Nomi nella maggior parte delle lingue Europee si trovano certe parolette, che si chiamano ARTICOLI, *Geschlechtwörter*, come in Italiano: *il*, *lo*, per il Masculino, *la*, per il Femminino; ed in Tedesco; *der*, per il Masculino, *die*, per il Femminino, e *das* per il Neutro.

§. 14 Questi Articoli somigliano molto alli Pronomi, *Fürwörter*, ma sono però differenti da questi. Li primi si adoperano sempre colli Nomi, li secondi all' incontro stanno anche senza questi, o invece di loro.

§. 15. Quando il Verbo indica un certo fare, o soffrire, che succede in un certo tempo definito, o indefinito, avendo con se un Nome, o Pronome, che forma un sentimento pieno, o perfetto, allora si chiama veramente, e particolarmente VERBO, p. e.: Io leggo, *ich lese*: tu scrivevi, *du schriebst*; l' uccello è volato, *der Vogel ist geflogen*; il pesce nuoterà; *der Fisch wird schwimmen*.

§. 16. Si trova però un' altra specie di parole, che indicano bensì l' agire, o soffrire in un diverso tempo, ma insieme comprendono già in se una certa idea perfetta, senzachè si metta appresso un Nome, o Pronome, e per questo somigliano in certo modo al Nome, anzi ammettono l' Articolo, e partecipando della natura del Verbo, e del Nome, vengono chiamate PARTICIPJ, *Mittelwörter*, p. e.: L' amante, *der liebende*; l' amata, *die geliebte*.

§. 17.

§. 17. Li Verbi indicano spesse volte un fare, o soffrire molto indeterminato, p. e.: egli studia, *er studirt*; egli va, *er gebt*; egli lavorava, *er arbeitete*, egli veniva, *er kam*. Quì non si può comprendere, se quel tale studj assiduamente, *fleissig*; se va velocemente, o adagio, *geschwind oder langsam*; se lavorava molto, o poco, *viel oder wenig*; se veniva oggi, o jeri, *heut oder gestern*. Tutte queste piccole parolette determinano dunque l' esatta significazione de' Verbi, e venendo messi appresso ai Verbi si chiamano AVVERBJ, *Nebenwörter*.

§. 18. Un' altra specie di piccole parolette vien messa avanti li Nomi, Pronomi, e Verbi, e serve per indicare diverse circostanze accidentali, p. e.: Alessandro andò da Diogene, *Alexander gieng zu dem Diogenes*; questo Filosofo dimorava in una botte, *dieser Weltweise wohnete in einem Fasse*; egli scrive con giudizio, *er schreibt mit Verstande* ec. Mentre simili parolette stanno la maggior parte avanti li Nomi, Pronomi, e Verbi, si chiamano PREPOSIZIONI, *Vorwörter*.

§. 19. Spessissimo è di mestiere di congiungere, ed unire alcuni pensieri, o idee della medesima specie, p. e.: volendo dire. Dio ha creato non solamente il Cielo, ma ancora la Terra, anzi ogni cosa, che vi si ritrova; *Gott hat nicht nur den Himmel, sondern auch die Erde, ja alles, was darinnen ist, erschaffen*. Queste parolette dunque: non solamente, *nicht nur*; ma ancora, *sondern auch*; anzi, *ja*; con tante altre loro simili si chiamano CONGIUNZIONI, *Bindewörter*, mentre congiungono un pensiere con l' altro.

§. 20. Finalmente bisogna indicare alle volte lo stato dell' animo, o la passione di uno che parla. Mentre essendo l'uomo di tempo in tempo soggetto a certe passioni dell' animo, che vuole dare ad intendere agli altri, necessariamente ci sono di bisogno certe parolette per tal fine, p. e.: Oh! *o*! ah! *ach*! guai! *weh*! via! *weg*! oibò! *pfuy*! ecco! *siehe*! allegro! *lustig*! ec. E non avendo simili parolette nella lingua Latina sito certo, ma essendo state messe tralle altre parole della Costruzione, le hanno nominate INTERJEZIONI, *Zwischenwörter*.

CAPITOLO VI.

Dell' Articolo, e della sua Declinazione.

§. 1. L'Articolo è una parola, che si mette avanti ai Nomi, Participj, ed alcuni Pronomi, per indicare i loro Generi, Numeri, e Casi per mezzo della Declinazione.

§. 2. Generi sono tre nella lingua Tedesca, ma nell' Italiana solamente due.

§. 3. Oltre ciò che ho detto nel §. 13. Cap. V., c' è ancora l'imbroglio, che moltissime parole, le quali nella lingua Italiana sono del Genere mascolino, nella Tedesca sono femminini, o neutri, ed all' incontro una gran quantità, che in Italiano sono femminini, in Tedesco sono del Genere maschile, o neutro.

§ 4. La detta difficoltà si ritrova solamente nel singolare, mentre in Tedesco per il Plurale non v'è differenza de' Generi.

§. 5. Numeri sono due: il Singolare, ed il Plurale.

§. 6. Il Singolare è quello, che parla di una persona, o cosa sola, p. e.: il Re, *der König*; la Regina, *die Königinn*; il Regno, *das Königreich*.

§. 7. Il Plurale parla di molte persone, o cose, p. e.: i Re, *die Könige*; le Regine, *die Königinnen*; i Regni, *die Königreiche*.

§ 8. Casi tanto nel Singolare, quanto nel Plurale sono sei, e si chiamano:

Nominativo	der Nennfall,	*o* die Nennendung.
Genitivo	der Zeugefall,	*o* die Zeugendung.
Dativo	der Gebefall,	*o* die Gebendung.
Accusativo	der Klagefall,	*o* die Klagendung.
Vocativo	der Ruffall,	*o* die Ruffendung.
Ablativo	der Nehmefall,	*o* die Nehmendung.

§. 9. Per indicare dunque i differenti Generi, Numeri, e Casi de' Nomi, Pronomi, e Participj ci sono due specie di Articoli, cioè il DEFINITO, e l' INDEFINITO. La differenza di questi due Articoli consiste in questo.

§. 10. Alle volte si parla generalmente di una cosa, senza voler spiegare, o definire un Individuo, p. e.: un Tempio, *ein Tempel*; una Capella, *eine Capelle*; una Casa, *ein Haus*.

§. 11.

§. 11. Delle volte si parla più spezialmente di una cosa, spiegando, o definendo l'Individuo, p. e.: il Tempio, *der Tempel*, la Capella, *die Capelle*; la Casa, *das Haus*.

§. 12. Per metterlo più in chiaro, si osservi, che dicendo, p. e.: un Tempio è un luogo destinato per ivi portare i suoi Sagrifizj, e preghiere a Dio, *ein Tempel ist ein Ort welcher dazu bestimmt ist, Gott daselbst seine Opfer zu bringen, und ihn anzubeten*. Quì si parla del Singolare, ma ciò non ostante s' intende parlare di tutt' i Tempi generalmente, e quest' è la cagione, perchè l' Articolo indefinito non ha Plurale, mentre nel Singolare si parla non solamente di molte, ma anzi di tutte le cose della medesima specie.

§. 13. Dicendo poi: il Tempio fabbricato dall' Imperadore Carlo Sesto a Vienna è dedicato a San Carlo Borromeo, *Der Tempel welcher zu Wien vom Kaiser Carl dem sechsten erbauet worden, ist dem heiligen Carolus Borromeus gewidmet*.. Ognuno vede, che quì si parla particolarmente di un certo Tempio definito.

§. 14 La Declinazione è una mutazione degli Articoli, Nomi, Pronomi, e Participj, secondochè i' loro rispettivi Generi, Numeri, e Casi lo richiedono.

§. 15. Declinazione dell' Articolo definito.

MASCOLINO SINGOLARE.

N. der, *il*, *lo*.	*V*. o du, *o tu*.
G. des, *del*, *dello*.	*Abl*. von dem, vom, *dal*, *dallo*.
D. dem, *al*, *allo*.	
Acc. den, *il*, *lo*.	

FEMMININO SINGOLARE.

N. die, *la*.	*Acc*. die, *la*.
G. der, *della*.	*V*. o du, *o tu*.
D. der, *alla*.	*Abl*. von der, *dalla*.

NEUTRO SINGOLARE.

N. das, *il*, *lo*, *la*.	*Acc*. das, *il*, *lo*, *la*.
G. des, *del*, *dello*, *della*.	*V*. o du, *o tu*.
D. dem, *al*, *allo*, *alla*.	*Abl*. von dem, vom, *dal*, *dallo*, *dalla*.

PLURALE IN TUTTI LI TRE GENERI EGUALE.

N. die, *li*, *gli*, *le*.	*Acc*. die, *li*, *gli*, *le*.
G. der, *delli*, *dagli*, *delle*.	*V*. o ihr, *o voi*.
D. den, *alli*, *agli*, *alle*.	*Abl*. von den, *delli*, *dagli*, *dalle*.

B 2 §. 16.

§. 16. Questo Articolo veramente non ha Vocativo, ma volendo parlare ad uno con enfasi; in questo caso si adopera il Vocativo del Pronome personale *du*, tu, *ihr*, voi, con la particola *o*.

§. 17. L' Ablativo della lingua Tedesca tanto nel Singolare, quanto nel Plurale veramente non è altro che il Dativo, al quale si prepone una qualche Preposizione conveniente, che regge questo caso, p. e.: *von*, da; *mit*, con; *aus*, fuori.

§. 18. Ritrovandosi avanti gli Ablativi de' Mascolini, e Neutri, ed ancora avanti gli Accusativi de' detti Generi una simile Preposizione, si può contraere con l' Articolo in una sola parola, come fanno gli Italiani con la Preposizione: con, *mit*, dicendo: col, in vece: con il. Ma nelli Femminini si usa solamente colla Preposizione: *an*, *a*.

§. 19. Ecco quì una Specificazione secondo l' Alfabetto delle Preposizioni, ed Articoli, che soffrono questa contrazione.

in vece an dem, *si dice*	am Tag liegen. *esser chiaro come il giorno.*
an das	ans Licht bringen, *mettere alla luce.*
auf das	aufs Feld reiten, *andare a cavallo in campagna.*
auf dem	aufm Haupte tragen, *portare sulla testa.*
aus dem	ausm Brunn schöpfen, *cavar dal pozzo.*
bey dem	beym Feur sitzen, *esser assiso appresso al fuoco.*
durch das	durchs Wasser gehen, *passare per l' acqua.*
für das	fürs Geld arbeiten, *lavorare per danari.*
hinter dem	hinterm Ofen liegen, *far il poltrone.*
in dem	im Himmel seyn, *essere nel Cielo.*
in das	ins Feuer schmeissen, *gettar nel fuoco.*
von dem	vom Uebel erlösen, *redimere dal male.*

in

in vece vor das *si dice*	vors Fenster legen, *mettere fuori della finestra.*
vor dem	vorm Thore suchen, *cercare fuori della porta.*
vor den	vorn Kopf stossen, *affrontare, irritare.*
über dem	überm Feuer hangen, *essere appeso sopra il fuoco.*
über den	übern Tölpel werfen, *trattare uno da balordo.*
über das	übers Meer fahren, *passare il mare in barca.*
unter dem	unterm Kopfe haben, *aver sotto la testa.*
unter den	untern Kopf legen, *metter sotto la testa.*
unter das	unters alte Eisen werfen, *gettare trà li ferri vecchj.*
wider den	widern Himmel streiten, *combattere contro il Cielo.*
wider das	widers Verboth handeln, *far contro la proibizione.*
zu dem	zum Guten reizen, *allettare al buono.*
zu den	zun Zeiten Herodis, *ai tempi di Erode.*
zu der	zur Freude bewegen, *movere all' allegrìa.*

§. 20. Declinazione dell' Articolo indefinito.

MASCOLINO SINGOLARE.

N. ein, *uno.*	*Acc.* einen, *uno.*
G. eines, *di uno.*	*V.* o du, *o tu.*
D. einem, *ad uno.*	*Abl.* von einem, *da uno.*

FEMMININO SINGOLARE.

N. eine, *una.*	*Acc.* eine, *una.*
G. einer, *di una.*	*V.* o du, *o tu.*
D. einer, *ad una.*	*Abl* von einer, *da una.*

NEUTRO SINGOLARE.

N. ein, *uno, una.*	*Acc.* ein, *uno, una.*
G. eines, *di uno, di una.*	*V.* o du, *o tu.*
D. einem, *ad uno, ad una.*	*Abl.* von einem, *da uno, da una.*

Questo Articolo non ha Plurale.

CAPITOLO VII.

Del Nome, e delle sue diverse Specie.

§. 1. GIà nel Capitolo V. §. 6. ho detto cosa sia un Nome, come pure §. 10., e 11. del medesimo Capitolo cosa sia un Nome Sustantivo, ed Addiettivo, che sono le due specie principali del Nome.

§. 2. Tanto li Sustantivi, come gli Addiettivi si dividono in Primitivi, e Derivati, in Semplici, e Composti.

§. 3. Il Nome Primitivo è quello, che è come la radice, o l' origine di altri, che provengono da questo, p. e.: *gut*, buono; dal quale proviene *die Güte*, la bontà; così *die Noth*, la necessità, dal quale viene derivato *nöthig*, necessario.

§. 4. Il Nome derivato all' incontro è quello che tira la sua origine da un Nome Primitivo, p. e.: *der Schreiber*, lo Scrivano, è derivato dalla parola *schreib*, scrivi.

§. 5. Il Nome semplice è quello, che consiste di una parola sola, p. e.: *die Geduld*, la pazienza; *glücklich*, felice.

§. 6. Il Nome composto è quello, che consiste di due, tre, e più parole unite insieme, p. e.: *die Ungeduld*, l' impazienza; *unglücklich*, infelice.

§. 7. Il Nome Sustantivo si divide ancora in Proprio, ed Appellativo.

§. 8. Il Nome Proprio è quello, che conviene ad un solo, o almeno a pochissimi Individui della medesima specie. Tali sono li Nomi delle quattro parti del Mondo, de' Regni, delle Provincie, de' Fiumi, delle Città, degli Uomini, e delle Donne, p. e.: *Europa*, Europa; *Deutschland*, Germania; *Sachsen*, Sassonia; *die Oder*, il Viadro; *Wien*, Vienna; *Peter*, Pietro; *Marie*, Maria ec.

§. 9. Il Nome Appellativo è quello, che conviene a tutti gl' Individui della medesima specie, p. e.: *das Königreich*, il Regno; *das Fürstenthum*, il Principato; *der Fluss*, il Fiume; *die Stadt*, la Città; *der Mann*, l' Uomo; *das Weib*, la Donna ec.

§. 10.

§. 10. Per adoperare dunque come si deve li Nomi Sustantivi bisogna sapere esattamente la loro Declinazione, la formazione de' Diminutivi, la Mozione, i Generi, e la formazione del Plurale.

CAPITOLO VIII.

Della Declinazione de' Nomi Sustantivi.

§. 1. LA Declinazione è una mutazione delle parole declinabili, cioè: degli Articoli, Nomi Sustantivi, ed Addiettivi, Pronomi, e Participj per certi Numeri, e Casi.

§. 2. De' Numeri, e Casi vedansi li §§. 6., 7., 8. del Cap. VI.

§. 3. Quasi tutti li Grammatici Tedeschi differiscono tanto per il Numero, quanto per le Regole delle Declinazioni, dimodochè in alcuni nemmeno gli Esempj quadrano colle Regole. Pertanto ho cercato con sommo studio, collazionando li detti Grammatici, e separando il formento dalla paglia a dilucidare questa parte sì importante, dimodochè spero, che li Signori Studiosi della lingua Tedesca la troveranno chiarissima.

§. 4. Distinguo dunque la Declinazione del Singolare di quella del Plurale.

§. 5. Nel Singolare trovo sette Declinazioni, una diversa dall' altra, le quali però potrebbero ridursi a tre sole, e due nel Plurale, che potrebbero ristringersi ad una sola, come si vedrà in appresso.

§. 6. In Italiano il Nome resta indeclinabile, e si declina solamente l' Articolo, ma in Tedesco si declina non solo l' Articolo, ma ancora la maggior parte de'Nomi, come in Latino, e Greco. Eccettuata è la sola parola *Gott*, Iddio, parlandosi del vero Dio, che si declina come in Latino, solo variando la terminazione de' Casi, senza aggiungervi verun Articolo, come si vedrà a suo luogo.

§. 7. Tre delle dette sette Declinazioni comprendono in se li Mascolini, una sola tutti li Femminini, e tre altri li Neutri.

§. 6. Per conoscere li Generi de'Nomi Sustantivi basti per

per ora ad un principiante la seguente regola, che l' Articolo *der* è il segno del Mascolino; *die*, del Femminino, e *das*, del Neutro, vedasi il §. 13. del Cap. V., Regole più distinte, e più diffuse della cognizione de' diversi Generi darò nel Cap. XI., XII., e XIII.

§. 9. La prima Declinazione comprende in se tutti li Sustantivi Mascolini, che terminano in EL, EN, ER. In questa Declinazione tutti li Casi restano uguali al Nominativo, eccettuato il Genitivo, al quale si aggiunge S.

SINGOLARE.

Nom. der Himmel, *il Cielo.*	*Acc.* den Himmel, *il Cielo.*
Gen. des Himmels, *del Cielo.*	*Voc.* o du Himmel, *o Cielo.*
Dat. dem Himmel, *al Cielo.*	*Abl.* von dem Himmel, *dal Cielo.*

SINGOLARE.

Nom. der Regen, *la pioggia.*	*Acc.* den Regen, *la pioggia.*
Gen. des Regens, *della pioggia.*	*Voc.* o du Regen, *o pioggia.*
Dat. dem Regen, *alla pioggia.*	*Abl.* von dem Regen, *dalla pioggia.*

SINGOLARE.

Nom. der Bruder, *il fratello.*	*Acc.* den Bruder, *il fratello.*
Gen. des Bruders, *del fratello.*	*Voc.* o du Bruder, *o fratello.*
Dat. dem Bruder, *al fratello.*	*Abl.* von dem Bruder, *dal fratello.*

§. 10. Notisi, che nel Vocativo le particole *o du*; *o ihr*, non sono necessarie, ma si aggiungono secondo che si vuole parlare con minore, o maggior enfasi.

§. 11. Esempj per esercitarsi.

in EL.

der Beutel, *la borsa.*	der Gürtel, *la cintura.*
der Engel, *l' Angiolo.*	der Hügel, *la collina.*
der Flügel, *l' ala.*	der Löffel, *il cucchiaro.*

in En.

der Braten, *l'arrosto.*	der Glauben, *la fede.*
der degen, *la spada.*	der Karren, *il carro.*
der Frieden, *la pace.*	der Laden, *la bottega.*

in

in ER.

der Adler, *l' aquila.* der Färber, *il tintore.*
der Bauer, *il paesano.* der Gärtner, *il giardiniere.*
der Donner, *il tuono.* der Haber, *la biada, l' avena.*

§. 12. Notisi, che tutti questi Sustantivi Mascolini fanno il Nominativo del Plurale uguale a quello del Singolare, eccettuati pochissimi, che si troveranno Cap. XV. §. 3., e 4.

§. 13. La seconda Declinazione è quella, che aggiunge in tutti li Casi obliqui, cioè nel Genitivo, Dativo, Accusativo, ed Ablativo la terminazione *en*, e comprende in se questi pochi Mascolini, che si ritrovano notati qui sotto.

SINGOLARE.

N. der Mensch, *l'uomo.*
G. des Menschen, *dell' uomo.*
D. dem Menschen, *all' uomo.*
Acc. den Menschen, *l' uomo.*
V. o du Mensch, *o uomo.*
Abl. von dem Menschen, *dall' uomo.*

Così vanno declinati li pochi seguenti.

der Aff, *la scimia.*
der Atheist, *l' Ateista; e tutti quelli, che terminano in* ist.
der Bär, *l' orso.*
der Basilisk, *il basilisco.*
der Brunn, *il pozzo.*
der Bub, *il ragazzo.*
der Communicant, *il Communicante, cioè chi riceve la SS. Eucaristia; e tutti quelli che terminano in* ant.
der Delinquent, *il delinquente, e tutti quelli che terminano in* ent.
der Deutsche, *il Tedesco, e tutti li nomi delle Nazioni, eccettuati quelli, che terminano in* er, *che sono della prima Declinazione.*
der Eremit, *l' Eremita, e tutti gli altri di questa terminazione.*
der Falk, *il falcone.*
der Fürst, *il Principe.*
der Graf, *il Conte.*
der Hans, *Giovanni; il pavoneggiante.*
der Held, *l' Eroe.*
der Herr, *il Signore.*
der Knab, *il ragazzo.*
der Knapp, *il lavorante, il garzone in certi mestieri.*
der Komet, *la Cometa.*
der Lay, *il Laico.*
der Löw, *il Leone.*
der Mohr, *il Moro.*
der Principal, *il Principale.*
der Mond, *la Luna.*
der Narr, *il matto.*

der

der Ochs, *il bue*.
der Pastor, *il Pastore delle anime*.
der Path, *il compare, il figlioccio*.
der Pfaff, *il Prete, termine di sprezzo*.
der Pfau, *il Pavone*.
der Phantast, *il fantastico*.
der Prinz, *il Principe*.
der Prophet, *il Profeta*.
der Quast, *il fiocco*.
der Rab, *il corvo*.
der Schmerz, *il dolore*.
der Sklav, *lo Schiavo*.
der Soldat, *il Soldato*.
der Thor, *il matto*.
der Türk, *il Turco*.
der Poet, *il Poeta*.

§. 14. Tutti questi formano il Plurale in *en* in tutti li Casi.

§. 15. La terza Declinazione comprende in se tutta la gran quantità degli altri Sustantivi Mascolini, di qualsivoglia terminazione essi siano. In questa si aggiunge al Genitivo *es*, al Dativo, ed Ablativo *e*.

SINGOLARE.

N. der Bart, *la barba*.
G. des Bartes, *della barba*.
D. dem Barte, *alla barba*.
Acc. den Bart, *la barba*.
V. o du Bart, *o barba*.
Abl. von dem Barte, *dalla barba*.

§. 16. Esempj di questa Declinazione.

der Ast, *il ramo dell' albero*.
der Bauch, *il ventre*.
der damm, *l' argine*.
der Fuchs, *la volpe*.
der Grund, *il fondamento*.
der Hals, *il collo*.

§. 17. La maggior parte di questi Mascolini formano il Nominativo del Plurale in *e*.

§. 18 Molti formano questa terza Declinazione come la prima, aggiungendo solo al Genitivo *s*, senz' aggiungere l' *e* al Genitivo, Dativo, ed Ablativo. Ma li migliori Autori la formano nella maniera prescritta nel §. 15., oltredichè essendo la maggior parte Monosillabi, la giunta dell' *e* rende la pronunzia più dolce, e leva un certo sibilo nauseoso, che si sentirebbe in alcuni, omettendo l' *e* nel Genitivo, p. e.: *des Tisches*, della tavola, suona assai meglio che *des Tischs*, non potendosi quasi pronunziare senza far sentire l' *e*, così ancora *des Blitzes*, del baleno, ed altri simili.

§. 19. Il Sustantivo *Gott*, Dio, va anche secondo questa Declinazione, ma con questa differenza, che parlandosi del vero Dio non si mette Articolo. SIN-

SINGOLARE.

N. Gott, *Dio.* *Acc.* Gott, *Dio.*
G. Gottes, *di Dio.* *V.* o Gott. *o Dio.*
D. Gotte, *a Dio.* *Abl.* von Gotte, *da Dio.*

§. 20. Mettendo poi alla parola *Gott*, Dio, un qualche Addiettivo come suo attributo, allora si mette l'Articolo come negli altri Nomi, p. e.: *der gütige Gott*, il Dio buono; *der gerechte Gott*, il giusto Iddio; Ed il simile si fa parlando de' Dii falsi degl' Idolatri: p. e.: *der Gott Jupiter*, il Dio Giove; *der Gott Mars*, il Dio Marte ec., e così ancora negli altri Casi.

§. 21. La quarta Declinazione comprende tutti li Femminini di qualsivoglia terminazione essi sieno. Il Nome resta indeclinabile, e si muta solamente l' Articolo.

SINGOLARE.

N. die Magd, *la serva.* *Acc.* die Magd, *la serva.*
G. der Magd, *della serva.* *V.* o du Magd, *o serva.*
D. der Magd, *alla serva.* *Abl.* von der Magd, *dalla serva.*

§. 22. Esempj per esercitarsi.

die Schwester, *la sorella.* die Brust, *il petto.*
die Gans, *l' occa.*
die Hand, *la mano.* die Haut, *la pelle.*
die Bank, *la banca.*

§. 23. La quarta Declinazione comprende in se tutti li Neutri, che terminano in *ein*, *el*, *en*, *er*. Questi pigliano nel Genitivo la terminazione *s*, e negli altri Casi restano uguali al Nominativo, p. e.

SINGOLARE.

N. das Hündlein, *il cagnolino.* *Acc.* das Hündlein, *il cagnolino.*
G. des Hündleins, *del cagnolino.* *V.* o du Hündlein, *o cagnolino.*
D. dem Hündlein, *al cagnolino.* *Abl.* von dem Hündlein, *dal cagnolino.*

SINGOLARE.

N. das Mittel, *il mezzo.* *Acc.* das Mittel, *il mezzo.*
G. des Mittels, *del mezzo.* *V.* o du Mittel, *o mezzo.*
D. dem Mittel, *al mezzo.* *Abl.* von dem Mittel, *dal mezzo.*

SIN-

SINGOLARE.

N. das Schreiben, la *lettera*, *lo scritto*.
G. des Schreibens, *della lettera*.
D. dem Schreiben, *alla lettera*.
Acc. das Schreiben, *la lettera*.
V. o du Schreiben, *o lettera.*
Abl. von dem Schreiben, *dalla lettera*.

SINGOLARE.

N. das Fenster, *la finestra*.
G. des Fensters, *della finestra*.
D. dem Fenster, *alla finestra*.
Acc. das Fenster, *la finestra.*
V. o du Fenster, *o finestra*.
Abl. von dem Fenster, *dalla finestra*.

§. 24. Esempj per esercitarsi.

in EIN.

das Männlein, *l' uometto*.
das Pferdlein, *il cavallino*.
das Thierlein, *il bestiolino*.
das Fräulein, *la giovane nobile*.
das Städtlein, *la piccola Città*.
das Bäumlein, *l' arboscello.*

in EL.

das Exempel, *l'esempio.*
das Ferkel, *il porcello.*
das Gemurmel, *il mormorio*.
das Räthsel, *l' indovinello.*
das Segel, *il velo*.
das Siegel, *il sigillo*.

in EN.

das Blitzen, *il baleno*.
das Donnern, *il tuono*.
das Lachen, *il riso*.
das Kindchen, *il fanciullino.*
das Mündchen, *il bocchino*.
das Schlafen, *il sonno*.

in ER.

das Feuer, *il fuoco*.
das Gitter, *la ferrata.*
das Laster, *il vizio*.
das Messer, *il coltello*.
das Opfer, *il Sacrifizio*.
das Pulver, *la polvere*.

§. 25. Tutti li Neutri di questa Declinazione fanno il Nominativo del Plurale eguale a quello del Singolare.

§. 26. La sesta Declinazione consiste di un Neutro solo, e forma il Genitivo in *ens*, il Dativo, ed Ablativo in *en*, come ancora tutti li Casi del Plurale.

SINGOLARE.

N. das Herz, *il cuore*.
Acc. das Herz, *il cuore*.

G. des Herzens , *del cuore .*

D. dem Herzen , *al cuore .*

V. o du Herz , *o cuore .*

Abl. von dem Herzen , *dal cuore .*

§. 27. La settima Declinazione comprende in se tutti gli altri Neutri di qualsivoglia terminazione essi sieno , e termina il Genitivo in *es* , il Dativo , ed Ablativo in *e* , p. e.

SINGOLARE.

N. das Buch, *il libro .*

G. des Buches, *del libro .*

D. dem Buche , *al libro .*

Acc. das Buch , *il libro .*

V. o du Buch , *o libro .*

Abl. von dem Buche , *dal libro .*

§. 28. Esempj per esercitarsi .

das Thier , *la bestia .*
das Handwerk , *il mestiere .*
das Kameel, *il Camelo,*
das Land , *il paese .*
das Meer , *il mare .*
das Pferd , *il cavallo .*

§. 29. La prima Declinazione del Plurale è quella di tutti li Nomi Sustantivi di qualunque Genere essi siano , che terminano in *n* , e questi formano tutti li Casi eguali al Nominativo , p. e.

PLURALE.

N. die Regen , *le pioggie* ; die Menschen , *gli Uomini* ; die Schreiben , *le lettere* ; die Hündlein , *li cagnolini* ; die Herzen , *li cuori .*

G. der Regen , *delle pioggie* ; der Menschen , *degli Uomini* ; der Schreiben , *delle lettere* ; der Hündlein , *de' cagnolini* ; der Herzen , *de' cuori .*

D. den Regen , *alle pioggie* ; den Menschen , *agli Uomini* ; den Schreiben , *alle lettere* ; den Hündlein , *alli cagnolini* ; den Herzen , *alli cuori .*

Acc. die Regen , *le pioggie* ; die Menschen , *gli Uomini* ; die Schreiben , *le lettere* ; die Hündlein , *li cagnolini* ; die Herzen , *li cuori .*

V. o ihr Regen , *o pioggie* ; o ihr Menschen , *o Uomini* ; o ihr Schreiben, *o lettere* ; o ihr Hündlein , *o cagnolini* ; o ihr Herzen , *o cuori .*

Abl. von den Regen , *dalle pioggie* ; von den Menschen , *dagli Uomini* ; von den Schreiben , *dalle lettere* ; von den Hündlein , *dalli cagnolini* ; von den Herzen , *dalli cuori .*

§. 30.

§. 30. La seconda Declinazione del Plurale è di tutti gli altri Nomi Sustantivi di qualunque Genere, e terminazione siano, e questi aggiungono al Dativo, ed Ablativo *n*.

PLURALE.

N. die Himmel, *li Cieli*; die Brüder, *li fratelli*; die Bärte, *le barbe*; die Götter, *li Dei*; die Mägde, *le serve*; die Mittel, *li mezzi*; die Fenster, *le finestre*; die Bücher, *li libri*.

G. der Himmel, *delli Cieli*; der Brüder, *delli fratelli*; der Bärte, *delle barbe*; der Götter, *delli Dei*; der Mägde, *delle serve*; der Mittel, *delli mezzi*; der Fenster, *delle finestre*; der Bücher, *de' libri*.

D. den Himmeln, *alli Cieli*; den Brüdern, *alli fratelli*; den Bärten, *alle barbe*; den Göttern, *alli Dei*; den Mägden, *alle serve*; den Mitteln, *alli mezzi*; den Fenstern, *alle finestre*; den Büchern, *a' libri*.

Acc. die Himmel, *li Cieli*; die Brüder, *li fratelli*; die Bärte, *le barbe*; die Götter, *li Dei*; die Mägde, *le serve*; die Mittel, *li mezzi*; die Fenster, *le finestre*; die Bücher, *li libri*.

V. o ihr Himmel, *o Cieli*; o ihr Brüder, *o fratelli*; o ihr Bärte, *o barbe*; o ihr Götter, *o Dei*; o ihr Mägde, *o serve*; o ihr Mittel, *o mezzi*; o ihr Fenster, *o finestre*, o ihr Bücher. *o libri*.

Abl. von den Himmeln, *dalli Cieli*; von den Brüdern, *dalli fratelli*; von den Bärten, *dalle barbe*; von den Göttern, *dalli Dei*; von den Mägden, *dalle serve*; von den Mitteln, *dalli mezzi*; von den Fenstern, *dalle finestre*, von den Büchern, *da' libri*.

§. 31. Osservisi, che il Dativo, ed Ablativo del Plurale in ogni parola, che si declina, sia Articolo, Nome Sustantivo, o Addiettivo, Pronome, o Participio, termina sempre in *n*, eccettuati tra tante migliaja di parole solo i due Pronomi personali *ich*, io, e *du*, tu; de' quali il primo fa *uns*, ed il secondo *euch*.

§. 32. Per sapere poi il Nominativo del Plurale è una delle più grandi difficoltà per li Principianti, ma oltre di quel poco, che ho già detto in questo Capitolo

tolo §§. 12., 14., 17., 24., e 25., cercherò di dilucidare al più possibile questa materia nel Cap. XV.

§. 33. Ho detto nel §. 5., che le sette Declinazioni del Singolare si potrebbero ridurre a tre sole, e le due del Plurale ad una sola.

§. 34. Si potrebbe dire per il Singolare, che tutti li Mascolini terminano il Genitivo in *es*, il Dativo, ed Ablativo in *e*; e formano gli altri Casi uguali al Nominativo, eccettuati. 1. li Mascolini, che terminano in *el*, *en*, *er*, mentre questi aggiungono solo al Genitivo *s*, e fanno tutti gli altri Casi uguali al Nominativo; 2. li Mascolini specificati nel §. 13., li quali formano il solo Vocativo uguale al Nominativo, ed aggiungono a tutti gli altri Casi *en*. E questa sarebbe la prima Declinazione.

§. 35. La seconda sarebbe; Tutti li Femminini restano indeclinabili, declinandosi solo l' Articolo, ma non il Nome.

§. 36. La terza: Tutti li Neutri terminano il Genitivo in *es*, il Dativo, ed Ablativo in *e*, e fanno gli altri Casi uguali al Nominativo; Eccettuati, 1. quelli Neutri, che terminano in *ein*, *el*, *en*, *er*, li quali aggiungono al solo Genitivo *s*, e formano tutti gli altri Casi uguali al Nominativo; 2. il solo Neutro *das Herz*, il cuore, che forma il Genitivo in *ens*, il Dativo, ed Ablativo in *en*, e l' Accusativo, e Vocativo uguale al Nominativo.

§. 37. Per il Plurale. Tutti li Casi restano uguali al Nominativo del Plurale, fuorchè il Dativo, ed Ablativo, alli quali si aggiunge *n*, quando non v'è già nel Nominativo, ma essendoci già, tutti li Casi terminano in *n*.

§. 38. Li Nomi proprj Latini, sieno Mascolini, o Femminini, si declinano solo per mezzo dell' Articolo, lasciando il Nome indeclinabile per tutti li Casi, p. e.

SINGOLARE.

N. Virgilius, *Virgilio*; *Lat.* Virgilius.	*Acc.* den Virgilius, *Virgilio*.
G. des Virgilius, *di Virgilio*.	*V.* o du Virgilius, *o Virgilio*.
D. dem Virgilius, *a Virgilio*.	*Abl.* von dem Virgilius, *da Virgilio*.

SIN-

SINGOLARE.

N. Anna, *Anna*; *Lat.* Anna,	*Acc.* die Anna, *Anna*.
G. der Anna, *di Anna*.	*V.* o du Anna, *o Anna*.
D. der Anna, *ad Anna*.	*Abl.* von der Anna, *da Ama*.

§. 39. Quelli Nomi proprj Latini poi, alli quali è stata data per mezzo della contrazione una figura Tedesca, vanno secondo le Declinazioni vere Tedesche, p. e

SINGOLARE.

N. (der) Franz, *Francesco*; *Lat.* Franciscus.	*Acc.* den Franz, *Francesco*.
G. des Franzes, *di Francesco*.	*V.* o du Franz, *o Francesco*.
D. dem Franze, *a Francesco*.	*Abl.* von dem Franze, *da Francesco*.

SINGOLARE.

N. (die) Catel, *Cattarina*; *Lat.* Catharina.	*Acc.* die Catel, *Cattarina*.
G. der Catel, *di Cattarina*.	*V.* o du Catel, *o Cattarina*.
D. der Catel, *a Cattarina*.	*Abl.* von der Catel, *da Cattarina*.

§. 40. Di quelli Nomi Sustantivi, che hanno due Nominativi di diversa terminazione, p. e.; *der Reiche*, il ricco; *ein Reicher*, un ricco; *der Abgesandte*, l' Ambasciatore; *ein Abgesandter*, un Ambasciatore; parlerò nel Capitolo XVIII. §. 7., mentre ci vuole prima un' esatta cognizione de' Nomi Addiettivi, e Participj, poichè o da questi, o da quelli derivano.

CAPITOLO IX.

Della formazione de' Diminutivi Tedeschi.

§. 1. Nella lingua Tedesca di tutti li Nomi Sustantivi si puonno formare Diminutivi, aggiungendovi la sillaba *lein*, o *chen*.

§. 2. La sillaba *lein* indica un vero Diminutivo, e la sillaba *chen*, indica insieme un Carezzativo, p. e.

das Kindlein, *il fanciullino*.	das Kindchen, *il bel fanciullino*.

§. 3. Trovandosi nel Nome, nel quale si vuole formare il Diminutivo una delle Vocali *a*, *o*, *u*, nel Diminutivo bisogna raddolcirle, cioè mutarle ne' mezzo Dittonghi *ä*, *ö*, *ü*, similmente formandosi un Diminutivo di un Femminino, che termina in *e*, nel Diminutivo questa *e* finale si omette.

§. 4. Tutti li Diminutivi diventano Neutri, di qualsivoglia Genere siano li Primitivi, de' quali vengono formati, p. e.

die Ader, *la vena*; das Aederlein, *la piccola vena*.
der Baum, *l' arbore*; das Bäumlein, *l' arboscello*.
der Dieb, *il ladro*; das Dieblein, *il ladroncello*.
die Ente, *l' anitra*; das Entlein, *l' anitrina*.
der Finger, *il dito*; das Fingerlein, *il dito minuto*.
das Haus, *la casa*; das Häuslein, *la casina*.
der Hund, *il cane*; das Hündlein, *il cagnolino*.
die Katze, *la gatta*; das Kätzlein, *il gattino*.
das Land, *il paese*; das Ländlein, *il piccolo paese*.
der Mann, *l' uomo*; das Männlein, *il uomicciuolo*.
das Messer, *il coltello*; das Messerlein, *il cultellino*.
der Mund, *la bocca*, das Mündlein, *il bocchino*.
der Ring, *l' anello*; das Ringlein, *l' anellino*.
der Stein, *la pietra*; das Steinlein, *la pietruccia*.
das Thier, *la bestia*; das Thierlein, *la bestiolina*.
das Wort, *la parola*; das Wörtlein, *la parolina ec.*

§. 5. Tutti li Diminutivi sono della Declinazione quinta, e formano tutti li Casi del Singolare, e Plurale uguali a quello del Nominativo, fuorchè il Genitivo del Singolare, dove si aggiunge *s*.

§. 6. Solo le terminazioni *lein*, o *chen*, sono le vere per formare li Diminutivi Tedeschi; tutte le altre, come *gen*, *ken*, *cken*, *lin*, *lä*, *le*, *erle*, sono abusi di certe Provincie, che non si devono imitare.

CAPITOLO X.

Della Mozione, cioè, come si forma un Femminino di un Sustantivo Mascolino.

§. 1. LA Mozione è quella, che trasmuta un Nome Mascolino in un Femminino.

§. 2. In questo Capitolo si parla solamente de' Nomi Mascolini Sustantivi, riservandomi a parlare di quella degl' Addjettivi a suo tempo.

§. 3. Volendo dunque formare un Femminino di un Mascolino Sustantivo, vi si aggiunge la sillaba *inn*, p. e.

der Bäcker, *il fornaro*; *Mil. Prestinaro*; die Bäckerinn, *la fornara*.

der Diener, *il servo*; die Dienerinn, *la serva*.

der Fürst, *il Principe*; die Fürstinn, *la Principessa*.

der Gärtner, *il giardiniere*; die Gärtnerinn, *la giardiniera*.

der Herzog, *il Duca*; die Herzoginn, *la Duchessa*.

der König, *il Re*; die Königinn, *la Regina*.

der Richter, *il Giudice*; die Richterinn, *la Giudichessa*, *la Moglie del Giudice*.

der Schneider, *il Sarto*; die Schneiderinn, *la Sartoressa*.

der Verwalter, *l' Amministratore*; die Verwalterinn, *l' Amministratrice*.

der Wirt, *l' oste*; die Wirtinn, *l' ostessa ec.*

§. 4. Quando in un Mascolino di una sola sillaba si trova una delle Vocali, *a*, *o*, *u*, bisogna raddolcirle nel Femminino, p. e.

der Graf, *il Conte*; die Gräfinn, *la Contessa*.

der Wolf, *il lupo*; die Wölfinn, *la lupa*.

der Jud, *l' Ebreo*; die Jüdinn, *l' Ebrea*.

§. 5. Essendo il Mascolino di due, o più sillabe, e trovandosi le Vocali *a*, *o*, *u*, solo in una sillaba, non si raddolciscono, p. e.

der Spanier, *lo Spagnuolo*; die Spanierinn, *la Spagnuola*.

der Schuster, *il calzolajo*; die Schusterinn, *la calzolaja*.

§ 6. Trovandosi le Vocali *a*, *o*, *u*, in più di una sillaba di un Sustantivo Mascolino, si raddolcisce l' ultima, p. e.

der Franzos, il Francese; *die Französinn*, la Francèse.

§. 7. Ciò s' intende, quando le dette Vocali si ritrovano nella sillaba ultima, o penultima, mentre nelle antecedenti non si raddolciscono mai, p. e.

der Portugeser, *il Portoghese*; die Portugeserinn, *la Portoghese*.

§. 8.

§. 8. Terminandosi un Sustantivo Mascolino in *erer*, si ritiene solo una volta *er*, p. e.

der Plauderer, *il chiacchierone*; die Plauderinn, *la chiacchierona*.

der Wucherer, *l' usurajo*; die Wucherinn, *l' usuraja*.

der Zauberer, *lo Stregone, il Mago*; die Zauberinn, *la Strega, la Maga*.

§. 9. Formandosi nelle dette maniere un Femminino da un Mascolino, che significa un ufficio, o mestiere di un uomo; il Femminino non indica sempre, che questa Donna esercita tale ufficio, o mestiere, ma che sia moglie del tale, p e.

der Richter, *il Giudice*; die Richterinn, *la moglie del Giudice*.

der Sattler, *il Sellajo*; die Sattlerinn, *la moglie del Sellajo*.

der Hauptmann, *il Capitano*; die Hauptmännin, *la moglie del Capitano*.

§. 8. Alcuni però si formano in una maniera particolare, e sono li seguenti:

der Herr, *il Signore, il Padrone*; die Frau, *la Signora, la Padrona*.

der Diener, der Knecht, *il servo, il fante*; die Magd, die Zofe, *la serva, la fantesca*.

der Bräutigam, *il promesso in matrimonio*; die Braut, *la promessa in matrimonio*.

der Mann, *il marito, l' uomo*; das Weib, *la moglie, la donna*.

der Vater, *il Padre*; die Mutter, *la Madre*.

der Sohn, *il figlio*; die Tochter, *la figlia*.

der Bruder, *il fratello*; die Schwester, *la sorella*.

der Oheim, *il Zio*; die Mume, *la Zia*.

der Schwäher, *il Suocero*; die Schwieger, *la Suocera*.

der Schwager, *il cognato*; die Geschwey, *la cognata*. Questa parola *Geschwey* è antica, e si usa ancora nelli termini legali, ma nel parlare, e scrivere si dice al solito regolarmente *die Schwägerinn*.

der Eydam, *il genero*; die Schnur, *la nuora*. Anche questa si dice più comunemente *die Schwiegertochter*.

der Neffe, *il nipote*; die Nichte (1), *la nipote*.
der Münch, *il Monaco*; die Nonne, *la Monaca*.

§. 9. Questi antecedenti appartengono agli Uomini, e la maggior parte alle Parentele, e li seguenti sono delle bestie.

der Bock, *il caprone*; die Geifs, die Ziege, *la capra*.
der Eber, *il porco*; die Sau, *la porca, troja*.
der Ganter, o Ganser, *l' occa maschio*; die Gans, *l' occa femmina*.
der Hahn, *il gallo*; die Henne, *la gallina*.
der Hengst, *lo stallone, il cavallo maschio*; die Stutte, *la cavalla*.
der Hirsch, *il cervo*; die Hindinn, *la cerva*.
der Hund, *il cane*; die Pätze, *la cagna*. Di questo è ancora molto in uso *die Hündinn*, secondo la regola generale.
der Kater, *il gatto*; die Katze, *la gatta*.
der Stier, *il toro*;) die Kuhe, *la vacca*.
der Ochs, *il bue*;)
der Tauber, *il colombo*; die Taube, *la colomba*.
der Widder, *il montone*; das Schaf, *la pecora*.

CAPITOLO XI.

De' Generi de' Nomi Sustantivi, e specialmente de' Sustantivi Mascolini.

§. 1. Questa è una delle materie più difficili della lingua Tedesca, mentre li Nomi Sustantivi Tedeschi terminano non solamente in Vocali, come nella lingua Italiana, ma ancora in ogni sorte di Consonanti, ed in quasi tutte le terminazioni si trovano moltissimi Nomi di diversi Generi.

§. 2. Cercherò di dilucidare questa materia tanto che sarà possibile, e darò, secondo il metodo de' Grammatici Latini, delle regole generali per ogni genere, secondo la natura delle cose, ed il resto trattérò secondo le terminazioni de' Nomi, aggiungendo alla fine una Specificazione di quelli, che non possono comprendersi in queste regole. §. 3.

§. 3. Mascolini sono tutti li Sustantivi, che significano Nomi de' Maschj, de' loro Uffizj, Dignità, e Professioni, p. e.

der Kaiser, *l' Imperadore.*
der König, *il Re.*
der Herzog, *il Duca.*
der Fürst, *il Principe.*
der Graf, *il Conte.*
der Herr, *il Signore.*
der Mann, *l' Uomo*; *lat.* Vir.
der Pabst, *il Papa.*
der Cardinal, *il Cardinale.*
der Bischof, *il Vescovo.*
der Abt, *l' Abate.*
der Priester, *il Prete.*
der Bürger, *il Cittadino.*
der Bauer, *il paesano.*
der Bettler, *il pitocco.*
der Vater, *il padre.*
der Sohn, *il figlio.*
der Bruder, *il fratello.*
der Vätter, *il parente.*
der Oheim, *il zio.*
der Schwager, *il cognato.*
der Freund, *l' amico.*
der Feind, *il nemico, ec.*

§. 4. Eccettuati sono tutti li Diminutivi, secondo il § 4. del Capitolo IX., ed ancora le seguenti due parole composte:

die Mannsperson,) *l' Uomo*; *lat.* Vir.
das Mannsbild,)

§ 5. Mascolini sono la maggior parte de' Nomi degli animali, siano quadrupedi, o volatili, o pesci, o insetti, p. e.

Quadrupedi.

der Aff, *la scimia.*
der Bär, *l' orso.*
der Biber, *il castore.*
der Dachs, *il tasso.*
der Elephant, *l'elefante.*
der Esel, *l' asino.*
der Fuchs, *la volpe.*
der Haas, *la lepre.*
der Hamster, *il topo*; *Franc.* le mulot.
der Leopard, *il Leopardo.*
der Löw, *il Leone.*
der Luchs, *il lupo cerviere.*
der Marder, *la martora.*
der Parder, *la pantera.*
der Wolf, *il lupo, ec.*

Volatili.

der Adler, *l' aquila.*
der Falk, *il falcone.*
der Habicht, *il nibbio.*
der Kranich, *la grù.*
der Pfau, *il pavone.*
der Spatz, *il passero.*
der Specht, *il picchio.*
der Fink, *il fringuello.*
der Geyer, *l' avoltojo.*
der Staar, *lo storno.*
der (die) Stieglitz, *il cardellino.*
der Storch, *la cicogna.*
der Straus, *lo Struzzo.*

der Sperber, *lo sparviero.*
der Sperling, *il passero.*
der Zeisich, *il ravarino, ec.*

Pesci.

der Aal, *l' anguilla.*
der Bärsch, *la perca.*
der Delphin, *il delfino.*
der Hecht, *il lucio.*
der Karpen, *il carpione.*
der Krebs, *il gambaro.*
der Lachs, *il salmone.*
der (die) Schley, *la tinca.*
der Stör, *lo sturione, ec.*

Insetti.

der Blindschleich, *la cicigna*, Lat. cæcilia.
der Crocodil, *il coccodrillo.*
der Drach, *il dragone.*
der Floh, *il pulice.*
der Frosch, *la rana.*
dar Käfer, *il bruco.*
der Molkendieb, der Schmetterling, *il parpaglione.*
der Scorpion, *lo scorpione.*
der Wurm, *il verme.*
der Zwiefalter, *il parpaglione, ec.*

§. 6. Eccettuati sono:

Quadrupedi.

die Gèmse, *il capriolo.*
die Maus, *il sorcio.*
die Ratze, *il sorcio grande.*
die Geis, die Ziege, *la capra.*

E forse alcuni pochi altri.

Volatili.

die Amsel, *il merlo.*
die Dole, *la cornacchia.*
die Drossel, *il tordo.*
die Elster, *la gazza.*
die Krähe, *la cornacchia.*
die Lerche, *la lodola.*
die Meise, *la paruzzola, il paro.*
die Nachtigall, *il rossignolo.*
die Schwalbe, *la rondine.*
die Taube, *la colomba.*
die Wachtel, *la quaglia.*

E forse pochi altri.

Pesci.

die Aalraupe, *la murena.*
die Barbe, *il barbo.*
die Bricke, *la lampreda.*
die Forelle, *la trutta.*
die Neunauge, *la lampreda.*
die Schmerle, *il gobbio.*
die Scholle, *la sfoglia.*

E forse alcuni pochi altri.

Insetti.

die Ameise, *la formica.*
die Biene, *l'ape, la pecchia.*
die Brämse, *il tafano.*
die Kröte, *il rospo.*
die Made, *il vermine.*
die Mülbe, *il vermicello.*
die Otter, *la vipera.*

die

die Eidexe, *la lucertola*. die Raupe, *l' eruca*.
die Hornisse, *il galavrone*. die Schlange, *il serpente*, Mil. la bisse.
die Hummel, *il tafano*. die Wespe, *la vespa*.
E forse alcuni pochi altri.

§ 7. Mascolini sono li Nomi de' Monti, delle Erbe, de' Venti, delle Meteore, Stagioni, e de' Tempi.

Monti.

der Apennin, *l' Apennino*.
der Blocksberg, der Donnersberg, der Fichtelberg, der Geyersberg, der Gletscher, der Harz, der Kolmerberg, der Zotenberg, ec., *Monti di Germania così chiamati*.

Eccettuato *die Alpen*, le Alpi, che si usa solo nel Plurale.

Erbe.

der Epheu, *l' ellera*.
der Klee, *il trifoglio*.
der Knoblauch, *l'aglio*.
der Kümmel, *il cumino*.
der Lauch, *il Porro*.
der Majoran, *la Majorana*.
der Rosmarin, *il Rosmarino*.
der (die) Salvey, *la salvia*; *Mil.* l' erba savia, ec.

Alcuni pochi però sono Femminini, come:

die Nessel, *l' ortica*.
die Raute, *la ruta*.
die Krausemünze, *la menta crespa*.
die Zwibel, *la cipolla*.

E forse alcuni pochi altri.
das Kraut, *l' erba*; *è Neutro*.

Venti.

der Ostwind, *il vento di Levante*.
der Südwind, *l' Austro*.
der Westwind, *il vento di Ponente*.
der Nordwind, *la Tramontana*.
der Orcan, *l' Orcano*.
der Wirbelwind, *il turbine*.
der Sturm, *la burasca*, *la tempesta*.
der Zephir, *il Zefiro ec.*

Meteore.

der Blitz, *il baleno*.
der Donner, *il tuono*.
der Frost, *il gelo*.
der Hagel, *la grandine*.
der Nebel, *la nebbia*.
der Regen, *la pioggia*.
der Schnee, *la neve*.
der Thau, *la ruggiada*.
der Reif, *la brina*.
der Wolkenbruch, *la pioggia direttissima*.

Eccettuati sono:

die Hitze, *il caldo*. die Kälte, *il freddo*.

che sono Femminini, e

die Schlossen, *la grandine*.

che in Tedesco si usa solo nel Plurale.

Stagioni, e Tempi.

der Lenz, der Frühling, *la primavera*.
der Sommer, *la State*.
der Herbst, *l' Autunno*.
der Winter, *l' Inverno*.
der Januar, o der Jenner, *il Gennajo*.
der Februar, o der Hornung, *il Febbrajo, ec.*
der Morgen, *la mattina*.
der Mittag, *il mezzodì*.
der Abend, *la sera*.
der Sonntag, *la Domenica*.
der Montag, *il Lunedì*.
der Dienstag, *il Martedì*.
der Donnerstag, *il Giovedì*.
der Freytag, *il Venerdì*.
der Sonnabend, o der Samstag, *il Sabbato*.

Eccettuati sono:

das Jahr, *l' anno*.
das Jahrhundert, *il secolo*.
das Frühjahr, *la Primavera*.

che sono Neutri, e li seguenti Femminini.

dieWoche, *la Settimana*.
die Mitwoche, *il Mercoledì*.
die Nacht, *la notte*.
die Mitternacht, *la mezza notte*.
die Stunde, *l' ora*.
die Minute, *il minuto*.
die secunde, *il secondo*.

§. 8. Mascolini sono quelli, che terminano in *ahn*, *al*, *ahl*, *all*, *alm*, *and*, *ant*, *ang*, *ank*, *apf*, *arm*, *auch*, *aum*.

in ahn.

der Mahn, *il papavero*.
der Kahn, *il batello*.
der Krahn, *l' altaleva*.
der Wahn, *l' opinione*.
der Zahn, *il dente ec.*

Eccettuato:

die Bahn, *la strada battuta*.

in al, ahl, all.

der Pfahl, *il palo*.
der Saal, *la sala*.
der Stahl, *l' acciajo*.
der Stral, *il raggio*.
der Schall, *la risuonanza*.
der Stall, *la scuderia*, *stalla*, *ec.*

Eccettuati sono li Femminini:

die Qual, *il tormento*.
die Wahl, *l' elezione*, *la scelta*.
die Zahl, *il numero*.

E li Neutri:

das Mahl, *il pasto, la macchia.* das Thal, *la valle.* das Gemahl, *il(la)consorte.*

in alm.

der Halm, *la canna di paglia.* der Qualm, *l'esalazione, il vapore.*

in and, ant.

der Band, *la legatura di un libro.* der Rand, *il margine, l'orlo.* der Brand, *l'incendio, il tizzone, l'infiammazione.* der Sand, *la sabbia.* der Stand, *lo stato.* der Strand, *la riva, la sponda del mare.* der Zuckerkand, *il zucchero candito.*

Eccettuati sono li Femminini:

die Hand, *la mano.* die Wand, *il muro, la parete.*

E li Neutri:

das Band, *il legame, la fetuccia; Mil.* il bindello. das Gewand, *li panni.* das Land, *il paese.* das Pfand, *il pegno.*

in ang, ank.

der Drang, *l'oppressione.* der Gesang, *il canto.* der Hang, *il pendio.* der Klang, *il suono.* der Zwang, *la violenza.* der Dank, *il ringraziamento.* der Stank, *il puzzo.* der Zank, *l'altercazione.*

Eccettuato:

die Bank, *la banca.*

in apf.

der Klapf, *la percossa.* der Napf, *la scodella.* der Zapf, *la spina del vascello.*

in arm.

der Allarm, *l'allarme.* der Arm, *il braccio.* der Darm, *il budello.* der Harm, *il rammarico, l'affanno.* der Schwarm, *la turba, moltitudine disordinata.*

in auch.

der Gauch, *il cuccolo.* der Hauch, *il fiato.* der Schlauch, *l'otre, il barile di pelle.*

in aum.

der Baum, *l'arbore, la pianta.* der Daum, *il pollice.* der Gaum, *il palato.* der Raum, *il sito.* der Schaum, *la schiuma.*

§. 9. Mascolini sono, che terminano in *el*, *elm*, *en*, *eig*, *eim*, *eis*, *eiss*, *er*.

in el.

der Bengel, *il randello.*	der Gräuel, *l' abbominazione.*
der Engel, *l' Angelo.*	der Riegel, *il catenaccio.*
der Himmel, *il Cielo.*	der Spiegel, *lo specchio.*
der Kegel, *il cono.*	der Lümmel, *il balordo.*
der Teufel, *il diavolo.*	der Vogel, *l'uccello.*
der Mangel, *la mancanza, il difetto.*	der Ziegel, *la tegola, il mattone.*
der Nagel, *il chiodo, l' unghia.*	der Zügel, *le redini.*
	der Prügel, *il bastone ec.*

Eccettuati li Femminini:

die Eichel, *la ghianda.*	die Kachel, *la tegola che serve per la stuffa.*
die Geisel, *l'ostaggio.*	die Nadel, *l' ago.*
die Geissel, *la frusta.*	die Orgel, *l' organo.*
die Gurgel, *la canna della gola.*	die Regel, *la regola.*
die Insel, *l' isola.*	die Striegel, *la striglia ec.*

E li Neutri:

das Siegel, *il sigillo.*	das Exempel, *l' esempio.*

Con tutti quelli, che sono composti colla sillaba *ge*, p. e.

das Geflügel, *il volatile.*	das Getümmel, *il tumulto ec.*

in elm.

der Helm, *l' elmo.*	der Schelm, *il birbante ec.*

in en.

der Boden, *il fondo, il solajo.*	der Magen, *lo stomaco.*
	der Namen, *il nome.*
der Braten, *l' arrosto.*	der Rechen, *il rastello.*
der Faden, *il filo.*	der Segen, *la benedizione.*
der Samen, *la semenza.*	der Fladen, *la crescenza.*
der Frieden, *la pace.*	der Schaden, *il danno.*
der Glauben, *la fede, la Religione.*	der Schinken, *il presciutto.*
der Graben, *la fossa.*	der Schlitten, *la slitta.*
der Hopfen, *il luppolo.*	der Schragen, *il cavalletto.*
der Karren, *il carro.*	
der Kragen, *il collare.*	der Wagen, *il carro, la carrozza.*
der Laden, *la bottega, il fonduco.*	

Ec-

Eccettuati li Neutri:

das Almosen, *la limosina*.
das Becken, *il bacino, il catino*.
das Küssen, *il cuscino*.
das Wapen, *le arme. le insegne gentilizie*.
das Wesen, *l' essere*.
das Zeichen, *il segno*.

E tutti gl' Infiniti adoperati come Nomi Sustantivi, p. e.

das Lesen, *il leggere*.
das Machen, *il fare*.
dasSchreiben, *lo scrivere*.
das Zeichnen, *il disegnare, ec.*

in eig.

der Steig, *il sentiere, il ponticello*,
der Teig, *la pasta*.
der Zweig, *il ramo di un albero*.

in eim.

der Keim, *il germoglio*.
der Leim, *la colla*.
der Reim, *la rima*.
der Seim, *il favo*.
der Schleim, *la viscosità*.

in eis, eiss.

der Fleiss, *la diligenza*.
der Greis, *il canuto, il vecchio*.
der Preiss, *il prezzo, il premio*.
der Reiss, *il ramoscello*.
der Schweiss, *il sudore*.

Eccettuati quelli, che sono composti colla sillaba *ge*, p. e.

das Geheiss, *il comando*.
das Geschmeiss, *la canaglia*.
das Gereiss, *il contrasto*.
ec.

in er.

der Hammer, *il martello*.
der Jammer, *la miseria*.
der Kummer, *l' affanno*.
der Schimmer, *lo sfavillamento*.
der Schlummer, *la sonnolenza*.

Eccettuati li Femminini:

die Kammer, *la camera*.
die Klammer, *il rampino*.

E li Neutri:

das Wasser, *l' acqua*.
das Zimmer, *la stanza*.

§. 10. Mascolini sono, che terminano in *ieb, icb, icht, ieg, ing, irbs, ürbs, isch, itz*.

in ieb.

der Dieb, *il ladro*.
der Hieb, *il colpo di taglio*.
der Trieb, *la spinta*.

Ec-

Eccettuato il Neutro:

das Sieb, *il crivello*.

in ich.

der Dietrich, *la chiave maestra*.

der Stich, *la puntura, la ferita di punta*.

der Strich, *la linea*.

in icht.

der Bericht, *l' avviso, il rapporto*.

der Bösewicht, *lo scellerato*.

Eccettuato il Femminino:

die Gicht, *la podagra*.

Ed il Neutro:

das Licht, *il lume*.

Come pure tutti quelli, che sono composti colla sillaba *ge*, p. e.

das Gedicht, *il poema, la finzione*.

das Gesicht, *il volto, la vista*.

das Gewicht, *il peso, ec.*

in ieg.

der Krieg, *la guerra*.

der Sieg, *la vittoria*.

in ing.

der Frühling, *la primavera*.

der Jüngling, *il giovane*.

der Sperling, *il passero*.

der Säugling, *il bambino di poppa*.

der Setzling, *la pianticella*.

der Zwilling, *il gemello ec.*

Eccettuati li Neutri:

das Ding, *la cosa*.

das Geding, *la condizione, il patto*.

in irbs, ürbs.

der Knirbs, *l'uomo grassotto*.

der Kürbs, *la zucca*.

in isch, usch.

der Fisch, *il pesce*.

der Tisch, *la tavola*.

der Plisch, *la felpa*.

der Wisch, *il stregone, ec.*

Eccettuati quelli, che sono composti colla sillaba *ge*, p. e.

das Gebüsch, *la boscaglia*.

das Gemisch, *il miscuglio*.

das Gezisch; *il fibilo, il fischio*.

in itz.

der Blitz, *il baleno*.

der Ritz, der Schlitz, *la fissura, l' apertura*.

der Sitz, *la sede*.

der Witz, *il senno*.

Ec-

Eccettuato il Neutro: das Antlitz, *la faccia di Dio.*

§. 11. Mascolini sono, che terminano in *ock, og, of, off, ohn, on, ol, ohl, oll, olch, opf, orn, ord, ort, oß, otz.*

in ock, og.

der Block, *il ceppo, il tronco.*

der Pflock, *il cavicchio, il chiodo di legno.*

der Rock, *la veste, il giustacore*: *Mil.* la Marsina.

der Trog, *il trogolo, la conca, ec.*

Eccettuato il Neutro:

das Schock, *la sessantena.*

in of, off.

der Hof, *la corte.*

der Soff, *il sorso lungo.*

der Stoff, *la Stoffa, ec.*

in ohn, on.

der Hohn, *lo scherno.*

der Lohn, *il premio, la paga.*

der Sohn, *il figlio.*

der Spion, *lo spione.*

der Thon, *l' argilla, terra grassa per fare i vasi.*

der Ton, *il suono.*

der Thron, *il Trono, ec.*

Eccettuati quelli, che sono presi dalle lingue forestiere, ed hanno *i* avanti *on*, p. e.

die Absolution, *l' Assoluzione.*

die Benediction, *la Benedizione.*

die Communion, *la Comunione.*

die Devotion, *la devozione.*

die Emigration, *l' emigrazione.*

die Faction, *la fazione.*

die Gratulation, *la congratulazione.*

die Inquisition, *l' inquisizione, ec.*

in ol, ohl, oll.

der Pol, *il Polo.*

der Pohl, *il Polacco.*

der Kohl, *il cavolo.*

der Groll, *il rancore.*

der Knoll, *la massa, il gromo.*

der Zoll, *il dazio, ec.*

in olch.

der Dolch, *il pugnale.*

der Molch, *la Salamandra, ec.*

in opf.

der Knopf, *il bottone.*

der Kropf, *il gozzo, le scrofole.*

der Kopf, *la testa.*

der Schopf, *il ciuffo, la cresta.*

der Topf, *la pignata.*

der Tropf, *la goccia.*

der Zopf, *la treccia, ec.*

der Neffe, *il nipote*; die Nichte (l), *la nipote*,
der Münch, *il Monaco*; die Nonne, *la Monaca*.

§. 9. Questi antecedenti appartengono agli Uomini, e la maggior parte alle Parentele, e li seguenti sono delle bestie.

der Bock, *il caprone*; die Geiss, die Ziege, *la capra*.
der Eber, *il porco*; die Sau, *la porca*, *troja*.
der Ganter, o Ganser, *l'occa maschio*; die Gans, *l'occa femmina*.
der Hahn, *il gallo*; die Henne, *la gallina*.
der Hengst, *lo stallone*, *il cavallo maschio*; die Stutte, *la cavalla*.
der Hirsch, *il cervo*; die Hindinn, *la cerva*.
der Hund, *il cane*; die Pätze, *la cagna*. Di questo è ancora molto in uso *die Hündinn*, secondo la regola generale.
der Kater, *il gatto*; die Katze, *la gatta*.
der Stier, *il toro*;) die Kuhe, *la vacca*.
der Ochs, *il bue*;)
der Tauber, *il colombo*; die Taube, *la colomba*.
der Widder, *il montone*; das Schaf, *la pecora*.

CAPITOLO XI.

De' Generi de' Nomi Sustantivi, e specialmente de' Sustantivi Mascolini.

§. 1. Questa è una delle materie più difficili della lingua Tedesca, mentre li Nomi Sustantivi Tedeschi terminano non solamente in Vocali, come nella lingua Italiana, ma ancora in ogni sorte di Consonanti, ed in quasi tutte le terminazioni si trovano moltissimi Nomi di diversi Generi.

§. 2. Cercherò di dilucidare questa materia tanto che sarà possibile, e darò, secondo il metodo de' Grammatici Latini, delle regole generali per ogni genere, secondo la natura delle cose. ed il resto tratterò secondo le terminazioni de' Nomi, aggiungendo alla fine una Specificazione di quelli, che non possono comprendersi in queste regole.

§. 3.

§. 3. Mascolini sono tutti li Sustantivi, che significano Nomi de' Maschj, de' loro Uffizj; Dignità, e Professioni, p. e.

der Kaiser, *l'Imperadore*.
der König, *il Re*.
der Herzog, *il Duca*.
der Fürst, *il Principe*.
der Graf, *il Conte*.
der Herr, *il Signore*.
der Mann, *l'Uomo*; *lat.* Vir.
der Pabst, *il Papa*.
der Cardinal, *il Cardinale*.
der Bischof, *il Vescovo*.
der Abt, *l'Abate*.
der Priester, *il Prete*.
der Bürger, *il Cittadino*.
der Bauer, *il paesano*.
der Bettler, *il pitocco*.
der Vater, *il padre*.
der Sohn, *il figlio*.
der Bruder, *il fratello*.
der Vätter, *il parente*,
der Oheim, *il zio*.
der Schwager, *il cognato*.
der Freund, *l'amico*.
der Feind, *il nemico*, *ec.*

§. 4. Eccettuati sono tutti li Diminutivi, secondo il § 4. del Capitolo IX., ed ancora le seguenti due parole composte:

die Mannsperson,) *l'Uomo*; *lat.* Vir.
das Mannsbild,)

§ 5. Mascolini sono la maggior parte de' Nomi degli animali, siano quadrupedi, o volatili, o pesci, o insetti, p. e.

Quadrupedi.

der Aff, *la scimia*.
der Bär, *l'orso*.
der Biber, *il castore*.
der Dachs, *il tasso*.
der Elephant, *l'elefante*.
der Esel, *l'asino*.
der Fuchs, *la volpe*.
der Haas, *la lepre*.
der Hamster, *il topo*; *Franc.* le mulot.
der Leopard, *il Leopardo*.
der Löw, *il Leone*.
der Luchs, *il lupo cerviere*.
der Marder, *la martora*.
der Parder, *la pantera*.
der Wolf, *il lupo*, *ec.*

Volatili.

der Adler, *l'aquila*.
der Falk, *il falcone*.
der Habicht, *il nibbio*.
der Kranich, *la grù*.
der Pfau, *il pavone*.
der Spatz, *il passero*.
der Specht, *il picchio*.
der Fink, *il fringuello*.
der Geyer, *l'avoltojo*.
der Staar, *lo storno*.
der (die) Stieglitz, *il cardellino*,
der Storch, *la cicogna*.
der Straus, *lo Struzzo*.

D.

der Eid, *il giuramento.*
der Mond, *la luna.*
der Sod, *il bollore.*
der Grind, *la tigna.*
der Wald, *il bosco, la selva.*
der Wind, *il vento.*

F.

der Brief, *la lettera.*
der Griff, *il tocco, il tasto, il manico.*
der Hanf, *il canape.*
der Huf, *l' unghia del cavallo.*
der Kauf, *la compra.*
der Knauf, *il nodo.*
der Krampf, *il granfo, lo spasimo de' nervi.*
der Lauf, *il corso.*
der Torf, *la torba.*
der Wurf, *il getto, il lancio.*

G.

der Balg, *la pelle di animali piccoli.*
der Berg, *il monte.*
der Ursprung, *l' origine.*
der Zeug, *la stoffa.*

H.

der Bach, *il ruscello.*
der Bauch, *il ventre.*
der Gauch, *il cuculo, il gonzo.*
der Hauch, *il fiato.*
der Rauch, *il fumo.*
der Schlauch, *l'otre, barile di pelle.*

K.

der Dreck, *la merda.*
der Fleck, *la macchia.*
der Gestank, *il puzzo.*
der Kalk, *la calcina.*
der Kleck, *lo scorbio, macchia d'inchiostro sulla carta.*
der Kork, *il Sugbero.*
der Quark, *la ricotta, la merda.*
der Schurk, *il briccone.*
der Speck, *il lardo.*
der Zweck, *lo scopo.*

L.

der Keil, *il conio.*
der Kiel, *la canna della penna da scrivere.*
der Pfeil, *la saetta, la freccia.*

M.

der Gehorsam, *l' ubbidienza.*
der Gram, *il corruccio, il rammarico.*
der Kram, *la bottega delle merci.*

N.

der Alaun, *l' alume.*
der Bann, *il bando, la scomunicazione.*
der Dorn, *la spina.*
der Stern, *la stella.*
der Zaun, *la siepe.*
der Zwirn, *il refe.*

P.

der Kneip, *il coltello da calzolajo.*
der Syrup, *il siroppo.*

R.

der Altar, *l' Altare.*
der Staar, *la catarratta, pelle sull' occhio.*

S.

der Biss, *la morsicatura.*
der Kloss, *la zolla.*
der Schooss, *il grembo.*
der Schoss, *il tributo.*
der Stoss, *l' urto.*
der Tross, *il treno de' soldati.*

ST.

der Ast, *il ramo.*
der Bast, *la scorza interiore sottile dell' albero.*
der Durst, *la sete.*
der Dunst, *il vapore.*
der Frost, *il gelo.*

T, TH.

der Bart, *la barba.*
der Contract, *il contratto.*
der Drat, *il filo di ferro.*
der Einhalt, *il contegno, il ristringimento.*
der Gurt, *la cintura.*
der Koth, *il fango.*
der Pult, *il pulpito.*
der Rath, *il consiglio, il consigliero.*
der Ritt, *la cavalcata.*
der Schnitt, *il taglio.*
der Schritt,) *il passo.*
der Tritt,)
der Tumult, *il tumulto.*
der Vorrath, *la provvisione.*
der Unrath, *la sporchizia.*
der Werth, *il valore, il prezzo.*
der Zierrath, *l'ornamento.*

X.

der Kux, *la miniera.*
der Styx, *il fiume Stige.*

Z.

der Platz, *la piazza, il sito.*
der Latz, *striscia di panno, o tela, che si mette avanti al petto.*
der Mutz, *la sgualdrina, la bagascia.*
der Putz, *l'abbigliamento.*
der Pelz, *la pelliccia.*
der Satz, *la posizione, l' assioma, la tesi,*
der Kranz, *la ghirlanda.*
der Schwanz, *la coda.*
der Schurz, *il grembiale.*
der Sturz, *il trabalzo, precipizio.*
der Tanz, *il ballo.*
der Umsturz, *il roverscio, il rivoltamento.*
der Schmelz, *lo smalto.*

CAPITOLO XII.

De' Sustantivi Femminini.

§. 1. Femminini sono tutti li Nomi proprj delle Donne, e quelli, che indicano i loro Uffizj, Dignità, e Mestieri, p. e.

die Anna, *Anna*.
die Elisabeth, *Elisabetta*.
die Marie, *Maria*.
die Amme, *la balia*, *la nutrice*.
die Base, *la cugina*.
die Dirne, *la zitella*.
die Frau, *la Signora*.
die Jungfrau, *la giovane*, *vergine*.
die Magd, *la serva*.
die Metze, *la sgualdrina*.
die Muhme, *la zia*, *la parente*.
die Mutter, *la madre*.
die Nichte (1), *la nipote*.
die Schwester, *la sorella*.
die Tochter, *la figlia*.
die Bäuerinn, *la paesana*.
die Hirtinn, *la pastorella*.
die Köchinn, *la cuoca*.
die Nähterinn, *la cucitrice*.

die Aebtissinn, *la Badessa*.
die Fürstinn, *la Principessa*.
die Gräfinn, *la Contessa*.
die Herzoginn, *la Duchessa*.
die Kaiserinn, *l' Imperadrice*.
die Königinn, *la Regina*.
die Dichterinn, *la Poetessa*.
die Doctorinn, *la Dottoressa*.
die Prinzessinn, *la Principessa*.
die Prophetinn, *la Profetessa*.
die Schäferinn, *la pastorella*.
die Stickerinn, *la ricamatrice*.
die Wäscherinn, *la lavandara*.
die Zofe, *la serva*.

Eccettuati sono li Neutri:

das Frauenzimmer, *la donna*, *il sesso femminile*.

das Mensch, *la serva*, *donna ordinaria*.
das Weib, *la donna*.
das Weibsbild, *la donna*.

E tutti li Diminutivi, p. e.

das Fräulein, *la Damigella*, *la Damina*.
das Mägdlein, *la zitella*; *Mil.* la tosa.

das Schwesterchen, *la sorellina*.
das Töchterchen, *la figliuolina*, *ec.*

§. 2.

§. 2. Femminini sono li Nomi de' Fiumi; degli Arbori, de' Fiori, e Frutti, p. e.

Fiumi.

die Donau, *il Danubio*.
die Elbe, *l'Albi*.
die Fulde, *la Fulda*.
die Oder, *il Viadro*.
die Seyne, *la Seina*.
die Themse, *il Tamigi*.
die Tyber, *il Tevere*.
die Weichsel, *la Vistola*.
die Weser, *la Visera*, ec.

Eccettuati:

der Euphrat, *l' Eufrate*.
der Ganges, *il Gange*.
der Mayn, *il Meno*.
der Nil, *il Nilo*.
der Po, *il Pò*.
der Pregel, *il Pregel*.
der Rhein, *il Reno*.
der Tagus, *il Tago*.

Arbori.

die Birke, *la betula*.
die Buche, *il faggio*, *il cerro*.
die Ceder, *il cedro*.
die Eiche, *la quercia*.
die Erle, *l' alno*.
die Staude, *l' arboscello*.
die Tanne, *l' abete*.
die Fichte, *il pino*.
die Hasel, *la pianta di nocciuoli*.
die Kiefer, *spezie di pino*.
die Linde, *la tiglia*.
die Pappel, *il pioppo*.
die Weide, *la salice*, ec.

Eccettuati:

der Busch, *il bosco*, *la macchia*.
der Hollunder, *il sambuco*.
der Taxus, *il Tasso*.
der Wacholder, *il ginepro*.

E tutti quelli, che sono composti colla parola Baum, arbore, come:

der Apfelbaum, *il pomaro*, *melaro*.
der Birnbaum, *il peraro*.
der Feigenbaum, *il fico*, ec.

Fiori.

die Anemone, *l' anemone*.
die Aurikel, *l'Auricola*.
die Hiazinthe, *il Giacinto*.
die Lilie, *il Giglio*.
die Narzisse, *il Narciso*.
die Nelke, *il Garofano*.
die Päonie, *la Peonia*.
die Ranunkel, *il Ranuncolo*.
die Rose, *la Rosa*.
die Tuberose, *la Tuberosa*.
die Tulpe, *il Tulipano*, ec.

Eccettuati:

der Klee, *il trifoglio*.
der Lavendel, *la lavanda*.
das Tausendschön, *il millefiori*.

Ed alcuni altri pochi.

Frutti.

die Apricose, *l' albicocca.*
die Beere, *la coccola; il grano.*
die Birne, *il pero.*
die Dattel, *il dattero.*
die Erdbeere, *la fragola, Mil.* la magiostra.
die Feige, *il fico.*
die Gurke, *il cucumero.*
die Kirsche, *la cireggia.*
die Mandel, *la Mandorla.*
die Melone, *il Melone, il Poppone.*
die Nuss, *la noce.*
die Pflaume, *la prugna.*
die Pfirsich, *il persico.*
die Pomeranze, *il narancio.*
die Rosine, *l' uva secca.*
die Traube, *il grappoletto.*
die Zwiebel, *la cipolla, ec.*

Eccettuati:

der Apfel, *il pomo, la mela.*
der Knoblauch, *l' aglio.*
der Kürbis, *la zucca.*

E pochi altri.

§. 3. Femminini sono tutti li Sustantivi, che terminano in *acht, ät, aft*, e *au*, p. e.

in acht.

die Acht, *il bando, la proscrizione.*
die Fracht, *la carica, il nolo di vettura.*
die Macht, *la potenza, autorità, forza.*
die Obacht, *la cura, la guardia.*
die Pracht, *la pompa, l' ostentazione.*
die Tracht, *la moda de' vestiti, la portata delle vivande.*
die Wacht, *la guardia, ec.*

Eccettuati:

der Schacht, *la miniera.*
der Pacht, *l' appalto, il monopolio.*

in ät.

die Communität, *la comunità.*
die Electricität, *l'elettricità.*
die Facultät, *la facoltà.*
die Majestät, *la Maestà.*
die Probabilität, *la probabilità.*
die Pluralität, *la pluralità.*
die Quantität, *la quantità.*
die Universität, *l' Università, ec.*

in aft.

die Haft, *la prigionia, l' arresto.*
die Freundschaft, *l' amicizia.*

die

die Kraft, *la forza*, *la virtù*.
die Verhaft, *la prigionia*. *l' arresto*.
die Bürgerschaft, *la cittadinanza*.
die Erbschaft, *l'eredità*.
die Gesellschaft, *la compagnia*; *società*.
die Grafschaft, *il Contado*.
die Herrschaft, *il Dominio*, *la Signoria*, *ec.*

Eccettuati:

der Saft, *il succo*.
der Schaft, *lo stelo*, *il fusto*.
der Taft, *il taffetà*.

in au.

die Au, *la campagna larga*.
die Frau, *la Signora*.
die Klau, *l' unghià*.
die Sau, *la porca*.
die Schau, *la vista*, *ec.*

Eccettuati:

der Bau, *la fabbrica*.
der Pfau, *il Pavone*.
der Thau, *la ruggiada*.
der Tau, *la corda grossa di una nave*.

§. 4. Femminini sono, che terminano in *e*, p. e.

die Aehre, *la spica*.
die Ebbe, *il riflusso del mare*.
die Ehre, *l' onore*.
die Gabe, *il dono*.
die Glocke, *la campana*.
die Gnade, *la grazia*.
die Grube, *la Fossa*.
die Habe, *l'avere*, *le sostanze*.
die Haube, *la scuffia*.
die Hütte, *la capanna*.
die Krone, *la Corona*.
die Laube, *la frascata*, *ramata*.
die Stube, *la stanza*.
die Tiefe, *la profondità*, *ec.*

Eccettuati.

der Glaube (n), *la fede*, *il credito*, *il Credo*.
der Name (n), *il nome*.
der Saame (n), *il seme*, *la semenza*.
der Knabe, *il ragazzo*; *Mil.* il toso.
der Rabe, *il corvo*.
der Bube, *il ragazzo*.

E forse pochi altri.

§. 5. Femminini sono, che terminano in *heit*, *keit*, *enz*, e *ey*, p. e.

in heit.

die Beschaffenheit, *la qualità*.
die Bescheidenheit, *la modestia*.
die Ergebenheit, *la devozione*.
die Gewogenheit, *l' affetto*.

Ed alcuni altri pochi.

Frutti.

die Apricose, *l' albicocca.*
die Beere, *la coccola*; *il grano.*
die Birne, *il pero.*
die Dattel, *il dattero.*
die Erdbeere, *la fragola. Mil.* la magiostra.
die Feige, *il fico.*
die Gurke, *il cucumero.*
die Kirsche, *la cireggia.*
die Mandel, *la Mandorla.*
die Melone, *il Melone*, *il Poppone.*
die Nuss, *la noce.*
die Pflaume, *la prugna.*
die Pfirsich, *il persico.*
die Pomeranze, *il narancio.*
die Rosine, *l' uva secca.*
die Traube, *il grappoletto.*
die Zwiebel, *la cipolla*, *ec.*

Eccettuati:

der Apfel, *il pomo*, *la mela.*
der Knoblauch, *l' aglio.*
der Kürbis, *la zucca.*

E pochi altri.

§. 3. Femminini sono tutti li Sustantivi, che terminano in *acht*, *ät*, *aft*, e *au*, p. e.

in acht.

die Acht, *il bando*, *la proscrizione.*
die Fracht, *la carica*, *il nolo di vettura.*
die Macht, *la potenza*, *autorità*, *forza.*
die Obacht, *la cura*, *la guardia.*
die Pracht, *la pompa*, *l' ostentazione.*
die Tracht, *la moda de' vestiti*, *la portata delle vivande.*
die Wacht, *la guardia*, *ec.*

Eccettuati:

der Schacht, *la miniera.*
der Pacht, *l' appalto*, *il monopolio.*

in ät.

die Communität, *la comunità.*
die Electricität, *l'elettricità.*
die Facultät, *la facoltà.*
die Majestät, *la Maestà.*
die Probabilität, *la probabilità.*
die Pluralität, *la pluralità.*
die Quantität, *la quantità.*
die Universität, *l' Università*, *ec.*

in aft.

die Haft, *la prigionia*, *l' arresto.*
die Freundschaft, *l' amicizia.*

die

die Kraft, *la forza, la virtù*.
die Verhaft, *la prigionia. l' arresto*.
die Bürgerschaft, *la cittadinanza*.
die Erbschaft, *l'eredità*.
die Gesellschaft, *la compagnia, società*.
die Grafschaft, *il Contado*.
die Herrschaft, *il Dominio, la Signoria, ec.*

Eccettuati:

der Saft, *il succo*.
der Schaft, *lo stelo, il fusto*.
der Taft, *il taffetà*.

in au.

die Au, *la campagna larga*.
die Frau, *la Signora*.
die Klau, *l' unghia*.
die Sau, *la porca*.
die Schau, *la vista, ec.*

Eccettuati:

der Bau, *la fabbrica*.
der Pfau, *il Pavone*.
der Thau, *la ruggiada*.
der Tau, *la corda grossa di una nave*.

§. 4. Femminini sono, che terminano in *e*, p. e.

die Aehre, *la spica*.
die Ebbe, *il riflusso del mare*.
die Ehre, *l' onore*.
die Gabe, *il dono*.
die Glocke, *la campana*.
die Gnade, *la grazia*.
die Grube, *la Fossa*.
die Habe, *l'avere, le sostanze*.
die Haube, *la scuffia*.
die Hütte, *la capanna*.
die Krone, *la Corona*.
die Laube, *la frascata, ramata*.
die Stube, *la stanza*.
die Tiefe, *la profondità, ec.*

Eccettuati.

der Glaube (n), *la fede, il credito, il Credo*.
der Name (n), *il nome*.
der Saame (n), *il seme, la semenza*.
der Knabe, *il ragazzo*; *Mil.* il toso.
der Rabe, *il corvo*.
der Bube, *il ragazzo*.

E forse pochi altri.

§. 5. Femminini sono, che terminano in *heit, keit, enz*, e *ey*, p. e.

in heit.

die Beschaffenheit, *la qualità*.
die Bescheidenheit, *la modestia*.
die Ergebenkeit, *la devozione*.
die Gewogenheit, *l' affetto*.

die

die Lüsternheit, *la gola, la brama.*

die Zufriedenheit, *la contentezza*; *ec.*

in keit.

die Bitterkeit, *l' amarezza.*

die Fröhlichkeit, *l'allegrìa.*

die Langsamkeit, *la lentezza.*

die Lieblichkeit, *l'amabilità, la piacevolezza.*

die Mässigkeit, *la moderazione, temperanza.*

die Munterkeit, *la vigilanza, lestezza.*

die Sterblichkeit, *la mortalità.*

die Tapferkeit, *la bravura, il valore, ec.*

in enz.

die Condolenz, *la condolenza.*

die Consequenz, *la conseguenza.*

die Eminenz, *l'eminenza.*

die Excellenz, *l' eccellenza.*

die Jurisprudenz, *la giurisprudenza.*

die Magnificenz, *la magnificenza.*

die Präcedenz, *la precedenza, ec.*

in ey.

die Betteley, *la mendicità.*

die Büberey, *la ragazzerìa.*

die Dieberey, *la ladrerìa.*

die Hudeley, *l'opera mal fatta.*

die Läffeley, *l' amoreggiamento.*

die Lapperey, *la gofferìa.*

die Mengerey, *il miscuglio.*

die Meyerey, *la gastaldìa.*

die Schelmerey, *la birbanterìa.*

die Tändeley, *la cosa frivola, inutile.*

die Zauberey, *la magìa, ec.*

Eccettuati:

der Brey, *la pappa.* das Ey, *l' uovo, ec.*

E tutti quelli, che cominciano dalla sillaba *ge*, p. e. das Geschrey, *le grida, ec.*

§. 6. Femminini sono li Sustantivi, che terminano *ie, ik, ift, nift, inn*, e *ion*, p. e.

in ie.

die Astronomie, *l'Astronomìa.*

die Astrologie, *l'Astrologìa.*

die Chronologie, *la Cronologìa.*

die Theologie, *la Teologìa.*

die Calumnie, *la calunnia.*

die Cerimonie, *la cerimonia.*

die

die Geographie, *la Geografia.*
die Philosophie, *la Filosofia.*
die Historie, *la storia.*
die Glorie, *la gloria.*
die Komödie, *la Comedia.*
die Memorie, *la memoria, ec.*

in ik.

die Arithmetik, *l'Aritmetica.*
die Botanik, *la Botanica.*
die Hydraulik, *l' Idraulica.*
die Hydrostatik, *l' Idrostatica.*
die Logik, *la Logica.*
die Metaphysik, *la Metafisica.*
die Optik, *l' Ottica.*
die Physik, *la Fisica.*
die Pnevmatik, *la Pneumatica.*
die Statik, *la Statica, ec.*

Tutte queste parole sono prese dal Greco, o Latino, ma le parole vere Tedesche in *ick*, o *ück*, sono Mascolini, o Neutri.

Mascolini sono:

der Blick, *lo sguardo.*
der Strick, *la corda.*

Neutro è:

das Glück, *la fortuna.*

E tutti quelli, che cominciano dalla sillaba *ge*, p. e.

das Geschick, *il destino.*
das Genick, *la nuca.*

in ist.

die Mitgift, *la dote.*
die Schrift, *la scrittura.*
die Trift, *la caccia, la spinta, ec.*

Eccettuati:

der Stift, *il chiodo piccolo*; *Mil.* la stacchetta.
das Gift, *il veleno.*
das Stift, *la fondazione, il benefizio ecclesiastico.*

in nis.

die Aergerniss, *lo scandalo.*
die Betrübniss, *l' afflizione.*
die Erkenntniss, *la cognizione.*
die Finsterniss, *le tenebre.*
die Hinderniss, *l' impedimento.*
die Kümmerniss, *l' angoscia, l' affanno.*
die Säumniss, *la tardanza.*

in inn.

Vedasi di questi il Capitolo X.

in ion.

die Ambition, *l' ambizione.*
die Nation, *la Nazione.*
die Oration, *l' Orazione.*

die Communion, *la Comunione*.
die Garnison, *la guarnigione*.
die Promotion, *la promozione*, *ec.*

§. 7. Femminini sono, che terminano in *ucht*, *uft*, *uld*, *und*, *unft*, *ung*, *ur*, o *uhr*, *uth*, o *ut*, p. e.

in ucht.

die Flucht, *la fuga*.
die Frucht, *il frutto*.
die Sucht, *la malattìa*, *la passione*.
die Zucht, *la disciplina*, *ec.*

in uft.

die (der) Duft, *il vapore grosso*.
die Gruft, *la caverna*.
die Kluft, *la fessura*.
die Luft, *l' aria*, *ec.*

Eccettuato:

der Schuft, *il mascalzone*.

in uld.

die Geduld, *la pazienza*.
die Huld, *l' affezione*.
die Schuld, *il debito*, *la colpa*, *ec.*

in unft.

die Ankunft, *l' arrivo*.
die Vernunft, *la prudenza*.
die Zukunft, *l'avvento*, *la venuta*.
die Wiederkunft, *il ritorno*.
die Zunft, *la tribù*, *la maestranza*, *ec.*

in ung.

die Aenderung, *la mutazione*, *il cambiamento*.
die Beförderung, *la promozione*, *l' avvanzamento*.
die Besserung, *l' emendazione*, *la correzione*, *il miglioramento*.
die Lasterung, *la calunnia*.
die Meynung, *il sentimento*, *parere*, *opinione*, *ec.*

Eccettuati:

der Schlung, *il sorso*.
der Schwung, *il volo in alto*.
der Sprung, *il salto*.

in ur, uhr.

die Cur, *la cura*.
die Captur, *la cattura*.
di Präpositur, *la Prepositura*.
die Prälatur, *la Prelatura*.
die Clausur, *la clausura*.

die

die Collegiatur, *la collegiatura.*
die Fuhr, *la vettura, il varco.*
die Natur, *la natura.*
die Spur, *il vestigio.*
die Statur, *la statura.*
die Uhr, *l'orologio, l'ora, ec.*

in uth, ut.

*die Armuth, *la povertà.*
die Brut, *la covatura, la razza.*
*die Demuth, *l'umiltà.*
die Glut, *la bragia.*
*die Grossmuth, *la magnanimità, la generosità.*
die Hut, *la custodia.*
*die Kleinmuth, *la pusillanimità.*
die Obhut, *la custodia.*
*die Wehmuth, *l'affanno. la tristezza.*
die Wuth, *la furia, ec.*

Eccettuati:

das Blut, *il sangue.*
das Gut, *il Bene.*
der Hut, *il capello.*
der Muth, *l'animo, il coraggio.*

E tutti li composti da *Muth*, fuorchè quelli marcati quì sopra con un asterisco *, mentre sono Femminini.

§. 8. Seguitano li Femminini, che non sono compresi nelle regole antecedenti.

D.

die Gegend, *il contorno.*
die Jagd, *la caccia.*
die Jugend, *la gioventù.*
die Tugend, *la virtù.*

G.

die Burg, *il Castello, il Palazzo Reale.*

H.

die Milch, *il latte.*
die Schmach, *lo smacco, lo scorno.*

K.

die Bank, *la banca.*
die Mark, *il confine.*

L.

die Deichsel, *il timone.*
die Eichel, *la ghianda.*
die Geisel, *l'ostaggio.*
die Gurgel, *la canna della gola.*
die Insel, *la mitria.*
die Kachel, *la tegola, che serve per le stuffe.*
die Klingel, *il campanello.*
die Nadel, *l'ago.*
die Orgel, *l'Organo.*
die Regel, *la regola.*
die Schaufel, *la pala.*
die Scheitel, *la vertice della testa.*
die Schindel, *l'assetta.*
die Schüssel, *il piatto.*
die Semmel, *la mica di pane bianco.*

die

die Kugel, *la palla.*
die Kunkel, *la conocchia, la rocca.*
die Meissel, *una cosa fatta di filaccia da mettere nelle piaghe.*
die Morchel, *lo spongiuolo.*
die Sichel, *la falce.*
die Spindel, *il fuso.*
die Staffel, *il gradino.*
die Stoppel, *la stoppia.*
die Trommel, *il tamburro.*
die Windel, *la fascia.*
die Wurzel, *la radice.*

E tutti quelli, che si leggono Cap. XV. §. 15.

M.

die Scham, *la vergogna.*

N.

die Pein, *il tormento.*
die Person, *la persona.*

R.

die Begier, *il desiderio.*
die Gebühr, *il dritto, la giusta ricompensa.*
die Gefahr, *il pericolo.*
die Zugehör, *l' appartenenza.*

S.

die Ameis, *la formica.*
Die Gans, *l' occa.*
die Geis, *la capra.*
die Horneiss, *il tafano.*
die Laus, *il pedocchio.*
die aus, *il ratto, il sorcio.*
die Plateis, *la sogliola.*

St,

die Angst, *l' angoscia, l' affanno.*
die Brunst, *l' incendio, l' ardore.*
die Brust, *il petto.*
die Faust, *il pugno.*
die Geschwulst, *la gonfiezza.*
die Kunst, *l' arte.*
die Last, *il peso, la carica.*
die List, *l' astuzia.*
die Lust, *il piacere, la voglia.*
die Pest, *la pestilenza.*
die Post, *la posta.*
die Schwulst, *la gonfiezza.*
die Wurst, *la salsiccia.*

T, Th,

die Anfurt, *il sito dove si approda.*
die Anstalt, *la disposizione.*
die Art, *la maniera, la razza.*
die Axt, *l' ascia, la scure.*
die Einfalt, *la simplicità, la goffaggine.*
die Fahrt, *la vettura, il passaggio.*
die Gegenpart, *la parte avversaria.*
die Gegenwart, *la presenza.*
die Gestalt, *la forma, figura.*
die Gewalt, *la forza, potenza, autorità.*
die Haut, *la pelle.*
die Heimath, *la patria.*
die Nath, *la cucitura,*

die

die Furcht, *il timore*.
die Furt, *il passaggio per un fiume guazzando*.
die Geburt, *la nascita*.
die Schrift, *la scrittura*.
die Stadt, *la Città*.
die Welt, *il Mondo*.
die Noth, *la necessità*.
die Pflicht, *l' obbligo, il dovere*.
die Predigt, *la predica*.
die Zeit, *il tempo*.
die Zuversicht, *la fiducia*.

Y.

die Bay, *il piccolo seno del mare*.
die Convoy, *il convoglio*.

Z, Tz.

die Balz, *la frega degl' indiani*; *Mil.* pullini.
die Hatz, *la caccia*.
die Milz, *la milza*.
die Pfalz, *il Palatinato*, *la frega degl' Indiani*.
die Wurz, *la radice*.

CAPITOLO XIII.

De' Sustantivi Neutri.

§. 1. TUtti li Nomi degli animali, che si possono dire di tutti li due sessi, sono di Genere Neutro, p. e.

das Einhorn, *l' unicorno*.
das Ferkel, *il porcello*.
das Füllen, *il polledro*.
das Geschmeiss, *gl' insetti*.
das Gesind, *la servitù bassa*.
das Gewürm, *li vermi*.
das Hermelin, *l' ermelino*.
das Kalb, *il vitello*.
das Kameel, *il camelo*.
das Kind, *il bambino*,
das Lamm, *l' agnello*.
das Pferd, *il cavallo*.
das Rhinoceros, *il Rinoceronte*.
das Rind, *il manzo*.
das Schwein, il porco.
das Thier, *l' animale*,
das Ungeziefer, *gl' insetti*.
das Vieh, *le bestie*.
das Volk, *il popolo*.
das Wild, *il selvagiume*, *ec.*

Eccettuati sono:

der Elephant, *l' elefante*.
der Fisch, *il pesce*.
der Mensch, *l' Uomo*.
der Rab, *il corvo*.
der Storch, *la cicogna*.
der Vogel, *l' uccello*.
der Wurm, *il verme*.

E tutti quelli, che terminano in *e*, essendo Femminini.

§. 2.

§. 2. Neutri sono li Nomi de' Paesi, delle Città, de' Borghi, e Villaggi, de' metalli, e delle lettere dell' Alfabetto, p. e.

Paesi.

das volkreiche Deutschland, *la Germania popolata.*
das kalte Schweden, *la Svezia fredda.*
das reiche Britanniem, *la ricca Bretagna.*
das fruchtbare Wälschland, *la fruttifera Italia, ec.*

Eccettuati;

die Lausiz, *la Lusazia.*
die Mark, *la Marca.*
die Schweiz, *il paese de' Svizzeri.*

E tutti quelli, che terminano in *schaft*, e *ey*, p. e.

die Grafschaft, *il Contado.*
die Herrschaft, *la Signorìa.*
die Bulgarey, *la Bulgarìa.*
die Lombardey, *la Lombardìa.*
die Wallachey, *la Valachìa, ec.*

Città.

das prächtige Genua, *Genova la magnifica.*
das grosse Mayland, *Milano la grande.*
das schöne Turin, *Torino la bella.*
das reiche Venedig, *Venezia la ricca.*
das berühmte Wien, *Vienna la rinommata.*

Eccettuato:

der Haag, *l' Aja.*

Borghi, e Villaggi.

das angenehme Codogno, *Codogno il piacevole.*
das schöne Vaprio, *Vaprio il bello, ec.*

Si è aggiunto un Addiettivo Epiteto a tutti questi, mentre senza questo non soffrono Articolo.

Metalli.

das Bley, *il piombo.*
das Eisen, *il ferro.*
das Erz *il metallo.*
das Gold, *l' oro.*
das Kupfer, *il rame.*
das Messing, *l' ottone.*
das Metall, *il metallo.*
das Silber, *l' Argento.*
das Zinn, *lo stagno, il peltro, ec.*

Eccettuati.

der Stahl, *l' acciajo.*
der Tomback, *il tombaco.*
der Zink, *composizione bianca, che pare argento, ec.*

Let-

Lettere dell' Alfabetto.

das A, *l' A*. das B, *la B*. das C, *la C*.

§. 3. Neutri sono tutti li Diminutivi Sustantivi, p. e.

das Fräulein, *la Damigella, Damina*.
das Hündlein, *il cagnuolino*.
das Kindlein, *il bambinello*.
das Knäblein, *il ragazzino*.
das Mägdlein, *la ragazzina*.
das Männlein, *l'uometto*.
das Bübchen, *il ragazzino*.
das Häuschen, *il casino*.
das Hündchen, *il cagnuolino*,
das Knäbchen, *il ragazzino*.
das Mägdchen, *la ragazzina*.
das Thierchen, *il bestiolino*, ec.

§. 4. Neutri sono tutti li Sustantivi, che principiano dalla sillaba *ge*, p. e.

das Gebäu, *la fabbrica*.
das Gemahl, *il*, *e la Consorte*.
das Gepräng, *la pompa*, *la cerimonia*.
das Gereiss, *il contrasto*.
das Geschrey, *le grida*.
das Getümmel, *il tumulto*.
das Gezier, *l' affettazione ec*.

§. 5. Neutri sono tutti gl' Infiniti de' Verbi presi come Sustantivi, p. e.

das Bauen, *la fabbrica*.
das Mahlen, *la pittura*.
das Thun und Lassen, *l' azione, e l'ommissione*.
das Stehen und Gehen, *lo stare e andare a piedi*.
das Reiten und Fahren, *l' andare a cavallo, ed in carrozza*.
das Prangen, *la pompa*.
das Schreyen, *le grida*.
das Essen und Trinken, *il mangiare, e bevere*.
das Leben und Sterben, *la vita, e la morte, ec*.

§. 6. Neutri sono, che terminano in *ad*, *at*, *ech*, *et*, *ier*, e *iv*, p. e.

in ad, at.

das Bad, *il bagno*.
das Canonicat, *il Canonicato*.
das Cantorat, *il Cantorato*.
das Concordat, *il Concordato*.
das Diaconat, *il Diaconato*.
das Majorat, *il Majorato*.
das Rad, *la ruota*.
das Rectorat, *il Rettorato*.

das

Eccettuati:

der Beweisthum, *la prova.*
der Irrthum, *l' errore.*

der Reichthum, *la ricchezza.*
der Thum, *il Duomo.*

in ummt.

das Grummt, *il secondo fieno.*
das Kummt, *il collarone da cavallo.*

§. 9. Neutri non compresi nelle regole antecedenti.

B.

das Grab, *la tomba, il sepolcro.*
das Gewerb, *il negozio.*
das Laub, *li fogliami.*
das Lob, *la lode.*
das Sieb, *il crivello.*

D.

das Bild *la pittura, il quadro.*
das Elend, *la miseria.*
das Feld, *il campo, la campagna.*
das Getreid, *le biade.*
das Glied, *il membre.*
das Kleid, *il vestito.*
das Kleinod, *il giojello.*
das Leid, *il cordoglio, il lutto.*
das Lied, *la canzone, l' inno.*
das Pfand, *il pegno.*
das Pfund, *la libra.*
das Schild, *l' insegna.*

F.

das Dorf, *il villaggio.*
das Schif, *la nave, il vascello.*

G.

das Ding, *la cosa.*
das Geding, *la condizione, il patto.*
das Zeug, *la robba, o materia per farne una qualche cosa.*

H.

das Buch, *il libro.*
das Dach, *il tetto.*
das Fach, *la ripartizione, il quadretto.*
das Fleisch, *la carne.*
das Gemach, *la stanza.*
das Reich, *il Regno.*
das Stroh, *la paglia.*
das Tuch, *il panno.*

K.

das Mark, *la midolla.*
das Volk, *il popolo.*
das Werk, *l' opera.*

L.

das Beil, *la scure. l' ascia.*
das Exempel, *l' Esempio.*
das Fell, *la pelle.*
das Heil, *la salute.*
das Insiegel, *il sigillo.*
das Linial, *la regola.*
das Maul, *la bocca.*
das Mehl, *la farina.*
das Mittel, *il mezzo, medio, rimedio.*

das

das Knäuel, *il gomiscello.*
das Lägel, *il bariletto.*
das Protocoll, *il protocollo.*
das Räthsel, *l'indovinello.*
das Segel, *la vela.*
das Seil, *la corda.*
das Siegel, *il sigillo.*
das Oel, *l'Oglio.*
das Pistol, *la Pistola.*
das Spiel, *il gioco.*
das Thal, *la valle.*
das Theil, *la parte.*
das Ziel, *lo scopo, la mira.*

M.

das Gedärm, *la budella.*

N.

das Lärmen, *il tumulto.*
das Garn, *il filo,*
das Gehirn, *il cervello.*
das Gestirn, *l' astro.*
das Kinn, *il mento.*

R.

dar Gehör, *l'udito.*
das Geschirr, *il vaso.*
das Haar, *il pelo, il capello.*
das Jahr, *l' anno.*

S.

das Aas, *la carogna.*
das Eis, *il ghiaccio.*
das Fass, *la botte, il barile.*
das Glas, *il vetro.*
das Gleis, *la rotaja.*
das Gras, *la gramigna.*
das Haus, *la casa.*
das Maass, *la misura.*
das Mus, *la pappa.*
das Muss, *il bisogno.*
das Reis, *la frasca.*
das Wachs, *la cera.*
das Wamms, *la giubba senza maniche.*

St.

das Armrust, *la balestra.*
das Fest, *la Festa.*
das Gespenst, *il fantasma, lo spettro.*
das Nest, *il nido.*

T.

das Ammt, *l' ufficio.*
das Blatt, *il foglie.*
das Blut, *il sangue.*
das Bret, *l' asse.*
das Edict, *l' Editto.*
das Element, *l' Elemento.*
das Haupt, *il capo, la testa.*
das Heft, *il manico.*
das Jahrhundert, *il secolo.*
das Gemächt, *il lavoro, le membra genitali.*
das Geschlecht, *il genere, la famiglia, razza.*
das Gut, *il bene, la sostanza.*
das Recht, *il diritto, la giustizia.*
das Scheit, *il pezzo di legna.*
das Schwert, *la spada.*

das Kraut, *l'erba, il caulo.*
das Licht, *il lume, la candela.*
das Stift, *il beneficio ecclesiastico.*
das Unschlitt, *il sevo.*
das Zelt, *la tenda.*

X.

das Crucifix, *il Crocifisso.*

Z.

das Erz, *il metallo.*
das Geschütz, *l'Artiglierìa.*
das Gesetz, *la Legge.*
das Herz, *il cuore.*
das Holz, *la legna.*
das Kreuz, *la croce, il cruccio.*
das Malz, *l'orzo, o formento bagnato, e poi macinato grossamente da fare la birra.*
das Netz, *la rete.*
das Salz, *il sale.*
das Schmalz, *il butirro liquefatto.*

§. 10. Osservisi, che in alcune Provincie, dove si parla male, fanno alcuni Sustantivi di Generi differenti di quelli quì accennati, ma questo abuso non si deve seguitare. Il medesimo si fa ancora in Italia, ma però non è ben fatto, avendo osservato, che la plebe di Milano dice, p. e.: il tavolo, la sale, i stelle ec., in vece di dire: la tavola, il sale, le stelle.

CAPITOLO XIV.

Dei Generi de' Nomi Sustantivi Composti.

§. 1 Questi sono composti:
1. di puri Nomi Sustantivi.
2. di un Sustantivo, ed Addiettivo.
3. di un Sustantivo, e Verbo.
4. di un Sustantivo, ed una Preposizione, o altra parte indeclinabile.

§. 2. Essendo composti di puri Sustantivi, il genere dell'ultimo prevale, ed il primo, o li primi perdono il suo Genere, p. e.: *der Ammtmann*, il Governatore di un piccolo luogo, ovvero: il Fattore; è composto di due Sustantivi: *das Ammt*, l'uffizio, e *der Mann*, l'Uomo. Il primo, ch'e Neutro perde il suo Articolo, e si mette solamente l'Articolo Mascolino *der*, proprio all'ultimo. All'incontro *das*

Kop-

Kopfweh, il dolore di testa, è composto di due Sustantivi *der Kopf*, la testa; e *das Weh*, il male; dunque resta l' Articolo *das*, proprio all' ultimo. Così *der Reisehut*, il cappello di viaggio, è composto di due Sustantivi *die Reise*, il viaggio, e *der Hut*, il cappello. Essendo dunque l'ultimo Mascolino, il primo ch' è Femminino perde il suo Articolo.

§. 3. Essendo composti di un Sustantivo, ed Addiettivo è sempre di quel Genere, del quale è il Sustantivo solo, p. e. *der Grossvater*; il nonno, l' avo, è composto dell' Addiettivo *gross*, grande, e del Sustantivo *der Vater*, il Padre, ch' è Mascolino; dunque resta Mascolino anche nella Composizione, *die Jungfrau*, la giovane, la zitella, è composto dell' Addiettivo *jung*, giovane, e del Sustantivo *die Frau*, la Signora; essendo dunque quest' ultimo Femminino, resta ancora tutta la parola di Genere Femminino.

§. 4. Il simile accade ancora con quelli che sono composti di un Sustantivo, ed un Verbo, quando questo precede a quello, mentre il Verbo in se non soffre la differenza de' Generi, p. e.: *der Bratspiess*, lo spiedo, è composto del Verbo *braten*, arrostire, e del Sustantivo Mascolino *der Spiess*, l' asta: *die Nähnadel*, l' ago da cucire, è composto del Verbo *Nähen*, cucire, e del Sustantivo Femminino *die Nadel*, l' ago; *das Reitpferd*, il cavallo di maneggio, è composto del Verbo *reiten*, cavalcare, e del Sustantivo Neutro *das Pferd*, il cavallo.

§. 5. Ma precedendo il Nome, e stando il Verbo alla fine, tali Nomi composti terminano sempre in *er*, o *inn*. Quelli in *er* son tutti Mascolini, di qualsivoglia Genere sia il Sustantivo, p. e.: *Buchbinder*, il libraro che lega li libri, è composto del Sustantivo *das Buch*, il libro, e del Verbo *binden*, legare, e resta Mascolino, quantunque il Sustantivo *das Buch* sia Neutro. Quelli in *inn* sono tutti Femminini, di qualunque Genere sia il Sustantivo, p. e.: *die Hutmacherinn*, la moglie di un cappellajo, è composto del Sustantivo *der Hut*, il cappello, e del Verbo *machen*, fare, e resta Femminino, quantunque il Sustantivo *der Hut* sia Mascolino.

§. 6. Finalmente tutti quelli, che sono composti di

un Sustantivo, ed una Preposizione, o altra particola indeclinabile, ritengono sempre il Genere del Sustantivo, mentre tutte queste particole sono incapaci della differenza de' Generi, p. e.: *die Hinterlist*, il tradimento fatto con finezza, è composto della Preposizione *hinter*, di dietro, e del Sustantivo Femminino *die List*, l' astuzia.

CAPITOLO XV.

Della formazione del Plurale de' Nomi Sustantivi.

§. 1. L'Altra delle maggiori difficoltà della lingua Tedesca è di sapere la formazione del Nominativo del Numero Plurale de' Nomi Sustantivi, ed è uguale a quella della lingua Latina, per sapere il Genitivo del Singolare, mentre in Latino: *Dominus*, *virtus*, *fructus*, terminano tutti li tre in *us*, e pure il primo fa nel Genitivo *Domini*, il secondo *virtutis*, ed il terzo *fructus*. Così *aries*, e *species*, terminano in *es*; ma il primo si dice nel Genitivo *arietis*, ed il secondo *speciei*. Similmente *mensa*, e *poema*, terminano in *a*, e pure il Genitivo del primo fa *mensæ*, e del secondo *poematis*. Così nella lingua Tedesca sono molti Sustantivi della medesima terminazione, che formano il Nominativo del Plurale in differente maniera. Siccome dunque in Latino bisogna imparare a conoscere il Genitivo del Singolare, o per la pratica, o per lo studio di buone regole, così bisogna fare in Tedesco a conoscere il Nominativo del Plurale.

§. 2. Tante diverse terminazioni, che si trovano nel Singolare della lingua Tedesca, si riducono nel Plurale a sole cinque, cioè: *e*, *el*, *en*, *er*, *n* preceduta da Consonante; anzi moltissimi Sustantivi ritengono nel Plurale la medesima terminazione del Singolare. Parte mutano le Vocali *a*. *o*, *u*, che nel Singolare si trovano, nel Plurale ne' Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, e parte ritengono le medesime Vocali. Altri sono in uso solo nel Singolare, ed altri

solo

solo nel Plurale.

§. 3. Quelli Sustantivi Mascolini, che terminano il Nominativo del Singolare in *el*, *en*, *er*, ritengono la medesima terminazione nel Plurale, p. e.

Singolare.	*in* EL.	*Plurale.*
der Bengel,	*il randello*,	die Bengel.
der Beutel,	*la borsa*.	die Beutel.
der Engel,	*l' Angelo*.	die Engel.
der Flegel,	*la trebbia, il battigrano*.	die Flegel,
der Flügel,	*l' ala*.	die Flügel.
der Gümpel,	*il corossolo*.	die Gümpel.
der Gürtel,	*la cintura*.	die Gürtel.
der Haspel,	*l' aspo*.	die Haspel.
der Hebel,	*la lieva*.	die Hebel.
der Henkel,	*il manico*.	die Henkel.
der Himmel,	*il Cielo*.	die Himmel.
der Hügel,	*la collina*.	die Hügel.
der Kegel,	*il cono*.	die Kegel.
der Kringel,	*la ciambella*.	die Kringel.
der Kümmel,	*il cumino*.	. . . .
der Löffel,	*il cucchiaro*.	die Löffel.
der Lümmel,	*il balordo, minchione*.	die Lümmel.
der Mörsel,	*il mortaro*.	die Mörsel.
der Nabel,	*l' umbilico*.	die Nabel.
der Nebel,	*la nebbia*.	die Nebel.
der Pöbel,	*la plebe*.	. . . .
der Prügel,	*il bastone*.	die Prügel.
der Riegel,	*il catenaccio*.	die Riegel.
der Rüpel,	*il villano*.	die Rüpel.
der Säbel,	*la sciabla*.	die Säbel.
der Schimmel,	*il cavallo bianco, la muffa*.	die Schimmel,
der Schlägel,	*il maglio, il battocchio*.	die Schlägel.
der Schlingel,	*il malcreato*.	die Schlingel.
der Schlüssel,	*la chiave*.	die Schlüssel.
der Spargel,	*lo sparago*.	die Spargel.
der Spiegel,	*lo specchio*.	die Spiegel.
der Sprengel,	*l' aspergolo*.	die Sprengel.
der Stängel,	*il fusto*.	die Stängel.
der Stiefel,	*lo stivale*.	die Stiefel.

Singolare.		*Plurale.*
der Tempel,	*il Tempio.*	die Tempel.
der Teufel,	*il Diavolo.*	die Teufel.
der Tiegel,	*la padella a tre piedi.*	die Tiegel.
der Ziegel,	*la tegola, il mattone.*	die Ziegel.
der Zipfel,	*l'estremità.*	die Zipfel.
der Zirkel,	*il compasso.*	die Zirkel.
der Zügel,	*la briglia.*	die Zügel.
der Zwickel,	*il gherone, il fiore delle Calzette; Mil.* il Cognolo, ec.	die Zwickel.

Singolare.	*Eccettuato.*	*Plurale.*
der Pantoffel,	*la pianella.*	die Pantoffeln.

Quelli poi di questa terminazione, che mutano la Vocale del Singolare, nel Plurale in Semidittongo, sono li seguenti;

der Hammel,	*il montone.*	die Hämmel.
der Handel,	*il negozio.*	die Händel.
der Mangel,	*la mancanza.*	die Mängel.
der Mantel,	*il mantello.*	die Mäntel.
der Nabel,	*l'umbilico.*	die Näbel.
der Schnabel,	*il becco.*	die Schnäbel.
der Vogel,	*l'uccello.*	die Vögel.
der Zagel,	*la coda.*	die Zägel, &c.

Singolare.	in EN.	*Plurale.*
der Balken,	*la trave.*	die Balken.
der Braten,	*l'arrosto.*	die Braten.
der Degen,	*la spada.*	die Degen.
der Frieden,	*la pace.*	die Frieden.
der Funken,	*la scintilla.*	die Funken.
der Glauben,	*la fede.*	die Glauben.
der Karpen,	*il carpione.*	die Karpen.
der Karren,	*il carro.*	die Karren.
der Kasten,	*la cassa.*	die Kasten.
der Kloben,	*il calappio.*	die Kloben.
der Laden,	*la bottega, il fondaco.*	die Laden.

der

Singolare.		Plurale.
der Magen,	*lo stomaco.*	die Magen.
der Nachen,	*il battello.*	die Nachen.
der Namen,	*il nome.*	die Namen.
der Orden,	*l' Ordine.*	die Orden.
der Pfosten,	*il puntello.*	die Pfosten,
der Posten,	*il posto.*	die Posten.
der Regen,	*la pioggia.*	die Regen.
der Roggen,	*la segala.*	. . . .
der Rocken,	*la rocca.*	die Rocken.
der Rücken,	*il dorso.*	die Rücken.
der Samen,	*il seme, la semenza.*	die Samen.
der Segen,	*la benedizione.*	die Segen.
der Schlitten,	*la slitta.*	die Schlitten.
der Schragen,	*il cavalletto.*	die Schragen,
der Schranken,	*il recinto.*	die Schranken.
der Sparren,	*la travicella.*	die Sparren.
der Weizen,	*il formento.*	. . . . . . &c.

Quelli, che mutano nel Plurale le Vocali in Semidittonghi sono li seguenti:

der Boden,	*il fondo, il solaro.*	die Böden.
der Bogen,	*l' arco.*	die Bögen.
der Laden,	*la bottega, il fondaco.*	die Läden.
der Faden,	*il filo.*	die Fäden,
der Magen,	*lo stomaco.*	die Mägen.
der Ofen,	*il forno.*	die Oefen.
der Schaden,	*il danno.*	die Schäden.
der Wagen,	*il carro.*	die Wägen, &c.

Singolare.	in ER.	Plurale.
der Adler,	*l' aquila.*	die Adler.
der Anger,	*il praticello,*	die Anger.
der Anker,	*l' ancora.*	die Anker.
der Apotheker,	*lo speziale.*	die Apotheker.
der Arbeiter,	*il lavorante.*	die Arbeiter.
der Aufseher,	*l' inspettore.*	die Aufseher,
der Aufpasser,	*l' insidiatore.*	die Aufpasser,
der Bader,	*il maestro de' bagni.*	die Bader.
der Bächer,	*il bicchiere di metallo.*	die Bächer,
der Bäcker,	*il fornaro, Mil. prestinaro.*	die Bäcker.
der Bereiter,	*il cavallerizzo.*	die Bereiter.

Singolare .		Plurale .
der Beschützer ,	il difensore .	die Beschützer .
der Bettler ,	il mendico .	die Bettler .
der Beutler ,	il borsajo , .	die Beutler .
der Binder ,	il legatore .	die Binder .
der Böttcher ,	il bottajo .	die Böttcher .
der Bohrer ,	il trivello .	die Bohrer .
der Brauer ,	il Brassatore ,	die Brauer .
der Bürger ,	il Cittadino .	die Bürger .
der Büttner .	il bottajo .	die Büttner .
der Centner ,	il centinajo .	die Centner .
der Decker ,	il copritore .	die Decker .
der Dichter ,	il Poeta .	die Dichter .
der Donner ,	il tuono , il fulmine.	. . . .
der Drechsler ,	il tornitore .	die Drechsler .
der Drescher .	il Battigrano .	die Drescher .
der Drucker ,	lo stampatore .	die Drucker .
der Eimer ,	la secchia .	die Eimer .
der Färber ,	il tintore .	die Färber .
der Faulenzer ,	il poltrone .	die Faulenzer .
der Fechter ,	lo schermitore .	die Fechter .
der Fischer ,	il pescatore .	die Fischer ,
der Fleischer ,	il macellajo .	die Fleischer .
der Führer ,	il conduttore , la guida .	die Führer .
der Gaffer ,	il balocco .	die Gaffer .
der Ganter .	l' occa maschio .	die Ganter .
der Gärtner ,	il Giardiniere .	die Gärtner .
der Geiger ,	il suonatore di violino .	die Geiger .
der Gerber ,	il conciacorami .	die Gerber .
der Geyer ,	l' avoltojo .	die Geyer .
der Glaser ,	il vetraro .	die Glaser .
der Glöckner ,	il Campanajo , il suonatore di campane .	die Glöckner .
der Gräber ,	il zappatore .	die Gräber .
der Grübler ,	il puntiglioso .	die Grübler .
der Gürtler ,	il cinturajo .	die Gürtler .
der Gypser ,	lo stuccatore .	die Gypser .
der Händler ,	il mercatante .	die Händler .
der Häscher ,	lo sbirro .	die Häscher .
der Henker ,	il boja .	die Henker .

Singolare.		*Plurale.*
der Hudler,)	*lo strapazza mestiere. l'imbrogliatore, il guasta mestiere.* (	die Hudler.
der Hümpler,)		die Hümpler.
der Hüter,	*il Capellajo.*	die Hüter.
der Jäger,	*il cacciatore.*	die Jäger.
der Kaiser,	*l' Imperatore.*	die Kaiser.
der Kater,	*il Gatto.*	die Kater.
der Kerker,	*il carcere.*	die Kerker.
der Kläffer,	*il ciarlone.*	die Kläffer.
der Klempner,	*il lattonajo.*	die Klempner.
der Klipper,	*il battitore.*	die Klipper.
der Köder,	*l' esca.*	die Köder.
der Köcher,	*la faretra.*	die Köcher,
der Kramer,	*il mercatante.*	die Kramer.
der Kürschner,	*il pelliciajo.*	die Kürschner.
der Küster,	*il Sagristano.*	die Küster.
der Kutscher,	*il cocchiere.*	die Kutscher.
der Lästerer,	*il calunniatore.*	die Lästerer.
der Laufer,	*il cursore*; *Mil.* il Lacchè.	die Laufer.
der Lauser,	*l' avaro.*	die Lauser.
der Lecker,	*il leccardo, il ghiottone.*	die Lecker.
der Leuchter,	*il candelliere.*	die Leuchter.
der Lügner,	*il bugiardo.*	die Lügner.
der Macher.	*il fabbricatore.*	die Macher.
der Mahner,	*il riscuotitore.*	die Mahner.
der Maler,	*il pittore.*	die Maler.
der Mäkler,	*il sensale.*	die Mäkler.
der Marder,	*la martora.*	die Marder.
der Märtyrer,	*il martire.*	die Märtyrer.
der Mäurer,	*il muratore.*	die Mäurer.
der Mautner,	*il gabelliere.*	die Mautner.
der Meister,	*il maestro.*	die Meister.
der Metzger,	*il beccajo.*	die Metzger.
der Mörder,	*l' assassino.*	die Mörder.
der Müller,	*il Mognajo*; *Mil.* il Molinaro.	die Müller.
der Münzer,	*il monetajo.*	die Münzer.
der Nadler,	*il fabbricatore degli aghi.*	die Nadler.
der Pater,	*il Padre.*	die Pater.

Singolare.		Plurale.
der Pfeifer,	*il Suonatore.*	die Pfeifer.
der Pfuscher,	*il guastamestiere.*	die Pfuscher.
der Praler,	*il milantatore.*	die Praler.
der Pranger,	*il pompeggiatore, la berlina.*	die Pranger.
der Prasser,	*il ghiottone.*	die Prasser.
der Priester,	*il Prete.*	die Priester.
der Quacksalber,	*il ciarlatano.*	die Quacksalber.
der Quäcker,	*il quacbero, il tremante.*	die Quäcker.
der Räuber,	*il ladro.*	die Räuber.
der Raufer,	*il duellista.*	die Raufer.
der Reiger,	*l' airone.*	die Reiger.
der Reiter,	*il cavalcatore.*	die Reiter.
der Retter,	*il Salvatore.*	die Retter.
der Richter,	*il Giudice.*	die Richter.
der Riemer,	*il correggiajo.*	die Riemer.
der Ritter,	*il Cavaliere.*	die Ritter.
der Röder,	*lo sradicatore.*	die Röder.
der Römer,	*il Romano.*	die Römer.
der Rothgiesser,	*l' ottonajo.*	die Rothgiesser.
der Sänger,	*il Cantore.*	die Sänger.
der Säufer,	*il bevacchiatore.*	die Säufer.
der Sammler,	*il raccoglitore, il cercante.*	die Sammler.
der Sattler,	*il sellajo.*	die Sattler.
der Schäfer,	*il pastore.*	die Schäfer.
der Schaffner,	*il provveditore, l' agente.*	die Schaffner.
der Schiffer,	*il barcaruolo.*	die Schiffer.
der Schimmer,	*il lampeggio, il barlume.*	die Schimmer.
der Schinder,	*lo scorticatore.*	die Schinder.
der Schläger,	*il duellista.*	die Schläger.
der Schlösser,	*il chiavajo.*	die Schlösser.
der Schlummer,	*il sonno interrotto.*	die Schlummer.
der Schmaucher,	*il fumatore.*	die Schmaucher.
der Schnarcher,	*il ronfatore, il fanfarone.*	die Schnarcher.
der Schneider,	*il sarto.*	die Schneider.
der Schorsteinfeger,	*il spazza cammino,*	die Schorsteinfeger,

der

Singolare.		*Plurale.*
der Schuster,	*il calzolajo.*	die Schuster.
der Seiger,	*il colatore, l' orologio a sabbia.*	die Seiger.
der Seiler,	*il cordajo.*	die Seiler.
der Sieder,	*il cuocitore.*	die Sieder.
der Sperber,	*lo sparviere.*	die Sperber.
der Spieler,	*il giuocatore.*	die Spieler.
der Spötter,	*il beffegiattore.*	die Spötter.
der Springer,	*il saltatore.*	die Springer.
der Sticker,	*il ricamatore.*	die Sticker.
der Stricker,	*l' agucciatore.*	die Stricker.
der Stümpler,	*il guasta mestiere.*	die Stümpler.
der Sudler,	*il cuocastro, guasta mestiere.*	die Sudler.
der Tadler,	*il biasimatore.*	die Tadler.
der Tändler,	*il rigattiere; Mil.* il Pattaro.	die Tändler.
der Tänzer,	*il ballarino.*	die Tänzer.
der Täschner,	*il borsajo.*	die Täschner.
der Täuber,	*il colombo.*	die Täuber.
der Täufer,	*il battezzatore, battista.*	die Täufer.
der Taucher,	*chi si tuffa sott' acqua.*	die Taucher.
der Teller,	*il tondo.*	die Teller.
der Thürmer,	*il guardiano di una torre, o campanile.*	die Thürmer.
der Tischler,	*il falegname.*	die Tischler.
der Töpfer,	*il vasajo, pentolajo.*	die Töpfer.
der Traber,	*il trotatore.*	die Traber.
der Träger,	*il portatore, facchino.*	die Träger.
der Treffer,	*il colpitore.*	die Treffer.
der Trichter,	*l' imbuto; Mil.* la pidria.	die Trichter.
der Triller,	*il trillo.*	die Triller.
der Trödler,	*il rigattiere.*	die Trödler.
der Tuchmacher,	*il tessitore di drappi.*	die Tuchmacher.
der Wagner,	*il carrajo.*	die Wagner.
der Wächter,	*il custode.*	die Wächter.
der Wäscher,	*il lavandajo.*	die Wäscher.

der

Singolare.		*Plurale.*
der Walker,	*il gualchiere.*	die Walker.
der Werber,	*l' arrollatore.*	die Werber.
der Widder,	*il montone.*	die Widder,
der Winzer,	*il vignajuole.*	die Winzer.
der Würger,	*il strangolatore.*	die Würger.
der Zahler,	*il pagatore.*	die Zahler.
der Zeiger,	*il mostratore.*	die Zeiger.
der Zepter,	*lo scettro.*	die Zepter.
der Zieler,	*il termine.*	die Zieler.
der Zober,	*la tina, il mastello.*	die Zober.
der Zunder,	*l' esca.*	. . . .
der Zuschauer,	*lo spettatore.*	die Zuschauer.
der Zwitter,	*l' ermafroditto.*	die Zwitter, &c.

Li seguenti Sustantivi mutano le Vocali *a*, *o*, *u*, nel Plurale in Semidittonghi.

der Bruder,	*il fratello.*	die Brüder.
der Hammer,	*il martello.*	die Hämmer.
der Klaffer,	*il ciarlone.*	die Kläffer.
der Laufer,	*il cursore*; *Mil.* il Lacchè.	die Läufer.
der Vater,	*il Padre.*	die Väter.

Di questa regola sono eccettuati li tre seguenti, formando il Plurale in *n*.

der Bauer,	*il paesano.*	die Bauern.
der Gevatter,	*il Compadre.*	die Gevattern.
der Vätter,	*il parente.*	die Vättern.

§. 4. Li Femminini, che terminano in *er*, non mutano la terminazione del Plurale p. e.

der Mutter,	*la madre.*	die Mütter.
der Tochter,	*la figlia.*	die Töchter, &c.

Eccettuato:

die Schwester,	*la sorella.*	die Schwestern.

§. 5. Li Neutri, che terminano in *el*, *en*, *ein*, *er*, ritengono la medesima terminazione nel Plur., p. e.

Singolare.	*in* EL.	*Plurale.*
das Exempel,	*l' esempio.*	die Exempel.
das Ferkel,	*il porcello.*	die Ferkel.
das Lägel,	*il barile.*	die Lägel.

Singolare.		*Plurale.*
das Mittel,	*il mezzo, il rimedio.*	die Mittel.
das Räthsel,	*l' indovinello.*	die Räthsel.

das

das Riechſel,	*il mazzetto, che dà odore.*	die Riechſel.
das Ringel,	*l' anellino.*	die Ringel.
das Segel,	*la vela.*	die Segel.
das Stöpſel,	*il turacciolo; Mil. lo ſtopone.*	die Stöpſel, &c.

in EN, EIN.

Quì ſono compreſi tutti li Diminutivi in *lein*, o *chen*, de' quali ſi può vedere il Capitolo IX. Di più:

das Almoſen,	*la limoſina.*	die Almoſen.
das Becken,	*il catino.*	die Becken.
das Küſſen,	*il cuſcino.*	die Küſſen.
das Wapen,	*le arme, le inſegne gentilizie.*	die Wapen.
das Weſen,	*l' eſſenza.*	die Weſen.
das Zeichen,	*il ſegno.*	die Zeichen.

in ER.

das Fenſter,	*la fineſtra.*	die Fenſter.
das Feuer,	*il fuoco.*	die Feuer.
das Fieber,	*la febbre.*	die Fieber.
das Fuder,	*la carrettata.*	die Fuder.
das Gatter,	*la grata, i cancelli.*	die Gatter.
das Gewäſſer,	*le acque.*	die Gewäſſer.
das Gewitter,	*il temporale.*	die Gewitter.
das Gitter,	*la ferrata.*	die Gitter.
das Laſter,	*il vizio.*	die Laſter.
das Leder,	*il corame.*	die Leder.
das Luder,	*l' eſca, la carogna.*	die Luder.
das Meſſer,	*il coltello.*	die Meſſer.
das Münſter,	*il monaſtero.*	die Münſter.
das Muſter,	*il modello.*	die Muſter.
das Opfer,	*il ſagrifizio.*	die Opfer.
das Pflaſter,	*il pavimento.*	die Pflaſter.
das Polſter,	*la coltrice.*	die Polſter.
das Pulver,	*la polvere.*	die Pulver.
das Ruder,	*il remo.*	die Ruder.
das Ufer,	*la riva.*	die Ufer.
das Ungeziefer,	*l' inſetto.*	die Ungeziefer.
das Ungewitter,	*il temporale.*	die Ungewitter.
das Waſſer,	*l' acqua.*	die Waſſer.
das Wetter,	*la ſtagione, il tempo.*	die Wetter.
das Zimmer,	*la camera.*	die Zimmer.

Singolare. **Plurale.**

§. 6. Li ſeguenti Maſcolini terminano il Plurale in *e*, ſenza mutare le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi.

der Aal,	*l' anguilla.*	die Aale.
der Arm,	*il braccio.*	die Arme.
der Blitz,	*il baleno.*	die Blitze.
der Dienſt,	*il ſervigio.*	die Dienſte.
der Drat,	*il filo di ferro.*	die Dräte.
der Feind,	*il nemico.*	die Feinde.
der Freund,	*l' amico.*	die Freunde.
der Gewinſt,	*il guadagno.*	die Gewinſte.
der Grad,	*il grado.*	die Grade.
der Greis,	*il canuto.*	die Greiſe.
der Habicht,	*l' avoltojo.*	die Habichte.
der Hecht,	*il luccio.*	die Hechte.
der Hering,	*l' aringa.*	die Heringe.
der Hirſch,	*il cervo.*	die Hirſche.
der Hund,	*il cane.*	die Hunde.
der Keil,	*il cognio.*	die Keile.
der Kiel,	*la canna di penna.*	die Kiele.
der Kranich,	*la grù.*	die Kraniche.
der Lachs,	*il ſalmone.*	die Lachſe.
der Pfeil,	*la freccia.*	die Pfeile.
der Pilz,	*il fungo.*	die Pilze.
der Port,	*il Porto.*	die Porte.
der Preiſs,	*il prezzo.*	die Preiſſe.
der Punct,	*il punto.*	die Puncte.
der Reim,	*la rima.*	die Reime.
der Ritz,)	*la feſſura.*	(die Ritze.
der Schlitz.)		(die Schlitze.
der Sitz,	*la ſede.*	die Sitze.
der Sperling,	*il paſſero.*	die Sperlinge.
der Staar,	*lo ſtorno.*	die Staare.
der Steg,	*il ſentiero, il ponticello.*	die Stege.
der Stein,	*la pietra.*	die Steine.
der Stiel,	*il fuſto, il manico.*	die Stiele.
der Stier,	*il toro.*	die Stiere.
der Strauſs,	*lo ſtruzzo.*	die Strauſſe.
der Streich,	*il colpo.*	die Streiche.
der Tag,	*il giorno.*	die Tage.
der Theil,	*la parte.*	die Theile.
der Tiſch,	*la tavola.*	die Tiſche.

der

Singolare.		*Plurale.*
der Weg,	*la strada.*	die Wege.
der Wein,	*il vino.*	die Weine.
der Wind,	*il vento.*	die Winde.
der Zeug,	*la stoffa.*	die Zeuge.
der Zweck,	*lo scopo.*	die Zwecke.
der Zweig,	*il ramo.*	die Zweige.
der Zwerg,	*il nano.*	die Zwerge.

Li seguenti mutano le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi.

der Ast,	*il ramo.*	die Aeste.
der Band,	*il tomo.*	die Bände.
der Barsch.	*il pesce persico.*	die Bärsche.
der Bart,	*la barba.*	die Bärte.
der Bauch,	*il ventre.*	die Bäuche.
der Baum,	*la pianta.*	die Bäume.
der Bock,	*il caprone.*	die Böcke.
der Born,	*il pozzo.*	die Börne.
der Brand,	*l' incendio, l' infiammazione, il tizzone.*	die Brände.
der Damm,	*l' argine.*	die Dämme.
der Dampf,)		) die Dämpfe.
der Duft,)	*il vapore.*	) die Düfte.
der Dunst,)		) die Dünste.
der Fall,	*il caso.*	die Fälle.
der Fang,	*la presa.*	die Fänge.
der Floh,	*il pulice.*	die Flöhe.
der Flor,	*il velo.*	die Flöre.
der Fuchs,	*la volpe.*	die Füchse.
der Fuss,	*il piede.*	die Füsse.
der Fund,	*il ritrovato.*	die Fünde.
der Gang,	*l' andata, il viale.*	die Gänge.
der Gaul,	*il cavallo.*	die Gäule.
der Gesang,	*il canto.*	die Gesänge.
der Grund,	*il fondamento, l' argomento.*	die Gründe.
der Gruss,	*il saluto.*	die Grüsse.
der Guss,	*il getto, la versata.*	die Güsse.
der Hahn,	*il gallo.*	die Hähne.
der Hals,	*il collo.*	die Hälse.
der Kahn,	*il batello.*	die Kähne.
der Kamm,	*il pettine.*	die Kämme.

der

Singolare.		*Plurale.*
der Kampf,	*il combattimento.*	die Kämpfe.
der Klang,	*il suono.*	die Klänge.
der Kopf,	*la testa.*	die Köpfe.
der Krug,	*il boccale.*	die Krüge.
der Kuss,	*il baccio.*	die Küsse.
der Lauf,	*il corso.*	die Läufe.
der Markt,	*il mercato.*	die Märkte.
der Napf,	*la scodella.*	die Näpfe.
der Pallast,	*il palazzo.*	die Palläste.
der Pfahl,	*il palo.*	die Pfähle.
der Pflock,	*il tronco, il cavicchio.*	die Pflöcke.
der Pfuhl,	*la palude.*	die Pfühle.
der Platz,	*la piazza.*	die Plätze.
der Rath,	*il consiglio, il consigliere.*	die Räthe.
der Raum,	*il sito.*	die Räume.
der Rausch,	*l' ubbriachezza.*	die Räusche.
der Rock,	*la veste, la giubba. Mil.* la marsina.	die Röcke.
der Saal,	*la sala.*	die Säle.
der Sarg,	*la cassa da morto.*	die Särge.
der Saum,	*l' orlo, il lembo.*	die Säume.
der Schatz,	*il tesoro.*	die Schätze.
der Schlaf,	*il sonno.*	die Schläfe.
der Schlag,	*il colpo, la percossa.*	die Schläge.
der Schlauch,	*l' otre, il barile di pelle.*	die Schläuche.
der Schlund,	*la canna della gola, la voragine.*	die Schlünde.
der Schluss,	*la fine, l' argomento.*	die Schlüsse.
der Schmaus,	*il banchetto, il convito.*	die Schmäuse.
der Schuss,	*il tiro con arme a fuoco.*	die Schüsse.
der Schwamm,	*la spugna.*	die Schwämme.
der Schwan,	*il cigno.*	die Schwäne.
der Schwanz,	*la coda.*	die Schwänze.
der Schwulst,	*la gonfiatura.*	die Schwülste.
der Sohn,	*il figlio.*	die Söhne.
der Span,	*la scheggia.*	die Späne.

Singolare.		*Plurale.*
der Sprung,	*il salto.*	die Sprünge.
der Stall,	*la stalla.*	die Ställe.
der Stamm,	*il tronco, l' albero senza frasche, la tribù.*	die Stämme.
der Stand,	*lo stato.*	die Stände.
der Stock,	*il tronco, il ceppo, il bastone.*	die Stöcke.
der Stoss,	*l' urto.*	die Stösse.
der Strom,	*il fiume grande,*	die Ströme.
der Strumpf,	*la calzetta.*	die Strümpfe.
der Strunk,	*il fusto.*	die Strünke.
der Stuhl,	*la sedia.*	die Stühle.
der Sturm,	*l' assalto.*	die Stürme.
der Ton,	*il tuono.*	die Töne.
der Topf,	*la pignata.*	die Töpfe.
der Traum,	*il sogno.*	die Träume.
der Trog,	*il trogolo.*	die Tröge.
der Trumpf,	*il trionfo nelle carte da giuoco.*	die Trümpfe.
der Thurm,	*la torre.*	die Thürme.
der Wolf,	*il lupo.*	die Wölfe,
der Wurm,	*il verme.*	die Würme.
der Zahn,	*il dente.*	die Zähne.
der Zaum,	*il freno, le redini.*	die Zäume.
der Zaun,	*la siepe.*	die Zäune.
der Zoll,	*il dazio.*	die Zölle.
der Zug,	*la tratta, il tiro, l' espedizione.*	die Züge.

§. 7. Li seguenti Femminini terminano il Plurale in *e*, mutando le Vocali, *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi.

die Bank,	*la banca.*	die Bänke.
die Braut,	*la promessa in matrimonio.*	die Bräute.
die Brunst,	*l' incendio.*	die Brünste.
die Brust,	*il petto.*	die Brüste.
die Gans,	*l' occa.*	die Gänse.
die Gruft,	*la grotta.*	die Grüfte.
die Gunst,	*il favore, l' affetto.*	die Günste.
die Hand,	*la mano.*	die Hände.
die Haut,	*la pelle.*	die Häute.
die Kluft,	*l' apertura, la caverna,*	die Klüfte.

Singolare.		Plurale.
die Kraft,	*la forza, la virtù.*	die Kräfte.
die Kuh,	*la vacca.*	die Kühe.
die Kunst,	*l' arte.*	die Künste.
die Laus,	*il pidocchio.*	die Läuse.
die Luft,	*l' aria.*	die Lüfte.
die Lust,	*il piacere, la voglia.*	die Lüste.
die Magd,	*la serva.*	die Mägde.
die Macht,	*la forza, la potenza.*	die Mächte.
die Maus,	*il sorcio.*	die Mäuse.
die Nath,	*la cucitura.*	die Näthe.
die Noth,	*la necessità, il bisogno.*	die Nöthe.
die Nuss,	*la noce.*	die Nüsse.
die Sau,	*la porca.*	die Säue.
die Stadt,	*la Città.*	die Städte.
die Wand,	*la parete, il murello.*	die Wände.
die Zunft,	*la tribù, il corpo di un mestiere.*	die Zünfte.

E tutti quelli che terminano in *unft*, de' quali si trovano Esempj §. 7. Cap. XII.

§. 8. Li seguenti Neutri terminano il Plurale in *e*, senza mutare le Vocali *a, o, u*, in Semidittonghi.

das Beil,	*la scure.*	die Beile.
das Bier,	*la birra.*	die Biere.
das Brod,	*il pane.*	die Brode.
das Erz,	*il metallo.*	die Erze.
das Fell,	*la pelle.*	die Felle.
das Geschwür.	*l' apostema.*	die Geschwüre.
das Handwerk,	*il mestiere.*	die Handwerke.
das Heer,	*l' esercito.*	die Heere.
das Kameel,	*il camello.*	die Kameele.
das Loos,	*la sorte.*	die Loose.
das Loth,	*la mezz'. oncia.*	die Lothe.
das Maas,	*la misura.*	die Maasse.
das Meer,	*il mare.*	die Meere.
das Metal,	*il metallo.*	die Metalle.
das Pferd,	*il cavallo.*	die Pferde.
das Pfund,	*la libra.*	die Pfunde.
das Pult,	*il pulpito.*	die Pulte.
das Rohr,	*la canna.*	die Rohre.
das Ross,	*il cavallo.*	die Rosse.

Singolare.		*Plurale.*
das Salz,	*il sale.*	die Salze.
das Schaf,	*la pecora.*	die Schafe.
das Schwein,	*il porco.*	die Schweine.
das Seil,	*la corda.*	die Seile.
das Tau,	*la corda grossa di vascello di mare.*	die Taue.
das Thier,	*la bestia, l' animale.*	die Thiere.
das Thor,	*la porta grande.*	die Thore.
das Werk,	*l' opera.*	die Werke.
das Wort,	*la parola.*	die Worte.
das Ziel,	*lo scopo, la mira.*	die Ziele.

§. 9. Quelli, che terminano il Plurale in *el*, vedansi al §. 3. di questo Capitolo.

§. 10. Quelli che terminano il Plurale in *en*, vedansi al §. 13. del Capitolo VIII. ed al §. 3. di questo Capitolo.

§. 11. Oltre di questi formano il Plurale in *en*, li seguenti Femminini.

die Brustwehr,	*il parapetto.*	die Brustwehren.
die Brut,	*la razza.*	die Bruten.
die Fahrt,	*la vettura, il varco.*	die Fahrten.
die Fluth,	*il flusso, la marea.*	die Fluthen.
die Fracht,	*il carico.*	die Frachten.
die Frau,	*la Signora.*	die Frauen.
die Gegend,	*il contorno.*	die Gegenden.
die Glut,	*la brace.*	die Gluten.
die Mauer,	*il muro.*	die Maueren.
die Nachtigall,	*il rossignuolo.*	die Nachtigallen.
die Pflicht,	*l' obbligo.*	die Pflichten.
die Post,	*la posta.*	die Posten.
die Saat,	*il germoglio della semenza.*	die Saaten.
die Schlacht,	*la battaglia.*	die Schlachten.
die Schuld,	*il debito, la colpa.*	die Schulden.
die That,	*il fatto.*	die Thaten.
die Tracht,	*la moda, la portata.*	die Trachten.
die Uhr,	*l' orologio, l' ora.*	die Uhren.
die Zeit,	*il tempo.*	die Zeiten.

§. 12. Di più formano ancora il Plurale in *en* tutti li Femminini, che terminano il Singolare in *är*, *e*, *enz*, *ey*, *heit*, *ie*, *ist*, *inn*, *ift*, *keit*, *ion*, *ung*, e *ur*.

in ät.

Vedansi degli Esempj nel §. 3. del Cap. XII.

in e.

Vedansi degli Esempj nel §. 4. del detto Capitolo.

in enz, ey, heit, keit.

Vedansi degli Esempj nel §. 5. del detto Capitolo.

in ie, ist, iss, ion.

Vedansi degli Esempj nel §. 6. del detto Capitolo.

in inn.

Vedansi degli Esempj nel Capitolo X. § 3. e seguenti.

in ung, ur.

Vedansi degli Esempj nel Capitolo XII. §. 7.

§. 13. Finalmente formano il plurale in *en* li seguenti Neutri.

Singolare.		*Plurale.*
das Aug,	*l' occhio.*	die Augen.
das Herz,	*il cuore.*	die Herzen.
das Ohr,	*l' orecchio.*	die Ohren.

§. 14. In *n* preceduta da una Consonante terminano li seguenti Mascolini di Nazioni.

der Barbar,	*il Barbaro.*	die Barbarn.
der Caffer,	*il Caffero.*	die Caffern.
der Tartar,	*il Tartaro.*	die Tartarn,
der Ungar,	*l' Ongarese.*	die Ungarn.

§. 15. Di più terminano in *n* molti Femminini, che fanno il Singolare in *el*, o *er*, cioè:

in EL.

die Achsel,	*la spalla.*	die Achseln.
die Amsel,	*il merlo.*	die Amseln.
die Angel,	*l' amo.*	die Angeln.
die Aurikel,	*l' auricola, fiore.*	die Aurikeln.
die Bibel,	*la Bibbia.*	die Beibeln.
die Capsel,	*lo stuccio.*	die Capseln.
die Carbunkel,	*il bubbone.*	die Carbunckeln.
die Dattel,	*il dattero.*	die Datteln.
die Deichsel,	*il timone.*	die Deichseln.
die Distel,	*il cardone.*	die Disteln.
die Drossel,	*il tordo, la gorga.*	die Drosseln.
die Eichel,	*la ghianda.*	die Eicheln.
die Fabel,	*la favola.*	die Fabeln.
die Fackel,	*la torcia.*	die Fackeln.
die Fiedel,	*il violino cattivo.*	die Fiedeln.
die Fuchtel,	*la spada.*	die Fuchteln.

die

Singolare.		*Plurale.*
die Gabel,	*la forchetta.*	die Gabeln.
die Geissel,	*la sferza.*	die Geisseln.
die Gurgel,	*la canna della gola.*	die Gurgeln.
die Haspel,	*il naspo.*	die Haspeln.
die Hechel,	*il pettine da lino;* *Mil.* lo Spinazzo.	die Hecheln.
die Heftel,	*l' uncino.*	die Hefteln.
die Hummel,	*il tafano.*	die Hummeln.
die Infel,	*la mitra.*	die Infeln.
die Insel,	*l' isola.*	die Inseln.
die Kachel,	*la tegola per le stuffe.*	die Kacheln.
die Kanzel,	*il pulpito, il pergamo.*	die Kanzeln.
die Klingel,	*il campanello.*	die Klingeln.
die Kugel,	*la palla.*	die Kugeln.
die Kunkel,	*la rocca.*	die Kunkeln.
die Mandel,	*la mandorla.*	die Mandeln.
die Mispel,	*la nespola.*	die Mispeln.
die Morchel,	*lo spongiolo.*	die Morcheln.
die Mündel,	*la minorenne.*	die Mündeln.
die Muschel,	*l' arcella.*	die Muscheln.
die Nadel,	*l' ago.*	die Nadeln.
die Nessel,	*l' ortica.*	die Nesseln.
die Nichtel,	*la nipote.*	die Nichteln.
die Nudel,	*il maccarone.*	die Nudeln.
die Orgel.	*l' organo.*	die Orgeln.
die Pappel,	*il pioppo.*	die Pappeln.
die Ranunckel,	*il ranuncolo.*	die Ranunkeln.
die Raspel,	*la raspa.*	die Raspeln.
die Regel,	*la regola.*	die Regeln.
die Schachtel,	*la scatola.*	die Schachteln.
die Schaufel,	*la pala.*	die Schaufeln,
die Scheitel,	*la sommità della testa.*	die Scheiteln.
die Schindel,	*l' assetta.*	die Schindeln.
die Schüssel,	*il piatto.*	die Schüsseln.
die Semmel,	*la mica di pane bianco.*	die Semmeln.
die Sichel,	*la falce.*	die Sicheln.
die Spindel,	*il fuso.*	die Spindeln.
die Sportel,	*la sportola; term. curiale.*	die Sporteln.

die

Singolare.		Plurale.
die Staffel,	*il gradino.*	die Staffeln.
die Stoppel,	*la stoppia.*	die Stoppeln.
die Striegel,	*la striglia.*	die Striegeln.
die Tafel,	*la tavola,*	die Tafeln.
die Tarantel,	*la tarantola.*	die Taranteln.
die Trüffel,	*la triffola.*	die Trüffeln.
die Trummel,	*il tamburro.*	die Trummeln.
die Wachtel,	*la quaglia.*	die Wachteln.
die Waffel,	*la cialda.*	die Waffeln.
die Weichsel,	*la viscbiola*; **Mil.** la marena.	die Weichseln.
die Windel,	*la fascia.*	die Windeln.
die Wispel,	*certa misura di grano.*	die Wispeln.
die Wurzel,	*la radice.*	die Wurzeln.
	in ER.	
die Ader,	*la vena.*	die Adern.
die Aglaster,)	*la gazza.*	(die Aglastern.
die Alster,)		(die Alstern.
die Ammer,	*il fuoco sotto la cenere.*	die Ammern.
die Auster,	*l' ostrica.*	die Austern.
die Blatter,	*il vajuolo, la brussola.*	die Blattern.
die Ecker,	*la ghianda.*	die Eckern.
die Elster,	*la gazza.*	die Elstern.
die Feder,	*la penna.*	die Federn.
die Feyer,	*la celebrazione, la festività.*	die Feyern.
die Folter,	*la tortura, la corda.*	die Foltern.
die Halfter,	*la cavezza.*	die Halftern.
die Jungfer,	*la giovane, la vergine.*	die Jungfern.
die Kammer,	*la camera.*	die Kammern.
die Kelter,	*il torchio.*	die Keltern.
die Kiefer,	*il pino.*	die Kiefern.
die Klafter,	*misura di legna.*	die Klaftern.
die Klammer,	*il rampino.*	die Klammern.
die Klapper,	*la battarnola.*	die Klappern.
die Leber,	*il fegato.*	die Lebern.
die Leiter,	*la scala a mano.*	die Leitern.
die Letter,	*la lettera dell' Alfabetto.*	die Lettern.

Singolare.		*Plurale.*
die Leyer,	*la lira.*	die Leyern.
die Lorber,	*l' alloro.*	die Lorbern.
die Marter,	*il tormento.*	die Martern.
die Mauer,	*il muro.*	die Mauern.
die Natter.	*la vipera.*	die Nattern.
die Nummer,	*il numero.*	die Nummern.
die Otter,	*la vipera.*	die Ottern.
die Schulter,	*la ſpalla.*	die Schultern.
die Schweſter,	*la ſorella.*	die Schweſtern.
die Schwieger,	*la ſuocera.*	die Schwiegern.
die Steuer,	*la contribuzione.*	die Steuern.
die Trauer,	*il lutto.*	die Trauern:
die Veſper,	*il veſpero.*	die Veſpern.
die Ziffer,	*il numero.*	die Ziffern.
die Zyther,	*la ghitarra.*	die Zythern, &c.

§. 16. In *er* terminano il Plurale tutti li Maſcolini, e Neutri, ed alcuni pochi Femminini, che terminano il Singolare in *er*, come ſi può vedere nel §. 3., 4., e 5. di queſto Capitolo.

§. 17. Ci ſono poi alcuni altri Maſcolini di diverſe terminazioni, che fanno il Plurale in *er*.

der Dorn,	*la ſpina.*	die Dörner.
der Fleck,	*la macchia.*	die Flecker.
der Halm,	*la canna di paglia.*	die Hälmer.
der Kloſs,	*la zolla.*	die Klöſſer.
der Klotz,	*il zocco, il tronco.*	die Klötzer.
der Klumpf,	*la maſſa.*	die Klümpfe.
der Leib,	*il corpo.*	die Leiber.
der Mann,	*l' uomo.*	die Männer.
der Ort,	*il luogo.*	die Oerter.
der Pflock,	*il cavichio, chiodo di legno.*	die Pflöcker.
der Rand,	*l' orlo.*	die Ränder.
der Schild,	*lo ſcudo.*	die Schilder.
der Strauſs,	*il mazzo di fiori.*	die Sträuſſer.
der Wald,	*il boſco.*	die Wälder.
der Wurm,	*il verme.*	die Würmer.

§. 18. Parimente li ſeguenti Suſtantivi Neutri terminano il Plurale in *er*.

das Ammt,	*l' uffizio.*	die Ammter.
das Bad,	*il bagno.*	die Bäder.

 das

Singolare.		Plurale.
das Band,	*la fettuccia*, *Mil.* il Bindello.	die Bänder.
das Bild,	*il quadro.*	die Bilder.
das Blatt,	*il foglio.*	die Blätter.
das Brett,	*l' asse.*	die Bretter.
das Buch,	*il libro.*	die Bücher.
das Dach,	*il tetto.*	die Dächer.
das Dorf,	*il villaggio.*	die Dörfer.
das Faſs,	*la botte.*	die Fäſser.
das Feld,	*il campo.*	die Felder.
das Floſs,	*la zattera.*	die Flöſser.
das Geld,	*il denaro.*	die Gelder.
das Gewölb,	*il volto, la bottega a volto.*	die Gewölber.
das Glas,	*il vetro.*	die Gläſer.
das Glied,	*il membro.*	die Glieder.
das Grab,	*la tomba, il sepolcro.*	die Gräber.
das Gras,	*la gramigna.*	die Gräſer.
das Gut,	*il bene, la possessione.*	die Güter.
das Haupt,	*il capo, la testa.*	die Häupter.
das Haus,	*la casa.*	die Häuſer.
das Holz,	*il legno.*	die Hölzer.
das Horn,	*il corno.*	die Hörner.
das Huhn,	*la polastra.*	die Hühner.
das Kalb,	*il vitello.*	die Kälber.
das Kind,	*il fanciullo bambino.*	die Kinder.
das Kleid,	*il vestito.*	die Kleider.
das Korn,	*il grano, la segala.*	die Körner.
das Kraut,	*l' erba.*	die Kräuter.
das Kreuz,	*la croce.*	die Kreuzer.
das Lamm,	*l' agnello.*	die Lämmer.
das Land,	*il paese, la campagna.*	die Länder.
das Licht,	*il lume, la candela.*	die Lichter.
das Lied,	*la canzone, l' inno.*	die Lieder.
das Loch,	*il buco.*	die Löcher.
das Loſament,	*l' alloggiamento.*	die Loſamenter.
das Maal,	*il neo, la macchia.*	die Mäler.
das Maul,	*la bocca.*	die Mäuler.
das Neſt,	*il nido.*	die Neſter.
das Pfand,	*il pegno.*	die Pfänder.
das Rad,	*la ruota.*	die Räder.
das Regiment,	*il Reggimento.*	die Regimenter.

das

Singolare.		*Plurale.*
das Reis,	*il ramoscello.*	die Reiser.
das Rind,	*il manzo.*	die Rinder.
das Scheit,	*il pezzo di legno spaccato.*	die Scheiter.
das Schloss,	*il castello, la serratura.*	die Schlösser.
das Schwert,	*la spada.*	die Schwerter.
das Stift,	*il beneficio ecclesiastico.*	die Stifter.
das Thal,	*la valle.*	die Thäler.
das Tuch,	*il panno.*	die Tücher.
das Volk,	*il popolo.*	die Völker.
das Wams,	*il giubbone senza maniche.*	die Wämser.
das Weib,	*la donna.*	die Weiber.
das Wort,	*la parola.*	die Wörter.
das Zelt,	*la tenda.*	die Zelter, &c.

§. 19. Finalmente fanno il Plurale in *er* li Neutri, che terminano in *ent*, ed ancora li Mascolini, e Neutri, che terminano in *thum*, p. e.

in ent.

das Element,	*l' Elemento.*	die Elementer.
das Firmament,	*il Firmamento.*	die Firmamenter.
das Sacrament,	*il Sagramento,*	die Sacramenter, &c.

in thum.

Vedasi di questi degli Esempj nel Capitolo XIII. §. 8. li quali tutti mutano nel Plurale la *u* nel Semidittongo *ü*, p. e.

das Fürstenthum, *il Principato.* die Fürstenthümer.

§. 20. Nelli §§. antecedenti si è veduta una quantità di Sustantivi, che nel Plurale cambiano le Vocali *a*, *o*, *u*, ne' suoi rispettivi Semidittonghi. Ma avendo detto un' altra volta, che non tutti fanno questo cambiamento, metterò quì quelli, che sono eccettuati.

A

der Aal.	*l' anguilla.*	die Aale.
der Adler,	*l' aquila.*	die Adler.
der Aff,	*la scimia.*	die Affen.
das Antlitz,	*la faccia.*	die Antlitze.
der Arm,	*il braccio.*	die Arme.

das

Singolare.		*Plurale.*
das Aug,	*l' occhio.*	die Augen.
das Band,	*il ceppo.*	die Bande.
der Baur,	*il paesano.*	die Bauren.
der Dachs,	*il tasso.*	die Dachse.
der Daum(en),	*il pollice.*	die Daumen.
der Farr,	*il bue.*	die Fàrren.
der Fladen,	*la crescenza.*	die Fladen.
das Haar,	*il pelo.*	die Haare.
der Haken,	*l' uncino.*	die Haken.
der Has,	*la lepre.*	die Hasen.
der Haufen,	*il mucchio, la quantità.*	die Haufen.
das Jahr,	*l' anno.*	die Jahre.
der Kahn,	*il batello.*	die Kahne.
der Karren,	*il carro.*	die Karren.
der Knab,	*il ragazzo.*	die Knaben.
der Krahn,	*macchina da levar pesi grossissimi.*	die Krahne.
der Lapp,	*lo straccio, il gonzo.*	die Lappen.
das Malter,	*misura di grano.*	die Malter.
der Namen,	*il nome.*	die Namen.
der Narr,	*il matto.*	die Narren.
der Pfaff,	*il Prete, parola di sprezzo.*	die Pfaffen.
der Pfarrer,	*il Parroco.*	die Pfarrer.
der Rab,	*il corvo.*	die Raben.
der Ranzen,	*la bolgia, la valigia.*	die Ranzen.
der Rapp,	*il cavallo nero.*	die Rappen.
der Ratz,	*il ratto grande.*	die Ratzen.
der Schaden,	*il danno.*	die Schaden.
der Schaf,	*la pecora.*	die Schafe.
der Schatten,	*l' ombra.*	die Schatten.
der Schwab,	*lo Suevo.*	die Schwaben.
der Schwan,	*il cigno.*	die Schwane(n).
der Sparr,	*la travicella.*	die Sparren.
der Spatz,	*il passero.*	die Spatzen.
der Strahl,	*il raggio.*	die Strahlen.
der Tag,	*il giorno.*	die Tage.
das Waßer,	*l' acqua.*	die Waßer.
der Zapfen,	*la spina di botte.*	die Zapfen, &c.

O

der Bohrer.	*il trivello.*	die Bohrer.

der

Singolare.		*Plurale.*
der Bolz,	*il bolzone.*	die Bolzen.
der Bort,	*l'orlo di un vascello.*	die Borte.
der Both,	*il messaggiere, il pedone.*	die Bothen.
der Brock,	*il frusto, il framento.*	die Brocken.
das Bort,	*l' asse.*	die Borter.
der Dolch,	*il pugnale.*	die Dolche.
der Groschen,	*il grosso, moneta di Germania.*	die Groschen.
das Joch,	*il giogo.*	die Joche.
der Knoten,	*il groppo.*	die Knoten.
der Mohr,	*il Moro.*	die Mohren.
der Mond,	*la Luna.*	die Monde.
der Monat,	*il mese.*	die Monate.
der Morgen,	*la mattina.*	die Morgen.
der Ochs,	*il bue.*	die Ochsen.
das Ohr,	*l' orecchio.*	die Ohren.
das Opfer,	*il sacrifizio, la vittima.*	die Opfer.
das Ross,	*il cavallo.*	die Rosse.
das Rohr,	*la canna.*	die Rohre.
der Sommer,	*la State.*	die Sommer.
das Thor,	*la porta grande.*	die Thore.
der Thor,	*il pazzo.*	die Thoren.
das Wort,	*la parola.*	die Worte, &c.
	U	
der Brunn,	*il pozzo.*	die Brunnen.
der Bub,	*il ragazzo.*	die Buben.
der Buhler,	*l' amante.*	die Buhler.
der Busen,	*il seno.*	die Busen.
das Fuder,	*la carrata.*	die Fuder.
der Funk(en),	*la scintilla.*	die Funken.
der Hund,	*il cane.*	die Hunde.
das Hundert,	*il numero di cento.*	die Hunderte.
der Klump(en),	*la massa.*	die Klumpen.
der Kuchen,	*la crescenza.*	die Kuchen.
das Luder,	*la carogna, l' esca.*	die Luder.
der Lump,	*lo straccio.*	die Lumpen.
der Lunt(en),	*la miccia.*	die Lunten.
das Muster,	*il modello.*	die Muster.
das Pfund,	*la libra.*	die Pfunde.
das Pulver,	*la polvere.*	die Pulver.

das

Singolare.		Plurale.
das Ruder,	*il remo.*	die Ruder.
die Stunde,	*l' ora.*	die Stunden.
das Ufer,	*la riva.*	die Ufer.

§. 21. Tutto questo, che si è detto, s' intende ancora de' Sustantivi composti, p. e.: *die Feder*, la penna, fa in Plurale *die Federn*; così die *Schreibfeder*, la penna da scrivere, fa in Plurale die *Schreibfedern*.

§. 22. Ci sono poi de' Nomi Sustantivi, che sono in uso solamente nel Singolare, ed altri, che sono in uso solo nel Plurale.

§. 23. Quelli, che sono in uso nel solo Singolare sono: 1. Tutti li Nomi Proprj de' Paesi, Città, Villaggi, Monti, Fiumi, Venti, e Mesi. 2. Le Regioni del Mondo, gli Astri, le Stagioni dell' anno, e gli accidenti, o qualità del tempo.

Regioni del Mondo.

der Morgen, *l' Oriente.* — der Ost, *l' Oriente.*
der Mittag, *l' Austro.* — der Süd, *l' Austro.*
der Abend, *l' Occidente.* — der West, *l' Occidente.*
die Mitternacht, *il Settentrione.* — der Nord, *il Settentrione.*

Astri.

der Saturn, *il Saturno.* — der Mercurius, *il Mercurio.*
der Jupiter, *il Giove.* — der Orion, *l' Orione.*
der Mars, *il Marte.* — die Leyer, *la lira*, ec.
die Venus, *la Venere.*

Eccettuati.

das Gestirn,	*l' astro.*	die Gestirne.
der Stern,	*la Stella.*	die Sterne.
der Komet.	*la cometa.*	die Kometen.
die Sonne,	*il Sole.*	die Sonnen.
der Mond,	*la Luna.*	die Monde.

Stagioni dell' Anno.

der Lenz, der Frühling, *la primavera.* — der Herbst, *l' autunno.*
der Winter, *l' inverno.*
der Sommer, *la state.*

Accidenti, o qualità del tempo.

der Hagel, *la grandine, la tempesta.* — der Reif, *la brina.*
der Thau, *la rugiada.*
der Regen, *la pioggia.* — der Frost, *il gelo.*
der Schnee, *la neve.*

Eccettuato:

Sing. der Nebel, *la nebbia.* *Plur.* die Nebel.

3. Li frutti di terra, che si dicono biade, e le sue appartenenze.

der Roggen, *la segala.*
der Weizen, *il formento.*
die Gerste, *l' orzo.*
der Haber, *l' avena.*
der Hirsen, *il miglio.*
das Heidekorn, *il panico.*
der Reis, *il riso*
die Grütze, *il farro.*
der Griess, *la farina grossa.*
das Mehl, *la farina.*
das Obst, *le frutta.*
das Heu, *il fieno.*
das Stroh, *la paglia.*
das Futter, *il pascolo.*
der Hanf, *la canape.*
der Flachs, *il lino.*
der Lein, *la semenza di lino.*
das Grummet, *il fieno secondario.*
der Hopfen, *il luppolo.*

4. Le spezierie tanto forestiere, quanto quelle, che crescono in Germania, p. e.

der Indigo, *l' indigo.*
der Pfeffer, *il pepe.*
der Zittwer, *la zedoaria.*
der Saffran, *il zafferano.*
der Zucker, *il zucchero.*
die Petersilge, *il petrosemolo*; *Mil.* l' erborina.
der (die) Salvey, *l' erba salvia.*
der Majoran, *la majorana.*
der Kalmus, *il calamo aromatico.*
der Kümmel, *il cumino.*
der Ysop, *l' isopo.*
der Fenchel, *il fenocchio.*
der Lawendel, *la lavanda.*
der Senf, *la senapa*; *Mil.* la senavra, ec.

5. Li Metalli, Minerali, e simili cose.

das Gold, *l' oro.*
das Silber, *l' argento.*
das Zinn, *lo stagno, il peltro.*
das Bley, *il piombo.*
das Messing, *l' ottone.*
das Kupfer, *il rame.*
das Eisen, *il ferro.*
der Stahl, *l' acciajo.*
das Erz, *il metallo.*
der Zinober, *il cenabro.*
der Alaun, *l' alume.*
der Salpeter, *il salnitro.*
das Harz, *il bittume, la pece bianca.*
das Pech, *la pece nera.*
der Schwefel, *il solfo.*
das Wachs, *la cera ec.*

6. Molte specie di Viveri, e Grassine.

die Milch, *il latte.*
der Essig, *l' aceto.*
der Thee, *il thè.*
der Caffee, *il caffè.*
der Speck, *il lardo.*
die Butter, *il buttiro.*
das Schmalz, *il buttiro fonduto.*
das Oel, *l' olio.*
das Sauerkraut, *il cavolo salato.*
das Wildbrät, *il selvaggiume.*
das Geflügel, *il volatile.*
das Weidwerk, *il selvaggiume.*

das

das Fleisch, *la carne.*
das Fett, *il grasso.*
das Wild, *il selvatico.*
der Talg, *il talco.*
das Inselt, das Unschlitt, *il sevo ec.*

7. Molte cose per vestirsi.

das Gran, *il filo.*
der Kamlot, *il camelotto.*
der Kattun, *il cottone.*
die Leinwand, *la tela.*
der Parchent, *il dubbletto.*
die Seide, *la seta.*
die Wolle, *la lana.*
der Zwirn, *il refe ec.*

8. Le passioni dell' animo.

der Eifer, *il zelo, la rabbia.*
die Eifersucht, *la gelosia.*
die Furcht, *il timore.*
der Grimm, *il furore.*
der Hass, *l' odio.*
der Kummer, *il fastidio, e l' affanno.*
die Liebe, *l' amore.*
der Neid, *l' invidia.*
das Schrecken, *il terrore.*
die Verzweiflung, *la disperazione.*
der Zorn, *la collera.*
die Zwietracht, *la discordia, ec.*

9. Le cose sensitive.

das Gefühl, *il tatto.*
das Gehör, *l' udito.*
der Geruch, *l' odorato.*
das Gesicht, *la vista.*
der Geschmack, *il gusto, il sapore.*
der Gestank, *il puzzo.*
das Licht, *il lume.*
das Dunkel, *l' oscuro.*
das Krachen, *lo scoppiare.*
das Prasseln, *lo strepitare.*
die Kälte, *il freddo.*
die Hitze, *il caldo.*
die Härte, *la durezza.*
die Weisse, *la bianchezza.*
die Schwärze *la negrezza.*
die Röthe, *la rossezza.*
der Schall, der Klang, *il suono.*
das Lärmen, *l' allarme.*
das Getümmel, *il tumulto, ec.*

Eccettuati.

Singolare.		*Plurale.*
der Schatten,	*l' ombra.*	die Schatten.
die Finsterniss,	*l' oscurità, le tenebre.*	die Finsternissen.
die Süssigkeit,	*la dolcezza.*	die Süssigkeiten.
die Bitterkeit,	*l' amarezza.*	die Bitterkeiten,
		&c.

10. Le malattie.

der Durchfall, *la dissenteria.*
die Gicht, *la podagra.*
der Husten, *la tosse.*
die Krätze, *la rogna.*
das Podagra, *la podagra.*
die Ruhr, *il flusso di ventre.*
der Schnupfen, *il raffreddore.*
das Zipperlein, *la podagra. ec.*

der Krampf, il granfo, lo spasimo de' Nervi.

Eccettuato.

Sing. das Fieber, la febre. Plur. die Fieber.

11. Le virtù, e vizj.

die Demuth, l' umiltà.
die Ehrbarkeit, l' onestà.
die Frömmigkeit, la probità.
die Keuschheit, la castità.
die Mässigkeit, la temperanza.
die Sparsamkeit, l' economia.
die Falschheit, la falsità.
der Hochmuth, la superbia.
die Lästersucht, la passione di calunniare.
die Spielsucht, la passione di giuocare.
die Unzucht, la lascivia.
die Verschwendung, la dissipazione, ec.

11. Li Mobili.

das Geräth, li mobili.
das Geschmeid, le gioje.
das Gesind, la servitù.
der Hausrath, li mobili.
der Schmuck, le gioje.
das Vieh, le bestie.
das Vorrath, la provvisione.
die Zubehör, le cose necessarie, ec.

§. 14. Oltre di questi sono in uso solo nel Singolare li seguenti:

die Ankunft, l' arrivo.
der Ballast, la savorra.
das Bast, la scorza interiore bianca delle piante.
der Bund, l' alleanza.
das Dacht, lo stoppino.
die Einsicht, la penetrazione.
die Gedächtniss, la memoria.
das Gefieder, l' ammassamento di penne.
das Genist, la stoppia.
das Gereiss, il contrasto.
die Geschwulst, la gonfiezza.
das Geschmeiss, la baruffa, gl' insetti.
das Getös, il fracasso.
das Getümmel, il tumulto.
das Gewürm, li vermi.
der Glanz, lo splendore.
der Argwohn, il sospetto.
der Neid, l' invidia.
der, (die) Pracht, la pompa.
der Prunk, l' ostentazione.
der Putz, l' ornamento, lo abbigliamento.
der Rauch, il fumo.
der Sand, la sabbia.
die Schmach, lo smacco.
die Schwulst, la gonfiezza.
der Strand, la spiaggia.
der Sund, il golfo, lo stretto di mare.
der Thau, la ruggiada.
das Toch, lo stoppino.
der Torf, la torba.
der Trost, la consolazione.
der Trotz, il dispetto.
der Trug, l' inganno.
die Vernunft, la ragione, la prudenza.

der

der Gram, *l' affanno.*
das Grummet, *il secondo fieno*
der Harm, *l' affanno.*
der Harn, *l' orina.*
das Heu, *il fieno.*
der Klee, *il trifoglio.*
der Kram, *la mercanzia.*
der Kummer, *il fastidio, l' affanno.*
der Leim, *la colla.*
die List, *l' astuzia.*
das Moofs, *la teppa.*
der Mund, *la bocca.*
der Verstand, *l' intendimento.*
das Vieh, *la bestia.*
der Wahn, *l' opinione.*
der Witz, *l' ingegno.*
der Zank, *l' altercazione.*
die Zier, *l' ornamento.*
der Zorn, *la collera.*
die Zucht, *la disciplina.*
die Zukunft, *l' avvento.*
die Zurückkunft, *il ritorno.*
der Zwang, *la violenza.*
der Zwirn, *il reffe.*

§. 25. Quelli, che sono in uso solo nel Plurale, sono alla mia cognizione li seguenti:

li genitori, die Aeltern.
gli antenati, die Ahnen.
la feccia, die Hefen.
il corso della guerra, die Kriegsläufte.
il corso, die Läufte.
la gente, die Leute.
la Pasqua, die Ostern.
la Pentecoste, die Pfingsten.
la grandine, la tempesta, die Schlossen.
le alpi, die Alpen.
specie di minestra, die Graupen.
le scorze del grano, del quale si è fatta la birra, die Trebern.
il Natale, die Weihnachten.
il corso del tempo, die Zeitläufte.

§. 26. Ce ne sono ancora di quelli, che in Tedesco sono Singolari, ed hanno il suo Plurale, e pure in Italiano sono Plurali senz' aver il suo Singolare, come:

Sing. die Begräbnifs, *le esequie.*
Plur. die Begräbnissen, *più esequie.*
Sing. die Eheverlöbnifs, *gli sponsali.*
Plur. die Eheverlöbnissen, *più sponsali.*
Sing. die Finsternifs, *le tenebre.*
Plur. die Finsternissen, *più tenebre.*
Sing. die Hochzeit, *le nozze.*
Plur. die Hochzeiten, *più nozze.*
Sing. die Scheer, *le forbici.*
Plur. die Scheeren, *più forbici ec.*

§. 27. Ce ne sono ancora de' Sustantivi, che formano il Plurale in due maniere, e questi hanno poi nel Plurale una significazione differente.

das

das Band, *il ceppo, la fettuccia, il nastro*; *Mil.* il bindello.

Formando il Plurale.

die Bande, *significa i ceppi.*
die Bänder, *le fettuccie, li nastri, li bindelli.*
das Bein, *l' osso la gamba.*

fa il Plurale.

die Beine, *le gambe, gli ossi intieri.*
die Beiner, *le ossa o morte, o rotte.*
der Mensch, *l' uomo, fa nel Plurale* die Menschen.
das Mensch, *donna ordinaria, serva*; die Menscher.

§. 28. La parola *Mann*, ha tre Plurali differenti.
Significando uomo; in latino *vir*, fa il Plurale *Männer*
Significando Soldato, fa il Plurale, come il Singolare *Mann*.
Componendosi poi con altri Sustantivi per formare una parola, che significa la qualità, o il mestiere di una persona, fa *Leute*, p. e.

Singolare.		*Plurale.*
der Ackersmann,	*l' Agricoltore.*	die Ackersleute.
der Amtmann,	*il Podestà, l' Agente.*	die Amtleute.
der Bettelmann,	*il mendicante.*	die Bettelleute.
der Edelmann,	*il Cavaliere.*	die Edelleute.
der Fuhrmann,	*il vetturino.*	die Fuhrleute.
der Handelsmann,	*il negoziante.*	die Handelsleute.
der Hauptmann,	*il Capitano.*	die Hauptleute.
der Kaufmann,	*il mercante.*	die Kaufleute.
der Kundmann,	*l' avventore.*	die Kundleute.
der Landsmann,	*il compatriota.*	die Landsleute.
der Spielmann,	*il suonatore.*	die Spielleute.
der Trödelmann,	*il rigattiere.*	die Trödelleute.
	Eccettuati.	
der Lampenmann,	*l' uomo, che ha cura delle lanterne publiche in Germania.*	die Lampenmänner.
der Leyermann,	*il suonatore di lira.*	die Leyermänner.



CAPITOLO XVI.

Delli Nomi Addiettivi in Genere.

§. 1. LA lingua Tedesca è ricchissima di Addiettivi, mentre non solamente ha tutti gli Addiettivi di materie, come li Latini, ma ne forma ancora de' Pronomi, Preposizioni ec.

§. 2. Richiedendosi prima di ogni cosa una esatta cognizione de' loro Generi, Declinazioni, e Comparazioni, questa si troverà ne' seguenti tre Capitoli.

CAPITOLO XVII.

De' Generi de' Nomi Addiettivi.

§. 1. BIsogna prima di ogni cosa distinguere esattamente l' Addiettivo Predicato dall' Addiettivo Epiteto.

§. 2. L' Addiettivo Predicato è quello, che sta separato dal suo Sustantivo, p. e.
dieses Pferd ist schön, *questo cavallo è bello*.

§. 3. L' Addiettivo Epiteto è quello, che sta unito al suo Sustantivo, p. e,
ein schön(es) Pferd, *un bel cavallo*.

§. 4. In Italiano l' Addiettivo Epiteto sta ora avanti, ora dopo il Sustantivo; ma in Tedesco sta sempre avanti, p. e.
die rothe Farbe, *il colore rosso*.

§. 5. L' Addiettivo Predicato in Italiano si regola secondo il suo Sustantivo nel Genere, e nel Numero, ma in Tedesco resta immobile, per il che alcuni falsamente hanno asserito, che non ci sia differenza tra l' Addiettivo, e l' Avverbio Tedesco, per esemp.

Masc. Sing.) dieser Herr ist reich,
) *questo Signore è ricco*.
Fem. Sing.) diese Frau ist reich,
) *questa Signora è ricca*.
Neut. Sing.) dieses Haus ist reich,
) *questa casa è ricca*.

Masc.

Masc. Plur.) diese Herren sind reich,
) *questi Signori son ricchi.*

Fem. Plur.) diese Frauen sind reich,
) *queste Signore son ricche.*

Neut. Plur.) diese Hauser sind reich,
) *queste case son ricche.*

§. 6. L'Addiettivo Epiteto poi ha i suoi tre Generi, li quali si formano in due maniere differenti, secondo gli Articoli, o Pronomi, che precedono l'Addiettivo combinato col suo Sustantivo.

§. 7. Precedendo l' Articolo Definito *der*, *die*, *das*, ovvero un Pronome Dimostrativo, p. e.: *dieser*, *diese*, *dieses*, questo, questa, o un Pronome Relativo, o interrogativo, p. e.: *welcher*, *welche*, *welches*, quale; allora tutti tre li generi restano eguali, aggiungendo però all' Addiettivo la Vocale *e*, p. e.

Masc.) der, dieser, welcher reiche Herr,
) *il, questo, quale ricco Signore.*

Fem.) die, diese, welche reiche Frau,
) *la, questa, quale ricca Signora.*

Neut.) das, dieses, welches reiche Haus,
) *la, questa, quale ricca Signora.*

§. 8. Precedendo l'Articolo Indefinito *ein*, *eine*, *ein*, ovvero un Pronome Personale, p. e.: *ich*, io; un Pronome Possessivo, p. e.: *mein*, *meine*, *mein*, mio, mia; o Indefinito, p e.: *kein*, *keine*, *kein*, nessuno, nessuna, allora il Mascolino termina in *er*, il Femminino in *e*, ed il Neutro in *es*.

§. 9. Nel Neutro la terminazione *es*, non è necessaria, potendosi mettere ancora l'Addiettivo naturalmente, regolandosi però secondo il buon suono, per esemp.

Masc.) ein, ich, mein, kein, reicher Herr,
) *un, io, mio, nessuno, ricco Signore.*

Fem.) eine, ich, meine, keine, reiche Frau,
) *una, io, mia, nessuna, ricca Signora.*

Neut.) ein, ich, mein, kein, reich(es) Haus,
) *una, io, mia, nessuna, ricca casa.*



CAPITOLO XVIII.

Della Declinazione de' Nomi Addiettivi.

§. 1. Ci sono tre Declinazioni degli Addiettivi. La prima è quella, quando precede l' Articolo Definito, o un Pronome Dimostrativo, Relativo, o Interrogativo. La seconda è, quando precede l' Articolo Indefinito, ovvero un Pronome Possessivo, o Indefinito. La terza è, quando l'Addiettivo sta col suo Sustantivo senz' Articolo, o Pronome.

§. 2. Precedendo l' Articolo Definito ec., il Genitivo, Dativo, Accusativo, ed Ablativo del Mascolino terminano nel Singolare in *en*; nel Femminino, e Neutro, il Genitivo, Dativo, ed Ablativo terminano similmente in *en*, ma l' Accusativo resta eguale al suo Nominativo. Il Vocativo termina nel Mascolino in *er*, nel Femminino in *e*, e nel Neutro in *es*. Nel Plurale in tutti li tre Generi tutti li casi terminano in *en*, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der reiche Mann, *l' uomo ricco*.
Gen. des reichen Mannes, *dell' uomo ricco*.
Dat. dem reichen Manne, *all' uomo ricco*.
Acc. den reichen Mann, *l' uomo ricco*.
Voc. o du reicher Mann, *o uomo ricco*.
Abl. von dem reichen Manne, *dall' uomo ricco*.

PLURALE.

Nom. die reichen Männer, *gli uomini ricchi*.
Gen. der reichen Männer, *degli uomini ricchi*.
Dat. den reichen Männern, *agli uomini ricchi*.
Acc. die reichen Männer, *gli uomini ricchi*.
Voc. o ihr reichen Männer, *o uomini ricchi*.
Abl. von den reichen Männer, *dagli uomini ricchi*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die reiche Frau, *la Signora ricca*.
Gen. der reichen Frau, *della Signora ricca*.
Dat. der reichen Frau, *alla Signora ricca*.
Acc. die reiche Frau, *la Signora ricca*.
Voc. o du reiche Frau, *o Signora ricca*.
Abl. von der reichen Frau, *dalla Signora ricca*.

PLU-

PLURALE.

Nom. die reichen Frauen, *le Signore ricche.*
Gen. der reichen Frauen, *delle Signore ricche.*
Dat. den reichen Frauen, *alle Signore ricche.*
Acc. die reichen Frauen, *le Signore ricche.*
Voc. o ihr reichen Frauen, *o Signore ricche.*
Abl. von den reichen Frauen, *dalle Signore ricche.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das reiche Kind, *il fanciullo ricco.*
Gen. des reichen Kindes, *del fanciullo ricco.*
Dat. dem reichen Kinde, *al fanciullo ricco.*
Acc. das reiche Kind, *il fanciullo ricco.*
Voc. o du reiches Kind, *o fanciullo ricco.*
Abl. von dem reichen Kinde, *dal fanciullo ricco.*

PLUR. *Nom.* die reichen Kinder, *li fanciulli ricchi.*
Gen. der reichen Kinder, *delli fanciulli ricchi.*
Dat. den reichen Kindern, *alli fanciulli ricchi.*
Acc. die reichen Kinder, *li fanciulli ricchi.*
Voc. o ihr reichen Kinder, *o fanciulli ricchi.*
Abl. von den reichen Kindern, *dalli fanciulli ricchi.*

§. 3. Essendo preceduto l' Addiettivo unito al suo Sustantivo dall' Articolo Indefinito ec., similmente il Genitivo, Dativo, Accusativo, ed Ablativo del Mascolino Singolare terminano in *en*; nel Femminino, e Neutro parimente il Genitivo, Dativo, ed Ablativo terminano in *en*; ma l' Accusativo resta eguale al suo rispettivo Nominativo, e nel Vocativo il Mascolino richiede la terminazione in *er*, il Femminino in *e*, ed il Neutro in *es*, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein reicher Cavalier, *un Cavaliere ricco.*
Gen. eines reichen Cavaliers, *di un Cavaliere ricco.*
Dat. einem reichen Cavalier, *ad un Cavaliere ricco.*
Acc. einen reichen Cavalier, *un Cavaliere ricco.*
Voc. o du reicher Cavalier, *o Cavaliere ricco.*
Abl. von einem reichen Cavalier, *da un Cavaliere ricco*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine reiche Dame, *una Dama ricca.*
Gen. einer reichen Dame, *di una Dama ricca.*
Dat. einer reichen Dame, *ad una Dama ricca.*
Acc. eine reiche Dame, *una Dama ricca.*
Voc. o du reiche Dame, *o Dama ricca.*
Abl. von einer reichen Dame, *da una Dama ricca.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein reich(es) Haus, *una casa ricca.*	*Acc.* ein reich(es) Haus, *una casa ricca.*
Gen. eines reichen Hauses, *di una casa ricca.*	*Voc.* o du reiches Haus, *o casa ricca.*
Dat. einem reichen Hause, *ad una casa ricca.*	*Abl.* von einem reichen Hause, *da una casa ricca.*

§. 4. L'articolo Indefinito veramente non ha Plurale; ma siccome nell' Italiano, dove si adopera nel Singolare l'Articolo *uno*, *una* si può mettere per Plurale il Pronome Indefinito *alcuni*, *alcune*; così parimente in Tedesco metterò quì il Plurale con li Pronomi Indefiniti, *einige*, ovvero *etliche*, che corrispondono all' Italiano *alcuni*; *alcune*, e vanno declinati come l'Articolo. Questo Plurale degli Addiettivi, dove precede un Pronome Possessivo, o Indefinito, è differente del Plurale della prima Declinazione in ciò, che termina il Nominativo, Accusativo, e Vocativo in *e*, e gli altri Casi in *en*, p. e.

PLURALE.

Nom. einige reiche Cavaliere, *alcuni ricchi Cavalieri.*	*Acc.* einige reiche Cavaliere, *alcuni ricchi Cavalieri.*
Gen. einiger reichen Cavaliere, *di alcuni ricchi Cavalieri.*	*Voc.* o einige reiche Cavaliere, *o alcuni ricchi Cavalieri.*
Dat. einigen reichen Cavalieren, *ad alcuni ricchi Cavalieri.*	*Abl.* von einigen reichen Cavalieren, *da alcuni ricchi Cavalieri.*

PLURALE.

Nom. meine reiche Damen, *le mie ricche Dame.*	*Acc.* meine reiche Damen, *le mie ricche Dame.*
Gen. meiner reichen Damen, *delle mie ricche Dame.*	*Voc.* o meine reiche Damen *o mie ricche Dame.*
Dat. meinen reichen Damen, *alle mie ricche Dame.*	*Abl.* von meinen reichen Damen, *dalle mie ricche Dame.*

PLURALE.

Nom. etliche reiche Häuser, *alcune ricche case.*	*Acc.* etliche reiche Häuser, *alcune ricche case.*
Gon. etlicher reichen Häuser, *di alcune ricche case.*	*Voc.* o etliche reiche Häuser, *o alcune ricche case.*
Dat. etlichen reichen Häusern, *ad alcune ricche case.*	*Abl.* von etlichen reichen Häusern, *da alcune ricche case.*

§. 5.

§. 5. Stando l' Addiettivo unito al suo Sustantivo, senza essere preceduto da alcuno articolo, o Pronome, allora l' Addiettivo piglia in tutti li Generi, Numeri, e Casi la terminazione del suo rispettivo Articolo, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. warmer Wein, *vino caldo*. *Acc.* warmen Wein, *vino caldo*.
Gen. warmes Weines, *di vino caldo*. *Voc.* o warmer Wein, *o vino caldo*.
Dat. warmem Weine, *a vino caldo*. *Abl.* von warmem Weine, *da vino caldo*.

PLURALE.

Nom. warme Weine, *vini caldi*. *Acc.* warme Weine, *vini caldi*.
Gen. warmer Weine, *di vini caldi*. *Voc.* o warme Weine, *o vini caldi*.
Dat. warmen Weinen, *a vini caldi*. *Abl.* von warmen Weinen, *da vini caldi*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. kalte Suppe, *suppa fredda*. *Acc.* kalte Suppe, *suppa fredda*.
Gen. kalter Suppe, *di suppa fredda*. *Voc.* o kalte Suppe, *o suppa fredda*.
Dat. kalter Suppe, *a suppa fredda*. *Abl.* von kalter Suppe, *da suppa fredda*.

PLURALE.

Nom. kalte Suppen, *suppe fredde*. *Acc.* kalte Suppen, *suppe fredde*.
Gen. kalter Suppen, *di suppe fredde*. *Voc.* o kalte Suppen, *o suppe fredde*.
Dat. kalten Suppen, *a suppe fredde*. *Abl.* von kalten Suppen, *da suppe fredde*.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. weiss(es) Brod, *pane bianco*. *Acc.* weiss(es) Brod, *pane bianco*.
Gen. weisses Brodes, *di pane bianco*. *Voc.* o weiss(es) Brod, *o pane bianco*.
Dat. weissem Brode, *a pane bianco*. *Abl.* von weissem Brode, *da pane bianco*.

PLURALE.

Nom. weisse Brode, *pani bianchi*. *Acc.* weisse Brode, *pani bianchi*.

Gen. weisser Brode, *di pani bianchi.* *Voc.* o weisse Brode, *o pani bianchi.*

Dat. weissen Broden, *a pani bianchi.* *Abl.* von weissen Broden, *da pani bianchi.*

§. 6. Ho detto nel §. 4 Cap. VIII., che parlerò della Declinazione di quegli Addiettivi, che si adoperano come Sustantivi,

§. 7. Questi sono quelli, dove si può sottintendere il Sustantivo *Mann*, Uomo, p. e.

der Weise (Mann),	*il Sapiente* (*Uomo*).
ein Weiser (Mann),	*un Sapiente* (*Uomo*).
der Kluge (Mann),	*il Prudente* (*Uomo*).
ein Kluger (Mann),	*un Prudente* (*Uomo*).
der Gelehrte (Mann),	*il Dotto* (*Uomo*),
ein Gelehrter (Mann),	*un Dotto* (*Uomo*).
der Schöne (Mann),	*il Bello* (*Uomo*).
ein Schöner (Mann),	*un Bello* (*Uomo*).
der Starke (Mann),	*il Forte* (*Uomo*).
ein Starker (Mann),	*un Forte* (*Uomo*).
der Reiche (Mann),	*il Ricco* (*Uomo*).
ein Reicher (Mann),	*un Ricco* (*Uomo*).

§. 8. Dagli Esempj antecedenti si vede, che simili Sustantivi hanno due Nominativi, uno terminato in *e*, e l' altro terminato in *er*, secondo l' Articolo, che precede, come negli Addiettivi. E siccome tali Sustantivi ritengono nel Nominativo la qualità dell' Addiettivo, così ritengono anche la Declinazione del medesimo, p. e.

SINGOLARE *con l' Articolo* der.

Nom. der Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *il Sapiente, Prudente, Dotto, Bello, Forte, Ricco.*

Gen. des Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *del Sapiente, ec.*

Dat. dem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen, *al Sapiente, ec.*

Acc. den Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *il Sapiente, ec.*

Voc. o du Weiser, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *o Sapiente, ec.*

Abl. von dem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *dal Sapiente, ec.*

PLU-

PLURALE.

Nom. die Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *li Sapienti, ec.*
Gen. der Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *delli Sapienti, ec.*
Dat. den Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *alli Sapienti, ec.*
Acc. die Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *li Sapienti, ec.*
Voc. o ihr Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *o Sapienti, ec.*
Abl. von den Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *dalli Sapienti, ec.*

SINGOLARE *con l'Articolo* ein.

Nom. ein Weiser, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *un Sapiente, Prudente, Dotto, Bello, Forte, Ricco.*
Gen. eines Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *di un Sapiente, ec.*
Dat. einem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *ad un Sapiente, ec.*
Acc. einen Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *un Sapiente, ec.*
Voc. o du Weiser, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *o Sapiente, ec.*
Abl. von einem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *da un Sapiente, ec.*

PLURALE.

Nom. einige Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *alcuni Sapienti, ec.*
Gen. einiger Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *di alcuni Sapienti, ec.*
Dat. einigen Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *ad alcuni Sapienti, ec.*
Acc. einige Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *alcuni Sapienti, ec.*
Voc. o einige Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *o alcuni Sapienti, ec.*
Abl. von einigen Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *da alcuni Sapienti, ec.*

CAPITOLO XIX.

Della Comparazione degli Addiettivi.

§. 1. La Comparazione è quella, dove si attribuisce una maggiore, o minore qualità ad una persona, o cosa, in paragone di un' altra persona, o cosa, considerando la proporzione di una con l'altra; dicendosi, p. e.

Franz ist klug, aber Peter ist klüger.
Francesco è prudente, ma Pietro è più prudente.
Johanna ist schön, aber Barbara ist schöner,
Giovanna è bella, ma Barbara è più bella.

Si fa un Paragone, o una Comparazione, per mezzo della quale si mette la prudenza, o bellezza di una persona ad un grado più alto dell' altra. Volendo poi indicare, che queste qualità si trovano nel grado supremo, superando tutte le altre persone, o cose, si dice:

Joseph ist der klügste,
Giuseppe è prudentissimo; ouvero il più prudente.
Theresia ist die schönste,
Teresa è bellissima; ouvero la più bella.

§. 2. Si vede da ciò, che sono tre gradi di Comparazione, chiamati Positivo, Comparativo, e Superlativo.

Franz ist klug,
Francesco è prudente.
Johanna ist schön,
Giovanna è bella.

Sono Positivi, mettendo la qualità di queste persone naturalmente, senza paragonarle con qualche altra.

Peter ist klüger,
Pietro è più prudente.
Barbara ist schöner,
Barbara è più bella.

Sono Comparativi, mentre si paragonano le loro qualità con quelle di un' altra persona.

Joseph ist der klügste,
Giuseppe è prudentissimo; o, il più prudente.
Theresia ist die schönste,
Teresa è bellissima; o, la più bella.

Sono

Sono Superlativi, mentre si mettono le qualità di queste persone al grado supremo, dimodocchè superano tutte le altre persone.

§. 3. Per formare tali gradi bisogna distinguere l'Addiettivo Predicato dall' Addiettivo Epiteto.

§. 4. Essendo Predicato, si aggiunge per formare il Comparativo al Positivo la sillaba *er*, e dove si trova nel Positivo una delle Vocali *a*, *o*, *u*, nel Comparativo quasi sempre si mutano nelli Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, p. e.

Pos. klein, *piccolo*.	*Comp.* schwärzer, *più negro*.
Comp. kleiner, *più piccolo*.	*Pos.* gross, *grande*.
Pos. weiss, *bianco*.	*Comp.* grösser, *più grande*.
Comp. weisser, *più bianco*.	*Pos.* krumm, curvo.
Pos. schwarz, *negro*.	*Comp.* krümmer, *più curvo*.

§. 5. Per formare il Superlativo si aggiunge al Positivo *ste*, o *este*, mutando ancora le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi; p. e.

kleinste, *piccolissimo*, schwärzeste, *negrissimo*. weisseste, *bianchissimo*. grösseste, *grandissimo*. krümmste, *curvissimo*.

§. 6. Tutti gli Addiettivi monosillabi cambiano nella detta forma le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi. p. e.

			der, die, das
alt,	*vecchio*;	älter;	älteste.
arm,	*povero*;	ärmer;	ärmste.
bang,	*affamato*;	bänger;	bängste.
dumm,	*sciocco*;	dümmer;	dümmste.
fromm,	*savio*;	frömmer;	frömmste.
grob,	*grossolano*;	gröber;	gröbste.
gross,	*grande*;	grösser;	grösseste.
hart,	*duro*;	härter;	härteste.
kalt,	*freddo*;	kälter;	kälteste.
krank,	*ammalato*;	kränker;	kränkeste.
krumm,	*storto*;	krümmer;	krümmste.
kurz,	*corto*;	kürzer;	kürzeste.
lang,	*lungo*;	länger;	längste.
plump,	*goffo*;	plümper;	plümpste.
roth,	*rosso*;	röther;	rötheste.
schwach,	*debole*;	schwächer;	schwächste.
schwarz,	*negro*;	schwärzer;	schwärzeste.
stark,	*forte*;	stärker;	stärkste.

stolz,

ſtolz,	*ſuperbo*;	ſtölzer;	ſtölzeſte.
voll,	*pieno*;	völler;	v속lleſte.
warm,	*caldo*;	wärmer;	wärmeſte, &c.

§. 7. Ma tutti quelli, che conſiſtono di due, o più ſillabe, non fanno queſto cambiamento, p. e.

			der, die, das
ehrbar,	*oneſto*;	ehrbarer;	ehrbarſte.
gebogen,	*piegato*;	gebogener;	gebogenſte.
gerad,	*dritto*;	gerader;	geradeſte.
grauſam,	*crudele*;	grauſamer;	grauſamſte.
herzhaft,	*coraggioſo*;	herzhafter;	herzhafteſte.
tugendſam,	*virtuoſo*;	tugendſamer;	tugendſamſte, &c.

Eccettuato:

			der, die, das
geſund,	*ſano*;	geſünder;	geſündeſte.

§. 8. Similmente non ammettono queſto cambiamento li Dittonghi, quantunque l' Addiettivo ſia monoſillabo, p. e.

			der, die, das
blau,	*turchino*;	blauer;	blaueſte.
rauch,	*peloſo*;	raucher;	raucheſte, &c.

§. 9. Ancora li ſeguenti monoſillabi ſono eccettuati, reſtando ſenza cambiamento.

			der, die, das
bunt,	*di diverſi colori*;	bunter;	bunteſte.
hohl,	*cavo*;	hohler;	hohlſte.
lahm,	*zoppo*;	lahmer;	lahmſte.
los,	*ſciolto*;	loſer;	loſeſte.
rund,	*tondo*;	runder;	rundeſte.
ſanft,	*morbido*;	ſanfter;	ſanfteſte.
ſchlank,	*gracile*;	ſchlanker;	ſchlankeſte.
ſtraff,	*teſo*;	ſtraffer;	ſtraffeſte.
ſtumm,	*muto*;	ſtummer;	ſtummſte.
toll,	*infuriato*;	toller;	tolleſte.
zahm,	*domeſtico*;	zahmer;	zahmſte.

§. 10. L' Addiettivo *nah*, cambia l' *h* nel Superlativo in *ch*, così:

			der, die, das
nah,	*vicino*;	näher,	nächſte.

§. 11. All' incontro l' Addiettivo *hoch* cambia la *ch* nel Comparativo in *h*, così:

der,

hoch, *alto*; höher; der, die, das höchste.

§. 12. Essendo l' Addiettivo Epiteto, bisogna aggiungere non solamente per formare il Comparativo la sillaba *er*, e nel Superlativo la sillaba *ste*, o *este*, ma bisogna dargli ancora la terminazione, che richiede l' Addiettivo, secondo l' Articolo, o Pronome, che precede.

§. 13. Si è veduto nel Cap. XVII. §. 7., che l' Articolo *der*, *die*, *das* vuole che l' Addiettivo si termini in *e* in tutti tre li Generi, dunque starà così ne' suoi gradi:

(*Pos.* der kleine Hund, *il cane piccolo*.
Masc. (*Comp.* der kleinere Hund, *il cane più piccolo*.
(*Sup.* der kleinste Hund, *il cane piccolissimo*.

(*Pos.* die grosse Katze, *la gatta grande*.
Fem. (*Comp.* die grössere Katze, *la gatta più grande*.
(*Sup.* die grösseste Katze, *la gatta grandissima*.

(*Pos.* das wilde Thier, *la bestia feroce*.
Neut. (*Comp.* das wildere Thier, *la bestia più feroce*.
(*Sup.* das wildeste Thier, *la bestia ferocissima*.

§. 14. Similmente nel detto Cap. XVII. §. 8. si è veduto, che precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*, l'Addiettivo deve terminare nel Mascolino in *er*, nel Femminino in *e*, e nel Neutro in *es*. Questo s'intende ancora del Comparativo, e Superlativo. Precedendo però il detto Articolo *ein*, *eine*, *ein*, il Superlativo non si può formare in *este*; ma si forma, come fanno li Francesi, preponendo al Positivo un Avverbio conveniente, che aumenta il suo senso, de' quali il più comune si è *sehr*, molto, p. e.

(*Pos.* ein langer Tag, *un giorno lungo*.
Masc. (*Comp.* ein längerer Tag., *un giorno più lungo*.
(*Sup.* ein sehr langer Tag, *un giorno lunghissimo*.

(*Pos.* eine lange Nacht, *una notte lunga*.
Fem. (*Comp.* eine längere Nacht, *una notte più lunga*.
(*Sup.* eine sehr lange Nacht, *una notte lunghissima*.

(*Pos.* ein langes Jahr, *un anno lungo*.
Neut. (*Comp.* ein längeres Jahr, *un anno più lungo*.
(*Sup.* ein sehr langes Jahr, *un anno lunghissimo*.

§. 15. L'Addiettivo *gut*, fa la sua Comparazione irregolare, così:

gut, *buono*; besser; der, die, das beste.

§. 16. Tutti gli altri, che sono messi per irregolari, non sono Addiettivi, ma Avverbj.

§. 17. Ci sono poi alcuni Addiettivi, che non ammettono la Comparazione, e questi sono principalmente gli Addiettivi di materie, e di nazioni, che la maggior parte non ci sono nella lingua Italiana, p. e.

deutsch, *tedesco*. ledern, *di corame*.
eisern, *di ferro*. silbern, *di argento*.
golden, *di oro*. spanisch, *di Spagna*, ec.
hölzern, *di legno*.

Mentre una cosa, ch'è di una materia, o di un paese, non può essere in maggior grado di questa tale materia, o di questa tale nazione, che l'altra, eccettuato la bontà, o il genio, che non hanno a fare col senso grammaticale, ma bensì col fisico, e morale, e si spiegano in altra maniera.

§. 18. Ci sono poi delle particole, che possono ingrandire di molto il senso di questi gradi dell' Addiettivo.

§. 19. Per ingrandire il Positivo, e farne una specie di Superlativo, principalmente con l' Articolo *ein*, sono li seguenti:

erz, *arci*, *p. e.*
erzgelehrt, *arcidotto*, cioè *dottissimo*.
gar, *molto*, *p. e.*
gar berühmt, *molto rinomato*, *cioè rinomatissimo*.
gewaltig, *fortemente*, *p. e.*
gewaltig gross, *fortemente grande*, *cioè grandissimo*.
haupt, *principalmente*, *p. e.*
hauptnärrisch, *stoltissimo*.
überaus verliebt, *innamoratissimo*,
hoch, *altamente*, *p. e.*
hochgeachter, *stimatissimo*.
höchst, *sommamente*, *p. e.*
höchstverachtet, *sprezzatissimo*.
schrecklich, *terribilmente*, *p. e.*
schrecklich eyfersüchtig, *gelosissimo*.
über alle massen, *oltremodo*.
über alle massen vernünftig, *prudentissimo*.
überaus, *estremamente*.
vortreflich schön, *bellissimo*.
wohl, *bene*.
wohlgegründet, *fondatissimo*.

, un-

ungemein, *insolitamente.*
ungemein tapfer, *valorosissimo.*

ziemlich, *assai.*
ziemlich erfahren, *assai esperimentato.*
vortreflich, *eccellentemente.*

§. 10. Per ingrandire il Comparativo ci sono li seguenti:

etwas, *qualche cosa, p. e.*
etwas reicher, *di qualche cosa più ricco.*
noch, *ancora, p. e.*
noch edler, *ancora più nobile.*
viel, *di molto, p. e.*
viel unverschämter, *di molto più sfaccendato.*

um ein gutes, *per un pezzo, p. e.*
um ein gutes weiter, *per un pezzo più lontano.*
weit, *assai.*
weit beredter, *assai più eloquente.*

§. 11. Per ingrandire il Superlativo serve principalmente la parola *aller*, di tutti, p. e.

der allergelehrteste, *il dottissimo di tutti.*
die allerschönste, *la bellissima di tutte.*

§. 12. Finalmente ci sono ancora alcune maniere particolari di formare un Superlativo Tedesco, che sono di una grande enfasi, o forza, e si formano, preponendo al Positivo un Sustantivo, o Addiettivo convenevole. Li più usitati sono li seguenti:

grün, *verde.*
grasgrün, *verde, come la gramigna, cioè verdissimo.*
roth, *rosso.*
bluthroth, *rosso, come sangue, cioè rossissimo.*
gelehrt, *dotto.*
grundgelehrt, *a fondo dotto, cioè dottissimo.*
nackt, *nudo.*
fingernackt, *nudo, come un dito, cioè nudissimo.*
sauer, *brusco.*
essigsauer, *brusco, come aceto, cioè bruschissimo.*
dumm, *grosso.*
erzdumm, *arcigosso, cioè grossissimo.*
toll, *furioso.*

schwarz, *negro.*
pechschwarz, *negro come la pece.* (*negrissimo.*)
kohlschwarz, *negro come il carbone,* (*negrissimo.*)
blind, *orbo.*
stockblind, *orbo, come un zocco, cioè orbissimo.*
hart, *duro.*
steinhart, *duro, come pietra, cioè durissimo.*
arm, *povero.*
bettelarm, *povero da mendico, cioè poverissimo.*
süss, *dolce.*
honigsüss, *dolce come mele, cioè dolcissimo.*
alt, *vecchio.*

ra-

rasendtoll , *furioso da arrabbiato* , *cioè furiosissimo* .
bekannt , *noto* .
weltbekannt , *noto al Mondo* , *cioè notissimo* .
weiss , *bianco* .
schneeweiss, *bianco come neve, cioè bianchissimo* .
hoch , *alto* .
himmelhoch , *alto come il Cielo* , *cioè altissimo* .
steinalt , *vecchio come una pietra* , *cioè vecchissimo* .
schön , *bello* .
wunderschön , *a maraviglia bello* , *cioè bellissimo* .
kalt , *freddo* .
eiskalt , *freddo* , *come un ghiaccio* , *cioè freddissimo*, *ec.*

CAPITOLO XX.

Della Declinazione degli Addiettivi Comparativi, e Superlativi.

§. 1. TAnto gli Addiettivi Comparativi, quanto li Superlativi vanno declinati come gli Addiettivi Positivi, secondo il Capitolo XVIII.

§. 2. Potrei dunque forse risparmiare a mettere degli esempj per questa Declinazione; ma siccome l' esperienza mi ha fatto trovare in quelle persone, che studiano la lingua, de' talenti superiori, mediocri, ed inferiori, ho stimato bene di metterne. Li talenti superiori li possono tralasciare; li talenti mediocri possono servirsene, per imprimersi maggiormente la differenza della Declinazione del Sustantivo, ed Addiettivo, come ancora de' gradi della Comparazione, ed a' talenti inferiori sarà una cosa utilissima, e necessarissima.

§. 3. Esempj per il Comparativo, precedendo l' Articolo *der*, *die*, *das*.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der höhere Berg , *il monte più alto* ;
Gen. des höheren Berges , *del* , *ec.*
Dat. dem höheren Berge , *al* , *ec.*
Acc. den höheren Berg , *il* , *ec.*
Voc. o du höherer Berg , *o* , *ec.*
Abl. von dem höheren Berge , *dal* , *ec.*

PLU-

PLURALE.

Nom. die höheren Berge, *li monti più alti*.
Gen. der höheren Berge, *delli*, *ec.*
Dat. den höheren Bergen, *alli*, *ec.*
Acc. die höheren Berge, *li*, *ec.*
Voc. o ihr höheren Berge, *o*, *ec.*
Abl. von den höheren Bergen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die höhere Macht, *la potenza più alta*.
Gen. der höheren Macht, *della*, *ec.*
Dat. der höheren Macht, *alla*, *ec.*
Acc. die höhere Macht, *la*, *ec.*
Voc. o du höhere Macht, *o*, *ec.*
Abl. von der höheren Macht, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die höheren Mächte, *le potenze più alte*.
Gen. der höheren Mächte, *delle*, *ec.*
Dat. den höheren Mächten, *alle*, *ec.*
Acc. die höheren Mächte, *le*, *ec.*
Voc. o ihr höheren Mächte, *o*, *ec.*
Abl. von den höheren Mächten, *dalle*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das höhere Haus, *la casa più alta*.
Gen. des höheren Hauses, *della*, *ec.*
Dat. dem höheren Hause, *alla*, *ec.*
Acc. das höhere Haus, *la*, *ec.*
Voc. o du höheres Haus, *o*, *ec.*
Abl. von dem höheren Hause, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die höheren Häuser, *le case più alte*.
Gen. der höheren Häuser, *delle*, *ec.*
Dat. den höheren Häusern, *alle*, *ec.*
Acc. die höheren Häuser, *le*, *ec.*
Voc. o ihr höheren Häuser, *o*, *ec.*
Abl. von den höheren Häusern, *dalle*, *ec.*

§. 4. Esempj per il Comparativo, precedendo l' Articolo *ein, eine, ein*. MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein schönerer Garten, *un giardino più bello*.
Gen. eines schöneren Gartens, *di un*, *ec.*
Dat. einem schöneren Garten, *ad un*, *ec.*
Acc. einen schöneren Garten, *un*, *ec.*
Voc. o du schönerer Garten, *o*, *ec.*
Abl. von einem schöneren Garten, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige schönere Gärten, *alcuni più belli giardini.*
Gen. einiger schöneren Gärten, *di alcuni, ec.*
Dat. einigen schöneren Gärten, *ad alcuni, ec.*
Acc. einige schönere Gärten, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr schönere Gärten, *o, ec.*
Abl. von einigen schöneren Gärten, *da alcuni ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine schönere Wiese, *un prato più bello.*
Gen. einer schöneren Wiese, *di un, ec.*
Dat. einer schöneren Wiese, *ad un, ec.*
Acc. eine schönere Wiese, *un, ec.*
Voc. o du schönere Wiese, *o, ec.*
Abl. von einer schöneren Wiese, *da un, ec.*

PLURALE.

Nom. einige schönere Wiesen, *alcuni prati più belli.*
Gen. einiger schöneren Wiesen, *di alcuni, ec.*
Dat. einigen schöneren Wiesen, *ad alcuni, ec.*
Acc. einige schönere Wiesen, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr schönere Wiesen, *o, ec.*
Abl. von einigen schöneren Wiesen, *da alcuni, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein schöneres Land, *un paese più bello.*
Gen. eines schöneren Landes, *di un, ec.*
Dat. einem schöneren Lande, *ad un, ec.*
Acc. ein schöneres Land, *un, ec.*
Voc. o du schöneres Land, *o, ec.*
Abl. von einem schöneren Lande, *da un ec.*

PLURALE.

Nom. etliche schönere Länder, *alcuni paesi più belli.*
Gen. etlicher schöneren Länder, *di alcuni, ec.*
Dat. etlichen schöneren Ländern, *ad alcuni, ec.*
Acc. etliche schönere Länder, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr schönere Länder, *o, ec.*
Abl. von etlichen schöneren Ländern, *da alcuni, ec.*

§. 5. Esempj per il Comparativo, non precedendo Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. stärkerer Wind, *vento più forte.*
Gen. stärkeres Windes, *di vento più forte.*
Dat. stärkerem Winde, *a vento, ec.*
Acc. stärkeren Wind, *vento ec.*
Voc. o stärkerer Wind, *o vento, ec.*
Abl. von stärkerem Winde, *da vento, ec.*

PLU-

PLURALE.

Nom. ſtärkere Winde, *venti più forti.*
Gen. ſtärkerer Winde, *di venti, ec.*
Dat. ſtärkeren Winden, *a venti, ec.*
Acc. ſtärkere Winde, *venti, ec.*
Voc. o ſtärkere Winde, *o venti, ec.*
Abl. von ſtärkeren Winden, *da venti, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. beſſere Luft, *aria più buona.*
Gen. beſſerer Luft, *di aria più buona.*
Dat. beſſerer Luft, *ad aria, ec.*
Acc. beſſere Luft, *aria, ec.*
Voc. o beſſere Luft, *o aria, ec.*
Abl. von beſſerer Luft, *da aria, ec.*

PLURALE.

Nom. beſſere Lüfte, *arie più buone.*
Gen. beſſerer Lüfte, *di arie, ec.*
Dat. beſſeren Lüften, *ad arie, ec.*
Acc. beſſere Lüfte, *arie, ec.*
Voc. o beſſere Lüfte, *o arie, ec.*
Abl. von beſſeren Lüften, *da arie, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. kläreres Waſſer, *acqua più limpida.*
Gen. kläreres Waſſers, *di acqua, ec.*
Dat. klärerem Waſſer, *ad acqua, ec.*
Acc. kläreres Waſſer, *acqua, ec.*
Voc. o kläreres Waſſer, *o acqua, ec.*
Abl. von klärerem Waſſer, *da acqua, ec.*

PLURALE.

Nom. klärere Waſſer, *acque più limpide.*
Gen. klärerer Waſſer, *di acque, ec.*
Dat. kläreren Waſſern, *ad acque, ec.*
Acc. klärere Waſſer, *acque, ec.*
Voc. o klärere Waſſer, *o acque ec.*
Abl. von kläreren Waſſern, *da acque, ec.*

§. 6. Eſempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo *der, die, das.*

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der kürzeſte Tag, *il giorno cortiſſimo.*
Gen. des kürzeſten Tages, *del, ec.*
Dat. dem kürzeſten Tage, *al, ec.*
Acc. den kürzeſten Tag, *il, ec.*
Voc. o du kürzeſter Tag, *o, ec.*
Abl. von dem kürzeſten Tage, *dal, ec.*

PLURALE.

Nom. die kürzesten Tage, *li giorni cortissimi.*
Gen. der kürzesten Tage, *delli*, *ec.*
Dat. den kürzesten Tagen, *alli*, *ec.*
Acc. die kürzesten Tage, *li*, *ec.*
Voc. o ihr kürzesten Tage, *o*, *ec.*
Abl. von den kürzesten Tagen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die längste Nacht, *la notte lunghissima.*
Gen. der längsten Nacht, *della*, *ec.*
Dat. der längsten Nacht, *alla*, *ec.*
Acc. die längste Nacht, *la*, *ec.*
Voc. o du längste Nacht, *o*, *ec.*
Abl. von der längsten Nacht, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die längsten Nächte, *le notti lunghissime.*
Gen. der längsten Nächte, *delle*, *ec.*
Dat. den längsten Nächten, *alle*, *ec.*
Acc. die längsten Nächte, *le*, *ec.*
Voc. o ihr längsten Nächte, *o*, *ec.*
Abl. von den längsten Nächten, *dalle*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das beste Jahr, *l' anno ottimo.*
Gen. des besten Jahres, *dell'*, *ec.*
Dat. dem besten Jahre, *all'*, *ec.*
Acc. das beste Jahr, *l' anno*, *ec.*
Voc. o du bestes Jahr, *o*, *ec.*
Abl. von dem besten Jahre, *dall'*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die besten Jahre, *gli anni ottimi.*
Gen. der besten Jahre, *degli*, *ec.*
Dat. den besten Jahren, *agli*, *ec.*
Acc. die besten Jahre, *gli*, *ec.*
Voc. o ihr besten Jahre, *o*, *ec.*
Abl. von den besten Jahren, *dagli*, *ec.*

§. 7. Esempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein sehr alter Degen, *una spada antichissima.*
Gen. eines sehr alten Degens, *di una*, *ec.*
Dat. einem sehr alten Degen, *ad una*, *ec.*
Acc. einen sehr alten Degen, *una*, *ec.*
Voc. o du sehr alter Degen, *o*, *ec.*
Abl. von einem sehr alten Degen, *da una*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige sehr alte Degen, *alcune spade antichissime.*
Gen. einiger sehr alten Degen, *di alcune, ec.*
Dat. einigen sehr alten Degen, *ad alcune, ec.*
Acc. einige sehr alte Degen, *alcune, ec.*
Voc. o ihr sehr alte Degen, *o, ec.*
Abl. von einigen sehr alten Degen, *da, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine sehr künstliche Arbeit, *un lavoro artificiosissimo*
Gen. einer sehr künstlichen Arbeit, *di un, ec.*
Dat. einer sehr künstlichen Arbeit, *ad un, ec.*
Acc. eine sehr künstliche Arbeit, *un, ec.*
Voc. o du sehr künstliche Arbeit, *o, ec.*
Abl. von einer sehr künstlichen Arbeit, *da un, ec.*

PLURALE.

Nom. etliche sehr künstliche Arbeiten, *alcuni, ec.*
Gen. etlicher sehr künstlichen Arbeiten, *di alcuni, ec.*
Dat. etlichen sehr künstlichen Arbeiten, *ad alcuni, ec.*
Acc. etliche sehr künstliche Arbeiten, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr sehr künstliche Arbeiten, *o, ec.*
Abl. von etlichen sehr künstlichen Arbeiten, *da alcuni, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein sehr fein(es) Tuch, *un panno finissimo.*
Gen. eines sehr feinen Tuches, *di un, ec.*
Dat. einem sehr feinen Tuche, *ad un, ec.*
Acc. ein sehr fein(es) Tuch, *un, ec.*
Voc. o du sehr feines Tuch, *o, ec.*
Abl. von einem sehr feinen Tuche, *da, ec.*

PLURALE.

Nom. einige sehr feine Tücher, *alcuni panni finissimi.*
Gen. einiger sehr feinen Tücher, *di alcuni, ec.*
Dat. einigen sehr feinen Tüchern, *ad alcuni, ec.*
Acc. einige sehr feine Tücher, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr sehr feine Tücher, *o, ec.*
Abl. von einigen sehr feinen Tüchern, *da alcuni, ec.*

§. 8. Esempj per il Superlativo, non precedendo Articolo. MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. sehr köstlicher Käse, *formaggio squisitissimo.*
Gen. sehr köstliches Käses, *di formaggio, ec.*
Dat. sehr köstlichem Käse, *a formaggio, ec.*
Acc. sehr köstlichen Käse, *formaggio, ec.*
Voc. o sehr köstlicher Käse, *o formaggio, ec.*
Abl. von sehr köstlichem Käse, *da formaggio, ec.*

PLURALE.

Nom. sehr köstliche Käse, *formaggi squisitissimi.*
Gen. sehr köstlicher Käse, *di formaggi, ec.*
Dat. sehr köstlichen Käsen, *a formaggi, ec.*
Acc. sehr köstliche Käse, *formaggi, ec.*
Voc. o sehr köstliche Käse, *o formaggi, ec.*
Abl. von sehr köstlichen Käsen, *da formaggi, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. sehr vortrefliche Arzeney, *medicina eccellentissima.*
Gen. sehr vortreflicher Arzeney, *di medicina, ec.*
Dat. sehr vortreflicher Arzeney, *a medicina, ec.*
Acc. sehr vortrefliche Arzeney, *medicina, ec.*
Voc. o sehr vortrefliche Arzeney, *o medicina, ec.*
Abl. von sehr vortreflicher Arzeney, *da medicina, ec.*

PLURALE.

Nom. sehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine eccellentissime*
Gen. sehr vortreflicher Arzeneyen, *di medicine, ec.*
Dat. sehr vortreflichen Arzeneyen, *a medicine, ec.*
Acc. sehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine, ec.*
Voc. o sehr vortrefliche Arzeneyen, *o medicine, ec.*
Abl. von sehr vortreflichen Arzeneyen, *da medicine, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. sehr trübes Bier, *birra torbidissima.*
Gen. sehr trübes Bieres, *di birra, ec.*
Dat. sehr trübem Biere, *a birra ec.*
Acc. sehr trübes Bier, *birra, ec.*
Voc. o sehr trübes Bier, *o birra, ec.*
Abl. von sehr trübem Biere, *da birra, ec.*

PLURALE.

Nom. sehr trübe Biere, *birre torbidissime.*
Gen. sehr trüber Biere, *di birre, ec.*
Dat. sehr trüben Bieren, *a birre, ec.*
Acc. sehr trübe Biere, *birre, ec.*
Voc. o sehr trübe Biere, *o birre, ec.*
Abl. von sehr trüben Bieren, *da birre, ec.*

CAPITOLO XXI.

De' Nomi Numerali in genere.

§. 1. Siccome li Nomi Numerali indicano una quantità de' Nomi Sustantivi, bisogna considerarli come Nomi Addiettivi, e trattarli come Nomi, e non come Pronomi.

§. 2. Sono di due spezie, cioè: Numeri Cardinali: *Grundzahlen*, e Numeri Ordinali, *Ordnungszahlen*.

CAPITOLO XXII.

De' Nomi Numerali Cardinali, e della loro Declinazione.

§. 1. Questi si adoperano o soli, di modo però che si riferiscano sempre ad una certa cosa, che in mente si conta, senza nominarla, o vengono congiunti con un Nome Sustantivo.

§. 2. Sino a dodici inclusive consistono di una parola sola, ma di là innanzi sino al cento sono composti in maniera che il minor numero precede. L' Italiano fa lo stesso de' tredici sino a' diciannove, ma da' venti sino a' nonantanove inclusive fa il contrario.

§. 3. Li Numeri Cardinali Tedeschi sono li seguenti.

1. eins, *uno*.
2. zwey, *due*.
3. drey, *tre*.
4. vier, *quattro*.
5. fünf, *cinque*.
6. sechs, *sei*.
7. sieben, *sette*.
8. acht, *otto*.
9. neun, *nove*.
10. zehn, *dieci*.
11. eilf, *undici*.
12. zwölf, *dodici*.
13. dreyzehn, *tredici*.

14. vierzehn, *quattordici*.
15. funfzehn, *quindici*.
16. sech(s)zehn, *sedici*.
17. siebenzehn, *diciasette*.
18. achtzehn, *diciotto*.
19. neunzehn, *diciannove*.
20. zwanzig, *venti*.
21. ein und zwanzig, *ventuno*.
22. zwey und zwanzig, *ventidue*.
23. drey und zwanzig, *ventitre*.
24. vier und zwanzig, *ventiquattro*.
25. fünf und zwanzig, *venticinque*.
26. sechs und zwanzig, *ventisei*.
27. sieben und zwanzig, *ventisette*.
28. acht und zwanzig, *ventiotto*.
29. neun und zwanzig, *ventinove*.
30. dreyssig, *trenta*.
31. einund dreyssig, *trentuno*.
32. zwey und dreyssig, &c., *trentadue*, *ec.*
40. vierzig, *quaranta*.
41. ein und vierzig, *quarantuno*.
42. zwey und vierzig, &c., *quarantadue*, *ec.*
50. funfzig, *cinquanta*.
51. ein und funfzig, *cinquantuno*.
52. zwey und funfzig, *cinquantadue*.
53. drey und funfzig, &c., *cinquantatre*, *ec.*
60. sechzig, *sessanta*.
61. ein und sechzig, *sessantuno*.
62. zwey und sechzig, &c., *sessantadue*, *ec.*
70. siebenzig, *settanta*.
71. ein und siebenzig, *settantuno*.
72. zwey und siebenzig, &c., *settantadue*, *ec.*
80. achtzig, *ottanta*.
81. ein und achtzig, *ottantuno*.
82. zwey und achtzig, &c., *ottantadue*, *ec.*
90. neunzig, *nonanta*.
91. ein und neunzig, *nonantuno*.
92. zwey und neunzig, &c., *nonantadue*, *ec.*
100. hundert, *cento*.
1000. tausend, *mille*.

§. 4. Li Tedeschi sono d' accordo con gl' Italiani a mettere dopo il cento il minor numero, osservando però nel numero minore di cento, quello che si è detto §. 2., p. c. 101.

101. hundert und eins, *cento, e uno.*
112. hundert und zwölf, *cento, e dodici.*
123 hundert und drey und zwanzig, *cento, e ventitre.*

§. 5. Volendosi poi spiegare più cento, o milla senza aggiunta di meno di cento, si mette sempre come in Italiano il numero minore avanti, p. e.

200. zweyhundert, *duecento.*
300. dreyhundert, *trecento.*
400. vierhundert, *quattrocento.*
500. fünfhundert, *cinquecento.*
600. sechshundert, &c., *seicento, ec.*
2000. zweytausend, *due milla.*
3000. dreytausend, *tre milla.*
4000. viertausend, *quattro milla.*
10000. zehntausend, *dieci milla.*
20000. zwanzigtausend, *venti milla.*
30000. dreyssigtausend, &c., *trenta milla, ec.*

§. 6. A tenore di queste regole si dirà l' anno corrente 1781., *tausend siebenhundert ein und achtzig.*

§. 7. Tutti questi Numeri Cardinali vengono declinati, ma in differenti maniere.

§. 8. *Eins*, si declina in tre maniere, secondo che vi sta appresso o un Sustantivo, o un Articolo, o niente.

§. 9. Stando con un Sustantivo senza Articolo, ha la medesima Declinazione dell'Articolo indefinito, e li Tedeschi per distinguerlo da questo Articolo spesse volte o prepongono l' Avverbio *nur* solamente, o pospongono l' Addiettivo *einziger, einzige, einziges*, unico, unica, nel seguente modo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Hut, (*solamente*) *un cappello.*
Gen. (nur) eines Hutes, (*solamente*) *di un cappello.*
Dat. (nur) einem Hute, (*solamente*) *ad un cappello.*
Acc. (nur) einen Hut, (*solamente*) *un cappello.*
Voc. manca.
Abl. (nur) von einem Hute, (*solamente*) *da un cappello.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine (einzige) Haube, *una (unica) scuffia.*
Gen. einer (einzigen) Haube, *di una (unica) scuffia.*
Dat. einer (einzigen) Haube, *ad una (unica) scuffia.*
Acc. eine (einzige) Haube, *una (unica) scuffia.*

Voc.

Voc. manca.
Abl. von einer (einzigen) Haube, *da una (unica) scuffia.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Kleid, (*solamente*) *un vestito.*
Gen. (nur) eines Kleides, (*solamente*) *di un vestito.*
Dat. (nur) einem Kleide, (*solamente*) *ad un vestito.*
Acc. (nur) ein Kleid, (*solamente*) *un vestito.*
Voc. manca.
Abl. von (nur) einem Kleide, (*solamente*) *da un vestito.*

§. 10. Stando con un Articolo, ed un Sustantivo, si declina come un Addiettivo, secondo la regola accennata nel Capitolo XVIII. §. 2. per esemp.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der eine Baum, *uno degli arbori.*
Gen. des einen Baumes, *di uno, ec.*
Dat. dem einen Baume, *ad uno, ec.*
Acc. den einen Baum, *uno, ec.*
Voc. manca.
Abl. von dem einen Baume, *da uno, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die eine Blume, *uno de' fiori.*
Gen. der einen Blume, *di uno, ec.*
Dat. der einen Blume, *ad uno, ec.*
Acc. die eine Blume, *uno, ec.*
Voc. manca.
Abl. von der einen Blume, *da uno, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das eine Thier, *una delle bestie.*
Gen. des einen Thieres, *di una, ec.*
Dat. dem einen Thiere, *ad una, ec.*
Acc. das eine Thier, *una, ec.*
Voc. manca.
Abl. von dem einen Thiere, *da una, ec.*

§. 11. Finalmente stando solo senza Articolo, e Sustantivo, allora piglia le terminazioni dell' Articolo in tutti il Generi, e Casi.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	einer,	eine,	eins.
Gen.	eines,	einer,	eines.
Dat.	einem,	einer,	einem.
Acc.	einen,	eine,	eins.
Voc.	o du einer,	eine,	eins.
Abl.	von einem,	einer,	einem.

§.

§. 12. *Zwey*, due, è l' unica parola Tedesca, che essendo Plurale, ammette la differenza de' Generi, mentre per parlare, e scrivere bene, nel Mascolino si dice *zween*; nel Femminino *zwo*; e nel Neutro *zwey*.

§. 13. Si declina poi in altra maniera, quando è preceduta dall'Articolo, ed in altra, quando sta senza Articolo.

§. 14. Essendo preceduta dall'Articolo restano eguali tutti li Casi al Nominativo, eccettuati il Dativo, ed Ablativo, a' quali si aggiunge *en*, p. e.

MASCOLINO PLURALE.

Nom. die zween Bäume, *li due alberi*.
Gen der zween Bäume, *delli*, *ec.*
Dat. den zweenen Bäumen, *alli*, *ec.*
Acc. die zween Bäume, *li*, *ec.*
Voc. o ihr zween Bäume, *o*, *ec.*
Abl. von den zweenen Bäumen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO PLURALE.

Nom. die zwo Blumen, *li due fiori*.
Gen. der zwo Blumen, *delli*, *ec.*
Dat. den zwoen Blumen, *alli*, *ec.*
Acc. die zwo Blumen, *li*, *ec.*
Voc o ihr zwo Blumen, *o*, *ec.*
Abl. von den zwoen Blumen, *dalli*, *ec.*

NEUTRO PLURALE.

Nom. die zwey Thiere, *le due bestie*.
Gen. der zwey Thiere, *delle*, *ec.*
Dat. den zweyen Thieren, *alle*, *ec.*
Acc. die zwey Thiere, *le*, *ec.*
Voc. o ihr zwey Thiere, *o*, *ec.*
Abl. von den zweyen Thieren, *dalle*, *ec.*

§. 15. Stando senza Articolo piglia nel Mascolino la terminazione dell' Articolo in tutti li Casi, ma nel Femminino, e Neutro solo nel Genitivo, Dativo, ed Ablativo, p. e.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	zweene,	zwo,	zwey.
Gen.	zweener,	zwoer,	zweyer.
Dat.	zweenen,	zwoen,	zweyen.
Acc	zweene,	zwo,	zwey.
Voc.	o ihr zween,	zwo,	zwey.
Abl.	von zweenen,	zwoen,	zweyen.

§. 16.

§. 16. *Drey*, tre; si declina quando non precede Articolo, ma senza diversità de' Generi, terminando il Genitivo, Dativo, ed Ablativo come l'Articolo.

PLURALE.

Nom. drey, *tre.*	*Acc.* drey., *tre.*
Gen. dreyer, *di tre.*	*Voc.* o ihr drey, *o tre.*
Dat. dreyen, *a tre.*	*Abl.* von dreyen, *da tre.*

§. 17. Gli altri Nomi Numerali Ordinali non ammettono Declinazione, fuorchè nel Dativo, ed Ablativo, a' quali si aggiunge *en*, quando stanno senza Sustantivo; ma essendo uniti ad un Sustantivo, restano sempre indeclinabili, p. e.

Ich habe es sechsen befohlen,
L' ho comandato a sei.
Ich habe es sechs Soldaten befohlen,
L' ho comandato a sei Soldati.
Ich bin von vier Personen geliebet worden,
Sono stato amato da quattro Persone.
Ich bin von vieren geliebet worden,
Sono stato amato da quattro.

§. 18. Essendo il Numero Cardinale composto, la terminazione *en* si attacca solamente all' ultimo, e mai al primo, p. e.

mit vierzehnen,
con quattordici.
mit acht und dreyssigen,
con trentotto.

CAPITOLO XXIII.

De' Nomi Numerali Ordinali, e della loro Declinazione.

§. 1. Questi sono li seguenti: der, die, das erste, *il primo, la prima.*
zweyte, *il secondo, ec.*
dritte, *il terzo, ec.*
vierte, *il quarto, ec.*
fünfte, *il quinto, ec.*
sechste, *il sesto, ec.*

sie-

der, die, das
siebente, *il settimo*, ec.
achte, *l' ottavo*, ec.
neunte, *il nono*, ec.
zehnte, *il decimo*, ec.
eilfte, *l' undecimo*, ec.
zwölfte, *il duodecimo*, ec.
dreyzehnte, *il decimoterzo*, ec.
vierzehnte, *il decimoquarto*, ec.
funfzehnte, *il decimoquinto*, ec.
sechzehnte, *il decimosesto*, ec.
siebenzehnte, *il decimosettimo*, ec.
achtzehnte, *il decimottavo*, ec.
neunzehnte, *il decimonono* ec.
zwanzigste, *il ventesimo*, ec.
ein und zwanzigste, *il ventesimoprimo*, ec.
zwey und zwanzigste, *il ventesimosecondo*, ec.
drey und zwanzigste, *il vertesimoterzo*, ec.
vier und zwanzigste, *il ventesimoquarto*, ec.
fünf und zwanzigste, *il ventesimoquinto*, ec.
sechs und zwanzigste, *il ventesimo sesto*, ec.
sieben und zwanzigste, *il ventesimosettimo*, ec.
acht und zwanzigste, *il ventesimottavo*, ec.
neun und zwanzigste, *il ventesimonono*, ec.
dreyssigste, *il trentesimo*, ec.
ein und dreyssigste, *il trentesimoprimo*, ec.
zwey und dreyssigste, *il trentesimosecondo*, ec.
drey und dreyssigste, &c., *il trentesimoterzo*, ec.
vierzigste, *il quarantesimo*, ec.
ein und vierzigste, *il quarantesimoprimo*, ec.
zwey und vierzigste, &c., *il quarantesimosecondo*, ec.
funfzigste, *il cinquantesimo*, ec.
ein und funfzigste, *il cinquantesimoprimo*, ec.
zwey und funfzigste, *il cinquantesimosecondo*, ec.
drey und funfzigste, &c. *il cinquantesimo terzo*, ec.
sechzigste, *il sessantesimo*, ec.
ein und sechzigste, *il sessantesimoprimo*, ec.
zwey und sechzigste, &c., *il settantesimosecondo*, ec.
siebenzigste, *il settantesimo*, ec.
ein und siebenzigste, *il settantesimoprimo*, ec.
zwey und siebenzigste, &c., *il settantesimosecondo*, ec.
achtzigste, *l' ottantesimo*, ec.
ein und achtzigste, *l' ottantesimoprimo*, ec.
zwey und achtzigste, &c., *l' ottantesimosecondo*, ec.

der, die, das
neunzigste, *il nonantesimo*, *ec.*
ein und neunzigste, *il nonantesimoprimo*, *ec.*
zwey und neunzigste, &c., *il nonantesimosecondo*, *ec.*
hundertste, *il centesimo*, *ec.*
tausendste, *il millesimo*, *ec.*

§. 2. Si vede dal paragrafo antecedente, che li Numeri Ordinali sono formati da' Cardinali aggiungendo a questi la sillaba *te*, sino al dicianove inclusive, e dal venti innanzi la sillaba *ste*. Eccettuati *der*, *die*, *das erste*, *der*, *die*, *das dritte*, che sono formati irregolarmente.

§. 3. Vengono declinati come gli Addiettivi, secondo l' Articolo, che precede, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der erste König, *il primo Re*.
Gen. des ersten Königes, *del*, *ec.*
Dat. dem ersten Könige, *al*, *ec.*
Acc. den ersten König, *il*, *ec.*
Voc. o du erster König, *o*, *ec.*
Abl. von dem ersten Könige *dal*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die ersten Könige, *li primi Re*.
Gen. der ersten Könige, *de'*, *ec.*
Dat. den ersten Königen, *a'*, *ec.*
Acc. die ersten Könige, *li*, *ec.*
Voc. o ihr ersten Könige, *o*, *ec.*
Abl. von den ersten Königen, *da'*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die erste Predigt, *la prima predica*.
Gen. der ersten Predigt, *della*, *ec.*
Dat. der ersten Predigt, *alla*, *ec.*
Acc. die erste Predigt, *la*, *ec.*
Voc. o du erste Predigt, *o*, *ec.*
Abl. von der ersten Predigt, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die ersten Predigten, *le prime prediche*.
Gen. der ersten Predigten, *delle*, *ec.*
Dat. den ersten Predigten, *alle*, *ec.*
Acc. die ersten Predigten, *le*, *ec.*
Voc. o ihr ersten Predigten, *o*, *ec.*
Abl. von den ersten Predigten, *dalle*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE

Nom. das erste Thor, *la prima porta*.

Gen.

Gen. des ersten Thores, *della*, *ec.*
Dat. dem ersten Thore, *alla*, *ec.*
Acc. das erste Thor, *la*, *ec.*
Voc. o du erstes Thor, *o*, *ec.*
Abl. von dem ersten Thore, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die ersten Thore, *le prime porte.*
Gen. der ersten Thore, *delle*, *ec.*
Dat. den ersten Thoren, *alle*, *ec.*
Acc. die ersten Thore, *le*, *ec.*
Voc. o ihr ersten Thore, *o*, *ec.*
Abl. von den ersten Thoren, *dalle*, *ec.*

§. 4. Da questi Esempj si è veduto, che precedendo l'Articolo Definito, possono stare li Numeri Ordinali uniti ad un Sustantivo; ma precedendo l'Articolo Indefinito, non possono stare uniti al Sustantivo, e non ammettono Plurale, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein zweyter, *un secondo.*
Gen. eines zweyten, *di un secondo.*
Dat. einem zweyten, *ad un*, *ec.*
Acc. einen zweyten, *un*, *ec.*
Voc. o du zweyter, *o*, *ec.*
Abl. von einem zweyten, *da un*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine zweyte, *una seconda.*
Gen. einer zweyten, *di una*, *ec.*
Dat. einer zweyten, *ad una*, *ec.*
Acc. eine zweyte, *una*, *ec.*
Voc. o du zweyte, *o*, *ec.*
Abl. von einer zweyten, *da una*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein zweytes, *un secondo*, *una seconda.*
Gen. eines zweyten, *di un*, *ec.*, *di una*, *ec.*
Dat. einem zweyten, *ad un*, *ec.*, *ad una*, *ec.*
Acc. ein zweytes, *un*, *ec.* *una*, *ec.*
Voc. o du zweytes, *o*, *ec.*
Abl. von einem zweyten, *da un*, *ec.*, *da una*, *ec.*

§. 5. Non precedendo verun Articolo, è in uso solo il Nominativo del Singolare, p. e.

Masc. dritter Theil, *parte terza.*
Femm. vierte Seite, *pagina quarta.*
Neut. fünftes Buch, *libro quinto.*

§. 6.

§. 6. Quando gli Ordinali sono composti, si declina solo l' ultimo, p. e.

Nom. der vier und zwanzigste, *il ventesimoquarto*.
Gen. des vier und zwanzisten, *del*, *ec.*
Nom. der hundert sechs und funfzigste, *il centesimo, cinquantesimo sesto*.
Gen. des hundert sechs und funfzigsten, *del*; *ec.*

§. 7. Degli altri Numerali essendo Avverbj parlerò a suo luogo.

CAPITOLO XXIV.

De' Pronomi in generale.

§. 1. Già ho fatto vedere Capitolo V. §. 12., che un Pronome è una parola, che si mette in luogo del Nome, per evitare la ripetizione tediosa del medesimo Nome.

§. 2. Secondo li Grammatici più ragionevoli ci sono sei sorte di Pronomi.

1. *Il Pronome Personale*, das persönliche Fürwort.
2. *Il Pronome Possessivo*, das zueignende Fürwort.
3. *Il Pronome Dimostrativo*, das anzeigende Fürwort.
4. *Il Pronome Interrogativo*, das fragende Fürwort.
5. *Il Pronome Relativo*, das beziehende Fürwort.
6. *Il Pronome Indefinito*, *o Improprio*, das uneigentliche Fürwort.

CAPITOLO XXV.

De' Pronomi Personali.

§. 1. In Italiano li Pronomi Personali hanno certi Casi doppj, secondo che stanno avanti, o dopo li Verbi, e si distinguono per questo in Pronomi Personali Congiuntivi, e Assoluti; ma in Tedesco non vi è questa distinzione.

§. 2. Persone sono tre; quella che parla si chiama la prima; quella, alla quale si parla si chiama la seconda; e quella, della quale si parla, si chiama la terza.

§. 3.

§. 3. La prima, e seconda non hanno diversi Generi, ma la terza ne ha tre in Tedesco.

LA PRIMA PERSONA.

SINGOLARE.

Nom. ich, *io.*	*Acc.* mich, *me, mi.*
Gen. meiner, *di me.*	*Voc.* o ich, *o io.*
Dat. mir, *a me, mi.*	*Abl.* von mir, *da me.*

PLURALE.

Nom. wir, *noi.*	*Acc* uns, *noi, ci.*
Gen. unser, *di noi.*	*Voc.* o wir, *o noi.*
Dat. uns, *a noi, ci.*	*Abl.* von uns, *da noi.*

LA SECONDA PERSONA.

SINGOLARE.

Nom. du, *tu.*	*Acc.* dich, *te, ti.*
Gen. deiner, *di te.*	*Voc.* o du, *o tu.*
Dat. dir, *a te, ti.*	*Abl.* von dir, *da te.*

PLURALE.

Nom. ihr, *voi.*	*Acc.* euch, *voi, vi.*
Gen. euer, *di voi.*	*Voc.* o ihr, *o voi.*
Dat. euch, *a voi, vi.*	*Abl.* von euch, *da voi.*

LA TERZA PERSONA.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. er, *egli.*	*Acc.* ihn, *lui.*
Gen. seiner, *di lui.*	*Voc. manca.*
Dat. ihm, *a lui, gli.*	*Abl.* von ihm, *da lui.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. sie, *ella.*	*Acc* sie, *ella, la.*
Gen. ihrer, *di lei.*	*Voc. manca.*
Dat. ihr, *a lei, le.*	*Abl.* von ihr, *da lei.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. es, *egli, ella.*	*Acc.* es, *lo, la.*
Gen. seiner, *di lui, di lei.*	*Voc. manca.*
Dat. ihm, *a lui, a lei.*	*Abl.* von ihm, *da lui, da lei.*

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. sie, *eglino, elleno.*	*Acc.* sie, *loro.*
Gen. ihrer, *di loro.*	*Voc. manca.*
Dat. ihnen, *a loro.*	*Abl.* von ihnen, *da loro.*

§. 4. Ci sono poi le parole *selbst*, *selber*, *selbsten*, che corrispondono all' Italiano; medesimo, *a*, che si aggiungono alli Pronomi Personali, per dargli una certa enfasi, ma sono indeclinabili, e si può aggiungere di questi tre quello che si vuole a' Pronomi Personali, p. e. I ich

ich selbst, *io medesimo, a.*
du selbst, *tu medesimo, a.*
er selbst, *egli medesimo.*
sie selbst, *ella medesima, eglino medesimi, elleno medesime.*
ich selber, *io medesimo, a.*
du selber, *tu medesimo, a.*
er selber, *egli medesimo.*
sie selber, *ella medesima, eglino, ec.*
ich selbsten, *io medesimo, a.*
du selbsten, *tu medesimo, a.*
er selbsten, *egli medesimo, a.*
sie selbsten, *ella medesima, eglino, ec.*

E così in tutti gli altri Casi ancora nel Plurale *wir selbst, selber, selbsten*, noi medesimi, *e*, ec.

§. 5. Alli Pronomi Personali appartiene ancora il Pronome Reciproco, che si declina nella seguente maniera.

SINGOLARE.

Nom. manca.	*Dat.* sich, *a se.*
Gen. Masc. seiner; *Fem.* ihrer; *Neutro* seiner, *di se.*	*Acc.* sich, *se.*
	Voc. manca.
	Abl. von sich, *da se.*

PLURALE.

Nom. manca.	*Acc.* sich, *se.*
Gen. ihrer, *di se.*	*Voc. manca.*
Dat. sich, *a se.*	*Abl.* von sich, *da se.*

CAPITOLO XXVI.

De' Pronomi Possessivi.

§. 1. HO detto nel §. 1. del Capitolo antecedente, che li Pronomi Personali Italiani sono di due spezie: Congiuntivi, o Assoluti; ma che nelli Tedeschi non si trova questa distinzione.

§. 2. Nelli Pronomi Possessivi all' incontro non si trova questa distinzione nella lingua Italiana, ma bensì nella Tedesca, essendovi Pronomi Possessivi Congiuntivi, ed Assoluti.

§. 3. Li Pronomi Possessivi Congiuntivi sono quelli, che stanno uniti ad un Sustantivo, precedendolo sempre, e sono li seguenti sei:

mein,

mein, meine, mein, *mio, mia.*
dein, deine, dein, *tuo, tua.*
ſein, ſeine, ſein, *ſuo, ſua,* (*di lui*).
ihr, ihre, ihr, *ſuo, ſua,* (*di lei*); *loro.*
unſer, unſre, unſer, *noſtro, noſtra.*
euer, eure, euer, *voſtro, voſtra.*

§. 4. Queſti Pronomi hanno nel Singolare tre Generi, facendo il Femminino *meine, deine, ec.*, ed il Neutro eguale al Maſcolino; non ſoffrono mai Articolo, e ſi declinano nel Singolare, come l' Articolo Indefinito, e nel Plurale, come l' Articolo Definito.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. mein Stiefel, *mio ſtivale.*
Gen. meines Stiefels, *del mio, ec.*
Dat. meinem Stiefel, *al mio, ec.*
Acc. meinen Stiefel, *il mio, ec.*
Voc. o mein Stiefel, *o mio, ec.*
Abl. von meinem Stiefel, *dal mio, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. deine Magd, *la tua ſerva.*
Gen. deiner Magd, *della, ec.*
Dat. deiner Magd, *alla, ec.*
Acc. deine Magd, *la, ec.*
Voc. o deine Magd, *o, ec.*
Abl. von deiner Magd, *dalla, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ſein Landgut, *la ſua villa.*
Gen. ſeines Landgutes, *della, ec.*
Dat. ſeinem Landgute, *alla, ec.*
Acc. ſein Landgut, *la, ec.*
Voc. o ſein Landgut, *o, ec.*
Abl. von ſeinem Landgute, *dalla, ec.*

PLURALE.

Nom. unſre Stiefel, *i noſtri ſtivali.*
Gen. unſrer Stiefel, *de', ec.*
Dat. unſern Stiefeln, *a', ec.*
Acc. unſre Stiefel, *i, ec.*
Voc. o unſre Stiefel, *o, ec.*
Abl. von unſren Stiefeln, *da', ec.*

PLURALE.

Nom. eure Mägde, *le voſtre ſerve.*
Gen. eurer Mägde, *delle, ec.*
Dat. euren Mägden, *alle, ec.*

Acc. eure Mägde, *le*, *ec.*
Voc. o eure Mägde, *o*, *ec.*
Abl. von euren Mägden, *dalle*, *ec.*

PLURALE.

Nom. ihre Landgüter, *le sue ville.*
Gen. ihrer Landgüter, *delle*, *ec.*
Dat. ihren Landgütern, *alle*, *ec.*
Acc. ihre Landgüter, *le*, *ec.*
Voc. o ihre Landgüter, *o*, *ec.*
Abl. von ihren Landgütern, *dalle*, *ec.*

§. 5. Questi Pronomi Possessivi hanno una grande relazione colli Pronomi Personali, mentre significano anche grammaticalmente le persone, che possedono, e sono anzi derivati da quelli.

§. 6. Per il Pronome suo, in Tedesco sono due parole come si è veduto nel §. 3., cioè *sein*, suo (di lui) e *ihr*, suo (di lei).

§. 7. Se si dice in Italiano, p. e.: suo Padre è morto: non si sa, se il Padre di un maschio, o di una femmina sia morto, ma in Tedesco si conosce subito, mentre parlando di un maschio, di cui il Padre è morto, si dice:

sein Vater ist gestorben,
suo (di lui) Padre è morto.

E parlando del padre morto di una femmina, si dice:

ihr Vater ist gestorben,
suo (di lei) Padre è morto.

§. 8. All' incontro resta equivoco il Pronome Tedesco *ihr*, mentre significa: suo (di lei), e loro: p. e., dicendo:

ihre Mutter ist gestorben, *può essere*: *sua (di lei) Madre è morta*; *ed ancora*; *loro Madre è morta.*

§. 9. Li Pronomi Possessivi Assoluti sono quelli, che stanno senza Nome Sustantivo; e siccome li Congiuntivi pigliano in certo modo la qualità dell' Articolo; così gli Assoluti prendono quella dell' Addiettivo, ma possono anche in certa maniera considerarsi come Sustantivi.

§. 10. In conseguenza di questo, essendo Predicati, non cambiano nè Genere, nè Numero, p. e.

dieser Strumpf ist mein, dein, &c.
questa calzetta è mia, tua, ec.
diese Kerze ist mein, dein, &c.
questa candela è mia, tua, ec.

dieses Bild ist mein, dein, &c.
questo quadro è mio, tuo, ec.
diese Strümpfe sind mein, dein, &c.
queste calzette sono mie, tue, ec.
diese Kerzen sind mein, dein, &c.
queste candele sono mie, tue, ec.
diese Bilder sind mein, dein, &c.
questi quadri sono miei, tuoi, ec.

§. 11. Si formano anche declinabili con l' Articolo Definito, e senza Articolo, nel modo seguente.

Con l' Articolo Definito.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der meine, *il mio*;	die meine, *la mia*;	das meine, *il, la, mio, a*;
Gen.	des meinen, *del mio*,	der meinen, *della mia*,	des meinen, *del, ec.*
Dat.	dem meinen, *al mio*;	der meinen, *alla mia*;	dem meinen, *al, ec.*
Acc.	den meinen, *il mio*;	die meine, *la mia*;	das meine, *il, ec.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von dem meinen, *dal mio*;	von der meinen, *dalla mia*;	von dem meinen, *dal, ec.*

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. die meinen, *li miei, le mie.*
Gen. der meinen, *delli, ec., delle, ec.*
Dat. den meinen, *alli, ec., alle, ec.*
Acc. die meinen, *li, ec., le, ec.*
Voc. *manca.*
Abl. von den meinen, *dalli, ec., dalle, ec.*

OVVERO SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der meinige,	die meinige,	das meinige.
Gen.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen.
Dat.	dem meinign,	der meinigen,	dem meinigen.
Acc.	den meinigen,	die meinige,	das meinige.
Voc.	*manca.*		
Abl.	von dem meinigen,	von der meinigen,	von dem meinigen.

PLURALE.

Nom.	die meinigen.	*Acc.*	die meinigen.
Gen.	der meinigen.	*Voc.*	*manca.*
Dat.	den meinigen.	*Abl.*	von den meinigen.

Senza Articolo.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	meiner, *il mio.*	meine, *la mia.*	meines, *il mio, la mia.*
Gen.	meines, *del, ec.*	meiner, *della, ec.*	meines, *del, ec. della, ec.*
Dat.	meinem, *al, ec.*	meiner, *alla, ec.*	meinem, *al, ec. alla, ec.*
Acc.	meinen, *il ec.*	meine, *la, ec.*	meines, *il, ec., la, ec.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von meinem, *dal, ec.*	von meiner, *dalla, ec.*	von meinem, *dal, ec., dalla, ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. meine, *li miei, le mie.*
Gen. meiner, *delli, ec., delle, ec.*
Dat. meinen, *alli, ec., alle, ec.*
Acc. meine, *li, ec., le, ec.*
Voc. *manca.*
Abl. von meinen, *dalli, ec., dalle, ec.*

E così ancora gli altri.

der deine, die deine, das deine; der deinige, die deinige, das deinige; deiner, deine, deines;	*il tuo, la tua.*
der seine, die seine, das seine; der seinige, die seinige, das seinige; seiner, seine, seines;	*il suo (di lui) la sua, ec.*
der ihre, die ihre, das ihre; der ihrige, die ihrige, das ihrige; ihrer, ihre, ihres;	*il suo (di lei) la sua, ec. il, la loro.*

der

der unsre, die unsre, das unsre;)
der unsrige, die unsrige, das unsrige;) *il nostro, la nostra.*
unser, unsre, unsres;)

der eure, die eure, das eure;)
der eurige, die eurige, das eurige;) *il vostro, la vostra.*
euer, eure, eures;)

CAPITOLO XXVII.

De' Pronomi Dimostrativi.

§. 1. Li Pronomi Dimostrativi più usitati sono li seguenti:

der, die, das, *questo, questa, quello, quella.*
dieser, diese, dieses, *questo, questa.*
solcher, solche, solches, *questo, questa; il tale, la tale.*
jener, jene, jenes; *quello, quella.*
selbiger, selbige, selbiges, *quello, a; quello stesso, a.*
derselbige, dieselbige, dasselbige; *quello, a; quello stesso, a.*
derjenige, diejenige, dasjenige; *quello, quella.*
dero; *di lui, di lei, di loro.*

§. 2. Il Pronome *der, die, das*, va declinato la maggior parte come l' Articolo Definito, eccettuato il Genitivo del Singolare, ed il Genitivo, Dativo, ed Ablativo del Plurale.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der, *questo, quello.*	die, *questa, quella.*	das, *questo, a, quello, a,*
Gen.	dessen, *di questo, ec.*	deren, *di questa, ec.*	dessen, *di questo, a, ec.*
Dat.	dem, *a questo, ec.*	der, *a questa, ec.*	dem, *a questo, a, ec.*
Acc.	den, *questo, ec.*	die, *questa, ec.*	das, *questo, a, ec.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von dem, *da questo, ec.*	von der, *da questa, ec.*	von dem, *da questo, a, ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. die, *questi*, *queste*, *quelli*, *quelle*. *Acc.* die, *questi*, *ec.*
Voc. manca.
Gen. derer, *di questi*, *ec.* *Abl.* von denen, *da questi*, *ec.*
Dat. denen, *a questi*, *ec.*

§. 3. *Dieser*, *diese*, *dieses*, va declinata come l' Articolo, eccettuato che nel Nominativo, ed Accusativo del Neutro soffre una contrazione nel Singolare.

SINGOLARE.

Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. dieser, *questo*;	diese, *questa*;	dieses, *o* diess, *questo*, *a*.
Gen. dieses *di questo*;	dieser, *di questa*;	dieses, *di questo*, *a*.
Dat. diesem, *a questo*;	dieser, *a questa*;	diesem, *a questo*, *a*.
Acc. diesen, *questo*;	diese, *questa*;	dieses, *o* diess; *questo*, *a*.
Voc manca.		
Abl. von diesem, *da questo*;	von dieser, *da questa*;	von diesem, *da questo*, *a*,

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. diese, *questi*, *queste*. *Acc.* diese, *questi*, *ec.*
Gen. dieser, *di questi*, *ec.* *Voc. manca.*
Dat. diesen, *a questi*, *ec.* *Abl.* von diesen, *da questi*, *ec.*

§. 4. Così vanno declinati ancora *solcher*, *solche*, *solches*; *jener*; *jene*, *jenes*; *selbiger*, *selbige*, *selbiges*; ma nel Neutro non soffrono contrazione.

§. 5. *Derselbe*, *dieselbe*, *dasselbe*; *derselbige*, *dieselbige*, *dasselbige*; *derjenige*, *diejenige*, *dasjenige*, sono composti dell' Articolo, e di un Pronome, che si declinano separaramente. L' Articolo segue la sua propria Declinazione, ed il Pronome quella degli Addiettivi, come segue.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. derselbe, derselbige, derjenige; *quello*.
Gen. desselben, desselbigen, desjenigen; *di quello*.
Dat. demselben, demselbigen, demjenigen; *a quello*.
Acc. denselben, denselbigen, denjenigen; *quello*.
Voc. manca.
Abl. von demselben, demselbigen, demjenigen; *da quello*.

FEM-

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. dieſelbe, dieſelbige, diejenige; *quella*.
Gen. derſelben, derſelbigen, derjenigen; *di quella*.
Dat. derſelben, derſelbigen, derjenigen; *a quella*.
Acc. dieſelbe, dieſelbige, diejenige; *quella*.
Voc. *manca*.
Abl. von derſelben, von derſelbigen, von derjenigen; *da quella*.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. daſſelbe, daſſelbige, dasjenige; *quello, a*.
Gen. deſſelben, deſſelbigen, desjenigen; *di quello, a*.
Dat. demſelben, demſelbigen, demjenigen; *a quello, a*.
Acc. daſſelbe, daſſelbige, dasjenige; *quello, a*.
Voc. *manca*.
Abl. von demſelben, von demſelbigen, von demjenigen; *da quello, a*.

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. dieſelben, dieſelbigen, diejenigen; *quelli, e*.
Gen. derſelben, derſelbigen, derjenigen; *di quelli, e*.
Dat. denſelben, denſelbigen, denjenigen; *a quelli, e*.
Acc. dieſelben, dieſelbigen, diejenigen; *quelli, e*.
Voc. *manca*.
Abl. von denſelben, von denſelbigen, von denjenigen; *da quelli, e*.

§. 6. *Dero* è indeclinabile nel Singolare, e nel Plurale.

CAPITOLO XXVIII.

De' Pronomi Interrogativi.

§. 1. LI Pronomi Interrogativi ſono li ſeguenti:

wer? was? *chi? che?*
welcher? welche? welches? *quale?*
was für ein, eine, ein? *quale?*

§. 2. *wer*, e *was* ſi declinano nella ſeguente maniera:

SINGOLARE.

Maſcolino, e Femminino.	*Neutro*.
Nom wer? *chi?*	was? *che?*
Gen. wer? *di chi?*	weſſen? *di che*.

Dat.

Dat. wem? *a chi?* wem? *a che?*
Acc. wen? *chi* was, *che?*
Voc. manca.
Abl. von wem? *da chi?* von was, *da che.*

PLURALE *manca*

§. 3. *Welcher? welche? welches?* si declina come l'Articolo.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	welcher?	welche?	welches? *quale?*
Gen.	welches?	welcher?	welches? *di quale?*
Dat.	welchem?	welcher?	welchem? *a quale?*
Acc.	welchen?	welche?	welches? *quale?*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von welchem?	von welcher?	von welchem? *da quale?*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. welche? *quali?* *Acc.* welche? *quali?*
Gen. welcher? *di quali?* *Voc. manca.*
Dat. welchen? *a quali?* *Abl.* von welchen? *da quali?*

§. 4. *Wer*, e *was*, stanno sempre soli senza Sustantivo; ma *welcher*, *welche*, *welches* può stare con, e senza il Sustantivo, e ritiene sempre la medesima Declinazione.

§. 5. All'incontro *was für ein?* muta la sua Declinazione in alcuni pochi Casi, secondo che sta solo, o unito ad un Sustantivo, e le parole *was für*, restano sempre indeclinabili.

§. 6. Unito ad un Sustantivo fa la sua Declinazione nella seguente forma.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. was für ein Tisch? *quale tavola?*
Gen. was für eines Tisches? *di quale tavola?*
Dat. was für einem Tische? *a quale tavola.*
Acc. was für einen Tisch? *quale tavola?*
Voc. manca.
Abl. von was für einem Tische? *da quale tavola.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. was für eine Bank? *quale banca?*
Gen. was für einer Bank? *di quale banca?*
Dat. was für einer Bank? *a quale banca?*
Acc. was für eine Bank? *quale banca?*
Voc. manca.

Abl. von was für einer Bank? *da quale banca?*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. was für ein Tuch? *quale panno?*
Gen. was für eines Tuches? *di quale panno?*
Dat. was für einem Tuche? *a quale panno?*
Acc. was für ein Tuch? *quale panno?*
Voc. manca.
Abl. von was für einem Tuche? *da quale panno?*

PLURALE

Eguale in tutti tre li Generi.

Nom. was für Tiſche, Bänke, Tücher? *quali tavole, banche, panni.*
Gen. was für Tiſche, Bänke, Tücher? *di quali, ec.*
Dat. was für Tiſchen, Bänken, Tüchern? *a quali, ec.*
Acc. was für Tiſche, Bänke, Tücher? *quali, ec.*
Voc. manca.
Abl. von was für Tiſchen, Bänken, Tüchern? *da quali ec.*

§. 7. Stando aſſoluto ſenza Suſtantivo, forma la ſua Declinazione nel ſeguente modo.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	was für einer?	was für eine?	was für eins? *quale?*
Gen.	. . . . . eines?	. . . . . einer?	. . . . . eines? *di quale?*
Dat.	. . . . . einem?	. . . . einer?	. . . . . einem? *a quale?*
Acc.	. . . . . einen?	. . . . . eine?	. . . . . eins? *quale?*
Voc. manca.			
Abl.	von was für einem?	von was für einer?	von was für einem? *da quale?*

PLURALE.

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. was für welche? *quali?*
Gen. was für welcher? *di quali?*
Dat. was für welchen? *a quali?*
Acc. was für welche? *quali?*
Voc. manca.
Abl. von was für welchen? *da quali?*

§. 8. Alcuni dicono ancora *welch ein?* in vece di *was für ein?* ma non è così ben detto.

CA-

CAPITOLO XXIX.

De' Pronomi Relativi.

§. 1. Vero Pronome Relativo è solamente *welcher*, *welche*, *welches*; il quale, la quale.

§. 2. La sua Declinazione si può vedere nel §. 3. del Cap. XXVIII.

§. 3. Si pigliano ancora per Pronomi Relativi: *der*, *die das*; *was*; e *so*.

§. 4. *der*, *die*, *das*, essendo Pronome Relativo si declina come si è veduto nel § 2. del Cap. XXVII., eccettuato il Genitivo del Plurale, che fa *deren*, e non *derer*.

§. 5. *Was*, si adopera solamente nel Nominativo, ed Accusativo Singolare, quando precede immediatamente un Pronome dimostrativo Neutro.

§. 6. *So*, si adopera nel Nominativo, ed Accusativo del Singolare, e Plurale in tutti li tre Generi.

CAPITOLO XXX.

De' Pronomi Indefiniti, o Improprj.

§. 1. Li più usati sono li seguenti:

man, *si*.
es, *egli*.
einer, eine, eins, *uno*, *una*.
keiner, keine, keines, *nessuno*.
mancher, manche, manches, *taluno*, *molti*.
solcher, solche, solches, *tale*.
ein ieder, eine iede, ein iedes, *ognuno*.
alle, *tutti*.
beyde, *ambedue*.
ein einziges, eine einzige, ein einziges, *un unico*, *una unica*.
iemand, *qualchedune*.
niemand, *nessuno*.
ieglicher, iegliche, iegliches, iedweder, iedwede, iedwedes, *ciascheduno*.
iedermann, *ognuno*.
der, die, das andre, *l' altro*; *l' altra*.
ganz, *intiero*, *tutto*.
etliche, *alcuni*, *e*.
etwas, o was, *qualche cosa*.
nichts, *niente*.

§. 2.

§. 2. *Man*, si; *es*, egli, servono principalmente per li Verbi Impersonali, come si vedrà a suo luogo, e sono indeclinabili.

§. 3. *Einer*, ha due Declinazioni, mentre essendo Pronome Indefinito, sta o senza, o con Articolo.

§. 4. Stando senza Articolo, si declina nel Singolare, come il medesimo, e prende per suo Plurale il Pronome *etliche*, alcuni.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino*	*Neutro.*
Nom.	einer, *uno.*	eine, *una.*	eins, o eines, *uno, a.*
Gen.	eines, *di uno.*	einer, *di una.*	eines, *di uno.*
Dat.	einem, *ad uno.*	einer, *ad una.*	einem, *ad uno.*
Acc.	einen, *uno.*	eine, *una.*	eins, o eines, *uno.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von einem, *da uno.*	von einer, *da una.*	von einem, *da uno.*

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. etliche, *alcuni, e.*
Gen. etlicher, *di alcuni, e.*
Dat. etlichen, *ad alcuni, e.*
Acc. etliche, *alcuni, e.*
Voc. *manca.*
Abl. von etlichen, *da alcuni, e.*

§. 5. Stando con l'Articolo Definito, va declinato come l'Addiettivo, ed ha il suo proprio Plurale.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino*	*Neutro.*
Nom.	der eine, *l'uno.*	die eine, *l'una.*	das eine, *l'uno, a.*
Gen.	des einen,	der einen,	des einen.
Dat.	dem einen,	der einen,	dem einen.
Acc.	den einen,	die eine,	das eine.
Voc.	*manca,*		
Abl.	von dem einen,	von der einen,	von dem einen.

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. die einen, *gli uni, le une.*
Gen. der einen.
Dat. den einen.
Acc. die einen.
Voc. *manca.*
Abl. von den einen.

§. 6. *Keiner*, ha due Nominativi nel Singolare, se-

con-

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. ſolche Leuchter, Putzſcheeren, Lichter; *tali candellieri, ſmoccolatoj, lumi.*
Gen. ſolcher Leuchter, Putzſcheeren, Lichter, *di tali, ec.*
Dat. ſolchen Leuchtern, Putzſcheeren, Lichtern, *a tali, ec.*
Acc. ſolche Leuchter, Putzſcheeren, Lichter, *tali, ec.*
Voc. manca.
Abl. von ſolchen Leuchtern, Putzſcheeren, Lichtern, *da tali, ec.*

§. 9. *Alle*, tutti; e *beyde*, ambedue, non hanno Singolare, e ſi declinano come l' Articolo, anzi in Tedeſco ſpeſſiſſime volte ſtanno uniti.

PLURALE.

Nom. alle beyde, *tutti e due, tuttedue.*
Gen. aller beyder,
Dat. allen beyden,
Acc. alle beyde,
Voc. o ihr alle beyde,
Abl. von allen beyden.

§ 10. *Iemand*, qualcheduno; *niemand*, neſſuno, non hanno Plurale, e ſi declinano nel ſeguente modo.

SINGOLARE.

Nom.	iemand, *qualcheduno, a.*	niemand, *neſſuno, a.*
Gen.	iemands,	niemands.
Dat.	iemanden,	niemanden.
Acc.	iemanden,	niemanden.
Voc.	*manca.*	*manca.*
Abl.	von iemanden,	von niemanden.

§. 11. *Iedermann*, ognuno; nel Singolare tutti li Caſi reſtano uguali al Nominativo, eccettuato il Genitivo, al quale ſi aggiunge *s*.

SINGOLARE.

Nom. iedermann, *ognuno.*
Gen. iedermanns, *di ognuno.*
Dat. iedermann, *ad ognuno.*
Acc. iedermann, *ognuno.*
Voc. *manca.*
Abl. von iedermann, *da ognuno.*

§. 12. *Ein ieder*, *ein ieglicher*, *ein iedweder*, ognuno, ciaſcheduno: precedendo l' Articolo *ein*, *eine*, *ein*, vengono declinati come gli Addiettivi, e non hanno Plurale.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein ieder Prieſter, *ciaſchedun Prete.*
Gen. eines ieden Prieſters, *di ciaſchedun, ec.*

Dat. einem ieden Priester, *a ciascbedun, ec.*
Acc. einen ieden Priester, *ciascbedun, ec.*
Voc. manca.
Abl. von einem ieden Priester, *da ciascbedun, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine iede Heerde, *ciascbedun gregge.*
Gen. einer ieden Heerde, *di ciascbedun, ec.*
Dat. einer ieden Heerde, *a ciascbedun, ec.*
Acc. eine iede Heerde, *ciascbedun, ec.*
Voc. manca.
Abl. von einer ieden Heerde, *da ciascbedun, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein iedes Herzogthum, *ciascbedun Ducato.*
Gen. eines ieden Herzogthumes, *di ciascbedun, ec.*
Dat. einem ieden Herzogthume, *a ciascbedun, ec.*
Acc. ein iedes Herzogthum, *ciascbedun, ec.*
Voc. manca.
Abl. von einem ieden Herzogthume, *da ciascbedun, ec.*

§. 13. Ma non precedendo l' Articolo *ein, eine, ein,* vanno declinati come questo, p. e.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	ieglicher, *ognuno;*	iegliche, *ognuna;*	iegliches, *ognuno, a.*
Gen.	iegliches,	ieglicher,	iegliches.
Dat.	ieglichem,	ieglicher,	ieglichem.
Acc.	ieglichen,	iegliche,	iegliches.
Voc.	*manca.*		
Abl.	von ieglichem,	von ieglicher,	von ieglichem.

PLURALE *manca.*

§. 14. *Ein einziger, eine einzige, ein einziges,* va declinato nel Singolare come gli Addiettivi, o come *ein ieder, e, es,* e non ha Plurale. Si può ancora declinare con l' Articolo *der, die, das,* ed allora ha il suo Plurale.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der einzige Erbe, *l' unico Erede.*
Gen. des einzigen Erben, *dell', ec.*
Dat. dem einzigen Erben, *all', ec.*
Acc. den einzigen Erben, *l' unico, ec.*
Voc. o du einziger Erbe, *o, ec.*
Abl. von dem einzigen Erben, *dall', ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die einzige Erbinn, *l' unica Erede*.
Gen. der einzigen Erbinn, *dell'*, *ec.*
Dat. der einzigen Erbinn, *all'*, *ec.*
Acc. die einzige Erbinn, *l' unica*, *ec.*
Voc. o du einzige Erbinn, *o*, *ec.*
Abl. von der einzigen Erbinn, *dall' ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das einzige Kleinod, *l' unico giojello*.
Gen des einzigen Kleinodes, *dell' unico*, *ec.*
Dat. dem einzigen Kleinode, *all'*, *ec.*
Acc. das einzige Kleinod, *l' unico*, *ec.*
Voc. o du einziges Kleinod, *o*, *ec.*
Abl. von dem einzigen Kleinode, *dall'*, *ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. die einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *gli unici Eredi*, *le uniche Eredi*, *gli unici giojelli*.
Gen. der einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *degli*, *ec.*
Dat. den einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *alli*, *ec.*
Acc. die einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *gli*, *ec.*
Voc. o ihr einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *o*, *ec.*
Abl. von den einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *dagli*, *ec.*

§. 15. *Der andre*, *die andre*, *das andre*, l'altro, l'altra; va declinato come l' Addiettivo, ammette ancora l' Articolo Indefinito *ein andrer*, *eine andre*, *ein andres*, un altro, a; e nel Plurale può ſtare ancora ſenza Articolo *andre*, altri, e.

§. 16. *Ganz*, tutto, intiero, ha tutte le qualità, e Declinazioni dell' Addiettivo.

§. 17. *Etliche* alcuni, e; non ha ſingolare. Si veda la ſua Declinazione nel §. 4. di queſto Capitolo.

§. 18. *Etwas*, o per contrazione *was*; qualche coſa, un poco; e *nichts*, niente; ſono del tutto indeclinabili, e da conſiderarſi come Avverbj.

CA-

CAPITOLO XXXI.

Del Verbo in generale.

§. 1. SI è già detto nel §. 7. del Capitolo V. cosa sia il Verbo, cioè una parola, che significa o l'azione, o la passione, o lo stato di una persona, o cosa, che indica insieme in qual tempo un' azione, passione, o stato di una persona, o cosa succede.

§. 2. Il Tempo può essere di tre sorte: il Presente, il Passato, ed il Futuro.

§. 3. Il tempo presente, e Futuro non soffrono alcuna divisione.

§. 4. Il Tempo Passato si divide in Imperfetto, Perfetto, e Piucheperfetto.

§. 5. Quelli Verbi, che significano un' azione, che ammette ancora una passione, si chiamano Verbi Attivi, p. e. *ich liebe*, io amo.

§. 6. Que' Verbi, che significano una passione, o soffrimento, si chiamano Passivi, p. e. *ich werde geliebet*, io sono amato.

§. 7. Que' Verbi poi, che significano uno stato delle persone, o cose, ovvero un' azione, che non ammette Passione, si chiamano Neutri, p. e.: *ich schreibe*, io scrivo; *ich sitze*, io sedo.

§. 8. Questi Verbi Neutri si dividono in Neutro-Attivi, mentre prendono in ajuto il Verbo Ausiliario Attivo *haben*, avere; ed in Neutro-Passivi, mentre pigliano in ajuto il Verbo Ausiliario *seyn*, essere.

§. 9. Verbi Ausiliarj alcuni Grammatici ne contano tre, cioè *haben*, avere; *seyn*, essere; *werden*, divenire, o diventare; altri però sette, aggiungendo *wollen*, volere; *sollen*, dovere; *mögen*, potere, o volere; *lassen*, lasciare; ed altri finalmente dieci aggiungendovi *können*, potere; *dörfen*, ardire; e *müssen*, bisognare.

§. 10. Di più ci sono li Verbi Reciproci, che significano insieme un' azione, e passione, p. e.: *ich wärme mich*, io mi scaldo; e li Verbi composti con una qualche Preposizione, o altra parte dell' Orazione.

§. 11. Ogni Tempo, nel quale si può fare, o soffrire una cosa, o stare in uno stato, ha tre Persone, e due Numeri.

§. 12. Li Numeri spiegano, se una, o più persone, o cose fanno, o soffrono una cosa, o stanno in tale stato, e si chiamano Singolari, quando si parla di una persona, o cosa; e Plurali, parlandosi di due, tre, o più persone, o cose.

§. 13. A riguardo delle persone, li Verbi, sono Personali, o Impersonali.

§. 14. Verbi Personali sono quelli, che ammettono le tre Persone descritte nel Cap. XXV. §. 2.. p. e.

La prima:	ich liebe,	*io amo*;	wir lieben, *noi amiamo*.
La seconda:	du liebest:	*tu ami*:	ihr liebet, *voi amate*.
La terza:	er liebet,	*egli ama*;	sie lieben, *eglino amano*.

§. 15. Verbi Impersonali sono quelli, che ammettono solamente la terza persona, p. e.

es regnet, *piove*.

§. 16. Tutte queste specie di Verbi sono di due sorte, cioè Regolari, o Irregolari.

§. 17. Li Verbi Regolari sono quelli, che seguono una certa regola.

§. 18. Li verbi irregolari sono quelli, che si allontanano dalla regola.

§. 19. Finalmente è da sapere, che ogni azione passione, o stato si può indicare in quattro Modi cioè nell' Indicativo, Imperativo, Congiuntivo, ed Infinito.

§. 20 Il Modo Indicativo significa semplicemente il fare, soffrire, o stare, p. e.

ich lese, *io lego*.
ich werde gehasset *io sono odiato*.
ich ruhe, *io riposo*.

§. 21. Il Modo Imperativo indica una specie di comando, p. e.

gib, *dà*. frage, *interroga*.
sprich, *parla*. schone, *risparmia*.

§. 22. Il Modo Congiuntivo indica una specie di Congiunzione coll' Indicativo, p. e.

es schien, dass er käme, gienge, sterben würde,

pareva

pareva, che venisse, andasse, morisse.

§. 23. Il Modo Infinito è quello, che significa un' azione, passione, o stato indeterminatamente, e senza riguardo alli Numeri, o Persone, p. e.

hören, *ascoltare*.
gefraget werden, *essere interrogato*.
gehen, *andare*.

§. 24. Alcuni Grammatici aggiungono ancora il Modo Ottativo, ma consistendo quello solamente di certi Tempi del Congiuntivo, preponendoli alcune congiunzioni, o altre particole, che indicano una brama, o desiderio, mi pare, che sarà meglio fatto di comprenderlo nel Congiuntivo, per non moltiplicare senza bisogno la quantità de' Termini Grammaticali.

CAPITOLO XXXII.

Del Verbo Attivo Regolare.

§. 1. Tutti li Verbi terminano l' Infinito in *en*, eccettuati li due Verbi Irregolari *seyn*, essere; e *thun*, fare. In quelli però dove alla sillaba finale *en*, precede *l*, ovvero *r*, si può elidere l'*e*, p. e.

schüttel(e)n, *crollare*.
räucher(e)n, *incensare*.

§. 2. Tutti li Verbi Regolari Attivi, e Neutri terminano l' Imperfetto in *te*, ed il Participio Passivo in *et*, p. e.

ich labe, *io reficio*; ich labete, *io reficiava*; gelabet, *reficiato*.
ich lebe, *io vivo*; ich lebete, *io viveva*, gelebet, *vissuto*.
ich liebe, *io amo*; ich liebete, *io amava*; geliebet, *amato*.
ich lobe, *io lodo*; ich lobete, *io lodava*; gelobet, *lodato*.
ich ruhe, *io riposo*; ich ruhete, *io riposava*; geruhet, *riposato*.

§. 3. In tutti questi Verbi la Vocale, o il Dittongo, che si trova nella sillaba primitiva, o radicale re-

resta sempre immutabile, mentre *laben*, ritiene in tutti li Modi, Tempi, e Persone l' *a*; *leben*, l' *e*; *lieben*, l'*ie*; *loben*, l'*o*; *ruben*, l' *u*.

§. 4. Eccettuati alcuni pochi, che per una specie di contrazione mutano la sua Vocale in un' altra nell' Imperfetto, e Participio Passivo, dimodochè in certa maniera diventano Irregolari, de' quali parlerò nel §. 18. del Cap. XLIII.

§. 5. Alcuni tempi sono semplici, p. e., *ich liebe*, io amo, altri sono composti ugualmente in tutte due le lingue per mezzo di un Verbo Ausiliario, p. e., *ich habe geliebet*, io ho amato; ed altri sono composti solo in Tedesco, ma in Italiano nó, per esempio: *ich werde lieben*, io amerò.

§. 6. Quì dovrei mettere distesamente la Conjugazione de' Verbi Ausiliarj, ma siccome sono tutti Irregolari, ed avendomi fatto conoscere la pratica, che ciò non serve, se non a confondere li Principianti, non metterò quì, che li Tempi, e Persone, che vengono adoperati necessariamente per li Tempi composti del Verbo Attivo, e dopo la Conjugazione di questo, metterò in disteso li più principali: *haben*, avere; *seyn*, essere; e *werden*, diventare. Gli altri, che non sono che accidentalmente Ausiliarj, si troveranno nel Cap. XLIII.

Haben, *avere*.

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich habe, *io ho*. er) hat, *quello*) *ha*.
du hast, *tu hai*. sie) hat, *quella*) *ha*.

PLURALE.

wir haben, *noi abbiamo*. sie haben, *quelli hanno*.
ihr habet, *voi avete*.

IMPERFETTO DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich hatte, *io aveva*. er) hatte, *quello*) *aveva*.
du hattest, *tu avevi*. sie) hatte, *quella*) *aveva*.

PLURALE.

wir hatten, *noi avevamo*. sie hatten, *quelli avevano*.
ihr hattet, *voi avevate*.

PRESENTE DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich habe, *io abbia*. er) habe *quello*) *abbia*
du habest, *tu abbi*. sie) habe *quella*) *abbia*

PLU-

PLURALE.

wir haben, *noi abbiamo.* sie haben, *quelli abbiano.*
ihr habet, *voi abbiate.*

IMPERFETTO DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich hätte, *io avessi.* er) hätte, *quello)* *avesse*
du hättest, *tu avessi.* sie) *quella)*

PLURALE.

wir hätten, *noi avessimo.* sie hätten, *quelli avessero.*
ihr hättet, *voi aveste.*

Werden, *diventare.*

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich werde, *io divento.* er) wird *quello)* *diventa*
du wirst, *tu diventi.* sie) *quella)*

PLURALE.

wir werden, *noi diventiamo,* sie werden, *quelli diventano.*
ihr werdet, *voi diventate.*

PRESENTE DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich werde, *io diventi.* er) werde, *quello)* *diventi.*
du werdest, *tu diventi.* sie) *quella)*

PLURALE.

wir werden, *noi diventiamo.* sie werden, *quelli diventino.*
ihr werdet, *voi diventiate.*

IMPERFETTO DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich würde, *io diventassi.* er) würde, *quello)* *diventasse.*
du würdest, *tu diventassi.* sie) *quella)*

PLURALE.

wir würden, *noi diventassimo.* sie würden, *quelli diventassero.*
ihr würdet, *voi diventaste.*

Wollen, *volere.*

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich will, *io voglio.* er) will, *quello)* *vuole.*
du willst, *tu vuoi.* sie) *quella)*

PLURALE.

wir wollen, *noi vogliamo.* sie wollen, *quelli vogliono.*
ihr wollet, *voi volete.*

Sollen, *dovere.*

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich soll, *io debbo.* er) soll, *quello*) *debbe.*
du sollst, *tu debbi.* sie) *quella*)

PLURALE.

wir sollen, *noi debbiamo.* sie sollen, *quelli debbono.*
ihr sollet, *voi dovete.*

Lassen, *lasciare.*

PRESENTE DELL' IMPERATIVO.

SINGOLARE.

lass, *lascia.*

PLURALE.

lasset, *o* lasst, *lasciate.*

§. 7. Conjugazione del Verbo Attivo Regolare.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich liebe, *io amo.* er) liebet, *egli*) *ama.*
du liebest, *tu ami.* sie) *ella*)

PLURALE.

wir lieben, *noi amiamo.* sie lieben, *eglino*, *elleno amano.*
ihr liebet, *voi amate.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich liebete, *io amava*, *amai.* er) liebete, *egli*) *amava.* sie) *ella*) *amò.*
du liebetest, *tu amavi*, *amasti.*

PLURALE.

wir liebeten, *noi amavamo*, *amammo.* sie liebeten, *eglino*, *elleno amavano*, *amarono.*
ihr liebetet, *voi amavate*, *amaste.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe) geliebet, *io ho*) *amato.*
du hast) *tu hai*)
er) hat) *egli*) *ha*)
sie)) *ella*))

PLU-

PLURALE.

wir haben) — *noi abbiamo*)
ihr habet) geliebet, — *voi avete*) *amato.*
sie haben) — *eglino, elleno hanno*)

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hatte) — *io aveva*)
du hattest) geliebet, — *tu avevi*) *amato.*
er) hatte) — *egli*) *aveva*)
sie) — *ella*))

PLURALE.

wir hatten) — *noi avevamo*)
ihr hattet) geliebet, — *voi avevate*) *amato.*
sie hatten) — *eglino, elleno avevano*)

FUTURO SINGOLARE.

ich werde) — *io amerò.*
du wirst) lieben, — *tu amerai.*
er) wird) — *egli*) *amerà.*
sie) — *ella*)

PLURALE.

wir werden) — *noi ameremo.*
ihr werdet) lieben, — *voi amerete.*
sie werden) — *eglino, elleno ameranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde geliebet haben, *io avrò amato.*
du wirst) geliebet haben, — *tu avrai*) *amato.*
er) wird) — *egli*) *avrà*)
sie) — *ella*))

PLURALE.

wir werden) geliebet haben, — *noi avremo*) *amato.*
ihr werdet) — *voi avrete*)
sie werden) — *eglino, elleno avranno*)

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

liebe (du) *ama (tu).*
liebe (er / (sie — *ami* (*egli.* / (*ella.*

PLURALE.

lieben wir, *amiamo.*
liebet (ihr), *amate.*
lieben sie, *amino.*

FUTURO SINGOLARE.

du sollst lieben, *tu amerai.*

PLU-

PLURALE.

ihr sollt lieben, *voi amerete.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich liebe, *io ami.*
du liebest, *tu ami.*
er) liebe, *egli) ami.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir lieben, *noi amiamo.*
ihr liebet, *voi amiate.*
sie lieben, *eglino, elleno amino.*

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

ich liebete, *io amassi, amerei.*
du liebetest, *tu amassi, ameresti.*
er) liebete, *egli) amasse, amerebbe.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir liebeten, *noi amassimo, ameremmo.*
ihr liebetet, *voi amaste, amereste.*
sie liebeten, *eglino, elleno amassero, amerebbero.*

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde lieben, *io amerei.*
du würdest lieben, *tu ameresti.*
er) würde lieben, *egli) amerebbe.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir würden lieben, *noi ameremmo.*
ihr würdet lieben, *voi amereste.*
sie würden lieben, *eglino, elleno amerebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe) *io abbia)*
du habest) geliebet, *tu abbi) amato.*
er) habe) *egli) abbia)*
sie)) *ella))*

PLURALE.

wir haben) *noi abbiamo)*
ihr habet) geliebet, *voi abbiate) amato*
sie haben) *eglino, elleno abbiano)*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ichh ätte) *io avessi, avrei)*
du hättest) geliebet, *tu avessi, avresti) amato*
er) hätte) *egli) avesse, avrebbe)*
sie)) *ella))*

PLU-

PLURALE.

wir hätten) *noi avessimo, avremmo*)
ihr hättet)geliebet, *voi aveste, avreste*)
sie hätten) *eglino, elleno avessero,*)*amato.*
avrebbero)

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde) *io avrei*)
du würdest)geliebet *tu avresti*)
er)würde) haben, *egli)*)*amato.*
sie)) *ella)avrebbe*)

PLURALE

wir würden)geliebet *noi avremmo*)
ihr würdet) haben. *voi avreste*)*amato*
sie würden) *eglino, elleno avrebbero*)

FUTURO SINGOLARE.

ich werde) *io avrò*)
du werdest)geliebet *tu avrai*)
er)werde) haben *egli)*)*amato.*
sie)) *ella)avrà*)

PLURALE.

wir werden)geliebet *noi avremo*)
ihr werdet) haben, *voi averete*)*amato*
sie werden) *eglino, elleno avranno*)

INFINITO.

Presente. lieben, *amare.*
Passato. geliebet haben, *avere amato.*
Participio I. liebend, *amante, chi ama.*
Participio II. geliebet, *amato, a.*

GERUNDJ.

liebend, *amando,*
im lieben, *nell' amare, amando.*
zu lieben, *di*, o *a amare.*
um zu lieben, *per amare.*

§. 8. Conjugazione del medesimo Verbo con una negazione.

INDICATIVO

PRESENTE SINGOLARE.

ich hasse nicht, *non odio.*
du hassest nicht, *non odj.*
er(sie)hasset nicht, *non odia.*

PLURALE.

wir hassen nicht, *non odiamo.*
ihr hasset nicht, *non odiate.*
sie hassen nicht, *non odiano.*

IM-

IMPERFETTO SINGOLARE.

Ich hassete nicht, *non odiava, odiai.*
du hassetest nicht, *non odiavi, odiasti.*
er, (sie) hassete nicht, *non odiava, odiò.*

PLURALE.

wir hasseten nicht, *non odiavamo, odiammo.*
ihr hasset nicht, *non odiavate, odiaste.*
sie hasseten nicht, *non odiavano, odiarono.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe nicht gehasset, *non ho odiato.*
du hast nicht, &c., *non hai, ec.*
er, (sie) hat nicht, &c., *non ha, ec.*

PLURALE.

wir haben nicht gehasset, &c. *non abbiamo odiato.*
ihr habet nicht, &c., *non avete, ec.*
sie haben nicht, &c., *non hanno, ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte nicht gehasset, *non aveva odiato.*
du hattest nicht, &c., *non avevi, ec.*
er, (sie) hatte nicht, &c., *non aveva, ec.*

PLURALE.

wir hatten nicht gehasset, *non avevamo odiato.*
ihr hattet nicht, &c., *non avevate, ec.*
sie hatten nicht, &c., *non avevano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde nicht hassen, *non odierò.*
du wirst nicht hassen, *non odierai.*
er, (sie) wird nicht hassen, *non odierà.*

PLURALE.

wir werden nicht hassen, *non odieremo.*
ihr werdet nicht hassen, *non odierete.*
sie werden nicht hassen, *non odieranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde nicht gehasset haben, *non avrò odiato.*
du wirst nicht gehasset haben, *non avrai odiato.*
er, (sie) wird nicht, &c., *non avrà odiato.*

PLURALE.

wir werden nicht gehasset haben, *non avremo odiato.*
ihr werdet nicht, &c., *non avrete, ec.*
sie werden nicht, &c., *non avranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

hasse (du) nicht, *non odia.*
hasse er, (sie) nicht, *non odj.*

PLU-

PLURALE.

hassen wir nicht, *non odiamo*.
hasset (ihr) nicht, *non odiate*.
hassen sie nicht, *non odiino*.

FUTURO SINGOLARE.

du sollst nicht hassen, *non odierai*.

PLURALE.

ihr sollt nicht hassen, *non odierete*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich hasse nicht, *non odj*.
du hassest nicht, *non odj*.
er (sie) hasse nicht, *non odj*.

PLURALE.

wir hassen nicht, *non odiamo*.
ihr hasset nicht, *non odiate*.
sie hassen nicht, *non odiino*.

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hassete nicht, *non odiassi*, *odierei*.
du hassetest nicht, *non odiassi*, *odieresti*.
er (sie) hassete nicht, *non odiasse*, *odierebbe*.

PLURALE,

wir hasseten nicht, *non odiassimo*, *odieremmo*.
ihr hassetet nicht, *non odiaste*, *odiereste*.
sie hasseten nicht, *non odiassero*, *odierebbero*.

IMPERFETTO II.

ich würde nicht hassen, *non odierei*.
du würdest nicht hassen, *non odieresti*.
er (sie) würde nicht hassen, *non odierebbe*.

PLURALE.

wir würden nicht hassen, *non odieremmo*.
ihr würdet nicht hassen, *non odiereste*.
sie würden nicht hassen, *non odierebbero*.

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe nicht gehasset, *non abbia odiato*.
du habest nicht, &c. *non abbi*, *ec.*
er (sie) habe nicht, &c., *non abbia*, *ec.*

PLURALE.

wir haben nicht gehasset, *non abbiamo odiato*.
ihr habet nicht, &c., *non abbiate*, *ec.*
sie haben nicht, &c., *non abbiano*, *ec.*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hätte nicht gehasset, *non avessi*, *non avrei odiato*.

du

du hätteſt nicht gehaſſet , *non aveſſi , non avreſti odiato* .
er (ſie) hätte nicht , &c. , *non aveſſe , non avrebbe , ec.*

PLURALE .

wir hätten nicht gehaſſet , *non aveſſimo , non avremmo odiato* .
ihr hättet nicht , &c. , *non aveſte , non avreſte , ec.*
ſie hätten nicht , &c. , *non aveſſero , non avrebbero , ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE .

ich würde nicht gehaſſet haben , *non avrei odiato* .
du würdeſt nicht , &c. , *non avreſti , ec.*
er (ſie) würde nicht , &c. , *non avrebbe , ec.*

PLURALE .

wir würden nicht gehaſſet haben , *non avremmo odiato*.
ihr würdet nicht , &c. , *non avreſte , ec.*
ſie würden nicht , &c. , *non avrebbero , ec.*

FUTURO SINGOLARE

ich werde nicht gehaſſet haben , *non avrò odiato* .
du werdeſt nicht , &c. , *non avrai , ec.*
er (ſie) werde nicht , &c. , *non avrà , ec.*

PLURALE .

wir werden nicht gehaſſet haben , *non avremo odiato* .
ihr werdet nicht , &c. , *non avrete , ec.*
ſie werden nicht , &c. , *non avranno , ec.*

INFINITO .

Preſ. nicht haſſen , *non odiare* .
Paſs. nicht gehaſſet haben , *non avere odiato* .
Part. I. nicht haſſend , *chi non odia* .
Part. II. nicht gehaſſet , *non odiato* .

GERUNDJ .

nicht haſſend , *non odiando* .
im nicht haſſen , *nel non odiare , non odiando* .
nicht zu haſſen , *di , a non odiare* .
um nicht zu haſſen , *per non odiare* .

§. 9. Interrogando ſi può formare il Verbo ſolamente nel Modo Indicativo , p. e.

Affirmativè .

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE .

höre ich ? *aſcolto io ?*
höreſt du ? *aſcolti tu ?*
höret er ? (ſie ?) *aſcolta egli ? ella ?*

PLURALE .

hören wir ? *aſcoltiamo noi ?* hö-

höret ihr? *ascoltate voi?*
hören sie? *ascoltano eglino? elleno?*

IMPERFETTO SINGOLARE.

hörete ich? *ascoltava, ascoltai io?*
höretest du? *ascoltavi, ascoltasti tu?*
hörete er? (sie?) *ascoltava, ascoltò egli? ella?*

PLURALE.

höreten wir? *ascoltavamo, ascoltammo noi?*
höretet ihr? *ascoltavate, ascoltaste voi?*
höreten sie? *ascoltavano, ascoltarono eglino? elleno?*

PERFETTO SINGOLARE.

habe ich gehöret? *ho io ascoltato?*
hast du gehöret? *hai tu ascoltato?*
hat er (sie) gehöret? *ha egli, (ella) ascoltato?*

PLURALE.

haben wir gehöret? *abbiamo noi ascoltato?*
habet ihr gehöret? *avete voi ascoltato?*
haben sie gehöret? *hanno eglino, (elleno) ascoltato?*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

hatte ich gehöret? *aveva io ascoltato?*
hattest du, &c., *avevi tu, ec.*
hatte er (sie), &c., *aveva egli, (ella), ec.*

PLURALE.

hatten wir gehöret? *avevamo noi ascoltato?*
hattet ihr, &c., *avevate voi, ec.*
hatten sie, &c., *avevano eglino, (elleno), ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

werde ich hören? *ascolterò io?*
wirst du hören? *ascolterai tu?*
wird er, (sie) hören? *ascolterà egli, ella?*

PLURALE.

werden wir hören? *ascolteremo noi?*
werdet ihr hören? *ascolterete voi?*
werden sie hören? *ascolteranno eglino, (elleno?)*

FUTURO II. SINGOLARE.

werde ich gehöret haben? *avrò io ascoltato?*
wirst du, &c., *avrai tu, ec.*
wird er, (sie), &c., *avrà egli, ella, ec.*

PLURALE.

werden wir gehöret haben? *avremo noi ascoltato?*
werdet ihr, &c., *avrete voi, ec.*
werden sie, &c., *avranno eglino, elleno, ec.*

Ne-

Negative

INDICATIVO

PRESENTE SINGOLARE.

grüsse ich nicht? *non saluto io?*
grüssest du nicht? *non saluti tu?*
grüsset er, (sie) nicht? *non saluta egli (ella?)*

PLURALE.

grüssen wir nicht? *non salutiamo noi?*
grüsset ihr nicht? *non salutate voi?*
grüssen sie nicht? *non salutano eglino? (elleno?)*

IMPERFETTO SINGOLARE.

grüssete ich nicht? *non salutava, salutai io?*
grüssetest du nicht? *non salutavi, (salutasti) tu?*
grüssete er, (sie) nicht? *non salutava, salutò egli, (ella?)*

PLURALE.

grüsseten wir nicht? *non salutavamo, salutammo noi?*
grüssetet ihr nicht? *non salutavate, salutaste voi?*
grüsseten sie nicht? *non salutavano, salutarono eglino? (elleno?)*

PERFETTO SINGOLARE.

habe ich nicht gegrüsset? *non ho io salutato?*
hast du nicht, &c., *non hai tu, ec.*
hat er (sie) nicht, &c., *non ha egli, (ella), ec.*

PLURALE.

haben wir nicht gegrüsset? *non abbiamo noi salutato?*
habet ihr nicht, &c. *non avete voi, ec.*
haben sie nicht, &c., *non hanno eglino, (elleno), ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

hatte ich nicht gegrüsset; *non aveva io salutato?*
hattest du nicht, &c., *non avevi tu, ec.*
hatte er (sie) nicht, &c., *non aveva egli, (ella), ec.*

PLURALE.

hatten wir nicht gegrüsset? *non avevamo noi salutato?*
hattet ihr nicht, &c., *non avevate voi, ec.*
hatten sie nicht, &c., *non avevano eglino, (elleno), ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

werde ich nicht grüssen? *non saluterò io?*
wirst du nicht, &c., *non saluterai tu?*
wird er (sie) nicht, &c., *non saluterà egli? (ella?)*

PLURALE.

werden wir nicht grüssen? *non saluteremo noi?*
werdet ihr nicht, &c., *non saluterete voi?*
werden sie nicht, &c., *non saluteranno eglino? (elleno?)*

FU-

FUTURO II. SINGOLARE.

werde ich nicht gegrüßet haben? *non avrò io salutato?*
wirst du nicht, &c., *non avrai tu, ec.*
wird er (sie) nicht, &c. *non avrà egli, (ella), ec.*

PLURALE.

werden wir nicht gegrüßet haben? *non avremo noi salutato?*
werdet ihr nicht, &c., *non avrete voi, ec.*
werden sie nicht, &c., *non avranno eglino, (elleno), ec.*

§. 10. Questo può bastare per quelli, che vogliono imparare materialmente la lingua; Ma a quelli, che la vogliono imparare con fondamento, serviranno le seguenti osservazioni, per mezzo delle quali moltissimi hanno imparato questa Congiugazione, senza la fatica d'impararla a mente.

§. 11. La vera radice del Verbo Regolare è il Presente dell'Imperativo, e da questo deriva l'Infinito, aggiungendovi *n.*, p. e.: *liebe*, ama; *lieben*, amare. E mentre in tutti li Vocabolarj si trova l'Infinito, e non l'Imperativo, prenderò per fondamento della derivazione de' Tempi l'Infinito, ma prima parlerò della terminazione delle Persone.

§. 12. La prima, e terza Persona del Singolare terminano in *e*, eccettuata la terza del Presente dell'Indicativo, che termina in *t*.

§. 13. La seconda del Singolare termina in *st*, eccettuata la seconda del Presente dell'Imperativo, che termina in *e*.

§. 14. La prima, e terza del Plurale terminano sempre in *n*, e la seconda in *t*.

§. 15. Molti elidono l'*e*, avanti *t*, e *st*, e dicono *er liebt*, *ich liebte*, *geliebt*, *du liebst*, in vece di *er liebet*, *ich liebete*, *geliebet*, *du liebest*.

§. 16. Li Pronomi Personali *ich*, *du*, ec. non si possono mai omettere, come si può fare in Italiano, eccettuato nella seconda del Singolare, e Plurale del Presente Imperativo.

§. 17. Il Presente dell'Indicativo si forma, levando la *n* dall'Infinito, p. e., *ich liebe*, io amo.

§. 18. L'Imperfetto si forma, cambiando la *n* dell'Infinito in *te*, p. e.: *ich liebete*, io amava.

§. 19. Il Perfetto semplice non c'è nella lingua Tedesca, e si adopera comunemente in vece di questo

sto l' Imperfetto, dimodochè *ich liebete*, significa; io amava, ed ancora: io amai.

§. 20. Il Perfetto è composto come in Italiano dal Presente del Verbo Ausiliario *haben*, avere, e dal Participio II., p. e.: *ich habe geliebet*, io ho amato.

§. 21. Il Piucheperfetto è composto come in Italiano dall'Imperfetto del Verbo Ausiliario *haben*, avere; e dal Participio II., p. e., *ich hatte geliebet*, io aveva amato.

§. 22. Il Futuro I. è semplice in Italiano, ma in Tedesco è composto dal Presente del Verbo Ausiliario *werden*, diventare; e dall' Infinito, p. e.: *ich werde lieben*, io amerò.

§. 23. Il medesimo Futuro si può comporre ancora dal Presente de' Verbi Ausiliarj *wollen*, e *sollen*, secondocchè si vuole indicare un' azione futura di precisa volontà, o di obbligo. Così dicendo, *ich will lieben*, vuol dire: io amerò, perchè voglio; *ich soll lieben*, io amerò, perchè devo.

§. 24. Il Futuro II. si compone dal Presente del Verbo *werden*, dal Participio II., e dall' Infinito *haben*, per esempio: *ich werde geliebet haben*, io avrò amato.

§. 25. Il Presente dell' Imperativo è la vera radice del Verbo, come si è già detto nel §. 11., e nelli Verbi Regolari termina sempre in *e*, p. e.: *liebe du*, ama tu. La terza Persona del Singolare, come ancora la prima, e terza del Plurale si possono anche comporre con il Verbo *lassen*, così:

lass, o lasst ihn (sie) lieben, *ami egli*, (*ella*).
lascia, *o lasciatelo* (*la*) *amare*.
lass, o lasst uns lieben, *amiamo noi*.
lascia, *o lasciateci amare*.
lass, o lasst sie lieben, *amino eglino*, (*elleno*).
lascia, *o lasciateli* (*le*) *amare*.

§. 26. Il Futuro dell' Imperativo si compone dal Presente del Verbo *sollen*, dovere; e dall' Infinito, p. e.: *du sollst lieben*, tu amerai.

§. 27. Il Presente del Congiuntivo si forma dall' Infinito, levandogli la *n* finale, p. e.: *ich liebe*, io ami.

§. 28. L' Imperfetto I. del Congiuntivo si forma eguale a quello dell' Indicativo, cambiando la *n*

fina-

finale in *te*, per esempio: *ich liebete*, io amassi, amerei.

§. 29. L' Imperfetto II. del Congiuntivo è semplice in Italiano, ma in Tedesco si compone comunemente dall' Imperfetto del Verbo *werden*, e dall'Infinito, p. e.: *ich würde lieben*, io amerei. Si può ancora comporre coll' Imperfetto de' Verbi *wollen*, *sollen*, *können*, *mögen*; così *ich wollte*, *ich sollte*, *ich könnte*, *ich möchte lieben*.

§. 30. Il Perfetto si compone come in Italiano dal Presente del Verbo *haben*, e dal Participio II., per esempio: *ich habe geliebet*, io abbi amato.

§. 31. Il Piucheperfetto I. si compone come in Italiano dall' Imperfetto del Verbo *haben*, e dal Participio II., per esemp.: *ich hätte geliebet*, io avessi, avrei amato.

§. 32. Il Piucheperfetto II. è composto dall' Imperfetto del Verbo *werden*, dal Participio II., e dall' Infinito *haben*, p. e.: *ich würde geliebet haben*, io avrei amato. Si può ancora comporre coll' Imperfetto de' Verbi *wollen*, *sollen*, *können*, *mögen*; così *ich wollte*, *ich sollte*, *ich könnte*, *ich möchte geliebet haben*.

§. 33. Il Futuro è composto dal Presente del Verbo *werden*, dal Participio II., e dall' Infinito *haben*, p. e.; *ich werde geliebet haben*, io avrò amato.

§. 34. Il Participio I. si forma dall' Infinito, aggiungendovi *d*, p. e.: *liebend*, chi ama.

§. 35. Il Participio II. si forma, preponendo all' Infinito la sillaba *ge*, e murando la *n* finale in *t*, per esempio: *geliebet*, amato, a.

§. 36. Il Gerundio in *do*, si può spiegare per il Participio I. Tedesco, ma meglio si circonscrive, come si vedrà nelle regole della Costruzione.

§. 37. Gli altri Gerundj Tedeschi si formano come in Italiano, aggiungendo all' Infinito una qualche Preposizione convenevole, p. e.

im lieben, *nell' amare*.
zu lieben, *a*, *di amare*.
um zu lieben, *per amare*.

CAPITOLO XXXIII.

Della Costruzione de' Verbi colle altre parti dell' Orazione.

§. 1. QUì non è il luogo nè di far vedere qual caso regano li Verbi, nè quali sieno le altre sue qualità; ma solamente in che sito stanno, essendo uniti alle altre parti dell'Orazione.

§. 2. La Costruzione generale dunque del Verbo unito con altre parti dell' Orazione è la seguente. Si mette:

1. Il Nominativo.
2. Il Verbo.
3. Li Casi diretti dal Verbo.
4. Gli Avverbj.
5. La Preposizione col suo Caso.
6. Il Participio, e l'Infinito.

§. 3. Quando l' Avverbio è un Avverbio di Tempo si può anche preporre alli Casi diretti dal Verbo o metterlo in mezzo.

§. 4. Principiandosi la Costruzione con una Congiunzione, o con un Relativo, sia Pronome, o Avverbio, allora il Verbo si mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli Tempi, dove concorre il Participio, e l' Infinito, mentre a questi meglio si prepone.

§. 5. Nel Presente dell' Imperativo si mette: 1. il Verbo: 2. il Nominativo; e poi le altre parti dell' Orazione.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ich schicke heut meinem Vater einen Brief nach Wien,

Mando oggi a mio Padre una lettera a Vienna.

IMPERFETTO.

Ich schickete gestern meinem Vater einen Brief nach Wien,

Mandavo, mandai jeri a mio Padre una lettera a Vienna.

PERFETTO.

Ich habe vorgestern meinem Vater einen Brief nach Wien geschicket,

Ho

Ho mandato l' altr' jeri a mio Padre una lettera a Vienna.

PIUCHEPERFETTO.

Ich hatte vorlängst meinem Vater einen Brief nach Wien geschicket,

Aveva mandato molto tempo fa a mio Padre una lettera a Vienna.

FUTURO I.

Ich werde morgen meinem Vater einen Brief nach Wien schicken,

Manderò dimani a mio Padre una lettera a Vienna.

FUTURO II.

Ich werde vielleicht meinem Vater einen Brief nach Wien geschicket haben,

Avrò forse mandato a mio Padre una lettera a Vienna.

INDICATIVO COL RELATIVO.

PRESENTE.

Wann ich meinem Vater einen Brief nach Rom schicke,

Quando mando a mio Padre una lettera a Roma.

IMPERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom schickete,

Quando mandavo, mandai a mio Padre una lettera a Roma.

PERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom geschicket habe,

Quando ho mandato a mio Padre una lettera a Roma.

PIUCHEPERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom geschicket hatte,

Quando aveva mandato a mio Padre una lettera a Roma.

FUTURO I.

Wenn ich meinem Vater einen Brief nach Rom schicken werde,

Quando manderò a mio Padre una lettera a Roma.

FUTURO II.

Wenn ich meinem Vater einen Brief nach Rom werde geschicket haben,

Quando avrò mandato a mio Padre una lettera a Roma.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Schicke (du) morgen meinem Vater einen Brief nach Prag.

Manda domani a mio Padre una lettera a Praga.

FUTURO.

Du sollst übermorgen meinem Vater einen Brief nach Prag schicken,

Tu manderai dopodimani a mio Padre una lettera a Praga.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

Dass ich heute meinem Vater einen Brief nach Augsburg schicke,

Che io mandi oggi a mio Padre una lettera ad Augusta.

IMPERFETTO I.

Wenn ich morgen meinem Vater einen Brief nach Augsburg schickete,

Se io mandassi dimani a mio Padre una lettera ad Augusta.

IMPERFETTO II.

Ich würde meinem Vater übermorgen einen Brief nach Augsburg schicken,

Manderei posdomane a mio Padre una lettera ad Augusta.

PERFETTO.

Dass ich gestern meinem Vater einen Brief nach Augsburg geschicket habe.

Che io abbia mandato jeri a mio Padre una lettera ad Augusta.

PIUCHEPERFETTO I.

Wann ich vorgestern meinem Vater einen Brief nach Augsburg geschicket hätte,

Se io avessi mandato l'altr' jeri a mio Padre una lettera ad Augusta.

PIUCHEPERFETTO II.

Ich würde meinem Vater schon einen Brief nach Augsburg geschicket haben,

Avrei già mandato a mio Padre una lettera ad Augusta.

FUTURO.

Dass ich meinem Vater einen Brief nach Augsburg werde geschicket haben,

Che avrò mandato a mio Padre una lettera ad Augusta.

INFINITO.

PRESENTE.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien schicken,

Mandare a mio Fratello una lettera a Vienna.

PASSATO.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien geschicket haben,

Ave-

Avere mandato a mio Fratello una lettera a Vienna.
Il Participio I. non è in uso in una Costruzione intiera.

PARTICIPIO II.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien geschicket,
Mandato a mio Fratello una lettera a Vienna.

GERUNDJ.

Meinem Vater einen Brief nach Wien schickend,
Mandando a mio Padre una lettera a Vienna.
Il Gerundio con la Preposizione im, *nel; non si usa con una Costruzione intiera.*
Meinem Vater einen Brief nach Wien zu schicken,
Di, o a mandare a mio Padre una lettera a Vienna.
Um meinem Vater einen Brief nach Wien zu schicken.
Per mandare a mio Padre una lettera a Vienna.

CAPITOLO XXXIV.

Congiugazione intiera de' tre Verbi Ausiliarj haben, *avere*; seyn, *essere*; *e* werden, *diventare, o divenire.*

Haben, *avere.*

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

Ich habe, *io ho.* er) hat, *egli*) *ha.*
du hast, *tu hai.* sie) hat, *ella*) *ha.*

PLURALE.

wir haben, *noi abbiamo.* sie haben, *eglino, elleno hanno.*
ihr habet, *voi avete.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte, *io aveva, ebbi.* er) hatte, *egli*) *aveva, ebbe.*
du hattest, *tu avevi, avesti.* sie) hatte, *ella*) *aveva, ebbe.*

PLURALE.

wir hatten, *noi avevamo, avemmo.*
ihr hattet, *voi avevate, aveste.*
sie hatten, *eglino, elleno avevano, ebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe gehabt, *io ho avuto.*

du hast, &c., *tu hai avuto.*

er) hat, &c. *egli) ha avuto.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir haben gehabt, *noi abbiamo avuto.*
ihr habet, &c., *voi avete avuto.*
sie haben, &c., *eglino, elleno hanno avuto.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte gehabt, *io aveva avuto.*
du hattest, &c., *tu avevi, ec.*

er) hatte, &c., *egli) aveva, ec.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir hatten gehabt, *noi avevamo avuto.*
ihr hattet, &c., *voi avevate, ec.*
sie hatten, &c., *eglino, elleno avevano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde haben, *io avrò.*
du wirst, &c., *tu avrai.*

er) wird, &c. *egli) avrà.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir werden haben, *noi avremo.*
ihr werdet, &c., *voi avrete.*
sie werden, &c., *eglino, elleno avranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde gehabt haben, *io avrò* [redacted]. avuto
du wirst, &c., *tu avrai, ec.*

er) wird, &c. *egli) avrà, ec.*
sie) *ella)*

PLURALE.

wir werden gehabt haben, *noi avremo avuto.*
ihr werdet, &c., *voi avrete, ec.*
sie werden, &c., *eglino, elleno avranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

habe du, *abbi tu.*

habe) er, *abbia)egli.*
) sie, *)ella.*

PLURALE.

haben wir, *abbiamo noi.*
habet ihr, *abbiate voi.*
haben sie, *abbiano eglino, elleno.*

FU-

FUTURO SINGOLARE.

du sollst haben, *tu avrai*.

PLURALE.

ihr sollt haben, *voi avrete*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

dass (ich habe, (du habest, (er) (sie) habe — che (*io abbia*. (*tu abbi*. (*egli*) (*ella*) *abbia*

PLURALE.

dass (wir haben, (ihr habet, (sie haben, — che (*noi abbiamo*. (*voi abbiate*. (*eglino*, *elleno abbiano*.

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

dass (ich hätte, (du hättest, (er) (sie) hätte, — che (*io avessi*, *avrei*. (*tu avessi*, *avresti*. (*egli*) (*ella*) *avesse*, *avrebbe*.

PLURALE.

dass (wir hätten, (ihr hättet, (sie hätten, — che (*noi avessimo*, *avremmo*. (*voi aveste*, *avreste*. (*eglino*, *elleno avessero*, *avreb-* (*bero*.

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde haben, *io avrei*.
du würdest, &c., *tu avresti*.
er) sie) würde, &c., *egli*) *ella*) *avrebbe*

PLURALE.

wir würden haben, *noi avremmo*.
ihr würdet, &c., *voi avreste*.
sie würden, &c., *eglino*, *elleno avrebbero*.

PERFETTO SINGOLARE.

dass (ich gehabt habe, (du gehabt habest, (er) (sie) gehabt habe, — che (*io abbia avuto*. (*tu abbi*, *ec.* (*egli*) (*ella*) *abbia*, *ec.*

PLURALE.

dass (wir gehabt haben, (ihr gehabt habet, (sie gehabt haben, — che (*noi abbiamo avuto*. (*voi abbiate*, *ec.* (*eglino*, *elleno abbiano*, *ec.*

PIU-

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

wenn (ich gehabt hätte, se (*io avessi, avrei avuto.*
(du gehabt hättest, (*tu avessi, avresti, ec.*
(er) (sie) gehabt hätte, (*egli*) (*ella*) *avesse, avrebbe, ec.*

PLURALE.

wenn (wir gehabt hätten, se (*noi avessimo, avremmo avuto.*
(ihr gehabt hättet, (*voi aveste, avreste, ec.*
(sie gehabt hätten, (*eglino, elleno, avessero, avrebbero, ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde gehabt haben, *io avrei avuto.*
du würdest, &c., *tu avresti, ec.*
er) sie) würde, &c., *egli) ella) avrebbe, ec.*

PLURALE.

wir würden gehabt haben, *noi avremmo avuto.*
ihr würdet, &c., *voi avreste, ec.*
sie würden, &c., *eglino, elleno avrebbero, ec.*

FUTURO SINGOLARE.

dass (ich werde gehabt haben, che (*io avrò avuto.*
(du werdest, &c. (*tu avrai, ec.*
(er) (sie) werde, &c. (*egli*) (*ella*) *avrà, ec.*

PLURALE.

dass (wir werden gehabt haben, che (*noi avremo avuto.*
(ihr werdet, &c. (*voi avrete, ec.*
(sie werden, &c. (*eglino, elleno avranno, ec.*

INFINITO.

Presente. haben, *avere.*
Passato. gehabt haben, *avere avuto.*
Partic. I. habend, *avente, chi ha.*
Partic. II. gehabt, *avuto.*

GERUNDJ.

habend, *avendo.*
zu haben, *a, o di avere.*
im haben, *avendo, nell' avere.*
um zu haben, *per avere.*

Seyn

Seyn, *essere*.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich bin, *io sono*.
du bist, *tu sei*.
er) ist, *egli)* è.
sie) ist, *ella)* è.

PLURALE.

wir sind, *noi siamo*.
ihr seyd, *voi siete*.
sie sind, *eglino, elleno sono*.

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich war, *io era, fui*.
du warest, *tu eri, fosti*.
er) war, *egli) era, fu*.
sie) war, *ella) era, fu*.

PLURALE.

wir waren, *noi eravamo, fummo*.
ihr waret, *voi eravate, foste*.
sie waren, *eglino, elleno erano, furono*.

PERFETTO SINGOLARE.

ich bin gewesen, *io sono stato*.
du bist, &c., *tu sei, ec.*
er) ist, &c., *egli) è, ec.*
sie) ist, &c., *ella) è, ec.*

PLURALE.

wir sind gewesen, *noi siamo stati*.
ihr seyd, &c., *voi siete, ec.*
sie sind, &c., *eglino, elleno sono, ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich war gewesen, *io era stato*.
du warest, &c., *tu eri, ec.*
er) war, &c., *egli) era, ec.*
sie) war, &c., *ella) era, ec.*

PLURALE.

wir waren gewesen, *noi eravamo stati*.
ihr waret, &c., *voi eravate, ec.*
sie waren, &c., *eglino, elleno erano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde seyn, *io sarò*.
du wirst, &c., *tu sarai*.
er) wird, &c., *egli) sarà*
sie) wird, &c., *ella) sarà*

PLURALE.

wir werden seyn, *noi saremo*.
ihr werdet, &c., *voi sarete*.
sie werden, &c., *eglino, elleno saranno*.

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde gewesen seyn, *io sarò stato*.

du

du wirst, &c., *tu sarai, ec.*
er) sie) wird, &c. *egli) ella) sarà, ec.*

PLURALE.

wir werden gewesen seyn, *noi saremo stati.*
ihr werdet, &c., *voi sarete. ec.*
sie werden, &c., *eglino, elleno saranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

sey (du), *sii tu.*
sey (er, sie, *sia* (egli. (ella.

PLURALE.

seyn wir, *siamo noi.*
seyd ihr, *siate voi.*
seyn sie, *siano eglino, elleno.*

FUTURO SINGOLARE.

du sollst seyn, *tu sarai.*

PLURALE.

ihr sollt seyn, *voi sarete.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

dass (ich sey, (du seyst, (er) (sie) sey, — *che* (io sia. (tu sii. (egli) (ella) sia.

PLURALE.

dass (wir seyn, (ihr seyd, (sie seyn, — *che* (noi siamo. (voi siate. (eglino, elleno siano.

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

dass (ich wäre, (du wärest, (er) (sie) wäre, — *che* (io fossi, o sarei. (tu fossi, o saresti. (egli) (ella) fosse, o sarebbe.

PLURALE.

dass (wir wären, (ihr wäret, (sie wären, — *che* (noi fossimo, saremmo. (voi foste, sareste. (eglino, elleno fossero, sarebbero.

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde seyn, *io sarei.*
du würdest, &c., *tu saresti.*

er

er) würde, &c., egli) sarebbe.
sie) ella)

PLURALE.

wir würden seyn, noi saremmo.
ihr würdet, &c., voi sareste.
sie würden, &c., eglino, elleno sarebbero.

PERFETTO SINGOLARE.

(ich gewesen sey, (io sia stato.
dass (du gewesen seyst, che (tu sia, ec.
(er) gewesen sey (egli) sia, ec.
(sie) (ella)

PLURALE.

(wir gewesen seyn, (noi siamo stati.
dass (ihr gewesen seyd, che (voi siate, ec.
(sie gewesen seyn, (eglino, elleno siano. ec.

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

(ich gewesen wäre, (io fossi, sarei stato.
wenn (du gewesen wärest, se (tu fossi, saresti, ec.
(er) gewesen wäre (egli) fosse, sarebbe, ec.
(sie) (ella)

PLURALE.

(wir gewesen wären, (noi fossimo, saremo stati.
wenn (ihr gewesen wäret, se (voi foste, sareste, ec.
(sie gewesen wären, (eglino, elleno fossero,
((sarebbero, ec.

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde gewesen seyn, io sarei stato.
du würdest, &c., tu saresti, ec.
er) würde, &c. egli) sarebbe, ec.
sie) ella)

PLURALE.

wir würden gewesen seyn, noi saremmo stati.
ihr würdet, &c., voi sareste, ec.
sie würden, &c., eglino, elleno sarebbero, ec.

FUTURO SINGOLARE.

(ich werde gewesen seyn, io sarò stato.
dass (du werdest, &c., tu sarai, ec.
(er) werde, &c., egli) sarà, ec.
(sie) ella)

PLURALE.

(wir werden gewesen seyn, noi saremo stati.
dass) ihr werdet, &c., voi sarete, ec.
(sie werden, &c., eglino, elleno saranno, ec.

IN-

INFINITO.

Presente. ſeyn, *eſſere.*
Paſſato. geweſen ſeyn, *eſſer ſtato.*
Partic. I. ſeyend, *o* weſend, *chi è.*
Partic. II. geweſen, *ſtato, a.*

GERUNDJ.

ſeyend, *o* weſend, *eſſendo.*
im ſeyn, *nell' eſſere, eſſendo.*
zu ſeyn, *a, o di eſſere.*
um zu ſeyn, *per eſſere.*

Werden, *diventare.*

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich werde, *io divento.*
du wirſt, *tu diventi.*
er) wird, *egli*) *diventa.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir werden, *noi diventiamo.*
ihr werdet, *voi diventate.*
ſie werden, *eglino, elleno diventano.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich ward, *o* wurd, *io diventava, diventai.*
du wardſt, *o* wurdſt, *tu diventavi, diventaſti.*
er) ward, *o* wurd, *egli*) *diventava, diventò.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir wurden, *noi diventavamo, diventammo.*
ihr wurdet, *voi diventavate, diventaſte.*
ſie wurden, *eglino, elleno diventavano, diventarono.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich bin geworden, *o* worden, *io ſono diventato.*
du biſt, &c., *tu ſei, ec.*
er) iſt, &c., *egli*) *è, ec.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir ſind geworden, *o* worden, *noi ſiamo diventati.*
ihr ſeyd, &c., *voi ſiete, ec.*
ſie ſind, &c., *eglino, elleno ſono, ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich war geworden, *o* worden, *io era diventato.*
du wareſt, &c., *tu eri, ec.*
er) war, &c., *egli*) *era, ec.*
ſie) *ella*)

PLU-

PLURALE.

wir waren geworden, *o* worden, *noi eravamo diventati*.
ihr waret, &c., *voi eravate, ec.*
sie waren, &c., *eglino, elleno erano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde werden, *io diventerò*.
du wirst, &c., *tu diventerai*.
er) sie) wird, &c., *egli) ella) diventerà*.

PLURALE.

wir werden werden, *noi diventeremo*.
ihr werdet, &c., *voi diventerete*.
sie werden, &c., *eglino, elleno diventeranno*.

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde geworden, *o* worden seyn, *io sarò diventato*.
du wirst, &c., *tu sarai, ec.*
er) sie) wird, &c., *egli) ella) sarà, ec.*

PLURALE.

wir werden geworden, *o* worden seyn, *noi saremo diventati*.
ihr werdet, &c., *voi sarete, ec.*
sie werden, &c., *eglino, elleno saranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

werde du, *diventa tu*.
werde) er,) sie, *diventi* (*egli*. (*ella*.

PLURALE.

werden wir, *diventiamo noi*.
werdet ihr, *diventate voi*.
werden sie, *diventino eglino, elleno*.

FUTURO SINGOLARE.

du sollst werden, *tu diventerai*.

PLURALE.

ihr sollt werden, *voi diventerete*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

dass (ich werde, (du werdest, (er) (sie) werde, — *che* (*io diventi*. (*tu diventi*. (*egli*) (*ella*) *diventi*.

PLURALE.

	wir werden,		*noi diventiamo.*
dass	ihr werdet,	*che*	*voi diventiate.*
	sie werden,		*eglino, elleno diventino.*

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

	ich würde,		*io diventassi, diventerei.*
dass	du würdest,	*che*	*tu diventassi, diventeresti.*
	er) sie) würde,		*egli) ella) diventasse, diventerebbe.*

PLURALE.

	wir würden,		*noi diventassimo, diventeremmo.*
dass	ihr würdet,	*che*	*voi diventaste, diventereste.*
	sie würden,		*eglino, elleno diventassero, diventerebbero.*

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde werden, *io diventerei.*
du würdest, &c., *tu diventeresti.*
er) sie) würde, &c., *egli) ella) diventerebbe.*

PLURALE.

wir würden werden, *noi diventeremmo.*
ihr würdet, &c., *voi diventereste.*
sie würden, &c., *eglino, elleno diventerebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

	ich geworden, o worden sey,		*io sia divenuto.*
dass	du geworden, o worden seyst,	*che*	*tu sii, ec.*
	er) sie) geworden, o worden sey,		*egli) ella) sia, ec.*

PLURALE.

	wir geworden, o worden seyn,		*noi siamo diventati.*
dass	ihr geworden, o worden seyd,	*che*	*voi siate, ec.*
	sie geworden, o worden seyn,		*eglino, elleno siano, ec.*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

	ich geworden, o worden wäre,		*io fossi, sarei diventato.*
wenn	du geworden, o worden wärest,	*se*	*tu fossi, saresti, ec.*

er

(er) geworden, *o* wor- (*egli*) *fosse*, *sarebbe*,
(sie) den wäre. (*ella*) *ec.*

PLURALE.

(wir geworden, *o* worden wären, *noi fossimo*,
(*saremmo diventati*.
wenn(ihr geworden, *o* worden wäret, *voi foste*, *sa-*
(*reste*, *ec.*
(sie geworden, *o* worden wären, *eglino*, *elleno*
(*fossero*, *sarebbero*, *ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde geworden, *o* worden seyn, *io sarei diventato.*
du würdest, &c., *tu saresti*, *ec.*
(er) (sie) würde, &c., *egli* *ella*) *sarebbe*, *ec.*

PLURALE.

wir würden geworden, *o* worden seyn, *noi saremmo diventati*.
ihr würdet, &c., *voi sareste*, *ec.*
sie würden, &c., *eglino*, *elleno sarebbero*, *ec.*

FUTURO SINGOLARE.

(ich werde geworden, (*io sarò diventato*.
(*o* worden seyn, (
daſs(du werdest, &c., *che* (*tu sarai*, *ec.*
(er) (sie) werde, &c., (*egli*) (*ella*) *sarà*, *ec.*

PLURALE.

(wir werden gewor- (*noi saremo diventati*.
daſs (den, *o* worden seyn, *che* (
(ihr werdet, &c., (*voi sarete*, *ec.*
(sie werden, &c. (*eglino*, *elleno saranno*, *ec.*

INFINITO.

Presente. werden, *diventare*.
Passato. geworden, *o* worden seyn, *esser diventato*.
Partic. I. werdend, *chi diventa*.
Partic. II. geworden, *o* worden, *diventato*.

GERUNDJ.

werdend, *diventando*.
im werden, *nel diventare*, *diventando*.
zu werden, *a*, *o di diventare*.
um zu werden, *per diventare*.

CAPITOLO XXXV.

Del Verbo Passivo.

§. 1. IL vero Verbo Passivo de' Latini non c' è nè in Italiano, nè in Tedesco.

§. 2. Gl' Italiani lo formano, aggiungendo al Verbo *essere*, o al Verbo *venire*, il Participio II., dicendo: *io sono amato*; *io vengo amato*.

§. 3. Li Tedeschi si servono de' Verbi Ausiliarj *seyn* e *werden*, aggiungendovi il Participio II., e dicendo *ich bin geliebet*, ovvero *ich werde geliebet*.

§. 4. In Tedesco c' è poi un' altra maniera molto usitata di formare il Passivo, ma essendo una specie di Verbo Reciproco Impersonale, ne parlerò nel Cap. XLII. §. 12.

§. 5. Il Verbo Passivo con l'Ausiliario *seyn*, essere.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich bin geliebet, *io sono amato, a.*

IMPERFETTO.

ich war geliebet, *io era, fui amato, a.*

PERFETTO.

ich bin geliebet gewesen, *io sono stato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war geliebet gewesen, *io era stato, a, amato, a.*

FUTURO I.

ich werde geliebet seyn, *io sarò amato, a.*

FUTURO II.

wenn ich werde geliebet gewesen seyn, *quando sarò stato, a, amato, a.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

sey (du) geliebet, *sii tu amato, a.*

FUTURO.

du sollst geliebet seyn, *tu sarai amato, a.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich geliebet sey, *che io sia amato, a.*

IMPERFETTO I.

dass ich geliebet wäre, *che io fossi, io sarei amato, a.*

IMPERFETTO II.

ich würde geliebet seyn, *io sarei amato, a.*

PERFETTO.

daſs ich geliebet geweſen ſey, *che io ſia ſtato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich geliebet geweſen wäre, *ſe io foſſi, io ſarei ſtato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde geliebet geweſen ſeyn, *io ſarei ſtato, a, amato, a.*

FUTURO.

daſs ich werde geliebet geweſen ſeyn, *che io ſarò ſtato, a, amato, a.*

INFINITO.

Preſente. gellebet ſeyn, *eſſere amato, a.*
Paſſato. geliebet geweſen ſeyn, *eſſere ſtato, a, amato, a.*

GERUNDI.

im geliebet ſeyn, *nell' eſſere amato, a; eſſendo amato, a.*
geliebet zu ſeyn, *a o di eſſere amato, a.*
um geliebet zu ſeyn, *per eſſere amato, a.*

§. 6. Il Verbo Paſſivo col Verbo Auſiliario *werden*, diventare.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich werde gepeiniget, *io ſono tormentato, a.*

IMPERFETTO.

ich ward, *o* wurd gepeiniget, *io era, fui tormentato, a.*

PERFETTO.

ich bin gepeiniget worden, *io ſono ſtato, a, tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war gepeiniget worden, *io era ſtato, a, tormentato, a.*

FUTURO I.

ich werde gepeiniget werden, *io ſarò tormentato, a.*

FUTURO II.

wenn ich werde gepeiniget worden ſeyn, *quando ſarò ſtato, a, tormentato, a.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

werde (du) gepeiniget, *ſii tu tormentato, a.*

FUTURO.

du ſollſt gepeiniget werden, *tu ſarai tormentato, a.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich gepeiniget werde, *che io ſia tormentato, a.*

IMPERFETTO I.

dass ich gepeiniget würde, *che io fossi, io sarei tormentato, a.*

IMPERFETTO II.

ich würde gepeiniget werden, *io sarei tormentato, a.*

PERFETTO.

dass ich gepeiniget worden sey, *che io sia stato, a tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gepeiniget worden wäre, *se io fossi, io sarei stato, a, tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gepeiniget worden seyn, *io sarei stato, a, tormentato, a.*

FUTURO.

dass ich werde gepeiniget worden seyn, *che io sarò stato, a, tormentato, a.*

INFINITO.

Presente. gepeiniget werden, *essere tormentato, a.*
Passato. gepeiniget worden seyn, *essere stato, a, tormentato, a.*

GERUNDJ.

gepeiniget zu werden, *di essere tormentato, a.*
um gepeiniget zu werden, *per essere tormentato, a.*

CAPITOLO XXXVI.

De' Verbi Neutri.

§. 1. Li Verbi Neutri sono diversi de' Verbi Attivi in ciò, che non se ne può formare un Verbo Passivo.

§. 2. Si dividono in Neutro-Attivi, che hanno per Ausiliario ne' Tempi composti il Verbo Ausiliario Attivo *haben*, avere; ed in Neutro-Passivi, che si chiamano così, perchè si servono ne' Tempi composti del Verbo Ausiliario Passivo *seyn*, essere.

§. 3. Li Verbi Neutro-Attivi si congiugano come li Verbi Attivi, come si vedrà dal seguente modello.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich danke, *io ringrazio.*

IM-

IMPERFETTO.

ich dankete, *io ringraziava, ringraziai.*

PERFETTO.

ich habe gedanket, *io ho ringraziato.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte gedanket, *io aveva ringraziato.*

FUTURO I.

ich werde danken, *io ringrazierò.*

FUTURO II.

wenn ich werde gedanket haben, *quando avrò ringraziato.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

danke (du), *ringrazia tu.*

FUTURO.

du sollst danken, *tu ringrazierai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich danke, *che io ringrazj.*

IMPERFETTO I.

dass ich danckete, *che io ringraziassi, io ringrazierei.*

IMPERFETTO II.

ich würde danken, *io ringrazierei.*

PERFETTO.

dass ich gedanket habe, *che io abbia ringraziato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gedanket hätte, *se io avessi, io avrei ringraziato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gedanket haben, *io avrei ringraziato.*

FUTURO.

dass ich werde gedanket haben, *che io avrò ringraziato.*

INFINITO.

Presente. danken, *ringraziare.*
Passato. gedanket haben, *avere ringraziato.*
Partic. I. dankend, *chi ringrazia.*
Partic. II. gedanket, *ringraziato.*

GERUNDJ.

dankend, *ringraziando.*
im danken, *nel ringraziare, ringraziando.*
zu danken, *a, o di ringraziare.*
um zu danken, *per ringraziare.*

§. 4. Darò la specificazione de' Verbi Neutri-Attivi più usitati, tanto Regolari, quanto Irregolari, e segnerò gl' Irregolari con un Asterisco *. La loro irregolarità si potrà vedere nel Cap. XLIII.

A

ächzen, *lagnarsi con sospiri.*
alten, *invecchiare.*
ältern, *saper di vecchio.*
angeln, *pescare coll' amo.*
ankern, *ancorare, dar fondo.*
antworten, *rispondere.*
appelliren, *appellare.*
argwohnen, *sospettare.*
athmen, *tirare fiato.*

B.

balgen, *batterfi.*
banketiren, *banchettare.*
bankerutiren, *fallire.*
bethen, *dire le sue orazioni.*
* befehlen, *comandare.*
befleissigen, *industriare.*
befürchten, *temere.*
* beginnen, *cominciare*
begnügen, *contentare.*
beharren, *perseverare.*
betteln, *mendicare.*
blinzeln, *guardare con occhi socchiusi.*
blühen, *fiorire.*
borgen, *dare a credito, prendere a credito.*
brummen, *brontolare.*
buhlen, *far l' amore.*
bürgen, *far sigurtà.*
büssen, *far penitenza.*

D.

danken, *ringraziare.*
dauen, *digerire.*
dauren, *durare.*
* denken, *pensare.*
dichten, *inventare.*
dienen, *servire.*
discuriren, *discorrere.*
donnern, *tuonare.*
drohen, *minacciare.*
dürsten, *aver sete.*

E

eifern, *zelare, esser geloso.*
eilen, *affrettarsi.*
eitern, *suppurare.*
entäussern, *alienare.*
entrüsten, *sdegnarsi.*
entsagen, *rinunziare.*
erben, *ereditare.*
* erwerben, *acquistare.*

F

fantasiren, *dire spropositi.*
faulen, *marcire.*
* fechten, *tirare di spada, combattere.*
fehlen, *mancare, errare.*
flattern, *svolazzare.*
flecken, *macchiare.*
fluchen, *maledire.*
funkeln, *scintillare.*

G.

gähnen, *sbadigliare.*
* gleichen, *agguagliare.*

gau-

gaukeln, *giuocolare*.
* gefallen, *piacere*.
geizen, *far l' avaro*.
* gleiten, *sdruociolare*.
grinzen, *mostrar li denti*.

H.

handeln, *trattare, negoziare, agire*.
handthieren, *negoziare*.
harren, *aspettare*.
hausiren, *andare di casa in casa*.
* helfen, *assistere, soccorrere*.
herrschen, *dominare, signoreggiare*.
hindern, *impedire*.
hinken, *zoppicare*.
horchen, *spiare con le orecchie*.
hungern, *aver fame*.
hüpfen, *saltellare*.
huren, *usare con puttane*.
husten, *tossire*.

I.

jauchzen, *giubilare*.
irren, *errare, fallare*.

K.

kalben, *fare un vitello*.
kälbern, *saltellare come i vitelli*.
kämpfen, *combattere*.
kargen, *risparmiare con avarizia*.
karten, *giuocare alle carte*.
* keifen, *gridare in collera*.
keimen, *germogliare*.
kirren, *stridere, domesticare*.
klaffen, *ciarlare*.
klagen, *lamentarsi*.
klatschen, *far rumore*.
kleben, *attaccarsi*.
* klimmen, *rampicare*.
* klingen, *risuonare*.
klügeln, *sofisticare*.
knacken, *cricchiare*.
knallen, *scoppiare*.
knicken, *squassare*.
knieen, *inginocchiarsi*.
kollern, *strepitare da rabbioso*.
kosten, *assaggiare, costare*.
krähen, *cantare come il gallo*.
kramen, *mercantare*.
kranken, *regnare malattie*.
krappeln, *andare carpone*.
krebsen, *pescare gambari*.
* kreissen, *gemere di dolore*.
kriegen, *ricevere, far la guerra*.
kuppeln, *fare il ruffiano*.

L.

lachen, *ridere*.
läffeln, *amoreggiare*.
lärmen, *allarmare, fare all' armi*.
landen, *approdare*.
lauten, *suonare*.
leben, *vivere*.
* leiden, *soffrire, patire*.
leisten, *prestare, dare, fare*.

 * lua-

* laufen, *correre.*
lauren, *insidiare.*
ludern, *addescare, puttaneggiare.*

M.

mangeln, *mancare.*
meynen, *pensare, stimare.*
murmeln, *borbottare.*
musiciren, *far sinfonia.*

N.

nahen, *avvicinare.*

O.

orgeln, *suonare l' organo.*

P.

poetisiren, *poetizzare.*
prophezeihen, *profetizzare, predire.*

Q.

quacksalbern, *far cose da ciarlatano.*
qualstern, *gettare fuori dalla bocca saliva tenace.*

R.

rasen, *essere furioso.*
rasten, *riposare.*
* rathen, *consigliare, indovinare.*
rauchen, *far fumo.*
räumen, *cedere.*
räuspern, *stentare nello sputare.*
rauschen, *rumoreggiare, mormorare.*
rechnen, *far conti.*
rechten, *litigare in giudizio.*
reden, *parlare.*
regnen, *piovere.*
reifen, *maturare, brinare.*
reimen, *rimare.*
* reiten, *andare a cavallo.*
* ringen, *lottare.*
rudern, *remeggiare.*

S.

sagen, *dire.*
* saufen, *bevere ingordamente.*
säumen, *tardare.*
sausen, *soffiare stridendo.*
schaden, *danneggiare.*
schaffen, *comandare, creare.*
schämen, *vergognare.*
scharmützeln, *scaramucciare.*
schaudern, *arricciarsi, sentire orrore.*
* scheinen, *risplendere, parere.*
scherzen, *scherzare.*
* schleissen, *fendere.*
schlucken, *inghiottire, singhiozzare.*
schmachten, *languire.*
schmarotzen, *scroccare, fare il Cavalier del dente.*
schmatzen, *schiamazzare colle labbra.*
schmausen, *gozzovigliare.*
schmählen, *sgridare.*
schmäucheln, *adulare, accarezzare.*
schmollen, *stare con volto sdegnoso.*
schmunzeln, *ghignare.*

schim-

schimmeln, *ammuffarsi*.
* schlafen, *dormire*.
schnäbeln, *imbeccare*.
schnarchen, *ruffare*.
schnattern, *ciarlare*.
* schnauben, *respirare con veemenza*, *fremere*.
* schreyen, *gridare*.
schwärmen, *far rumori pazzi*.
* schweigen, *tacere*.
* schwimmen, *nuotare*.
* schwinden, *scemarsi*.
schwindeln, *patire vertigini*.
schwitzen, *sudare*.
* schwören, *giurare*.
segeln, *veleggiare*.
seufzen. *sospirare*.
* sinnen, *specolare*.
* sitzen, *sedere*.
schmutzen, *insuccidare*, *inlordare*.
sorgen, *aver cura*.
spazieren, *passeggiare*.
spielen, *giuocare*.
* springen, *saltare*.
stallen, *stallare*.
steuren, *pagare gli aggravj*, *appoggiare*, *prevenire*.
* stinken, *puzzare*.
stolzieren, *pavoneggiarsi*.
* streiten, *combattere*.
studieren, *studiare*.
stürmen, *dar l' assalto*.
stutzen, *fare il superbo*, *stare attonito*.
sudeln, *far cose sporche*, *guastare un mestiere*.
summen, *rombeggiare*.
sündigen, *peccare*.
suppliciren, *supplicare*.

T.

tappen, *tasteggiare camminando*.
tasten, *palpeggiare*.
tischen, *stare a tavola*.
toben, *smaniare*.
tönen, *risuonare*.
trachten, *aspirare*.
trauern, *portare il bruno*.
trödeln, *fare il rivendajuolo*, *indugiare*.
triumphiren, *trionfare*.
tyrannisiren, *tiraneggiare*.

V.

verargen, *aver per male*, *interpretare sinistramente*.
* verbrechen, *fare un delitto*.
* verfressen, *dissipare sguazzando*.
vergaffen, *perdersi guardando*.
* vergehen, *perire*, *smarrirsi*.
verlernen, *disimparare*.
vermeynen, *credere*, *pensare*, *stimare*.
verneinen, *negare*.
* verschlafen, *trascurare dormendo*.

W.

wachen, *vegliare*.
wagen, *rischiare*.
weinen, *piangere*.
willfahren, *concedere*.

Z.

zagen, *paventare*.
zanken, *altercare*.
zielen, *mirare*.
zürnen, *stare in collera*

§. 6. Li Verbi Neutro-Passivi si congiugano ancora come li Verbi attivi, eccettuatocchè si adopera il Verbo Ausiliario Passivo *seyn*, essere, in vece dell' Ausiliario Attivo *haben*, avere; come si vedrà dal seguente Modello.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich gelange, *io arrivo.*

IMPERFETTO.

ich gelangete, *io arrivava, arrivai.*

PERFETTO.

ich bin gelanget, *io sono arrivato.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war gelanget, *io era arrivato.*

FUTURO I.

ich werde gelangen, *io arriverò.*

FUTURO II.

wenn ich werde gelanget seyn, *quando io sarò arrivato.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

gelange (du), *arriva tu.*

FUTURO.

du sollst gelangen, *tu arriverai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich gelange, *che io arrivi.*

IMPERFETTO I.

dass ich gelangete, *che io arrivassi, io arriverei.*

IMPERFETTO II.

ich würde gelangen, *io arriverei.*

PERFETTO.

dass ich gelanget sey, *che io sia arrivato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gelanget wäre, *se io fossi, io sarei arrivato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gelanget seyn, *io sarei arrivato.*

FUTURO.

dass ich werde gelanget seyn, *che io sarò arrivato.*

INFINITO.

Presente. gelangen, *arrivare.*
Passato. gelanget seyn, *essere arrivato.*
Partic. I. gelangend, *chi arriva.*
Partic. II. gelanget, *arrivato.*

GE-

GERUNDJ.

gelangend, *arrivando*.
im gelangen, *nell' arrivare, arrivando*.
zu gelangen, *di, o ad arrivare*.
um zu gelangen, *per arrivare*.

§. 7. Quasi tutti li Verbi Neutro-Passivi significano un moto, e sono Irregolari. Aggiungerò quì quelli, che sono più in uso, e metterò alli Regolari l' Asterisco *.

begegnen, *incontrare, trattare*.
berſten, *creppare*.
bleiben, *rimanere*.
* eilen, *affrettarsi*.
dringen, *penetrare*.
erfrieren, *morire di freddo*.
erschallen, *rimbombare, risuonare*.
erschrecken, *spaventarsi*.
* erstarren, *intirizzire*.
fahren, *andare senza muoversi, p. e. in carrozza, ec.*
* flattern, *svolazzare*.
fallen, *cadere*.
fliegen, *volare*.
* folgen, *seguire*.
fliehen, *fuggire*.
fliessen, *colare*.
gedeihen, *prosperare*.
gehen, *andare*.
* gelangen, *arrivare*.
genesen, *guarire*.
gleiten, *sdrucciolare*.
* klettern, *rampicare*.
kommen, *venire*.
kriechen, *serpeggiare*.
* landen, *approdare*.
laufen, *correre*.
* prallen, *balzare, bricollare*.
* reisen, *viaggiare*.
rennen, *correre velocemente*.
reiten, *andare a cavallo*.
rinnen, *collare*.
* rollen, *rotolare, manganare*.
scheiden, *separare*.
schleichen, *camminare pian piano*.
schreiten, *passare*.
schwimmen, *nuotare*.
schwinden, *scemare, sminuirsi*.
* segeln, *veleggiare*.
sinken, *affondarsi, cadere poco a poco*.
sitzen, *esser seduto*.
springen, *saltare*.
stehen, *stare in piedi*.
steigen, *salire, ascendere*.
sterben, *morire*.
* stolpern, *inciampare*.
* stranden, *far naufragio*.
* straucheln, *inciampare, vacillare*.
* traben, *trottare*.
verbleichen, *impallidire*.
verlöschen, *estinguersi*.
* verstummen, *ammutolire*.
verschwinden, *disparire*.
* verwesen, *corrompersi*.
* verwildern, *infierire, inselvatichirsi*.

wa-

wachsen, *crescere*. weichen, *cedere*.
* wandeln, *camminare*. werden, *diventare*.
* wandern, *camminare*.

§. 8. Ci sono alcuni Verbi Neutri, che dal suo Passato formano un Presente, ed altri, che hanno il significato del Presente, e del Passato, p. e.: *beweiben*, dar moglie; *beweibet seyn*, avere moglie; *ich beweibe*, io do moglie; *ich bin beweibet*, io ho moglie; *ich habe beweibet*, io ho dato moglie.

CAPITOLO XXXVII.

De' Verbi Reciproci.

§. 1. Li Verbi Reciproci si chiamano così, perchè ammettono reciprocamente un' azione, e passione, p. e., *ich wärme mich*, io mi scaldo. Mentre scaldandomi faccio una certa azione, e soffro ancora il caldo.

§. 2. Gl' Italiani fanno prevalere la passione, adoperando con tali Verbi l'Ausiliario Passivo *seyn*, essere; ma li Tedeschi fanno prevalere l' azione, ch' è più nobile, ed adoperano l' Ausiliario Attivo *haben*, avere.

§. 3. Modello della Congiugazione di un Verbo Reciproco.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich wärme mich, *io mi scaldo*.
du wärmest dich, *tu ti scaldi*.
er) sie) wärmet sich, *egli*) *ella*) *si scalda*.

PLURALE.

wir wärmen uns, *noi ci scaldiamo*.
ihr wärmet euch, *voi vi scaldate*.
sie wärmen sich, *eglino*, *elleno si scaldano*.

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich wärmete mich, *io mi scaldava*, *scaldai*.

PERFETTO.

ich habe mich gewärmet, *io mi sono scaldato*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte mich gewärmet, *io mi era scaldato*.

FU-

FUTURO I.

ich werde mich wärmen, *io mi scalderò*.

FUTURO II.

ich werde mich gewärmet haben, *io mi sarò scaldato*.

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich mich wärme, *quando mi scaldo*.

IMPERFETTO.

als ich mich wärmete, *quando mi scaldava, scaldai*.

PERFETTO

als ich mich gewärmet habe, *quando mi sono scaldato*.

PIUCHEPERFETTO.

als ich mich gewärmet hatte, *quando mi era scaldato*.

FUTURO I.

wenn ich mich wärmen werde, *quando mi scalderò*.

FUTURO II.

wenn ich mich werde gewärmet haben, *quando mi sarò scaldato*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

wärme (du) dich, *scaldati*.

FUTURO.

du sollst dich wärmen, *ti scalderai*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich mich wärme, *che io mi scaldi*.

IMPERFETTO I.

dass ich mich wärmete, *che io mi scaldassi, scalderei*.

IMPERFETTO II.

ich würde mich wärmen, *mi scalderei*.

PERFETTO.

dass ich mich gewärmet habe, *che io mi sia scaldato*.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich mich gewärmet hätte, *se io mi fossi, sarei scaldato*.

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde mich gewärmet haben, *mi sarei scaldato*.

FUTURO.

dass ich mich werde gewärmet haben, *che mi sarò scaldato*.

INFINITO.

Presente. sich wärmen, *scaldarsi*.

Pas-

Passato. sich gewärmet haben, *essersi scaldato*.
Partic. I. sich wärmend, *chi si scalda*.
Partic. II. sich gewärmet, *scaldatosi*.

GERUNDJ.

sich wärmend, *scaldandosi*.
im sich wärmen, *nel scaldarsi*, *scaldandosi*.
sich zu wärmen, *a*, *o di scaldarsi*.
um sich zu wärmen, *per scaldarsi*.

§. 4. Molti Verbi, che sono Reciproci in una lingua, non lo sono nell' altra, p. e.: *sich bedanken*, ringraziare; *sich brechen*, vomitare: *sich unterstehen*, ardire; sono Reciproci in Tedesco, ma non in Italiano. All' incontro *heissen*, chiamarsi; *erschrecken*, spaventarsi; *eilen*, affrettarsi, sono Reciproci in Italiano, e non in Tedesco.

§. 5. Oltre quelli Verbi, che sono Reciproci di sua natura, la maggior parte de' Verbi Attivi si possono congiugare come Reciproci, p. e.

ich liebe mich, *io mi amo*.
du liebest dich, *tu ti ami*.
er) sie) liebet sich, *egli*) *ella*) *si ama*.
wir lieben uns, *noi ci amiamo*.
ihr liebet euch, *voi vi amate*.
sie lieben sich, *eglino*, *elleno si amano*, ec.

CAPITOLO XXXVIII.

De' Verbi Composti.

§. 1. Questi si compongono con una qualche Preposizione, o altra particola componente.

§. 2. In Italiano queste Preposizioni, o particole restano sempre inseparabilmente attaccate al suo Verbo in tutti li Modi, Tempi, Numeri, e Persone; in Tedesco all' incontrario ce ne sono di tre sorte. Alcune restano inseparabili come in Italiano; altre sono separabili, trasportandosi non solamente dietro il Verbo, ma ancora sino alla fine di tutta la Costruzione; ed altre sono ora separabili, ora inseparabili, secondo il loro significato.

§. 3. Le inseparabili sono le seguenti;

after,

after, be, emp, ent, er, ge, hinter, mis, ver, ur, wider, zer.

§. 4. Le separabili sono le seguenti:

ab, an, auf, aus, bey, dar, ein, empor, fehl, fort, für, gleich, heim, her, hin, innen, los, mit, nach, nieder, ob, vor, wahr, weg, weiter, wieder, zu.

§. 5. Quelle che sono ora separabili, ora inseparabili, sono le seguenti:

durch, über, um, unter, voll.

§. 6. Nel Capitolo XLI. darò una breve Istruzione del significato, e dell' enfasi, che simili Preposizioni, e Particole danno alli Verbi.

§. 7. Spesse volte li Verbi sono composti con due, o più delle dette, o altre Preposizioni, o Particole. Le più frequenti di simili Preposizioni composte, sono le seguenti:

abhe, anhe, aneinander, anheim, anher, aufhe, aufeinander, aushe, auseinander, auser.

beur, beyeinander.

dabey, daran, o dran; darauf, o drauf; daraus, o draus; dafür, daher, dahin, dahinter, darein, o drein; darinnen, o drinnen; darnach, darüber, o drüber; drüberher; drüberhin; darunter, o drunter; davon; darwider, o dawider; darzu, o dazu, darzwischen, o dazwischen; durcheinander; durch und durch.

einander, einher, entgegen, entzwey.

füreinander.

gegenüber.

herab, heran, herauf, heraus, herbey, herdurch, herein, hernach, hernieder, herüber, herum, herunter, hervor, herzu, hinab, hinan, hinauf, hinaus, hinbey, hindan, hindurch, hinein, hintenab, hintenan, hintenauf, hintenaus, hintenbey, hintendurch, hintenein, hintenher, hintenlos, hintennach, hintenüber, hintenweg, hintereinander, hinterher, hinüber, hinum, hinunter, hinweg, hinzu.

ineinander.

mitab, mitan, mitauf, mitaus, mithe, mitbey, mitdurch, mitein, miteinander, mitfort, mitheim, mither, mithin, mitlos, mitüber, mitweg, mitzu.

nacheinander, nebenab, nebenaus, nebenbey, nebendurch, nebenein, nebeneinander, nebenher, nebenhin, nebenum, nebenweg. obe-

obenab, obenan, obenauf, obenaus, obendurch, obenein, obenhin, obenüber, obenum, obenweg.

überein, übereinander, verab, veran, verum, umher, umhin, untenab, untenan, untenaus, untenbey, untendurch, untenein, untenher, untenhin, untenlos, untenüber, untenum, untenweg, untenzu, untereinander, voneinander, vonhinnen, vorab, voran, voraus, vorbe, vorbey, voreinander, vorer, vorge, vorher, vorherbe, vorüber.

wiederab, wiederan, wiederauf, wiederaus, wiederhe, wiederbey, wiederdurch, wiederein, wieder empor, wiederent, wiederer, wiederfort, wiederge, wiederheim, wiederher, wiederhin, wiederlos, wiedermit, wiedernach, wiederüber, wiederver, wiederum, wiederunter, wiedervor, wiederweg, wiederzer, wiederzu, wiedereinander.

zuge, zurück, zusammen, zuvor, zuwege, &c.

CAPITOLO XXXIX.

Della Congiugazione de' Verbi composti con una Preposizione, o Particola inseparabile.

§. 1. Questi Verbi composti si congiugano secondo il Modello accennato nel Cap. XXXII., eccettuatochè nel Participio II. non si aggiugne la sillaba *ge*, p. e.

erlauben, *permettere*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich erlaube, *io permetto*.

IMPERFETTO.

ich erlaubete, *io permetteva, permisi*.

PERFETTO.

ich habe erlaubet, *io ho permesso*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte erlaubet, *io aveva permesso*.

FUTURO I.

ich werde erlauben, *io permetterò*.

FU-

FUTURO II.

ich werde erlaubet haben, *io avrò permesso.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

erlaube (du), *permetti tu.*

FUTURO.

du sollst erlauben, *tu permetterai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich erlaube, *che io permetta.*

IMPERFETTO I.

dass ich erlaubete, *che io permettessi, permetterei.*

IMPERFETTO II.

ich würde erlauben, *io permetterei.*

PERFETTO.

dass ich erlaubet habe, *che io abbia permesso.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich erlaubet hätte, *se io avessi, avrei permesso.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde erlaubet haben, *io avrei permesso.*

FUTURO.

dass ich werde erlaubet haben, *che io avrò permesso.*

INFINITO.

Presente. erlauben, *permettere.*
Passato. erlaubet haben, *aver permesso.*
Partic. I. erlaubend, *chi permette.*
Partic. II. erlaubet, *permesso.*

GERUNDJ.

erlaubend, *permettendo.*
im erlauben, *nel permettere, permettendo.*
zu erlauben, *a, o di permettere.*
um zu erlauben, *per permettere.*

CAPITOLO XL.

Della Congiugazione de' Verbi composti con una Preposizione, o Particola separabile.

§. 1. Ancora questi Verbi si congiugano secondo il modello accennato nel Cap. XXXII., con

con questa eccezione però, che ora la Preposizione resta attaccata al suo Verbo, ed ora viene separata, e messa dopo il Verbo, anzi viene trasportata dopo tutte le altre parti dell' Orazione.

§. 2. Resta attaccata, o inseparabile per sempre a' Participj, ed Infiniti; come pure agli altri Modi, e Tempi del Verbo, quando la Costruzione si principia con una Congiunzione, o con un Relativo, sia Pronome, o Avverbio.

§. 3. Viene separata, e messa dopo il Verbo, quando la Costruzione si principia con un Nominativo.

§. 4. Nel Participio II. si mette la particola *ge*, in mezzo tra la Preposizione, ed il Participio, in modo però che tutto formi una parola sola.

§. 5. Il simile si fa ne' Gerundj colla Particola *zu*.

§. 6. Non tutti li Verbi, che sono composti in una lingua, lo sono nell' altra.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich lege ab, *io depongo.*

IMPERFETTO.

ich legete ab, *io deponeva, deposi.*

PERFETTO.

ich habe abgeleget, *io ho deposto.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte abgeleget, *io aveva deposto.*

FUTURO I.

ich werde ablegen, *io deporrò.*

FUTURO II.

ich werde abgeleget haben, *io avrò deposto.*

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich ablege, *quando io depongo.*

IMPERFETTO.

als ich ablegete, *quando io deponeva, deposi.*

PERFETTO.

als ich abgeleget habe, *quando io ho deposto.*

PIUCHEPERFETTO.

als ich abgeleget hatte, *quando io aveva deposto.*

FUTURO I.

wenn ich ablegen werde, *quando io deporrò.*

FUTURO II.

wenn ich werde abgeleget haben, *quando io avrò deposto.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

lege (du) ab, *deponi tu.*

FUTURO.

du sollst ablegen, *tu deporrai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich ablege, *che io deponga.*

IMPERFETTO I.

dass ich ablegete, *che io deponessi, deporrei.*

IMPERFETTO II.

ich würde ablegen, *io deporrei.*

PERFETTO.

dass ich abgeleget habe, *che io abbia deposto.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich abgeleget hätte, *se io avessi, avrei deposto.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde abgeleget haben, *io avrei deposto.*

FUTURO.

dass ich werde abgeleget haben, *che io avrò deposto.*

INFINITO.

Presente. ablegen, *deporre.*
Passato. abgeleget haben, *aver deposto.*
Partic. I. ablegend, *deponente, chi depone.*
Partic. II. abgeleget, *deposto.*

GERUNDJ.

ablegend, *deponendo.*
im ablegen, *nel deporre, deponendo.*
abzulegen, *a, o di deporre.*
um abzulegen, *per deporre.*

§. 7. Il Verbo composto separabile unito alle altre parti dell' Orazione sta nella seguente maniera.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich bete allezeit Gott mit grosser Andacht an,
io adoro sempre Iddio con gran divozione.

IMPERFETTO.

ich betete allezeit Gott mit grosser Andacht an,
io adorava, adorai sempre Iddio con gran divozione.

PERFETTO.

ich habe allezeit Gott mit grosser Andacht angebetet.
io ho sempre adorato Iddio, ec.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte allezeit Gott mit grosser Andacht angebetet,
io aveva sempre adorato Iddio , ec.

FUTURO I.

ich werde allezeit Gott mit grosser Andacht anbeten ,
io adorerò sempre Iddio , ec.

FUTURO II.

ich werde allezeit Gott mit grosser Andacht angebetet haben ,
io avrò sempre adorato Iddio , ec.

INDICATIVO con un RELATIVO .

PRESENTE.

wenn ich Gott mit grosser Andacht anbete ,
quando adoro Iddio con gran divozione .

IMPERFETTO.

als ich Gott mit grosser Andacht anbetete ,
quando adorava , adorai Iddio , ec.

PERFETTO.

als ich Gott mit grosser Andacht angebetet habe ,
quando ho adorato Iddio con , ec.

PIUCHEPERFETTO.

als ich Gott mit grosser Andacht angebetet hatte ,
quando aveva adorato Iddio con , ec.

FUTURO I.

wenn ich Gott mit grosser Andacht anbeten werde,
quando adorerò Iddio con , ec.

FUTURO II.

wenn ich Gott mit grosser Andacht angebetet haben werde ,
quando avrò adorato Iddio con , ec.

IMPERATIVO.

PRESENTE .

bete (du) Gott allezeit mit grosser Andacht an ,
adora tu sempre Iddio con gran divozione .

FUTURO .

du sollst Gott allezeit mit grosser Andacht anbeten ,
tu adorerai sempre Iddio con , ec.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich Gott allezeit mit grosser Andacht anbete ,
che adori sempre Iddio con gran divozione .

IM-

IMPERFETTO I.

dass ich Gott allezeit mit grosser Andacht anbetete,
che io adorassi, adorerei sempre Iddio con, ec.

IMPERFETTO II.

ich würde Gott allezeit mit grosser Andacht anbeten,
io adorerei sempre Iddio con, ec.

PERFETTO.

dass ich Gott allezeit mit grosser Andacht angebetet habe,
che abbia sempre adorato Iddio con, ec.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich Gott allezeit mit grosser Andacht angebetet hätte,
se io avessi, averei sempre adorato Iddio con, ec.

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde Gott allezeit mit grosser Andacht angebetet haben,
averei sempre adorato Iddio con, ec.

FUTURO.

dass ich Gott allezeit mit grosser Andacht werde angebetet haben,
che avrò sempre adorato Iddio con, ec.

INFINITO.

PRESENTE.

Gott allezeit mit grosser Andacht anbeten,
adorare sempre Iddio con gran divozione,

PASSATO.

Gott allezeit mit grosser Andacht angebetet haben,
aver sempre adorato Iddio con gran divozione.

PARTICIPIO I.

Gott allezeit mit grosser andacht anbetend,
chi adora sempre Iddio con, ec.

PARTICIPIO II.

Gott allezeit mit grosser Andacht angebetet,
adorato sempre Iddio con, ec.

GERUNDJ.

Gott allezeit mit grosser Andacht anbetend,
adorando sempre Iddio con, ec.
Gott allezeit mit grosser Andacht anzubeten,
a, o di adorare sempre Iddio con, ec.
um Gott allezeit mit grosser Andacht anzubeten,
per adorare sempre Iddio con, ec.

§. 8. Stimo bene di aggiungere quì per benefizio dei Principianti la Congiugazione di un Verbo Reciproco composto con una Preposizione separabile.

sich zuknöpfen, *abbottonarsi*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich knöpfe mich zu, *mi abbottono*.

IMPERFETTO.

ich knöpfete mich zu, *mi abbottonava, abbottonai*.

PERFETTO.

ich habe mich zugeknöpfet, *mi sono abbottonato*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte mich zugeknöpfet, *mi era abbottonato*.

FUTURO I.

ich werde mich zuknöpfen, *mi abbottonerò*.

FUTURO II.

ich werde mich zugeknöpfet haben, *mi sarò abbottonato*.

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich mich zuknöpfe, *quando mi abbottono*.

IMPERFETTO.

als ich mich zuknöpfete, *quando mi abbottonava, abbottonai*.

PERFETTO.

als ich mich zugeknöpfet habe, *quando mi sono abbottonato*.

PIUCHEPERFETTO.

als ich mich zugeknöpfet hatte, *quando mi era abbottonato*.

FUTURO I.

wenn ich mich zuknöpfen werde, *quando mi abbottonerò*.

FUTURO II.

wenn ich mich werde zugeknöpfet haben, *quando mi sarò abbottonato*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

knöpfe (du) dich zu, *abbottonati*.

FUTURO.

du sollst dich zuknöpfen. *tu ti abbottonerai*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daß ich mich zuknöpfe, *che io mi abbottoni*. IM-

IMPERFETTO I.

dass ich mich zuknöpfete, *che io mi abbottonassi, abbottonerei.*

IMPERFETTO II.

ich würde mich zuknöpfen, *io mi abbottonerei.*

PERFETTO.

dass ich mich zugeknöpfet habe, *che io mi sia abbottonato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich mich zugeknöpfet hätte, *se io mi fossi, sarei abbottonato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde mich zugeknöpfet haben, *io mi sarei abbottonato.*

FUTURO.

dass ich mich werde zugeknöpfet haben, *che io mi sarò abbottonato.*

INFINITO.

Presente. sich zuknöpfen, *abbottonarsi.*
Passato. sich zugeknöpfet haben, *esserci abbottonato.*
Partic. I. sich zuknöpfend, *chi si abbottona.*
Partic. II. sich zugeknöpfet, *abbottonatosi.*

GERUNDI.

sich zuknöpfend, *abbottonandosi.*
im sich zuknöpfen, *nell' abbottonarsi, abbottonandosi.*
sich zuzuknöpfen, *a, o di abbottonarsi.*
um sich zuzuknöpfen, *per abbottonarsi.*

§. 9. Quando un Addiettivo, Participio, o Avverbio viene composto con uno delli Verbi *haben*, avere; *seyn*, essere; *werden*, divenire; *wollen*, volere, *lassen*, lasciare, ec., allora si considera come Preposizione separabile, e seguita la Congiugazione insegnata nel §. 6. di questo Capitolo, p. e.

genug haben, *aver bastanza.*
ich habe genug, *ho bastanza.*
wenn ich genug habe, *quando ho bastanza.*
liebhaben, *amare, voler bene.*
ich habe lieb, *amo, voglio bene.*
wenn ich lieb habe, *quando amo, ec.*
beliebet seyn, *esser ben veduto.*
ich bin beliebet, *sono ben veduto.*
wenn ich beliebet bin, *quando sono, ec.*

traurig seyn, *essere afflitto.*
ich bin traurig, *sono afflitto.*
wenn ich traurig bin, *quando sono afflitto.*
zornig seyn, *essere in collera.*
ich bin zornig, *sono in collera.*
wenn ich zornig bin, *quando sono in collera.*
bös seyn, *essere in collera.*
ich bin bös, *sono in collera.*
wenn ich bös bin, *quando sono in collera.*
gut seyn, *essere buono, voler bene.*
ich bin gut, *son buono, voglio bene.*
wenn ich gut bin, *quando son buono, voglio bene.*
günstig seyn, *essere favorevole, affezionato.*
ich bin günstig, *io sono favorevole, ec.*
wenn ich günstig bin, *quando sono, ec.*
gram seyn, *odiare.*
ich bin gram, *odio.*
wenn ich gram bin, *quando odio.*
bös werden, *andare in collera.*
ich werde bös, *vado in collera.*
wenn ich bös werde, *quando vado in, ec.*
gram werden, *cominciare a odiare.*
ich werde gram, *comincio a odiare.*
wenn ich gram werde, *quando comincio a, ec.*
wohl wollen, *voler bene.*
ich will wohl, *voglio bene.*
wenn ich wohl will, *quando voglio bene.*
loslassen, *mettere in libertà.*
ich lasse los, *metto in libertà.*
wenn ich loslasse, *quando metto in, ec.*
sich breit machen, *pavoneggiare.*
ich mache mich breit, *pavoneggio.*
wenn ich mich breit mache, *quando pavoneggio.*
E moltissimi altri simili.



CA-

CAPITOLO XLI.

Della ſignificazione delle Prepoſizioni, e Particole, con le quali ſi formano li Verbi compoſti, e del ſignificato, ed enfaſi, che danno alli medeſimi Verbi.

§. 1. La ſpecificazione di tutte queſte Prepoſizioni, e Particole, vedaſi nel Capitolo XXXVIII.

§. 2. Le Prepoſizioni inſeparabili non ſtanno mai ſole, e non hanno ſignificato alcuno ſe non ſono compoſte, eccettuato *hinter*, dietro; e *wider*, contro.

§. 3. Le ſeparabili, e quelle, che ſono ora inſeparabili, ora ſeparabili, hanno il ſuo ſignificato ancora quando ſtanno ſole.

§. 4. Quì non parlerò di tutti li ſignificati, che ſimili Prepoſizioni poſſono dare alli Verbi, ma ſolamente de' più principali, e più uſuali; mentre biſognerebbe entrare in una materia troppo diffuſa, e nojoſa per li Principianti.

I. INSEPARABILI.

§. 5. *After*, ſignifica un' azione cattiva, p. e.

reden, *parlare*; afterreden, *parlar male*, *calunniare*.

§. 6. *Be*, ſignifica un' azione ſollecita, e frequentata, dando al Verbo ſemplice ſpeſſe volte una grande energìa, che in Italiano non ſi può ſempre eſprimere, p. e.

denken, *penſare*; bedenken, *conſiderare*.
grüſſen, *ſalutare*; begrüſſen, *ſalutare*.
ſehen, *vedere*, beſehen, *guardare con attenzione*.

§. 7. *Emp*, ſignifica un certo fervore, o riſcaldamento interno, ec., p. e.

ſangen, *prendere*; empfangen, *ricevere*, *concepire*, *accogliere*.
finden, *trovare*; empfinden, *ſentire*, *provare*.

§. 8. *Ent*, ſignifica privazione, allontanamento, ec., per eſempio.

decken, *coprire*; entdecken, *ſcoprire*.
laden, *caricare*; entladen, *ſcaricare*.

fliegen, *volare*; entfliegen, *fuggire volando*.

§. 9. *Er*, significa 1. guadagno, acquisto, ec., per esempio.

arbeiten, *lavorare*, erarbeiten, *guadagnare lavorando*.

bitten, *pregare*; erbitten, *ottenere pregando*.

2. Significa uccidere nella maniera accennata dal Primitivo, ec., p. e.

schiessen, *tirare con arme a fuoco*, erschiessen, *uccidere con arme a fuoco*.

stechen, *pungere*; erstechen, *uccidere con armè di punta*.

§. 10. *Ge*, significa compimento, o effetto intiero di ciò, che indica il Verbo radicale, o piuttosto che ha indicato anticamente, mentre la maggior parte di essi non è più in uso, p. e.

fallen, *cadere*; gefallen, *piacere*.

schehen .... ; geschehen, *accadere*, *succedere*.

§. 11. *Hinter*, dietro; significa un'azione secreta, inganno, e lasciamento, ec., p. e.

treiben, *spingere*, *cacciare*; hintertreiben, *frastornare*.

gehen, *andare*; hintergehen, *ingannare*.

lassen, *lasciare*; hinterlassen, *lasciare partendo*, *o morendo*.

§. 12. *Mis*, accenna errore, fallo, inganno, ec., per esempio.

arten, *avere una certa natura*; misarten, *degenerare*.

brauchen, *usare*; misbrauchen, *abusare*.

handeln, *agire*; mishandeln, *trattar male*.

§. 13. *Ver*, addita 1. Distruzione, ec., p. e.

rechten, *litigare*; verrechten, *consumare in liti*.

fressen, *mangiare ingordamente*; verfressen, *consumare mangiando*.

2. Serramento, ec., p. e.

bauen, *fabbricare*, verbauen, *serrare fabbricando*, *o consumare fabbricando*.

3. Fallo, ec., p. e.

drucken, *stampare*; verdrucken, *stampar male*.

braten, *arrostire*, verbraten, *arrostire troppo*.

4. Il contrario di ciò che addita il Primitivo, ec. p. e.

achten, *stimare*; verachten, *sprezzare*.

kaufen, *comperare*; verkaufen, *vendere*.

§. 14.

§. 14. *Wider*, contro; significa resistenza, opposizione, ec., p. e.

rathen, *consigliare*; widerrathen, *dissuadere*.
stehen, *stare*, widerstehen, *resistere*.

§. 15. *Zer*, dinota spezzamento, o eccesso nell' azione accennata dal Primitivo, p. e.

schneiden, *tagliare*; zerschneiden, *tagliare in pezzi*.
stören, *turbare*; zerstören, *distruggere*.
lachen, *ridere*; sich zerlachen, *smascellare dalle risa*.
arbeiten, *lavorare*; sich zerarbeiten, *struggersi col lavorare*.

II. SEPARABILI.

§. 16. *Ab*, de, dis, s; indica separazione, ec., p. e.

binden, *legare*; abbinden, *slegare*.
steigen, *montare*; absteigen, *smontare*.
setzen, *mettere*, *porre*; absetzen, *deporre*.

§. 17. *An*, a, appresso, in; accenna avvicinamento, ed alle volte cominciamento, ec., p. e.

gürten, *cignere*; angürten, *accignere*.
nageln, *inchiodare*; annageln, *attaccare con chiodi*.
hauen, *colpire di taglio*; anhauen, *dare il primo taglio*.
schneiden, *tagliare*; anschneiden, *cominciare a tagliare*.

§. 18. *Auf*, sovra, su; addita 1. Alzamento, ec., p. e.

dünsten, *vaporare*; aufdünsten, *mandare li vapori in alto*.
fliegen, *volare*; auffliegen, *levarsi a volo*.
prügeln, *bastonare*; aufprügeln, *far levare uno a forza di bastonate*.

2. Apertura, ec., p. e.

beissen, *mordere*; aufbeissen, *aprire mordendo*.
schneiden, *tagliare*; aufschneiden, *aprire tagliando*.

3. Consumo, p. e.

essen, *mangiare*; aufessen, *mangiar tutto*.
spinnen, *filare*, aufspinnen, *filare tutto*.

§. 19. *Aus*, da, fuori; addita 1. Scacciamento, estinzione, ec., p. e.

stossen, *urtare*; ausstossen, *scacciare coll' urtare*.
blasen, *soffiare*, ausblasen, *spegnere col soffiare*.
brüten, *covare*; ausbrüten, *escludere i pulcini*.

2. Perfezione intiera, e cessazione dall' azione, ec., p. e. le-

lesen, *leggere*; auslesen, *finire di leggere.*
husten, *tossire*; aushusten, *finire di tossire.*
seyn, *essere*; ausfein, *essere finito.*

§. 20. *Bey*, appresso; accenna avvicinamento, ec.) p. e.

kommen, *venire*; beykommen, *accostarsi.*
fügen, *giugnere*; beyfügen, *aggiugnere.*
ziehen, *tirare*; beyziehen, *tirare appresso.*

§. 21. *Dar*, addita presenza, ec., p. e.

bringen, *portare*; darbringen, *apportare.*
strecken, *tendere*; darstrecken, *somministrare.*
zehlen, *contare*; darzehlen, *dare in contanti.*

§. 22. *Ein*, dentro; dinota entrata, consumo, operazione di dentro, ec., p. e.

sprützen, *spruzzare*; einsprützen, *spruzzar dentro.*
sieden, *bollire*; einsieden, *consumarsi col bollire.*
sprechen, *parlare*; einsprechen, *confortare con parole.*

§. 23. *Empor*, accenna innalzamento, ec., p. e.

schwimmen, *nuotare*; emporschwimmen, *nuotare a gala.*
halten, *tenere*; emporhalten, *sostenere in aria, tenere alzato.*
kommen, *venire*; emporkommen, *innalzarsi.*

§. 24. *Fehl*, addita fallo, errore, ec., p. e.

schiessen, *tirare con arma a fuoco*; fehlschiessen, *fallare il tiro.*
gehen, *andare*; fehlgehen, *smarrire la strada.*
treten, *calcare*; fehltreten, *mettere il piede in fallo.*

§. 25. *Fort*, via; dinota partenza, continuazione, ec., p. e.

treiben, *spignere*; forttreiben, *cacciar via.*
segeln, *veleggiare*; fortsegeln, *continuare a veleggiare.*
singen, *cantare*; fortsingen, *continuare a cantare.*

§. 26. *Für*, per; *Lat.* pro; che non si deve confondere con *vor*, avanti; come molti fanno, accenna un' azione, che si fa per, o in benefizio di un altro, p. e.

sprechen, *parlare*; fürsprechen, *intercedere.*
bitten, *pregare*; fürbitten, *pregare per uno.*

§. 27. *Gleich*, eguale; addita uguaglianza, ec., p. e.

kommen, *venire*; gleichkommen, *essere uguale.*

wer-

werden, *diventare*; gleichwerden, *diventare uguale*.
laufen, *correre*; gleichlaufen, *correre egualmente*.

§. 28. *Heim*, a casa; dinota domicilio, abitazione, ec., p. e.
eilen, *affrettarsi*; heimeilen, *affrettarsi per andare a casa*,
fallen, *cadere*; heimfallen, *toccare in sorte*.
leuchten, *far lume*; heimleuchten, *far lume fino a casa*.

§. 29. *Her*, quà; accenna movimento di un luogo rimoto, verso quello, dove noi siamo, ec., p. e.
laufen, *correre*; herlaufen, *venire quà correndo*.
fliegen, *volare*; herfliegen, *venire quà volando*.
werfen, *gettare*; herwerfen, *gettare quà*.

§. 30. *Hin*, là; addita movimento da un luogo ove siamo, verso un altro, ove non siamo, ec., p. e.
laufen, *correre*; hinlaufen, *correre verso là*.
schreiben, *scrivere*; hinschreiben, *scrivere in quelle parti*.
zielen, *mirare*; hinzielen, *mirare in là*.

§. 31. *Innen*, dentro; dinota operazione di dentro, ec., p. e.
halten, *tenere*; innenhalten, *fermare*.
stehen, *stare*: innenstehen, *fermarsi*.
werden, *diventare*, innenwerden, *accorgersi*.

§. 32. *Los*, sciolto, accenna scioglimento, liberazione, ec., p. e.
geben, *dare*; losgeben, *mandare assoluto*.
machen, *fare*; losmachen, *staccare*.
sprechen, *dire*; lossprechen, *assolvere*.

§. 33. *Mit*, con; addita compagnia, partecipazione, ec., p. e.
leiden, *patire*; mitleiden, *compatire*.
essen, *mangiare*; mitessen, *mangiàre in compagnia*.
spielen, *giuocare*; mitspielen, *giuocare in compagnia*.

§. 34. *Nach*, dopo, secondo; dinota proseguimento, imitazione, ec., p. e.
machen, *fare*, nachmachen, *imitare*, *contraffare*.
schreyen, *gridare*; nachschreyen, *seguitare con gridi*.
graben, *cavare*; nachgraben, *seguitare a cavare*.

§. 35. *Nieder*, abbasso; accenna abbassamento, ed ammazzamento, ec., p. e.

fal-

fallen, *cadere*; niederfallen, *cadere per terra*.
setzen, *mettere*; niedersetzen, *metter giù*.
stossen, *colpire di stoccata*; niederstossen, *uccidere con una stoccata*.

§. 36. *Ob*, sopra; addita superiorità, ec., ed è in uso con pochissimi Verbi, p. e.
liegen, *giacere*; obliegen, *attendere*.
siegen, *vincere*; obsiegen, *restare vittorioso*.

§. 37. *Vor*, avanti; dinota avvanzamento, prevenzione, presenza, ec., p. e.
betrachten, *considerare*; vorbetrachten, *premeditare*.
bauen, *fabbricare*: vorbauen, *prevenire*.
legen, *mettere*; vorlegen, *mettere dinanzi*.

§. 38. *Wahr*, vero; accenna verità, ec., p. e.
nehmen, *prendere*; wahrnehmen, *osservare*.
sagen, *dire*; wahrsagen, *predire la buona, o cattiva ventura*.
scheinen, *sembrare*; wahrscheinen, *esser probabile*.

§. 39. *Weg*, via; addita partenza, allontanamento, ec., p. e.
geben, *dare*; weggeben, *dar via*, *vendere*.
legen, *mettere*; weglegen, *mettere da parte*.
schicken, *mandare*; wegschicken, *mandar via*.

§. 40. *Weiter*, innanzi, significa continuazione, slargamento, ec., p. e.
gehen, *camminare*; weitergehen, *proseguire il suo cammino*.
lesen, *leggere*; weiterlesen, *continuare a leggere*,
machen, *fare*; weitermachen, *slargare*.

§. 41. *Wieder*, di nuovo; dinota ripetizione, raddoppiamento, ec., e corrisponde alla particella Italiana *ri*. Non bisogna confonderlo con *wider*, contro; accennato nel §. 14. di questo Capitolo, p. e.
erobern, *acquistare*; wiedererobern, *riacquistare*.
nehmen, *pigliare*; wiedernehmen, *ripigliare*.
geben, *dare*; wiedergeben, *rendere*.

§. 42. *Zu*, a, appresso; accenna avvicinamento, continuazione, serratura, ec., p. e.
giessen, *fondere*, *versare*; zugiessen, *aggiugnere col fondere*, *versare*.
fahren, *andare in carrozza*; zufahren, *seguitare ad andare*, *andar presto*.
binden, *legare*; zubinden, *serrare legando*.

III. Ora SEPARABILI, ora INSEPARABILI.

§. 43. *Durch*, per; addita passaggio, penetrazione, ec., p. e.
fliegen, *volare*; durchfliegen, *trapassare volando*, *e volare per tutte le parti*.

Significando un total passaggio, talchè l'oggetto, per cui si passa resti abbandonato, essa è separabile, p. e.
die Taube flieget das Feld durch,
la Colomba trapassa volando la Campagna.

Ma non abbandonando l' oggetto, per le di cui parti si passa, ella è inseparabile, p. e.
die Taube durchflieget das Feld,
la Colomba vola per tutte le parti del Campo.

§. 44. *über*, sopra; è separabile, quando accenna passaggio effettivo, e proprio, p. e.
schwimmen, *nuotare*; überschwimmen, *passare a nuoto*.

Essa è inseparabile, pigliandola in un senso metaforico, o dinotando superiorità, sorpresa, eccesso, trasporto, trascuraggine, coprimento di superficie, p. e.
treten, *fare un passo*; übertreten, *trasgredire*.
leben, *vivere*; überleben, *sopravivere*.
fallen, *cadere*; überfallen, *sorprendere*.
laufen, *correre*; überlaufen, *essere importuno col correre*.
färben, *tignere*; überfärben, *tignere di sopra*.
sehen, *vedere*; übersehen, *non veder per trascuraggine*.
setzen, *mettere*; übersetzen, *traghettare, e tradurre*.
Er setzete glücklich über,
Egli traghettava felicemente.
Er übersetzete sehr gut,
Egli traduceva benissimo.

§. 45. *Um*, attorno; addita un moto circolare, o quasi circolare.

Ella è separabile, quando si parla di un moto circolare, o quasi circolare improprio, ed imperfetto, p. e.
bringen, *portare*; umbringen, *uccidere*.
wenden, *voltare*; umwenden, *rivoltare*.

All'

All'incontro ella è inseparabile, quando si parla di un moto circolare, o quasi circolare perfetto, e proprio, p. e.

geben, *dare*; umgeben, *circondare*.
schiffen, *navigare*; umschiffen, *fare il giro navigando*.
Er bringt alle Jahre viel Leute um,
Egli uccide ogni anno molte persone.
Er umgibt diese Festung,
Egli circonda questa Fortezza.

§. 46. *Unter*, sotto, tra; dinota sostegno, divisione, azione per di sotto, ec., p. e.

halten, *tenere*; unterhalten, *tener sotto*, *mantenere*.
geben, *dare*; untergeben, *sottomettere*.
suchen, *cercare*; untersuchen, *investigare*, *esaminare*.

Ella è separabile, presa nel suo proprio significato, p. e.

Er hält mir das Becken unter,
Egli mi tiene sotto il bacino.

Ella è inseparabile; stando in un senso figurato, p. e.

Er unterhält diesen Menschen in allem,
Egli mantiene quest' uomo in tutte le cose.

§. 47. *Voll*, pieno; accenna empimento, perfezione, ec., p. e.

bringen, *portare*, vollbringen, *terminare*, *eseguire*.
giessen, *versare*; vollgiessen, *empire versando*.
trinken, *bevere*; sich volltrinken, *ubbriaccarsi*, *empirsi di bevanda*.

Essa è separabile presa nel suo proprio significato, per esempio.

Er geusst mir das Glas zu voll,
Egli m' empisce troppo il bicchiere.

Essa è inseparabile, adoperandola in un senso figurato, p. e.

Er vollbrachte dieses Geschäffte aufs beste,
Egli terminò quest' affare ottimamente.

§. 48. Di queste, e simili Prepolizioni, e Particole, sieno separabili, o inseparabili, se ne possono comporre due, o più con li Verbi, dal che proviene un numero immenso di Verbi composti.

§. 49. Essendo tutte due separabili, seguitano le regole, e la Congiugazione accennata nel Cap. XL.

§. 50. Essendo tutte due inseparabili, seguitano le regole, e la Congiugazione prescritta nel Cap. XXXIX.

§. 51.

§. 51. Essendo la prima inseparabile, e la seconda separabile; quest' ultima diventa inseparabile, e tutte due insieme si riguardano come una sola inseparabile, e si osservano la Congiugazione, e le regole prescritte nel Cap. XXXIX., p. e.: *verabsäumen*, trascurare; è composto dalla Preposizione inseparabile *ver*: dalla separabile *ab*; e dal Verbo *säumen*, tardare. Così la prima *ver*, essendo inseparabile, rende inseparabile ancora la seconda *ab*, che per altro di sua natura è separabile, dimodochè nè si possa aggiungere al Participio II. la sillaba *ge*, nè nel Gerundio mettere in mezzo la Preposizione *zu*, come si vedrà dal seguente esempio,

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich verabsäume, *io trascuro*.

IMPERFETTO.

ich verabsäumete, *io trascurava, trascurai*.

PERFETTO.

ich habe verabsäumet, *io ho trascurato*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte verabsäumet, *io aveva trascurato*.

FUTURO I.

ich werde verabsäumen, *io trascurerò*.

FUTURO II.

ich werde verabsäumet haben, *io avrò trascurato*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

verabsäume (du), *trascura tu*.

FUTURO.

du sollst verabsäumen, *tu trascurerai*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich verabsäume, *che io trascuri*.

IMPERFETTO I.

dass ich verabsäumete, *che io trascurassi, trascurerei.*

IMPERFETTO II.

ich würde verabsäumen, *io trascurerei*.

PERFETTO.

dass ich verabsäumet habe, *che io abbia trascurato*.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich verabsäumet hätte, *se io avessi, avrei trascurato*.

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde verabsäumet haben, *io avrei trascurato*.

FUTURO.

dass ich werde verabsäumet haben, *che io avrò trascurato*.

INFINITO.

Presente. verabsäumen, *trascurare*.
Passato. verabsäumet haben, *aver trascurato*.
Partic. I. verabsäumend, *chi trascura*.
Partic. II. verabsäumet, *trascurato*.

GERUNDJ.

verabsäumend, *trascurando*.
im verabsäumen, *nel trascurare*, *trascurando*.
zu verabsäumen, *a*, *o di trascurare*.
um zu verabsäumen, *per trascurare*.

§. 52. All' incontro essendo la prima separabile, e la seconda inseparabile, tutte due fanno il suo effetto solito, cioè, la prima si trasporta nelli Modi, e Tempi convenienti alla fine, e la seconda resta inseparabile, ed impedisce, che la particola *ge*, si possa preporre al Participio II., ma nel Gerundio si mette la Preposizione *zu*, in mezzo, come si può vedere dal seguente esempio: *zugehören*, appartenere; è composto della Preposizione separabile *zu*; della inseparabile *ge*, e del Verbo *hören*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich gehöre zu, *io appartengo*.

IMPERFETTO.

ich gehörete zu, *io apparteneva*, *appartenni*.

PERFETTO.

ich habe zugehöret, *io ho appartenuto*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte zugehöret, *io aveva appartenuto*.

FUTURO I.

ich werde zugehören, *io apparterrò*.

FUTURO II.

ich werde zugehöret haben, *io avrò appartenuto*.

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich zugehöre, *quando io appartengo*.

IMPERFETTO.

als ich zugehörete, *quando apparteneva, appartenni*.

PERFETTO.

als ich zugehöret habe, *quando ho appartenuto*.

PIUCHEPERFETTO.

als ich zugehöret hatte, *quondo aveva appartenuto*.

FUTURO I.

wenn ich zugehören werde, *quando apparterrò*.

FUTURO II.

wenn ich werde zugehöret haben, *quando avrò appartenuto*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

gehöre (du) zu, *appartieni tu*.

FUTURO.

du sollst zugehören, *tu apparterrai*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich zugehöre, *che io appartenga*.

IMPERFETTO I.

dass ich zugehörete, *che io appartenessi, apparterrei*.

IMPERFETTO II.

ich würde zugehören, *io apparterrei*.

PERFETTO.

dass ich zugehöret habe, *che io abbia appartenuto*.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich zugehöret hätte, *se avessi, avrei appartenuto*.

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde zugehöret haben, *io avrei appartenuto*.

FUTURO.

dass ich werde zugehöret haben, *che avrò apparten[illegible]*

INFINITO.

Presente. zugehören, *appartenere*.
Passato. zugehöret haben, *avere appartenuto*.
Partic. I. zugehörend, *appartenente, chi appartiene*.
Partic. II. zugehöret, *appartenuto*.

GERUNDJ.

zugehörend, *appartenendo*.
im zugehören, *nell' appartenere, appartenendo*.
zuzugehören, *a, o di appartenere*.
um zuzugehören, *per appartenere*.

§. 53. Di simili Verbi composti con due, o più Pre-

 po-

posizioni darò un esempio per uno, senza diffondermi nella spiegazione precisa del significato per evitare una troppo grande prolissità, tantopiù che chi avrà presente la significazione delle Preposizioni semplici, capirà facilmente il significato delle doppie.

ab—be.

zahlen, *pagare*; abbezahlen, *pagare intieramente*.
ich bezahle ab, &c.

an—be.

fehlen, *mancare*; anbefehlen, *ordinare*, *raccomandare*.
ich befehle an, &c.

an—ein—ander, *insieme*, *l' uno all' altro*.

binden, *legare*; aneinanderbinden, *legare insieme*.
ich binde aneinander, &c.

an—heim, *a casa*.

stellen, *mettere*; anheimstellen, *rimettere*.
ich stelle anheim, &c.

an—her, *verso questa parte*.

kommen, *venire*; anherkommen, *venire verso questa parte*.
ich komme anher, &c.

auf—be.

halten, *tenere*; aufbehalten, *conservare*.
ich behalte auf, &c.

auf—ein—ander, *l' uno sopra*, *o dopo l' altro*.

legen, *mettere*; aufeinanderlegen, *mettere una cosa sopra l' altra*.
ich legeaufeinander, &c.

aus—be.

dingen, *pattuire*; ausbedingen, *eccettuare nel contratto*.
ich bedinge aus, &c.

aus—ein—ander, *l' uno dall' altro*.

klauben, *scegliere*; auseinanderklauben, *separare una specie dall' altra*.
ich klaube auseinander, &c.

aus—er.

sehen, *vedere*; ausersehen, *scegliere*.
ich ersehe aus, &c.

be—ob.

achten, *stimare*; beobachten, *osservare con attenzione*.
ich beobachte, &c.

be—ur.

lauben, ... ; beurlauben, *congedare*.

ich

ich beurlaube, &c.

bey—ein—ander, *l' uno appresso l' altro.*

schlafen, *dormire*, beyeinanderschlafen, *dormire insieme.*

wir schlafen beyeinander, &c.

dar—an, *o* dran, *a quella cosa*; *ci*, *vi*.

gehen, *andare*; darangehen, *mettersi a fare*.

ich gehe daran, &c.

dar—auf, *o* drauf, *sopra quella cosa*; *ci*, *vi*.

halten, *tenere*; draufhalten, *stimare*.

ich halte drauf, &c.

dar—aus, *o* draus, *fuori*.

kommen, *venire*; drauskommen, *evitare*, *scampare*.

ich komme draus, &c.

da—für, *per questo*, *a*.

können, *potere*; dafürkönnen, *esser cagione*.

ich kann dafür, &c.

da—her, *verso qua*.

fliessen, *colare*, daherfliessen, *andare colando*.

ich fliesse daher, &c.

da—hin, *verso là*.

fahren, *andare senza muoversi, come in carozza*; dahinfahren, *morire*.

ich fahre dahin, &c.

da—hinter, *là dietro*.

kommen, *venire*; dahinterkommen, *venire in cognizione*.

ich komme dahinter, &c.

dar—ein, *o* drein, *dentro*.

sehen, *guardare*; dreinsehen, *prender cura*.

ich sehe drein, &c.

dar—innen, *o* drinnen, *dentro*.

bleiben, *restare*; drinnenbleiben, *restarci*.

ich bleibe drinnen, &c.

dar—nach.

fragen, *domandare*; darnachfragen, *curarsene*.

ich frage darnach, &c.

dar—über, *o* drüber, *di sopra*.

bleiben, *rimanere*; drüberbleiben, *esser assiduo*.

ich bleibe drüber, &c.

drüber—her, *o* drüber—hin, *sopravia*.

fahren, *andare ec.*; drüberherfahren, *passar superficialmente*.

ich fahre drüberher, &c.

dar—unter, *o* drunter, *sotto*, *tra*.

mischen, *mescolare*; druntermischen, *mescolare tra le altre cose*.

ich mische drunter, &c.

da—von, *via*.

laufen, *correre*, davonlaufen, *fuggire correndo*.

ich laufe davon, &c.

dar—wider, *o* da—wider, *contro*.

handeln, *agire*, *trattare*; dawiderhandeln, *far contro*.

ich handle dawider, &c.

dar—zu, *o* da—zu, *a questo*, *a*

kommen, *venire*; darzukommen, *sopravvenire*.

ich komme dazu, &c.

dar—zwischen, *o* da—zwischen, *fra*, *tra*.

legen, *mettere*; darzwischenlegen, *mettere in mezzo fra due cose*.

ich lege darzwischen, &c.

durch—ein—ander, *in confusione*.

gehen, *andare*; durcheinandergehen, *andare in confusione*.

wir gehen durcheinander, &c.

durch—und—durch, *da una banda all' altra*.

stechen, *pungere*; durchunddurchstechen, *trapassare pungendo da una parte all' altra*.

ich steche durch und durch, &c.

ein—ander, *l' uno l' altro*.

schreiben, *scrivere*; einanderschreiben, *scriversi l' uno all' altro*, *corrispondere*.

ein—her.

gehen, *andare*; einhergehen, *andare con gravità*.

ich gehe einher, &c.

ent—gegen, *incontro*.

kommen, *venire*; entgegenkommen, *venire incontro*.

ich komme entgegen, &c.

ent—zwey, *in*, *o a pezzi*.

schneiden, *tagliare*; entzweyschneiden, *tagliare a pezzi*.

ich schneide entzwey, &c.

für—ein—ander, *l' uno per l' altro*.

beten, *pregare Iddio*; füreinanderbeten, *pregare Iddio l' uno per l' altro*.

wir beten füreinander, &c.

gegen—über, *dirimpetto*.

wohnen, *abitare*; gegenüberwohnen, *abitare dirimpetto*.

ich wohne gegenüber, &c. her-

her—ab, *giù, quà abbasso.*

steigen, *salire*; herabsteigen, *discendere.*
ich steige herab, &c.

her—an, *verso di quà, a questa volta.*

brechen, *rompere*; heranbrechen, *spuntare.*
ich breche heran, &c.

her—auf, *quà su.*

kommen, *venire*; heraufkommen, *venire su.*
ich komme herauf, &c.

her—aus, *quà fuori.*

fordern, *chiedere*; herausfordern, *provocare, sfidare a duello.*
ich fordere heraus, &c.

her—bey, *appresso.*

bringen, *portare*; herbeybringen, *portare appresso.*
ich bringe herbey, &c.

her—durch, *per di quì.*

waden, *guazzare*; herdurchwaden, *guazzare il fiume per venire verso questa banda.*
ich wade herdurch, &c.

her—ein, *quì dentro.*

treten, *calcare*, hereintreten, *entrare, far comparsa.*

her—nach, *dopo.*

traben, *trottare*; hernachtraben, *seguitare.*
ich trabe hernach, &c.

her—nieder, *in giù.*

fahren, *andare senza muoversi*; herniederfahren, *discendere senza muoversi.*
ich fahre hernieder, &c.

her—über, *di quà.*

fliegen, *volare*; herüberfliegen, *passare di quà volando.*
ich fliege herüber, &c.

her—um, *intorno.*

tragen, *portare*; herumtragen, *portare intorno.*
ich trage herum, &c.

her—unter, *giù.*

fallen, *cadere*; herunterfallen, *cader giù.*
ich falle herunter, &c.

her—vor, *avanti.*

thun, *fare*; hervorthun, *mettere in vista.*
ich thue hervor, &c.

her—zu, *in quà.*

jagen, *cacciare*; herzujagen, *cacciare in quà.*
ich jage herzu, &c.

hin—ab, *giù, all' ingiù.*

tragen, *portare*; hinabtragen, *portar giù.*
ich trage hinab, &c.

hin—an, *contro.*

werfen, *gettare*; hinanwerfen, *gettare contro.*
ich werfe hinan, &c.

hin—auf, *in su, in alto.*

klettern, *rampicare*; hinaufklettern, *rampicare in alto.*
ich klettere hinauf, &c.

hin—aus, *fuori, fuora.*

gehen, *andare*; hinausgehen, *andar fuori.*
ich gehe hinaus, &c.

hin—bey, *appresso.*

setzen, *porre*; hinbeysetzen, *apporre.*
ich setze hinbey, &c.

hind—an.

setzen, *mettere*; hindansetzen, *trascurare.*
ich setze hindan, &c.

hin—durch, *per mezzo via.*

lassen, *lasciare*; hindurchlassen, *lasciar passare.*
ich lasse hindurch, &c.

hin—ein, *dentro.*

kommen, *venire*; hineinkommen, *entrare.*
ich komme hinein, &c.

hinten—ab.

fallen, *cadere*; hintenabfallen, *cader giù per la parte di dietro.*
ich falle hintenab, &c.

hinten—an.

fügen, *giungere*; hintenanfügen, *aggiungere.*
ich füge hintenan, &c.

hinten—auf.

steigen, *montare*; hintenaufsteigen, *montar su per la parte di dietro.*
ich steige hintenauf, &c.

hinten—aus.

fallen, *cadere*; hintenausfallen, *cader fuori per la parte di dietro.*
ich falle hintenaus, &c.

hinten—bey.

fügen, *giungere*; hintenbeyfügen, *aggiungere per la parte di dietro.*
ich füge hintenbey, &c.

hin-

hinten—durch.

regnen, *piovere*; hintendurchregnen, *passare la pioggia per la parte di dietro*.

es regnet hintendurch, &c.

hinten—ein.

dringen, *premere*; hinteneindringen, *penetrare per la parte di dietro*.

ich dringe hintenein, &c.

hinten—her.

kommen, *venire*; hintenherkommen, *venire dalla parte di dietro*.

ich komme hintenher, &c.

hinten—los.

brechen, *rompere*; hintenlosbrechen, *prorompere per di dietro*.

ich breche hintenlos, &c.

hinten—nach.

gehen, *andare*; hintennachgehen, *seguitare di dietro*.

ich gehe hintennach, &c.

hinten—über.

springen, *saltare*; hintenüberspringen, *passare saltando per la parte di dietro*.

ich springe hintenüber, &c.

hinten—weg.

nehmen, *prendere*; hintenwegnehmen, *togliere per di dietro*.

ich nehme hintenweg, &c.

hinter—ein—ander, *l' uno dopo l' altro*.

gehen, *andare*; hintereinandergehen, *andare in fila l' uno dopo l' altro*.

wir gehen hintereinander, &c.

hinter—her.

laufen, *correre*; hinterherlaufen, *correre dietro*.

ich laufe hinterher, &c.

hin—über, *là*, *dall' altra banda*.

treten, *calcare*; hinübertreten, *passare là dall' altra parte*.

ich trete hinüber, &c.

hin—um, *là*, *attorno*.

laufen, *correre*; hinumlaufen, *correre attorno per venire dall' altra banda*.

ich laufe hinum, &c.

hin—unter, *laggiù*.

gehen, *andare*; hinuntergehen, *andare laggiù*.

ich

ich gehe hinunter, &c.

hin—weg.

eilen, *affrettarsi*; hinwegeilen, *affrettarsi per partire*.
ich eile hinweg, &c.

hin—zu, *appresso*.

treten, *calcare*; hinzutreten, *avvicinarsi*.
ich trete hinzu, &c.

in—ein—ander, *l' uno nell' altro*.

stecken, *ficcare*; ineinanderstecken, *ficcare, o mettere una cosa nell' altra*.
ich stecke ineinander, &c.

mit—ab.

fallen, *cadere*; mitabfallen, *cadere insieme abbasso*.
ich falle mitab, &c.

mit—an.

legen, *mettere*; mitanlegen, *vestire, o mettere insieme*.
ich lege mitan, &c.

mit—auf.

stehen, *stare*; aufstehen, *levarsi*; mitaufstehen, *levarsi in compagnia*.
ich stehe mitauf, &c.

mit—aus.

gehen, *andare*; ausgehen, *sortire*; mitausgehen, *sortire in compagnia*.
ich gehe mitaus, &c.

mit—be.

zahlen, bezahlen, *pagare*; mitbezahlen, *pagare in compagnia*.
ich bezahle mit, &c.

mit—bey.

fallen, *cadere*; beyfallen, *acconsentire*; mitbeyfallen, *acconsentire con altri*.
ich falle mitbey, &c.

mit—durch.

kommen, *venire*; durchkommen, *scampare*; mitdurchkommen, *scampare con altri*.
ich komme mit durch, &c.

mit—ein.

bringen, *portare*; einbringen, *inserire*; miteinbringen, *inserire insieme*.
ich bringe mitein, &c.

mit—ein—ander, *l' uno con l' altro, insieme*.

essen, *mangiare*; miteinanderessen, *mangiare insieme*.
wir essen miteinander, &c. mit-

mit—fort.

gehen, *andare*; fortgehen, *andarsene*; mitfortgehen, *andarsene per compagnia*.

ich gehe mitfort, &c.

mit—heim.

nehmen, *pigliare*, mitheimnehmen, *pigliar seco a casa*.

ich nehme mitheim, &c.

mit—her.

bringen, *portare*, mitherbringen, *portar seco*.

ich bringe mither, &c.

mit—hin.

führen, *condurre*; mithinführen, *condurre seco*.

ich führe mithin, &c.

mit—los.

machen, *fare*; losmachen, *sciogliere*; mitlosmachen, *sciogliere con gli altri*.

ich mache mitlos, &c.

mit—über.

helfen, *soccorrere*; mitüberhelfen, *soccorrere con gli altri*.

ich helfe mitüber, &c.

mit—weg.

nehmen, *prendere*; mitwegnehmen, *portar via seco*.

ich nehme mitweg, &c.

mit—zu.

schlagen, *battere*, *percuotere*; mitzuschlagen, *percuotere in compagnia degli altri*.

ich schlage mitzu, &c.

nach—ein—ander, *l' uno dopo l' altro*.

reiten, *andare a cavallo*; nacheinanderreiten, *cavalcare in fila uno dopo l' altro*.

wir reiten nacheinander, &c.

neben—ab.

laufen, *correre*; nebenablaufen, *scorrere via da una banda*.

ich laufe nebenab, &c.

neben—aus.

gehen, *andare*; ausgehen, *sortire*; nebenausgehen, *sortire da un canto*.

ich gehe nebenaus, &c.

neben—durch.

gehen, *andare*; nebendurchgehen, *passare da un canto*.

ich gehe nebendurch, &c.

neben—ein.

laufen, *correre*; nebeneinlaufen, *correre dentro da una banda*.

ich

ich laufe nebenein, &c.

neben—ein—ander, *l' uno appresso l' altro*.

wohnen, *abitare*; nebeneinanderwohnen, *abitare contiguamente*.

wir wohnen nebeneinander, &c.

neben—her.

laufen, *correre*; nebenherlaufen, *correre accanto*.

ich laufe nebenher, &c.

neben—hin.

stechen, *pungere*; nebenhinstechen, *fallare il punto*.

ich steche nebenhin, &c.

neben—um.

gehen, *andare*; nebenumgehen, *fare un giro da un canto*.

ich gehe nebenum, &c.

neben—weg.

streichen, *fregare dolcemente*; nebenwegstreichen, *passar via fregando da un lato*.

ich streiche nebenweg, &c.

oben—ab.

nehmen, *pigliare*; obenabnehmen, *levare di sopra via*.

ich nehme obenab, &c.

oben—an.

sitzen, *sedere*; obenansitzen, *sedere nel luogo più onorifico*.

ich sitze obenan, &c.

oben—auf.

wohnen, *abitare*; obenaufwohen, *abitare in alto*.

ich wohne obenauf, &c.

oben—aus.

wollen, *volere*; obenauswollen, *volere cose alte, nudrire pensieri troppo alti*.

ich will obenaus, &c.

oben—durch.

fallen, *cascare*, obendurchfallen, *cascare da alto per una qualche apertura*.

ich falle obendurch, &c.

oben—ein.

schlagen, *percuotere*; obeneinschlagen, *percuotere dentro sull' alto*.

ich schlage obenein, &c.

oben—hin.

machen, *fare*; obenhinmachen, *fare di sopravia, cioè su-*

superficialmente, o senza attenzione.
ich mache obenhin, &c.

oben—über.

werfen, *gettare*; obenüberwerfen, *gettare sull' alto sopra un' altra cosa.*
ich werfe obenüber, &c.

oben—um.

drehen, *torcere, volgere*; obenumdrehen, *avvolgere su in alto.*
ich drehe obenum, &c.

oben—weg.

streichen, *fregare dolcemente*; obenwegstreichen, *passare di sopravia fregando.*
ich streiche obenweg, &c.

über—ein.

kommen, *venire*; übereinkommmen, *convenire, accordarsi.*
ich komme überein, &c.

über—ein—ander, *l' uno sopra l' altro.*

fallen, *cascare*; übereinanderfallen, *cascare l' uno sopra l' altro.*
wir fallen übereinander, &c.

ver—ab.

säumen, *tardare*; verabsäumen, *trascurare.*
ich verabsäume, &c.

ver—un.

ehren, *onorare*; verunehren, *disonorare.*
ich verunehre, &c.

um—her, *attorno.*

tragen, *portare*; umhertragen, *portare attorno.*
ich trage umher, &c.

um—hin.

können, *potere*; umhinkönnen, *poter far di meno.*
ich kann umhin, &c.

unten—ab.

schneiden, *tagliare*; untenabschneiden, *tagliar via di sotto.*
ich schneide untenab, &c.

unten—an.

sitzen, *sedere*; untenansitzen, *sedere nell' ultimo luogo.*
ich sitze untenan, &c.

unten—aus.

fallen, *cascare*; untenausfallen, *cascare fuori al di sotto.*
ich

ich falle untenaus, &c.

unten—bey.

schreiben, *scrivere*; untenbeyschreiben, *aggiungere scrivendo alcune parole al di sotto*.

ich schreibe untenbey, &c.

unten—durch.

rinnen, *colare*; untendurchrinnen, *passare al di sotto colando*.

ich rinne untendurch, &c.

unten—ein.

gehen, *andare*; unteneingehen, *entrare per di sotto*.

ich gehe untenein, &c.

unten—her.

kommen, *venire*; untenherkommen, *arrivare per di sotto*.

ich komme untenher, &c.

unten—hin.

fliegen, *volare*; untenhinfliegen, *volare via per di sotto*.

ich fliege untenhin, &c.

unten—los.

schrauben, *vidare*; losschrauben, *svidare*; untenlosschrauben, *svidare di sotto*.

ich schraube untenlos, &c.

unten—über.

gehen, *andare*; untenübergehen, *passare sopra una cosa per di sotto*.

ich gehe untenüber, &c.

unten—um.

gehen, *andare*; untenumgehen, *prender la volta per di sotto*.

ich gehe untenum, &c.

unten—weg.

nehmen, *prendere*; untenwegnehmen, *levar via al di sotto*.

ich nehme untenweg, &c.

unten—zu.

schnüren, *affibbiare*; untenzuschnüren, *stringere affibbiando per di sotto*.

ich schnüre untenzu, &c.

unter—ein—ander, *in confusione*.

gehen, *andare*; untereinandergehen, *andare in confusione*.

wir gehen untereinander, &c.

von-

von—ein—ander , *separatamente* .

bleiben , *restare* ; voneinanderbleiben , *restare lontano , o separato l' uno dall' altro* .
wir bleiben voneinander , &c.

von—hinnen , *di quì* ,

müssen , *dovere* ; vonhinnenmüssen , *dovere andarsene , dover morire* .
ich muss von hinnen , &c.

vor—ab .

nehmen , *pigliare* ; vorabnehmen , *levare prima via* .
ich nehme vorab , &c.

vor—an .

reiten , *cavalcare* ; voranreiten , *cavalcare prima , o alla testa* .
ich reite voran , &c.

vor—aus .

zahlen , *pagare* ; vorauszahlen , *pagare anticipatamente* .
ich zahle voraus , &c.

vor—be .

denken , *pensare* ; vorbedenken , *considerare avanti* .
ich bedenke vor , &c.

vor—bey .

gehen , *andare* ; vorbeygehen , *passare in vista* .
ich gehe vorbey , &c.

vor—ein—ander , *l' uno dinanzi l' altro* .

neigen , *inchinare* ; sich voreinanderneigen , *inchinarsi l' uno dinanzi l' altro* .
wir neigen uns voreinander , &c.

vor—er ,

werben , *cercare* ; erwerben , *acquistare* ; vorerwerben, *acquistar prima* .
ich erwerbe vor , &c.

vor—ge .

gebähren , *partorire* ; vorgebähren , *partorire prima* .
ich gebähre vor , &c.

vor—her , *prima* .

sagen , *dire* ; vorhersagen , *predire* .
ich sage vorher , &c.

vor—her—be .

schliessen , *serrare* ; beschliessen , *risolvere* ; vorherbeschliessen , *risolvere anticipatamente* .
ich beschliesse vorher , &c.

vor—über .

eilen , *affrettarsi* ; vorüberlein , *passare in fretta* .

ich eile vorüber, &c.

wieder—ab.

fallen, *cadere*; abfallen, *apostatare*; wiederabfällen, *riapostatare*.

ich falle wiederab, &c.

wieder—an.

fangen, *prendere*; anfangen, *principiare*; wiederanfangen, *ricominciare*.

ich fange wieder an, &c.

wieder—auf.

stehen, *stare*; aufstehen, *levarsi*; wiederaufstehen, *rilevarsi*.

ich stehé wiederauf, &c.

wieder—aus.

gehen, *andare*; ausgehen, *sortire di casa*; wiederausgehen, *tornare a sortir di casa*.

ich gehe wiederaus, &c.

wieder—be.

kommen, *venire*; bekommen, *ricevere*; wiederbekommen, *ricuperare*,

ich bekomme wieder, &c.

wieder—bey.

fallen, *cadere*; beyfallen, *sovvenire*; wiederbeyfallen, *risovvenire*.

es fällt mir wiederbey, &c.

wieder—durch.

gehen, *andare*; durchgehen, *passare*, *fuggire*; wiederdurchgehen, *ripassare*, *rifuggire*.

ich gehe wiederdurch, &c.

wieder—ein.

laden, *caricare*; einladen, *invitare*; wiedereinladen, *tornare ad invitare*.

ich lade wieder ein, &c.

wieder—empor.

kommen, *venire*; emporkommen, *alzarsi*; wiederemporkommen, *rialzarsi*,

ich komme wiederempor, &c.

wieder—ent.

laufen, *correre*; entlaufen, *scappare*; wiederentlaufen, *tornare a scappare*.

ich entlaufe wieder, &c.

wieder—er.

langen, *porgere*; erlangen, *ottenere*; wiedererlangen, *ricuperare*.

ich

ich erlange wieder, &c.

wieder—fort.

jagen, *cacciare*; fortjagen, *cacciar via*; wiederfortjagen, *tornare a cacciar via*.
ich jage wieder fort, &c.

wieder—ge.

ſchwellen, geſchwellen, *enfiarſi*; wiedergeſchwellen, *enfiarſi di nuovo*.
ich geſchwelle wieder, &c.

wieder—heim, &c.

ſchicken, *mandare*; heimſchicken, *mandare a caſa*; wiederheimſchicken, *rimandare a caſa*.
ich ſchicke wiederheim, &c.

wieder—her.

kommen, *venire*; herkommen, *venir quà*; wiederherkommen, *ritornare quà*.
ich komme wiederher, &c.

wieder—hin.

legen, *mettere*, *porre*; hinlegen, *metter là*; wiederhinlegen, *rimettere nel primo luogo*.
ich lege wiederhin, &c.

wieder—los.

machen, *fare*; losmachen, *ſciogliere*; wiederlosmachen, *ſciogliere di nuovo*.
ich mache wiederlos, &c.

wieder—mit.

nehmen, *pigliare*; mitnehmen, *pigliare ſeco*; wiedermitnehmen, *ripigliare ſeco*.
ich nehme wieder mit, &c.

wieder—nach,

laufen, *correre*; nachlaufen, *correre dietro*; wiedernachlaufen, *tornare a correre dietro*.
ich laufe wieder nach, &c.

wieder—über.

nehmen, *prendere*; übernehmen, *prender ſopra di ſe*; wiederübernehmen, *prendere di nuovo ſopra di ſe*.
ich übernehme wieder, &c.

wieder—ver.

ſpielen, *giuocare*; verſpielen, *perdere in giuoco*; wiederverſpielen, *riperdere in giuoco*.
ich verſpiele wieder, &c.

wieder—um.

kehren, *tornare*, *voltare*; umkehren, *ritornare*, *rivoltare*;

wiederumkehren, *ritornare, rivoltare di nuovo*.
ich kehre wiederum, &c.

wieder—unter.

nehmen, *prendere*; unternehmen, *intraprendere*; wiederunternehmen, *intraprendere di nuovo*.
ich unternehme wieder, &c.

wieder—vor.

bilden, *formare*, *figurare*; vorbilden, *raffigurare*; wiedervorbilden, *raffigurare di nuovo*.
ich bilde wieder vor, &c.

wieder—weg.

werfen, *gettare*; wegwerfen, *gettar via*; wiederwegwerfen, *gettar via di nuovo*.
ich werfe wiederweg, &c.

wieder—zer.

brechen, *rompere*; zerbrechen, *rompere in pezzi*; wiederzerbrechen, *rompere di nuovo in pezzi*.
ich zerbreche wieder, &c.

wieder—zu.

schliessen, zuschliessen, *serrare*; wiederzuschliessen, *riserrare*.
ich schliesse wiederzu, &c.

wider—ein—ander, *l' uno contro l' altro*.

schlagen, *battere*; widereinanderschlagen, *battere una cosa contro l' altra*.
ich schlage widereinander, &c.

zu—ge.

hören, *sentire*, gehören, zugehören, *appartenere*.
ich gehöre zu, &c.

zu—rück, *indietro*.

bringen, *portare*; zurückbringen, *portare indietro*.
ich bringe zurück, &c.

zu—sammen, *insieme*, *in compagnia*.

fallen, *cascare*; zusammenfallen, *cascare in un mucchio*.
ich falle zusammen, &c.

zu—vor, *avanti*.

sagen, *dire*; zuvorsagen, *predire*.
ich sage zuvor, &c.

zu—wege.

bringen, *portare*; zuwegebringen, *ridurre ad effetto*, *mettere in esecuzione*.
ich bringe zuwege, &c.

§. 54. Quì voglio ancora avvertire, che tutte queste Pre-

Prepofizioni danno ad un medefimo Verbo un altro fignificato, effendo particola componente di effo; ed un altro, ftando con un qualche Nome, o Pronome, fenza effere parte del Verbo, come fi vedrà dalli feguenti efempj.

Einem aufwarten,
Servire uno, far la fua corte ad uno.
Auf einen warten,
Afpettare uno.
Ein Glas Wein austrinken,
Votar bevendo un bicchiere di vino.
Aus einem Glas trinken,
Bevere da un bicchiere.
Alles auseffen,
Mangiar tutto fenza che refti qualche refiduo.
Aus der Schüffel effen,
Mangiare fuori del piatto.
Einem etwas vortragen,
Proporre qualche cofa ad uno.
Vor einem etwas tragen,
Portare qualche cofa avanti uno.
Ein Buch durchgehen,
Percorrere fuperficialmente un libro.
Durch die Thüre gehen,
Paffare per la porta.
Etwas mitnehmen,
Portar via feco una qualche cofa.
Mit der Hand nehmen,
Prendere colla mano.
Etwas umfchlagen,
Rivoltare qualche cofa.
Sich um etwas fchlagen,
Batterfi per una cofa.
Einem zufagen,
Promettere ad uno.
Zu einem fagen,
Dire ad uno, ec.
Ed altri fimili in grandiffimo numero.



CAPITOLO XLII.

De' Verbi Impersonali.

§. 1. LI Verbi Impersonali sono quelli, che non si possono adoperare che nella sola terza Persona, alla quale si prepone il Pronome *es*, egli, p. e.

es regnet, *piove*.
es schneyet, *nevica*.
es thauet, *disgela*.
es reifet, *brina*.
es taget, *spunta il giorno*.
es hagelt, *grandina*.
es schlosset, *tempesta*.
es donnert, *tuona*.
es blitzet, *balena*.
es wetterleuchtet, *lampeggia*, *ec.*

§. 2. Il Modello della loro Congiugazione è il seguente:

INDICATIVO.

Pres.	es regnet, *piove*.
Imperf.	es regnete, *pioveva*, *piovette*.
Perf.	es hat geregnet, *è piovuto*.
Piucbep.	es hatte geregnet, *era piovuto*.
Fut. I.	es wird regnen, *pioverà*.
Fut. II.	es wird geregnet haben, *avrà piovuto*.

IMPERATIVO, *manca*.

CONGIUNTIVO.

Pres.	dass es regne, *che piova*.
Imperf. I	dass es regnete, *che piovesse*, *pioverebbe*.
Imperf. II.	es würde regnen, *pioverebbe*.
Perf.	dass es geregnet habe, *che sia piovuto*.
Piucbep. I.	wenn es geregnet hätte, *se fosse*, *sarebbe piovuto*.
Piucbep. II.	es würde geregnet haben, *sarebbe piovuto*.
Fut.	dass es werde geregnet haben, *che sarà piovuto*.

L' Infinito va uguale agli altri Verbi.

§. 3. Ma ancora tutti li Verbi Personali possono formarsi impersonalmente per mezzo del Pronome *man*, che corrisponde all'Italiano *si*, p. e.

IN-

INDICATIVO.

Pres. man redet, *si parla.*
Imperf. man redete, *si parlava, si parlò.*
Perf. man hat geredet, *si è parlato.*
Plusqp. man hatte geredet, *si era parlato.*
Fut. I. man wird reden, *si parlerà.*
Fut. II. man wird geredet haben, *si sarà parlato.*

IMPERATIVO manca.

CONGIUNTIVO.

Pres. dass man rede, *che si parli.*
Imperf. I. dass man redete, *che si parlasse, parlerebbe.*
Imperf. II. man würde reden, *si parlerebbe.*
Perf. dass man geredet habe, *che si sia parlato.*
Plusqp. I wenn man geredet hätte, *se si fosse, sarebbe parlato.*
Plusqp. II. man würde geredet haben, *si sarebbe parlato.*
Fut. dass man werde geredet haben, *che si sarà parlato.*

L' Infinito non differisce dagli altri Verbi.

§. 4. Similmente si adoperano in Tedesco li Verbi Personali come Impersonali, tanto nel Singolare, quanto nel Plurale, mettendo il Pronome *es* avanti il Verbo, ed il vero Nominativo dopo il medesimo, p. e.

Tutt' il Mondo, cioè ognuno dice:
Es saget die ganze Welt, in vece di *die ganze Welt saget.*
Molte persone dicono:
Es sagen viele Leute, in vece di *viele Leute sagen.*

§. 5. Ci sono poi de' Verbi, che sono nel medesimo tempo Personali, ed Impersonali, adoperandosi solo nella terza Persona del Singolare, ma per la giunta de' Pronomi Personali formano tuttavia tutte le tre persone del Singolare, e del Plurale.

§. 6. Alcuni di questi Verbi reggono l' Accusativo del Pronome Personale, ed altri il Dativo.

§. 7. Modello coll' Accusativo.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

es hungert mich, *ho fame, mi fa fame.*
es hungert dich, *hai fame.*
es hungert) ihn, *egli*) *ha fame.*
) sie, *ella*)

PLURALE.

es hungert uns, *abbiamo fame*.
es hungert euch, *avete fame*.
es hungert sie, *hanno fame*.

IMPERFETTO.

es hungerte mich, *aveva, ebbi fame*.

PERFETTO.

es hat mich gehungert, *ho avuto fame*.

PIUCHEPERFETTO.

es hatte mich gehungert, *aveva avuto fame*.

FUTURO I.

es wird mich hungern, *avrò fame*.

FUTURO II.

es wird mich gehungert haben, *avrò avuto fame*.

§. 8. In questi Verbi si può anche tralasciare il Pronome *es*; ma allora bisogna preporre al Verbo li Pronomi Personali in questa forma.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

mich hungert, *ho fame, mi fa fame*.
dich hungert, *hai fame*.
ihn) sie) hungert, *egli) ella) ha fame*.

PLURALE.

uns hungert, *abbiamo fame*.
euch hungert, *avete fame*.
sie hungert, *hanno fame*.

IMPERFETTO.

mich hungerte, *aveva, ebbi fame*.

PERFETTO.

mich hat gehungert, *ho avuto fame*.

PIUCHEPERFETTO.

mich hatte gehungert, *aveva avuto fame*.

FUTURO I.

mich wird hungern, *avrò fame*.

FUTURO II.

mich wird gehungert haben, *avrò avuto fame*.

IMPERATIVO manca.

§. 9. Precedendo una Congiunzione, o Relativo, bisogna necessariamente tralasciare il Pronome *es*, in quelli Verbi, che veramente sono Impersonali, come in questo, e nelli seguenti. es

es dürstet mich, *ho sete.*
es schläfert mich, *ho sonno.*
es frieret mich, *ho freddo, ec.*

INDICATIVO col RELATIVO.
PRESENTE.

wenn mich hungert, *quando ho fame.*

IMPERFETTO.

als mich hungerte, *quando aveva, ebbi fame.*

PERFETTO.

als mich gehungert hat, *quando ho avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO.

als mich gehungert hatte, *quando aveva avuto fame.*

FUTURO I.

wenn mich hungern wird, *quando avrò fame.*

FUTURO II.

wenn mich wird gehungert haben, *quando avrò avuto fame.*

CONGIUNTIVO.
PRESENTE.

daſs mich hungere, *che io abbia fame.*

IMPERFETTO I.

daſs mich hungerte, *che io avessi, avrei fame.*

IMPERFETTO II.

daſs mich hungern würde, *che io avrei fame.*

PERFETTO.

daſs mich gehungert habe, *che io abbia avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO I.

daſs mich gehungert hätte, *che io avessi, avrei avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO II.

daſs mich würde gehungert haben, *che io avrei avuto fame.*

FUTURO.

daſs mich werde gehungert haben, *che avrò avuto fame.*

L' Infinito va uguale agli altri Verbi.

§. 10. Modello col Dativo.

INDICATIVO.
PRESENTE SINGOLARE.

es träumet mir, } *io sogno.*
mir träumet, }

es träumet dir,) tu sogni.
dir traumet,)
es träumet ihm,) egli sogna.
ihm träumet,)
es träumet ihr,) ella sogna.
ihr träumet,)

PLURALE.

es träumet uns,) noi sogniamo.
uns träumet,)
es träumet euch,) voi sognate.
euch träumet,)
es träumet ihnen,) eglino, elleno sognano.
ihnen träumet,)

IMPERFETTO.

es träumete mir,) sognava, sognai.
mir träumete,)

PERFETTO.

es hat mir geträumet,) ho sognato.
mir hat geträumet,)

PIUCHEPERFETTO.

es hatte mir geträumet,) aveva sognato.
mir hatte geträumet,)

FUTURO I.

es wird mir träumen,) sognerò.
mir wird träumen,)

FUTURO II.

es wird mir geträumet haben,) avrò sognato.
mir wird geträumet haben,)

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn mir träumet, *quando sogno*.

IMPERFETTO.

als mir träumete, *quando sognava, sognai*.

PERFETTO.

als mir geträumet hat, *quando ho sognato*.

PIUCHEPERFETTO.

als mir geträumet hatte, *quando aveva sognato*.

FUTURO I.

wenn mir träumen wird, *quando sognerò*.

FUTURO II.

wenn mir wird geträumet haben, *quando avrò sognato*.

CON-

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass mir träume, *che sogni.*

IMPERFETTO I.

dass mir träumete, *che sognassi, sognerei.*

IMPERFETTO II.

dass mir träumen würde, *che sognerei.*

PERFETTO.

dass mir geträumet habe, *che abbia sognato.*

PIUCHEPERFETTO I.

dass mir geträumet hätte, *che avessi, avrei sognato.*

PIUCHEPERFETTO II.

dass mir geträumet haben würde, *che avrei sognato.*

FUTURO.

dass mir geträumet haben werde, *che avrò sognato.*

§. 11. Si formano poi da' Verbi Personali, ed Ausiliarj una gran quantità di simili Verbi Impersonali, parte coll' Accusativo, e parte col Dativo, p. e.

COLL' ACCUSATIVO.

es freuet mich, *mi rallegro.*
es betrübet mich, *mi affligo.*
es vergnüget mich, *mi fa piacere.*
es ärgert mich, *mi scandalizza, mi fa rabbia.*
es ergetzet mich, *mi rallegra.*
es verdreusst mich, *mi dispiace, mi rincresce.*
es wundert mich, *mi reca maraviglia.*
es reuet mich, *mi pento.*
es jammert mich, *mi fa compassione.*
es grimmet mich, *mi fa dolori colici.*
es beisst mich,) *mi pizzica.*
es juckt mich,)
es schmerzet mich, *mi fa dolore.*
es verlanget mich, *ho desiderio.*
es düncket mich, *mi pare.*
es gelüstet mich, *mi viene voglia.*
es hindert mich, *m' impedisce.*
es gemahnt mich, *mi fa sovvenire, ec.*

COL DATIVO.

es geziemet mir, *mi conviene.*
es gehöret mir, *mi appartiene.*
es deucht mir, *mi sembra.*

es ist mir warm, *ho caldo*.
es ist mir lieb, *ho caro*.
es ist mir leid, *mi dispiace*.
es ist mir angst,) *ho paura*.
es ist mir bang,)
es ist mir wohl, *mi sento bene*.
es ist mir übel, *mi sento male*.
es fällt mir ein, *mi sovviene*.
es thut mir weh, *mi duole*.
es gehet mir wohl, *sto bene*.
es gehet mir übel, *sto male*.
es grauset mir, *inorridisco*.
es eckelt mir, *ho nausea*.
es ahndet mir, *ho un presentimento*.
es kömmt mir vor, *mi pare*.
es gehet mir vor, *ho un presentimento*.
es bekömmt mir wohl, *mi fa bene*.
es bekömmt mir übel, *mi fa male*.
es fällt mir schwer, *mi riesce difficile*.
es fällt mir leicht, *mi riesce facile*.
es fällt mir bey, *mi sovviene*.
es kömmt mir an, *mi viene la voglia*.
es wird mir angst,) *comincia a farmi paura*.
es wird mir bang,)
es wird mir übel, *mi viene male*.
es wird mir wieder wohl, *comincio a rimettermi*.

§. 12. Ho detto nel Capitolo XXXV. §. 4., che ci sia nella lingua Tedesca un modo particolare, e molto usitato di formare il Verbo Passivo. Ciò si fa, adoperando il Verbo Attivo impersonalmente, preponendo il Pronome *man*, e posponendo li Pronomi Personali nell' Accusativo, per distinguere li Numeri, e le Persone, come siegue:

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

man hütet mich, *si custodisce me*; *son custodito*, *a*.
man hütet dich, *si custodisce te*; *sei custodito*, *a*.
man hütet (ihn, (sie, *si custodisce* (*quello*, *egli*) (*quella*, *ella*) *è custodito*, *a*.

PLURALE.

man hütet uns, *si custodisce noi*; *siamo custoditi*, *e*.
man hütet euch, *si custodisce voi*; *siete custoditi*, *e*,
man hütet sie, *si custodisce quelli*, *e*; *sono custoditi*, *e*.

IM-

IMPERFETTO.

man hütete mich, *si custodiva, custodì me; io era, fui custodito, a.*

PERFETTO.

man hat mich gehütet, *si ha me custodito; son stato, a, custodito, a.*

PIUCHEPERFETTO.

man hatte mich gehütet, *si aveva me custodito; era stato, a, custodito, a.*

FUTURO I.

man wird mich hüten, *si custodirà me; sarò custodito, a.*

FUTURO II.

man wird mich gehütet haben, *si avrà me custodito; sarò stato, a, custodito, a.*

IMPERATIVO manca.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass man mich hüte, *che si custodisca me; che io sia custodito, a.*

IMPERFETTO I.

dass man mich hütete, *che si custodisse, custodirebbe me, che io fossi; sarei custodito, a.*

IMPERFETTO II.

man würde mich hüten, *si custodirebbe me, sarei custodito, a.*

PERFETTO.

dass man mich gehütet habe, *che si abbia me custodito; che io sia stato, a, custodito, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn man mich gehütet hätte, *se si avesse me custodito; se io fossi, sarei stato, a, custodito, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

man würde mich gehütet haben, *si avrebbe me custodito; sarei stato, a, custodito, a.*

FUTURO.

dass man mich werde gehütet haben, *che si avrà me custodito; che sarò stato, a, custodito, a.*

L' Infinito si forma secondo la Congiugazione solita del Passivo.

CAPI-

CAPITOLO XLIII.

De' Verbi Irregolari.

§. 1. Già il nome d' Irregolare indica, che simili Verbi non possono esser compresi sotto una certa regola; ciò non ostante si possono fare delle osservazioni sopra le qualità dell' irregolarità, per facilitare il ritenerla in mente.

§. 2. L'irregolarità può accadere nel Presente, ed Imperfetto dell' Indicativo; nel Presente dell' Imperativo; nell' Imperfetto I. del Congiuntivo, e nel Participio II.

§. 3. Il Presente dell' Indicativo ammette l' irregolarità solo nel Singolare, ora in tutte le tre persone, p. e.; *können*, potere; *ich kann*, posso; *du kannst*, puoi; *er kann*, può; ora nelle due ultime, p. e.; *sehen*, vedere; *ich sehe*, vedo; *du siehst*, vedi; *er sieht*, vede; ed ora resta anche tutto il Singolare regolare, nonostantechè gli altri Tempi accennati sono irregolari, p. e.: *gehen*, andare; *ich gehe*, vado; *du gehst*, vai; *er geht*, va.

§. 4. Nell' Imperfetto dell' Indicativo termina quasi sempre la prima persona in una Consonante, e la terza resta eguale a questa; ma la seconda del Singolare, e tutt' il Plurale pigliano la terminazione regolare.

§. 5. Ritengono però la terminazione regolare in tutte le Persone del Singolare, e del Plurale li seguenti:

dörfen, *ardire*, *potere*.
ich durfte, du durftest, er durfte, *ardiva*, *ec.*
haben, *avere*.
ich hatte, du hattest, er hatte, *aveva*, *ec.*
können, *potere*.
ich konnte, du konntest, er konnte, *poteva*, *ec.*
mögen, *potere*, *volere*.
ich mochte, du mochtest, er mochte, *poteva*, *ec.*
müssen, *dovere*, *bisognare*.
ich musste, du musstest, er musste, *doveva*, *ec.*
sollen, *dovere*.
ich sollte, du solltest, er sollte, *doveva*, *ec.*
wollen, *volere*.

ich wollte, du wolltest, er wollte, *voleva*, *ec.*
Nonostantechè quasi tutti nell' Imperfetto mutano nella sillaba radicale la Vocale del Presente in un' altra, ed alle volte cambiano anche qualche Consonante.

§. 6. Il Presente dell' Imperativo ammette l' irregolarità solo nella seconda Persona del Singolare, formandosi sempre tutt' il resto regolarmente, e non può terminare in *e*, come quello de' Verbi Regolari, eccettuati alcuni pochi.

§. 7. L' Imperfetto I. del Congiuntivo ritiene l' irregolarità di quello dell' Indicativo, e quando nell' Imperfetto dell' Indicativo si trova una delle Vocali, *a*, *o*, *u*, nel Congiuntivo si cambiano nelli Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, eccettuati li Verbi *sollen*, dovere, e *wollen*, volere.

§. 8. Di più si aggiunge l' *e* alla prima, e terza persona del Singolare, dimodochè la terminazione di tutto questo Tempo torna regolare.

§. 9. Il Participio II. nelli Verbi Regolari termina sempre in *t*: ma negl' Irregolari sempre in *n*, eccettuati gli accennati nel §. 5., e quelli, che veramente non sono irregolari, ma lo pajono solo per una certa specie di contrazione, de' quali parlerò nel §. 18.

§. 10. Per maggiore facilità dividerò tutti li Verbi Irregolari in sei diverse classi, secondo la relazione, che hanno insieme, ed alla fine aggiungerò un Registro di tutti, secondo l' ordine dell' Alfabetto, segnandoli con li medesimi Numeri.

§. 11. Ho detto nel Capitolo XXXII. §. 15., che avanti *t*, e *st*, si può omettere l' *e*. Quelli però, che scrivono, e parlano bene, lo fanno solamente nelli Verbi Irregolari, quando il buon suono lo permette, ma non ne' Regolari.

§. 12. La medesima irregolarità, che c' è nelli Verbi Irregolari semplici, vi è ancora nelli composti.

§. 13. Sotto la prima Classe comprendo tutti li Verbi Irregolari, che cambiano la Vocale della sillaba radicale dell' Infinito nell' Imperfetto in *ä*, e nella seconda Persona del Presente Imperativo in *i*, eccettuati li Verbi *kommen*, venire; *stehen*, stare; *thun*, fare; che ritengono nell' Imperativo la Vocale radicale dell' Infinito, dicendosi *komm*, *steh*, *thu*.

1. befehlen, comandare.

Pres.	ich befehle, du befiehlst; er befiehlt, *comandò, ec.*
Imperf.	ich befahl, *comandava, comandai.*
Pres. Imp.	befiehl, *comanda.*
Imperf. Cong.	ich befähle, *comandassi, comanderei.*
Partic. II.	befohlen, *comandato.*

2. beginnen, *cominciare, intraprendere.*

Pres.	ich beginne, du beginnst, er beginnt, *comincio, ec.*
Imperf.	ich begann, *cominciava, cominciai.*
Pres. Imp.	beginn, *comincia.*
Imperf. Cong.	ich begänne, *cominciassi, comincierei.*
Partic. II.	begonnen; *cominciato.*

3. bergen, *salvare.*

Pres.	ich berge, du birgst, er birgt, *salvo ec.*
Imperf.	ich barg, *salvava, salvai.*
Pres. Imp.	birg, *salva.*
Imperf. Cong.	ich bärge, *salvassi, salverei.*
Partic. II.	geborgen, *salvato.*

4. bersten, *crepare.*

Pres.	ich berste, du birstest, er birst, *crepo, ec.*
Imperf.	ich barst, *crepava.*
Pres. Imperf.	birst, *crepa.*
Imperf. Cong.	ich bärste, *crepassi, creperei.*
Partic. II.	geborsten, *crepato.*

5. binden, *legare.*

Pres.	ich binde, du bindst, er bindt, *lego, ec.*
Imperf.	ich band, *legava, legai.*
Pres. Imp.	bind, *lega.*
Imperf. Cong.	ich bände, *legassi, legherei.*
Part. II.	gebunden, *legato.*

6. bitten, *pregare.*

Pres.	ich bitte, du bittest, er bittet, *prego, ec.*
Imperf.	ich bath, *pregava, pregai.*
Pres. Imp.	bitt, o bitte, *prega.*
Imperf. Cong.	ich bäthe, *pregassi, pregherei.*
Part. II.	gebeten, *pregato.*

7. brechen, *rompere.*

Pres.	ich breche, du brichst, er bricht, *rompo.*
Imperf.	ich brach, *rompeva, ruppi.*
Pres. Imp.	brich, *rompi.*
Imperf. Cong.	ich bräche, *rompessi, romperei.*

Part.

Part. II.	gebrochen, *rotto.*
	8. dringen, *penetrare,*
Pres.	ich dringe, du dringst, er dringt, *penetro, ec.*
Imperf.	ich drang, *penetrava, penetrai.*
Pres. Imp.	dring, *penetra.*
Imperf. Cong.	ich dränge, *penetrassi, penetrerei.*
Part. II.	gedrungen, *penetrato.*
	9. erschrecken, *spaventarsi.*
Pres.	ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt, *mi spavento, ec.*
Imperf.	ich erschrack, *mi spaventava, mi spaventai.*
Pres. Imp.	erschrick, *spaventati.*
Imperf. Cong.	ich erschräcke, *mi spaventassi, mi spaventerei.*
Part. II.	erschrocken, *spaventatosi.*

Quando questo Verbo significa *spaventare uno*, allora si forma regolarmente.

Pres.	ich erschrecke, du erschreckest, er erschrecket, *spavento.*
Imperf.	ich erschreckete, *spaventava, spaventai.*
Perf.	ich habe erschrecket, *ho spaventato.*
Pres. Imperf.	erschrecke., *spaventa.*
	10. essen, *mangiare.*
Pres.	ich esse, du issest, er isst, *mangio, ec.*
Imperf.	ich ass, *mangiava, mangiai.*
Pres. Imp.	iss, *mangia.*
Imperf. Cong.	ich ässe, *mangiassi, mangierei.*
Part. II.	gegessen, *mangiato.*
	11. finden, *trovare.*
Pres.	ich finde, du findst, er findt, *trovo, ec.*
Imperf.	ich fand, *trovava, trovai.*
Pres. Imp.	find, *trova.*
Imperf. Cong.	ich fände, *trovassi, troverei.*
Part. II.	gefunden, *trovato.*
	12. fressen, *mangiare ingordamente.*
Pres.	ich fresse, du frissest, er frisst, *mangio, ec.*
Imperf.	ich frass, *mangiava., ec., mangiai, ec.*
Pres. Imp.	friss, *mangia, ec.*
Imperf Cong.	ich frässe, *mangiassi, ec., mangierei, ec.*
Part. II.	gefressen, *mangiato, ec.*
	13. gebähren, *partorire.*
Pres.	ich gebähre, du gebiehrst, sie gebiehrt, *partorisco, ec.* Im-

Imperf. ich gebahr, *partoriva*, *partorii*.
Pres. Imp. gebiehr, *partorisci*.
Imperf. Cong. ich gebähre, *partorissi*, *partorirei*.
Part. II. gebohren, *partorito*.

14. geben, *dare*.

Pres. ich gebe, du giebst, er giebt, *do*, *ec.*
Imperf. ich gab, *dava*, *diedi*.
Pres. Imp. gib, *da*.
Imperf. Cong. ich gäbe, *dessi*, *darei*.
Part. II. gegeben, *dato*.

15. gelten, *valere*.

Pres. ich gelte, du giltst, er gilt, *valgo*, *ec.*
Imperf. ich galt, *valeva*, *valsi*.
Pres. Imp. gilt, *vali*.
Imperf. Cong. ich gälte, *valessi*, *varrei*.
Part. II. gegolten, *valuto*.

16. genesen, *guarire*.

Pres. ich genese, du geneseſt, er geneſt, *guarisco*.
Imperf. ich genas, *guariva*, *guarii*.
Impetativo manca.
Imperf. Cong. ich genäse, *guarissi*, *guarirei*.
Part. II. genesen, *guarito*.

17. geschehen, *succedere*, *farsi*.

Pres. es geschieht, *succede*.
Imperf. es geschah, *succedeva*, *succedette*.
Imperf. Cong. es geschähe, *succedesse*, *succederebbe*.
Part. II. geschehen, *succeduto*.

Tutti gli altri Verbi Impersonali veri fanno li Tempi Passati composti col Verbo Ausiliario Attivo *haben*; ma questo si fa col Passivo *seyn*, dicendosi:
es ist geschehen, *è successo*.
es war geschehen, *era succeduto*, *ec.*

18. gewinnen, *guadagnare*.

Pres. ich gewinne, du gewinnst, er gewinnt, *guadagno*, *ec.*
Imperf. ich gewann, *guadagnava*, *guadagnai*.
Pres. Imper. gewinn, *guadagna*.
Imperf. Cong. ich gewänne, *guadagnassi*, *guadagnerei*.
Part. II. gewonnen, *guadagnato*.

19. helfen, *assistere*.

Pres. ich helfe, du hilfst, er hilft, *assisto*, *ec.*
Imperf. ich half, *assisteva*, *assistei*.
Pres. Imper. hilf, *assisti*.

Im-

Imperf. Cong. ich hälfe, *assistessi*, *assisterei*.
Part. II. geholfen, *assistito*.

20. klingen, *suonare*, *risuonare*.

Pres. ich klinge, du klingst, er klingt, *suono*, *ec.*
Imperf. ich klang, *suonava*, *suonai*.
Pres. Imper. kling, *suona*.
Imperf. Cong. ich klänge, *suonassi*, *suonerei*.
Partic. II. geklungen, *suonato*.

21. kommen, *venire*.

Pres. ich komme, du kömmst, er kömmt, *vengo*, *ec.*
Imperf. ich kam, *veniva*, *venni*.
Pres. Imper. komm, *vieni*.
Imperf. Cong. ich käme, *venissi*, *verrei*.
Partic. II. gekommen, *venuto*.

22. lesen, *leggere*.

Pres. ich lese, du liesest, er liest, *leggo*, *ec.*
Imperf. ich las, *leggeva*, *lessi*.
Pres. Imper. lies, *leggi*.
Imperf. Cong. ich läte, *leggessi*, *leggerei*.
Partic. II. gelesen, *letto*.

23. liegen, *giacere*.

Pres. ich liege, du liegst, er liegt, *giaccio*, *ec.*
Imperf. ich lag, *giaceva*, *giacqui*.
Pres. Imper. lieg, *giaci*.
Imperf. Cong. ich läge, *giacessi*, *giacerei*.
Partic. II. gelegen, *giacciuto*.

24. messen, *misurare*.

Pres. ich messe, du missest, er misst, *misuro*, *ec.*
Imperf. ich mass, *misurava*, *misurai*.
Pres. Imper. miss, *misura*.
Imperf. Cong. ich mässe, *misurassi*, *misurerei*.
Partic. II. gemessen, *misurato*.

25. nehmen, *pigliare*.

Pres. ich nehme, du nimmst, er nimmt, *piglio*, *ec.*
Imperf. ich nahm, *pigliava*, *pigliai*.
Pres. Imper. nimm, *piglia*.
Imperf. Cong. ich nähme, *pigliassi*, *piglierei*.
Partic. II. genommen, *pigliato*.

26. pflegen, *solere*, *esser solito*.

Pres. ich pflege, du pflegst, er pflegt, *soglio.*
Imperf. ich pflag, *soleva, solei.*
Il Presente dell' Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich pfläge, *solessi, sorrei.*
Partic. II. gepflogen, *solito.*

Significando *aver cura*, va regolarmente.

Pres. ich pflege, du pflegest, er pfleget, *ho cura.*
Imperf. ich pflegete, *aveva, ebbi, avessi, avrei cura.*
Pres. Imperf. pflege (du), *abbi cura.*
Perf. ich habe gepfleget, *ho avuto cura.*

27. ringen, *lottare.*

Pres. ich ringe, du ringst, er ringt, *lotto, ec.*
Imperf. ich rang, *lottava, lottai.*
Pres. Imp. ring, *lotta.*
Imperf. Cong. ich ränge, *lottassi, lotterei.*
Partic. II. gerungen, *lottato.*

28. rinnen, *scorrere.*

Pres. ich rinne, du rinnest, er rinnt, *scorro, ec.*
Imperf. ich rann, *scorreva, scorsi.*
Pres. Imp. rinn, *scorri.*
Imperf. Cong. ich ränne, *scorressi, scorrerei.*
Partic. II. geronnen, *scorso.*

29. schelten, *ingiuriare, nominare.*

Pres. ich schelte, du schiltst, er schilt, *ingiurio, ec.*
Imperf ich schalt, *ingiuriava, ingiuriai.*
Pres. Imp. schilt, *ingiuria.*
Imperf Cong. ich schälte, *ingiuriassi, ingiurierei.*
Partic. II. gescholten, *ingiuriato.*

30 schlingen, *aggropare, trangbiottire.*

Pres. ich schlinge, du schlingst, er schlingt, *aggropo, ec.*
Imperf. ich schlang, *aggropava, aggropai.*
Pres Imp. schling, *aggropa.*
Imperf. Cong. ich schlänge, *aggropassi, aggroperei.*
Part. II. geschlungen, *aggropato.*

31. schwimmen, *nuotare.*

Pres. ich schwimme, du schwimmst, er schwimmt, *nuoto, ec.*
Imperf. ich schwamm, *nuotava.*

Pres.

Pres. Imp. schwimm, *nuota*.
Imperf. Cong. ich schwämme, *nuotassi*, *nuoterei*.
Partic. II. geschwommen, *nuotato*.

32. schwinden, *scemarsi*.

Pres. ich schwinde, du schwndest, er schwindt, *mi scemo*, *ec.*
Imperf. ich schwand, *mi scemava*, *mi scemai*.
Pres. Imp. schwind, *scemati*.
Imperf. Cong. ich schwände, *mi scemassi*, *mi scemerei*.
Part. II. geschwunden, *scematosi*.

33. schwingen, *vibrare*, *lanciare*.

Pres. ich schwinge, du schwingst, er schwingt, *vibro*, *ec.*
Imperf. ich schwang, *vibrava*, *vibrai*.
Pres. Imp. schwing, *vibra*,
Imperf. Cong. ich schwänge, *vibrassi*, *vibrerei*.
Partic. II. geschwungen, *vibrato*.

34. sehen, *vedere*.

Pres. ich sehe, du siehst, er sieht, *vedo*, *ec.*
Imperf. ich sah, *vedeva*, *vidi*.
Pres. Imp. sieh, *vedi*.
Imperf. Cong. ich sähe, *vedessi*, *vedrei*.
Partic. II. gesehen, *veduto*.

35. singen, *cantare*.

Pres. ich singe, du singst, er singt, *canto*, *ec.*
Imperf. ich sang, *cantava*, *cantai*.
Pres. Imp. sing, *canta*.
Imperf. Cong. ich sänge, *cantassi*, *canterei*.
Partic. II. gesungen, *cantato*.

36. sinken, *affondarsi*, *cader poco a poco*.

Pres. ich sincke, du sinkst, er sinkt, *m' affondo*.
Imperf. ich sank, *m' affondava*, *m' affondai*.
Pres. Imp. sink, *affondati*.
Imperf. Cong. ich sänke, *m' affondassi*, *m' affonderei*,
Partic. II. gesunken, *affondatosi*.

37. sinnen, *pensare*, *specolare*.

Pres. ich sinne, du sinnst, er sinnt, *penso*, *ec.*
Imperf. ich sann, *pensava*, *pensai*.
Pres. Imp. sinn, *pensa*.
Imperf. Cong. ich sänne, *pensassi*, *penserei*.
Partic. II. gesonnen, *pensato*.

38. sitzen, *sedere*, *essere assiso*.

Pres. ich sitze, du sitzest, er sitzt, *sedo*, *ec.*

Imperf.	ich saſs, *sedeva*, *sedei*.
Pres. Imp.	sitz, *sedi*.
Imperf. Cong.	ich säſſe, *sedessi*, *sederei*.
Partic. II.	geseſſen, *seduto*.

39. spinnen, *filare*.

Pres.	ich spinne, du spinnst, er spinnt, *filo*, *ec.*
Imperf.	ich spann, *filava*, *filai*.
Pres. Imp.	spinn, *fila*.
Imperf. Cong.	ich spänne, *filassi*, *filerei*.
Partic. II.	gesponnen, *filato*.

40. sprechen, *parlare*.

Pres.	ich spreche, du sprichst, er spricht, *parlo*, *ec.*
Imperf.	ich sprach, *parlava*, *parlai*.
Pres. Imp.	sprich, *parla*.
Imperf. Cong.	ich spräche, *parlassi*, *parlerei*.
Partic. II.	gesprochen, *parlato*.

41. springen, *saltare*.

Pres.	Ich springe, du springst, er springt, *salto*, *ec.*
Imperf.	ich sprang, *saltava*, *saltai*.
Pres. Imp.	spring, *salta*.
Imperf. Cong.	ich spränge, *saltassi*, *salterei*.
Part. II.	gesprungen, *saltato*.

42. stechen, *pungere*.

Pres.	ich steche, du stichst, er sticht, *pungo*, *ec.*
Imperf.	ich stach, *pungeva*, *punsi*.
Pres. Imp.	stich, *pungi*.
Imperf. Cong.	ich stäche, *pungessi*, *pungerei*.
Partic. II.	gestochen, *punto*.

43. stehen, *stare in piedi*.

Pres.	ich stehe, du stehst, er steht, *sto in piedi*, *ec.*
Imperf.	ich stand, *stava*, *stetti*.
Pres. Imp.	steh, *sta*.
Imperf. Cong.	ich stände, *stassi*, *starei*.
Part. II.	gestanden, *stato*.

44. stehlen, *rubare*.

Pres.	ich stehle, du stiehlst, er stiehlt, *rubo*, *ec.*
Imperf.	ich stahl, *rubava*, *rubai*.
Pres. Imp.	stiehl, *ruba*.
Imperf. Cong.	ich stähle, *rubassi*, *ruberei*.
Part. II.	gestohlen, *rubato*.

45.

45. sterben, *morire*.

Pres.	ich sterbe, du stirbst, er stirbt, *muojo*, *ec.*
Imperf.	ich starb, *moriva*, *morii*.
Pres. Imp.	stirb, *mori*.
Imperf. Cong.	ich stärbe, *morissi*, *morirei*.
Part. II.	gestorben, *morto*.

46. stinken, *puzzare*.

Pres.	ich stinke, du stinkst, er stinkt, *puzzo*, *ec.*
Imperf.	ich stank, *puzzava*, *puzzai*.
Pres. Imp.	stink, *puzza*.
Imperf. Cong.	ich stänke, *puzzassi*, *puzzerei*.
Part. II.	gestunken, *puzzato*.

47. thun, *fare*.

Pres.	ich thue, du thust, er thut, *fo*, *ec.*
Imperf.	ich that, *faceva*, *feci*.
Pres. Imp.	thu, *fa*.
Imperf. Cong.	ich thäte, *facessi*, *farei*.
Part. II.	gethan, *fatto*.

48. treffen, *colpire*.

Pres.	ich treffe, du triffst, er trifft, *colpisco*, *ec.*
Imperf.	ich traf, *colpiva*, *colpii*.
Pres. Imp.	triff, *colpisci*.
Imperf. Cong.	ich träfe, *colpissi*, *colpirei*.
Part. II.	getroffen, *colpito*.

49. treten, *calcare*. *pestare*.

Pres.	ich trete, du trittst, er tritt, *calco*, *ec.*
Imperf.	ich trat, *calcava*, *calcai*.
Pres. Imp.	tritt, *calca*.
Imperf. Cong.	ich träte, *calcassi*, *calcherei*.
Part. II.	getreten, *calcato*.

50. trinken, *bevere*.

Pres.	ich trinke, du trinkst, er trinkt, *bevo*, *ec.*
Imperf.	ich trank, *beveva*, *bevetti*.
Pres. Imp.	trink, *bevi*.
Imperf. Cong.	ich tränke, *bevessi*, *beverei*.
Part. II.	getrunken, *bevuto*.

51. verderben, *guastarsi*, *andare in rovina*.

Pres.	ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt, *mi guasto*, *ec.*
Imperf.	ich verdarb, *mi guastava*, *mi guastai*.
Pres. Imp.	verdirb, *guastati*.
Imperf. Cong.	ich verdärbe, *mi guastassi*, *mi guasterei*.
Part. II.	verdorben, *guastato*.

Significando un' azione, cioè *guastare*, allora va regolarmente.

Pres. ich verderbe, du verderbest, er verderbet, *guasto*, *ec.*
Imperf. ich verderbete, *guastava*, *guastai*.
Pres. Imp. verderbe, *guasta*.
Part. II. verderbet, *guastato*.

52. vergessen, *dimenticare*.

Pres. ich vergesse, du vergissest, er vergisst, *dimentico*, *ec.*
Imperf. ich vergass, *dimenticava*, *dimenticai*.
Pres. Imp. vergiss, *dimentica*.
Imperf. Cong. ich vergässe, *dimenticassi*, *dimenticherei*.
Part. II. vergessen, *dimenticato*.

53. werben, *negoziare*, *levar soldati*, *cercare*, *o industriarsi per avere*.

Pres. ich werbe, du wirbst, er wirbt, *cerco*, *ec.*
Imperf. ich warb, *cercava*, *cercai*, *ec.*
Pres. Imp. wirb, *cerca*, *ec.*
Imperf. Cong. ich würbe, *cercassi*, *cercherei*, *ec.*
Part. II. geworben, *cercato*, *ec.*

54. werfen, *gettare*.

Pres. ich werfe, du wirfst, er wirft, *getto*, *ec.*
Imperf. ich warf, *gettava*, *gettai*.
Pres. Imp. wirf, *getta*.
Imperf. Cong. ich würfe, *gettassi*, *getterei*.
Part. II. geworfen, *gettato*.

55. winden, *dipanare*, *volgere*.

Pres. ich winde, *dipano*, *ec.*
Imperf. ich wand, *dipanava*, *dipanai*.
Pres. Imp. wind, *dipana*.
Imperf. Cong. ich wände, *dipanassi*, *dipanerei*.
Part. II. gewunden, *dipanato*.

56. zwingen, *sforzare*, *costringere*.

Pres. ich zwinge, du zwingst, er zwingt, *sforzo*, *ec.*
Imperf. ich zwang, *sforzava*, *sforzai*.
Pres. Imp. zwing, *sforza*.
Imperf. Cong. ich zwänge, *sforzassi*, *sforzerei*.
Part. II. gezwungen, *sforzato*.

§. 14. In alcuni Verbi di questa prima Classe l' Imperfetto dell' Indicativo si forma ancora in *u*, e quello del Congiuntivo in *ü*, principalmente nelli seguenti:

stehen, *stare*; ich stund, *stava*, *stetti*; ich stünde, *stassi*, *starei*.

sterben, *morire*; ich sturb, *moriva*, *morii*; ich stürbe, *morissi*, *morirei*.

verderben, *guastarsi*; ich verdurb, *mi guastava*, *mi guastai*; ich verdürbe *mi guastassi*, *mi guasterei*.

werben, *cercare per avere*; ich wurb, *cercava*, *cercai*; ich würbe, *cercassi*, *cercherei*.

werfen, *gettare*; ich wurf, *gettava*, *gettai*; ich würfe, *gettassi*, *getterei*.

§. 15. Alla seconda Classe appartengono que' Verbi Irregolari, che cambiano nell' Imperfetto la Vocale della sillaba radicale in *ie*, e nella seconda, e terza Persona del Presente Indicativo cambiano le Vocali, *a*, *o*, *u*, nelli Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*. 2.

57. blasen, *soffiare*.

Pres.	ich blase, du bläsest, er bläst, *soffio*, *ec.*
Imperf.	ich blies, *soffiava*, *soffiai*.
Pres. Imp.	blas, *soffia*.
Imperf. Cong.	ich bliese, *soffiassi*, *soffierei*.
Part. II.	geblasen, *soffiato*.

58. bleiben, *rimanere*.

Pres.	ich bleibe, du bleibst, er bleibt, *rimango*, *ec.*
Imperf.	ich blieb, *rimaneva*, *rimasi*.
Pres. Imp.	bleib, *rimani*.
Imperf. Cong.	ich bliebe, *rimanessi*, *rimarrei*.
Part. II.	geblieben, *rimasto*.

59. braten, *arrostire*.

Pres.	ich brate, du brätst, er brät, *arrostisco*, *ec.*
Imperf.	ich briet, *arrostiva*, *arrostii*.
Pres. Imp.	brat, *arrostisci*.
Imperf. Cong.	ich briete, *arrostissi*, *arrostirei*.
Part. II.	gebraten, *arrostito*.

60. fallen, *cadere*, *cascare*.

Pres.	ich falle, du fällst, er fällt, *casco*, *ec.*
Imperf.	ich fiel, *cascava*, *cascai*.
Pres. Imp.	fall, *casca*.
Imper. Cong.	ich fiele, *cascassi*, *cascherei*.
Part. II.	gefallen, *cascato*.

61. fangen, *prendere*.

Pres. ich fange, du fängst, er fängt, *prendo, ec.*
Imperf. ich fieng, *prendeva, presi.*
Pres. Imp. fang, *prendi.*
Imperf. Cong. ich fienge, *prendessi, prenderei.*
Part. II. gefangen, *preso.*

62. gedeihen, *prosperare.*

Pres. ich gedeihe, du gedeihst, er gedeiht, *prospero ec.*
Imperf. ich gedieh, *prosperava, prosperai.*
Pres. Imp gedeih, *prospera.*
Imperf. Cong. ich gediehe, *prosperassi, prospererei.*
Part. II. gediehen, *prosperato.*

63. gehen, *andare.*

Pres. ich gehe, du gehst, er geht, *vado, ec.*
Imperf. ich gieng, *andava, andai.*
Pres. Imp. geh, *va.*
Imperf. Cong. ich gienge, *andassi, anderei.*
Part. II. gegangen, *andato.*

64. halten, *tenere.*

Pres. ich halte, du hältst, er hält, *tengo, ec.*
Imperf. ich hielt, *teneva, tenni.*
Pres. Imp. halt, *tieni.*
Imperf. Cong. ich hielte, *tenessi, terrei.*
Part. II. gehalten, *tenuto.*

65. hangen, *essere attaccato.*

Pres. ich hange, du hängst, er hängt, *sono attaccato, ec.*
Imperf. ich hieng, *era, fui attaccato.*
Pres. Imp. häng, *sii attaccato.*
Imperf. Cong. ich hienge, *fossi, sarei attaccato.*
Part. II. gehangen, *attaccato.*

Il Verbo *henken*, attaccare, appiccare, è Regolare, e non bisogna confonderlo col Verbo *hangen*, come molti fanno.

66. hauen, *colpire di taglio.*

Pres. ich haue, du haust, er haut, *colpisco, ec.*
Imperf. ich hieb, *colpiva, colpii.*
Pres. Imp. hau, *colpisci.*
Imperf. Cong. ich hiebe, *colpissi, colpirei.*
Partic. II. gehauen, *colpito.*

67. heissen, *chiamare, chiamarsi, comandare.*

Pres. ich heisse, du heissest, er heisst, *mi chiamo.*
Imperf. ich hiess, *mi chiamava, mi chiamai.*

Pres.

Pres. Imp.	heiss, chiamati.
Imperf. Cong.	ich hiesse, mi chiamassi, mi chiamerei.
Partic. II.	gehiessen, chiamatosi.

68. keifen, sgridare.

Pres.	ich keife, du keifst, er keift, sgrido, ec.
Imperf.	ich kief, sgridava, sgridai.
Pres. Imp.	keif, sgrida.
Imperf. Cong.	ich kiefe, sgridassi, sgriderei.
Part. II.	gekiefen, sgridato.

69. kreissen, gemere di dolore.

Pres.	ich kreisse, du kreissest, er kreist, gemo, ec.
Imperf.	ich kriess, gemeva, gemei.
Pres. Imp.	kreiss, gemi.
Imperf. Cong.	ich kriesse, gemessi, gemerei.
Partic. II.	gekriessen, gemuto.

70. lassen, lasciare.

Pres.	ich lasse, du lässest, er lässt, lascio, ec.
Imperf.	ich liess, lasciava, lasciai.
Pres. Imp.	lass, lascia.
Imperf. Cong.	ich liesse, lasciassi, lascierei.
Partic. II.	gelassen, lasciato.

71. laufen, correre.

Pres.	ich laufe, du läufst, er läuft, corro, ec.
Imperf.	ich lief, correva, corsi.
Pres. Imp.	lauf, corri.
Imperf. Cong.	ich liefe, corressi, correrei.
Partic. II.	gelaufen, corso.

72. leihen, imprestare.

Pres.	ich leihe, du leihst, er leiht, impresto, ec.
Imperf.	ich lieh, imprestava, imprestai.
Pres. Imp.	leih, impresta.
Imperf. Cong.	ich liehe, imprestassi, impresterei.
Partic. II.	geliehen, imprestato.

73. meiden, schifare, evitare.

Pres.	ich meide, du meidst, er meidt, evito, ec.
Imperf.	ich mied, evitava, evitai.
Pres. Imp.	meid, evita.
Imperf. Cong.	ich miede, evitassi, eviterei.
Partic. II.	gemieden, evitato.

74. preisen, preggiare, lodare.

Pres.	ich preise, du preisest, er preist, preggio, ec.

Imperf.	ich pries, *preggiava*, *preggiai*.
Pres. Imp.	preis, *preggia*.
Imperf. Cong.	ich priese, *preggiassi*, *preggierei*.
Partic. II.	geprieſen, *preggiato*.

75. rathen, *consigliare*, *indovinare*.

Pres.	ich rathe, du räthst, er räth, *consiglio*, *ec.*
Imperf.	ich rieth, *consigliava*, *consigliai*.
Pres. Imp.	rath, *consiglia*.
Imperf. Cong.	ich riethe, *consigliassi*, *consiglierei*.
Partic. II.	gerathen, *consigliato*.

76. reiben, *fregare*.

Pres.	ich reibe, du reibst, er reibt, *frego*, *ec.*
Imperf.	ich rieb, *fregava*, *fregai*.
Pres. Imp.	reib, *frega*.
Imperf. Cong.	ich riebe, *fregassi*, *freghevei*.
Partic. II.	gerieben, *fregato*.

77. ruffen, *chiamare*.

Pres.	ich ruffe, du ruffst, er rufft, *chiamo*, *ec.*
Imperf.	ich rief, *chiamava*, *chiamai*.
Pres. Imp.	ruff, *chiama*.
Imperf. Cong.	ich riefe, *chiamassi*, *chiamerei*.
Partic. II.	geruffen, *chiamato*.

Queſto Verbo è ancora molto in uſo regolarmente appreſſo quelli, che parlano, e ſcrivono bene.

78. ſcheiden, *ſeparare*.

Pres.	ich ſcheide, du ſcheidst, er ſcheidt, *ſeparo*, *ec.*
Imperf.	ich ſchied, *ſeparava*, *ſeparai*.
Pres. Imp.	ſcheid, *ſepara*.
Imperf. Cong.	ich ſchiede, *ſeparaſſi*, *ſeparerei*.
Partic. II.	geſchieden, *ſeparato*.

79. ſcheinen, *rilucere*, *parere*.

Pres.	ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint, *pajo*.
Imperf.	ich ſchien, *pareva*, *parvi*.
Pres. Imp.	ſchein, *pari*.
Imperf. Cong.	ich ſchiene, *pareſſi*, *parerei*.
Partic. II.	geſchienen, *paruto*.

80. ſchlafen, *dormire*.

Pres.	ich ſchlafe, du ſchläfst, er ſchläft, *dormo*, *ec.*
Imperf.	ich ſchlief, *dormiva*, *dormii*.
Pres. Imperf.	ſchlaf, *dormi*.

Im-

Imperf. Cong. ich schliefe, dormissi, dormirei.
Partic. II. geschlafen, dormito.

81. schneyen, nevicare.

Pres. es schneyet, nevica.
Imperf. es schnie, es schneyete, nevicava, nevicò.
Imperative manca.
Imperf. Cong. es schniee, es schneyete, nevicasse, nevicherebbe.
Partic. II. geschnieen, geschneyet, nevicato.

82. schreiben, scrivere.

Pres. ich schreibe, du schreibst, er schreibt, scrivo, ec.
Imperf. ich schrieb, scriveva, scrissi.
Pres. Imp. schreib, scrivi.
Imperf. Cong. ich schriebe, scrivessi, scriverei.
Partic. II. geschrieben, scritto.

83. schreyen, gridare.

Pres. ich schreye, du schreyst, er schreyt, grido, ec.
Imperf. ich schrie, gridava, gridai.
Pres. Imp. schrey, grida.
Imperf. Cong. ich schriee, gridassi, griderei.
Partic. II. geschrieen, gridato.

84. schweigen, tacere.

Pres. ich schweige, du schweigst, er schweigt, tacio.
Imperf. ich schwieg, taceva, tacqui.
Pres. Imp. schweig, taci.
Imperf. Cong. ich schwiege, tacessi, tacerei.
Partic. II. geschwiegen, taciuto.

85. speyen, sputare, recere.

Pres. ich speye, du speyst, er speyt, sputo, ec.
Imperf. ich spie, sputava, sputai.
Pres. Imp. spey, sputa.
Imperf. Cong. ich spiee, sputassi, sputerei.
Partic. II. gespieen, sputato.

86. steigen, salire, montare.

Pres. ich steige, du steigst, er steigt, salgo, ec.
Imperf. ich stieg, saliva, salii.
Pres. Imp. steig, sali.
Imperf. Cong. ich stiege, salissi, salirei.
Partic. II. gestiegen, salito.

87. stossen, urtare.

Pres.

Imperf. ich pries, *preggiava*, *preggiai*.
Pres. Imp. preis, *preggia*.
Imperf. Cong. ich priese, *preggiassi*, *preggierei*.
Partic. II. geprieſen, *preggiato*.

75. rathen, *consigliare*, *indovinare*.

Pres. ich rathe, du räthst, er räth, *consiglio*, *ec.*
Imperf. ich rieth, *consigliava*, *consigliai*.
Pres. Imp. rath, *consiglia*.
Imperf. Cong. ich riethe, *consigliassi*, *consiglierei*.
Partic. II. gerathen, *consigliato*.

76. reiben, *fregare*.

Pres. ich reibe, du reibst, er reibt, *frego*, *ec.*
Imperf. ich rieb, *fregava*, *fregai*.
Pres. Imp. reib, *frega*.
Imperf. Cong. ich riebe, *fregassi*, *fregherei*.
Partic. II. gerieben, *fregato*.

77. ruffen, *chiamare*.

Pres. ich ruffe, du ruffst, er rufft, *chiamo*, *ec.*
Imperf. ich rief, *chiamava*, *chiamai*.
Pres. Imp. ruff, *chiama*.
Imperf. Cong. ich riefe, *chiamassi*, *chiamerei*.
Partic. II. geruffen, *chiamato*.

Questo Verbo è ancora molto in uso regolarmente appresso quelli, che parlano, e scrivono bene.

78. ſcheiden, *separare*.

Pres. ich ſcheide, du ſcheidst, er ſcheidt, *separo*, *ec.*
Imperf. ich ſchied, *separava*, *separai*.
Pres. Imp. ſcheid, *separa*.
Imperf. Cong. ich ſchiede, *separassi*, *separerei*.
Partic. II. geſchieden, *separato*.

79. ſcheinen, *rilucere*, *parere*.

Pres. ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint, *pajo*.
Imperf. ich ſchien, *pareva*, *parvi*.
Pres. Imp. ſchein, *pari*.
Imperf. Cong. ich ſchiene, *paressi*, *parerei*.
Partic. II. geſchienen, *paruto*.

80. ſchlafen, *dormire*.

Pres. ich ſchlafe, du ſchläfst, er ſchläft, *dormo*, *ec.*
Imperf. ich ſchlief, *dormiva*, *dormii*.
Pres. Imperf. ſchlaf, *dormi*.

Im-

Imperf. Cong. ich schliefe, *dormissi*, *dormirei*.
Partic. II. geschlafen, *dormito*.

81. schneyen, *nevicare*.

Pres. es schneyet, *nevica*.
Imperf. es schnie, es schneyete, *nevicava*, *nevicò*.
Imperativo manca.
Impërf. Cong. es schniee, es schneyete, *nevicasse*, *nevicherebbe*.
Partic. II. geschnieen, geschneyet, *nevicato*.

82. schreiben, *scrivere*.

Pres. ich schreibe, du schreibst, er schreibt, *scrivo*, *ec.*
Imperf. ich schrieb, *scriveva*, *scrissi*.
Pres. Imp. schreib, *scrivi*.
Imperf. Cong. ich schriebe, *scrivessi*, *scriverei*.
Partic. II. geschrieben, *scritto*.

83. schreyen, *gridare*.

Pres. ich schreye, du schreyst, er schreyt, *grido*, *ec.*
Imperf. ich schrie, *gridava*, *gridai*.
Pres. Imp. schrey, *grida*.
Imperf. Cong. ich schriee, *gridassi*, *griderei*.
Partic. II. geschrieen, *gridato*.

84. schweigen, *tacere*.

Pres. ich schweige, du schweigst, er schweigt, *tacio*.
Imperf. ich schwieg, *taceva*, *tacqui*.
Pres. Imp. schweig, *taci*.
Imperf. Cong. ich schwiege, *tacessi*, *tacerei*.
Partic. II. geschwiegen, *taciuto*.

85. speyen, *sputare*, *recere*.

Pres. ich speye, du speyst, er speyt, *sputo*, *ec.*
Imperf. ich spie, *sputava*, *sputai*.
Pres. Imp. spey, *sputa*.
Imperf. Cong. ich spiee, *sputassi*, *sputerei*.
Partic. II. gespieen, *sputato*.

86. steigen, *salire*, *montare*.

Pres. ich steige, du steigst, er steigt, *salgo*, *ec.*
Imperf. ich stieg, *saliva*, *salii*.
Pres. Imp. steig, *sali*.
Imperf. Cong. ich stiege, *salissi*, *salirei*.
Partic. II. gestiegen, *salito*.

87. stossen, *urtare*.

Pres.

Part. II.	gekniffen, tenagliato.
	98. kneipen, tenagliare.
Pres.	ich kneipe, du kneipst, er kneipt, tenaglio, ec.
Imperf.	ich knipp, tegnaliava, tenagliai,
Pres. Imp.	kneip, tenaglia.
Imperf. Cong.	ich knippe, tegnagliassi, tenaglierei.
Partic. II.	geknippen, tenagliato.
	99. leiden, soffrire.
Pres.	ich leide, du leidst, er leidt, soffro, ec.
Imperf.	ich litt, soffriva, soffrii,
Pres. Imp.	leid, soffri.
Imperf. Cong.	ich litte, soffrissi, soffrirei.
Partic. II.	gelitten, sofferto.
	100. pfeifen, fischiare.
Pres.	ich pfeife, du pfeifst, er pfeift, fischio, ec.
Imperf.	ich pfiff, fischiava, fischiai.
Pres. Imp.	pfeif, fischia.
Imperf. Cong.	ich pfiffe, fischiassi, fischierei.
Partic. II.	gepfiffen, fischiato.
	101. reissen, strappare, disegnare.
Pres.	ich reisse, du reissest, er reist, strappo, ec.
Imperf.	ich riss, strappava, strappai.
Pres. Imp.	reiss, strappa.
Imperf. Cong.	ich risse, strappassi, strapperei,
Partic. II.	gerissen, strappato.
	102. reiten, andare a cavallo.
Pres.	ich reite, du reitest, er reitet, vado a cavallo,
Imperf.	ich ritt, andava, ec., andai, ec.
Pres. Imp.	reit, va a, ec.
Imperf. Cong.	ich ritte, andassi, ec., anderei, ec.
Part. II.	geritten, andato, ec.
	103. scheissen, andare dal corpo.
Pres.	ich scheisse, du scheissest, er scheisst, vado dal corpo.
Imperf.	ich schiss, andava, ec., andai, ec.
Pres. Imp.	scheiss, va, ec.
Imperf. Cong.	ich schisse, andassi, ec., anderei, ec.
Part. II.	geschissen, andato dal, ec.
	104. schleichen, serpeggiare, camminar pian piano,
Pres.	ich schleiche, du schleichst, er schleiht, serpeggio, ec.

Im-

Imperf.	ich schlich, *serpeggiava*, *serpeggiai*.
Pres. Imp.	schleich, *serpeggia*.
Imperf. Cong.	ich schliche, *serpeggiassi*, *serpeggierei*.
Part. II.	geschlichen, *serpeggiato*.

105. schleifen, *arruotare*, *affilare*.

Pres.	ich schleife, du schleifst, er schleift, *arruoto*, *ec.*
Imperf.	ich schliff, *arruotava*, *arruotai*.
Pres. Imp.	schleif, *arruota*.
Imperf. Cong.	ich schliffe, *arruotassi*, *arruoterei*.
Part. II.	geschliffen, *arruotato*.

106. schleissen, *fendere*.

Pres.	ich schleisse, du schleissest, er schleisst, *fendo*, *ec.*
Imperf.	ich schliss, *fendeva*, *fendei*.
Pres. Imp.	schleiss, *fendi*.
Imperf. Cong.	ich schlisse, *fendessi*, *fenderei*.
Part. II.	geschlissen, *fenduto*.

107. schmeissen, *gettare*.

Pres.	ich schmeisse, du schmeissest, er schmeisst, *getto*, *ec.*
Imperf.	ich schmiss, *gettava*, *gettai*.
Pres. Imp.	schmeiss, *getta*.
Imperf. Cong.	ich schmisse, *gettassi*, *getterei*.
Part. II.	geschmissen, *gettato*.

108. schneiden, *tagliare*.

Pres.	ich schneide, du schneidst, er schneidt, *taglio*, *ec.*
Imperf.	ich schnitt, *tagliava*, *tagliai*.
Pres. Imp.	schneid, *taglia*.
Imperf. Cong.	ich schnitte, *tagliassi*, *taglierei*.
Partic. II.	geschnitten, *tagliato*.

109. schreiten, *passare*.

Pres.	ich schreite, du schreitst, er schreitet, *passo*, *ec.*
Imperf.	ich schritt, *passava*, *passai*.
Pres. Imp.	schreit, *passa*.
Imperf. Cong.	ich schritte, *passassi*, *passerei*.
Part. II.	geschritten, *passato*.

110. spleissen, *fendere*.

Pres.	ich spleisse, du spleissest, er spleisst, *fendo*, *ec.*
Imperf.	ich spliss, *fendeva*, *fendei*.

Pres.

Pres. Imp. spleiss, *fendi*.
Imperf. Cong. ich splisse, *fendessi*, *fenderei*.
Partic. II. gesplissen, *fenduto*.

111. streichen, *strisciare*, *fregar leggiermente*.

Pres. ich streiche, du streichst, er streicht, *striscio*, *ec.*
Imperf. ich strich, *strisciava*, *strisciai*.
Pres. Imp. streich, *striscia*.
Imperf. Cong. ich striche, *strisciassi*, *striscierei*.
Partic. II. gestrichen, *strisciato*.

112. streiten, *combattere*, *contendere*.

Pres. ich streite, du streitst, er streitet, *combatto*, *ec.*
Imperf. ich stritt, *combatteva*, *combattei*, *ec.*
Pres. Imp. streit, *combatti*.
Imperf. Cong. ich stritte, *combattessi*, *combatterei*.
Partic. II. gestritten, *combattuto*.

113. verbleichen, *impallidire*.

Pres. ich verbleiche, du verbleichst, er verbleicht, *impallidisco*.
Imperf. ich verblich, *impallidiva*, *impallidii*.
Pres. Imp. verbleich, *impallidisci*.
Imperf. Cong. ich verbliche, *impallidissi*, *impallidirei*.
Partic. II. verblichen, *impallidito*.

114. vergleichen, *paragonare*, *accomodare*.

Pres. ich vergleiche, du vergleichst, er vergleicht, *paragono*, *ec.*
Imperf. ich verglich, *paragonava*, *paragonai*.
Pres. Imp. vergleich, *paragona*.
Imperf. Cong. ich vergliche, *paragonassi*, *paragonerei*.
Partic. II. verglichen, *paragonato*.

115. weichen, *cedere*.

Pres. ich weiche, du weichst, er weicht, *cedo*, *ec.*
Imperf. ich wich, *cedeva*, *cedei*.
Pres. Imp. weich, *cedi*.
Imperf. Cong. ich wiche, *cedessi*, *cederei*.
Partic. II. gewichen, *ceduto*.

4 §. 17. Alla quarta Classe appartengono que' Verbi Irregolari, che cambiano la Vocale radicale dell' Infinito nell' Imperfetto in *o*. Molti di questi fanno la seconda, e terza Persona del Presente Indicativo in *eu*.

116.

116. betriegen, *ingannare*.

Pres. ich betriege, du betreugst, er betreugt, *inganno*, *ec.*
Imperf. ich betrog, *ingannava*, *ingannai*.
Pres. Imp. betreug, *inganna*.
Imperf. Cong. ich betröge, *ingannassi*.
Partic. II. betrogen, *ingannato*.

117. bewegen, *muovere*.

Pres. ich bewege, du bewegst, er bewegt, *muovo*, *ec.*
Imperf. ich bewog, *moveva*, *movei*.
Pres. Imper. beweg, *muovi*.
Imperf. Cong. ich bewöge, *movessi*, *moverei*.
Partic. II. bewogen, *mosso*.
Così va nel senso morale, ma nel senso fisico va regolarmente.
Pres. ich bewege, du bewegest, er beweget, *muovo*.
Imperf. ich bewegete, *moveva*, *movei*.
Perf. ich habe beweget, *ho mosso*.
Pres. Imper. bewege, *muovi*.

118. biegen, *piegare*.

Pres. ich biege, du beugst, er beugt, *piego*, *ec.*
Imperf. ich bog, *piegava*, *piegai*.
Pres. Imper. bieg, *piega*.
Imperf. Cong. ich böge, *piegassi*, *piegherei*.
Partic. II. gebogen, *piegato*.

119. biethen, *offerire*, *esibire*.

Pres. ich biethe, du beutst, er beut, *esibisco*, *ec.*
Imperf. ich both, *esibiva*, *esibii*.
Pres. Imp. beut, *esibisci*.
Imperf. Cong. ich böthe, *esibissi*, *esibirei*.
Partic. II. gebothen, *esibito*.

120. dreschen, *battere il grano*.

Pres. ich dresche, du drischest, er drischt, *batto il*, *ec.*
Imperf. ich drosch, *batteva*, *ec.*, *battei il*, *ec.*
Pres. Imp. drisch, *batti il*, *ec.*
Imperf. Cong. ich drösche, *battessi*, *ec.*, *batterei il*, *ec.*
Partic. II. gedroschen, *battuto il*, *ec.*

121. erschallen, *risuonare*.

Pres. es erschallet, *risuona*.
Imperf. es erscholl, *risuonava*, *risuonò*.
Presente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es erschölle, *risuonasse*, *risuonerebbe*.
Partic. II. erschollen, *risuonato*.
Il Radicale schallen, *risuonare*, *è regolare*.

122. erwägen, *ponderare*.

Pres. ich erwäge, du erwägst, er erwägt, *pondero*, *ec.*
Imperf. ich erwog, *ponderava*, *ponderai*.
Pres. Imp. erwäg, *pondera*.
Imperf. Cong. ich erwöge, *ponderassi*, *pondererei*.
Partic. II. erwogen, *ponderato*.

123. fechten, *combattere*, *scaramucciare*, *tirar di spada*.

Pres. ich fechte, du fichtst, er ficht, *combatto*, *ec.*
Imperf. ich focht, *combatteva*, *combattei*.
Pres. Imp. ficht, *combatti*.
Imperf. Cong. ich föchte, *combattessi*, *combatterei*.
Partic. II. gefochten, *combattuto*.

124. flechten, *trecciare*.

Pres. ich flechte, du flichtst, er flicht, *treccio*, *ec.*
Imperf. ich flocht, *trecciava*, *trecciai*.
Pres. Imp. flicht, *treccia*.
Imperf. Cong. ich flöchte, *trecciassi*, *treccierei*.
Partic. II. geflochten, *trecciato*.

125. fliegen; *volare*.

Pres. ich fliege, du fleugst, o du fliegst, er fleugt, o er fliegt, *volo*, *ec.*
Imperf. ich flog, *volava*, *volai*.
Pres. Imperf. fleug, *vola*.
Imperf. Cong. ich flöge, *volassi*, *volerei*.
Partic. II. geflogen, *volato*.

126. fliehen, *fuggire*.

Pres. ich fliehe, du fleuchst, o du fliehst, er fleucht, o er flieht, *fuggo*, *ec.*
Imperf. ich floh, *fuggiva*, *fuggii*.
Pres. Imp. fleuch, *fuggi*.
Imperf. Cong. ich flöhe, *fuggissi*, *fuggirei*.
Part. II. geflohen, *fuggito*.

127.

127. fliessen, *colare*.

Pres. ich fliesse, du fleussest, *o* du fliessest, er fleusst, *o* er fliesst, *colo*, *ec.*
Imperf. ich floss, *colava*, *colai*.
Pres. Imp. fleuss, *cola*.
Imperf. Cong. ich flösse, *colassi*, *colerei*.
Part. II. geflossen, *colato*.

128. frieren, *gelare*, *aver freddo*.

Pres. ich friere, du freurst, *o* du frierst, er freurt, *o* er friert, *gelo*, *ec.*
Imperf. ich fror, *gelava*, *gelai*.
Pres. Imp. frier, *gela*.
Imperf. Cong. ich fröre, *gelassi*, *gelerei*.
Part. II. gefroren, *gelato*.

129. geniessen, *godere*.

Pres. ich geniesse, du geneussest, *o* du geniessest, er geneusst, *o* er geniesset, *godo*, *ec.*
Imperf. ich genoss, *godeva*, *godei*.
Pres. Imp. geneuss, *godi*.
Imperf. Cong. ich genösse, *godessi*, *goderei*.
Part. II. genossen, *goduto*.

130. giessen, *versare*, *fondere*.

Pres. ich giesse, du geussest, *o* du giessest, er geusst, *o* er giesst, *verso*, *ec.*
Imperf. ich goss, *versava*, *versai*.
Pres. Imp. geuss, *versa*.
Imperf. Cong. ich gösse, *versassi*, *verserei*.
Part. II. gegossen, *versato*.

131. glimmen, *bruciare senza far fiamma*.

Pres. ich glimme, du glimmst, er glimmt, *brucia*, *ec.*
Imperf. ich glomm, *bruciava*, *bruciai*, *ec.*
Pres. Imp. glimm, *brucia*, *ec.*
Imperf. Cong. ich glömme, *bruciassi*, *brucerei*, *ec.*
Part. II. geglommen, *bruciato*, *ec.*

132. heben, *alzare*.

Pres. ich hebe, du hebst, er hebt, *alzo*, *ec.*
Imperf. ich hob, *alzava*, *alzai*.
Pres. Imp. heb, *alza*.
Imperf. Cong. ich höbe, *alzassi*, *alzerei*.
Part. II. gehoben, *alzato*.

133. kriechen, *serpeggiare*, *rampicare*.

Pres. ich krieche, du kreuchst, *o* du kriechest,

er kreucht, *o* er kriechet, *rampico, ec.*

Imperf. ich kroch, *rampicava, rampicai.*
Pres Imp. kreuch, *rampica.*
Imperf. Cong. ich kröche, *rampicassi, rampicherei.*
Part. II. gekrochen, *rampicato.*

134. kühren, *eleggere.*

Pres. ich kühre, du kührst, er kührt, *eleggo, ec.*
Imperf. ich köhr, *eleggeva, elessi.*
Pres Imp. kühr, *eleggi.*
Imperf Cong. ich köhre, *eleggessi, eleggerei.*
Part. II. gekohren, *eletto.*

135. löschen, *estinguersi.*

Pres. ich lösche, du lischest, er lischt, *m' estinguo ec.*
Imperf. ich losch, *m' estingueva, m' estinguei.*
Pres. Imp. lisch, *estinguati.*
Imperf. Cong. ich lösche, *m' estinguessi, m' estinguerei.*
Part. II. geloschen, *estintosi.*

Essendo questo Verbo Attivo, e significando *estinguere*, allora è Regolare.

Pres. ich lösche, du löschest, er löschet, *estinguo, ec.*
Imperf. ich löschete, *estingueva, estinguei.*
Perf. ich habe gelöschet, *ho estinto.*
Pres. Imp. lösche, *estingui.*

136. lügen, *mentire.*

Pres. ich lüge, du leugst, *o* du lügest, er leugt, *o* er lüget; *mentisco, ec.*
Imperf. ich log, *mentiva, mentii.*
Pres. Imp. leug, *menti.*
Imperf. Cong. ich löge, *mentissi, mentirei.*
Part. II. gelogen, *mentito.*

137. melken, *mungere.*

Pres. ich melke, du milkst, er milkt, *mungo, ec.*
Imperf. ich molk, *mungeva, munsi.*
Pres. Imp. milk, *mungi.*
Imperf. Cong. ich mölke, *mungessi, mungerei.*
Part. II. gemolken, *munto.*

138. quellen, *scaturire.*

Pres. ich quelle, du quillst, er quillt, *scaturisco, ec.*
Imperf. ich quoll, *scaturiva, scaturii.*

Pres.

Pres. Imp. quill, *scaturisci*.
Imperf. Cong. ich quölle, *scaturissi*, *scaturirei*.
Part. II. gequollen, *scaturito*.

139. riechen, *odorare*, *rendere odore*.

Pres. ich riecht, du reuchst, *o* riechest, er reucht, *o* riechet, *odoro*, *ec.*
Imperf. ich roch, *odorava*, *odorai*.
Pres. Imp. reuch, *odora*.
Imperf. Cong. ich röche, *odorassi*, *odorerei*.
Part. II. gerochen, *odorato*.

140. saufen, *bevere ingordamente*.

Pres. ich saufe, du säufst, er säuft, *bevo*, *ec.*
Imperf. ich soff, *beveva*, *ec.*, *bevei*, *ec.*
Pres. Imp. sauf, *bevi*, *ec.*
Imperf. Cong. ich söffe, *bevessi*, *ec.*, *beverei*, *ec.*
Part. II. gesoffen, *bevuto*.

141. saugen, *succhiare*.

Pres. ich sauge, du saugest, er saugt, *succhio*, *ec.*
Imperf. ich sog, *succhiava*, *succhiai*.
Pres. Imp. saug, *succhia*.
Imperf. Cong. ich söge, *succhiassi*, *succhierei*.
Part. II. gesogen, *succhiato*.

Il Verbo *säugen*, dar la tetta, va Regolare, e non è da confondersi coll' antecedente *saugen*.

142. scheren, *tondere*.

Pres. ich schere, du schierst, *o* du scherest, er schiert, *o* er scheret, *tondo*, *ec.*
Imperf. ich schor, *tondeva*, *tosi*.
Pres. Imp. schier, schere, *tondi*.
Imperf. Cong. ich schöre, *tondessi*, *tonderei*.
Part. II. geschoren, *tonduto*.

143. schieben, *spignere*.

Pres. ich schiebe, du scheubst, *o* du schiebest, er scheubt, *o* er schiebt, *spingo*, *ec.*
Imperf. ich schob, *spingeva*, *spinsi*.
Pres. Imp. schieb, *spingi*.
Imperf. Cong. ich schöbe, *spingessi*, *spingerei*.
Part. II. geschoben, *spinto*.

144. schiessen, *tirare*, *sparare*.

Pres. ich schiesse, du scheussest, *o* du schiessest, er scheusst, *o* schiesset, *sparo*, *ec.*

Imperf. ich schoss, *sparava*, *sparai*.
Pres. Imp. scheuss, *o* schiesse, *spara*.
Imperf. Cong. ich schösse, *sparassi*, *sparerei*.
Part. II. geschossen, *sparato*.

145. schliessen, *chiudere*.

Pres. ich schliesse, du schleussest, *o* du schliessest, er schleusst, *o* schliesst, *chiudo*, *ec.*
Imperf. ich schloss, *chiudeva*, *chiusi*.
Pres. Imp. schleuss, *chiudi*.
Imperf. Cong. ich schlösse, *chiudessi*, *chiuderei*.
Part. II. geschlossen, *chiuso*.

146. schmelzen, *liquefarsi*.

Pres. ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt, *mi liquefo*, *ec.*
Imperf. ich schmolz, *mi liquefaceva*, *mi liquefeci*.
Pres. Imper. schmilz, *liquefati*.
Imperf. Cong. ich schmölze, *mi liquefacessi*, *mi liquefarei*.
Part. II. geschmolzen, *liquefattosi*.

Essendo Attivo, e significando *liquefare*, va Regolare.

Pres. ich schmelze, du schmelzest, er schmelzet, *liquefo*, *ec.*
Imperf. ich schmelzete, *liquefaceva*, *liquefeci*.
Perf. ich habe geschmelzet, *ho liquefatto*.
Pres. Imp. schmelze, *liquefa*.

147. schnieben, *anelare*, *soffiare con veemenza*.

Pres. ich schniebe, du schniebst, er schniebt, *anelo*, *ec.*
Imperf. ich schnob, *anelava*, *anelai*.
Pres. Imp. schnieb, *anela*.
Imperf. Cong. ich schnöbe, *anelassi*, *anelerei*.
Partic. II. geschnoben, *anelato*.

148. schwellen, *gonfiarsi*.

Pres. ich schwelle, du schwillst, er schwillt, *mi gonfio*, *ec.*
Imperf. ich schwoll, *mi gonfiava*, *mi gonfiai*.
Pres. Imp. schwill, *gonfiati*.
Imperf. Cong. ich schwölle, *mi gonfiassi*, *mi gonfierei*.
Partic. II. geschwollen, *gonfiatosi*.

149. schweren, *far materia*, *suppurare*.

Pres. es schwiert, es schweret, *fa materia*.

Im-

Imperf. es schwor, *faceva, fece materia.*
Presente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es schwöre, *facesse, farebbe materia.*
Part. II. geschworen, *fatto materia.*

150. sieden, *bollire.*

Pres. ich siede, du siedest, er siedet, *bollo, ec.*
Imperf. ich sott, *bolliva, bollii.*
Pres. Imp. sied, *bolli.*
Imperf. Cong. ich sötte, *bollissi, bollirei.*
Part. II. gesotten, *bollito.*

151. spriessen, *germogliare.*

Pres. ich spriesse, du spriessest, er spriesst, *germoglio.*
Imperf. ich spross, *germogliava, germogliai.*
Pres. Imp. spriess, *germoglia.*
Imperf. Cong. ich sprösse, *germogliassi, germoglierei.*
Part. II. gesprossen, *germogliato.*

152. stieben, *far polvere.*

Pres. ich stiebe, du stiebst, er stiebt, *faccio polvere, ec.*
Imperf. ich stob, *faceva, feci polvere.*
Pres. Imp. stieb, *fa polvere.*
Imperf. Cong. ich stöbe, *facessi, farei polvere.*
Partic. II. gestoben, *fatto polvere.*

153. triefen, *gocciolare.*

Pres. ich triefe, du treufst, er treuft, *gocciolo, ec.*
Imperf. ich troff, *gocciolava, gocciolai.*
Pres. Imp. treuf, *gocciola.*
Imperf. Cong. ich tröffe, *gocciolassi, gocciolerei.*
Part. II. getroffen, *gocciolato.*
Il Verbo träufeln, *gocciolare, va Regolare.*

154. verdriessen, *rincrescere.*

Pres. es verdreußt, *o* es verdriesst, *rincresce.*
Imperf. es verdross, *rincresceva, rincrebbe.*
Presente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es verdrösse, *rincrescesse, rincrescerebbe*
Part. II. verdrossen, *rincresciuto.*

155. verhölen, *nascondere.*

Pres. ich verhöle, du verhöhlst, er verhölt, *nascondo.*
Imperf. ich verhol, *nascondeva, nascosi.*
Pres. Imp. verhöl, *nascondi.*

Imperf. Cong. ich verhöle, *nascondessi*, *nasconderei*.
Part. II. verholen, *nascosto*.

156. verlieren, *perdere*.

Pres. ich verliere, du verleurst, *o* verlierst, er verleurt, *o* verliert, *perdo*, *ec.*
Imperf. ich verlohr, *perdeva*, *perdei*.
Pres. Imp. verleur, *o* verlier, *perdi*.
Imperf. Cong. ich verlöhre, *perdessi*, *perderei*.
Part. II. verlohren, *perduto*.

157. verwirren, *confondere*, *imbrogliare*.

Pres. ich verwire, du verwirrst, er verwirrt, *confondo*, *ec.*
Imperf. ich verworr, *confondeva*, *confondei*.
Pres. Imp. verwirr, *confondi*.
Imperf. Cong. ich verwörre, *confondessi*, *confonderei*.
Part. II. verworren, *confuso*.
Moltissimi fanno Regolare questo Verbo.

158. wiegen, *pesare*.

Pres. ich wiege, du wiegst, er wiegt, *peso*, *ec.*
Imperf. ich wog, *pesava*, *pesai*.
Pres. Imp. wieg, *pesa*.
Imperf. Cong. ich wöge, *pesassi*, *peserei*.
Part. II. gewogen, *pesato*.
Significando cullare, *va Regolare*.

159. ziehen, *tirare*, *marciare*.

Pres. ich ziehe, du zeuchst, *o* du ziehst, er zeucht, *o* er zieht, *tiro*, *ec.*
Imperf. ich zog, *tirava*, *tirai*.
Pres. Imper. zeug, *o* ziehe, *tira*.
Imperf. Cong. ich zöge, *tirassi*, *tirerei*.
Part. II. gezogen, *tirato*.

5. §. 18. Della quinta Classe sono que' Verbi Irregolari, che cambiano nell' Imperfetto in *u*, la Vocale radicale dell' Infinito.

160. backen, *cuocere nel forno*, *o nella padella*.

Pres. ich backe, du bäckst, er bäckt, *cuoco*, *ec.*
Imperf. ich buch, *cuoceva*, *ec.*, *cuocei*, *ec.*
Pres. Imp. back, *cuoci*, *ec.*
Imperf. Cong. ich büche, *cuocessi*, *ec.* *cuocerei*, *ec.*
Part. II. gebacken, *cotto*, *ec.*

161. fahren, *andare senza muoversi*, *p. e. in carrozza*, *ec.*

Pres.

Pres. ich fahre, du fährſt, er fährt, *vado, ec.*
Imperf. ich fuhr, *andava, ec., andài, ec.*
Pres. Imp. fahr, *va, ec.*
Imperf. Cong. ich führe, *andaſſi, ec., anderei, ec.*
Part. II. gefahren, *andato, ec.*

162. gelingen, *riuſcire.*

Pres. es gelinget, *rieſce.*
Imperf. es gelung, *riuſciva, riuſcì.*
Preſente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es gelünge, *riuſciſſe, riuſcirebbe.*
Part. II. gelungen, *riuſcito.*

163. graben, *zappare.*

Pres. ich grabe, du gräbſt, er gräbt, *zappo, ec.*
Imperf. ich grub, *zappava, zappai.*
Pres. Imp. grab, *zappa.*
Imperf. Cong. ich grübe, *zappaſſi, zapperei.*
Part. II. gegraben, *zappato.*

164. laden, *caricare.*

Pres. ich lade, du lädſt, er lädet, *carico, ec.*
Imperf. ich lud, *caricava, caricai.*
Pres. Imp. lad, *carica.*
Imperf. Cong. ich lüde, *caricaſſi, caricherei.*
Part. II. geladen, *caricato.*

165. mahlen, *macinare.*

Pres. ich mahle, du mählſt, er mählt, *macino, ec.*
Imperf. ich muhl, *macinava, macinai.*
Pres. Imp. mahl, *macina.*
Imperf. Cong. ich mühle, *macinaſſi, macinerei.*
Part. II. gemahlen, *macinato.*

Il Verbo *malen*, dipingere, va Regolare.

166. ſchaffen, *creare, comandare.*

Pres. ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft, *creo, ec.*
Imperf. ich ſchuff, *creava, creai.*
Pers. ſchaff, *crea.*
Imperf. Cong. ich ſchüffe, *creaſſi, crearei.*
Part. II. geſchaffen, *creato.*

167. ſchinden, *ſcorticare.*

Pres. ich ſchinde, du ſchindſt, er ſchindt, *ſcortico, ec.*
Imperf. ich ſchund, *ſcorticava, ſcorticai.*
Pres. Imp. ſchind, *ſcortica.*
Imperf. Cong. ich ſchünde, *ſcorticaſſi, ſcorticherei.*
Part. II. geſchunden, *ſcorticato.* 168.

168. schlagen, *battere, percuotere.*

Pres. ich schlage, du schlägst, er schlägt, *percuoto, ec.*

Imperf. ich schlug, *percuoteva, percossi.*

Pres. Imp. schlag, *percuoti.*

Imperf. Cong. ich schlüge, *percuotessi, percuoterei.*

Part. II. geschlagen, *percosso.*

169. schwören, *giurare.*

Pres. ich schwöre, du schwörst, er schwört, *giuro, ec.*

Imperf. ich schwur, *giurava, giurai.*

Pres. Imp. schwör, *giura.*

Imperf. Cong. ich schwüre, *giurassi, giurerei.*

Part. II. geschworen, *giurato.*

170. tragen, *portare.*

Pres. ich trage, du trägst, er trägt, *porto.*

Imperf. ich trug, *portava, portai.*

Pres. Imp. trag, *porta.*

Imperf. Cong. ich trüge, *portassi, porterei.*

Part. II. getragen, *portato.*

171. wachsen, *crescere.*

Pres. ich wachse, du wächsest, er wächst, *cresco, ec.*

Imperf. ich wuchs, *cresceva, crebbi.*

Pres. Imp. wachs, *cresci.*

Imperf. Cong. ich wüchse, *crescessi, crescerei.*

Part. II. gewachsen, *cresciuto.*

172. waschen, *lavare.*

Pres. ich wasche, du wäschest, er wäscht, *lavo, ec.*

Imperf. ich wusch, *lavava, lavai.*

Pres. Imp. wasch, *lava.*

Imperf. Cong. ich wüsche, *lavassi, laverei.*

Partic. II. gewaschen, *lavato.*

§. 19. Alla sesta Classe finalmente appartengono que' Verbi, che solamente per la contrazione diventano Irregolari, e formano il Participio II. in *t*; dove tutti gli altri Irregolari lo terminano in *n*.

173. brennen, *ardere.*

Pres. ich brenne, du brennst, er brennt, *ardo, ec.*

Imperf. ich brannte, *o* brennete, *ardeva, arsi.*

Pres. Imp. brenn, *ardi.*

Im-

Imperf. Cong.	ich brännte, o brennete, *ardessi*, *arderei*.
Partic. II.	gebrannt, gebrennet, *arso*.

174. bringen, *portare*.

Pres.	ich bringe, du bringst, er bringt, *porto*, *ec.*
Imperf.	ich brachte, *portava*, *portai*.
Pres. Imp.	bring, *porta*.
Imperf. Cong.	ich brächte, *portassi*, *porterei*.
Partic. II.	gebracht, *portato*.

175. denken, *pensare*.

Pres.	ich denke, du denkst, er denkt, *penso*, *ec.*
Imperf.	ich dachte, *pensava*, *pensai*.
Pres. Imp.	denk, *pensa*.
Imperf. Cong.	ich dächte, *pensassi*, *penserei*.
Partic. II.	gedacht, *pensato*.

176. dörfen, *ardire*, *potere*.

Pres.	ich darf, du darfst, er darf, *ardisco*, *ec.*
Imperf.	ich dorfte, *ardiva*, *ardii*.
Imperativo manca.	
Imperf. Cong.	ich dörfte, *ardissi*, *ardirei*.
Partic. II.	gedorft, *ardito*.

177. dünken, *parere*.

Pres.	es deucht, o es dünkt, *pare*.
Imperf.	es deuchte, o es dünkte, *pareva*, *parve*.
Imperativo manca.	
Imperf. Cong.	es deuchte, o es dünkte, *paresse*, *parerebbe*.
Partic. II.	gedeucht, *paruto*.

178. fürchten, *temere*.

Pres.	ich fürchte, *temo*, *ec.*
Imperf.	ich furchte, o fürchtete, *temeva*, *temei*.
Pres. Imp.	fürcht, o fürchte, *temi*.
Imperf. Cong.	ich fürchte, o ich fürchtete, *temessi*, *temerei*.
Partic. II.	gefürcht, o gefürchtet, *temuto*.

179. kennen, *conoscere*.

Pres.	ich kenne, du kennst, er kennt, *conosco*, *ec.*
Imperf.	ich kannte, *conosceva*, *conobbi*.
Pres. Imp.	kenn, *conosci*.
Imperf. Cong.	ich kännte, *conoscessi*, *conoscerei*.
Partic. II.	gekannt, *conosciuto*.

180.

180. können, *potere*.

Pres.	ich kann, du kannst, er kann, *posso*, *ec.*
Imperf.	ich konnte, *poteva*, *potei*.
Imperativo manca.	
Imperf. Cong.	ich könnte, *potessi*, *potrei*.
Partic. II.	gekonnt, *potuto*.

181. mögen, *potere*, *volere*.

Pres.	ich mag, du magst, er mag, *voglio*, *ec.*
Imperf.	ich mochte, *voleva*, *volli*.
Imperativo manca.	
Imperf. Cong.	ich möchte, *volessi*, *vorrei*.
Partic. II.	gemocht, *voluto*.

182. müssen, *dovere*, *bisognare*.

Pres.	ich muſs, du muſst, er muſs, *devo*, *ec.*
Imperf.	ich muſste, *doveva*, *dovetti*.
Imperativo manca.	
Imperf. Cong.	ich müſste, *dovessi*, *dovrei*.
Part. II.	gemuſst, *dovuto*.

183. nennen, *nominare*.

Pres.	ich nenne, du nennst, er nennt, *nomino*, *ec.*
Imperf.	ich nännte, *nominava*, *nominai*.
Pres. Imp.	nenn, *nomina*.
Imperf. Cong.	ich nannte, *nominassi*, *nominerei*.
Part. II.	gennant, *nominato*.

184. rennen, *correre velocemente*.

Pres.	ich renne, du rennst, er rennt, *corro*, *ec.*
Imperf.	ich rannte, *correva*, *corsi*.
Pres. Imp.	renn, *corri*.
Imperf. Cong.	ich rännte, *corressi*, *correrei*.
Partic. II.	gerannt, *corso*.

185. senden, *mandare*.

Pres.	ich sende, du sendest, er sendt, *mando*, *ec.*
Imperf.	ich sandte, *mandava*, *mandai*.
Pres. Imp.	send, *manda*.
Imperf. Cong.	ich sändte, *mandassi*, *manderei*.
Partic. II.	gesandt, *mandato*.

186. setzen, *porre*, *mettere*.

Pres.	ich setze, du setzest, er setzt, *pongo*, *ec.*
Imperf.	ich satzte, *poneva*, *posi*.
Pres. Imp.	setz, *poni*.
Imperf. Cong.	ich sätzte, *ponessi*, *porrei*.
Partic. II.	gesetzt, *posto*.

187.

187. sollen, *dovere*.

Pres. ich soll, du sollst, er soll, *deve*, *ec.*
Imperf. ich sollte, *doveva*, *dovetti*.
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich sollte, *dovessi*, *dovrei*.
Partic. II. gesollt, *dovuto*.

188. wenden, *voltare*.

Pres. ich wende, du wendest, er wendt, *volto*, *ec.*
Imperf. ich wandte, wendete, *voltava*, *voltai*.
Pres. Imp. wend, *volta*.
Imperf. Cong. ich wändte, wendete, *voltassi*, *volterei*.
Part. II. gewandt, *voltato*.

189. wissen, *sapere*.

Pres. ich weiss, du weisst, er weiss, *so*, *ec.*
Imperf. ich wusste, *sapeva*, *seppi*.
Pres. Imp. wiss, *sappi*.
Imperf. Cong. ich wüste, *sapessi*, *saprei*.
Part. II. gewusst, *saputo*.

190. wollen, *volere*.

Pres. ich will, du willst, er will, *voglio*, *ec.*
Imperf. ich wollte, *voleva*, *volli*.
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich wollte, *volessi*, *vorrei*.
Part. II. gewollt, *voluto*.

§. 20. La Congiugazione de' tre Ausiliarj *haben*, *seyn*, e *werden*, si trova in disteso nel Capit. XXXV.

§. 21. Tutte le altre irregolarità de' Verbi, che si sentono nel parlare, o si trovano ne' libri poco corretti, sono abusi provinciali, che non si devono imitare.

§. 22. Indice di tutti li Verbi Irregolari, secondo l'ordine dell' Alfabetto.

B

backen,	*cuocere nel forno, o nella padella*.	num. 160
befehlen,	*comandare*.	1
sich befleissen,	*industriarsi*.	91
beginnen,	*cominciare, intraprendere*	2
beissen,	*mordere*.	92
bergen,	*salvare*.	3
bersten,	*crepare*.	4
betriegen,	*ingannare*.	116

bewe-

bewegen,	*muovere.*	num. 117
biegen,	*piegare.*	118
biethen,	*offerire, esibire.*	119
binden,	*legare.*	5
bitten,	*pregare.*	6
blasen,	*soffiare.*	57
bleiben,	*rimanere.*	58
braten,	*arrostire.*	59
brechen,	*rompere.*	7
brennen,	*ardere.*	173
bringen,	*portare.*	174
	D	
denken,	*pensare.*	175
dörfen,	*ardire, potere.*	176
dreschen,	*battere il grano.*	120
dringen,	*penetrare.*	8
dünken,	*parere.*	177
	E	
erschallen,	*risuonare.*	121
erschrecken,	*spaventarsi.*	9
erwägen,	*ponderare.*	122
essen,	*mangiare.*	10
	F	
fahren,	*andare senza muoversi come in carrozza, ec.*	161
fallen,	*cadere, cascare.*	60
fangen,	*prendere.*	61
fechten,	*combattere, scaramucciare, tirar di spada.*	123
finden,	*trovare.*	11
flechten,	*trecciare.*	124
fliegen,	*volare.*	125
fliehen,	*fuggire.*	126
fliessen,	*colare.*	127
fressen,	*mangiare ingordamente.*	12
frieren,	*gelare, aver freddo.*	128
fürchten,	*temere.*	178
	G	
gebähren,	*partorire.*	13
geben,	*dare.*	14
gedeihen,	*prosperare.*	62
gehen,	*andare.*	63
gelingen,	*riuscire.*	162

gel-

gelten,	*valere.*	num. 15
genesen,	*guarire.*	16
geniessen,	*godere.*	129
geschehen,	*succedere, farsi.*	17
gewinnen,	*guadagnare.*	18
giessen,	*versare, fondere.*	130
gleichen,	*uguagliare.*	93
gleissen,	*rilucere, risplendere.*	94
gleiten,	*sdrucciolare.*	95
glimmen,	*brucciare senza far fiamma.*	131
graben,	*zappare.*	163
greifen,	*toccare, metter mano.*	96
	H	
halten,	*tenere.*	64
hangen,	*essere attaccato.*	65
hauen,	*colpire di taglio.*	66
heben,	*alzare.*	132
heissen,	*chiamare, chiamarsi, comandare.*	67
helfen,	*assistere.*	19
	K	
keifen,	*sgridare.*	68
kennen,	*conoscere.*	179
klingen,	*risuonare, suonare.*	20
kneifen,	*tenagliare.*	97
kneipen,	*tenagliare.*	98
kommen,	*venire.*	21
können,	*potere.*	180
kreissen,	*gemere di dolore.*	69
kriechen,	*serpeggiare, rampicare.*	133
kühren,	*eleggere.*	134
	L	
laden,	*caricare.*	164
lassen,	*lasciare.*	70
laufen,	*correre.*	71
leiden,	*soffrire.*	99
leihen,	*imprestare.*	72
lesen,	*leggere.*	22
liegen,	*giacere.*	23
löschen,	*estinguersi.*	135
lügen,	*mentire.*	136
	M	
mahlen,	*macinare.*	165

mei-

streiten,	*combattere, contendere.* num.	112
	T	
thun,	*fare.*	47
tragen,	*portare.*	170
treffen,	*colpire.*	48
treiben,	*cacciare, spingere, esercitare.*	88
treten,	*calcare, pestare.*	49
triefen,	*gocciolare.*	153
trinken,	*bevere.*	50
	V	
verbleichen,	*impallidire.*	113
verderben,	*guastarsi andare in rovina.*	51
verdriessen,	*rincrescere.*	154
vergessen,	*dimenticare.*	52
vergleichen,	*paragonare, accomodare.*	114
verhölen,	*nascondere.*	155
verlieren,	*perdere.*	156
verwirren,	*confondere, imbrogliare.*	157
	W	
wachsen,	*crescere.*	171
waschen,	*lavare.*	172
weichen,	*cedere.*	115
weisen,	*mostrare.*	89
wenden,	*voltare.*	188
werben,	*negoziare, levar soldati, cercar per avere.*	53
werfen,	*gettare.*	54
wiegen,	*pesare.*	158
winden,	*dipanare, volgere.*	55
wissen,	*sapere.*	189
wollen,	*volere.*	190
	Z	
zeihen,	*incolpare, imputare.*	90
ziehen,	*tirare, marciare.*	159
zwingen,	*sforzare, costringere.*	56

§. 23. Bisogna guardarsi di non adoperare mai il Verbo *thun*, fare, per Ausiliario, come fa la plebe in diverse Provincie, dicendo malamente: *er thut lachen; er that sagen*; in vece di dire: *er lachet*, egli ride; *er sagte*, egli diceva.

§. 24. Con simili errori plebei non si devono confondere li seguenti Verbi composti:

hundt-

kundthun, *notificare.*
wehthun, *dolere.*
zuwissen thun, *far sapere.*
zu gefallen thun,) *far per compiacere.*
zu liebe thun,)
sanft thun,)
wohl thun,) *far bene.*
gut thun,)
schön thun, *carezzare.*

Mentre il Verbo *thun*, in questi Verbi non sta come Ausiliario, ma come Principale.

CAPITOLO XLIV.

De' Participj.

§. 1. Già ho detto nel Cap. V. §. 16, che il Participio trae la sua origine dal Verbo, e piglia le qualità del Nome, partecipando dunque dell' uno, e dell' altro, si chiama Participio.

§. 2. In Tedesco ci sono in uso due Participj soli, cioè il Participio I., che si chiama ancora in riguardo del tempo *Participio Presente*, ed in riguardo della significazione *Participio Attivo*. Di più il Participio II., che si chiama ancora in riguardo del tempo *Participio Passato*, ed in riguardo della significazione *Participio Passivo*. Il Participio Futuro de' Latini in *rus*, non abbiamo.

§. 3. Come si formano questi Participj dal Verbo, ho spiegato assai chiaramente nel Capitolo XXXII. §§. 34., e 35.

§. 4. Il Participio I., o sia Presente, o Attivo, quasi mai non si adopera come tale, ma bensì come Nome Sustantivo, o Addiettivo, ammettendo tutti gli Articoli, e Generi, e declinandosi come li Nomi Addiettivi, p. e.

Masc. der ehrende, *l' onorante, o sia quello, che onora.*
Fem. die ehrende, *quella, che onora.*
Neutr das ehrende, *quello, a, che onora.*
Masc. ein ehrender, *uno, che onora.*
Fem. eine ehrende, *una che onora.*
Neutr. ein ehrendes, *uno, a, che onora.*

Masc. ehrender,)
Fem. ehrende,) *che onora.*
Neutr. ehrendes,)

§. 5. Il Participio II., o sia Passato, o Passivo, sta con li Verbi come Predicato, e non muta le sue terminazioni nè ne' Generi, nè ne' Numeri, p. e.

geehret, (*onorato.* (*onorata.* (*onorati.* (*onorate.*

§. 6. Ma quando viene adoperato come Nome Sustantivo, o Addiettivo, ammette tutti li tre Generi, e si declina come i Nomi Addiettivi, p. e.

Masc. der geehrte, *l' onorato.*
Fem. die geehrte, *l' onorata.*
Neutr. das geehrte, *l' onorato, a.*
Masc. ein geehrter, *un' onorato.*
Fem. eine geehrte, *una onorata.*
Neutr. ein geehrtes, *uno, a, onorato, a.*
Masc. geehrter, *onorato.*
Fem. geehrte, *onorata.*
Neutr. geehrtes, *onorato, a.*

§. 7. Quando sta come Sustantivo, ha due Nominativi, secondo che lo richiede l' Articolo che precede, e si declina come si è detto nel Capitolo XVIII. §. 6. degli Addiettivi, che si adoperano come Sustantivi, p. e.

der Gesandte, *l' Inviato.*
ein Gesandter, *un Inviato.*
der Gelehrte, *il Dotto.*
ein Gelehrter, *un Dotto.*

CAPITOLO XLV.

Degli Avverbj.

§. 1. Già spiegai nel Capitolo V. §. 17. cosa sia un Avverbio; quì aggiungo solo, che possono stare non solamente con li Verbi, ma ancora con li Nomi Addiettivi, e Participj, p. e.

ein sehr reicher, *un molto ricco.*
ein stets gehaster, *un sempre odiato.*

§. 2.

§. 2. Essi sono del numèro delle così chiamate Particole immutabili, e per questo non ammettono nè Generi, Numeri, e Casi, nè Modi, Tempi, e Persone; molti però ammettono la Comparazione, come farò vedere nel fine di questo Capitolo.

§. 3. La lingua Tedesca è ricchissima in Avverbj, mentre, oltre gli Avverbj semplici, se ne possono comporre una infinità di diverse parti dell' Orazione; anzi quasi tutti li Nomi Addiettivi possono stare come Avverbj.

§. 4. Quì darò un Registro de' più usitati non secondo l' ordine dell'Alfabetto, ma secondo la seguente ripartizione de' Grammatici.

§. 5. Ci sono principalmente

AVVERBJ *di luogo.*
di tempo.
di qualità.
di quantità.
di ordine, disordine, e numero.
di comparazione.
di interrogazione.
di affirmazione.
di negazione.
di dubio.
di assicurazione.

§. 6. Gli Avverbj di luogo si possono dividere per maggior chiarezza in Avverbj

di dimora in un luogo.
di movimento verso un luogo.
di partènza da un luogo.

§. 7. Gli Avverbj di dimora in un luogo sono li seguenti:

hier,	)	
allhier,	)	*quì.*
hieselbst,	)	
da,		*quì, là.*
allda,	)	
daselbst,	)	*là, colà.*
dort,	)	
dorten,	)	
drüben,		*dall' altra parte.*
oben,	)	*di sopra.*
droben,	)	

unten, drunten,	a basso.
innen,	di dentro.
aussen,	di fuori.
hierinnen,	quà dentro, in questo, a.
hieraussen,	quà fuori.
darinnen,	là dentro.
draussen,	là fuori.
anderswo, anderwärts, sonst wo,	altrove.
auswärts,	fuori del luogo.
irgend, irgendwo, irgends,	in qualche luogo.
nirgends,	in nessun luogo.
inwendig,	al di dentro.
auswendig,	al di fuori, a mente.
allerwegen,	dappertutto,
keinerwegen,	in nessun luogo.
zugegen, gegenwärtig,	presente.
wo,	dove.
worinn,	nel quale (luogo).
drinnen,	là dentro.
allenthalben,	dappertutto.
hinten,	di dietro.
vorn,	avanti.
disseits,	di quà.
jenseits,	di là.
hieroben,	quì su.
hierunten,	quì giù.
überall,	dappertutto.
daheim,	a casa.
zu Hause,	in casa.
beyseits,	da parte.
abwegs,	in disparte.
abwesend,	absente.
ausser Hause,	fuori di casa.
ausser Landes,	fuori del paese.
weit von hier,	lontano da quì.
hier zu Lande,	in questo paese.
ausserhalb,	fuori.

oben an,	*alla dritta, al luogo superiore.*
unten an,	*alla sinistra, al luogo inferiore.*
oben auf,	*sopra.*
mitten inne,	*dentro nel mezzo.*
darzwischen,	*in mezzo.*
unten,	*abbasso.*
aller Enden,	*in tutt' i cantoni.*
gleich über,) gegenüber,)	*dirimpetto.*
zur Seiten;	*al fianco.*
überzwerch,	*a traverso.*
aller Orten,	*dappertutto.*
nirgendswo,	*in nessun luogo.*
zur rechten,	*alla dritta.*
zur linken,	*alla sinistra.*
rechts,	*alla dritta.*
links,	*alla sinistra.*

§. 8. Tutti questi Avverbj servono per risposta all' Avverbio interrogativo wo? dove?

§. 9. Gli Avverbj di movimento verso un luogo, sono:

hieher,) her,)	*verso quà.*
hieherwärts,	*verso questa parte.*
dorthin,	*colà.*
hinüber,	*di là.*
herüber,	*di quà.*
hinauf,	*là sopra.*
hinab,) hinunter,)	*laggiù.*
herauf,	*quà sopra.*
herab,) herunter,)	*quaggiù.*
hinein,	*là dentro.*
hinaus,	*là fuori.*
herein,	*quà dentro.*
heraus,	*quà fuori.*
dahinein,	*là dentro,*
dahinaus,	*là fuori.*
dorthinein,	*colà dentro.*
dorthinaus,	*colà fuori.*
anderswohin,) sonstwohin,)	*in qualche altro luogo.*
nach aussen zu,	*verso fuori.*

nach innen zu ,	*verſo dentro .*
irgendswohin ,	*in qualche luogo .*
nirgendswohin ,	*in neſſun luogo .*
nach oben zu ;	*verſo ſopra .*
nach unten zu ,	*verſo abbaſſo .*
nach vornen zu ,	*verſo la parte davanti .*
nach hinten zu ,	*verſo la parte di dietro .*
heim ,	*a caſa .*
rücklings ,)	
rückwarts ,)	*a rinculone .*
längsthin ,	*alla lunga .*
querüber ,	*a traverſo .*
hin und her ,)	
hin und wieder ,)	*quà , e là .*
nach hauſe ,	*a caſa .*
in die Länge und Quere ,	*a dritto , e a roveſcio .*
über und über ,	*dappertutto .*
drüber und drunterweg ,	*alla buona , a drittura .*
hintennach ,	*di dietro .*
voran ,	*avanti .*
hinterher ,	*di dietro .*
voraus ,	*avanti .*
aufwärts ,	*verſo ſu .*
abwärts ,	*verſo giù .*
obenhinan ,	*là ſopra .*
untenhin ,	*là abbaſſo .*
vornean ,	*davanti .*
hinten drein ,	*di dietro .*
mitten hinein ,	*dentro nel mezzo .*
nach obenhin ;	*verſo laſsù .*
nach untenhin ,	*verſo laggiù .*
hinwärts ,	*verſo là .*
herwärts ,	*verſo quà .*
ſeitwärts ,	*verſo il fianco .*
dorthin ,	*c là .*
rechtshin ,	*là alla dritta .*
linkshin ,	*là alla ſiniſtra .*
durch dieſs ,)	
durch das ,)	*per queſto .*
hiedurch ,	*per di quà .*

da-

dadurch,)	
hindurch,)	*per di là.*
dahindurch,)	
dorthindurch,)	
untenweg,	*di sotto via.*
obenweg,	*di sopra via.*
hintenherdurch,	*per la parte di dietro.*
voranweg,	*innanzi via.*
dahinauf,	*lassù.*
dahinunter,	*laggiù.*
darnebenhin,	*di fianco.*
seitwärtsherum,	*intorno di fianco.*
dahinüber,	*di là.*
dahinab,	*laggiù.*
gleich aus,)	*sempre dritto.*
gleich durch hin,)	
gleich hinauf,	*dritto lassù.*
gleich hinab,	*dritto laggiù.*
gleich hinüber,	*dritto di là.*
gleich herunter,	*dritto quà abbasso.*
gerade herauf,	*dritto quà insù.*
gerade herab,	*dritto quà ingiù.*
gerade zu,	*sempre dritto, a dirittura.*
gerade hinaus,	*dritto là fuori.*
rund vorbey,	*a dirittura innanzi.*
hieher,	*quà.*
bis hieher,	*sino quà.*
soweit,	*sino a tanto, tanto lontano.*
dahin,	*colà.*
bis dahin,	*sino colà.*
weiter,	*più innanzi.*
nicht weiter,	*non più innanzi.*
bis dorthin,	*sino colà.*
bis daher,	*sino quà.*
immer weiter,)	*sempre più innanzi.*
immer fort,)	
bis zum ende,	*sino alla fine.*
soweit als möglich,	*tanto lontano che si può.*

§. 10. Tutti questi Avverbj servono per risposta agli Avverbj interrogativi *wohin?* verso dove? *wodurch?* per dove? *wie weit?* quanto (lontano.)

§. 11. Gli Avverbj di partenza da un luogo sono:

von hier,	*di quà.*

von da,)	
von daher,)	
von dort,)	*di là.*
von dortenher,)	
von dannen,)	
von dannenher,)	
von innen,	*dal di dentro.*
von auſſen,	*dal di fuori.*
von drinnen,	*dal di dentro.*
von drauſſen,	*dal di fuori.*
von hinten,	*dalla parte di dietro.*
von vornen,	*dalla parte davanti.*
von obenher,	*dalla parte di ſopra.*
von untenher,	*dalla parte d' abbaſſo.*
von droben,	*dalla parte di ſopra.*
von drunten,	*dalla parte d' abbaſſo.*
von Hauſe,	*da caſa.*
von ferneher,	*da lontano.*
von oben herab,	*dalla parte di ſopra.*
von unten herab,	*dalla parte d' abbaſſo.*
von Hofe,	*da Corte.*
vom Lande her,	*dalla campagna.*
nirgendsher,	*da neſſun luogo.*
irgendswoher,	*da qualche luogo.*
allerwegen her,)	*d tutte le parti.*
allenthalben her,)	
von beyden Seiten-her,	*da tutti li due fianchi.*
von allen Seiten-her,)	
von allen Enden-her,)	*da tutte le parti.*
von allen Orten-her,)	
von der Rechten her,	*dalla parte dritta.*
von der Linken her,	*dalla parte ſiniſtra.*

§. 12. Tutti queſti Avverbj ſervono per riſpoſta all' Avverbio Interrogativo *woher?* da dove?

§. 13. Gli Avverbj di Tempo ſono ancora in gran-numero, e ſono li ſeguenti:

heut,	*oggi.*
geſtern,	*jeri.*
vorgeſtern,	*l' altro jeri.*

wann,

wann,	*quando; parlandosi nel Presente, o Futuro.*
als,	*quando; parlandosi nel Passato.*
vor Tage,	*prima del giorno.*
frühmorgens,	*a buonissima ora,*
vormittags,	*avanti mezzo dì.*
nach mittags,	*dopo mezzo dì.*
gegen Abend,	*verso sera.*
etwas spät,	*un poco tardi.*
gegen Mitternacht,	*verso mezza notte.*
sehr spät,	*molto tardi, tardissimamente.*
des Nachts,	*di notte.*
des Morgens,	*di mattino.*
des Tages,	*di giorno.*
des Abends,	*di sera.*
bey Tage,	*di giorno.*
bey Nacht,	*di notte.*
Sonntags,	*Domenica.*
Montags, &c.	*Lunedì, ec.*
diesen Abend,	*questa sera.*
diese Nacht,	*questa notte.*
morgen,	*dimani.*
übermorgen,	*dopo dimani.*
den folgenden Tag,	*il giorno dopo.*
den dritten, &c. Tag,	*il terzo, ec. giorno.*
den Tag hernach,	*il giorno dopo.*
die Woche darauf,	*la settimana dopo,*
nächsten Monat,	*il mese prossimo.*
alsdenn,	*allora (per il tempo venturo.)*
künftiges Jahr,	*l' anno venturo.*
auf den Sommer, Herbst, &c.	*la state, l' autunno.*
nächsten Winter, Frühling, &c.	*il prossimo inverno, la prossima primavera, ec.*
allezeit,)	
iederzeit,)	
allemal,)	*sempre.*
immer,)	
immerdar,)	
stets, immerfort,	*sempre, di continuo.*
unaufhörlich,)	*incessabilmente.*
ohn Unterlaß,)	

seit einer)halben) Stunde,)ganzen)	*da una mezz' ora in quà.* *da un' ora in quà.*
seit heute früh,	*da questa mattina in quà.*
seit gestern spät.	*da jeri tardi in quà.*
seit gestern Abends,	*da jeri sera in quà.*
seit vorgestern Mittags,	*da mezzodì dell' altro jeri in quà.*
seit heute Morgens,	*da questa mattina in quà.*
seit drey, vier, &c. Tagen,	*da tre, quattro, ec. giorni in quà.*
seit einer Woche,	*da una settimana in quà.*
seit etlichen Wochen,	*da alcune settimane in quà.*
seit einem Jahre,	*da un anno in quà.*
seit etlichen Jahren,	*da alcuni anni in quà.*
ein halbes Jahr her,	*da un mezz' anno in quà.*
seit vielen Jahren,	*da molti anni in quà.*
seit vielen Zeiten,	*da gran tempi in quà.*
seit undenklichen, Jahren her.	*da tempi immemorabili in quà.*
von der Sündfluth her,	*dal diluvio in quà.*
seit Adams Zeiten,	*da' tempi d' Adamo in quà.*
seit undenklichen Zeiten,	*da tempi infiniti.*
von Anbeginn der Welt,) von der Welt her,)	*dal principio del Mondo.*
von ie her,	*da ogni tempo.*
von Ewigkeit her,	*dall' eternità.*
von Zeit zu Zeit,	*di tempo in tempo.*
von Menschen Gedenken her,	*a memoria d' uomini.*
so lang es)dauret,))währet,)	*tanto che dura.*
bis auf diesen Tag,	*fino al giorno d' oggi.*
bis itzund,	*fino adesso.*
bis auf diese Stunde,	*fino a quest' ora.*
bisher,) bizitzo,) bisdato,)	*finora.*
bis nachmittag,	*fino a dopo pranzo.*
noch immerzu,	*sempre più.*

mit

mit ehestem,) ehestens,)	*quanto prima.*
ohne Verzug,) unverzüglich,)	*senza indugio.*
in aller Eil,	*con ogni fretta.*
ungesäumt,	*senza ritardo.*
plötzlich,	*subitaneamente.*
unverhofft,	*all' improvviso.*
aufs eheste,) nächstens,)	*quanto prima.*
ehester Tage,) nächster Tage,)	*li primi giorni.*
mit anbrechendem Abende,	*allo spuntar della notte.*
ie eher, ie besser,	*quanto prima, tanto meglio.*
flugs,	*subito.*
in kurzem,	*fra poco.*
nach diesem,	*dopo questo.*
nimmermehr,	*in nessun tempo.*
selten,	*di rado.*
oftmals,) öfters,)	*spesse volte.*
einmal,	*una volta,*
ein einzigmal,	*una sola volta.*
zweymal, &c.	*due volte, ec.*
hundertmal,	*cento volte.*
tausendmal,	*mille volte.*
dann und wann,	*di tempo in tempo.*
bisweilen,) unterweilen,)	*alle volte.*
nicht selten,	*non di rado.*
mehrmals,	*più volte.*
vielmals,	*molte volte.*
stündlich,	*per ora.*
täglich,	*per giorno.*
wochentlich,	*per settimana.*
monatlich,	*per mese.*
jährlich,	*per anno.*
von Jahr zu Jahr,	*di anno in anno.*
alle Tage,	*tutti li giorni.*
von Tage zu Tage,	*di giorno in giorno.*
etlichemal,	*alcune volte.*
niemals,	*non mai.*

tä-

täglich einmal,	*una volta al giorno.*
tagtäglich,	*tutti li giorni.*
zwier in der Woche,	*due volte per settimana.*
all mein Lebenlang,	*per tutta la mia vita.*
unzählichemal,) unendlichemal,)	*tante volte, che non si può contare.*
bis auf den Abend,	*sino alla sera.*
bis morgen,	*sino dimani.*
bis in die Nacht,	*sino alla notte.*
bis zu Mitternacht,	*sino a mezza notte.*
bis übers Jahr,	*sino all' anno venturo.*
bis auf die Woche,	*sino alla settimana ventura.*
Jahr aus, Jahr ein,	*tutti gli anni.*
ohn Ende,	*senza fine.*
unaufhörlich,	*incessabilmente.*
immerfort,	*di continuo.*
ohn Aufhören,) unabläßig,) ohn Unterlaß,)	*incessabilmente.*
in Ewigkeit,	*in eterno.*
allemal,	*ogni volta.*
iederzeit,	*ad ogni tempo.*
ietzo,	*adesso.*
schonlängst,) vorlängst,)	*già da lungo tempo.*
vormals,) neulich,)	*tempo fa.*
damals,	*allora. Per il Tempo passato.*
hernach,	*poi.*
nachmals,	*dopo.*
nachher,	*dopo quel tempo.*
zuvor,	*prima.*
vorzeiten,) vorhin,)	*tempo fa.*
weiland,	*fu, di gloriosa memoria.*
vor Alters,	*nelli tempi antichi.*
nun,	*ora.*
nunmehr,	*or' ora.*
ietzunder,	*adesso.*
spät,	*tardi.*
frühe,	*a buon' ora.*
letzlich,	*ultimamente.*
immer und ewig,	*in ogni eternità.*

nie-

niemals, *non mai.*
in einer Weile,) über ein Kleines,) *da quì un poco.*
in kurzem, *in breve.*
für und für, *di continuo.*
unterdessen,) mittlerweile,) indessen,) *intanto.*
nach und nach,) allmählich,) *poco a poco.*
wiederum, *di nuovo, reciprocamente.*
abermal,) nochmals,) *reiteratamente.*
zeitig genug, *assai a buon' ora.*
gemeiniglich, *comunemente, ordinariamente.*
übers Jahr, *l' anno venturo.*
all mein Lebetage, *tutta la mia vita.*

§. 14. Avverbj di Qualità.

christlich, *da Cristiano, cristianamente.*
heydnisch, *da Pagano.*
klüglich, *prudentemente.*
einfältig, *semplicemente.*
weislich, *saviamente.*
thöricht, *pazzamente.*
witzig, *spiritosamente.*
dumm, *goffamente.*
listig, *astutamente.*
verschlagen,) schlau,) durchtrieben,) *furbamente.*
ehrlich, *onoratamente.*
redlich, *lealmente,*
aufrichtig, *sinceramente.*
rechtschaffen,) redlicher Weise,) *lealmente.*
hinterlistig, *insidiosamente.*
betrüglich, *ingannevolmente.*
schändlich, *ignominiosamente.*
rühmlich, *gloriosamente.*
ansehnlich, *riguardevolmente.*
verächtlich, *sprezzevolmente.*
gütig, *buonamente.*
zornig, *collericamente.*

grim-

grimmig,	*orribilmente.*
wütend,	*furiosamente.*
grämisch,	*crucciosamente.*
hämisch,	*fintamente.*
schrecklich,	*terribilmente.*
fürchterlich,	*spaventevolmente.*
herzhaft,	*coraggiosamente.*
kühn, keck,	*arditamente.*
frech, verwegen,	*temerariamente.*
toll,	*furiosamente.*
wild,	*selvaticamente.*
schüchtern,	*paurosamente.*
zahm,	*mansuetamente.*
muthwillig,	*petulantemente.*
widerlich,	*schifosamente, spiacevolmente.*
willig,	*prontamente.*
gern,	*volentieri.*
ungern,	*mal volentieri.*
billig,	*giustamente.*
unbillig,	*ingiustamente.*
fälschlich,	*falsamente.*
wahrhaftig,	*veramente.*
männlich,	*virilmente.*
weibisch,	*femminilmente.*
mündlich,	*a voce.*
schriftlich,	*in iscritto.*
öffentlich,	*palesamente.*
in geheim,	*in segreto.*
offenbar,	*palesamente.*
ins besondre,	*particolarmente.*
tugendhaft,	*virtuosamente.*
lasterhaft,	*viziosamente.*
künstlich,	*artificiosamente.*
ungeschickt,	*inettamente.*
höflich,	*cortesemente.*
bäurisch,	*villanamente.*
grob,	*grossolanamente.*
artig,	*graziosamente, gentilmente.*
unartig,	*sgarbatamente.*
plump;	*goffamente.*
freundlich,	*amichevolmente, cortesemente.*

feind-

feindlich,	*inimichevolmente.*
lustig,	*allegramente.*
traurig, betrübt,	*lamentevolmente.*
bekümmert,	*afflittamente.*
gesellig,	*sociabilmente.*
einsam, allein,	*solitariamente.*
ernstlich,	*seriosamente.*
scherzhaft, scherzweise,	*per ischerzo.*
freywillig,	*liberamente.*
gezwungen,	*sforzatamente, con affettazione.*
zu Waſſer,	*per acqua.*
zu Lande,	*per terra.*
zu Pferde,	*a cavallo.*
zu Fuſſe,	*a piedi.*
zu Liebe,	*per amore.*
zu Trotze,	*a dispetto.*
mit Fleiſſe,	*assiduamente, a posta.*
nachläſſig,	*trascuratamente.*
kalt,	*freddamente.*
warm, heiſs,	*caldamente.*
eiskalt,	*freddissimamente.*
siedendheis,	*caldissimamente.*
fett,	*grassamente.*
mager,	*magramente.*
dürre,	*seccamente.*
dick,	*grossamente.*
dünne, schmächtig, schlank, geschmeidig,	*sottilmente.*
krumm,	*stortamente.*
gerade,	*dirittamente.*
eben,	*pianamente.*
uneben,	*inegualmente.*
trocken,	*asciutamente.*
hart,	*duramente.*
weich,	*mollemente.*
süſs,	*dolcemente.*
sauer,	*bruscamente.*

rauh,	ruvidamente.
langſam,	adagio.
behend,	velocemente.
ſchön,	bellamente.
häſslich, garſtig,	bruttamente.
lieblich,	piacevolmente.
abſcheulich,	abbominevolmente.
rund,	tondamente.
eckigt,	a cantoni.
hoch,	altamente.
tief,	profondamente.
länglich,	ovalmente.
kurz,	brevemente.
faul,	pigramente.
friſch,	allegramente.
neu,	nuovamente, alla moderna.
alt,	all' antica.
träg,	da poltrone.
hurtig,	leſtamente.
ſchnell,	velocemente.
plump, ungeſchickt,	goffamente.
grob,	groſſolanamente.
fein,	finamente.
zierlich,	ornatamente.
ſauber,	politamente.
unſauber,	impolitamente.
ſäuiſch,	ſporchiſſimamente.
ſchmutzig,	ſuccidamente.
reinlich,	nettamente.
unreinlich,	ſporcamente.
arg, ſchlimm,	malamente.
gut,	bene.
böſe,	male.
hübſch,	bellamente.
altväteriſch,	all' antica.
neumodiſch,	alla moderna.
elend, jämmerlich,	miſerabilmente.
ſcheuſslich,	orridamente.
bunt,	di diverſi colori.

ein-

einfärbig,	*di un solo colore.*
ſchäckigt,	*di diversi colori.*
einträchtig,	*concordemente.*
gedoppelt,	*doppiamente.*
vielfach,	*in molte maniere.*
wohl,	*bene.*
übel,	*male.*
ſchlecht und recht,	*alla buona, alla carlona.*
wunderlich,	*curioſamente.*
ſelten,	*di rado.*
eigentlich,	*propriamente.*
ungefähr,	*in circa.*
gemächlich,	*con comodo.*
leiſe,	*piano.*
ſchleunig,	*velocemente.*
geſchwind,	*preſto.*
eben recht,	*giuſto bene.*
nach Wunſche,	*ſecondo il deſiderio.*
deutſch heraus,) rund heraus,)	*liberamente.*
auf franzöſiſch, &c.	*alla Franceſe, ec.*
auf rothwälſch,) auf malabariſch,)	*inintelligibilmente.*
lappicht,	*cencioſamente.*
läpiſch,	*goffamente.*
armſelig,	*miſerabilmente.*
kümmerlich,	*con affanno.*
zärtlich,	*teneramente.*
ungeſchliffen,	*malcreatamente.*
ſchwärzlich,	*che dà nel negro.*
weiſslich,	*che dà nel bianco.*
röthlich,	*che dà nel roſſo.*
bläulich,	*che dà nel turchino.*
grünlich,	*che dà nel verde.*
gelblich,	*che dà nel giallo, ec.*

§. 25. Avverbj di Quantità.

groſs,	*grande.*
klein,	*piccolo.*
gröſſer,	*più grande.*
kleiner,	*più piccolo.*
lang,	*lungo (tempo).*
kurz,	*breve (tempo).*
weit,	*lontano, largo.*

eng,	*stretto.*
dick,	*grosso.*
dünne,	*sottilmente.*
viel,)	*molto.*
sehr,)	
sehrviel,)	
überaus viel,)	*moltissimo.*
erschrecklich viel,)	
mehr,	*più.*
noch mehr,	*ancora più.*
am meisten,)	*più di tutto.*
am mehresten,)	
wenig,	*poco.*
weniger,	*meno.*
am wenigsten,)	*meno di tutti.*
aufs wenigste,)	
länger,	*più lungo (tempo).*
am längsten,)	*lunghissimo.*
grausam lang,)	
nichts,	*niente.*
gar nichts,)	*niente affatto.*
ganz und gar nichts)	
minder,	*meno.*
aufs mindeste,	*al meno.*
nicht das mindeste,	*nè meno la minima cosa.*
abermal,	*reiteratamente.*
noch einmal,	*ancora una volta.*
wieder von neuem,	*di nuovo, da capo.*
einmal für allemal,	*una volta per sempre.*
zu guter letzt,	*per l' ultimo.*
zuviel,)	*troppo.*
garzuviel,)	
allzuviel,	*pur troppo.*
doppelt so viel,	*altrettanto.*
ie länger ie lieber,	*sempre più caro.*
ie mehr, ie besser,	*quanto più, tanto meglio.*
mehr oder weniger,	*più, o meno.*
über kurz oder lang,	*o presto, o tardi.*
aufs beste,	*al meglio.*
aufs längste,	*alla più lunga.*
aufs weiteste,	*al più lontano.*
zum wenigsten,)	
wenigstens,)	*almeno.*
mindestens,)	

lang-

längstens,	*alla più lunga.*
länger als lang,	*troppo lungo.*
doppelt so lang,	*al doppio più lungo.*
zwiefach,)	*due volte)*
dreyfach,) länger,	*tre volte)più lungo.*
zehnfach,)	*dieci volte)*
zweymal,)	*due volte)*
dreymal,) breiter,	*tre volte)più largo.*
zehnmal,)	*dieci volte)*
eben so kurz,	*della medesima brevità.*
eben so lang,	*della medesima lunghezza.*
eben so viel,	*della medesima quantità.*
eben so wenig,	*appunto così poco.*
mächtig groſs,	*grandissimamente.*
gewaltig lang,	*lunghissimamente.*
entsetzlich breit,	*larghissimamente.*
halb so kurz,	*per la metà più corto (breve.)*
halb so lang,	*lungo della metà.*
halb so viel,	*la metà di questo.*
halb so wenig,	*la metà meno.*
ein drittheil kürzer,	*più corto(breve)della terza parte*
ein drittheil mehr,	*una terza parte di più.*
ein drittheil weniger,	*un terzo di meno.*
noch einmal so groſs,	*altrettanto più grande.*
noch einmal so breit,	*altrettanto più largo.*
noch einmal so dick,	*altrettanto più grosso.*
unerhört groſs,	*straordinariamente grande.*
unerhört lang,	*straordinariamente lungo.*
unerhört breit,	*straordinariamente largo.*
unerhört dick,	*straordinariamente grosso.*
ungemein viel,	*moltissimo.*
ungemein wenig,	*pochissimo.*
ungemein kurz,	*cortissimo.*
ungemein lang,	*lunghissimo.*
ungleich mehr,	*assai più.*
ungleich weniger,	*assai meno.*
ungleich gröſser,	*assai più grande.*
ungleich kleiner,	*assai più piccolo.*

§. 16. Avverbj di Ordine, Disordine, e Numero.

Di Ordine.

anfangs,) anfänglich,)	*al principio, da principio.*
sodann,	*allora.*

hernach,)
darnach,)
darauf,) *poi.*
nachmals,)
nachgehends,)
endlich, *finalmente.*
zuletzt, *ultimamente.*
erstlich, *primieramente.*
letzlich, *ultimamente.*
übrigens,)
im übrigen,) *per il residuo.*
schliesslich,)
zum Beschlusse,) *finalmente.*
nach der Reihe, *secondo l' ordine.*
reihenweise, *una fila dopo l' altra.*
ordentlich, *regolatamente.*
kürzlich, *brevemente.*
weitläuftig, *ampiamente.*
ausführlich, *prolissamente.*
deutlich, *chiaramente.*
genau, *esattamente.*
wohl abgetheilt, *ben ripartitamente.*
unvermenget, *senza confusione.*
der länge nach, *alla lunga.*
kurz gefasset, *brevemente preso.*
gliederweise, *a file.*
nach und nach,)
allgemach,) *poco a poco, ec.*
allmählich,)

Di Disordine.

verwirt,)
durcheinander,)
vermischet,) *confusamente.*
vermenget,)
eins ins andre, *l' uno per l' altro.*
das oberste zu unterst,)
das unterste zuoberst,) *sott' e sopra.*
das hinterste zu)
förderst,)
das förderste zu hin-)
derst,) *a rovescio.*
alles untereinander,)
das hundertste ins)
tausendste,)

über

über und drüber,) drüber und drunter,) alles über einen Haufen,) alles durcheinander)	*sott' e sopra.*
unordentlich,	*disordinatamente.*
verkehret,	*a rovescio.*
undeutlich,	*oscuramente.*
unvollständig.,	*non compito, mancante.*
verstümmelt,	*mutilato.*
verhunzet,	*guastato.*
wie Kraut und Rüben,	*nella maggior confusione, ec.*

Di Numero.

zum ersten,	*primieramente.*
zum zweyten,	*secondariamente.*
zum dritten,	*per il terzo.*
zum vierten,	*per il quarto.*
zum fünften,	*per il quinto.*
zum sechsten,	*per il sesto.*
zum siebenten,	*per il settimo,*
zum achten,	*per l' ottavo.*
zum neunten,	*per il nono.*
zum zehnten,	*per il decimo, ec.*
erstens,	*primo.*
zweytens,	*secondo.*
drittens,	*terzo.*
viertens,	*quarto.*
fünftens,	*quinto.*
sechstens,	*sesto.*
siebentens,	*settimo.*
achtens,	*ottavo.*
neuntens,	*nono.*
zehntens,	*decimo.*
eilftens,	*undecimo, ec.*
zwey und zwey,	*a due a due.*
drey und drey,	*a tre a tre.*
vier und vier,	*a quattro a quattro, ec.*
zu zweyen,	*a due a due.*
zu dreyen,	*a tre a tre.*
zu vieren,	*a quattro a quattro, ec.*
einerley,	*di una medesima sorte.*
zweyerley,	*di due sorte.*
dreyerley,	*di tre sorte.*

zehnerley,	*di dieci sorte.*
hunderterley,	*di cento sorte, ec.*
einfältig,	*semplicemente.*
zweyfältig,	*doppiamente.*
dreyfältig,	*triplicatamente.*
zehnfältig,	*dieci volte tanto.*
hundertfältig,	*centuplicatamente, ec.*
einfach,	*semplicemente.*
zweyfach,	*doppiamente.*
dreyfach,	*triplicatamente.*
zehnfach,	*dieci volte tanto.*
hundertfach,	*centuplicatamente, ec.*
anderthalb,	*uno e mezzo.*
drittehalb,	*due e mezzo.*
viertehalb,	*tre e mezzo.*
fünftehalb,	quattro ~~*cinque*~~ *e mezzo.*
sechstehalb,	cinque ~~*sei*~~ *e mezzo.*
zehntehalb,	*nove e mezzo.*
zwanzigstehalb,	*diecinove e mezzo.*
ein und zwanzigstehalb,	*venti e mezzo, ec.*

§. 17. Avverbj di Comparazione, che possono essere o veri, o Comparativi, o Aumentativi, o Diminutivi, o Opposti.

Comparativi.

eben so grofs als,	*della medesima grandezza, che.*
eben so lang als,	*della medesima lunghezza, che.*
gleich breit,	*della medesima larghezza.*
gerade so dick,	*della medesima grossezza.*
von einer Dicke,	
von gleicher Stärke,	*della medesima forza.*
eins wie das andre,	*l' uno come l' altro.*
gleichsam als,	*quasicchè.*
sowohl als,	*tantochè.*
nicht weniger,	*non meno.*
nichts minder,	*niente meno.*
wie diefs so das,	*questo come quello.*
so als wenn,	*come se.*
defsgleichen,	*parimente.*
ebenermassen,	
gleichergestalt,	

Aumentativi.

gröfser als das,	*più grande di questo.*
länger als das,	*più lungo di questo.* brei-

breiter denn das,	*più largo di questo.*
viel dicker als,	*più grosso di, ec.*
noch einmal so stark,	*altrettanto più forte.*
zweymal dicker,	*due volte più grosso (spesso.)*
ungleich stärker,	*assai più forte.*
doppelt so grofs,	*al doppio più grande.*
zehnmal mehr,	*dieci volte più.*
unvergleichlich gröſſer, ungemein viel gröſſer,	*molto più grande.*
hundertmal so grofs,	*cento volte più grande.*
tausendmal so grofs,	*mille volte più grande.*
unendlich viel gröſſer,	*infinitamente più grande.*

Diminutivi.

kleiner als, minder als,	*più piccolo di, ec.*
nicht so breit,	*non tanto largo.*
nicht so hoch,	*non tanto alto.*
viel niedriger,	*assai più basso.*
nicht halb so dick,	*nemmeno la metà così grosso (spesso.)*
bey weitem nicht so dick,	*assai più sottile.*
ungleich schwächer,	*assai più debole.*
es langet nicht an die Hälfte,	*meno della metà.*
vielweniger als,	*molto meno di, ec.*
sonder Vergleich,	*senza paragone.*

Opposti.

dagegen, hergegen, hingegen, im Gegentheil,	*all' incontro.*

§. 18. Gli Avverbj d' Interrogazione sono: o di Persone, o di Tempi, o di Quantità, o di Cose, o di Luoghi, o di Qualità.

Di Persone.

wer?	*chi?*
welcher? welche? was für einer? was für eine?	*quale?*

wessen

wessen?	*di chi?*
wem?	*a chi?*
durch wen?	*per chi?*
zu wem?	*a chi? da chi?*
für wen?	*per chi?*
mit wem?	*con chi?*
von wem?	*da chi?*

Di Tempi.

wann?	*quando?*
wie lang?	*quanto tempo?*
seit wann?	*da quando in quà?*
wie bald?	*quanto presto?*
wie spät?	*quanto tardi?*
wie oft? / wie viemal?	*quante volte?*
zum wievielstenmal?	*la quantesima volta?*
wie langsam?	*quanto tardi?*
wie geschwind?	*quanto presto?*

Di quantità.

wie groſs?	*quanto grande?*
wie klein?	*quanto piccolo?*
wie lang?	*quanto lungo.*
wie kurz?	*quanto breve?*
wie breit?	*quanto largo?*
wie schmal?	*quanto stretto?*
wie dick?	*quanto grosso? (spesso?)*
wie dünn?	*quanto sottile?*

Di Cose.

was?	*cosa?*
was denn?	*cosa dunque?*
warum?	*perchè?*
weswegen? / weshalben?	*per qual motivo?*
womit?	*con che?*
woran?	*a che?*
wodurch?	*per che?*
wozu? / zu was?	*a che?*
woraus?	*dacchè?*
wieviel?	*quanto?*
wovon?	*dacchè?*
ists nicht so?	*non è così?*
nicht wahr?	*non è vero?*

Di

Di Luoghi.

wo?	*dove?*
woher?	*da dove?*
wohin?	*verso dove?*
wodurch?	*per qual luogo?*
wie weit? } wie fern? }	*quanto lontano?*
wie nahe?	*quanto vicino?*
gelt, es ist weiter?	*non è vero, che sia più lontano?*
gelt, es ist näher?	*non è vero, che sia più vicino?*
ists nicht eben so weit?	*non è della medesima lontananza*
von wo ist er?	*da che luogo è egli?*
von wo kommt er?	*da dove viene?*

Di Qualità.

wie kalt?	*quanto freddo?*
wie warm?	*quanto caldo?*
wieviel artiger?	*quanto più grazioso?*
wieviel lieber?	*quanto più caro?*
um wieviel schlimmer?	*quanto più peggio.*
ists nicht besser so?	*non è meglio così?*
wie schlanck?	*quanto sottile?*
wie plump?	*quanto grossiero?*
wie viel mehr?	*quanto più?*
wie viel weniger?	*quanto meno?*
wieviel grösser?	*quanto più grande?*
wieviel kleiner?	*quanto più piccolo?*
wieviel stärker?	*quanto più forte?*
wirds nicht immer grösser,	*non si fa sempre più grande?*
kann mans auch übersehen?	*si può mai vederne il fine?*
ists nicht ein Elend?) hat man nicht seine) Noth?)	*che miseria?*
wirds nicht immer ärger?	*non diventa sempre peggio?*
bleibts wohl beim alten?	*resta nel primo stato?*
kann man sich auch retten?	*si può salvarsi?*
ists nicht allerliebst?	*non è una cosa bellissima?*

la

§. 19. Avverbj di Affirmazione.

ja,	*sì, anzi.*
so ist es,	*così è.*
allerdings,	*in ogni modo, sicuramente.*
nicht anders,	*tale quale.*
ohne Zweifel,)	
Zweifelsohne,)	*senza dubbio.*
Zweifelsfrey,)	
unfehlbar,	*infallibilmente.*
ohne Bedenken,	*senza scrupolo.*
ungezweifelt,	*indubitatamente.*
wie gesaget,	*tale quale, come ho detto.*
freylich wohl,	*sicuramente sì.*

§. 20. Avverbj di Negazione.

nein,	*nò.*
nicht,	*non.*
nicht doch,	*nò, nò.*
nichts,	*niente.*
gar nicht,)	
durchaus nicht,)	*niente affatto, in verun modo.*
ganz und gar nicht,)	
niemals,	*non mai.*
nirgends,	*in nessun luogo.*
mit nichten,)	*in verun modo.*
keines Weges,)	
nimmermehr,	*non mai più.*
nun und nimmermehr,	*ne ora nè mai più.*

§. 21. Avverbj di Dubbio.

wer weiss ob,	*chi sa se, ec.*
vielleicht,	*forse.*
etwan diess oder das,	*forse questo, o quello.*
im Falle dass,)	*casochè.*
auf den Fall,)	
so oder so,	*così o così.*
wie oder wann,	*come o quando.*
ists dies oder das,	*è questo o quello.*
nun oder niemals,	*o ora o mai.*
heut oder morgen,	*oggi o domane.*
ob dies oder das,	*se questo o quello.*

§. 22. Avverbj di Assicurazione.

gewiss,	*certo.*
wahrhaftig,	*veramente.*
unstreitig,	*indisputabilmente.*

unfehlbar,	*infallibilmente.*
bey meiner Treue,	*per mia fede.*
auf mein' Wort,	*sulla mia parola.*
so wahr ich lebe,	*per la mia vita.*
ein Wort ein Mann,	*parola da galantuomo.*
in Ewigkeit nicht,	*non mai in eternità.*
den Tag soll niemand erleben,	*nessuno viverà sino a questo giorno.*

§. 23. Ho detto §. 2., che molti Avverbj ammettono la Comparazione, e questi sono, principalmente quelli di Qualità, Quantità, e Ordine.

§. 24. Essi formano il Comparativo come gli Addiettivi, aggiungendo al Positivo la sillaba *er*, e cambiando le Vocali, *a*, *o*, *u*, del Positivo in Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, p. e.

Pos. ausführlich, *esattamente.*
Comp. ausfürhlicher, *più esattamente.*

§. 25. Il Superlativo si forma in tre maniere, o preponendo al Positivo la particola *am*, e aggiungendo la sillaba *sten*, p. e.: *am ausführlichsten*, esattissimamente; ovvero preponendo al Positivo la particola *aufs*, e aggiungendovi la sillaba *ste*, p. e: *aufs ausführlichste*, esattissimamente; ovvero, preponendo al Positivo un altro Avverbio aumentativo, p. e.: *sehr ausführlich*, esattissimamente. Nelle prime due maniere ha luogo ancora la particola *aller*, di tutti, p. e.: *am allerausführlichsten*, *aufs allerausführlichste*.

CAPITOLO XLVI.

Delle Preposizioni.

§. 1. Già si è detto nel Capit. V. §. 18. cosa siano le Preposizioni.

§. 2. Quì metterò solo quelle, che si prepongono ai Nomi, avendo già parlato nel Cap. XXXIX. di quelle, che stanno congiunte alli Verbi.

§. 3. Simili Preposizioni reggono sempre un qualche Caso del Nome, alcune uno, ed altre due.

§. 4. Il Genitivo reggono le seguenti:

an statt,	*in vece.*
in Beyseyn, } in Gegenwart, }	*in presenza.*

besage,)
inhalts,)
kraft,) *a tenore.*
laut,)
vermöge,)
diesseits, *di quà.*
jenseits, *di là.*
halben,)
wegen,) *a cagione.*
um willen,)
unangesehen,)
unerachtet,) *non ostante.*
ungeachtet,)
vermittelst, *mediante.*

§. 5. Il Dativo reggono:

bey, *appresso.*
zuwider,)
entgegen,) *contro.*
gegenüber, *dirimpetto.*
nach, *secondo, dopo, a.*
nächst, *vicino.*
neben, *a canto.*
zu. *a.*
zunächst, *molto vicino.*
aus, *da, fuori.*
mit,)
nebst,) *con.*
sammt,)
ob, *sopra; (poco in uso.)*
von,)
von an,)
von auf,) *da.*
von aus,)
von her,)

§. 6. L'Accusativo reggono:

durch, *per*; *Lat.* per.
für, *per*; *Lat.* pro.
gegen,)
gen,) *verso, contro.*
ohne,)
sonder,) *senza.*
wider, *contro.*

§. 7. Il Genitivo, e Dativo indifferentemente reggono:

auf-

ausser, *fuori.*
ausserhalb, *al di fuori.*
innerhalb, *al di dentro.*
oberhalb, *dalla parte di sopra.*
unterhalb, *dalla parte di sotto.*

§. 8. Il Dativo, ed Accusativo reggono, cioè il Dativo, quando significano quiete, o moto in luogo; e l'Accusativo, quando significano moto verso un luogo.

an, *a.*
auf, *sopra.*
über, *sopra.*
in, *in, nel.*
hinter, *dietro,*
neben, *a fianco.*
unter, *sotto, fra.*
zwischen, *fra.*

§. 9. Alcune di queste Preposizioni si possono mettere ad arbitrio avanti, o dopo il Nome, altri si mettono necessariamente dopo; ed altre si mettono metà avanti, e metà dopo.

§. 10. Quelle, che si possono mettere ad arbitrio avanti, o dopo il Nome, sono le seguenti:

unerachtet,) *non ostante.*
ungeachtet,)
wegen, *a cagione.*
gegen über, *dirimpetto.*
durch, *per.*

§. 11. Quelle, che si mettono necessariamente dopo il Nome, sono le seguenti:

halben, *a cagione.*
zuwider,) *contro.*
entgegen,)

§. 12. Quelle, che si mettono metà avanti, e metà dopo il Nome, sono le seguenti:

um—willen, *a cagione.*
von—an,)
von—auf,) *da.*
von—aus,)
von—her,)

CAPITOLO XLVII.

Delle Congiunzioni.

§. 1. QUeste si dividono in diverse specie, cioè:

Copulative.	*Avversative.*
Disgiuntive.	*Condizionali.*
Causali.	*Continuative.*
Esclusive.	*Declarative, ec.*

§. 2. Copulative sono:

als,	*che.*
und,	*e, ma.*
auch,	*ancora, altresì.*
gleichfals,) ebenermassen,) imgleichen,) desgleichen,)	*parimente.*
ferner,) weiter,)	*inoltre.*
nicht minder,	*non meno.*
darneben auch,) ausserdem noch,)	*di più ancora.*
überdas,) überdem,)	*di più, ec.*

§. 3. Disgiuntive sono:

aber,	*ma.*
oder,	*o, ovvero.*
sondern,	*ma.*
hergegen,) dagegen,) hingegen,) im Gegentheile,)	*all' incontro.*
ungeachtet,) unangesehen,)	*non ostante.*
hinwiederum,	*reciprocamente.*
widrigenfalls,	*nel caso contrario, ec.*

§. 4. Causali sono:

denn,) weil,)	*perchè.*
also,	*così, dunque.*
daher,	*quindi.*

da-

darum,) deswegen.) derohalben,) deshalben,)	*per questo, per tal motivo.*
meinethalben,	*per amor mio.*
deinethalben,	*per amor tuo.*
ſeinethalben,	*per amor ſuo.*
unſerthalben,	*per amor noſtro.*
eurenthalben,	*per amor voſtro.*
ihrenthalben,	*per amor ſuo, loro.*
um meinerwillen,	*per amor mio, ec.*
um deſſentwillen,	*per amor di queſto.*
meinetwegen,	*per amor mio, per me, ec.*
deſſentwegen,) derowegen,)	*per amor di queſto.*
demnach,	*poichè.*
dem zu folge,) folglich,)	*in conſeguenza di ciò.*
ſintemal,	*giacchè, poichè.*
ie mehr,	*quanto più.*
deſto mehr,	*tanto più.*
ie weniger,	*quanto meno.*
deſtoweniger,	*tanto meno.*

§. 5. Eſcluſive ſono:

entweder,) oder,) oder aber,)	*o, ovvero.*
weder dieſs nochdas,	*nè queſto, nè quello.*
ſo wenig dieſs als das andre,	*nè l' uno, nè l' altro,*
eins von beyden,	*l' uno de' due.*
keins von beyden,	*neſſuno de' due.*
dieſs oder jenes,	*queſto, o quello.*

§. 6. Avverſative ſono:

als,	*che.*
oder,	*o, ovvero.*
wenngleich,) obgleich,) obſchon,) wennſchon,) obwohl,) wiewohl,)	*quantunque, abbenchè.*

V doch

doch,)	
iedoch,)	*però, tuttavia, ad ogni modo.*
dennoch,)	
iedennoch,)	
nichtsdestoweniger,)	
nichtsdestominder,)	*nientedimeno, ciononostante.*

§. 7. Condizionali sono:

wo,)	
wenn,)	*se.*
wofern,	*se, casochè, purchè.*
da,	*poichè.*
dafern,	*casochè.*
ob,	*se.*
wonicht,	*se non.*
wills Gott,)	
wo Gott will.)	*se piace a Dio.*
wo ich lebe.	*se sarò in vita.*
ausgenommen,	*eccettuato.*
geliebet es Gott,	*se piace a Dio.*

§. 8. Continuative sono:

nachdem,	*poichè.*
indessen,)	
unterdessen,)	*frattanto, intanto.*
in währender Zeit,	*durante quel tempo.*
stehendes Fusses,	*in questo punto.*
unterweilen,	*alle volte.*
die Zeit über,	*per quel tempo.*
den Tag über,	*per quel giorno.*
die Nacht hindurch,	*per quella notte.*
ferner,)	
weiter,)	*in oltre di più.*
im übrigen,	*nel resto.*
endlich,	*finalmente.*
immerfort,	*di continuo, ec.*

§. 9. Declarative sono:

dass,	*che.*
auf dass,)	
damit,)	*acciocchè.*
in der Absicht,)	
in dem Vorhaben,)	*in questa idea.*
des Vorhabens,)	
in der Meynung,	*con questo parere.*
vorsetzlich,	*a bella posta, ec.*

CAPITOLO XLVIII.

Delle Interjezioni, o Esclamazioni.

§. 1. Queste esprimono, come si è già detto nel Capitolo V. §. 20., lo stato dell' animo, e si possono dividere in Espressioni

Di Lamento.	*Di Scacciamento.*
Di Giubilo.	*Di Giuramento.*
D' Incorraggire.	*Di Bestemmie, e Maledizioni.*
Di Augurio.	

§. 2. Quelle di Lamento sono:

ach!	*ah!*
ach und weh!	*maledizioni!*
weh mir!	*guai a me!*
au weh!)	
leider!)	*oimè!*
leider Gottes!)	
dass es Gott erbarme!)	
erbarm es Gott!)	*Dio abbia compassione.*
Gott erbarme es!)	
mich Armen!)	*povero di me!*
ich Elender!)	

§. 3. Quelle di Giubilo sono:

hey!)	
heysa!)	
juchhey!)	*allegro!*
sa, sa!)	
eya!)	
lustig!)	
wohl mir!	*bene per me!*
wohl uns!	*bene per noi!*

§. 4. Quelle d' Incorraggire sono;

auf, auf!	*su, su!*
wohlan!	*orsù!*
wohlher!	*presto quà!*
siehe da!	*ecco!*
lieber!	*caro!*
ey lieber!	*o caro!*
getrost!)	*coraggio, allegramente.*
nur frisch!)	
frisch gewagt, ist	*chi arrischia coraggiosamente,*

 halb

halb gewonnen!	*da mezzo guadagnato*!
unverzagt!	*intrepidamente*! ec.

§. 5. Quelle di Augurio sono:

wollte Gott!	*piacesse a Dio, volesse Iddio*!
hilf lieber Gott!) Gott helfe uns!)	*Dio ci assista*!
der Himmel geb es!) geb es der Himmel)	*il Cielo lo voglia*!
Gott befohlen!	*Addio*!
lebe wohl!	*sta bene*!
gute Nacht!	*buona notte*!
Glück zu!) Glück auf!)	*buona fortuna*! ec.

§. 6. Quelle di Scacciamento sono:

weg!	*via*!
weg damit!	*via con questa cosa*!
pfuy!) pfuy dich an!)	*oibò! che vergogna*!
packe dich fort!) trolle dich weg!)	*vattene*!
ghe mir aus den Augen!	*vammi fuori degli occhi*!
hebe dich von mir!	*levati da quì*!

§. 7. Quelle di Giuramento sono:

wahrhaftig!	*in verità*!
sowahr Gott lebet!	*per la vita di Dio*.
Gott ist mein Zeuge!	*Dio è mio testimonio*!
beymeiner Seele!	*per l' anima mia*!
sowahr ich vor euch flehe!	*tanto è vero, come io mi trovo quì*!
sowahr ich ein ehrlicher Mann bin!	*fede da uomo onorato*!
auf Treue und Glauben!	*sulla buona fede*!
auf Ehre und Redlichkeit!	*sull' onore, e la lealtà*!

§. 8. Di Bestemmie, e Maledizioni.

Strafe mich Gott!) Gott strafe mich!)	*Dio mi gastighi*!
der Henker soll mich, (dich), (ihn) holen!	*che mi, (ti), (lui) porti via il boja*!
daſs dich der Geyer, (der Henker), (der Teufel), hole!	*che ti porti via l' avoltojo, (il boja), (il diavolo)*!

geh

geh, daſs du den Hals zerbrichſt!	*va, che tu possa romperti il collo!*
daſs dich der Blitz rühre!	
daſs dich der Donner und das Wetter erſchlage!	*che un fulmine t' incenerisca!*
daſs dich die ſchwere Noth! &c.	*che ti possa venire il mal caduco! ec.*

CAPITOLO XLIX.

Della Costruzione Tedesca in generale.

§. 1. LE regole più principali le ho già date nel Capitolo XXXIII. §. 2. 3. 4., e 5., ed aggiuntovi per maggior chiarezza un Verbo intiero per tutti li ſuoi Modi, e Tempi.

§. 2. Ho detto, che la Coſtruzione generale è la ſeguente, mettendo: 1. il Nominativo; 2. Il Verbo, 3. li Caſi diretti dal Verbo, 4. gli Avverbj, 5. la Prepoſizione col ſuo Caſo, 6. il Participio, e l' Infinito; ed eſſendo l' Avverbio un Avverbio di Tempo, ſi poſſa ancora preporre alli Caſi diretti dal Verbo, o metterlo in mezzo di eſſi, p. e.

Mio fratello ha comprato due paja di calzette nella bottega.	Mein Bruder hat zwey paar Strümpfe in dem Laden gekaufet.

Mio fratello ha due paja calzette in la bottega comprato.

Suo padre mi ha dato un bel fiore del suo giardino.	Sein Vater hat mir eine ſchöne Blume aus ſeinem Garten gegeben.

Suo Padre ha a me un bel fiore fuori ſuo giardino dato.

Il nostro Maggiordomo pagherà dopo domane la legna.	Unſer Hofmeiſter wird übermorgen das Holz bezahlen.

Noſtro Maggiordomo diventa dopo domane le legna pagare.

Darò domane al mio Servitore il suo congedo.	Ich werde morgen meinem Diener ſeinen Abſchied geben.

Io divento domane a mio Servitore suo congedo dare.

§. 3. Ma stando un Pronome Personale per Caso del Verbo, allora l' Avverbio si pospone sempre al medesimo, p. e.

Gli farò domane mille finezze.	Ich werde ihm morgen tausend Höflichkeiten erweisen.

Io divento a lui domane mille finezze dimostrare.

Mia sorella lo ha veduto l' altro jeri nel Duomo.	Meine Schwester hat ihn vorgestern in dem (im) Thum gesehen.

Mia sorella ha lui l' altro jeri nel Duomo veduto.

Vostra serva me lo ha già portato.	Eure Magd hat mir es schon gebracht.

Vostra serva ha a me lo già portato.

§. 4. Spesse volte si principia la Costruzione col Pronome Personale *es*, egli, ed allora il vero Nominativo si mette dopo il Verbo, p. e.

Molte persone perdono il tempo, ed il denaro inutilmente.	Es verderben viele Leute die Zeit, und das Geld unnützlich.

Egli perdono molte persone il tempo, ed il denaro inutilmente.

Un avaro è di rado inclinato alla pompa.	Es ist ein Geiziger selten zu der (zur) Pracht geneigt.

Egli è un avaro di rado alla pompa inclinato.

Li ricchi devono soccorrere li poveri.	Es sollen die Reichen den Armen helfen.

Egli devono li ricchi alli poveri soccorrere.

§. 5. Il Periodo può ancora principiarsi con l'Avverbio, con li Casi diretti dal Verbo, ed ancora colle Preposizioni, e suoi Casi: ed allora similmente il Nominativo si pospone al Verbo, p. e.

Sono stato questa mattina nel suo Palazzo.	Diesen morgen bin ich in seinem Pallast gewesen.

Questa mattina son' io in suo Palazzo stato.

Marescalco ferrerà dopodomane il mio Cavallo nella Stalla.	Ubermorgen wird der Schmid mein Pferd in dem Stall beschlagen.

Dopodomane diventa il Marescalco mio Cavallo in Stalla ferrare.

Ho

Ho dato jeri alla Lavandara la biancheria.	Der Wäscherinn habe ich gestern die Wäsche gegeben.

Alla Lavandara ho io jeri la biancheria dato.

Darò domane li libri al Libraro.	Die Bücher werde ich morgen dem Buchführer geben.

Li libri divento io domane al Libraro dare.

Ho sentito questa mattina la Messa nella Chiesa di San Francesco.	In der Kirche des heiligen Francisci habe ich diesen morgen die Messe gehöret.

In la Chiesa del Santo Francesco ho io questa mattina la Messa sentito.

§. 6. Stando il Nominativo dopo il Verbo nella guisa accennata ne' due Periodi antecedenti, gli si prepongono elegantemente li Casi diretti dal Verbo, quando sono Pronomi Personali; p. e.

Il Sarto mi porterà domane il vestito.	Es wird mir der Schneider morgen mein Kleid bringen.

Egli diventa a me il Sarte domane mio vestito portare.

Mio fratello mi ha detto jeri.	Gestern hat mir mein Bruder gesagt.

Jeri ha a me mio fratello detto.

§. 7. Ma essendo Pronome Personale ancora il Nominativo, questo precede sempre alli Casi diretti dal Verbo, p. e.

Mi ha promesso questa cosa.	Diese Sache hat er mir versprochen.

Questa cosa ha egli a me promesso.

Già jeri l' ho dato a vostro fratello.	Schon gestern habe ich es eurem Bruder gegeben.

Già jeri ho io lo a vostro fratello dato.

§. 8. Parlando in modo d' Interrogazione, si mette prima il Pronome, o l'Avverbio Interrogativo dopo questo il Verbo, poi il Nominativo, e le altre parti dell' Orazione, secondo la regola generale. E non trovandosi nè Pronome, nè Avverbio Interrogativo, si principia subito col Verbo, poi si mette il Nominativo ec., p. e.

Chi ha rotto questo bicchiere? | Wer hat dieses Glas zerbrochen?

Chi ha questo bicchiere rotto?

Qual vestito metterà domane? | Was für ein Kleid werden sie morgen anlegen?

Qual vestito diventano loro domane mettere?

Quando saranno finite le mie scarpe? | Wenn werden meine Schue fertig seyn?

Quando diventano mie scarpe finite essere?

Perchè vuol farmi questo torto sensibile? | Warum wollen sie mir diesen empfindlichen Schaden thun?

Perchè vogliono loro a me questo sensibile torto fare?

Mi renderà il Signor Conte il mio libro? | Wird mir der Herr Graf mein Buch wieder geben?

Diventa a me il Signor Conte mio libro rendere?

Avete dato al Sarte il panno? | Habet ihr dem Schneider das Tuch gegeben?

Avete voi al Sarte il panno dato?

§. 9. Il Tedesco, parlando alle Persone, dà del *tu*, *voi*, e *egli*, alla Milanese *lui*, a quelle medesime, alle quali lo dà l'Italiano, ma a quelle, alle quali l'Italiano dà del *lei*, o *Vossignoria*, il Tedesco parla nella terza persona del Plurale, p. e.

Tu me lo pagherai. | Du sollst mir es bezahlen.

Tu devi a me lo pagare.

Soppressatemi subito una camiscia. | Biegelt mir gleich ein Hemd.

Soppressate a me subito una camiscia.

Egli mi ha fatto un gran piacere. | Er hat mir einen grossen Gefallen gethan.

Egli ha a me un gran piacere fatto.

Vossignoria (lei) mi farà un gran piacere. | Si werden mir einen grossen Gefallen erzeigen.

Loro diventano a me un gran piacere fare.

L'ho detto a Vossignoria l'anno passato. | Ich habe es ihnen voriges Jahr gesagt.

Io ho lo a loro passato anno detto.

§. 10. Parlando negativamente, le Negazioni *nicht*, non; *nichts*, niente; *niemahls*, non mai; essendo Avverbj, stanno nel luogo accennato a questi nella regola generale.

Non

Non l'ho veduto.	Ich habe ihn nicht gesehen.

Io ho lui non veduto.

Vostro Calzolajo non mi vuole fare le scarpe a modo mio.	Euer Schuster will mir die Schue nicht nach meinem Belieben machen.

Vostro Calzolajo vuole a me le scarpe non secondo mio piacere fare.

Non ho ricevuto niente dalla Signora Contessa.	Ich habe von der Frau Gräfin nichts bekommen.

Io ho dalla Signora Contessa niente ricevuto.

Non anderò mai in questa casa.	Ich werde niemals in dieses Haus gehen.

Io divento non mai in questa casa andare.

§. 11. Trovandosi unita la Congiunzione *noch*, ancora; con la Negazione *nicht*, non; gl' Italiani prepongono la Negazione *non*, ma li Tedeschi prepongono al contrario la Congiunzione *noch*, p. e.

Mia Madre non è ancora stata nel mio giardino.	Meine Mutter ist noch nicht in meinem Garten gewesen.

Mia Madre è ancora non in mio giardino stata.

Non me lo vuole dare ancora.	Er will mir es noch nicht geben.

Egli vuole a me lo ancora non dare.

§. 12. Concorrendo la Negazione *nicht*, non; con un Sustantivo senz' Articolo, o coll' Articolo indefinito *uno*, *una*; il Tedesco mette il Pronome indeterminato *kein*, *keine*, *kein*, nessuno, a; nel Genere, Numero, e Caso, che richiede il Sustantivo, p. e.

Oggi non ho denari.	Heut hab ich kein Geld.

Oggi ho io nessun denaro.

Non c' è più vino in questo barile.	Es ist kein Wein mehr in diesem Fasse.

Egli è nessuno vino più in questo barile.

Non mi ha voluto dar carne, latte, e vino.	Er hat mir kein Fleisch keine Milch und keinen Wein geben wollen.

Egli ha a me nessuna carne, nessun latte, e nessun vino dare volere.

Non

Non si vedeva un uomo per strada a cagione della gran pioggia.	Man sahe keinen Menschen auf der Gasse, wegen des grossen Regens.

Si vedeva nessun uomo sulla strada a cagione della gran pioggia.

Non gli posso fare un tale affronto.	Ich kann ihm keinen solchen Schimpf anthun.

Io posso a lui nessun tale affronto fare.

§. 13. La Negazione nè, nè; si dice in Tedesco la prima volta *weder*, la seconda *noch*. E la Negazione *non*, che in Italiano quasi sempre si prepone alle Negazioni nè, nè; in Tedesco si ommette, per esemp.

Nè io, nè un altr' uomo ragionevole dirà questo.	Weder ich, noch ein anderer vernünftiger Mensch wird dieses sagen.

Nè io, nè un altro ragionevole uomo diventa questo dire.

Questo Tiranno non risparmiò nè vecchj, nè fanciulli, nè Sacerdoti, nè Donne.	Dieser Wüterich verschonete weder Alte noch Kinder, werder Priester noch Weibsbilder.

Questo Tiranno risparmiò nè vecchj, nè fanciulli, nè Sacerdoti, nè Donne.

Jeri non poteva nè dormire, nè mangiare a cagione del gran dolore di testa.	Gestern konnte ich des grossen Kopfschmerzens halber weder essen noch schlafen.

Jeri poteva io del gran testa dolore a cagione nè mangiare, nè dormire.

Costui non si può persuadere nè colle preghiere, nè colle minaccie.	Dieser läst sich weder durch Bitten noch durch Drohungen überreden.

Costui lascia se nè per preghiere, nè per minaccie persuadere.

§. 14. L' altra regola principale da me accennata Capit. XXXIII. §. 4. è la seguente: Principiandosi la Costruzione con una Congiunzione, o con un Relativo, sia Pronome, o Avverbio, allora il Verbo si mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli

Tem-

Tempi, dove concorre il Participio, e l' Infinito, mentre a questi meglio si prepone, p. e.

Il Signore Conte mi ha detto, che il Re di Prussia sia morto.	Der Herr Graf hat mir gesagt, dass der König von Preussen gestorben sey.

Il Signore Conte ha a me detto, che il Re di Prussia morto sia.

Mi ha voluto persuadere che le formiche possano volare.	Er hat mich überreden wollen, dass die Ameisen fliegen Können.

Egli ha a me persuadere volere, che le formiche volare possano.

Questo è quello medesimo, che l' anno passato mi ha fatto tante finezze nella sua Villa.	Dieser ist eben derjenige, welcher mir das vorige Jahr so viele Höflighkeiten auf seinem Landgute erwiesen hat.

Questo è appunto quello, quale a me il passato anno tante finezze sopra sua Villa dimostrato ha.

Credo, che costui mi avrebbe fatto grandissimi danni, se non fosse morto.	Ich glaube, dass mir dieser sehr grosse Schaden würde gethan haben, wenn er nicht gestorben wäre.

Io credo, che a me costui molto grandi danni diventasse fatto avere, se egli non morto fosse.

Questa Città d' onde siete venuto poco fa, è stata consumata intieramente dal fuoco.	Diese Stadt von wannen ihr ohnlängst gekommen seyd, ist gänzlich von dem Feuer verzehrt worden.

Questa Città, donde voi poco fa venuto siete, è intieramente dal fuoco consumata diventata.

§. 15. Ci sono però alcune Congiunzioni, che non trasportano il Verbo alla fine della Costruzione. Alcune di queste reggono il Verbo dopo il Nominativo; ed altre il Nominativo dopo il Verbo. Le prime, dove il Verbo sta dopo il Nominativo sono queste: *aber*, ma; *dann*, o *denn*, poichè, perchè, mentre, *nämlich*, cioè, *oder*, *oder aber*, o, ovvero;

son-

sondern, ma; *und*, e. Le altre dove il Nominativo sta dopo il Verbo, sono queste: *anders*, altrimenti, se non; *auch*, ancora; *darum*, perciò; *dergleichen*, similmente; *derohalben*, *derowegen*, per questo; *indessen*, frattanto, *nichtsdestoweniger*, nientedimeno: *nun*, *nun aber*, ora; *schlüsslich*, finalmente; *sonsten*, altrimenti; *überdas*, di più; *übrigens*, per altro; *wonichtso*, se non; *zu dem*, di più, p. e.

Mio fratello mi ha invitato a pranzo, ma *non voglio andarci*.	Mein Bruder hat mich zum Mittagessen eingeladen, *aber* ich will nicht gehen.

Mio fratello ha me a pranzo invitato, ma io voglio non andare.

Voglio pranzare a buon' ora, mentre *aspetto gente in casa mia*.	Ich will früh zu mittagessen, *denn* ich erwarte Leute bey mir.

Io voglio a buon' ora pranzare, mentre io aspetto gente appresso a me.

Questo Signore mi ha fatto molti piaceri, cioè, *egli mi ha dato molte notizie avvantaggiose*.	Dieser Herr hat mir viele Gefälligkeiten erzeiget, *nämlich*, er hat mir viele nützliche Nachrichten gegeben.

Questo Signore ha a me molti piaceri dimostrato, cioè, egli ha a me molte avvantaggiose notizie date.

O io lo manderò per terra in Germania, ovvero *per mare in Ispagna*.	*Oder* ich werde ihn zu Lande nach Deutschland, *oder aber* zu Wasser nach Spanien schicken.

O io divento lui per terra verso Germania, ovvero per acqua verso Spagna mandare.

Questa Signora non solamente è bella, ma *essa è ancora molto ricca, e virtuosa*.	Diese Frau ist nicht nur schön, *sondern* sie ist auch reich, und tugendhaft.

Questa Signora è non solamente bella, ma essa è ancora ricca, e virtuosa.

Questo giovane mi ama, e *suo fratello mi onora*.	Dieser junge Mensch liebet mich, *und* sein Bruder ehret mich.

Questo giovane uomo ama me, e suo fratello onora me.

Di-

Ditegli, che mi mandi subito il mio denaro, se non *gli costerà caro*.	Saget ihm, er soll mir sogleich mein Geld schicken, *anders* wird es ihm theuer zu stehen kommen.

Dite a lui, egli deve a me subito il mio denaro mandare, se non diventa egli a lui caro stare venire.

Non basta, che ti ho tanto ingiuriato, ancora *tu sarai bastonato*.	Es ist nicht genung, dass ich dich so geschimpfet habe, *auch* sollst du geprügelt werden.

Egli è non bastanza, che io te così ingiuriato abbia, ancora devi tu bastonato diventare.

Perciò *non voglio più essere suo amico, perchè ho trovato, ch' egli è un furbo, che inganna me, e tutto il Mondo*.	*Darum* will ich nicht mehr sein Freund seyn, weil ich befunden habe, dass er ein Schalk ist, der mich und die ganze Welt betreugt.

Perciò voglio io non più suo amico essere, perchè io trovato ho, ch' egli un furbo è, quale me, e l' intiero Mondo inganna.

Similmente *mi disse, che la Signora Contessa sia stata a Monza*.	*Desgleichen* sagte er mir, dass die Frau Gräfin zu Monza gewesen sey.

Similmente disse egli a me, che la Signora Contessa a Monza stata sia.

Per questo *l' ho mandato in Germania, che si possa perfezionare nella lingua Tedesca*.	*Derohalben* (*derowegen*) habe ich ihn nach Deutschland geschickt, dass er sich in der deutschen Sprache vollkommen machen könne.

Per questo ho io lui verso Germania mandato, ch' egli se in la Tedesca lingua perfetto fare possa.

Frattanto *potiamo fare una partita a Tarocco*.	*Indessen* können wir eine Parthie Taroc spielen.

Frattanto possiamo una partita Tarocco giuocare.

Mi ha bensì fatto un gran torto, nientedimeno *gli voglio bene*.	Er hat mir zwar einen grossen Schimpf angethan, *nichts desto weniger* will ich ihm wohl.

Egli ha a me bensì un gran torto fatto, nientedimeno voglio io a lui bene.

L' anno passato questo Signore fu il mio maggiore nemico, ma ora *egli è il mio migliore amico.*	Voriges Jahr war dieser Herr mein ärgster Feind, *nun aber* ist er mein bester Freund.

Passato anno era questo Signore mio pessimo nemico, ora è egli mio ottimo amico.

Finalmente *dico, che non capisco niente di questo affare.*	*Schlüsslich* sage ich, dass ich von dieser Sache nichts begreife.

Finalmente dico io, che io da questo affare niente capisco.

Ubbidite subito al mio Comando, altrimenti *farò, che ve ne pentirete.*	Gehorchet alsobald meinem Befehle, *sonsten* will ich machen, dass es euch reuen wird.

Ubbidite subito a mio comando, altrimenti voglio io fare, ch' egli a voi pentire diventa.

Di più, *mi ha ancora voluto ammazzare.*	*Uberdas* hat er mich auch noch umbringen wollen.

Di più ha egli me ancora ammazzare volere.

Andate subito in Casa, se non *vi bastonerò come un Cane.*	Gehet gleich nach Hause, *wo nicht so* will ich euch wie einen Hund prügeln.

Andate subito verso Casa, se non, voglio io voi come un Cane bastonare.

Di più, *ha detto, che non vuole mettere piede in Casa vostra.*	*Zu dem* hat er gesaget, dass er keinen Fuss in euer Hauss setzen will.

Di più ha egli detto, ch' egli nessun piede in vostra Casa mettere vuole.

§. 16. Terminandosi la Costruzione col Presente, o Imperfetto delli Verbi Ausiliarj *haben*, avere; o *seyn*, essere; molte volte si elidono. Stando nel Presente, è cosa arbitraria, anzi ben fatta, ma per l'Imperfetto è meglio esprimerlo, mentre tale elisione rende il senso un poco oscuro, p. e.

Mio servitore mi racconta, che abbia veduto l' altro jeri un bambino con due teste, quattro braccia, e	Mein Bedienter erzehlet mir, dass er vorgestern ein Kind mit zwey Köpfen, vier Armen,

quat-

quattro piedi .	und vier Füssen gesehen . (habe) .

Mio Servitore racconta a me „ ch' egli l' altro jeri un bambino con due teste , quattro braccia , e quattro piedi veduto . (abbia) .

Ho sentito, che V. S. sia stata molto tempo in Roma , e colà abbia parlato più di una volta al Papa .	Ich habe gehöret, dass sie lange Zeit in Rom gewesen , (sind) und allda mehr als einmal mit dem Pabste geredet . (haben) .

Io ho sentito , che loro lungo tempo in Roma stati , (sino) , e colà più che una volta con il Papa parlato . (abbiano) .

L' avrei meglio pagato , se non mi avesse tanto ingannato .	Ich würde ihn besser bezahlet haben , wann er mich nicht so betrogen. (hätte) .

Io diventassi lui meglio pagato avere , se egli me non così ingannato . (avesse) .

V. S. avrebbe veduto delle belle cose , se fosse venuto con me in questo bel giardino.	Sie würden schöne Sachen gesehen haben , wenn sie mit mir in diesen schönen Garten gekommen . (wären) .

Loro diventassero belle cose veduto avere , se loro con me in questo bel giardino venuti . (fossero) .

§. 17. La Congiunzione *dass* , che , spesse volte si ommette, essendo preceduta da un altro Verbo dell'Indicativo , ma in tal caso il Verbo , che segue la Congiunzione *dass* , non sta alla fine , ma ripiglia il suo solito sito immediatamente dopo il Nominativo .

Il Predicatore disse , che dobbiamo far penitenza quanto prima .	Der Prediger sagte , wir sollen mit nächstem Busse thun .

Il Predicatore disse , noi dobbiamo quanto prima penitenza fare .

V. S. crede , che la lingua Tedesca sia molto difficile , ma s' inganna .	Sie glauben , die deutsche Sprache sey sehr schwer , aber sie betrügen sich .

Loro

Loro credono, la Tedesca lingua sia molto difficile ma loro ingannano se.

Non ha detto V. S., che domane anderemo assieme a spasso?	Haben sie nicht gesaget, wir werden morgen miteinander spazieren gehen?

Hanno loro non detto, noi diventiamo domane insieme spasseggiare andare?

§. 18. Ne' Periodi condizionati, causali, e relativi, consistenti al solito di due Membri, si mette al principio del secondo Membro, il ripieno *so*, così, allora, ed il Nominativo si pospone al Verbo. Il ripieno *so*, si può ancora omettere, principiando subito col verbo, p. e.

Quando il Predicatore aveva terminata la Predica, ognuno andava edificato in Casa.	Als der Prediger die Predigt geendiget hatte, (so) gieng iedermann erbauet nach Haus.

Quando il Predicatore la Predica terminata aveva, (allora) andava ognuno edificato verso Casa.

Se il Nemico non fosse stato sì forte, non avrebbe preso sì facilmente tante Fortezze.	Wann der Feind nicht so stark gewesen wäre, (so) würde er nicht so leichtlich so viele Festungen eingenommen haben.

Se il Nemico non così forte stato fosse, (allora) diventasse egli non così facilmente tante Fortezze preso avere.

Se ubbidiremo alli Precetti di Dio, e della Chiesa, ci salveremo senza dubbio.	Wann wir den Geboten Gottes und der Kirche gehorchen werden (so) werden wir ohne Zweifel seelig werden.

Se noi alli Precetti di Dio, e della Chiesa ubbidire diventiamo, (allora) diventiamo noi senza dubbio beati diventare.

Poichè lo desiderate, lo farò così a vostro rischio.	Weil ihr es verlanget, (so) werde ich es also auf eure Gefahr thun.

Poichè voi lo desiderate, (così) divento io così sopra vostro rischio fare.

§. 19. In simili Costruzioni la Congiunzione *wann*, o *wenn*; se; si può omettere elegantemente; Ma allora si mette al principio il Verbo, poi il Nominativo, ec., p. e.

Se mio Padre non fosse sì vecchio, verrebbe spesso con me alla caccia.	Wäre mein Vater, nicht so alt, (so) würde er oft mit mir auf die Jagd gehen.

Fosse mio Padre non sì vecchio, (così) diventasse egli spesso con me sulla caccia andare.

Se questa Dama non fosse sì bella, e manierosa, non avrebbe tanti amanti.	Wäre diese Dame nicht so schön und artig, (so) würde sie nicht so viele Liebhaber haben.

Fosse questa Dama non sì bella, e manierosa, (allora) diventasse essa non tanti amanti avere.

Se costui non avesse rubbato, non sarebbe stato appiccato.	Hätte dieser nicht gestohlen, (so) würde er nicht gehenket worden seyn.

Avesse costui non rubbato, (allora) diventasse egli non appiccato diventato essere.

§. 20. Li seguenti Verbi, concorrendo con l' Infinito di un altro Verbo, mutano il Participio in Presente dell' Infinito: *dörfen*, ardire; *heissen*, comandare; *helfen*, ajutare; *hören*, sentire; *können*, potere; *kommen*, venire; *lassen*, lasciare, fare; *lernen*, imparare; *mögen*, potere, volere; *müssen*, dovere, esser sforzato; *pflegen*, solere, esser solito; *sehen*, vedere; *sollen*, dovere; *wollen*, volere, p. e.

Non ho ardito di parlare.	Ich habe nicht reden dörfen

Io ho non parlare ardire.

Tu mi hai comandato di venire.	Du hast mich kommen heissen.

Tu hai me venire comandare.

Vostro Cameriere lo ha ajutato a far questo.	Euer Cammerdiener hat ihm dieses machen helfen

Vostro Cameraservitore ha a lui questo fare ajutare

Abbiamo sentito venire la Carrozza.	Wir haben die Kutsche kommen hören.

Noi abbiamo la Carrozza venire sentire.

Non l' avete potuto vedere.	Ihr habt es nicht sehen können.

Voi avete lo non vedere potere.

Non è venuto con noi a spasso.	Er ist nicht mit uns spaziren kommen.

Egli è non con noi spasseggiare venire.

Mi son fatto fare un pajo di scarpe.	Ich habe mir ein Paar Schue machen lassen.

Io ho a me un paja scarpe fare lasciare.

Vostra figlia ha imparato a leggere dalla mia sorella.	Eure Tochter hat von meiner Schwester lesen lernen.

Vostra figlia ha da mia sorella leggere imparare.

Li Mercanti non lo hanno voluto dire.	Die Kaufleute haben es nicht sagen mögen.

Li Mercanti hanno lo non dire volere.

Ho dovuto farlo.	Ich habe es thun müssen.

Io ho lo fare dovere.

Non siamo stati soliti a dirlo.	Wir haben es nicht zu sagen pflegen.

Noi abbiamo lo non a dire solere.

Mio Servitore lo ha veduto partire.	Mein Diener hat ihn verreisen sehen.

Mio Servitore ha lui partire vedere.

Il Sarte avrebbe dovuto portar prima il mio vestito.	Der Schneider hätte mein Kleid ehe bringen sollen.

Il Sarte avesse mio vestito prima portare dovere.

Il Signore Conte non ha voluto comprare questa Villa.	Der Herr Graf hat dieses Landgut nicht kaufen wollen.

Il Signore Conte ha questa Villa non comprare volere.

§. 21. Trovandosi un Genitivo dopo un altro Caso del Nome, il Tedesco prepone elegantemente il Genitivo, e tralascia l' Articolo dell' altro Caso; anzi aggiunge alle volte all' altro Caso un Pronome Possessivo, quando indica una cosa posseduta dal Genitivo, p. e.

Non si può ammirare abbastanza la bellezza del Cielo.	Man kann des Himmels Schönheit nicht gnugsam bewundern.

Si può del Cielo bellezza non bastevolmente ammirare.

Non vado mai nel giardino del mio Fratello.	Ich gehe niemals in meines Bruders (seinen) Garten.

Io vado non mai in di mio fratello (suo) giardino.

Ho dato la Cufia alla Donzella della Signora Contessa.	Ich habe die Haube der Frau Gräsin (ihrer) Cammerjungfer gegeben.

Io ho la Cufia della Signora Contessa (a sua) Cameragiovane data.

§. 22. La Congiunzione *o*, per la prima volta in Tedesco si dice *entweder*, e' la seconda volta *oder*, per esemp.

Mi ha promesso o di rimandarmi il mio denaro, o di darmi il libro.	Er hat mir versprochen, mir entweder mein Geld wieder zu schicken, oder mir das Buch zu geben.

Egli ha a me promesso, a me o mio denaro di rimandare, o a me il libro di dare.

§. 23. La Congiunzione *ancora*, significa in Tedesco *auch*, quando in latino si dice *etiam*; e *noch*, quando in latino si dice *adhuc*. Per quelli, che non sanno il latino, serva la seguente regola: Quando in vece *ancora*, si può mettere *parimenti*, *similmente*, senza rendere oscuro il senso, in Tedesco si dice *auch*; e non potendosi fare questo, si dice *noch*, p. e.

Mio Fratello è partito jeri a Mantova, e domane partirà ancora mio Padre.	Mein Bruder ist gestern nach Mantova verreiset, und mein Vater wird morgen auch verreisen.

Mio fratello è jeri verso Mantova partito, e mio padre diventa domane ancora partire.

La Posta non è ancora arrivata.	Die Post ist noch nicht ankommen.

La posta è ancora non arrivata.

§. 24. Le Congiunzioni *obgleich*, *obschon*, *obzwar*, *wanngleich*, *wannschon*, abbenchè, quantunque; si dividono elegantemente in Tedesco, mettendosi in mezzo il Nominativo, ed ancora alle volte il Caso del Verbo principalmente essendo Pronome Personale. Nella seconda parte del Periodo si osserva la regola data nel §. 18., aggiungendovi ancora l' Avverbio *doch*, però. Queste Congiunzioni in

Italiano reggono il Congiuntivo, ma in Tedesco reggono l' Indicativo, p. e.

Abbenchè *questo Signore non sia ricco, è prudente, e dotto.*	*Ob* dieser Herr *gleich* nicht reich ist, (so) ist er doch klug und gelehrt.

Abben questo Signore, *che* non ricco è, (così) è egli pure prudente, e dotto.

Quantunque *gliel' abbia comandato, non l' ha voluto fare.*	*Ob* ich es ihm *schon* befohlen habe (so) hat er es doch nicht thun wollen.

Quan io lo a lui *tunque* comandato ho, (così) ha egli lo pure non fare volere.

Abbenchè *Iddio ci abbia palesata la sua volontà, non la vogliamo fare.*	*Ob* uns Gott *gleich* seinen Willen geoffenbaret hat, (so) wollen wir ihn doch nicht thun.

Abben a noi Iddio *che* sua volontà palesata ha, (così) vogliamo noi la pure non fare.

§. 25. La particola relativa *ci*, o *vi*, si traduce in Tedesco in diverse maniere, secondo il senso del discorso.

§. 26. Parlandosi di riposo nel luogo, in Tedesco si mettono gli Avverbj *da*, *allda*, *daselbst*, p. e.

E' in Casa vostro Fratello?	Ist euer Bruder zu Hause?
Sì Signore, ci è.	Ja Herr, er ist da.

E' vostro Fratello a Casa?
Sì Signore, egli è là.

Dove si ritrova adesso il suo Figlio, forse a Genova?	Wo befindet sich ietzo sein Sohn, vielleicht zu Genua?
Sì Signore, vi è.	Ja Herr, er ist daselbst. (allda).

Dove ritrova se adesso suo Figlio, forse a Genova?
Sì Signore, egli è colà.

§. 27. Parlandosi di un movimento verso un luogo, ci vuole in Tedesco gli Avverbj *hin*, *dahin*, p. e.

Non sono ancora stato a Costantinopoli, e non ci voglio nemmeno andare.	Ich bin noch nicht zu Constantinopel gewesen, und will auch nicht hin gehen.

Io sono ancora non a Costantinopoli stato, e voglio ancora non là andare.

E'

E' andata la vostra Moglie in Casa del suo Padre?	Ist eure Frau in ihres Vaters sein Haus gegangen?
Sì Signore, ci è andata?	Ja Herr, sie ist dahin gegangen.

E' vostra Moglie nel di suo Padre sua Casa andata?

Sì Signore, ella è là andata.

§. 28. Parlandosi di un luogo chiuso, ed indicando stato nel luogo, si spiega per *drinnen*; ma indicando moto verso un luogo chiuso, si dice *hinein*, per esemp.

E' stata V. S. jeri al Duomo?	Sind sie gestern im Thum gewesen?
Nò Signore, non ci sono stato.	Nein Herr, ich bin nicht drinnen gewesen.

Sono loro jeri nel Duomo stati?

Nò Signore, io sono non dentro stato.

Anderà V. S. questa sera al Teatro?	Werden sie diesen Abend in den Schauplatz (ins Theatrum) gehen?
Sì Signore, ci anderò.	Ja Herr, ich werde *hinein* gehen.

Diventano loro questa sera nel Teatro andare?

Sì Signore, io divento dentro andare.

§. 29. Non parlandosi di un luogo, bisogna riflettere, quale Preposizione c'è, o dovrebbe essere nell'antecedente del discorso; ed a questa Preposizione si prepone la particola *da*, quando principia da una Consonante, e *dar*, quando principia da una Vocale, formandone una sola parola. Simili Preposizioni sono:

an, *che forma*	daran,	*o* dran.
auf,	darauf,	*o* drauf.
bey,	dabey.	
durch,	dadurch.	
hinter,	dahinter.	
in,	darinn(en),	*o* drinn(en).
über,	darüber,	*o* drüber.
unten,	darunten,	*o* drunten.
zu,	dazu.	
zwischen,	dazwischen, p. e.	

Avete attaccato il quadro al muro?	Habet ihr das Bild *an* die Mauer gehenket?
Sì Signora, ve l' ho attaccato.	Ja Frau, ich habe es daran (dran) gehenket.

Avete voi il quadro a il muro attaccato?
Sì Signora, io ho lo vi attaccato.

Non avete ancora risposto a questa lettera?	Habet ihr noch nicht *auf* diesen Brief geantwortet?
Nò Signore non vi ho ancora risposto.	Nein Herr, ich habe noch nicht darauf (drauf) geantwortet.

Avete voi ancora non sopra questa lettera risposto.
Nò Signore, io ho ancora non vi risposto.

Siete stato presente a questa lite?	Seyd ihr bey diesem Streite gegenwärtig gewesen?
Sì, vi son stato presente?	Ja, ich bin dabey gegenwärtig gewesen.

Siete voi presso a questa lite presente stato?
Sì, io sono vi presente stato.

Siete passato per la corte?	Seyd ihr *durch* den Hof gegangen?
Nò Signore, non ci son passato.	Nein Herr ich bin nicht dadurch gegangen.

Siete voi per la corte andato?
Nò Signore, io sono non ci andato.

C' è qualche cosa dietro a questo muro?	Ist etwas *hinter* dieser Mauer?
Non vi è niente.	Es ist nichts dahinter.

E' qualche cosa dietro a questo muro?
Egli è niente vi.

Chi dorme in questo letto?	Wer schläft *in* diesem Bette?
Non vi dorme nessuno.	Es schläft niemand *darinn (en) drinn (en)*.

Chi dorme in questo letto?
Egli dorme nessuno vi.

Hanno passato il ponte?	Sind sie *über* die Brücke gegangen?
Ci sono passati.	Sie sind *darüber (drüber)* gegangen.

So-

Sono loro sopra il ponte andati?
Loro sono vi andati.

Resterà abbasso? | Wird er *unten* bleiben?
Sì, vi resterà. | Ja er wird *darunten* (*drunten*) bleiben.

Diventa egli à basso restare?
Sì, egli diventa a basso restare.

Cosa c'è sotto questo panno? | Was ist *unter* diesem Tuche?
Non vi è niente. | Es ist nichts darunter (drunter).

—Cosa è sotto questo panno?
Egli è niente sotto.

Come avete potuto arrivare a tante ricchezze? | Wie habet ihr *zu so* grossem Reichthum gelangen können?
Ci sono arrivato, perchè, ec. | Ich bin dazu gelanget, weil, ec.

Come avete voi a sì grandi ricchezze arrivare potere?
Io sono ci arrivato, perchè, ec.

Cosa è trà queste due mura? | Was ist *zwischen* diesen zwo Mauren?
Non vi è niente. | Es ist nichts dazwischen.

Cosa è tra queste due mura?
Egli è niente vi.

§. 30. Parimenti la particola relativa *ne*, si traduce in Tedesco in molti modi, secondo il senso del discorso.

§. 31. Significando nel Singolare qualche parte, o porzione indeterminata, e nel Plurale qualche numero indeterminato del Nome, al quale è relativa, si spiega per mezzo del genitivo del Pronome dimostrativo *der*, *die*, *das*, secondo il Genere, e Numero del Nome, p. e.

Avete portato del vino? | Habet ihr Wein gebracht?
Sì Signore, ne ho portato. | Ja Herr ich habe *dessen* gebracht.

Avete voi vino portato?
Sì Signore, io ho di questo portato.

Avete comprato del latte? | Habet ihr Milch gekaufet?
Sì Signore, ne ho comprato. | Ja Frau ich habe *deren* gekaufet.

Avete voi latte comprato?
Sì Signore, io ho di questa comprato.

Avete della carne?	Habet ihr Fleisch?
Ne ho.	Ich habe *dessen*.

Avete voi carne?
Io ho di questa.

Avete coltelli, forcelline, e cucchiari?	Habet ihr Messer, Gabeln und Löffel.
Ne ho.	Ich habe *deren*.

Avete voi coltelli, forcelline, e cucchiari?
Io ho di questi.

§. 32. Parlando nel Singolare, e affirmativamente, si può tradurre per mezzo dell'Accusativo del Pronome indefinito *einer*, *eine*, *eines*, uno, a, regolandolo secondo il Genere del Sustantivo, al quale si riferisce, p. e.

Avete del Vino?	Habet ihr Wein?
Ne ho.	Ich habe *einen*.

Avete voi Vino?
Io ho uno.

Vendete del Butirro?	Verkaufet ihr Butter?
Ne vendo.	Ich verkaufe *eine*.

Vendete voi Butirro?
Io vendo uno.

Portate del Pane?	Bringet ihr Brod?
Ne porto.	Ich bringe eines.

Portate voi Pane?
Io porto uno.

§. 33. Parlando negativamente nel Singolare, si adopera nella maniera sopradetta il Pronome indefinito *kein*, *keine*, *kein*, nessuno, a, p. e.

Avete portato del formento?	Habet ihr Weizen gebracht?
Non ne ho portato.	Ich habe *keinen* gebracht.

Avete voi formento portato?
Io ho nessuno portato.

Avete comprato della lana?	Habet ihr Wolle gekauft?
Non ne ho comprata.	Ich habe *keine* gekauft.

Avete voi, lana comprato?
Io ho nessuna comprato.

Avete preso della farina?	Habet ihr Mehl genommen?
Non ne ho preso.	Ich habe *keines* genommen.

Ave-

Avete voi farina preso?

Io ho nissuna preso.

§. 34. Parlando nel Plurale, e aggiungendo il Numero delle cose, della quale si parla, si può adoperare il Genitivo del Pronome Dimostrativo *der*, *die*, *das*, ovvero quello del Pronome Possessivo *ihr*, *ihre*, *ihr*, loro, p. e.

Quante Case sono da vendere?	Wieviel Häuser sind zu verkaufen?
Ce ne sono quattro da vendere.	Es sind *deren* (*ihrer*) vier zu verkaufen.

Quante Case sono da vendere?

Egli sono di queste (di loro) quattro da vendere.

Quanti Capponi avete ammazzato?	Wieviel Capauner habet ihr abgethan?
Ne ho ammazzato tre.	Ich habe *deren* (*ihrer*) drey abgethan.

Quanti capponi avete voi ammazzato?

Io ho di questi (di loro) tre ammazzato.

Quanti schiaffi avete ricevuto?	Wieviel Ohrfeigen habet ihr bekommen?
Ne ho ricevuto due.	Ich habe *deren* (*ihrer*) zwey bekommen.

Quanti schiaffi avete voi ricevuto?

Io ho di questi (di loro) due ricevuto.

§. 35. Parlandosi del peso, della misura, o della parte di una cosa, in Tedesco si mette la particola *davon*, p. e.

Ci sono de' Peri nell' altra Camera, se volete, prendetene una libra.	Es sind Birnen in dem andern Zimmer, wenn ihr wollet, (so) nehmet ein Pfund *davon*.

Egli sono Peri nell' altra Camera, se voi volete, (allora) prendete una libra ne.

Nel fiasco grande c' è del vino, ne volete un bicchiere?	In der grossen Flasche ist Wein, wollet ihr ein Glas *davon*?

Nel grande fiasco è vino, volete voi un bicchiere ne?

Sulla tavola c' è un buon presciutto, ne volete una fetta?	Auf dem Tische ist ein guter Schinken, wollet ihr eine Schnitte *davon*?

Su

Su la Tavola è un buon presciutto, volete voi una fetta ne?

§. 36. In altri Casi bisogna riflettere, come si è detto §. 29. della particola relativa *ci*, o *vi*, quale Preposizione c' è, o potrebbe essere nell' antecedente del discorso, ed a tali Preposizioni si prepone nella detta maniera la particola *da*, o *dar*. Simili Preposizioni sono.

Aus, *che forma*.	daraus, *o* draus.
für,	dafür.
mit,	damit.
nach,	darnach, *eccettuato dalla regola generale*.
ob,	darob, *o* drob.
von,	davon; *o parlandosi di un luogo*: von dannen.
um,	darum, *o* drum, *p. e.*

Avete cavata quest' acqua del nostro Pozzo?	Habet ihr dieses Wasses *aus* unserm Brunnen geschöpfet?
Sì, ne l' ho cavata.	Ja ich habe es *daraus*(*draus*) geschöpfet.

Avete voi quest'acqua fuori nostro Pozzo cavata?
Sì, io ho la ne cavata.

Quanto ha pagato V. S. per queste calzette?	Wieviel haben sie für diese Strümpfe bezahlet?
Ne ho pagato quindici lire?	Ich habe funfzehn Pfund *dafür* bezahlet.

Quanto hanno loro per queste calzette pagato?
Io ho quindeci lire ne pagato.

Quanto avete guadagnato con questa fatica?	Wieviel habet ihr *mit* dieser Arbeit gewonnen?
Ne ho guadagnato settanta lire.	Ich habe siebenzig Pfund *damit* gewonnen.

Quanto avete voi con questa fatica guadagnato?
Io ho settanta lire ne guadagnato.

Perchè domandate conto di questa cosa?	Warum fraget ihr *nach* dieser sache?
Ne domando conto, perchè ec.	Ich frage *darnach*, weil, &c.

Perchè domandate voi dopo questa cosa?
Io domando ne perchè, ec.

E'

E' stato zelante delle leggi?	Hat er *ob* den Gesetzen gehalten?
Sì, n' è stato zelante.	Ja er hat *darob* gehalten.

Ha egli sopra alle leggi tenuto?
Sì, egli ha ne tenuto.

Non ha detto niente di questa cosa il Sig. Curato?	Hat der Herr Pfarrer nichts *von* dieser Sache gemeldet?
Nò Signore, non ne ha detto niente.	Nein Herr, er hat nichts *davon* gemeldet.

Ha il Sig. Curato niente da questa cosa detto?
Nò Signore, egli ha niente ne detto.

E' venuto veramente suo fratello da Cremona?	Ist sein Bruder wahrhaftig *von* Cremona gekommen?
Sì Signore, n' è venuto.	Ja Herr, er ist *von dannen* gekommen.

E' suo fratello veramente da Cremona venuto?
Sì Signore, egli è ne venuto.

Quanto paghereste per essere Colonnello?	Was wollet ihr zahlen, *um* Obrister zu seyn?
Ne pagherei volontieri mille Zecchini.	Ich wollte gerne tausend Ducaten *darum* (*drum*) zahlen.

Cosa voleste voi pagare, per Colonnello di essere?
Io vorrei volentieri mille Zecchini ne pagare.

CAPITOLO L.

Dialoghi famigliari.

DAS ERSTE GESPRAECHE	*DIALOGO PRIMO.*
Von Complimenten.	*De' Complimenti.*
GUten morgen, mein Herr, wie befinden sie sich? (wie leben sie?) (wie gehts?)	*Buon dì a Vossignoria, come stà V. S.*

Buona mattina, mio Signore, come trovano lo-

ro se ? (come vivono loro ?) (come va egli?)

So, so. | *Così, così.*

Gut. Nicht gar zu gut. | *Bene, non troppo bene.*

Recht sehr gut, ihnen zu dienen. | *Benissimo, per servirla.*

Molto molto bene, a loro di servire.

Zu dero Diensten. | *Al suo servizio.*

A loro servizj.

Ich danke ihnen. | *Ringrazio V. S.*

Io ringrazio a loro.

Wie befindet sich ihr Herr Bruder ? | *Come stà il suo Signor fratello ?*

Come trova se loro Signor fratello ?

Er ist wohl auf. Er ist nicht wohl auf. | *Stà bene. Non sta bene.*

Egli è bene sù. Egli è non bene sù.

Es wird ihm lieb seyn, sie zu sehen. | *Avrà gusto di vederla.*

Egli diventa a lui caro essere, loro di vedere.

Ich werde heut keine Zeit haben ihn zu besuchen. | *Non averò tempo di vederlo oggi.*

Io divento oggi nessun tempo avere lui di visitare.

Lassen sie sich nieder. | *V. S. s' accomodi.*

Lasciano loro se a basso.

Gebet dem Herren einen Stuhl. | *Date una Sedia al Signore.*

Date al Signoré una Sedia.

Nein, ich muss hier in der Nähe einen Besuch ablegen. | *Nò, bisogna, che vada a fare una visita quì vicino.*

Nò, io devo quì in la vicinanza una visita deporre.

Sie haben grosse Eil. | *V. S. è molto affrettata.*

Loro hanno grande fretta.

Ich werde gleich wiederkommen. | *Tornerò adesso, adesso.*

Io divento subito ritornare.

Leben sie wohl, mein Herr. | *Addio Signore.*

Vivano loro bene mio Signore.

Es freuet mich zu sehen, dass sie sich bey guter Gesundheit befinden. | *Ho gran gusto di vederla in buona salute.*

Egli

Egli rallegra me di vedere, che loro se presso a buona salute trovino.

Ich küsse ihnen die Hände.	*Baccio le mani a V. S.*

Io baccio a loro le mani.

Ich bin ihr Diener.	*Son servo suo.*

Io son loro servitore.

Ihr schuldigster Diener.	*Suo devotissimo servo.*

Loro devotissimo servitore.

Ihre Dienerinn.	*Serva sua.*

Loro serva.

Ihre unterthänigste Dienerinn.	*Umilissima serva sua.*

Loro umilissima serva.

ZWEYTES GESPRAECHE | *DIALOGO SECONDO.*

Um einen des Morgens zu besuchen.	*Per fare una visita la mattina.*

Per uno della mattina a visitare.

Wo ist euer Herr? Schläft er noch?	*Ov' è il vostro Padrone? Dorme ancora?*

Dorme egli ancora?

Nein Herr, er ist munter.	*Signor nò, è svegliato.*

Nò Signore, egli è svegliato.

Ist er auf? (aufgestanden?)	*E' levato?*

E' egli su? (levato?)

Nein Herr, er liegt noch im Bette.	*Signor nò, sta ancora a letto.*

Nò Signore, egli giace ancora in letto.

Es ist eine rechte Schande, um diese Zeit noch im Bette zu liegen.	*Che vergogna d' esser in letto a quest' ora.*

Egli è una vera vergogna a questo tempo ancora in letto a giacere.

Ich bin gestern so spat zu Bette gegangen, dass ich nicht habe können früh aufstehen.	*Andai jeri a letto tanto tardi, che non ho potuto levarmi a buon' ora.*

Io sono jeri sì tardi a letto andato, che io non ho potere a buon' ora levare.

Was

Was hat man hier nach der Abendmahlzeit gemacht?	*Che si fece quì dopo cena?*

Cosa ha si quì dopo la cena fatto.

Wir haben getanzet, gesungen, gelacht, und gespielet.	*Si ballò, si cantò, si rise, si giuocò.*

Noi abbiamo ballato, cantato, riduto, e giuocato.

Was für ein Spiel?	*A che giuoco?*

Quale giuoco?

Ich habe mit dem Herren Cavalier Picket gespielet.	*Giuocai a piebetto col Signor Cavaliere.*

Io ho con il Signore Cavaliere pichetto giuocato.

Was machten die andern?	*Che fecero gli altri?*
Sie spielten das Schachspiel.	*Giuocarono a scacchi.*

Eglino giuocarono lo scacco giuoco.

Es ist mir recht sehr leid, daß ich es (ichs) nicht gewust habe.	*Quanto mi dispiace di non averlo saputo.*

Egli è a me molto discaro, che io lo non saputo abbia.

Wer hat gewonnen? Wer hat verspielt? (verlohren?)	*Chi ha vinto? Chi ha perduto?*
Ich habe zehn Ducaten gewonnen.	*Ho vinto dieci Zecchini.*

Io ho dieci Zecchini guadagnato.

Bis um wieviel Uhr haben sie gespielet?	*Fin' a che ora s' è giuocato?*

Fin' a quant' ora hanno loro giuocato?

Bis um zwey Uhr nach Mitternacht.	*Fin' alle due dopo mezza notte.*

Fin' a due ore dopo mezza notte.

Um wieviel Uhr sind sie zu Bette gegangen?	*A che ora è V. S. andata a letto?*

A quant' ora sono loro a letto andati?

Um halb vier.	*Alle tre, e mezza.*

A mezza quattro.

Um ein viertel auf fünf.	*Alle quattro, e un quarto.*

A

A un quarto su cinque.

Um drey Viertel auf sechs.	*Alle cinque, e tre quarti.*

A tre quarti su sei.

Es wundert mich nicht, dass sie so spat aufstehen.	*Non mi maraviglio, che V.S. si levi così tardi.*

Egli maraviglia me non, che loro così tardi levino.

Wieviel Uhr glauben sie, dass es sey?	*Che ora crede V. S., che sia?*

Quant' ora credono loro, ch' egli sia?

Ich glaube, dass es noch nicht acht geschlagen hat.	*Io credo, che non siano ancora le otto.*

Io credo, ch' egli ancora non otto battuto abbia.

Was acht Uhr! Es hat zehn geschlagen.	*Come le otto! Sono suonate le dieci.*

Cosa otto ore! egli ha dieci battuto.

Ich muss also gleich aufstehen.	*Bisogna adunque, che mi levi subito.*

Io devo adunque subito levare.

DRITTES GESPRAECHE — *DIALOGO TERZO.*

Um sich anzukleiden.	*Per vestirsi.*
Wer ist da?	*Chi è lì?*
Was befehlen (schaffen) sie, mein Herr?	*Che comanda V. S.?*
Hurtig, geschwind, machet Feuer, und ziehet mich an.	*Su, su, presto fate del fuoco, e vestitemi.*
Das Feuer ist angezündet, mein Herr.	*Il fuoco è acceso Signore.*
Gebet mir mein Hemd.	*Datemi la mia camiscia.*
Da ist est (ists) Herr.	*Eccola Signore.*
Es ist nicht warm, es ist noch kalt.	*Non è calda, è ancora fredda.*
Wann sie es verlangen, (so) will ich es (ichs) wärmen.	*Se V. S. brama, la scalderò.*

Nein

Nein, nein, bringet mir meine seidene Strümpfe.	*Nò, nò, portatemi le mie calzette di Seta.*
Sie sind zerrissen.	*Sono rotte.*
Versteche sie, oder lasset sie flicken.	*Dateci un punto, o fatele accomodare.*
Ich werde sie der Strumpfflickerinn geben.	*Le darò alla calzettaja.*
Ihr werdet wohl thun.	*Farete bene.*
Wo sind meine Pantoffeln?	*Ove sono le mie pianelle?*
Wo ist mein Schlafrock?	*Ov' è la mia veste da camera?*
Kämmet mich.	*Pettinatemi.*
Nehmet einen andern Kamm.	*Pigliate un altro Pettine.*
Gebet mir mein Schnupftuch.	*Datemi il mio fazzoletto.*
Da haben sie ein weisses.	*Eccone un bianco.*
Gebet mir das so in meiner Tasche ist.	*Datemi quel ch' è nella mia Saccoccia.*
Ich habe es (habs) der Wäscherinn gegeben, weil es (weils) schmutzig war.	*L' ho dato alla Lavandaja, era sporco.*
Hat sie meine Wäsche gebracht?	*Ha ella portato i miei pannilini?*
Ja Herr, es mangelt nichts.	*Sì Signore, non ci manca niente.*
Bringet mir meine Hosen.	*Portate i miei calzoni.*
Was werden sie heut für ein Kleid anlegen?	*Che vestito metterà V. S. oggi?*
Das was ich gestern anhatte.	*Quel che portava jeri.*
Der Schneider sollte bald das tuchene bringen.	*Il Sarte deve portar presto quel di panno.*
Man klopft an, sehet wer da ist.	*Si picchia, vedete chi è.*
Wer ist es? (ists?)	*Chi è?*
Es ist der Schneider.	*E' il Sartore.*
Lasset ihn hereinkommen.	*Fatele entrare.*

VIER-

VIERTES GESPRAECHE	*DIALOGO QUARTO.*
Der Edelmann, und der Schneider.	*Il Gentiluomo, ed il Sarte.*
Bringet er mein Kleid?	*Porta il mio vestito?*
Ja Herr da ist es (ists.)	*Sì Signore, eccolo quì.*
Er hat mich lange warten lassen.	*Mi ha fatto aspettar molto.*
Ich habe nicht eher kommen können.	*Non ho potuto venir più presto.*
Es war nicht fertig.	*Non era finito.*
Das Futter war nicht genähet.	*La fodera non era cucita.*
Wollen sie den Rock versuchen?	*Vuole V.S. provare la giubba (il giustacore) (Mil. la marsina?)*
Lasst uns sehen, ob er wohl gemacht ist, und mir gut steht.	*Vediamo, s' è ben fatto, e se mi sta bene.*
Ich glaube, dass sie damit zufrieden seyn werden.	*Credo, che V. S. ne sarà contenta.*
Er scheinet mir sehr lang.	*Mi pare molto lungo.*
Man trägt sie jetzo lang.	*Si portano lunghi adesso.*
Knöpfe er mich zu.	*M' abbottoni.*
Er ist mir zu eng.	*Mi stringe troppo.*
Wenn er wohl gemacht seyn soll, so muss er glatt anliegen.	*Per esser ben fatto, bisogna che stringa.*
Sind die Ermel nicht zu weit?	*Le maniche non sono troppo larghe?*
Nein Herr, sie sind so recht gut.	*Signor nò, stanno benissimo.*
Die Hosen sind sehr eng.	*I calzoni sono molto stretti.*
Es ist so die Mode.	*E' la moda.*
Man trägt sie sehr eng.	*Si portano strettissimi.*
Dieses Kleid stehet ihnen recht gut.	*Questo vestito sta benissimo a V. S.*
Es ist zu kurz, zu lang, zu weit, zu eng.	*E' troppo corto, troppo lungo, troppo largo, troppo stretto.*

Verzeyhen sie mir mein Herr, es stehet gut.	*V. S. mi perdoni, sta bene.*
Was saget er zu meiner Ausstafirung?	*Che dice del mio fornimento?*
Sie ist recht schön und reich.	*E' bellissima, e ricchissima.*
Was kostet die Elle von diesem Tuche?	*Quanto costa al braccio questo panno?*
Drey Thaler.	*Tre Scudi.*
Es ist nicht zuviel, es ist wohlfeil.	*Non è troppo, è buon mercato.*
Wo ist der Uberrest von meinem Tuche?	*Ov' è il resto del mio panno?*
Es ist ganz und gar nichts übrig geblieben.	*Non v' è niente affatto d' avvanzo.*
Hat er seine Rechnung gebracht?	*Ha portato il suo conto?*
Nein Herr, ich habe keine Zeit gehabt, sie zu machen.	*Signor nò, non hò avuto il tempo di farlo.*
Bringe er sie morgen, so will ich ihn bezahlen.	*Lo porti domane, e lo pagherò.*

FUNFTES GESPRAECHE. — *DIALOGO QUINTO*

Um zu frühstücken. — *Per far colazione.*

Bringet uns etwas zu frühstücken.	*Portateci qualche cosa da far colazione.*
Ja, meine Herren, da haben sie Bratwürste, und kleine Pasteten.	*Signori sì, ecco salsiccie, e pasticcietti.*
Soll ich den Schinken herbringen?	*Vogliono, che io porti il presciutto?*
Ja bringet ihn her, wir werden etliche Schnitten davon abschneiden.	*Sì, portatelo, ne taglieremo qualche fetta.*
Decket ein Tellertuch auf diesen Tisch.	*Mettete una servietta sopra questa tavola.*
Gebet uns Teller, Messer und Gabeln.	*Dateci tondi, coltelli, e forchette.*
Schwenket die Gläser aus.	*Sciacquate i bicchieri.*

Gebet

Gebet dem Herren einen Stuhl.	*Date una sedia al Signore.*
Lassen sie sich nieder, setzen sie sich zum Feuer.	*V. S. seda, si metta vicino al fuoco.*
Es friert mich nicht, ich befinde mich hier recht wohl.	*Non ho freddo, starò benissimo quì.*
Lasst uns sehen, ob der Wein gut ist.	*Vediamo se il vino è buono.*
Gebet mir diese Flasche, und ein Glas.	*Datemi quel fiasco, è un bicchiere.*
Thun sie mir den Gefallen und versuchen sie diesen Wein.	*Di grazia V. S. assaggi questo vino.*
Was dünket ihnen davon?	*Che gliene pare?*
Was sagen sie dazu?	*Che ne dice?*
Er ist nicht schlimm.	*Non è cattivo.*
Er ist recht vortreflich.	*E' squisitissimo.*
Da sind die Bratwürste.	*Ecco le salsiccie.*
Nehmet diese Schüssel weg.	*Levate questo piatto.*
Essen sie von den Bratwürsten.	*V. S. mangi delle salsiccie.*
Ich habe davon gegessen, sie sind recht gut.	*Ne ho mangiato, sono buonissime.*
Gebet mir zu trinken.	*Datemi a bere.*
Ihre Gesundheit mein Herr.	*Alla sanità di V. S.*
Gebet dem Herren zu trinken.	*Date a bere al Signore.*
Ich habe erst getrunken.	*Ho bevuto adesso.*
Die Pastetchen waren recht sehr gut.	*I Pasticcietti erano buonissimi.*
Sie waren ein wenig zu scharf gebacken.	*Erano un tantino troppo cotti.*
Si essen nicht?	*V. S. non mangia?*
Ich habe so viel gessen, dass ich nicht werde zu Mittag speisen können.	*Ho mangiato tanto, che non potrò pranzare.*
Sie scherzen, sie haben nichts gegessen.	*V. S. burla, non ha mangiato niente.*
Ich habe recht viel gessen, sowohl von den Pasteten	*Ho mangiato moltissimo delli pasticcietti, delle salsiccie,*

chen, und Bratwürsten, als von dem Schinken. — *e del prosciutto.*

SECHSTES GESPRAECHE — *DIALOGO SESTO.*

Vom Deutsch reden. — *Del parlare Tedesco.*

Wie gehet es (gehts) mit der deutschen Sprache?	*Come va il Tedesco?*
Sind sie schon weit darinn gekommen?	*Ha V. S. fatto molto profitto?*
Nicht gar zu weit, ich weiss fast nichts.	*Non troppo, non so quasi niente.*
Man sagt dennoch, dass sie schon recht gut reden.	*Si dice però, che V. S. già parla benissimo.*
Wollte Gott! Es wäre wahr.	*Volesse Dio, che fosse vero.*
Die es sagen, betrügen sich sehr.	*Quei, che lo dicono, s' ingannano di molto.*
Ich versichere sie, dass man mir es (mirs) gesagt hat.	*L' assicuro, che m' è stato detto.*
Ich habe etliche Worte geredet, so ich auswendig weiss.	*Ho potuto dire alcune parole, che so a mente.*
Dieses ist genung um anzufangen zu reden.	*E' quanto basta per cominciare a parlare.*
Es ist damit nicht ausgemacht, dass man anfängt, sondern man muss auch vollenden.	*Non è il tutto di principiare, bisogna finire.*
Reden sie allezeit, es mag gut, oder schlim gerathen.	*Parli V. S. sempre, o bene, o male.*
Ich fürchte mich, Fehler zu begehen.	*Temo di fare errori.*
Fürchten sie sich nicht, die deutsche Sprache ist nicht so schwer, wie viele vorgeben.	*Non tema V. S., la lingua Tedesca non è tanto difficile, come molti pretendono.*
Wie glücklich wäre ich, wann ich sie könnte!	*O me felice, se la sapessi!*

Sie

Sie müssen fleissig studiren, wann sie sie lernen wollen.	*Bisogna studiar assiduamente per impararla.*
Wie lange lernen sie?	*Quanto tempo è, che V. S. impara?*
Es sind noch nicht sechs Monate.	*Non sono ancora sei mesi.*
Wie heisst ihr Sprachmeister?	*Come si chiama il suo Maestro?*
Er heisst Herr N. N.	*Si chiama il Signor N. N.*
Ich kenne ihn schon lang.	*Lo conosco, è un pezzo.*
Er hat viele von meinen guten Freunden unterrichtet.	*Ha insegnato a molti amici miei.*
Sagt er ihnen nicht, dass sie Deutsch reden sollen?	*Non dice a V. S., che bisogna parlare Tedesco?*
Ja Herr, er sagt mir es (mirs) offt.	*Signor sì, me lo dice spesso.*
Warum reden sie also nicht?	*Perchè adunque non parla?*
Mit wem soll ich reden?	*Con chi vuol V. S., che io parli?*
Mit ihren Freunden.	*Colli suoi amici.*
Ich möchte gern reden, ich traue mich aber nicht.	*Vorrei parlar, ma non ardisco.*
Man muss sich nicht scheuen, sondern kühn seyn.	*Non bisogna temere; bisogna esser ardito?*

SIEBENTES GESPRAECHE. / *DIALOGO SETTIMO.*

Von dem Wetter, und von der Zeit. / *Del Tempo.*

Was ist für Wetter?	*Che tempo fa?*
Es ist schön Wetter.	*Fa bel tempo.*
Es ist schlimm Wetter.	*Fa cattivo tempo.*
Ist es (ists) kalt?	*Fa freddo?*
Es ist nicht kalt.	*Non fa freddo.*
Regnet es? (regnets?)	*Piove?*

Ich glaube nicht.	*Non lo credo.*
Der Wind hat sich geändert.	*Il vento è cangiato.*
Wir werden Regen bekommen.	*Avremo della pioggia.*
Heut wird es(wirds)nicht regnen.	*Non pioverà oggi.*
Es regnet, als wenn es (wenns) mit Kannen gösse.	*Diluvia.*
Es schneyet.	*Nevica.*
Hat es (hats) diese Nacht gefroren?	*Ha gelato questa notte?*
Nein Herr, aber es frieret ietzo.	*Signor nò, ma gela adesso.*
Es deucht mir, als wäre ein grosser Nebel.	*Mi par, che vi sia una gran nebbia.*
Sie betrügen sich nicht, es ist wahr.	*V. S. non s' inganna, è vero.*
Sie haben einen starken Schnupfen.	*V. S. è molto raffreddata.*
Ich habe schon über vierzehn Tage den Schnupfen.	*Sono quindici giorni, che sono raffreddato.*
Solche Früchte bringt die Iahrs-Zeit mit sich.	*Sono frutti della Stagione.*
Wieviel Uhr ist es?(ists?)	*Che ora è?*
Es ist früh; es ist nicht spat.	*E' di buon' ora; non è tardi.*
Ist es Zeit zu frühstücken?	*E' tempo di far colazione?*
Es wird bald Zeit zum Mittagessen seyn.	*Sarà presto tempo di desinare.*
Was wollen wir nach dem Mittagessen machen?	*Che faremo dopo pranzo?*
Wir wollen spazieren gehen.	*Anderemo a spasso.*
Lasset uns anjetzo einen Spaziergang machen.	*Andiamo a fare un giro adesso.*
Vorietzo muss man nicht ausgehen.	*Non bisogna uscir per ora.*

AC-

ACHTES GESPRAECHE.	*DIALOGO OTTAVO*
Von den Schönheiten eines Fräuleins (einer Jungfer)	*Delle bellezze d' una fanciulla.*
Sehen sie, das ist ein schönes Frauenzimmer!	*Ecco una bella Signora!*
Sie ist wohlgebildet.	*E' ben fatta,*
Sie ist reizend, und artig.	*E' vezzosa, e leggiadra.*
Kennen sie sie?	*La conosce V. S.?*
Ich kenne sie nicht.	*Non la conosco.*
Sie hat schöne Augen.	*Ha begli occhi.*
Ich habe niemals eine schönere Leibesgestalt gesehen.	*Non ho mai visto una più bella statura.*
Sie ist ungezwungen.	*E' disinvolta.*
Sie hat etwas vornehmes an sich.	*Ha un aspetto nobile.*
Ihr Gesichte ist vollkommen wohl gebildet.	*Il giro del viso è ben fatto.*
Sie hat volle und zarte Wangen.	*Ha le guancie pienotte, e delicate.*
Einen kleinen, und rothen Mund.	*La bocca picciola, e vermiglia.*
Die Nase ist wohl gebildet.	*Il naso è ben fatto.*
Haben sie ihre Farbe bemerket?	*Ha V. S. osservato la sua carnagione?*
Sie hat die schönste Farbe von der Welt.	*E' il più bel sangue del Mondo.*
Ihre Farbe ist weiss und lebhaft.	*Há una carnagione bianca, e vivace.*
Was sie für schöne Hände hat!	*Oh che belle mani ha!*
Ihre Beine sind wohl gebildet, und die Füsse klein.	*Le sue gambe sono ben fatte, e li piedi piccioli.*
Sie hat schneeweisse Zähne.	*Ha i denti bianchi come la neve.*

Man kann sie wohl eine schöne Blonde heissen.	*Si può dire, ch' ella è una bella bionda.*
Es ist die schönste Braune, so man sehen kann.	*E' la più bella bruna, che si possa vedere.*
Sie hat einen recht artigen Gang.	*Cammina con bella maniera, con bel garbo.*
Ihre Gesichtsbildung zeigt etwas vernünftiges an.	*Ha una fisonomia spiritosa.*
Sie hat reizende Gesichts Züge.	*Ha fattezze vaghe.*
Sie hat artige Manieren.	*E' manierosa.*
Sie ist wegen ihrer Schönheit sehr beliebt.	*E' molto commendata in bellezza.*
Ich glaube, sie hat einen grossen Verstand.	*Credo, ch' abbia molto spirito.*
Man kann zwar ihre Schönheit sehen, nicht aber ihren Verstand.	*Ben si può veder la bellezza, ma lo spirito nò.*
Man sagt, sie sey eben so verständig als schön.	*Si dice, che sia adequato lo spirito alle sue bellezze.*
So ist sie dann ein Auszug aller Vollkommenheiten.	*E' adunque un compendio di tutte le perfezioni.*

NEUNTES GESPRAECHE — *DIALOGO NONO.*

Um nach Neuigkeiten zu fragen. — *Per domandar quel che si dice di nuovo.*

Was sagt man gutes neues?	*Che si dice di nuovo?*
Wissen sie nichts neues?	*Sa niente di nuovo?*
Ich habe nichts gehört.	*Non ho inteso niente.*
Haben sie nichts gehört, ob wir Krieg haben werden?	*Ha sentito dire, che averemo la guerra?*
Ich habe nichts davon sagen hören.	*Non ne ho inteso parlare.*
Man spricht doch von einer Belagerung.	*Si parla però d' un assedio.*
Man hat davon geredet, aber es ist nichts dran.	*Si diceva, ma non è vero.*
Man redet vielmehr vom Frieden.	*Al contrario si parla di pace.*

Glau-

Glauben ſie, daſs es Friede werden wird?	*Crede V. S., che averemo la pace?*
Ich glaube ja.	*Credo di sì.*
Was ſagt man bey Hofe?	*Che ſi dice in Corte?*
Man redet von einer Reiſe.	*Si parla d' un viaggio.*
Wann glaubt man, daſs der Erzherzog verreiſen wird?	*Quando ſi crede, che partirà l' Arciduca?*
Man weiſs es nicht, man ſagt es (ſagts) nicht.	*Non ſi ſa, non ſi dice.*
Und was ſagt die Zeitung?	*E la gazzetta, che ne dice?*
Ich habe ſie nicht geleſen.	*Non l' ho letta.*
Sollte es (ſollts) wahr ſeyn, was man von dem Herren N. ſagt?	*Sarebbe vero quel, che ſi dice del Signor N.?*
Was ſagt man von ihm?	*Che ſe ne dice?*
Man ſagt, er ſey tödtlich verwundet worden.	*Si dice, che ſia ferito a morte.*
Es wäre mir leid, weil er ein ehrlicher Mann iſt.	*Mi diſpiacerebbe, perchè è un uomo di garbo.*
Wer hat ihn verwundet?	*Chi l' ha ferito?*
Zwey Sechelmen, ſo ihn unverſehens überfallen haben.	*Due furfanti, che l' hanno aſſalito all' improvviſo.*
Weiſs man nicht warum?	*Si ſa il perchè?*
Das Gerüchte gehet, es ſey deſwegen, weil er einem von ihnen eine Ohrfeige gegeben.	*Corre voce, che ſia per aver dato uno ſchiaffo ad un di eſſi.*
Ich glaube es (glaubs) nicht.	*Non lo credo.*
Auch ich nicht.	*Ne manco io.*
Dem ſey wie ihm wolle, ſo wird man es (mans) bald erfahren.	*Comunque ſi ſia, ſi ſaprà preſto.*

ZEHNTES GESPRAECHE | DIALOGO DECIMO

Nach einem zu fragen.	*Per domandare d' uno.*
Wes ist dieser Edelmann, mit dem sie erst kürzlich redeten?	*Chi è quel Gentiluomo, che lo parlava poco fa?*
Er ist ein Deutscher.	*E' un Tedesco.*
Ich hielt ihn für einen Engeländer.	*Lo credeva Inglese.*
Er ist nicht weit von Sachsen zu Hause.	*E' dalla parte di Sassonia.*
Er redet recht gut Französisch.	*Parla benissimo Francese.*
Ob er gleich ein Deutscher ist, redet er doch so gut Wälsch, Französisch, Spanisch und Englisch, daſs ihn die Wälschen für ihren Landsmann halten.	*Sebben' è Tedesco, parla di maniera Italiano, Francese, Spagnuolo, ed Inglese, che fra gl' Italiani è creduto Italiano.*
Er redet so wohl Französisch, als ein gebohrner Franzose.	*Parla Francese quanto i Francesi medesimi.*
Die Spanier und Engeländer glauben, daſs er aus ihren Ländern gebürtig sey.	*Gli Spagnuoli lo stimano Spagnuolo, e gl' Inglesi, Inglese.*
Es ist schwer so vieler und so unterschiedener Sprachen recht mächtig zu seyn.	*E' pur difficile di saper bene tante lingue così differenti.*
Er hat sich lang in diesen Ländern aufgehalten.	*E' stato un pezzo in quei paesi.*
Kennen sie ihn schon lang?	*E' un pezzo che lo conosce?*
Es sind ungefähr zwey Jahr.	*Sono due anni in circa.*
Er hat ein schönes Ansehen.	*Ha buon' aria.*
Er sieht gut aus.	*Ha buona ciera.*
Er hat eine schöne Gestalt.	*E' di bella presenza.*

Er

Er ist weder zu gross noch zu klein.	*Non è nè troppo grande, nè troppo piccolo.*
Er ist wohlgebildet, und seine Leibsgestalt ist ungezwungen.	*E' ben fatto, e la sua statura è disinvolta.*
Ich möchte gern bekannt mit ihm werden.	*Avervi a caro di conoscerlo.*
Ich werde ihnen seine Bekanntschaft verschaffen.	*Ne procurerò a V. S. la conoscenza.*
Wo wohnet er?	*Ove sta di casa?*
Er wohnet hier in der Nähe.	*Sta quì vicino.*
Wann wollen wir miteinander zu ihm gehen, um unsere Aufwartung bey ihm zu machen?	*Quando vuole V. S., che l' andiamo a riverire insieme?*
Wann es ihnen belieben wird, denn er ist mein vertrauter Freund.	*Ogni volta che le piacerà, perchè è amico mio stretto.*
Wann sie Zeit haben werden.	*Sarà quando V. S. avrà comodo.*
Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.	*Vi anderemo domattina.*
Ich werde ihnen verbunden seyn.	*Le resterò obbligato.*

EILFTES GESPRAECHE. — *DIALOGO UNDECIMO.*

Vom Schreiben. — *Dello Scrivere.*

Gebet mir ein Blatt Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.	*Datemi un foglio di carta, una penna, ed un poco di inchiostro.*
Gehet in mein Cabinet, da werdet ihr auf dem Tische alles Benöthigte finden.	*Entrate nel mio Gabbinetto, e troverete sopra la tavola quanto vi sarà di bisogno.*
Es sind keine Federn da.	*Non vi sono penne.*
Schauet da in dem Schreibzeuge sind ihrer viel.	*Eccone là tante nel calamajo.*

Sie

Sie sind nicht gut, sie sind nichts werth.	*Non sono buone, non vagliono niente.*
Hier sind andere.	*Eccone dell' altre.*
Sie sind nicht geschnitten	*Non sono temperate.*
Wo ist euer Federmesser?	*Ov' è il vostro temperino?*
Könnet ihr gut Federn schneiden?	*Sapete temperar bene le penne?*
Ich schneide sie auf meine Art.	*Le tempero a modo mio.*
Diese hier ist nicht schlimm.	*Questa quì non è cattiva.*
Thut mir den Gefallen und leget alle die andern in ein Packet zusammen, indessen dass ich diesen Brief fertig mache.	*Mentre finirò questa lettera, favoritemi di far un piego di quest' altre.*
Was soll ich für ein Siegel drauf drücken?	*Chè sigillo volete, che ci metta?*
Siegelt ihn entweder mit meinem verzogenen Namen, oder mit meinem Wappen zu.	*Sigillatelo con mia cifra, ovvero colle mie armi.*
Was für Siegelwachs soll ich nehmen?	*Che cera ci metterò?*
Nehmet das rothe oder das schwarze, es ist mir alles gleichgültig.	*Mettetecene della rossa, o della nera, non importa.*
Habet ihr den Datum gesetzt?	*Avete messo la data?*
Ich glaube ja, aber ich habe ihn nicht unterschrieben.	*Credo di sì, ma non l' hò sottoscritta.*
Den wievielsten haben wir heut?	*Ai quanti siamo del mese?*
Wir haben den achten, den zehnten, den funfzehnten, den zwanzigsten.	*Siamo oggi agli otto, a' dieci, a' quindici, a' venti.*
Machet die Aufschrift.	*Fateci la soprascritta.*
Wo ist der Streusand?	*Ov' è la polve?*
In jener Streusandbüchse.	*Ve n' è in quel polverino.*

Hier

Hier ist euer Lackey, soll er die Briefe auf die Post tragen?	*Ecco il vostro servo; Volete che porti le vostre lettere alla Posta?*
Traget meine Briefe auf die Post, und vergesset nicht sie zu bezahlen.	*Portate le mie lettere alla Posta, e non vi scordate di pagar il porto.*
Ich habe kein Geld.	*Non ho quattrini.*
Da habt ihr einen Ducaten.	*Pigliate, ecco un Zecchino.*
Gehet geschwind, und kommet bald wieder.	*Andate presto, e ternate quanto prima.*

ZWOELFTES GESPRAECHE / *DIALOGO DUODECIMO*

Vom Kaufen. / *Del comprare.*

Was verlangen sie mein Herr, was suchen sie?	*Che brama V. S.? che cerca?*
Ich möchte gern ein schön und gutes Tuch zu einem Kleide haben.	*Vorrei un panno bello, e buono da fare un vestito.*
Kommen sie herein, sie werden hier die schönsten Tücher finden.	*V. S. entri, vedrà quì i più belli panni.*
Zeige er mir das beste, so er hat.	*Mi mostri il migliore, che abbia.*
Hier ist ein sehr schönes, und wie man es (mans) ietzo trägt.	*Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.*
Es ist gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.	*E' buono, ma il color non mi piace.*
Hier ist ein helleres Stück	*Eccone un' altra pezza più chiara.*
Die Farbe gefällt mir, aber das Tuch ist nicht stark genung, es ist zu dünn.	*Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.*
Schauen sie dieses Stück an, sie werden es (werdens) nirgends so schön finden.	*Veda V. S. questa pezza, non ne troverà di così bello altrove:*
Vie theuer verkauft er die Elle.	*Quanto me lo vende al braccio?*

Da-

Damit ich es (ichs) nicht überbiete, es gilt sieben Gulden.	*Per non soprafarla, vale sette Fiorini.*
Mein Herr, ich bin nicht gewohnt, lang zu handeln; derohalben thue er mir den Gefallen, und sage er mir den letzten Preis.	*Signore, io non son solito a prezzolare; Mi dica di grazia l' ultimo prezzo.*
Ich habe ihn schon gesagt, es ist soviel wehrt.	*L'ho detto a V.S., tanto vale.*
Es ist zu theuer, ich werde ihnen sechstehalb Gulden geben.	*E' troppo caro, gliene darò cinque Fiorini e mezzo.*
Ich kann keinen Kreuzer nachlassen.	*Non v' è un soldo da levare.*
Er soll doch nicht soviel bekommen, als er verlangt hat.	*Non averà quel, che ha domandato.*
Sie haben den letzten Preis zu wissen verlangt, und ich habe ihnen solchen gesagt.	*V. S. m' ha domandato l' ultimo prezzo, glie l' ho detto.*
Fort, fort, schneide er sechs Ellen ab.	*Via, via, taglj sei braccia.*
Ich schwöre ihnen als ein ehrlicher Mann, daſs ich keinen Gluden dabey gewinne.	*Le giuro da galantuomo, che non guadagno un Fiorino con lei.*
Hier sind eilf Ducaten, gebe er mir den Uberrest heraus.	*Ecco undici Zecchini, mi dia il resto.*
Thun sie mir den Gefallen, und geben sie mir einen andern Ducaten: denn dieser ist zu leicht, er ist nicht wichtig.	*Di grazia V. S. mi dia un altro Zecchino: Questo è scarso, non è di peso.*
Hier ist ein anderer.	*Eccone un altro.*
Ihr unterthänigster Diener.	*Son servo umilissimo di V. S.*

DREY-

DREYZEHNTES GESPRAECHE	*DIALOGO DECIMOTERZO.*
Vom Spielen.	*Del Giuoco.*
Wollen wir eine Partie Picket spielen?	*Giuochiamo una partita a picchetto?*
Wie hoch wollen sie spielen?	*Quanto vuole giuocare V. S.?*
Um einen halben Gulden, zum Zeitvertreib.	*Giuochiamo mezzo Fiorino, per passatempo.*
Gebet uns Karten.	*Dateci dalle carte.*
Lasst uns sehen, wer geben soll.	*Vediamo a chi toccherà a fare.*
Es ist an ihnen; es ist an mir.	*Tocca a lei; tocca a me.*
Mischen sie die Karten gut; die Bilder liegen alle beysammen.	*Mescoli V. S. bene le carte, tutte le figure sono insieme.*
Sie sind genung gemischet.	*Sono mescolate abbastanza.*
Heben sie ab, mein Herr.	*Alzi, Signore.*
Haben sie ihre Karten?	*Ha V. S. le sue carte?*
Ich glaube ja.	*Credo di si.*
Wieviel kaufen sie?	*Quante ne piglia?*
Ich kaufe alle, ich lasse eine liegen.	*Piglio tutte; ne lascio una.*
Ich habe ein schlimmes Spiel.	*Ho un cattivo giuoco.*
Aufs neue.	*A monte.*
Für dieses mal nicht.	*Per questa volta nò.*
Haben sie weggelegt?	*Ha scartato?*
Nein Herr, ich weiss nicht was ich thun soll.	*Signor nò, il mio giuoco mi imbarazza,*
Sie müssen ein schönes Spiel haben, denn ich habe nichts.	*V. S. deve aver bel giuoco, poichè non ho niente.*
Zehlen sie ihren Rummel: funfzig, sechzig, &c.	*Conti i suoi punti; cinquanta, sessanta, ec.*
Sie gelten nicht; sie sind gut.	*Non vagliono; sono buoni.*

Quin-

Quinte Major, quinte vom König, quinte vom Buben, vierte von der Dame, dritte vom Buben. — *Quinta maggiore, quinta al Re, quinta al Fante, quarta alla Dama, terza al Fante.*

Ich habe sie auch. — *Ne ho altrettanto.*

Vierzehen Könige, drey Däuser drey Damen. — *Quattordici di Re, tre Assi, tre Dame.*

Spielen sie aus. — *Giuochi V. S.*

Herz, Schellen, Laub, Eichelen. — *Cuori, picche, fiori, quadri.*

Ich habe verlohren; Sie haben einen Sechziger, einen Neunziger. — *Ho perduto; ha fatto un picco, un repicco.*

Sie haben gewonnen. — *Ha guadagnato.*

Sie sind mir einen halben Gulden schuldig. — *V. S. mi deve un mezzo Fiorino.*

Verzeyhen sie, sie waren mir so viel schuldig. — *Mi scusi; V. S. me lo doveva.*

Also sind wir quitt. — *Dunque siamo pace.*

VIERZHENDES GESPRAECHE — *DIALOGO DECIMOQUARTO.*

Von der Reise. — *Del Viaggio.*

Wieviel Meilen sind von hier nach N.? — *Quante leghe vi sono da quì a N.?*

Es sind neun Meilen. — *Vi sono nove leghe.*

Wir werden heut nicht bis dahin kommen können, denn es ist zu spat. — *Non vi potremo arrivare oggi è troppo tardi.*

Es ist erst Mittag, sie werden noch bey Zeiten hinkommen. — *Non è più di mezzo dì, vi arriveranno ancora a buon ora.*

Ist der Weg gut? — *E' bella la strada?*

Nicht gar zu gut, man muss durch Wälder, und über Flüsse setzen. — *Non troppo, vi sono boschi, e fiumi da passare.*

Ist einige Gefahr auf dem Wege zu besorgen? — *V' è pericolo per quella strada?*

Man höret nichts, es ist eine Hauptstrasse, wo — *Non se ne parla, è una strada maestra, dove si trova*

man alle Augenblicke Leute antrifft.	*gente ad ogni momento.*
Sagt man nicht, daſs Räuber in dem Busche seyn?	*Non si dice, che vi siano Ladri ne' Boschi?*
Es ist nichts zu befürchten, weder bey Tage, noch bey Nacht.	*Non v' è nulla da temere, nè di giorno, nè di notte.*
Was für einen Weg sollen wir nehmen?	*Che strada bisogna pigliare?*
Wann sie nahe bey dem Berge seyn werden, müssen sie sich auf die rechte Hand schlagen.	*Quando saranno vicino alla Montagna, piglieranno a man diritta.*
Man darf also nicht über den Berg reisen?	*Non bisognerà adunque salir la Montagna?*
Nein Herr, es ist nur ein kleiner Hügel im Walde.	*Signor nò, non v' è che un piccol Colle nel Bosco.*
Ist der Weg im Walde schwer zu treffen?	*E' difficile la strada nel Bosco?*
Sie können den Weg unmöglich verfehlen.	*Non possono smarrire la strada.*
Wann sie durch den Wald sind, so erinnern sie sich, sich auf die linke Hand zu halten.	*Quando saranno fuor del Bosco, si ricordino di pigliare a man manca.*
Ich danke ihm mein Herr, und bleibe ihm höchst verbunden.	*Lo ringrazio, Signore, e gli resto molto obbligato.*
Fort, fort ihr Herren, lasset uns zu Pferde sitzen.	*Via, via, Signori, montiamo a cavallo.*
Wo ist der Herr Graf?	*Dov' è il Signor Conte?*
Er ist voraus geritten.	*E' andato innanzi.*
Er wird sie vor dem Thore erwarten.	*Le aspetterà fuori della Città.*
Warum verziehen wir? reiten wir fort, geschwind, geschwind ohne fernern Verzug.	*Ch' aspettiamo? partiamo, andiamo, via, via finiamola.*
Gott befohlen, meine Herren, leben sie wohl.	*Addio, Signori, addio.*
Ich wünsche ihnen eine glückliche Reise.	*Le auguro un felice viaggio.*

FUNFZEHNTES GESPRAECHE.

DIALOGO DECIMOQUINTO.

Vom Abendessen, und der Nachtherberge.

Della Cena, e dell' Alloggiamento.

Hier sind wir bey dem (beym) Wirtshause.
Eccoci giunti all' Osterìa.

Lasset uns absteigen, meine Herren.
Smontiamo Signori.

Nehmet die Pferde von diesen Herren, und versorget sie.
Pigliate i Cavalli di questi Signori, ed abbiatene cura.

Wohlan, lasset uns sehen, was ihr uns diesen Abend vorsetzen werdet.
Orsù vediamo, che ci darete da cenare.

Einen Capauner, ein halb Dutzend Tauben, eine Salate, sechs Wachteln, und ein Dutzend Lerchen.
Un Cappone, mezza dozzina di Piccioni, un' Insalata, sei Quaglie, ed una dozzina di Lodole.

Verlangen sie sonst nichts?
Non vogliono altro?

Es ist genung, gebet uns guten Wein, und Obst.
Questo basta, dateci buon vino, e delle frutta.

Lassen sie mich machen, sie sollen zufrieden seyn.
Lascino fare a me, saranno contenti.

Leuchtet diesen Herren.
Fate lume a questi Signori.

Machet, dass wir bald essen können.
Fateci cenar quanto prima.

Ehe sie die Stiefel werden ausgezogen haben, wird das Abendessen bereit seyn.
Prima che siano cavati gli Stivali, la Cena sarà in ordine.

Lasset unsere Felleisen, und Pistolen hinauf tragen.
Che si portino lassù le nostre Valiggie, e le nostre Pistolle.

Ziehet mir die Stiefel aus, und hernach gehet, und sehet, ob man den Pferden das Heu gegeben.
Cavatemi i Stivali, anderete dopo a vedere se averanno dato il fieno a' Cavalli.

Fü-

Führet sie zum Fluss, und gebt Achtung, dass sie den Haber bekommen.	*Li condurrete al fiume, ed averete cura, che sia data loro la biada.*
Ich werde auf alles Acht haben, machen sie sich keine Sorge.	*Avrò cura del tutto, V. S. non si pigli fastidio.*
Meine Herren, das Abendessen ist bereit, man hat aufgetragen.	*Signori, la Cena è in ordine, s' è portato in tavola.*
Wir werden gleich kommen.	*Adesso, adesso ce n' andiamo.*
Gehen wir zum Abendessen meine Herren, damit wir bey Zeiten zu Bette gehen können.	*Andiamo a cenar Signori, acciocchè possiamo andar a letto a buon' ora.*
Gebet uns Wasser die Hände zu waschen.	*Dateci da lavar le mani.*
Lassen wir uns nieder, meine Herren, setzen wir uns zu Tische.	*Sediamo Signori, mettiamoci a tavola.*
Gebet uns zu trinken.	*Dateci a bere.*
Ihre Gesundheit meine Herren.	*Brindisi alle Signorie loro.*
Ist der Wein gut?	*E' buono il vino?*
Er ist nicht schlimm.	*Non è cattivo.*
Der Capauner ist zu wenig gesoten.	*Il Cappone non è cotto abbastanza.*
Gebet uns Pomeranzen, und ein wenig Pfeffer.	*Dateci Aranci, con un poco di Pepe.*
Warum essen sie nich von diesen jungen Tauben?	*Perchè non mangia di questi Piccioncini?*
Ich habe eine Taube gessen, und drey Lerchen.	*Ho mangiato un Piccione, e tre Lodole.*
Gehet und lasset euch eine Wärmpfanne geben.	*Andate a domandare uno scalda vivande.*
Saget dem Wirt, er soll herkommen.	*Dite all' Oste, che venga a parlarci.*

SECHZEHNTES GESPRAECHE	***DIALOGO DECIMOSESTO.***
Von der Rechnung mit dem Wirte.	*Del conto coll'Oste.*
Guten Abend, meine Herren, sind sie mit dem Abendessen zufrieden?	*Buona sera Signori, sono contente le Signorìe loro della cena?*
Wir sind zufrieden, aber wir müssen auch zahlen.	*Siam contenti, ma bisogna soddisfarlo.*
Was sind wir schuldig?	*Quanto dobbiamo?*
Es ist eine kleine Zeche.	*La spesa non è grande.*
Was verlanget er für uns, unsre Diener und Pferde?	*Quanto pretende per noi, per i nostri servidori, e per i nostri cavalli?*
Machen sie den Uberschlag, so werden sie sehen, dass es sieben Gulden beträgt.	*Contino le Signorìe loro, e vedranno, che sono sette Fiorini.*
Es kömmt mir vor, dass er zuviel fodert.	*Mi pare che domanda troppo.*
Es ist vielmehr wolhfeil.	*Anzi so a buon mercato.*
Wie hoch rechnet er uns den Wein an?	*Quanto ci fa pagare per il vino?*
Fünf Groschen die Flasche.	*Cinque grossi il fiasco.*
Bringe er uns noch eine Flasche, und wir werden ihm morgen früh das Frühstück mit eingeschlossen, sieben Gulden zahlen.	*Ci porti un' altro fiasco, e gli daremo domattina sette Fiorini, facendo collazione.*
Es scheint mir, dass sie sich nicht wohl befinden.	*Pare, che il Signore non stia bene.*
Ich befinde mich wohl, aber ich bin müde, und abgemattet.	*Sto bene, ma sono lasso, ed affaticato.*
Sie müssen sich aufmuntern.	*Bisogna farsi animo.*

Ich

Ich würde mich gewiss besser im Bette befinden, als bey Tische.	*Certo che starei meglio in letto, che a tavola.*
Lassen sie sich ihr Bette wärmen, und gehen sie schlafen.	*Faccia scaldare il suo letto, e vada a dormire.*
Sage er meinem Diener, er soll mich ausziehen kommen.	*Dica al mio servo, che venga a spogliarmi.*
Er wartet auf sie in ihrem Zimmer.	*L' aspetta nella sua Camera.*
Gute Nacht meine Herren, haben sie noch etwas vonnöthen?	*Buona notte Signori, hanno bisogno ancora di qualche cosa?*
Nichts anders als Ruhe.	*Di niente affatto, che di riposo.*
Lasset uns weisse Bettücher geben.	*Date ordine, che ci diano lenzuola bianche.*
Ich habe ihnen Bettücher geben lassen, so erst aus der Wäsche gekommen.	*Le lenzuola, che averanno sono bianche di bucata.*
Lasset uns morgen bey Zeiten aufwecken.	*Fateci svegliare domane a buon' ora.*
Sie werden bedienet seyn.	*Saranno serviti.*
Gute Nacht.	*Felice notte.*



CAPITOLO LI.

Eine lustige Geschichte.

Die listigen Spitzbuben.

DRey Spitzbuben wollten sich mit essen und trinken was zu gute thun, weil sie aber kein Geld hatten, das benöthigte zu kaufen, waren sie darauf bedacht, wie sie es (sies) ohne etwas auszugeben, bekommen möchten, und sagten einer zu dem (zum) andern: Ein ieder von uns muss etwas verschaffen. Ich meines Ortes, sagte der erste, habe Herz genung, das Fleisch herbey zu bringen. Der zweyte sagte: ich werde den Wein verschaffen; und der dritte versprach, Brodt herzugeben. Sie spieleten miteinander, wer den Anfang machen sollte, und es traff eben denjenigen, so das Fleisch herbey schaffen sollte. Er stellete solches auf folgende Art an.

Er borgte ein geistliches Kleid aus, und verkleidete sich als ein Mönch. Hernachmals stellete er einen von seinen Cameraten bey die Thüre eines Klosters, und sagte zu ihm: Erwartet mich hier, gehet nicht weg, bis ich zurück komme, und thut alles, was ich euch gesagt habe. Hierauf

gieng

Un' Avventura allegra.

I Monelli astuti.

TRe Monelli volevano mangiare, e bere, ma non avendo denari per comprare quello, che era necessario, pensavano al modo di averne senza spendere, dicendo: Bisogna che troviamo ciascheduno di noi qualche cosa. Per me, disse il primo, mi basta l'animo di trovar della Carne. Io procurerò, disse il secondo, di trovar del Vino; ed io, disse il terzo, avrò cura di darvi del Pane. Giuocarono a chi doveva impiegarsi il primo, e toccò appunto a quello, che avea promesso di somministrare la Carne. Ecco dunque quello che fece.

Prese un abito da Religioso, e si vestì da Monaco. Dopo questo messo uno de' suoi compagni vicino alla porta di un Convento, gli disse: Aspettatemi quì, non vi movete sino al mio ritorno, e fate tutto ciò, cha vi ho det-

gieng er so gleich in eine Fleischbanck, und begehrte, ich weiss nicht wieviel Fleisch. Gebet es, sagte er: einem von euren Knechten. Dieser wird mit mir kommen, und ich werde ihm das Geld, so es beträgt, zahlen. Der Fleischhacker gab ihm was er verlangte, und befahl seinem Knechte, dass er sich das Geld bezahlen lassen sollte, welches so viel mir bewust, einen Ducaten ausmachte: Er gieng also mit ihm nach dem Kloster, wo der andre Spitzbube auf ihn wartete. Er fragte denselben sogleich, wo der Pater Procurator sey. Der andere sagte: Er wird villeicht in der Kirche seyn, weil ich ihn nicht gesehen habe. Nehmet indessen dieses Fleisch, antwortete er: Dieser Mensch wird mit mir in die Kirche gehen, um sein Geld zu empfangen: denn ich verlange nicht, das er so eine schwere Last herum tragen soll. Sie giengen hierauf in die Kirche, wo sie ungefähr einen Pater sahen, so Beichte hörete. Der Spitzbube sagte: schauet, da ist der Pater, so euch das Geld bezahlen soll. Wartet hier auf mich, ich will ihm gleich sagen, dass er euch abfertigen soll. Er gieng zu dem(zum) Pater und redete mit ihm, aber anstatt des Fleisches, und des Geldes, sagte er zu ihm: Er sollte ein Werk der Barmherzigkeit an diesem jungen Menschen thun, welchen

to. Andò subito a Bottega di un Macellajo, e gli domandò per non so quanto di Carne. Datela, diss'egli, ad uno de' vostri garzoni. Questo verrà con me, ed io gli farò pagare tutto il denaro, che vi debbo. Il Macellajo gli aveva dato tutto quello, che gli aveva chiesto, ed aveva ordinato al garzone, che si facesse pagare; ed era, pare a me, un Zecchino. Era di già andato al Convento, dove l' altro Monello aspettava questo primo. Egli gli dimandò subito dov' era il Padre Procuratore. Sarà forse in Chiesa, disse l' altro, perchè non l' ho veduto. Tenete, rispose egli, quella Carne, questo garzone verrà con me in Chiesa per avere i suoi denari; ma intanto non voglio, che abbia un peso così grave addosso. Erano entrati in Chiesa, dove avevano trovato a caso un Padre, che confessava. Ecco là, disse il Monello, è lui, che vi deve pagare i denari. Aspettatemi quì, io gli dirò, che vi spedisca. Andò subito a parlare al Padre, ma in vece di parlargli della Carne, e de' denari, egli

er mitten in der Kirche knieen sähe, weil er ein halber Narr, und wegen seines verrückten Gehirnes schon lang nicht gebeichtet hätte, daſs ihm eben heut die Luſt dazu ankommen, weſswegen er ihn bäte, denselben, ſo bald als er die andern abgefertiget, zu ſich zu ruffen. Ich werde es (werds) thun, verſarzte er, thut mir nur den Gefallen, und ſaget ihm, er ſoll ein wenig warten, welches auch geſchahe. Der Spitzbube war indeſſen fortgegangen, als der Beichtvater den Fleiſcherknecht ruffte, und ihm befahl, vor ihm niederzu knieen. Ihro Hochwürden antwortete der andre: das Fleiſch, ſo ſie mir zahlen ſollen, beträgt einen Ducaten. Machet das Zeichen des heiligen Kreuzes, ſagte der Geiſtliche, und antwortet mir nichts anders, als was ich euch fragen werde. Ich bitte ſie, antwortete der Metzgerknecht; geben ſie mir mein Geld, weil, ich nicht länger hier warten kann. Jener hatte ein herzliches Mitleiden mit ihm, weil er, nachdem er vernommen hatte, daſs er halb närriſch ſey, ſich gar nicht über ſeine ungereimte, und verkehrte Reden wunderte. Als aber der Fleiſcherknecht noch halsſtarriger fortfuhr, ſein Geld zu fordern, merkte er endlich den Betrug, und den Streich, den ihm der Spitzbube geſpielet hatte.

diſſe, che biſognava far una carità al giovane, che vedeva inginocchiato nel mezzo della Chieſa, che era mezzo pazzo, e che per non eſſer qualche volta in cervello, era ſtato molto tempo ſenza andar mai a confeſſarſi, che gli era venuta voglia quel giorno di farlo; e che perciò lo pregava di chiamarlo a ſe dopo, che aveſſe ſpediti gli altri. Lo farò, diſſe egli, vi prego a dirgli, che aſpetti un poco, come fece. Il Monello ſe n' era andato, quando il Confeſſore chiamò il garzone; e gli ordinò di metterſi in ginocchioni dinanzi a lui. Padre mio Reverendo, riſpoſe l' altro, un Zecchino è quello, che mi dovete dare per la mia Carne. Fatevi, diſſe il Religioſo, il ſegno della ſanta Croce, e non mi riſpondete, ſe non a quello vi dimando. Vi prego, replicò il garzone, a darmi il mio denaro, perchè non poſſo trattenermi quì più lungo tempo. Ei lo compativa nell' animo ſuo, perchè, giacchè gli era ſtato detto, ch' egli era quaſi pazzo, non ſi maravigliava, che parlaſ-

ſe

se tanto allo sproposito, e gli rispondesse a rovescio. Ma perchè il garzone si ostinava maggiormente a dimandargli i suoi denari, si accorse finalmente dell' inganno, e della burla, che il Monello gli aveva fatta.

Der andere, so sich verpflichtet hatte, den Wein zu schaffen; nahm einen Wagen, und liess ein leres Fass darauf laden, worein er iedoch zehn Flaschen Wasser hatte schütten lassen. Er gieng hierauf zu einem von denjenigen Kaufleuten, welche den Wein Eimerweise zu verkaufen pflegen. Zu diesem sagte er; ich möchte gern fünf Eimer Wein von dem besten aus eurem Keller haben. Lasset ihn in dieses Fass füllen, so ich einem von meinen guten Freunden, der mich darum ersucht hat, schicken soll. Von was für einem Preis wollet ihr ihn haben? Sagte der Kaufmann. Jener antwortete: Ich will euch dafür zahlen, was ihr verlanget, wenn er nur recht gut ist. Sie wurden miteinander wegen des Preisses einig, und der Kaufmann liess den Wein in das (ins) Fass füllen. Unterdessen gab ihm der Spitzbube einen vierfachen Dublon, welcher sehr unwichtig war. Der Kaufmann sagte: Ich kann dieses Geld nicht nehmen, weil es (weils) nicht gut ist.

L' altro, che si era impegnato a trovare del Vino, aveva preso un Carro, e vi aveva messa sopra una Botte vuota, che vi erano solamente dieci fiaschi di acqua. Andò a trovare un Mercante di quelli, che sono soliti vender e del Vino all' ingrosso. Vorrei, disse, che mi daste cinque Brente del miglior Vino, che abbiate in Cantina. Ne farete empire questa Botte, che debbo mandare in qualche luogo ad un mio amico, che me l' ha chiesta. Quanto volete spendere? disse il Mercante. Spenderò tutto quello, che vi piacerà, rispos' egli, purchè il Vino non sia cattivo. Erano restati d' accordo del prezzo, ed il Mercante aveva fatta empire la Botte. In questo mentre il Monello gli diede una Doppia di quattro, che era molto scarsa. Io non

Wie,

Wie, sagte der Spitzbube: Ich habe etliche Sachen auf dem Markte verkaufet, und diesen Dublon dafür bekommen, und ich wundere mich nicht wenig, dass ihr ihn nicht annehmen wollet; Ich habe kein ander Geld. Es ist mir leid, antwortete der Kaufmann; allein ich sage euch nochmals, dass ich ihn nicht nehmen will. Hierauf versatzte der Spitzbube nach einigem Wortwechsel, er sölle, wenn er nicht anders wollte, seinen Wein wieder zurück nehmen. Dieser that es, und liess die fünf Eimer, so er ihm gegeben hatte, wieder aus dem Fasse messen; Weil aber zehn Flaschen Wasser in dem Fasse waren, wurden sie durch diese Vermischung in guten Wein verwandlet, den er kurz hernach mit seinen Cameraten auf Gesundheit des Kaufmans austrank.

Nach diesem nahm der letzte, welcher über sich genommen hatte die Gesellschaft mit Brode zu versorgen, einen von seinen Cameraten zu sich, und liess ihn an der Thüre eines Edelmannes warten, den sie nicht einmal kannten. Sie hatten sich alle beyde als Lackeyen verkleidet, wozu sie die Libereyen ausgeborget, und einer von ihnen gieng in einen Bäckerladen. Allda sagte er: Ich brauche für einen Gul-

voglio, disse il Mercante, questo denaro, perchè non è buono. Come, replicò il Monello, ho venduto qualche cosa al Mercato, dove mi è stata data questa doppia, e mi maraviglio, che la ricusiate; non ho altra moneta. Me ne dispiace, replicò il Mercante, ma vi dico di nuovo, che non la voglio. Sopra questo, dopo qualche contrasto, il furfante gli disse, che ripigliasse, se voleva, il suo Vino. Ei lo riprese, e fece rimisurare le cinque Brente, che gli aveva date, ma nella Botte vi era tuttavia l' acqua, che con quel mescuglio si era mutata in buon Vino, ch' ei bevette poco tempo dopo co' suoi Compagni alla salute del Mercante.

Dopo questo l' ultimo, che aveva presa l' incombenza di dare del Pane alla Conversazione, prese seco uno de' suoi Compagni, e lo fece aspettare sulla porta di un Gentiluomo, che nemmeno conoscevano. Si erano tutti due vestiti da Servitori con una livrea, che avevano pigliata in prestito, ed uno andò alla bottega

den Brod, gebt mir es (mirs) thut mir den Gefallen, und schickt es (schickts) in meines Herren sein Haus, allda werde ich dem Jungen, so ihr mit mir schicken werdet, das Geld bezahlen. Der Bäcker glaubte nicht, dass hierunter ein Betrug stecken könnte. Also giengen sie alle beyde der Spitzbube, und der Bäckerknecht an den Ort, wo der andere wartete. Derjenige, so das Brod gekauft hatte, fragte sogleich den andern, wo der Hofmeister sey, indem er sich stellete, als wäre er aus demselbigen Hause. Ich weiss es nicht, war die Antwort: Er ist eben ietzo ausgegangen, und ich glaube, er wird in jener Kirche seyn, Messe zu hören. Nehmet dieses Brod, wir wollen ihn suchen gehen, denn er muss mir Geld geben, weil ich alles das, so ich hatte, auf dem Markte ausgegeben habe. Hierauf nahm der andere das Brod und trug es (trugs) fort. Jene aber waren indessen in die Kirche gegangen, so dieser ihnen gezeiget hatte. Allda knieete in einem Winkel ein ehrlicher Mann, welcher seinen Rosenkranz betete. Da ist er, sagte der Spitzbube, ich will ihm gleich sagen, dass er euch bezahlen soll; thut mir den Gefallen, und wartet indessen hier. Nach diesem näherte er sich demselben, und sagte ihm, was ihm einkam, ob er vielleicht iemanden ge-

di un Fornaro. Vorrei, disse, che mi daste del Pane, me ne bisognerà per un Fiorino. Voi mi farete piacere di mandarmelo a Casa del mio Padrone, dove farò contare il denaro al Garzone, che verrà con me. Il Fornaro non credeva, che questo fosse un inganno. Erano andati tutti due, il Monello, ed il Garzone del Fornaro nel luogo, dove l' altro Monello aspettava. Quegli, che aveva comprato il Pane, domandò subito all' altro, dov' era il loro Mastro di Casa, facendo vista, che stesse nella medesima Casa. Non lo so, rispose, è uscito adesso adesso; ma credo, che sia andato a sentir Messa in quella Chiesa là. Pigliate questo Pane, noi andremo a cercarlo, perchè bisogna, che ne dii del denaro; io ho speso al Mercato tutto quello, che aveva. L'altro prese il Pane, e lo portò via. Intanto erano entrati nella Chiesa, che gli aveva mostrata. Vi era in un cantone un uomo dabbene inginocchioni, il quale dicea la sua Corona. Eccolo là, disse il Monello, gli

sehen

sehen hätte, den er zu suchen vorgab. Der Bäckerknecht, welcher glaubte, er hätte seinetwegen mit ihm geredet, fragte ihn, ob er ihm das Geld gegeben hätte. Nein, antwortete dieser, ihr sehet ja, dass er Messe höret. Wartet nur hier ein wenig, er wird euch gleich bezahlen; Ich will unterdessen gehen und einige Geschäffte in meines Herren Diensten verrichten. Als der Bäckerknecht länger als eine halbe Stunde gewartet hatte, fieng er an verdriesslich zu werden, und näherte sich dem Betenden ganz sachte, weil er dafür hielt, dass es eine Unhöflichkeit sey, ihn in seinem Gebete zu verstören. Endlich trat er doch zu ihm hin mit dem Hute in der Hand, und bath ihn, ihm das Brod zu bezahlen. Dieser ehrliche Mann meynte, dass jener ein Almosen verlange, weswegen er ihm etliche Pfennige in den Hut warf. Dieses ist nicht hinlänglich, mein Herr; sagte der Bäckerknecht, ich muss noch viel mehr haben. Ich will euch sonst nichts geben, versatzte der andere. Aber, widerredete der Bäckerknecht, sie sind mir einen Gulden schuldig. Ihr seyd sehr unverschämt, antwortete jener, suchet anderwärts mehrere Almosen, ich habe euch nur gar zuviel gegeben. Wer wird mir denn aber das Brodt zahlen, so ich in ihr Haus gebracht habe. In mein

dirò, che vi dii il vostro denaro, aspettatemi, se vi contentate. Dopo si avvicinò ad esso, e gli disse un non so che, se aveva forse veduto un tale, ch' ei faceva sembianza di cercare. Il Giovine credeva, che gli avesse parlato del suo negozio, e gli dimandò, se gli aveva dato il denaro. Nò. disse, voi vedete bene, che sente la Messa. Aspettate un poco qui, egli vi pagherà adesso, io in questo mentre voglio andare a Casa nostra a dar ordine a qualche cosa per servigio del mio Padrone. Il Fornaro aveva aspettato più di mezz' ora, e già cominciava a venirgli a noja, e ad accostarsi adagio a colui, perchè credeva, che fosse cattiva creanza di distorlo dalle sue orazioni. Andò finalmente da lui col cappello in mano, e lo pregò, che gli pagasse il Pane. Il buon Uomo credeva, che volesse la limosina, e gli mise nel cappello qualche quattrino. Non basta Signore, disse il Garzone, mi bisogna ancor molto. Non ho altro da darvi, replicò l' altro. Ma V. S. mi deve un Fiori-

Haus, sagt ihr? Ihr schwärmet, scheert euch fort. Weil er aber solches mit wahrscheinlichen und ernsthaften Geberden sagte, so nöthigte er den Edelmann, ihm zu zeigen, dass er sich betrügen lassen, und keine Bezahlung von ihm zu fodern habe.

no, soggiunse il Fornaro. Voi siete molto impertinente, rispose l' altro: andate a cercare la limosina altrove, vi ho dato anche troppo. Ma chi mi deve pagare il Pane, che ho portato in Casa sua? A Casa mia, dite? voi vaneggiate, andatevene. Ma perchè aveva ciera di dire ciò da vero, e sul serio, egli obbligò il Gentiluomo a fargli vedere, ch' era stato ingannato, e che non toccava a lui a pagarlo.

CAPITOLO LII.

Raccolta de' Nomi Sostantivi più necessarj, e più usati nel discorso sotto li loro rispettivi Titoli, con il Genitivo del Singolare, e Nominativo del Plurale.

1. Von Gott und dem Glauben.
Di Dio, e della Fede.

Sing.	Gen.		Plur.
Gott.	es.	*Dio.*	die Götter.
Gott der Vater.	s.	*Dio Padre.*	. . . .
Gott der Sohn.	es.	*Dio Figlio.*	
Gott der heilige Geist.	es.	*Dio Spirito Santo.*	die Gottheiten.
die Gottheit.		*la Divinità.*	
die heilige Dreyeinigkeit.		*la Santissima Trinità.*	. . . .

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Hochwürdige.	n.	*il Santissimo Sacramento.*	. . . .
der Schöpfer.	s.	*il Creatore.*	die Schöpfer.
der Erlöser.	s.	*il Redentore.*	die Erlöser.
der Heiland.	es.	*il Salvatore.*	die Heilande.
der Seligmacher.	s.		die Seligmacher.
der Mittler.	s.	*il Mediatore.*	die Mittler.
der Tröster.	s.	*il Consolatore.*	die Tröster.
die Jungrau Maria.		*la Vergine Maria.*	. . . .
Unsre liebe Frau.		*la Madonna.*	. . . .
die Geheimniss.		*il Misterio.*	die Geheimnisse.
der Glauben.	s.	*il Credo.*	. . . .
. . . .		*il Decalogo.*	die zehn Gebote.
die Messe.		*la Messa.*	die Messen.
das hohe Ammt.	es.	*la Messa grande.*	die hohen Aemmter.
die Seelmesse.		*la Messa per i Defunti.*	dio Seelmessen.
das Vater unser.	s.	*il Padre nostro.*	die Vater unser.
der englische Gruss.	es.	*l'Ave Maria.*	die englischen Grüsse.
der Rosenkranz.	es.	*il Rosario; la Corona.*	die Rosenkränze.
der Ablass.	es.	*l'Indulgenza.*	. . . .
die Menschwerdung.		*l'Incarnazione.*	. . . .
die Beschneidung.		*la Circoncisione.*	. . . .
die Empfängniss.		*la Concezione.*	. . . .
das Leiden Christi.	s.	*la Passione del nostro Signore.*	. . . .
die Auferstehung.		*la Resurrezione.*	. . . .
die Himmelfahrt.		*l'Ascensione.*	. . . .
der Himmel.	s.	*il Cielo.*	die Himmel.
der Engel.	s.	*l'Angiolo.*	die Engel.
der Erzengel.	s.	*l'Arcangiolo.*	die Erzengel.
der Heilige.	n.	*il Santo.*	die Heiligen.
der Auserwählte.	n.	*l'Eletto.*	die Auserwählten.
der Selige.	n.	*il Beato.*	die Seligen.
der Apostel.	s.	*l'Apostolo.*	die Apostel.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Märterer.	s.	*il Martire.*	die Märterer.
der Jünger.	s.	*il Discepolo.*	die Jünger.
das Fegfeuer.	s.	*il Purgatorio.*	. . . .
die Hölle.		*l' Inferno.*	. . . .
der Teufel.	s.	*il Diavolo.*	die Teufel.
der Verdammte.	(n.	*il Dannato.*	die Verdammten.
das Gespenst.	es.	*lo Spettro*; Mil. *la Paura.*	die Gespenster.
der Kobolt.	es.	*il Folletto.*	die Kobolte.
der Bann.	es.	*la Scomunica.*	. . . .
die Gotteslästerung.		*la Bestemmia.*	die Gotteslästerungen.
der Aberglauben.	(s.	*la Superstizione.*	die Aberglauben.
die Abgötterey.		*l' Idolatria.*	die Abgöttereyen.
die Heucheley.		*l' Ipocrisia.*	. . . .
der Scheinheilige.	n.)	*l' Ipocrita.*	die Scheinheiligen.
der Heuchler.	s.)		die Heuchler.
der Christ.	(en.	*il Cristiano.*	die Christen.
der Ketzer.	s.	*l' Eretico.*	die Ketzer.
der Jude.	n.	*il Giudeo*; *l' Ebreo.*	die Juden.
der Heyde.	n.	*il Pagano.*	die Heyden.
der Türcke.	n.	*il Turco.*	die Türken.
das Aufgeboth.	es.	*la pubblicazione del Matrimonio.*	die Aufgebothe.
der Trauring.	es.	*l'Anello da Sposo.*	die Trauringe.
die Verlöbniss.		*lo Sposalizio.*	die Verlöbnisse.
die Hochzeit.		*le Nozze.*	die Hochzeiten.
die Begräbniss.		*il Funerale*, Mil. *il Corpo.*	die Begräbnisse.
der Beichtvater.	s.	*il Confessore.*	die Beichtväter.
das Beichtkind.	(s.	*il Confitente.*	die Beichtkinder.

2. Von den heiligen Sacramenten.

Dei Santi Sacramenti.

die Taufe.		*il Battesimo.*	. . . .
die Firmung.		*la Confirmazione.*	. . . .
die Beichte.		*la Confessione.*	die Beichten.
das heilige Abendmahl.	es.	*l' Eucaristia.*	. . . .

die

Sing. Gen.		Plur.
die Priesterweyhe.	*l' Ordine.*	. . . .
die Ehe.	*il Matrimonio.*	die Ehen.
die letzte Oelung.	*l' Estrema Unzione.*	. . . .

3. Von den Speisen und dem Geträncke.

Dei Cibi, e delle Bevande.

das Brod. es.	*il Pane.*	die Brode.
das Salz. es.	*il Sale.*	. . . .
der Wein. es.	*il Vino.*	die Weine.
das Bier. es.	*la Birra.*	die Biere.
der Brantewein. es.	*l' Acquavità.*	die Branteweine.
das Fleisch. es.	*la Carne.*	. . . .
die Suppe.	*la Suppa.*	die Suppen.
die Kräutersuppe.	*la Suppa di Erbe.*	die Kräutersuppen.
das gekochte Fleisch. es.) das gesotene Fleisch. es.)	*il Lesso.*	. . . . / . . . .
das gebratene Fleisch. es) der Braten. s.)	*l' Arrosto.*	. . . . / die Braten.
der Bissen Brod. (es.	*il boccon di Pane.*	die Bissen Brod.
das Gericht. es.	*il Piatto; la Vivanda.*	die Gerichte.
die Tracht.	*il Messo; la Portata.*	die Trachten.
das Zugemüse. s.	*la Minestra.*	die Zugemüse.
die Pastete.	*il Pasticcio.*	die Pasteten.
die Brühe.	*il Brodo.*	die Brühen.
die Tunke.	*la Salsa.*	die Tunken.
der Capauner. s.	*il Cappone.*	die Capauner.
das junge Huhn. (es.	*il Pollastro.*	die jungen Hühner.
das Lammfleisch. (es.	*la Carne di Agnello.*	. . . .
das Rindfleisch. (es.	*la Carne di Manzo.*	. . . .
das Kalbfleisch. (es.	*la Carne di Vitello.*	. . . .
das Schweinefleisch. es.	*la Carne di Porco.*	. . . .

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Schöpſen-fleiſch.	es.	*la Carne di Caſtrato.*	....
das Hammel-fleiſch.	es.		....
das gedämpfte Fleiſch.	es.	*lo Stuffato.*	....
die Kalbsmilch.		*l' Animella di Vitello*, Mil. *il Laccetto.*	....
das Gekrös.	es.	*le Budella di Vitello*; Mil. *la Buſecca franceſe.*	die Gekröſe.
das Geſchling.	es.	*la Corata.*	die Geſchlinge.
....		*le Trippe*; Mil. *la Buſecca.*	die Kaldaunen; Kuttelflecke.
der Schinken.	s.	*il Proſciutto.*	die Schinken.
die Gallert.		*la Gelatina.*	die Gallerten.
die Schöpſenkeule.		*la Coſcia di Caſtrato.*	die Schöpſenkeulen.
der Nierenbraten.	s.	*l'Arroſto d'Arnioni.*	die Nierenbraten.
die Bratwurſt.		*la Salſiccia.*	die Bratwürſte.
die Hirnwurſt.		*il Cervellato.*	die Hirnwürſte.
die Blutwurſt.		*il Sanguinaccio.*	die Blutwürſte.
die Knackwurſt.		*il Salſicciotto.*	die Knackwürſte.
das Mehl.	es.	*la Farina.*	....
der Teig.	es.	*la Paſta.*	die Teige.
der Sauerteig.	es.	*il Fermento*; Mil. *il Levà.*	....
der Brey.	es.	*la Pappa.*	die Breye.
die Butter.		*il Butirro.*	....
der Käſe.	s.	*il Caccio*; Mil. *il Formaggio.*	die Käſe.
die Milch.		*il Latte.*	....
die Erbſe.		*il Piſello*; Mil. *l' Erbione.*	die Erbſen,
die Bohne.		*la Fava*, Mil. *il Fagiuolo.*	die Bohnen.
der Reis.	es.	*il Riſo.*	....
der Kohl.	es.	*il Cavolo.*	....

Sing.	Gen.		Plur.
der Blumenkohl.)	(es.)	*il Cavolofiore* .	. . . .
der Carviol .	es.)		. . . .
das Weiskraut	es.	*il Cavolo bianco* ; Mil. *il Gambus*.	. . . .
das Wälschkraut.	(es.	*il Cavolo verde* ; Mil. *le Verze* .	. . . .
der Hirse .	s .	*il Miglio* .	. . . .
der Essig .	es .	*l' Aceto* .	. . . .
der Senf.	es .	*la Sinavra* .	. . . .
das Gewürznägelein .	s .	*il Garofano* .	die Gewürznägelein .
der Zimmet .	s .	*la Cannella* .	. . . .
der Schwamm,	es.)	*il Fungo* .	die Schwämme .
der Pilz .	es .)	*il Fungo* .	die Pilze .
die Morchel .		*lo Spongiuolo* .	die Morcheln .
die Caper .		*il Cappere* .	die Capern .
die Zwiebel .		*la Cipolla* .	die Zwiebeln .
der Knoblauch.	es .	*l' Aglio* .	. . . .
der Lauch .	es .	*il Poro* ; *li Pori* .	. . . .
der Speck .	es .	*il Lardo* .	. . . .
der Pfeffer .	s .	*la Pepe* .	. . . .
der Ingber, *o* Ingwer .	s .	*il Zenzero* .	. . . .
die Pomeranze .		*l' Arancia* .	die Pomeranzen .
die Citrone .		*il Limone* .	die Citronen .
die Petersilge .		*il Petrosellino*; Mil. *l' Erborina* .	. . . .
das Ey .	es .	*l' Uovo* .	die Eyer .
der Eyerkuchen.	s.	*la Frittata* .	die Eyerkuchen.
der (die) Salate .		*l' Insalata* .	die Salaten .
das Kraut .	es .	*l' Erba* .	die Kräuter .
das Körbelkraut.	(es .	*il Cerfoglio* .	. . . .
das Sauerkraut.	es.	*li Cavoli salati* .	. . . .
die Kresse .		*il Crescione* .	. . . .
die Gurke .		*il Cucumero* .	die Gurken .
der Spargel .	s.	*lo Sparagio* .	die Spargel . .
der Spinat .	es .	*lo Spinace* .	. . . .
der Hopfen .	s.	*il Lupolo* .	. . . .
der Fenchel.	s.	*il Finocchio* .	. . . .
die Artischocke .		*il Carciofo* .	die Artischocken.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Zwieback. es.	*il Biscotto.*	. . . .
das Zuckerwerk. (es.	*i Dolci*, Mil. *i Bonbon.*	. . . .
der Nachtisch. es.	*la Frutta.*	. . . .

4. Von den Kirchen und den darinn sich befindlichen Sachen.

Delle Chiese, e delle Cose, che ivi si trovano.

der Tempel. s.	*il Tempio.*	die Tempel.
die Kirche.	*la Chiesa.*	die Kirchen.
der Thum. es.	*il Duomo.*	. . . .
die Thumkirche.		die Tumkirchen.
das Heiligthum. (es.	*la Reliquia.*	die Heiligthümer.
der Weyhkessel. (s.	*la Pila dell' Acqua santa.*	die Weyhkessel.
das Weyhwasser. (s.	*l' Acqua santa.*	. . . .
der Taufstein. es.	*la Pila del Battesimo.*	die Taufsteine.
der Beichtstuhl. es.	*il Confessionale.*	die Beichtstühle.
das Rauchfass. es.	*l' Incensiere.*	die Rauchfässer.
der Altar. es.	*l' Altare.*	die Altäre.
die Kanzel.	*il Pergamo.*	die Kanzeln.
der Gotteskasten. (s.	*la Cassa delle limosine.*	die Gotteskasten.

5. Von den Feyertagen oder Festtagen.

Delle Feste.

der Neujahrstag. (es.	*il Capo d' Anno.*	die Neujahrstage.
der heiligen drey KönigeTag. es.	*il giorno dei tre Re.*	der heiligen drey Könige Tage.
die Reinigung Mariä.	*la Purificazione della Vergine.*	. . . .
die Lichtmesse.	*la Candelaja.*	. . . .
der Palmsonntag. (es.	*la Domenica delle Palme.*	. . . .
die Verkündigung Mariä.	*l' Annunciazione della Vergine.*	. . . .
der Fronleichnamstag. es.	*la Festa del Corpus Domini.*	. . . .
der grüne Donnerstag. es.	*il Giovedì Santo.*	. . . .
der Charfreytag. (es.	*il Venerdì Santo.*	. . . .

Sing. Gen.		Plur.
die Charwoche.	*la Settimana Santa.*	. . . .
. . . .	*la Pasqua di Resurrezione.*	die Ostern.
die Betwoche.	*le Litanie.*	. . . .
. . . .	*la Pasqua dello Spirito Santo*	die Pfingsten.
Aller Heiligen Tag. es.	*il Giorno di tutt' i Santi.*	. . . .
Aller Seelen Tag. (es.	*il Giorno de' Defunti.*	. . . .
St. Pauli Bekehrung.	*la Conversione di S. Paolo.*	. . . .
Mariä Heimsuchung.	*la Visitazione della Vergine.*	. . . .
Kreuz Erfindung.	*l' Invenzione della S. Croce.*	. . . .
die Enthauptung St. Johannis.	*la Decollazione di S. Giovanni.*	. . . .
das Fest der unschuldigen Kindlein.	*la Festa degl' Innocenti.*	. . . .
. . . .	*Natale.*	die Weyhnachten.
der Apostel Tag. (es.	*il Giorno d' Apostolo.*	die Apostel Tage.
die Kirchweyhe.	*la Dedicazione della Chiesa.*	die Kirchweyhen.

6. Von den Elementen.

Degli Elementi.

das Wasser.	*l' Acqua.*	die Wasser.
die Erde.	*la Terra.*	die Erden.
das Feuer.	*il Fuoco.*	die Feuer.
die Lufft.	*l' Aria.*	die Lüffte.

7. Von den zwölf himmlischen Zeichen.

Degli dodeci Segni del Zodiaco.

der Widder. s.	*l' Ariete.*	die Widder.
der Stier. es.	*il Toro.*	die Stiere.
. . . .	*i Gemelli.*	die Zwillinge.
der Krebs. es.	*il Granchio.*	die Krebse.
der Löwe. n.	*il Leone.*	die Löwen.
die Jungfrau.	*la Vergine.*	die Jungfrauen.
die Waage.	*la Bilancia.*	die Waagen.
der Scorpion. es.	*lo Scorpione.*	die Scorpione.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Schütz.	en.	*il Sagittario.*	die Schützen.
der Steinbock.	es.	*il Capricorno.*	die Steinböcke.
der Waſſermann.	(es.	*l' Acquario.*	die Waſſermänner
. . . .		*i Peſci.*	die Fiſche.

8. Von dem ſichtbaren Himmel und der Erde,
Del Cielo viſibile, e della Terra.

die Welt.		*il Mondo.*	die Welten.
die Erdkugel.		*il Globo Terreſtre.*	die Erdkugeln.
der Thierkreis.	(es.	*il Zodiaco.*	die Thierkreiſe.
das Licht.	es.	*la Luce.*	. . . .
die Finſterniſs.		*le Tenebre, l'Ecclisse*	die Finſterniſſe.
der Oſt(en.)	s.)	*l' Oriente; il Le-*	. . . .
der Morgen.	s.)	*vante.*	. . . .
der Weſt(en)	s.)	*l' Occidente; il Po-*	. . . .
der Abend.	es.)	*nente.*	. . . .
der Süd(en.)	es.)	*il Meriggio.*	. . . .
der Mittag.	es)		. . . .
der Nord(en.)	s.)	*il Settentrione.*	. . . .
die Mitternacht.)			. . . .
der Stern.	es.	*la Stella.*	die Sterne.
das Geſtirn.	es.	*l' Aſtro.*	die Geſtirne.
die Sonne.		*il Sole.*	die Sonnen.
der Mond.	es.	*la Luna.*	die Monde.
der Mondſchein.	(es.	*il chiaro di Luna.*	. . . .
der Neumond.	es.	*il Novilunio.*	. . . .
der Vollmond.	es.	*il Plenilunio.*	. . . .
der zunehmende Mond.	es.	*la Luna creſcente.*	. . . .
der abnehmende Mond.	es.	*la Luna calante.*	. . . .
der Aufgang.	es.	*la Levata.*	. . . . . .
der Untergang.	es.	*l' Occaſo.*	. . . .
das Meer.	es.)	*il Mare.*	die Meere.
die See.	)		die Seen.
der Fluſs.	es.	*il Fiume.*	die Flüſſe.
der Strom.	es.	*il Fiume grande; la corrente del Fiume.*	die Ströme.
der Bach.	es.	*il Ruſcello.*	die Bäche.

Sing.	Gen.		Plur.
der Graben.	s.	*il Canale; il Fosso.*	die Graben.
die Pfütze.		*la Pozzanghera.*	die Pfützen.
das Eis.	es.	*il Ghiaccio.*	. . . .
der Schnee.	s.	*la Neve.*	. . . .
der Schneeballen.	s.	*la Palla di Neve.*	die Schneeballen.
die Wolke.		*la Nuvola.*	die Wolken.
der Thau.	es.	*la Rugiada.*	. . . .
der Reiff.	es.	*la brina.*	. . . .
der Hagel.	s.	*la grandine.*	. . . .
der Donner.	s.	*il Tuono.*	. . . .
der Donnerstrahl.	(es.	*il Fulmine.*	die Donnerstrahlen.
der Frost.	es.	*il gelo.*	. . . .
der Blitz.	es.	*il baleno.*	. . . .
der Nebel.	s.	*la nebbia.*	die Nebel.
der Tropfen.	s.	*la goccia.*	die Tropfen.
die Quelle.		*la sorgente.*	die Quellen.
die Sündfluth.		*il diluvio.*	die Sündfluthen.
der Regen.	s.	*la pioggia.*	die Regen.
der Platzregen.	s.	*la pioggia dirotta.*	die Platzregen.
der Regenbogen.	(s.	*l' arcobaleno.*	die Regenbogen.
das Gewitter.	s.	*il temporale.*	die Gewitter.
der Schlund.	es.	*il gorgo.*	die Schlünde.
das Erdbeben.	s	*il tremuoto.*	die Erdbeben.
der Staub.	es.	*la polvere.*	. . . .
die Erdscholle.		*la zolla.*	die Erdschollen.
der Stein.	es.	*la pietra.*	die Steine.
die Klippe.		*lo scoglio.*	die Klippen.
der Fels(en.)	s.	*la rupe.*	die Felsen.
der Berg.	es.	*il monte.*	die Berge.
das Gebirge.	s.	*la montagna.*	die Gebirge.
das Ufer.	s.	*la riva.*	die Ufer.
der Wald.	es.	*il bosco, la selva.*	die Wälder.
das Holz.	es.	*il legno.*	die Hölzer.
das Scheit.	es.	*il legno spaccato.*	die Scheiter.
der Brand.	es.	*il tizzone.*	die Brände.
die Kohle.		*il carbone.*	die Kohlen.
die Asche.		*la cenere.*	. . . .
der Koth.	es.	*il fango.*	. . . .
der Russ.	es.	*la fuligine.*	. . . .

de

Sing.	Gen.		Plur.
der Rauch.	es.	*il fumo.*	. . . .
das Wachs.	es.	*la cera.*	. . . .
das Pech.	es.	*la pece.*	. . . .
das Harz.	ens.	*il bitume.*	. . . .
das Unschlitt.	es.	*il sevo.*	. . . .
die Glut.		*la brace.*	. . . .
das Feuerwerk.	(es.	*il fuoco lavorato.*	die Feuerwerke.
der Schwefel.	s.	*il zolfo.*	. . . .
die Wärme.		*il caldo.*	. . . .
die Kälte.		*il freddo.*	. . . .
die Dürre.		*la siccità.*	. . . .
die Feuchtigkeit.		*l' umidità.*	die Feuchtigkeiten.
der Dunst.	es.	*il vapore.*	die Dünste.
der Schatten.	s.	*l' ombra.*	die Schatten.
der Wind.	es.	*il vento.*	die Winde.
der Wirbelwind.	(es.	*il turbine.*	die Wirbelwinde.
die Feuersbrunst.		*l' incendio.*	die Feuersbrünste.
der Sturm.	es.	*la burrasca.*	die Stürme.

9. Von der Zeit und den Jahrszeiten.

Del Tempo, e delle Stagioni.

der Tag.	es.	*il giorno.*	die Tage.
die Nacht.		*la notte.*	die Nächte.
der Morgen.	s.	*la mattina.*	die Morgen.
die Morgenröthe.		*l' aurora.*	. . . .
der Mittag.	es.	*il mezzodì.*	die Mittage.
der Abend.	es.	*la sera.*	die Abende.
die Mitternacht.		*la mezza notte.*	die Mitternächte.
die Demmerung.		*il crepuscolo.*	. . . .
die Stunde.		*l' ora.*	die Stunden.
die Viertelstunde.		*il quarto d' ora.*	die Viertelstunden.
die halbe Stunde.		*la mezz' ora.*	die halben Stunden.
. . . .		*tre quarti d' ora.*	drey Viertel Stunden.
die Woche.		*la settimana.*	die Wochen.
. . . .		*quindici giorni.*	Vierzhen Tage.
der Monat.	es.	*il mese.*	die Monate.
das Jahr.	es.	*l' anno.*	die Jahre.

Sing.	Gen.		Plur.
das Schaltjahr	(es.	*l'anno bisestile.*	die Schaltjahre.
das Jahrhundert.	(es.	*il secolo.*	die Jahrhunderte.
der Augenblick.	(es.	*il momento.*	die Augenblicke.
die Ewigkeit.		*l'eternità.*	die Ewigkeiten.
die Gelegenheit.		*l'occasione.*	die Gelegenheiten
der Anfang.	es.	*il principio.*	die Anfänge.
das Mittel.	s.	*il mezzo.*	die Mittel.
das Ende.	s.	*la fine.*	die Ende.
der Frühling.	es.)		die Frühlinge.
das Frühjahr.	es)	*la primavera.*	die Frühjahre.
der Lenz.	es.)		die Lenze.
der Sommer.	s.	*la state.*	die Sommer.
der Herbst,	es.	*l'autunno.*	die Herbste.
der Winter.	s.	*l'inverno.*	die Winter.
der Festtag.	es.)	*il giorno di festa.*	die Festtage.
der Feyertag.	es.)		die Feyertage.
der Werkeltag.	)		die Werkeltage.
	(es.)	*il giorno di lavoro.*	
der Arbeitstag.	es.)		die Arbeitstage.
der anbrechende Tag.	es.	*lo spuntar del giorno.*	. . . . . .
der Fasttag.	es	*il giorno di magro.*	die Fasttage.
der Fleischtag.	es.	*il giorno di grasso.*	die Fleischtage.
der Sonntag.	es.	*la Domenica.*	die Sonntage.
der Montag.	es.	*il Lunedì.*	die Montage.
der Dienstag.	es.	*il Martedì.*	die Dienstage.
die Mitwoche.		*il Mercoledì.*	die Mittwochen.
der Donnerstag.	(es.	*il Giovedì.*	die Donnerstage.
der Freytag.	es.	*il Venerdì.*	die Freytage.
der Sonnabend.	)		die Sonnabende.
	(es.)	*il Sabbato.*	
der Samstag.	es)		die Samstage.
der Jenner.	s.)	*il Gennajo.*	die Jenner.
der Januar.	es.)		die Januare.
der Hornung.	)		die Hornunge.
	(es.)	*il Febbrajo.*	
der Februar.	es.)		die Februare.

der

Sing. Gen. Plur.
der Merz. es. *il Marzo*. die Merze.
der April. es. *l' Aprile*. die Aprile.
der May. es. *il Maggio*. die Maye.
der Brachmonat.) die Brachmonate.
es.)*il Giugno*.
der Junius.) die Junii.
der Heumonat.) die Heumonate.
(es.) *il Luglio*.
der Julius.) die Julii.
der Augstmonat.) die Augustmonate
(es.)*l' Agosto*.
der August. es.) die Auguste.
der Herbstmonat.) die Herbstmonate.
(es.)*il Settembre*.
der September. s.) die September.
der Weinmonat.) die Weinmonate.
(es.) *l' Ottobre*.
der October. s.) die October.
der Wintermonat) die Wintermonate
(es)*il Novembre*.
der November. s.) die November.
derChristmonat.) die Christmonate.
(es.) *il Dicembre*.
der December. s.) die December.
die Aernte, o Ernte. *la raccolta*. die Aernten, o Ernten.
die Weinlese. *la vendemmia*. die Weinlesen.
die Fastnacht. *il carnevale*. . . . .
die Ascher Mitwoche. *il Mercoledì delle Ceneri*. . . . .
die Fasten. *la Quaresima*. . . . .
der Quatember (es. *le quattro Tempora*. . . . .

10. Vom Menschen und von den Theilen des Leibes.
Dell' Uomo, e delle parti del Corpo.

die Seele. *l' anima*. die Seelen.
der Leib. es. *il corpo*. die Leiber.
der Mensch: en. *l' uomo*. die Menschen.
der Mann. es.) die Männer.
das Mannsbild.) *il maschio*. die Mannsbilder.
(es.)
die Mannsperson.) die Mannspersonen.

Sing.	Gen.		Plur.
das Weib.	es.)	*la donna; la femmina.*	die Weiber.
das Weibsbild.	)		die Weibsbilder.
die Weibſperſon.	(es.)		die Weibſperſonen.
das Frauenzimmer.	s.)		die Frauenzimmer
das Haupt.	es.	*il capo.*	die Häupter.
der Kopf.	es.	*la teſta.*	die Köpfe.
der Scheitel.	s.	*la ſommità del Capo.*	die Scheitel.
das Geſicht.	es.	*il volto.*	die Geſichter.
die Stirne.		*la fronte.*	die Stirnen.
das Auge.	s	*l' occhio.*	die Augen.
. . . .		*le ciglia.*	die Augenbraunen
das Augenlied.	(es.	*le palpebra.*	die Augenlieder.
. . . .		*i peli delle palpebre.*	die Augenwimpern.
der Augapfel.	es.	*la pupilla.*	die Augäpfel.
das Haar.	es.	*il capello; il pelo.*	die Haare.
. . . .		*la lanugine.*	die Milchhaare.
der Backen.	s.)	*la guancia.*	die Backen.
die Wange.	)		die Wangen.
die Naſe.		*il naſo.*	die Naſen.
das Naſenloch.	(es.	*le narici.*	die Naſenlöcher.
der Schlaf.	es.	*le tempie.*	die Schläfe.
der Mund.	es.)	*la bocca.*	die Münde.
das Maul.	es.)		die Mäuler.
der Zahn.	es.	*il dente.*	die Zähne.
der Bart.	es.	*la barba.*	die Bärte.
der Knäbelbart.	(es.	*la baſetta.*	die Knäbelbärte.
die Zunge.		*la lingua.*	die Zungen.
der Kinnbacken.	(s.	*la maſcella.*	die Kinnbacken.
das Zahnfleiſch.	(es.	*la gingiva.*	. . . .
die Lippe.	)	*il labbro.*	die Lippen.
die Lefze.	)		die Lefzen.
der Gaumen.	s.	*il palato.*	die Gaumen.

Sing.	Gen.		Plur.
das Kinn.	es.	*il mento.*	die Kinne.
der Hals.	es.	*il collo.*	die Hälse.
die Gurgel.		*la gorga.*	die Gurgeln.
das Zäpflein.	s.	*l' ugola.*	die Zäpflein.
die Kehle.		*la gola.*	die Kehlen.
das Genick.	es.	*la nuca.*	die Genicke.
die Schulter.		*la spalla.*	die Schultern.
die Achsel.		*l' ascella.*	die Achseln.
der Arm.	es.	*il braccio.*	die Armen.
der Ellbogen.	s.	*il gomito.*	die Ellbogen.
die Faust.		*il pugno.*	die Fäuste.
die Hand.		*la mano.*	die Hände.
die flache Hand.		*la palma della mano.*	die flachen Hände
der Finger.	s.	*il dito.*	die Finger.
der Daumen.	s.	*il pollice.*	die Daumen.
der Zeiger.	s.	*l' indice.*	die Zeiger.
der Nagel.	s.	*l' unghia.*	die Nagel.
der Puls.	es.	*il polso*	die Pulse.
das Gelenke.	s.	*la giuntura.*	die Gelenke.
die Brust.		*il petto.*	die Brüste.
der Busen.	s.	*il seno.*	die Busen.
der Schooß.	es.	*il grembo.*	die Schoosse.
der Magen.	s.	*lo stomaco.*	die Magen.
der Bauch.	es.	*il ventre.*	die Bäuche.
die Lende.		*il lombo.*	die Lenden.
die Seite.		*il fianco.*	die Seiten.
die Rippe.		*la costa.*	die Rippen.
der Nabel.		*il bellico.*	die Nabel.
der Rückgrad.	(es.	*la spina del dorso.*	die Rückgrade.
der Arschbacken.	(s.	*la natica.*	die Arschbacken.
der Hintere.	n.	*il didietro.*	die Hintern.
der Arsch.	es.	*il culo.*	die Aersche.
der Schenkel.	s.	*la coscia.*	die Schenkel.
das Knie.	es.	*il ginocchio.*	die Kniee.
die Kniekehle.		*il garetto.*	die Kniekehlen.
die Hüfte.		*l' anca.*	die Hüften.
das Schienbein.	(es.	*la gamba.*	die Schienbeine.

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Wade .		*la polpa della gamba .*	die Waden .
der Knöchel.	s.	*la noce del piede .*	die Knöchel.
die Zehe .		*il dito del piede.*	die Zehen .
die Ferse .		*il calcagno .*	die Fersen .
der Fuss .	es.	*il piede .*	die Füsse .
die Fussohle .		*la pianta del piede.*	die Fussohlen .
das Schweisloch.	(es.	*il poro .*	die Schweislöcher
das Gehirn .	es.	*il cervello .*	. . . .
die Hirnschaale .		*il cranio .*	die Hirnschaalen.
die Ader .		*la vena .*	die Adern .
das Blut .	es.	*il sangue .*	. . . .
die Spannader .		*il nervo .*	die Spannadern .
die Pulsader .		*l' arteria .*	die Pulsadern .
das Mark .	es.	*il midollo.*	. . . .
die Maus .		*il muscolo .*	die Mäuse .
das Bein .	es.)	*l' osso .*	die Beine .
der Knochen.	s.)		die Knochen .
die Haut .		*la pelle .*	die Häute .
das Herz .	ens.	*il cuore .*	die Herzen .
die Leber .		*il fegato .*	die Lebern .
die Lunge .		*il polmone .*	die Lungen .
das Eingeweide .	(s.	*le viscere .*	die Eingeweide .
der Darm .	es.	*il budello .*	die Därme .
das Gedärm.	es.	*le budella.*	die Gedärme.
der (die) Milz .	(es.	*la milza .*	die Milze .
die Blase .		*la vescica.*	die Blasen .
der Nieren .	s.	*l' arnione .*	die Nieren .
der Rotz .	es.	*il moccio .*	. . . .
die Galle .		*il fiele .*	die Gallen .
der Speichel.	s.	*lo sputo .*	. . . .
der Schweiss.	es.	*il sudore .*	. . . .
der Unflat.	es.	*l' escremento .*	. . . .
der Dreck .	es	*lo sterco .*	. . . .
der Athem.	s.)	*il fiato .*	. . . .
der Odem .	s.)		. . . .
die Schwiele.		*il callo .*	die Schwielen .
die Warze.		*il poro.*	die Warzen .
das Hüneraugen .	(s.	*il callo ai piedi .*	die Hüneraugen .

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Gerippe .	s.	*lo ſcheletro .*	die Gerippe .
der Leichnam .	(es.	*il cadavere .*	die Leichname .

11. Von den fünf Sinnen, den Wirkungen und Zufällen des Gemütes und des Leibes.

Dei cinque Senſi, e delle operazioni, ed accidenti della Mente, e del Corpo.

der Sinn .		*il ſenſo .*	die Sinnen .
das Geſicht .	es.	*la viſta .*	. . . .
das Gehör .	es.	*l' udito .*	. . . .
der Geruch .	es.	*l' odorato .*	. . . .
der Geſchmack .	(es.	*il guſto .*	. . . .
das Gefühl .	es.	*il tatto .*	. . . .
der Willen .	s.	*la volontà .*	. . . .
der Verſtand .	es	*l' intelletto .*	. . . .
die Gedächtniſs .		*la memoria .*	. . . .
der Gedanken .	(s.	*il penſiere .*	die Gedanken .
der Schlaf .	es.	*il ſonno .*	. . . .
der Traum .	es.	*il ſogno .*	die Träume .
der Verdacht .	es.	*il ſoſpetto .*	. . . .
der Zweifel .	s.	*il dubbio .*	die Zweifel .
die Einbildung .		*l' immaginazione .*	die Einbildungen .
die Geſundheit .		*la ſanità .*	die Geſundheiten .
die Stärke .		*la forza .*	. . . .
das Gemüt .	es.	*l' animo .*	die Gemüter .
die Vernunft .		*la ragione .*	. . . .
der Begriff .	es.	*l' idea .*	die Begriffe .
das Urtheil .	es.	*il giudizio .*	die Urtheile .
der Schluſs .	es.	*l' argomento .*	die Schlüſſe .
die Wahrheit .		*la verità .*	die Wahrheiten .
die Meynung .		*l' opinione .*	die Meynungen .
der Irrthum .	es.	*l' errore .*	die Irrthümer .
das Weſen .	s.	*l' eſſenza .*	die Weſen .
das Leben .	s.	*la vita .*	. . . .
die Krankheit .		*la malattìa .*	die Krankheiten .
der Tod .	es.	*la morte .*	. . . .
die Stimme .		*la voce .*	die Stimmen .
die Rede .		*il diſcorſo .*	die Reden .
das Schlucken .	(s.	*il ſingbiozzo .*	. . . .

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Seufzer.	s.	*il sospiro.*	die Seufzer.
der Gang.	es.	*l' andatura.*	. . . .
die Gestalt.		*la ciera.*	die Gestalten.
das Ansehen.	s.	*l' aspetto.*	. . . .
die Farbe des Gesichtes.		*il sangue; il colore.*	die Farben des Gesichtes.
die Art.	)	*l' aria.*	die Arten.
das Wesen.	s.)		die Wesen.
die Geberde.		*il gesto.*	die Geberden.
die Leibesgeberde.		*il portamento.*	. . . .
die Grösse des Leibes.		*la statura.*	. . . .

12. Von der Verwandschaft und dem Stande des Menschen.

Del Parentado, e dello stato dell' Uomo.

das Gemahl.	es.	*il (la) Consorte.*	. . . .
der Gemahl.	es.	*il consorte.*	. . . .
die Gemahlinn.		*la consorte.*	. . . .
der Mann.	es.	*il marito; l'uomo.*	die Männer.
das Weib.	es.	*la moglie; la donna.*	die Weiber.
das Kind.	es.	*il fanciullo; il bambino.*	die Kinder.
der Knabe.	n.	*il ragazzo.*	die Knaben.
das Mägdchen.	s.	*la ragazza.*	die Mägdchen.
. . . .		*i genitori.*	die Aeltern, o Eltern.
der Vater.	s.	*il padre.*	die Väter.
die Mutter.		*la madre.*	die Mütter.
der Grossvater.	(s.	*il nonno.*	die Grossväter.
die Grossmutter.		*la nonna.*	die Grossmütter.
der Urgrossvater.	(s.	*il bisnonno.*	die Urgrossväter.
die Urgrossmutter.		*la bisnonna.*	die Urgrossmütter.
der Sohn.	es.	*il figlio.*	die Söhne.
die Tochter.		*la figlia.*	die Töchter.
der Bruder.	s.	*il fratello.*	die Brüder.
die Schwester.		*la sorella.*	die Schwestern.
der Aelteste.	n.	*il primogenito.*	die Aeltesten.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Jüngste.	n.	*il cadetto.*	die Jüngsten.
der Enkel.	s.	*il biatico; figlio del figlio, o della figlia.*	die Enkel.
die Enkelinn.		*la biatica; figlia del figlio, o della figlia.*	die Enkelinnen.
der Neffe.	n.	*il nipote; figlio del fratello, o della sorella.*	die Neffen.
die Nichte (l.)		*la nipote; figlia del fratello, o della sorella.*	die Nichte (l.) n.
der Vätter, *o* Vetter.	s.	*il parente.*	die Vätter, *o* Vetter.
der Oheim.	es.	*il zio.*	die Oheime.
die Muhme.		*la parente; la zia.*	die Muhmen.
das Geschwister.	(s.	*fratelli, o sorelle.*	. . . .
. . . .		*cugini germani.*	Geschwisterkinder.
der Schwager.	s.	*il cognato.*	die Schwäger.
die Schwägerinn.		*la cognata.*	die Schwägerinnen.
der Schwiegervater.	s.	*il suocero.*	die Schwiegerväter.
die Schwiegermutter.		*la suocera.*	die Schwiegermütter.
der Schwiegersohn.	es.)	*il genero.*	die Schwiegersöhne.
der Eidam.	es.)		die Eidame.
die Schwiegertochter.		*la nuora.*	die Schwiegertöchter.
der Stiefvater.	(s.	*il patrigno.*	die Stiefväter.
die Stiefmutter.		*la matrigna.*	die Stiefmütter.
der Stiefsohn.	(es.	*il figliastro.*	die Stiefsöhne.
die Stieftochter.		*la figliastra.*	die Stieftöchter.
der Stiefbruder.)	(s.)	*il fratellastro.*	die Stiefbrüder.
der Halbbruder.)	(s.)		die Halbbrüder.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Stiefschwester.	*la sorellastra.*	die Stiefschwestern.
die Halbschwester.		die Halbschwestern.
das uneheliche Kind. es.	*il figlio naturale.*	die unehelichen Kinder.
das Jungfern-Kindchen. s.		die Jungfern-Kindchen.
das Hurenkind. (es.)	*il bastardo.*	die Hurenkinder.
das Bankbein es.		die Bankbeine.
der Bräutingam. (es.	*lo sposo; il promesso in matrimonio.*	die Bräutigame.
die Braut.	*la sposa, la promessa in matrimonio.*	die Bräute.
der Gevatter. s.	*il compare.*	die Gevattern.
die Gevatterinn.	*la commare.*	die Gevatterinnen.
der Pathe. n.	*il figlioccio.*	die Pathen.
die Pathe.	*la figlioccia.*	die Pathen.
die Säugamme.	*la balia.*	die Säugammen.
die Hebamme.	*la levatrice.*	die Hebammen.
der Verwandte. (n.	*il parente.*	die Verwandten.
die Verwandtinn.	*la parente.*	die Verwandtinnen.
der Freund. es.	*l' amico.*	die Freunde.
die Freundinn.	*l' amica.*	die Freundinnen.
der Feind. es.	*il nemico.*	die Feinde.
der Feindinn.	*la nemica.*	die Feindinnen.
der Wittwer. s.	*il vedovo.*	die Wittwer.
die Wittwe.	*la vedova.*	die Wittwen.
der Erbe. n.	*l' Erede.*	die Erben.
der (die) Mündige.) n.	*il (la) maggiore; chi è fuori di tutela.*	die Mündigen.
der (die) Unmündige. n.	*il pupillo; la pupilla.*	die Unmündigen.
der (die) Weyse. (n.	*l' orfano, l' orfana.*	die Weysen.
der Vormund. (es.	*il tutore.*	die Vormünde.
die Verwandschaft.	*il parentado.*	die Verwandschaften.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Ehestand. es.)	*il matrimonio*.	. . . .
die Ehe.)		die Ehen.
die Ehesteuer.)		die Ehesteuern.
die Mitgabe.)		die Mitgaben.
die Mitgift.)	*la dote*.	die Mitgifte.
das Heirathsgut.) (es.)		die Heirathsgüter.
die schwangere Frau.	*la donna gravida*.	die schwangeren Frauen.
die Kindbetterinn.)	*la donna di parto*.	die Kindbetterinnen.
die Sechswöchnerinn.)		die Sechswöchnerinnen.
das Leibgeding. (es.	*l' appannagio*.	die Leibgedinge.
das Gnadengehalt. es.	*la pensione*.	die Gnadengehälte
der Vorfahrer. (s.	*gli antenati*.	die Vorfahrer.
der Nachfolger.) (s.)	*li posteri*.	die Nachfolger.
der Nachkömmling. es.)		die Nachkömmlinge.
die Nachwelt.)	*la posterità*.	. . . .
die Nachkommenschaft.)		. . . .
die Kindheit.	*la fanciullezza*.	. . . .
die Jugend.	*la gioventù*.	. . . .
die Mannheit.	*la virilità*.	. . . .
das Alter. s.	*la vecchiaja*.	. . . .
der Mann in seinen besten Jahren. es.	*l' uomo fatto*.	(die) Männer in ihren besten Jahren.
der Mann bey Jahren. es.	*l' uomo attempato*.	(die) Männer bey Jahren.
der alte Greis. (es.	*il vecchio decrepito*.	die alten Greise.
das alte Mütterlein. s.	*la vecchia decrepita*.	die alten Mütterlein.
der junge Mensch (en.	*il giovane*.	die jungen Menschen.
der Junggesell. (en.	*il garzone; scapolo*.	die Junggesellen.

Sing. Gen.		Plur.
die Jungfrau, o Jungfer.	*la giovane; la zitella; la vergine.*	die Jungfrauen, o Jungfern.
das Geschlechtsregister. s.	*la Genealogia.*	die Geschlechtsregister.
das Stammhaus. (es.	*lo stemma.*	die Stammhäuser.
der Herr. en.	*il signore; padrone.*	die Herren.
die Frau.	*la signora; padrona.*	die Frauen.
der Diener. s.	*il servitore.*	die Diener.
die Magd.	*la serva.*	die Mägde.
das Gesinde. s.	*la servitù; i serventi.*	
der Edelmann. (es.)	*il Cavaliere.*	die Edelleute.
der Cavalier. es)		die Cavaliere.
der Ritter. s.	*il Cavaliere di un Ordine.*	die Ritter.
der Bürger. s.	*il Cittadino.*	die Bürger.
der Bauer. s.	*il Contadino.*	die Bauern.
der Nachbar. s.	*il vicino.*	die Nachbarn.
der Fremde. n.	*il forestiere.*	die Fremden.
der Bettler. s.	*il pitocco.*	die Bettler.
der Spitzbube. n.	*il monello.*	die Spitzbuben.
der Beutelschneider. s.	*il borsajuolo.*	die Beutelschneider.
der Dieb. es.	*il ladro.*	die Diebe.
der Schelm. en.	*il furfante.*	die Schelmen.
der Mordbrenner. s.	*l' incendiario.*	die Mordbrenner.
der Mörder. s.	*l' assassino.*	die Mörder.

§. 3. Von den geistlichen Aemtern und Würden.

Delle Dignità, e degli Uffizj Ecclesiastici.

der Pabst. es.	*il Papa.*	die Päbste.
der Cardinal. es.	*il Cardinale.*	die Cardinäle.
der Erzbischoff. (es.	*l' Arcivescovo.*	die Erzbischöffe.
der Bischoff. es.	*il Vescovo.*	die Bischöffe.
der Abt. es.	*l' Abate.*	die Aebte.
der Aebtissinn.	*la Badessa.*	die Aebtissinnen.
der Mönch. es.	*il Monaco.*	die Mönche.
die Nonne.) die Klosterfrau.)	*la Monaca.*	die Nonnen. die Klosterfrauen.
der Dechant. es.	*il Decano.*	die Dechante.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Thumherr.	(en.	*il Canonico della Cattedrale.*	die Thumherren.
der Chorherr.	(en.	*il Canonico della Collegiata.*	die Chorherren.
der Probst.	es.	*il Preposto.*	die Pröbste.
der Pfarrer.	s.	*il Curato.*	die Pfarrer.
der Jesuiter.	s.	*il Gesuita.*	die Jesuiter.
der Cappuziner.	(s.	*il Cappuccino.*	die Cappuziner.
der Franciscaner.	(s.	*il Francescano.*	die Franciscaner.
der Dominicaner.	(s.	*il Domenicano.*	die Dominicaner.
der Augustiner.	(s.	*l'Agostiniano.*	die Augustiner.
der Benedictiner.	(s.	*il Benedettino.*	die Benedictiner.
der Carthäuser.	(s.	*il Certosino.*	die Carthäuser.
die Carthause.		*la Certosa.*	die Carthausen.
der Carmeliter.	(s.	*il Carmelitano.*	die Carmeliter.
der Barfüsser.	s.	*lo Scalzo.*	die Barfüsser.

14. Von den weltlichen Aemtern und Würden.

Delle Dignità, e degli Uffizj Secolari.

der Kaiser.	s.	*l'Imperadore.*	die Kaiser.
die Kaiserinn.		*l'Imperadrice.*	die Kaiserinnen.
der König.	es.	*il Re.*	die Könige.
der Churfürst.	(en.	*l'Elettore.*	die Churfürsten.
der Fürst.	en.)	*il Principe.*	die Fürsten.
der Prinz.	en.)		die Prinzen.
der Kronprinz.	(en.	*il Principe Ereditario.*	die Kronprinzen.
der Churprinz.	(en.	*il Principe Elettorale.*	die Churprinzen.
der Erzherzog.	(es.	*l'Arciduca.*	die Erzherzoge.
der Herzog.	es.	*il Duca.*	die Herzoge.
der Markgraf.	(en.	*il Marchese.*	die Markgrafen.
der Graf.	en.	*il Conte.*	die Grafen.

Sing.	Gen.		Plur.
der Freyherr.	en.	*il Barone.*	die Freyherren.
die Freyfrau.		*la Baroneſſa.*	die Freyfrauen.
der Edelmann.)	(es.)	*il Cavaliere.*	die Edelleuthe.
der Cavalier.	es.)		die Cavaliere.
der Landesherr.	(en.	*il Sovrano.*	die Landesherren.
der Geſandte.	n.)		die Geſandten.
der Abgeſandte.)	(n.)	*l' Ambaſciadore; l' Inviato,*	die Abgeſandten.
der Bothſcahafter.	(s.)		die Bothſchafter.
der Statthalter.	(s.	*il Governatore.*	die Statthalter.
der Bevollmächtigte.	n.	*il Plenipotenziario.*	die Bevollmächtigten.
der Verwalter.)	(s.)	*l'Amminiſtratore.*	die Verwalter.
der Verweſer	s.)		die Verweſer.
der Groſſcanzler.	(s.	*il Gran Cancelliere.*	die Groſſcanzler.
der Canzler.	s.	*il Cancelliere.*	die Canzler.
der Siegelverwahrer.	s.	*il Cuſtode de' Sigilli.*	die Siegelverwahrer.
der Staatſſecretarius.		*il Segretario di Stato.*	die Staatſſecretarii.
der Schatzmeiſter.	s.	*il Teſoriere.*	die Schatzmeiſter.
der Rath.	es.	*il Conſigliere.*	die Räthe.
der Richter.	s.	*il Giudice.*	die Richter.
der Rathsherr.	(en.	*il Senatore.*	die Rathsherren.
der Kammerrath.	(es.	*il Queſtore.*	die Kammerräthe.
der Bürgermeiſter.	s.	*il Conſole; il Borghemaſtro.*	die Bürgermeiſter.
der Ammtmann.)	(es.)	*il Podeſtà.*	die Ammtleuthe.
der Stadvogt.	es.)		die Stadvögte.
der Sachwalter.)	(s.)	*l' Avvocato.*	die Sachwälter.
der Advocat.	en.)		die Advocaten.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Anwalt.	es.	*il Procuratore.*	die Anwälte.
der Gerichtsschreiber.	s.)	*il Notajo.*	die Gerichtsschreiber.
der Notar.	es.)		die Notare.
der Abschreiber.	s.	*il Copista.*	die Abschreiber.
der Rechter.	s.	*il Litigante.*	die Rechter.
der Kammerdiener.	s.	*il Cameriere.*	die Kammerdiener
die Kammerjungfer.		*la Donzella.*	die Kammerjungfern.
der Edelknabe.	n.	*il Pagio.*	die Edelknaben.
der Hofmeister.	s.	*l' Ajo.*	die Hofmeister.
der Haushofmeister.	s.	*il Maggiordomo.*	die Haushofmeister.
der Oberstallmeister.	s.	*il Cavallerizzo Maggiore.*	die Oberstallmeister.
der Stallmeister.)	s.)	*il Cavallerizzo.*	die Stallmeister.
der Bereiter.	s.)		die Bereiter.
der Truchses.	es.	*lo Scalco.*	die Truchsesse.
der Mundschenke.	n.	*il Coppiere.*	die Mundschenken.
der Kellner.	s.	*il Canovajo.*	die Kellner.
der Winzer.	s.	*il Vignajuolo.*	die Winzer.
der Koch.	es.	*il Cuoco.*	die Köche.
der Kutscher.	s.	*il Cocchiere.*	die Kutscher.

25. Von den Gewerben und Handwerken.

Delle Professioni, e dei Mestieri.

der Handelsmann	es.	*il Negoziante.*	die Handelsleuthe.
der Kaufmann.	es.	*il Mercante.*	die Kaufleuthe.
der Feldmesser.	es.	*l'Agrimensore.*	die Feldmesser.
der Buchdrücker.	s.	*lo Stampatore.*	die Buchdrücker.
der Buchbinder.	s.	*il Legatore de' Libri.*	die Buchbinder.

Sing.	Gen.		Plur.
der Buchhändler.	(s.)	*il Mercante de' Libri.*	die Buchhändler.
der Buchführer.	(s.)		die Buchführer.
der Barbier.	es.	*il barbiere.*	die Barbiere.
der Wundarzt.	(es.	*il Cerusico.*	die Wundärzte.
der Arzt.	es.	*il Medico.*	die Aerzte.
der Quackſalber.	(s.)	*il ciarlatano.*	die Quackſalber.
der Marktſchreyer.	s.)		die Marktſchreyer.
der Zahnbrecher.	(s.	*il cavadenti.*	die Zahnbrecher.
der Apothecker.	(s.	*lo speziale.*	die Apothecker.
der Gaukler.	s.	*il giocolatore.*	die Gaukler.
der Uhrmacher.	(s.	*l' oriuolajo.*	die Uhrmacher.
der Krämer.	s.	*il merciajo.*	die Krämer.
der Höcker.	s.	*il revendajuolo.*	die Höcker.
der Kürſchner.	(s.	*il pelliciajo.*	die Kürſchner.
der Lumpenhändler.	s.	*lo stracciajuolo.*	die Lumpenhändler.
der Bäcker.	s.	*il fornajo.*	die Bäcker.
der Holzhauer.	(s.	*lo spaccalegna.*	die Holzhauer.
der Glaſer.	s.	*il vetrajo.*	die Glaſer.
der Keſsler.	s.)	*il calderajo.*	die Keſsler.
der Kupferſchmied.	es.)		die Kupferſchmiede.
der Töpfer.	s.	*il pentolajo.*	die Töpfer.
der Kornhändler.	(s.	*il Mercante di grano.*	die Kornhändler.
der Ziegelbrenner.	s.	*il mattonajo.*	die Ziegelbrenner.
der Färber.	s.	*il tintore.*	die Färber.
der Wachshändler.	s.	*il cerajuolo.*	die Wachshändler
der Leinwandkrämer.	s.	*il mercante di tela.*	die Leinwandkrämer.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Gerber.	s.	*il cojajo.*	die Gerber.
der Riemer.	s.	*il correggiajo.*	die Riemer.
der Seiler.	s.	*il cordajo.*	die Seiler.
der Metzger.	s.)		die Metzger.
der Fleischer.	s.)	*il macellajo.*	die Fleischer.
der Fleischhacker.	s.)		die Fleischhacker.
der Sattler.	s.	*il sellajo.*	die Sattler.
der Steinmetz.	(en.	*lo scarpellino;* Mil. *il piccaprede.*	die Steinmetzen.
der Maurer.	s.	*il muratore.*	die Maurer.
der Wirt.	es.	*l' oste.*	die Wirte.
der Schneider.	(s.	*il sartore.*	die Schneider.
der Schuster.	s.	*il calzolajo.*	die Schuster.
der Schuhflicker.	(s.)	*il ciabattino.*	die Schuhflicker.
der Altreisser.	s.)		die Altreisser.
der Hüter.	s.)		die Hüter.
der Hutmacher.	(s.)	*il cappellajo.*	die Hutmacher.
der Hufschmied.	(es.	*il maniscalco.*	die Hufschmiede.
der Kupferstecher	(s.	*lo scultore in rame.*	die Kupferstecher.
der Maler.	s.	*il pittore.*	die Maler.
der Bildhauer.	(s.	*l' intagliatore.*	die Bildhauer.
der Sticker.	s.	*il ricamatore.*	die Sticker.
der Schreiner.	(s.)	*il legnajuolo.*	die Schreiner.
der Tischler.	s.)		die Tischler.
der Zimmermman	(es.	*il falegname.*	die Zimmerleuthe.
der Wagner.	s.	*il carrettajo.*	die Wagner.
der Schlosser, o Schlößer.	s.	*il ferrajo.*	die Schlosser, Schlösser.
der Müller.	s.	*il mugnajo.*	die Müller.
die Wäscherinn.		*la lavandaja.*	die Wäscherinnen
der Goldschmied.	(es.	*l' orefice.*	die Goldschmiede

Sing.	Gen.		Plur.
der Teppichmacher.	s.	*l' araziere.*	die Teppichmacher.
der Krempler.	s.	*il rigattiere.*	die Krempler.
der Handschuhmacher.	s.	*il guantajo.*	die Handschuhmacher.
der Schwerdfeger.	s.	*lo spadajo.*	die Schwerdfeger.
der Köhler.	s.	*il carbonajo.*	die Köhler.
der Lastträger.	s.	*il facchino.*	die Lastträger.

16. Von den Mängeln, Zufällen und Krankheiten.

Delle imperfezioni, degli accidenti, e delle malattie.

der Blinde.	n.	*il cieco.*	die Blinden.
der Einäugige.	n.	*il guercio.*	die Einäugigen.
der Schieler.	s.	*il losco.*	die Schieler.
der Höckerichte.)	(n.)	*il gobbo.*	die Höckerichten.
der Pucklichte.)	(n.)		die Pucklichten.
der Hinkende.	(n.	*il zoppo.*	die Hinkenden.
der Lahme.	n.	*lo storpiato.*	die Lahmen.
der Linkische.	(n.	*il mancino.*	die Linkischen.
der Gebrechliche an Händen.	n.	*il monco.*	die Gebrechlichen an Händen.
der Taube.	n.	*il sordo.*	die Tauben.
der Stumme.	n.	*il muto.*	die Stummen.
der Stammler.	s.	*lo scilinguato.*	die Stammler.
der Kahlkopf.	(es.	*il calvo.*	die Kahlköpfe.
der Schmarotzer.	(s.	*il parassito.*	die Schmarotzer.
der Riese.	n.	*il gigante.*	die Riesen.
der Zwerg.	es.	*il nano.*	die Zwerge.
der Geiferer.	s.	*il bavoso.*	die Geiferer.
der Rotzlöffel.	(s.	*il moccicone.*	die Rotzlöffel.
der Rauber.	s.	*il ladro.*	die Rauber.
der Bärnhäuter.	(s.	*il poltrone.*	die Bärnhäuter.
der Landstreicher.	s.	*il birbone.*	die Landstreicher.

Sing.	Gen.		Plur.
der Lumpenhund	es.	*il briccone; straccione.*	die Lumpenhunde
der Verräther.	s.	*il traditore.*	die Verräther.
der Häscher.	s.	*il birro.*	die Häscher.
der Scherge.	n.		die Schergen.
der Henker.	s.	*il boja.*	die Henker.
der Scharfrichter.	s.	*il carnefice.*	die Scharfrichter.
der Henkersknecht.	es.	*il garzone del boja.*	die Henkersknechte.
der Galgenvogel.	s.	*il manigoldo.*	die Galgenvögel.
der Trunkenbold.	es.	*l' ubbriaco.*	die Trunkenbolde.
das Glück.	es.	*la fortuna.*	. . . .
das Unglück	es.	*la disgrazia.*	. . . .
der Kranke.	n.	*l' ammalato.*	die Kranken.
das Fieber.	s.	*la febbre.*	die Fieber.
das immerwehrende Fieber..	s.	*la febbre continua.*	die immerwehrenden Fieber.
das dreytägige Fieber.	s.	*la febbre terzana.*	die dreytägigen Fieber.
das viertägige Fieber.	s.	*la febbre quartana.*	die viertägigen Fieber.
das alltägige Fieber.	s.	*la febbre terzana doppia.*	die alltägigen Fieber.
das hitzige Fieber.	s.	*la febbre acuta.*	die hitzigen Fieber.
der Schauer.	s.	*il ribrezzo.*	. . . .
die Wunde.		*la ferita.*	die Wunden.
die Quetschung.		*la contusione.*	die Quetschungen
das Zipperlein.	(s.)	*la podagra.*	. . . .
die Gicht.			. . . .
das Grimmen.	s.	*i dolori colici.*	. . . .
. . . .		*la rosolia.*	die Masern.
das Fleckfieber.	s.	*le petecchie; la febbre maligna.*	die Fleckfieber.
die Rothe Ruhr.		*la dissenteria.*	. . . .

die

Sing.	Gen.		Plur.
. . . .		*il vajuolo.*	die Kinderpocken.
. . . .			die Blattern.
der Durchlauf.	s.	*la mossa.*	. . . .
der Schnupfen.	s.	*l' infreddatura.*	die Schnupfen.
der Husten.	s.	*la tosse.*	die Husten.
die Krätze.		*la rogna.*	. . . .
die Pinne im Gesichte.		*la bolla nel viso.*	die Pinnen im Gesichte.
das Jucken.	s.	*il pizzicore.*	. . . .
die Schwindsucht.		*la tisichezza.*	. . . .
das Geschwür.	es.	*la postema.*	die Geschwüre.
der Eiter.	s.	*la marcia.*	. . . .
der Stein.	es.	*il male di pietra.*	. . . .
der Gries.	es.	*la renella.*	. . . .
die Geschwulst.		*il tumore.*	die Geschwulsten.
das Aufbrechen der Fülle.	s.	*il pedignone.*	. . . .
die ansteckende Krankheit.	n.	*la malattía appiccaticcia.*	die ansteckenden Krankheiten.
der Schmerz.	ens.	*il dolore.*	die Schmerzen.
die gelbe Sucht.		*l' itterizia.*	. . . .
die Schwermüthigkeit.		*la malinconía.*	. . . .
die schwere Noth. / die fallende Sucht.		*il mal caduco.*	. . . .
der Schlagfluss.	es.	*l' apoplesia.*	die Schlagflüsse.
der Anstoss vom Fieber.	es.	*l' accesso della febbre.*	. . . .
das Nachlassen des Fiebers.	s.	*l' intermissione della febbre.*	. . . .
das Wechselfieber	s.	*la febbre intermittente.*	die Wechselfieber

das

Sing. Gen.		Plur.
das ordentliche Fieber. s.	*la febbre regolata.*	die ordentlichen Fieber.
das auszehrende Fieber. s.	*la febbre etica.*	die auszehrenden Fieber.
das Wundmaal.) (es.)	*la cicatrice.*	die Wundmäler.
die Schramme.)		die Schrammen.
die Flechte.	*la volatica.*	die Flechten.
die Warze.	*la verruca.*	die Warzen.
der Fall. es.	*la caduta.*	die Fälle.
die unzeitige Niederkunft.	*la sconciatura.*	. . . .
die Ohrfeige.	*lo schiaffo.*	die Ohrfeigen.
der Nasenstieber. (s.	*il buffetto.*	die Nasenstieber.
der Stockstreich. (es.	*la bastonata.*	die Stockstreiche.
der Flintenschuss (es.	*la schiopettata.*	die Flintenschüsse
der Degenstoss. (es.	*la stoccata.*	die Degenstösse.
der Hieb mit dem Säbel. es.	*il colpo di scimitarra.*	die Hiebe mit dem Säbel.
die Ohnmacht.	*lo svenimento.*	die Ohnmachten.
der Schwindel. (s.	*il giramento; la vertigine.*	die Schwindel.
der Blutsturz.) (es.)	*la perdita di sangue.*	. . . .
der Blutfluss.) (es.)		. . . .
das Aufstossen des Magens. s.	*lo sconvolgere dello stomaco.*	. . . .
das Hauptweh.) (s.)	*il dolor di testa.*	. . . .
der Kopfschmerzen. (s.)		die Kopfschmerzen.
das Zahnweh es.)	*il dolor di denti.*	. . . .
der Zahnschmerzen. s)		die Zahnschmerzen.
der Todeskampf.) (es.)	*l' agonia.*	. . . .
. . . .)		die letzen Züge.

17. Von der Mannskleidung.

Del Vestimento de' Maschj.

Sing.	Gen.		Plur.
das Kleid.	es.	*il vestito.*	die Kleider.
das verbrämte Kleid.	es.	*il vestito gallonato.*	die verbrämten Kleider.
das gestickte Kleid.	es.	*il vestito ricamato.*	die gestickten Kleider.
das schlechte Kleid.	es.	*il vestito semplice.*	die schlechten Kleider.
das gewandte Kleid.	es.	*il vestito voltato.*	die gewandten Kleider.
das Futter.	s.	*la fodra.*	die Futter.
der Hut.	es.	*il cappello.*	die Hüte.
die Stülpe.) die Krempe.)		*la tesa del cappello.*	die Stülpen. die Krempen.
die Hutschnure.		*il cordone.*	die Hutschnuren.
die Parücke.		*la parruca.*	die Parücken.
das Halstuch.	(es.	*la croata.*	die Halstücher.
das Halsbindlein	(s.	*il colletto.*	die Halsbindlein.
der Mantel.	s.	*il ferrajolo.*	die Mäntel.
der Umschlag.	(es.	*il collare.*	die Umschläge.
der Kragen.	s.	*il bavero.*	die Kragen.
der Rock.	es.	*la giubba*, Mil. *marsina.*	die Röcke.
die Weste.	)	*la sotto giubba*;	die Westen.
das Camisol.	es.)	Mil. *la giubba.*	die Camisöler.
. . . .		*i calzoni.*	die Hosen.
. . . .		*le mutande.*	die Schlafhosen.
der Strumpf.	es.	*la calza.*	die Strümpfe.
der Unterstrumpf	(es.	*la sottocalza.*	die Unterstrümpfe
die Socke.		*il calzetto*; Mil. *la scarfina.*	die Socken.
der Schuh.	es.	*la scarpa.*	die Schuhe.
der Holzschuh.	(es.	*il zoccolo.*	die Holzschuhe.
der Pantoffel.	s.	*la pianella.*	die Pantoffeln.
das Hemd.	es.	*la camiscia.*	die Hemder.
der Aermel, o Ermel.	s.	*la manica.*	die Aermel, o Ermel.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Aufſchlag.	(es.	*la moſtra.*	die Aufſchläge.
die Falte.		*la piega.*	die Falten.
die Handkrauſe.)		*il manichino.*	die Handkrauſen.
das Handblatt.)	(es.)		die Handblätter.
der Schlafrock.	(es.	*la veſte da camera.*	die Schlafröcke.
der Regenrock.	(es.	*il palandrano.*	die Regenröcke.
der Pelz.	es.	*la pellicia.*	die Pelze.
der Reiſerock.	(es.	*il gabbano da viaggio.*	die Reiſeröcke.
das Trauerkleid.	(es.	*la gramaglia.*	die Trauerkleider.
die Taſche.		*la taſca.*	die Taſchen.
die Mütze.		*la berretta.*	die Mützen.
die Schlafmütze.)		*il berrettino di notte.*	die Schlafmützen.
die Schlafhaube.)			die Schlafhauben.
das Band.	es.	*la fettuccia*; Mil. *il bindello.*	die Bänder.
der Federpuſch.	(es.	*il pennacchio.*	die Federpüſche.
der Knopf.	es.	*il bottone.*	die Knöpfe.
das Knopfloch.	(es.	*l' occhiello.*	die Knopflöcher.
der Handſchuh.	(es.	*il guanto.*	die Handſchuhe.
das Schnupftuch	(es.	*il fazzoletto.*	die Schnupftücher
das Halſtuch.	es.	*il fazzoletto del collo.*	die Halſtücher.
der Muff.	es.	*il manicotto*; Mil. *la manizza.*	die Muffe.
die Sackuhre.		*l'oriuolo da taſca.*	die Sackuhren.
das Knieband.	(es.	*il legacciolo delle calze.*	die Kniebänder.
der Ring.	es.	*l' anello.*	die Ringe.
der Kamm.	es.	*il pettine.*	die Kämme.
die Schnalle.		*la fibbia.*	die Schnallen.
die Franze.		*la trina.*	die Franzen.
der Degen.	s.	*la ſpada.*	die Degen.

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Tobacksdose.		*la scatola da tabacco.*	die Tobacksdosen.
der Stock.	es.	*il bastone.*	die Stöcke.
das Rohr.	es.	*la canna.*	die Röhre.
die Degenkuppel.)			die Degenkuppeln
das Degengehenk)	(es.)	*il porta spada.*	die Degengehenke
die Kehrbürste.		*la spazzola de' vestiti.*	die Kehrbürsten.
die Schuhbürste.		*la setola di ripulir le scarpe.*	die Schuhbürsten.
der Stiefel.	s.	*lo stivale.*	die Stiefel(n)
der Halbstiefel.	(s.)	*lo stivaletto.*	die Halbstiefel(n).
der Stiefelschaft.	(es.	*la gamba dello stivale.*	die Stiefelschäfte.
die Stiefelstülpe.		*la ginocchiera.*	die Stiefelstülpen.
der Sporn.	es.	*lo sperone.*	die Sporen; die Spörner.
das Sporenrädlein	(s.	*la rotella dello sperone.*	die Sporenrädlein.

18. Von der Weiberkleidung.

Del Vestimento delle Donne.

Sing.	Gen.		Plur.
der Schmuck.	(es.	*l' ornamento, le gioje.*	. . . .
der Aufsatz.	es.	*l' acconciatura di testa.*	die Aufsätze.
die Haube.		*la cuffia.*	die Hauben.
die Kopfbinde.		*la benda della testa.*	die Kopfbinden.
der Oberrock.	(es.	*la gonella di sopra.*	die Oberröcke.
der Unterrock.	(es.	*la gonella di sotto.*	die Unterröcke.
die Windel.		*il patello.*	die Windeln.
der Schnürleib.)	(es.)		die Schnürleiber.
die Schnürbrust.)		*il busto.*	die Schnürbrüste.
das Schniermieder.)	(s.)		die Schnürmieder.
die Schürze.)		*il grembiale.*	die Schürzen.
das Vortuch.	es.)		die Vortücher.
der Nachtmantel.	(s.	*la mantellina.*	die Nachtmäntel.

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Planschet	es	*la stecca*	die Planschetter
der Wedel	s	*il ventaglio*; Mil. *crispino*	die Wedel
der Fächer	s		die Fächer
der Schatten	s		die Schatten
die Larve		*la maschera*	die Larven
die Schärpe		*la ciarpa*	die Schärpen
der Gürtel	s	*la cintura*	die Gürtel
der Schleyer	s	*il velo bianco*	die Schleyer
der Flor	es	*il velo nero*	die Flöre
das Aufsteckkleid	es	*il mantò*	die Aufsteckkleider
die Schnure Perlen		*il vezzo di perle*	die Schnuren Perlen
die göldene Kette		*la collana d'oro*	die göldenen Ketten
. . . .		*gli orecchini*	die Ohrengehänge
die Nestel		*la stringa*	die Nesteln
das Armband	es	*la maniglia*	die Armbänder
der Reifrock	es	*il corico*	die Reifröcke
der Steifrock	es		die Steifröcke
der Nachttisch	es	*la tavoletta*	die Nachttische
das Nachtzeug	es		die Nachtzeuger
die Stecknadel		*lo spillo*	die Stecknadeln
das Kneuel	s	*il gomitolo*	die Kneuel
das Nehküssen	s	*il torsello*	die Nehküssen
die Scheere		*le forbici*	die Scheeren
der Fingerhut	es	*il ditale*	die Fingerhüte
die Nehnadel		*l'ago*	die Nehnadeln
die Haarnadel		*lo spillo da capo*	die Haarnadeln
der Zwirn	es	*il refe*	. . . .
der Faden	s	*la gugliata*	die Faden
die Schminke		*il liscio*	. . . .
das Schattierfleckchen	s	*il neo*	die Schattierfleckchen
das wohlriechende Wasser	s	*l'acqua odorifera*	die wohlriechenden Wasser

Sing.	Gen.		Plur.
der Puder.	s.	*la polvere* ; Mil. *la cipria*.	. . . .
der Strauss.	es.	*il mazzo di fiori*.	die Sträusse.
die Schachtel.		*la scatola*.	die Schachteln.
der Edelstein.	(es.	*la gioja*.	die Edelsteine.
das Kleinod.	es.	*il giojello*.	die Kleinode.
der Demant.	es.	*il diamante*.	die Demante.
der Schmaragd.	(es.	*lo smeraldo*.	die Schmaragde.
der Türkiss.	es.	*la turchina*.	die Türkisse.
der Rubin.	es.	*il rubino*.	die Rubine.
die Perle.		*la perla*.	die Perlen
der Zahnstocher.	(s.	*lo stuzzicadente*.	die Zahnstocher.
der Ohrlöffel.	s.	*lo stuzzicorecchi*.	die Ohrlöffel.
die Leinwand.		*la tela*.	. . . .
die Spindel.)		*il fuso*.	die Spindeln.
die Spille.)		*il fuso*.	die Spillen.
der Spinnrocken.	(s.	*la rocca*.	die Spinnrocken.
die Weife.)		*l' arcolajo* ; Mil. *la bicocca* ; *l'aspa*.	die Weifen.
die Haspel.)		*l' arcolajo* ; Mil. *la bicocca* ; *l'aspa*.	die Haspeln.
die Seide.		*la seta*.	. . . .
das Spinnrad.	es	*il filatojo*.	die Spinnräder.
die Wolle.		*la lana*.	. . . .
die Stärke.		*l' amido*.	. . . .
die Seife.		*il sapone*.	. . . .
das Futteral.	es.	*l' astuccio*.	die Futterale.
der Sonnenschirm.	es.	*il parasole*.	die Sonnenschirme.
das Halskrägelein	(s.	*la palatina*.	die Halskrägelein
das Jesminöhl.	(es.	*l' olio di gelsomino*.	. . . .

19. Von den vierfüssigen Thieren.

Degli animali quadrupedi.

das Thier.	es.	*l'animale*.	die Thiere.
das Vieh.	es.	*la bestia*, *le bestie*.	. . . .
das wilde Thier.	(es.	*la bestia salvatica*.	die wilden Thiere
die Heerde Vieh.		*il branco di bestiami*	die Heerden Vieh

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Mausen)) der)Thiere)	s.)	*la munda degli animali*	. . . .
das Rauden)	s.)		. . . .
der Hund.	es.	*il cane* .	die Hunde .
der Riedel.	s.	*il cane maschio* .	die Riedel .
die Hündinn .	)	*la cagna* .	die Hündinnen.
die Betze .	)		die Betzen.
der Schoosshund.	(es.	*il cagnolino* .	die Schoosshunde
die englische Dogge .	n.	*l' alano ; il cane corso* .	die englischen Doggen .
der Jagdhund .	(es.	*il cane di caccia ; bracco* .	die Jagdhunde .
der Windhund .	(es.	*il levriere* .	die Windhunde.
der Spürhund .	(es.	*il segugio* .	die Spürhunde .
der Bauerhund .	(es.	*il mastino* .	die Bauerhunde .
der Pudel .	s.	*il can barbone* .	die Pudel .
der Kater .	s.	*il gatto* .	die Kater .
die Katze .		*la gatta* .	die Katzen .
die Maus .		*il sorcio* .	die Mäuse .
die Ratte .		*il sorcio grande* .	die Ratten .
das Eichhorn .	(es.	*lo scojattolo* .	die Eichhörner .
der Maulwurf .	(es.	*la talpa* .	die Maulwürfe .
das Lager .	s.	*il covile* .	die Lager .
der Affe .	n.	*la scimia* .	die Affen .
die Meerkatze .		*il mammone* .	die Meerkatzen.
das Schaf.	es.	*la pecora* .	die Schafe .
der Hammel .	s.)	*il castrato.*	die Hammel .
der Schöps.	es.)		die Schöpse .
das Lamm.	es.	*l' agnello* .	die Lämmer .
der Stier .	es.)	*il toro* .	die Stiere .
der Bull.	es)		die Bulle .
das Schwein.	es	*il porco* .	die Schweine .
die Sau .		*la troja* .	die Säue .
der Eber .	s.	*il verro* .	die Eber.
das Spanferkel .	(s.	*il porcellino* .	die Spanferkel .

Sing.	Gen.		Plur.
der Luchs.	es.	*il lupo cerviere.*	die Luchse.
der Marder.	s.	*la martora.*	die Marder.
der Zobel.	s.	*il zibellino.*	die Zobel.
der Fischotter.	s.	*la lontra.*	die Fischottern.
der Wolf.	es.	*il lupo.*	die Wölfe.
der Hase.	n.	*la lepre.*	die Hasen.
der Mutterhase.	n.	*la femmina di lepre.*	die Mutterhasen.
der Fuchs.	es.	*la volpe.*	die Füchse.
der Dachs.	es.	*il tasso.*	die Dachse.
das Wiesel.	s.	*la donnola.*	die Wiesel.
das wilde Schwein.	es.	*il cignale.*	die wilden Schweine.
der Frischling.	es.	*il cinghialetto.*	die Frischlinge.
der Igel.	s.	*il riccio.*	die Igel.
das Pferd.	es.	*il cavallo.*	die Pferde.
die Stutterey.		*la razza di cavalli.*	die Stuttereyen.
der Hengst.	es.)	*lo stallone; il cavallo intiero.*	die Hengste.
der Beschëller.	s.)		die Beschëller.
der Wallach.	en.	*il cavallo castrato.*	die Wallachen.
die Stutte.		*la cavalla.*	die Stutten.
der Zelter.	s.	*la chinea.*	die Zelter.
das Füllen.	s.	*il polledro.*	die Füllen.
der Paßgänger.	s.	*il cavallo di portante.*	die Paßgänger.
der Klepper.	s.	*il bidetto.*	die Klepper.
der Weißschimmel.	s.	*il cavallo bianco.*	die Weißschimmel.
der Grauschimmel.	s.	*il cavallo grigio.*	die Grauschimmel
der Fuchs.	es.	*il cavallo sauro.*	die Füchse.
der Rappe.	n.	*il cavallo morello.*	die Rappen.
der Schecke.	n.	*il cavallo pezzato.*	die Schecken.
der Weißfuchs.	es.	*il cavallo balzano.*	die Weißfüchse.
der Mückenschimmel.	s.	*il leardo moscato.*	die Mückenschimmel.
der Apfelgrauschimmel.	s.	*il leardo rotato.*	die Apfelgrauschimmel.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Braune.	n.	*il cavallo bajo.*	die Braunen.
das castanienbraune Pferd.	es.	*il cavallo castagno bajo.*	die castanienbraunen Pferde.
die Schindmäre.		*la rozza; la carogna.*	die Schindmären.
der Maulesel.	s.)	*il mulo.*	die Maulesel.
das Maulthier.	(es.)		die Maulthiere.
der Esel.	s.	*l' asino.*	die Esel.
das Cameel.	es.	*il camelo.*	die Cameele.
die Gemse.		*la camozza.*	die Gemsen.
das Rehe.	s.	*il cerviotto.*	die Rehe.
die Ziege.	)	*la capra.*	die Ziegen.
die Geis.	)		die Geisen.
der Bock.	es.	*il becco.*	die Böcke.
der Elephant.	(en.	*l' elefante.*	die Elephanten.
der Löwe.	n.	*il leone.*	die Löwen.
das Tygerthier.	(es.	*la tigre.*	die Tygerthiere.
der Leopard.	es.	*il leopardo.*	die Leoparde.
die Kuh.		*la vacca.*	die Kühe.
das Kalb.	es.	*il vitello.*	die Kälber.
die Kalbe.		*la giovenca.*	die Kalben.
der Ochs.	en.	*il bue.*	die Ochsen.
der Hirsch.	es.	*il cervo.*	die Hirsche.
die Hindinn.		*la cerva.*	die Hindinnen.
das Hirschgeweyhe.	s.	*le corna del cervo.*	die Hirschgeweyhe.
der Bär.	en.	*l' orso.*	die Bären.
das Panterthier.	(es.	*la pantera.*	die Panterthiere.
der Büffelochs.	(en.	*il buffalo.*	die Büffelochsen.
das Elend.	es.	*il dante.*	die Elende.
das Einhorn.	es	*il liocorno.*	die Einhörner.

20. Von den Vögeln.

Degli Uccelli.

der Vogel.	s.	*l' uccello.*	die Vögel.
der Schnabel.	s.	*il becco.*	die Schnäbel.
die Feder.		*la penna.*	die Federn.
der Flügel.	s.	*l' ala.*	die Flügel.

Sing.	Gen.		Plur.
der Schwanz.	es	*la coda.*	die Schwänze.
die Klaue.		*l' artiglio.*	die Klauen.
das Nest.	es.	*il nido.*	die Nester.
der Käfig.	es.	*la gabbia.*	die Käfige.
der Adler.	s.	*l' aquila.*	die Adler.
der Straus.	es.	*lo struzzo.*	die Sträuse.
der Geyer.	s.	*l' avoltojo.*	die Geyer.
der Kranich.	es.	*la gru.*	die Kraniche.
der Pfau.	en.	*il pavone.*	die Pfauen.
der Storch.	es.	*la cicogna.*	die Störche.
der Schwan.	es.	*il cigno.*	die Schwäne.
der Guckguck.	(es.	*il cuccolo.*	die Guckgucke.
der Falke.	n.	*il falcone.*	die Falken.
der Sperber.	s.	*lo sparviere.*	die Sperber.
der Tauber.	s.	*il colombo.*	die Tauber.
der Reiher.	s.	*l' airone.*	die Reiher.
der Papagey.	es	*il papagallo.*	die Papageye.
das Zeislein.	s.	*il lucherino.*	die Zeislein.
der Canarienvogel.	s.	*la passera di Canaria.*	die Canarienvögel
die Nachtigall.		*l' usignuolo.*	die Nachtigallen.
die Bachstelze.		*la cutrettola; tremicoda.*	die Bachstelzen.
der Stieglitz.	es	*il cardelino.*	die Stieglitze.
der Hänfling.	es	*il fanello.*	die Hänflinge.
der Fink.	en.	*il franguello.*	die Finken.
die Grasmücke.		*la capinera.*	die Grasmücken.
der Staar.	es.	*lo stornello.*	die Staare.
die Schwalbe.		*la rondine.*	die Schwalben.
das Rothkehlchen.	s,	*il pettirosso.*	die Rothkehlchen.
die Schnepfe.		*la beccaccia.*	die Schnepfen.
das Rebhun.	es	*la pernice.*	die Rebhüner.
die Gans.		*l' occa.*	die Gänse.
der Sperling.)	(es.)	*la passera.*	die Sperlinge.
der Spatz.	en,)		die Spatzen.
die Amsel.		*il merlo.*	die Amseln.
der Krammetsvogel.	s.	*il tordo.*	die Krammetsvögel.
die Lerche.		*la lodola.*	die Lerchen.

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Wachtel.		*la quaglia.*	die Wachteln.
die Krähe.		*la cornacchia.*	die Krähen.
der Rabe.	n.	*il corvo.*	die Raben.
die Taube.		*la colomba.*	die Tauben.
die Alster, *o* Elster.		*la cornacchia.*	die Alstern, *o* Elstern.
die Meise.		*la cingallegra.*	die Meisen.
die Fledermaus.		*il pipistrello.*	die Fledermäuse.
der Wiedehopf.	(es.	*l' upupa.*	die Wiedehöpfe.
die Eule.		*la civetta.*	die Eulen.
die Turteltaube.		*la tortorella.*	die Turteltauben.
der Taucher.	s.	*il mergo.*	die Taucher.
der Specht.	es.	*il picchio.*	die Spechte.
der Grünspecht.	(es.	*il picchio verde.*	die Grünspechte.
der Zaunkönig.	(es.	*il Re di macchie; lo scricciolo.*	die Zaunkönige.
der Lockvogel.	(s.	*il zimbello.*	die Lockvögel.
die Schlinge.		*il laccio; il cappio.*	die Schlingen.
die Lockpfeife.		*il richiamo.*	die Lockpfeifen.
der Vogelsteller.	(s.	*l' uccellatore.*	die Vogelsteller.

21. Von den Fischen.

De' Pesci.

Sing.	Gen.		Plur.
der Fisch.	es.	*il pesce.*	die Fische.
der Karpen.	s.	*il carpione.*	die Karpen.
die Karpe.	-	*il carpione.*	die Karpen.
die Barbe.		*il barbio.*	die Barben.
der Rögner.	s.	*il pesce d' uova; femmina.*	die Rögner.
der Milchner.	s.	*il pesce di latte; maschio.*	die Milchner.
die Forelle.		*la trota.*	die Forellen.
der Schmerling.	(es.	*il ghiozzo.*	die Schmerlinge.
der Hecht.	es.	*il luccio.*	die Hechte.
der Aal.	es.	*l' anguilla.*	die Aale.
der Lachs.	es.	*il salmone.*	die Lachse.
der Stockfisch.	(es.	*il merluzzo.*	die Stockfische.

Sing.	Gen.		Plur.
der Bärsich.	es.	*il persico.*	die Bärsiche.
der Krebs.	es.	*il gambero.*	die Krebse.
der Seekrebs.	es.	*il gambero di mare.*	die Seekrebse.
die Muschel.		*la conchiglia; l'arcella.*	die Muscheln.
die Schnecke.		*la chiocciola; la lumaca.*	die Schnecken.
die Auster.		*l'ostrica.*	die Austern.
der Roche.	n.	*la razza.*	die Rochen.
die Scholle.		*la sogliola.*	die Schollen.
die Schley.		*la tinca.*	die Schleyen.
der Hering.	es.	*l'aringa.*	die Heringe.
der Pickling.	es.	*l'aringa affumata.*	die Picklinge.
die Sardelle.		*la sardella; Mil. l'anchioda.*	die Sardellen.
der Stör.	es.	*lo storione.*	die Störe.
der Wallfisch.	(es.	*la balena.*	die Wallfische.
die Gräte.		*la spina del pesce.*	die Gräten.
die Schuppe.		*la scaglia.*	die Schuppen.
die Flossfeder.		*la pinna, l'ala de' pesci.*	die Flossfedern.
der Rogen.	s.	*le uova del pesce.*	die Rogen.

22. Von dem Ungeziefer.

Degl' Insetti.

Sing.	Gen.		Plur.
der Frosch.	es.	*il ranocchio.*	die Frösche.
die Eydex.		*la lucertola.*	die Eydexen.
die Otter.		*la vipera.*	die Ottern.
der Drach.	en.	*il dragone.*	die Drachen.
die Kröte.		*il rospo.*	die Kröten.
der Scorpion.	es.	*lo scorpione.*	die Scorpione.
die Spinne.		*il ragno.*	die Spinnen.
die Spinnwebe.		*la tela di ragno.*	die Spinnweben.
die Schlange.		*il serpente.*	die Schlangen.
der Sommervogel.	s.)	*la farfalla.*	die Sommervögel.
der Molkendieb.	(es.)	*la farfalla.*	die Molkendiebe.
der Zwiefalter.	(s.)	*la farfalla.*	die Zwiefalter.
die Ameis.		*la formica.*	die Ameisen.
der Ameishaufen.	(s.	*il formicajo.*	die Ameishaufen.

die

Sing.	Gen		Plur.
die Schildkröte.		la tartaruga.	die Schildkröten,
die Biene.		la pecchia.	die Bienen.
der Bienenschwarm.	es.	lo sciame di pecchie.	die Bienenschwärme.
der Bienenkorb.	(es.	l' arnia.	die Bienenkörbe.
die Fliege.		la mosca.	die Fliegen.
die Mücke.		la zanzara.	die Mücken.
die Raupe.		il bruco.	die Raupen.
der Wurm.	es.	il verme.	die Würmer.
die Laus.		il pidocchio.	die Läuse.
der Floh.	es.	la pulce.	die Flöhe.
die Wanze.		la cimice.	die Wanzen.
		le lendini.	die Nisse.
die Filzlaus.		la piattola.	die Filzläuse.
die Hummel.		il tafano.	die Hummeln.
die Schabe.		la tignuola.	die Schaben.
die Wespe.		la vespa.	die Wespen.
der Käfer.	s.	lo scarafaggio.	die Käfer.
der Schröter.	s.	il cervo volante.	die Schröter.
die Grille.		il grillo.	die Grillen.
die Heuschrecke.		la cicala.	die Heuschrecken.
der Holzwurm.	(es.	il tarlo.	die Holzwürmer.
der Seidenwurm.	(es.	il baco di seta.	die Seidenwürmer
der Kornwurm.	(es.	il gorgoglione.	die Kornwürmer.
das Johannes-Würmchen	s.	la lucciola.	die Johannes-Würmchen.

23. Von der Stadt und dem Lande.

Della Città, e della Campagna.

die Strasse.		la strada.	die Strassen.
die Gasse.		la via; la contrada.	die Gassen.
die Brücke.		il ponte.	die Brücken.
der Schwiebogen	(s.	l' arco; il portico.	die Schwiebogen.
das Thor.	es.	la porta.	die Thore,
der Zoll.	es.	la dogana.	die Zölle.
der Zugbrücke.		il ponte levatojo.	die Zugbrücken.
der Pallast.	es.	il palagio.	die Palläste.
der Glockenthurm	(es.	il campanile.	die Glockenthürme.

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Spital.	es.	*lo spedale.*	die Spitäler.
das Zuchthaus.	es.	*la casa di castigo de' sviati.*	die Zuchthäuser.
das Rathhaus.	es.	*la Curia.*	die Rathhäuser.
die Gefängniss.		*la prigione.*	die Gefängnisse.
die Messe.		*la fiera.*	die Messen.
der Jahrmarkt.	es.	*la fiera.*	die Jahrmärkte.
der Markt.	es	*il mercato.*	die Märkte.
die Bude.		*la bottega di assi.*	die Buden.
die Fleischbank.		*il macello, la beccarìa.*	die Fleischbänke.
der Fischmarkt.	es.	*il mercato de' pesci.*	die Fischmärkte.
die Mühle.		*il mulino.*	die Mühlen.
die Schleuse.		*la chiusa; la conca.*	die Schleusen.
der Weg.	es.	*il cammino.*	die Wege.
die Landstrasse.		*la strada maestra.*	die Landstrassen.
die Ebene.		*la pianura.*	die Ebenen.
das Thal.	es.	*la valle.*	die Thäler.
der Berg.	es.	*il monte.*	die Berge.
der Hügel.	s.	*la collina.*	die Hügel.
das Holz.	es.	*il bosco.*	die Hölzer.
der Wald.	es.	*la selva; la foresta.*	die Wälder.
die Hecke.		*la macchia.*	die Hecken.
der Zaun.	es.	*la siepe.*	die Zäune.
der Busch.	es.	*il cespuglio; il bosco.*	die Büsche.
der Baum.	es.	*l' albero.*	die Bäume.
der Ast.	es.	*il ramo.*	die Aeste.
der Zweig.	es.	*il ramoscello.*	die Zweige.
das Getreide.	s.	*la biada.*	. . . .
das Korn.	es.	*il grano.*	die Körner.
der Weizen.	s.	*il formento.*	. . . .
der Roggen.	s.	*la segala.*	. . . .
die Gerste.		*l' orzo.*	. . . .
der Haber.	s.	*l' avena.*	. . . .
das Stroh.	es.	*la paglia.*	. . . .
die Stoppel.		*le stoppie.*	die Stoppeln.
die Aehre.		*la spiga.*	die Aehren.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Weinberg. (es.	*la vigna.*	die Weinberge.
der Garten. s.	*il giardino.*	die Gärten.
der Gang von Bäumen. s.	*il viale.*	die Gänge von Bäumen.
die Wiese.	*il prato.*	die Wiesen.
der See. s.	*il lago.*	die Seen.
der Teich. es.	*lo stagno.*	die Teiche.
der Damm. es.	*l' argine.*	die Dämme.
der Fels(en) s.	*la rupe.*	die Felsen.
der Bach. es.	*il ruscello.*	die Bäche.
das Schiff. es.	*la nave.*	die Schiffe.
das Segel. s.	*la vela.*	die Segel.
der Pfuhl. es.	*il pantano.*	die Pfühle.
der Mist. es.	*il lettame.*	. . . .
das Dorf. es.	*il villaggio.*	die Dörfer.
der Flecken. s.	*il borgo.*	die Flecken.
die Hütte.	*la capanna.*	die Hütten.

24. Von dem Hause, seinen Theilen und dem Hausrathe.

Della Casa, delle sue parti, e de' Mobili.

der Pallast. es.	*il Pallazzo.*	die Palläste.
das Haus. es.	*la casa.*	die Häuser.
das Thor. es.	*la porta di carrozza*	die Thore.
die Thüre.	*l' uscio.*	die Thüren.
die Kammer.)	*la camera.*	die Kammern.
das Zimmer. s.)		die Zimmer.
der Saal. es.	*la sala.*	die Säle.
die Stube.	*la camera col forno.*	die Stuben.
die Vorkammer.)		die Vorkammern.
das Vorzimmer.) (s.)	*l' anticamera.*	die Vorzimmer.
die Putzstube.	*la camera da ricevere.*	die Putzstuben.
das Fenster. s.	*la finestra.*	die Fenster.
die Fensterscheibe.	*il vetro della finestra.*	die Fensterscheiben.
das Stockwerk. (es.	*il piano.*	die Stockwerke.
die Küche.	*la cucina.*	die Küchen.
der Hof. es.	*la corte.*	die Höfe.
der Keller. s.	*la cantina.*	die Keller.

Sing.	Gen.		Plur.
der Schöpfbrunn	(en.)	*il pozzo.*	die Schöpfbrunnen.
der Ziehbrunn.	(en.)		die Ziehbrunnen.
die Treppe.		*la scala.*	die Treppen.
die Stiege.			die Stiegen.
die Stuffe.		*lo scalino; il gradino.*	die Stuffen.
der Garten.	s.	*il giardino.*	die Garten.
die Wasserkunst.		*la fontana.*	die Wasserkünste.
der Springbrunn.	(en.)		die Springbrunnen
die Speisekammer.		*la dispensa.*	die Speisekammern
das Gemach.	es.	*la stanza.*	die Gemächer.
der Boden.	s.	*il suolo.*	die Böden.
das Dach.	es.	*il tetto.*	die Dächer.
der Wetterhahn.	(es.	*la banderuola sul tetto.*	die Wetterhähne.
der Ziegel.	s.	*il tegolo.*	die Ziegel.
die Dachrinne.		*la grondaja.*	die Dachrinnen.
die Mauer.		*il muro.*	die Mauern.
die Wand.		*la parete.*	die Wände.
der Schoppen.	(s.	*la rimessa.*	die Schoppen.
der Ofen.	s.	*il forno.*	die Öfen.
der Balken.	s.	*la trave.*	die Balken.
der Zwergbalken.	s.	*il travicello.*	die Zwergbalken.
das Bret.	es.	*l' asse.*	die Breter.
das Gitter.	s.	*la grata; l' inferriata.*	die Gitter.
der Pferdestall.	(es.	*la scudèria.*	die Pferdeställe.
das heimliche Gemach.	n.es.	*il cesso.*	die heimlichen Gemächer.
der Taubenschlag	(es.	*il colombajo.*	die Taubenschläge
das Hünerhaus.	(es.	*il pollajo.*	die Hünerhäuser.
der Schutt.	es.	*la macerìa; li rottami.*	. . . .

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Tisch.	es.	*la tavola.*	die Tische.
die Kiste.	)		die Kisten.
die Lade.	)	*la cassa.*	die Laden.
der Kasten.	s.)		die Kasten.
die Schublade.		*la cassetta.*	die Schubladen.
der Schranken.	(s.	*l' armadio.*	die Schranken.
der Bücherschranken.	s.	*lo scaffale.*	die Bücherschranken.
die Tapezerey.		*la tappezzerìa.*	die Tapezereyen.
der Spiegel.	s.	*lo specchio.*	die Spiegel.
das Bett	es.	*il letto.*	die Bette.
das Betttuch	es.)	*il lenzuolo.*	die Betttücher.
das Leilach.	es.)		die Leilache.
die Bettlade.	)		die Bettladen.
das Spanbett.	) (es.)	*la lettiera.*	die Spanbette.
die Matraze.		*la materassa.*	die Matrazen.
das Federbett.	(es.	*la cultrice.*	die Federbette.
der Strohsack.	(es.	*il saccone.*	die Strohsäcke.
das Hauptküssen.	(s.	*il guanciale.*	die Hauptküssen.
der Pfühl.	es.	*il cappezzale.*	die Pfühle.
die Züche.		*la fodera della coltrice.*	die Züchen.
des Kranz.	es.	*il tornoletto.*	die Kränze.
der Himmel.	s.	*il sopracciels.*	die Himmel.
der Vorhang.	es.	*la cortina.*	die Vorhänge.
der Obervorhang.	(es.	*il pendaglio.*	die Obervorhänge.
die Decke.		*la coperta.*	die Decken.
die Stange.		*la verga.*	die Stangen.
der Bettgang.	(es.	*la stretta del letto.*	die Bettgänge.
der Nachttopf.	) (es.)	*l' orinale.*	die Nachttöpfe.
das Nachtgeschirr.	es.)		die Nachtgeschirre.
der Nachtstuhl.	(es.	*la seggiola.*	die Nachtstühle.

die

Sing,	Gen.		Plur.
die Wiege.		*la cuna.*	die Wiegen.
die Bank.		*la banca.*	die Bänke.
der Stuhl.	es.	*la sedia.*	die Stühle.
der Lehnstuhl.	(es.	*la sedia d'appoggio.*	die Lehnstühle.
der Teppich.	es.	*il tappeto.*	die Teppiche.
der Schirm.	es.	*l' ombrella; il solecchio.*	die Schirme.
die Schilderey.		*la pittura.*	die Schildereyen.
der (das) Polster.		*il guanciale.*	die Polster.
der Fliegenschrank.	es.	*la moscajuola.*	die Fliegenschränke.
der Hängleuchter.	s.	*la lumiera*; Mil. *il lampadaro.*	die Hängleuchter.
die Bettpfanne.		*lo scaldaletto.*	die Bettpfannen.
der Kuffer.	s.	*il baullo.*	die Kuffer.
der Schlüssel.	s.	*la chiave.*	die Schlüssel.
der Hauptschlüssel.	s.	*la chiave maestra.*	die Hauptschlüssel.
der Dietrich.	es.	*il grimaldello.*	die Dietriche.
das Schloss.	es.	*la toppa; la serratura.*	die Schlösser.
der Riegel.	s.	*il chiavistello*; Mil. *il catenaccio.*	die Riegel.
die Klinke.		*il salscendo.*	die Klinken.
der Hammer.	s.	*il martello.*	die Hämmer.
die Schälle.		*il sonaglio.*	die Schällen.
der Vordergiebel.	s.	*la facciata.*	die Vordergiebel.
der Eingang.	es.	*l' entrata.*	die Eingänge.
der Essaal.	es.	*il refettorio.*	die Essäle.
die Thürschwelle.		*la soglia della porta.*	die Thürschwellen.
der Nagel.	s.	*il chiodo.*	die Nägel.
der Schlägel.	s.	*il maglio.*	die Schlägel.
die Feile.		*la lima.*	die Feilen.
die Säge.		*la sega.*	die Sägen.
die Tragbahr.		*la barella.*	die Tragbahren.
der Schubkarren.	(s.	*il carretto.*	die Schubkarren.
die Multe.		*la madia.*	die Multen.
das Tischgestell.	(es.	*il trespolo; il piede della tavola.*	die Tischgestelle.

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Leiter.		*la scala a piuoli.*	die Leitern.
die Leitersproisse.		*il piuolo.*	die Leitersprossen
der Krug.	es.	*la brocca; il boccale.*	die Krüge.
das Gefäss.	es.	*il vaso.*	die Gefäle.
die Zange.		*la tanaglia.*	die Zangen.
der Feuerschirm.	(es.	*il parafuoco.*	die Feuerschirme.
der Strick.	es.	*la corda.*	die Stricke.
das Dacht, o Tocht.	es.	*lo stoppino.*	die Dachte, o Tochte.
der Leuchter.	s.	*il candelliere.*	die Leuchter.
die Lichtputze.)		*lo smoccolatojo;* Mil.	die Lichtputzen.
die Putzscheere.)		*la moccbetta.*	die Putzscheeren.
das Handfass.	es.	*il lavatojo.*	die Handfässer.
das Handbecken.	(s.	*il catino.*	die Handbecken.
die Handquelle.)			die Handquellen.
das Handtuch.)	(es.)	*l' asciugatojo.*	die Handtücher.
die Giesskanne.		*la mesciroba; l'acquatojo.*	die Giesskannen.
die Wanne.		*il vaglio.*	die Wannen.
die Tonne.		*la botte.*	die Tonnen.
das Fässchen.	s.	*la botticella.*	die Fässchen.
das Lägel.	s.	*il barile.*	die Lägel.
der Zapfen.	s.	*il zipolo; la spina.*	die Zapfen.
der Spund.	es.	*il cocchiume.*	die Spünde.
die Fassdaube.		*la doga della botte.*	die Fassdauben.
der Reifen.	s	*il cerchio.*	die Reifen.
der Lagerbaum.	(es.	*i sedili.*	die Lagerbäume.
. . . .		*la feccia.*	die Hefen.
der Trichter.	s.	*l' imbutto.*	die Trichter.
der Bohrer.	s.	*il succhiello.*	die Bohrer.
das Licht.	es.)	*il lume; la cande-*	die Lichter.
die Kerze.	)	*la.*	die Kerzen.
das Feuerzeug.	(es.	*il fucile.*	die Feuerzeuge.
der Zunder.	s.	*l' esca.*	. . . .

25. Von der Küche und dem Küchengeschirre.

Della Cucina, e delle Stoviglie.

die Küche.	*la cucina.*	die Küchen.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Heerd.	es.	*il fuocolare.*	die Heerde.
das Reisbund.	es.	*la faſcina.*	die Reisbünder.
der Klotz.	es.	*il zocco.*	die Klötzer.
die Feuerſchaufel.		*la paletta.*	die Feuerſchaufeln.
die Feuerzange.		*le molle.*	die Feuerzangen.
die Brandruthe.		*l' alaro.*	die Brandruthen.
der Feuerſtein.	(es.	*la pietra focaja.*	die Feuerſteine.
der Schwefelfaden.	s.)	*il zolfanello.*	die Schwefelfaden
das Schwefelhözlein.	s.)		die Schwefelhölzlein.
die Flamme.		*la fiamma.*	die Flammen.
der Schorſtein.)	(es.)	*il camino.*	die Schorſteine.
die Feuermauer.)			die Feuermauern.
das Küchengeſchirr.	es.	*le ſtoviglie.*	die Küchengeſchirre.
der Topf.	es.	*la pignata.*	die Töpfe.
das Meſſer.	s.	*il coltello.*	die Meſſer.
der Heft.	es.	*il manico.*	die Hefte.
die Klinge.		*la lama.*	die Klingen.
die Scheide.		*il fodero.*	die Scheiden.
der Deckel.	s.	*il coperchio.*	die Deckel.
der Bratſpieſs.	(es.	*lo ſpiede.*	die Bratſpieſſe.
der Bratenwender.	s.	*il voltaſpiede.*	die Bratenwender.
die Bratpfanne.		*la ghiotta.*	die Bratpfannen.
die Spicknadel.		*il lardatojo.*	die Spicknadeln.
der Dreyfuſs.	es.	*il treppiè.*	die Dreyfüſſe.
der Keſſel.	s.	*il caldajo.*	die Keſſel.
die Tortenpfanne.		*la tegghia.*	die Tortenpfannen
die Pfanne.		*la padella.*	die Pfannen.
der Durchſchlag	(es.	*il colatojo.*	die Durchſchläge
der Roſt.	es.	*la graticola.*	die Roſte.
der Eimer.	s.	*la ſecchia.*	die Eimer.
der Zuber.	s.	*la tinna.*	die Zuber.
der Kübel.	s.	*il maſtello.*	die Kübel.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Kochlöffel.	(s.	*la mestola*; Mil. *il cazzulo.*	die Kochlöffel.
der Schaumlöffel.	s	*il cucchiajo da schiumare.*	die Schaumlöffel.
der Haken.	s.	*il rampino.*	die Haken.
das Reibeisen.	s.	*la grattuggia.*	die Reibeisen.
der Mehlbeutel.		*il frullone.*	die Mehlbeutel.
der Mörsel.	(s.	*il mortajo*; Mil. *il bronzino.*	die Mörsel.
die Mörselkeule.)		*il pistello.*	die Mörselkeulen.
der Stämpel.	s.)		die Stämpel.
die Lauge.		*il ranno*; Mil. *la bugada.*	. . . .
der Besen.	s.	*la granata*; Mil. *il scovino.*	die Besen.
der Ausguss.	es)	*l' acquajo*; Mil. *il lavandino.*	die Ausgüsse.
der Wasserstein.)	(es.)		die Wassersteine.
der Küchenlappe)	(n.)	*lo straccio.*	die Küchenlappen
der Hader.	s.)		die Hadern.
der Wisch.	es.	*lo stroffinaccio.*	die Wische.

26. Vom Tische und seinem Zugehör.

Della Tavola, e delle sue appartenenze.

das Tischtuch.	(es.	*la tovaglia.*	die Tischtücher.
das Tellertuch.)	(es.)	*la servietta*; Mil. *il mantino.*	die Tellertücher.
die Serviette.)			die Servietten.
die Schüssel.		*il piatto.*	die Schüsseln.
der Teller.	s.	*il tondo.*	die Teller.
das Gestecke.	s.	*la posata; l'astuccio di coltello ec.*	die Gestecke.
das Messer.	s.	*il coltello.*	die Messer.
die Gabel.		*la forchetta*; Mil. *la forcellina.*	die Gabeln.
der Löffel.	s.	*il cucchiaro.*	die Löffel.
das Tischgeschirr	(es.	*il servizio di tavola.*	die Tischgeschirre.
der Fussteller.	s.	*la sottocoppa.*	die Fussteller.
die Schaale.		*la tazza.*	die Schaalen.

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Salzfaſs .		*la ſaliera* ; Mil. *il ſalino .*	die Salzfäſſer.
die Kohlpfanne .		*il caldano ; lo ſcaldavivande .*	die Kohlpfannen.
die Flaſche .		*il fiaſco .*	die Flaſchen.
der Stöpſel.	s.	*il turacciolo.*	die Stöpſel .
das Glas .	es.	*il bicchiere .*	die Gläſer .
der Becher.	s.	*il bicchiere di metallo .*	die Becher .

27. Vom Pferdeſtalle und ſeinem Zugehör .

Della Scuderia , e delle ſue appartenenze .

die Roſsbahr .		*la raſtelliera .*	die Roſsbahren .
die Krippe .		*la mangiatoja .*	die Krippen .
der Trog.	es.	*il trogolo .*	die Tröge .
. . . .		*la cruſca .*	die Kleien .
das Sieb .	es.	*il crivello .*	die Siebe .
die Striegel .		*la ſtreggbia .*	die Striegeln.
der Maulkorb .	(es.	*la muſeruola .*	die Maulkörbe.
das Naſenband .	(es.	*il cavezzone .*	die Naſenbänder.
das Hufeiſen.	s.	*il ferro del cavallo.*	die Hufeiſen.
der Sprungriemen .	s.	*la camarra .*	die Sprungriemen
der Zügel .	s.	*le redini .*	die Zügel .
die Kinnkette.		*il barbazzale .*	die Kinnketten.
der Kehlriemen .	(s.	*il ſoggolo.*	die Kehlriemen .
der Stirnriemen .	(s.	*il frontale.*	die Stirnriemen .
das Hauptgeſtell.	(es.	*la teſtiera .*	die Hauptgeſtelle.
der Backenriemen	(s.	*la ſguancia .*	die Backenriemen.
der Bruſtriemen.	(s.	*il pettorale .*	die Bruſtriemen .
der Ziehſtrang .	(es.	*le tirelle .*	die Ziehſtränge .
die Schabracke.		*la gualdrappa .*	die Schabracken.
der Zaum.	es.	*la briglia .*	die Zäume .
der Sattel .	s.	*la ſella .*	die Sättel .
der Schwanzriemen .	s.	*la groppiera.*	die Schwanzriemen

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Gurtriemen.	(s.	*la cinghia.*	die Gurtriemen.
der Sattelbogen.	(s.	*l' arcione.*	die Sattelbogen.
die Halfter.		*la cavezza.*	die Halftern.
der Steigbügel.	(s.	*la staffa.*	die Steigbügel.
die Peitsche.		*la scuriada.*	die Peitschen.
die Kutsche.		*la carrozza.*	die Kutschen.
die Landkutsche.		*il cocchio.*	die Landkutschen.
der Wagen.	s.	*il carro.*	die Wägen.
die Schese.		*la sedia.*	die Schesen.
die Kalesche.		*il calesso.*	die Kaleschen.
die Sänfte.		*la lettiga.*	die Sänften.
der Schlitten.		*la treggia; la slitta.*	die Schlitten.
der Schlag in der Kutsche.	es.	*la portiera.*	die Schläge in der Kutsche.

28. Von den Bäumen, Früchten und Blumen.

Degli Alberi, dei Frutti, e de' Fiori.

der Kirschbaum.	(es.	*il ciriegio.*	die Kirschbäume.
der Apfelbaum.	(es.	*il melo.*	die Apfelbäume.
der Birnbaum.	(es.	*il pero.*	die Birnbäume.
der Pfirsichbaum.	(es.	*il persico.*	die Pfirsichbäume.
der Holunderbaum.	es.	*il sambucco.*	die Holunderbäume.
der Pflaumenbaum.	es.	*il prugno.*	die Pflaumenbäume.
der Wacholderbaum.	es.	*il ginepro.*	die Wacholderbäume.
der Nussbaum.	(es.	*la noce.*	die Nussbäume.
der Schleedorn.	(es.	*il prugno selvatico.*	die Schleedörner.
der Feigenbaum.	(es.	*il fico.*	die Feigenbäume.
der Maulbeerbaum.	es.	*il moro.*	die Maulbeerbäume.

Sing.	Gen.		Plur.
der Oelbaum.	es.	*l' olivo* .	die Oelbäume.
der Lorbeerbaum	(es.	*il lauro* .	die Lorbeerbäume
die Linde .		*il tiglio* .	die Linden .
die Eiche .		*la quercia* .	die Eichen .
die Buche .		*il faggio* .	die Buchen .
die Weide .		*il salce* .	die Weiden .
die Tanne .		*l' abete* .	die Tannen .
die Fichte .		*il pino* .	die Fichten .
der Brombeer-strauch.	es.	*il rovo* .	die Brombeer-sträuche .
die Haselstaude.		*il nocciuolo* .	die Haselstauden.
der Johannesbeer-strauch.	es.	*l' uva spina* .	die Johannesbeer-sträuche .
die Wurzel .		*la radice* .	die Wurzeln .
die Hülse .		*il baccello* .	die Hülsen .
die Schale .		*la buccia* .	die Schalen .
der Safft .	es.	*il sugo* .	die Säffte .
der Schößling .	(es.	*il rampollo* .	die Schößlinge .
das Blumenbeet .	(es.	*il letto de' fiori* ; Mil. *la prosa* .	die Blumenbeete.
die Blume .		*il fiore* .	die Blumen.
das Geländer.	s.	*la spalliera* .	die Geländer.
das Blatt .	es.	*la foglia* .	die Blätter .
die Rinde .		*la scorza* .	die Rinden .
der Krautstängel.	(s.	*il fusto de' cavoli*.	die Krautstängel .
die Weinlaube.		*la pergola* .	die Weinlauben.
der Weinpfahl .	(es.	*il palo di vite* .	die Weinpfähle.
die Rose .		*la rosa* .	die Rosen .
der Jasmin .	es.	*il gelsomino* .	die Jasmine .
die Nelke .		*il garofolo* .	die Nelken .
die Hyacint .		*il giacinto* .	die Hyacinten .
die Tulpe .		*il tulipano* .	die Tulpen .
die Lilie .		*il giglio* .	die Lilien .
das Veilchen .	s.	*la viola mammola* .	die Veilchen.
das Mayenblümlein.	s.	*il mugbetto* .	die Mayenblümlein .
der Klee.	s.	*il trifoglio* .	. . . .
die Ranunkel .		*il ranuncolo* .	die Ranunkeln.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Majoran.	es.	*la majerana.*	. . . .
die Sonnenblume		*il giraſole.*	die Sonnenblumen
der Mahn, o Mohn	(es.	*il papavero.*	. . . .
die Staude.		*la fraſca.*	die Stauden.
der Roſenſtrauch	(es.	*il roſajo.*	die Roſenſträuche
der Weinſtock.	(es.	*la vite.*	die Weinſtöcke.
der Weinreben.	(s.	*il tralcio.*	die Weinreben.
der Aſt.	es.	*il ramo.*	die Aeſte.
der Baum.	es.	*l' albero.*	die Bäume.
das Reis.	es.	*il ſorcolo, la marza*	die Reiſer.
die grüne Sommerlaube.		*il pergolajo.*	die grünen Sommerlauben.
das Grüne.	n.	*la verdura.*	. . . .
das Obſt.	es.	*le frutte.*	. . . .
die Frucht.		*il frutto.*	die Früchte.
der Stiel.	es.	*il gambo; picciuolo.*	die Stiele.
die Kirſche.		*la ciriegia.*	die Kirſchen.
die Weichſel.		*la viſciola*; Mil. *la marena.*	die Weichſeln.
der Apfel.	s.	*la mela.*	die Aepfel.
die Birne.		*la pera.*	die Birnen.
die Pfirſich.		*la perſica.*	die Pfirſiche.
die Feige.		*il fico.*	die Feigen.
die Pflaume.		*la prugna.*	die Pflaumen.
die Meſpel.		*la neſpola.*	die Meſpeln.
die Himbeere.		*la gelſa*; Mil. *frambos.*	die Himbeeren.
die Roſine.		*l' uva paſſa.*	die Roſinen.
die Nuſs.		*la noce.*	die Nüſſe.
die Haſelnuſs.		*la nocciuola.*	die Haſelnüſſe.
die Caſtanie.		*la caſtagna.*	die Caſtanien.
die groſſe Caſtanie.		*il marone.*	die groſſen Caſtanien.
die Mandel.		*la mandorla.*	die Mandeln.
die Quitte.		*il cotogno.*	die Quitten.
die Erdbeere.		*la fragola*; Mil. *la magioſtra.*	die Erdbeeren.
die Maulbeere.		*la mora.*	die Maulbeeren.

Sing. Gen.		Plur.
die Brombeere.	*la mora di rovo .*	die Brombeeren.
der Granatapfel. (s.	*la mela granata .*	die Granatäpfel.
die Olive.	*la uliva .*	die Oliven.
die Apfelsine.	*la melarancia di Portogallo .*	die Apfelsinen.
die Haidelbeere.	*il mirtillo .*	die Haidelbeeren.
die Abricose.	*l' albicocca .*	die Abricosen.
die Weinbeere.	*il granello d' uva.*	die Weinbeeren.
die Weintraube.	*il grappolo.*	die Weintrauben.
die Melone.	*il poppone.*	die Melonen.

29. Vom Kriege.

Della Guerra.

der Feldherr. (en.) / der General. es.)	*il Generale .*	die Feldherren. / die Generale.
der Feld Marschall. es.	*il Maresciallo .*	die Feld Marschälle.
der Feld Zeugmeister. s.	*il Generale d' Artiglieria .*	die Feld Zeugmeister.
der General von der Reiterey. (es.	*il Generale di Cavalleria .*	die Generale von der Reiterey.
der Feld Marschall Leutenant. es.	*il Tenente Maresciallo .*	die Feld Marschal Leutenante.
der Feld Wachtmeister. s.	*il Generale di Battaglia .*	die Feld Wachtmeister.
der Oberste. n.	*il Colonnello .*	die Obersten.
der Oberst Leutenant. es	*il Tenente Colonnello .*	die Oberst Leutenante.
der Oberst Wachtmeister. s.	*il Sergente Maggiore .*	die Oberst Wachtmeister.
der Hauptmann. (es.	*il Capitano di Fanteria .*	die Hauptleuthe.
der Rittmeister. (s.	*il Capitano di Cavalleria.*	die Rittmeister.
der Ober Leutenant. es.	*il primo Tenente .*	die Ober Leutenante.
der Unter Leutenant. es.	*il Sotto-Tenente .*	die Unter Leutenante.
der Fähndrich. (es.	*l' Alfiere .*	die Fähndriche.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Cappellan. es)	*il Cappellano.*	die Cappelläne.
der Regiments Pater. s.)		die Regiments Pater.
der Regiments Schultheiſs. (es.)	*l'Uditore.*	die Regiments Schultheiſse.
der Auditor. es.)		die Auditore.
der Quartiermeiſter. s.)	*il Quartiermaſtro.*	die Quartiermeiſter.
der Rechnungs führer.)		die Rechnungs führer.
der Regiments Feldſcheerer. (s.	*il Ciruſico Maggiore*	die Regiments Feldſcheerer.
der Feldſcheerer. (s.	*il Sotto-Ciruſico.*	die Feldſcheerer.
der Profos. en.	*il Barigello del Reggimento.*	die Profoſen.
der Freymann. (es.	*il Boja militare.*	die Freymänner.
der Steckelknecht (es.	*il Birro del Reggimento.*	die Steckelknechte.
der Wachtmeiſter. s.	*il Sergente di Cavalleria.*	die Wachtmeiſter
der Feldwebel. (s.	*il Sergente di Fanteria.*	die Feldwebel.
der Führer. s.	*il Banderale.*	die Führer.
der Furier. es.	*il Furiere.*	die Furiere.
der Corporal. es.	*il Caporale.*	die Corporale.
der Gefreyte. n.	*il Sotto-Caporale.*	die Gefreyten.
der Furierſchütze. n.	*il Furierſchitz.*	die Furierſchützen.
der Trompeter. (s.	*il Trombetta.*	die Trompeter.
der Paukenſchläger. s.	*il Timpaniere.*	die Paukenſchläger.
der Tambur. es.)	*il Tamburino.*	die Tambure.
der Trummelſchläger. s.)		die Trummelſchläger.
der Gemeine. n.	*il Commune.*	die Gemeinen.
der Reiter. s.	*il Soldato a cavallo.*	die Reiter.
der Fuſsknecht. (es.	*il Fantaccino.*	die Fuſsknechte.

Sing.	Gen.		Plur.
der Küraſſirer	. (s.	*il Corazziere* .	die Küraſſirer .
der Carbinirer.	s.	*il Carabiniere* .	die Carbinirer.
der Dragoner.	s.	*il Dragone* .	die Dragoner .
der Granadirer	. s.	*il Granatiere* .	die Granadirer.
die Schildwache.		*la Sentinella* .	die Schildwachen
das Schilderhaus.	(es.	*la garitta.*	die Schilderhäu-ſer .
der Kundſchaf-ter .	s.)	*lo ſpione* .	die Kundſchafter.
der Spion.	es.)		die Spione .
der Marketenner.	(s.	*il vivandiere* .	die Marketenner.
der Schanzgräber	(s.	*il guaſtatore* .	die Schanzgräber.
der Minirer.	s.	*il minatore* .	die Minirer .
der Freywillige .	(n.	*il Volontario* .	die Freywilligen .
das Gewehr.	es.	*l' arma.*	die Gewehre .
der Degen.	s.	*la ſpada* .	die Degen .
das Gefäſs .	es.	*il fornimento della ſpada* .	die Gefäſſe .
der Degenknopf .	(es.	*il pomo della ſpada.*	die Degenknöpfe .
das Kreuz.	es.	*l' elſa della ſpada* .	die Kreuzer .
das Stichblatt .	(es.	*la cartella della ſpada* .	die Stichblätter .
der Bügel.	s.	*il ſottomano* .	die Bügel .
der Griff.	es.	*l' impugnatura* .	die Griffe .
die Klinge .		*la lama* .	die Klingen .
der Säbel .	s.	*la ſcimitarra* .	die Säbel .
das Degengehäng	(es.	*il portaſpada* .	die Degengehän-ge .
das Wehrgehäng	(es.	*la tracolla* .	die Wehrgehänge
das Feldzeichen.	(s.	*la ciarpa* .	die Feldzeichen.
das Koller.	s.	*il colletto di dante, o di buffalo* .	die Koller .
die Piſtole .		*la piſtola* .	die Piſtolen .
die Piſtolhulfter.		*la fonda della pi-ſtola.*	die Piſtolhulftern.

der

Sing.	Gen.		Plur.
die Flinte.		*lo ſchioppo.*	die Flinten.
der Lauf.	es.	*la canna.*	die Läufe.
der Schafft.	es.	*la caſſa.*	die Schäffte.
die Feder.		*la molla.*	die Federn.
das Zündloch.	(es.	*il buco del focone.*	die Zündlöcher.
der Anſchlag.	(es.	*lo ſcalcio.*	die Anſchläge.
die Zündpfanne.		*il focone.*	die Zündpfannen.
der Hahn.	es.	*il cane.*	die Hähne.
der Ladeſtock.	(es.	*la bacchetta.*	die Ladeſtöcke.
das Pulverhorn.	(es.	*il corno da polvere.*	die Pulverhörner.
das Pulver.	s.	*la polvere.*	die Pulver.
das Zündpulver.	(s.	*il polverino.*	. . . .
die Kugel.		*la palla.*	die Kugeln.
der Schrot.	es.	*la migliarola*; Mil. *le palline.*	. . . .
die Patrone.		*lo ſcartoccio.*	die Patronen.
die Patrontaſche.		*la taſca de' ſcartocci*	die Patrontaſchen
der Harniſch.	es.	*l' usbergo.*	die Harniſche.
der Küriſs.	es.	*la corazza.*	die Küriſſe.
die Sturmhaube.		*la celata.*	die Sturmhauben.
der Puffer.	s.	*la piſtola corta.*	die Puffer.
die Partiſane.		*la partiſana.*	die Partiſanen.
die Hellebarte.		*l' alabarda.*	die Hellebarten.
der Spieſs.	es.	*l' aſta.*	die Spieſſe.
der Dolch.	es.	*il pugnale.*	die Dolche.
die Ladung.		*la carica.*	die Ladungen.
das Panzerhemd.	(es.	*la cotta di maglia.*	die Panzerhemde.
die Fahne.		*la bandiera.*	die Fahnen.
die Trompete.		*la trombetta.*	die Trompeten.
der Krätzer.	s.	*il cavaſtraccio.*	die Krätzer.
der Kugelzieher.	(s.	*il cavapalle.*	die Kugelzieher.
die Gieſsforme.		*la forma.*	die Gieſsformen.
die Trummel.		*il tamburro.*	die Trummeln.
der Trummelſchlägel.	s.	*la bacchetta.*	die Trummelſchlägel.

Sing.	Gen.		Plur.
das grobe Geschütz.	es.	*l' artiglieria.*	. . . .
das Stück.	es.	*il cannone.*	die Stücke.
das Mundloch.	es.	*la bocca del cannone*	die Mundlöcher.
die Schwanzschraube.		*la culata.*	die Schwanzschrauben.
das Feldstück.	es.	*la pezza di campagna.*	die Feldstücke.
die Feldschlange		*la colubrina.*	die Feldschlangen
das gezogene Rohr.	es.	*la canna rigata.*	die gezogenen Röhre.
die Granate.		*la granata.*	die Granaten.
das Feuerrädlein	s.	*la girandola.*	die Feuerrädlein.
die Schiffbrücke.		*il ponte navale.*	die Schiffbrücken.
der Schiffmann.	es.	*il marinaro.*	die Schiffleute.
der Kriegs Vorrath.	es.	*le munizioni di guerra.*	. . . .
der Mund Vorrath.)	es.)	*la provianda; li viveri.*	. . . .
der Proviant.)	es.)		. . . .
das fliegende Lager.	s.	*il campo volante.*	die fliegenden Lager.
das Kriegsheer.	es.	*l' esercito.*	die Kriegsheere.
das Volk.	es.	*le truppe.*	die Völker.
das Gezelt.	es.)	*il padiglione, la tenda.*	die Gezelter.
das Zelt.	es.)		die Zelter.
der Heerwagen.)	s.)	*il carro di bagaglio*	die Heerwagen.
der Rüstwagen.)	s.)		die Rüstwagen.
das Zugpferd.	es.	*il cavallo da tiro.*	die Zugpferde.
das Reitpferd.	es.	*il cavallo da sella.*	die Reitpferde.
die Schlacht.		*la battaglia.*	die Schlachten.
der Sieg.	es.	*la vittoria.*	die Siege.
die Flucht.		*la fuga.*	. . . .
die Unordnung.		*lo scompiglio.*	die Unordnungen

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Sturm.	es.	*l' assalto.*	die Stürme.
der Vortrab.	es.)	*la vanguardia.*	. . . .
der Vorzug.	es.)		. . . .
der Nachtrab.	es.)	*la retroguardia.*	. . . .
der Nachzug.	es.)		. . . .
das Mittelheer.	(es.	*il Corpo di battaglia*	. . . .
der Hinterhalt.	(es.	*il Corpo di riserva.*	. . . .
die Reiterey.		*la Cavalleria.*	. . . .
das Geschwader.	(s.	*lo squadrone.*	die Geschwader.
das erste Glied.	(es.	*il primo rango.*	die ersten Glieder
der rechte Flügel	(s.	*l' ala dritta.*	. . . .
der linke Flügel.	(s.	*l' ala sinistra.*	. . . .
die Schlachtordnung.		*l'ordine di battaglia*	die Schlachtordnungen.
das Treffen.	s.	*il conflitto.*	die Treffen.
der Scharmützel.	(s.	*la scaramuccia.*	die Scharmützel.
die Niederlage.		*la sconfitta.*	die Niederlagen.
der Sammelplatz.	(es.	*il luogo di ragunanza.*	die Sammelplätze.
der Lärmen.	s.	*l'allarme; il terrore, lo spavento.*	die Lärmen.
der blinde Lärmen.	n.s.	*il falso terrore.*	die blinden Lärmen.
die Besatzung.		*il presidio.*	die Besatzungen.
der Tross.	es.	*il bagaglio.*	. . . .
das Regiment.	(es.	*il reggimento.*	die Regimenter.
die Companie.		*la compagnia.*	die Companien.
das Lösegeld.	es.	*il riscatto.*	die Lösegelder.
der Sold.	es.	*la paga.*	. . . .
der Passbrief.	es.	*il passaporto.*	die Passbriefe.
das Geleite.	s.	*la scorta.*	. . . .
der Anschlag.	es.	*l' impresa.*	die Anschläge.
die Leibwache.		*la guardia del Corpo.*	die Leibwachen.

die

Sing.	Gen.		Plur.
der Sprachmeister.	s.	*il Maestro di Lingua.*	die Sprachmeister.
der Baumeister.	(s.	*l' Architetto.*	die Baumeister.
der Tanzmeister.	(s.	*il Maestro di Ballo.*	die Tanzmeister.
der Fechtmeister.	(s.	*il Maestro di Scherma.*	die Fechtmeister.
der Lehrmeister.	(s.	*il Precettore.*	die Lehrmeister.
die Musik.		*la Musica.*	die Musiken.
die Geige.		*il Violino.*	die Geigen.
die Bassgeige.		*il Basso.*	die Bassgeigen.
die Flöte.		*il flauto.*	die Flöten.
die Querpfeife.		*il piffero.*	die Querpfeiffen.
das Clavier.	es.	*il gravicembalo.*	die Claviere.
das Spinet.	es.	*la spinetta.*	die Spinete.
die Laute.		*il liuto.*	die Lauten.
die Harfe.		*l' arpa.*	die Harfen.
die Orgel.		*l' Organo.*	die Orgeln.
die Leyer.		*la lira.*	die Leyern.
die Pauke.		*la naccbera.*	die Pauken.
der Steg auf der Geige.	es.	*il ponticello del violino.*	die Stege auf der Geige.
der Bogen.	s.	*l' arco.*	die Bogen.
die Malerey.		*la pittura; l' arte della pittura.*	die Malereyen.
der Pensel, o Pinsel.	s.	*il pennello.*	die Pensel, o Pinsel.
die Farbe.		*il colore.*	die Farben.
der Reibstein.	(es.	*la pietra da macinare.*	die Reibsteine.
der Rahm (en).	(s.	*la cornice.*	die Rahmen.
die Landschaft.		*il paese.*	die Landschaften.
das Gemälde.	s.	*la pittura; il quadro.*	die Gemälde.
die Bildniss.		*il ritratto.*	die Bildnisse.
das Licht.	es.	*il chiaro.*	. . . .
der Schatten.	s.	*l' oscuro.*	. . . .
der Glückstopf.) die Lotterie.)	(s.)	*il lotto.*	die Glückstöpfe. die Lotterien.

Sing.	Gen.		Plur.
das Ballspiel.	es.	*il giuoco di palla.*	die Ballspiele.
die Drucktafel.		*il trucco.*	die Drucktafeln.
die Karte.		*il giuoco di carte.*	die Karten.
das Schachspiel.	(es.	*lo scacco.*	die Schachspiele.
das Damenspiel.	(es.	*il giuoco delle Dame.*	die Damenspiele.
das Bretspiel.	es.	*il tavoliere.*	die Bretspiele.
der Bretstein.	es.	*la pedina.*	die Bretsteine.
das Kugelspiel.	(es.	*il giuoco delle boccie.*	die Kugelspiele.
das Gänsespiel.	(es.	*il giuoco dell' occa.*	die Gänsespiele.
der Kräusel.	s.	*la trottola.*	die Kräusel.
das Würfelspiel.	(es.	*il giuoco dei dadi.*	die Würfelspiele.
die Jagd.		*la caccia.*	die Jagden.
die Reitbahn.		*la cavallerizza.*	die Reitbahnen.
der Fechtboden.	(s.	*la scuola di scherma.*	die Fechtboden.
der Tanzboden.	(s.	*la scuola di ballo.*	die Tanzboden.
die Reise.		*il viaggio.*	die Reisen.
der Spaziergang.	(es.	*la spasseggiata.*	die Spaziergänge.
die Ritterschule.		*il Collegio de' Nobili.*	die Ritterschulen.
die Schule.		*la scuola.*	die Schulen.
die Comödie.)			die Comödien.
das Schauspiel.)	(es.)	*la comedia.*	die Schauspiele.
das Lustspiel.)	(es.)		die Lustspiele.
die Tragödie.)			die Tragödien.
das Trauerspiel.)	(es.)	*la Tragedia.*	die Tauerspiele.
das Zwischenspiel.)	es.)	*l' intermedio.*	die Zwischenspiele
das Nachspiel.)	(es.)		die Nachspiele.
der Schauplatz.	(es.	*il Teatro.*	die Schauplätze.

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Schaubühne.		*il palco del Teatro.*	die Schaubühnen.
der Aufzug.	es.	*l' Atto.*	die Aufzüge.
die Handlung.		*l' Atto.*	die Handlugen.
der Auftritt.	es.	*la scena.*	die Auftritte.

31. Von den Tugenden.

Delle Virtù.

die Gottesfurcht.		*il timor di Dio.*	. . . .
die Frömmigkeit.		*la saviezza.*	. . . .
die Andacht.		*la Divozione.*	die Andachten.
die Heiligkeit.		*la Santità.*	. . . .
die Weisheit.		*la Sapienza.*	. . . .
die Klugheit.		*la Prudenza.*	. . . .
die Mässigkeit.		*la Temperanza.*	. . . .
die Gerechtigkeit.		*la Giustizia.*	. . . .
die Liebe.		*l' amore; la Carità.*	. . . .
die Barmherzigkeit.		*la Misericordia.*	. . . .
das Werk der Liebe.	es.	*l' opera della Misericordia.*	die Werke der Liebe.
die Aufrichtigkeit.		*la sincerità.*	. . . .
der Wohlstand.	(es.	*il decoro.*	. . . .
die Höflichkeit.		*la civiltà; la cortesia.*	die Höflichkeiten.
die Vorsichtigkeit		*la circespezione.*	. . . .
die Ernsthaftigkeit.		*la gravità.*	. . . .
die Freundlichkeit.		*l' affabilità.*	. . . .
die Keuschheit.		*la Castità.*	. . . .
die Grossmüthigkeit.		*la Generosità.*	. . . .
die Dankbarkeit.		*la Gratitudine.*	. . . .
die Leutseligkeit.		*l' umanità.*	. . . .
die Unschuld.		*l' innocenza.*	. . . .
die Freygebigkeit		*la liberalità.*	. . . .
die Sittsamkeit.		*la modestia.*	. . . .
der Gehorsam.	(s.	*l' ubbidienza.*	. . . .
die Geduld.		*la pazienza.*	. . . .
die Sauberkeit.		*la pulitezza.*	. . . .

die

Sing. Gen.		Plur.
die Schamhaftigkeit.	*la verecondia.*	. . . .
die Nüchternheit	*la sobrietà.*	. . . .
die Wachsamkeit	*la vigilanza.*	. . . .
die Spitzfindigkeit.	*la sottilienza.*	. . . .
die Beständigkeit	*la costanza.*	. . . .
die Gelassenheit.	*la rassegnazione.*	. . . .
die Sparsamkeit.	*la parsimonia.*	. . . .
die Ehrbarkeit.	*la continenza; la onestà.*	. . . .
die Eingezogenheit.	*la ritiratezza.*	. . . .
die Holdseligkeit	*l'amorevolezza.*	. . . .

32. Von den Lastern.

De' Vizj.

der Unverstand. es.	*l' imprudenza.*	. . . .
die Plauderey.	*la ciarlerìa.*	die Plaudereyen.
die Tummheit.	*la scempiezza.*	die Tummheiten.
die Thorheit.	*la pazzìa.*	die Thorheiten.
die Falschheit.	*la doppiezza.*	die Falschheiten.
die Bosheit.	*la malizia.*	die Bosheiten.
die Plumpheit.	*la goffaggine.*	die Plumpheiten.
die Grobheit.	*la rustichezza.*	die Grobheiten.
die Hartnäckigkeit.	*l' ostinazione.*	. . . .
die Ruhmredigkeit.	*l' ostentazione.*	. . . .
die Zagheit.	*la timidità.*	. . . .
die Unschamhaftigheit.	*la sfacciataggine.*	. . . .
die Leichtsinnigkeit.	*la leggierezza.*	. . . .
die Unbescheidenheit.	*l' indiscretezza.*	. . . .
die Unanständigkeit.	*l' indecenza.*	. . . .
die Nachlässigkeit	*la negligenza.*	. . . .
die Verwegenheit	*la temerità.*	. . . .
der Ehrgeiz. es.	*l' ambizione.*	. . . .
der Geldgeiz. es.	*l' avarizia.*	. . . .
der Hochmuth. (es.	*l'arroganza.*	. . . .

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Hoffart.		*la superbia.*	. . . .
der Stolz.	es.	*l' orgoglio.*	. . . .
die Verschwendung.		*la prodigalità.*	. . . .
die Trunkenheit.		*l' ubbriacchezza.*	. . . .
die Eitelkeit.		*la vanità.*	. . . .
die Ueppigkeit.		*la lussuria.*	. . . .
die Schmäucheley.		*l' adulazione.*	. . . .
die Faulheit.		*la pigrizia.*	. . . .
die Kühnheit.		*l' audacia.*	. . . .
die Frechheit.		*l' ardire.*	. . . .
die Vermessenheit.		*l' insolenza.*	. . . .
die Ausschweifung.		*la stravaganza.*	. . . .
die Unhöflichkeit.		*l' inciviltà.*	. . . .
die Kargheit.		*la spilorceria.*	. . . .
die Grausamkeit.		*la crudeltà.*	die Grausamkeiten

33. Von der Handlung.

Del Commercio.

die Kaufmannschaft.		*il traffico.*	. . . .
das Gewicht	es.	*il peso.*	die Gewichte.
das Maas.	es.	*la misura.*	die Maasse.
die Elle.		*il braccio.*	die Ellen.
der Stab.	es.	*la canna.*	die Stäbe.
der Zoll.	es.	*il dito.*	die Zölle.
der Schuh.	es.	*il piede.*	die Schuhe.
die Ruthe.		*la pertica.*	die Ruthen.
die Waage.		*la bilancia.*	die Waagen.
die Schnellwaage		*la stadera.*	die Schnellwaagen
die Goldwaage.		*la bilancia delle monete.*	die Goldwaagen.
das Zünglein.	s.	*la lingua della bilancia.*	die Zünglein.
das Gegengewicht.	es.	*il contrappeso.*	die Gegengewichte.
das Pfund.	es.	*la libbra.*	die Pfunde.
die Mark.		*la marca.*	die Marke.
die Unze.		*l' oncia.*	die Unzen.

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Loth.	es.	*la mezz' oncia.*	die Lothe.
der Wechselbrief	(es.	*la lettera di cambio.*	die Wechselbriefe.
die verbothene Waare.		*il contrabbando.*	die verbothenen Waaren.
die feine Waare.		*le mercatanzie fine.*	die feinen Waaren.
die grobe Waare		*le mercatanzie grosse.*	die groben Waaren.
das Kaufhaus.	(es.	*il magazzino publico.*	die Kaufhäuser.
die Niederlage.		*la dogana.*	die Niederlagen.
der Packhof.	es.	*la dogana.*	die Packhöfe.
die Handelsstadt.		*la Città mercantile.*	die Handelsstädte.
die Bank.		*il banco.*	die Bänke.
das Tagbuch.	es.	*il giornale.*	die Tagbücher.
der Rückstand.	(es.	*il resto.*	die Rückstände.
des Aufzug.	es.	*la lista.*	die Aufzüge.
der Abschlag.	(es.	*il pagamento a conto.*	die Abschläge.
das Klitterbuch.	(es	*il stracciafoglio.*	die Klitterbücher.
der Mäckler.	s.	*il sensale.*	die Mäckler.
der Buchhalter.	(s.	*il Computista*; Mil. *il Ragionato.*	die Buchhalter.
der Kaufmannsdiener.	s.	*il giovane del mercatante.*	die Kaufmannsdiener.
der Ladenjunge.	(n.	*il garzone del mercante.*	die Ladenjungen.

34. Von den Erzen und Farben.

De' Metalli, e de' Colori.

das Bergwerk.	(es.	*la miniera.*	die Bergwerke.
das Gold.	es.	*l' oro.*	. . . .
das Silber.	s.	*l' argento.*	. . . .
das Eisen.	s.	*il ferro.*	. . . .
das Bley.	es.	*il piombo.*	. . . .
das Giesserz.	es.	*il bronzo.*	. . . .
das Bleyweiss.		*la biacca.*	. . . .
das Kupfer.	s.	*il rame.*	. . . .
das Messing.	es.	*l' ottone.*	. . . .

Ee das

Sing.	Gen.		Plur.
das Zinn.	es.	*lo stagno.*	. . . .
das Englische Zinn.	es.	*lo stagno d' Inghilterra.*	. . . .
der Stahl.	es.	*l' acciajo.*	. . . .
das Queckfilber.	(s.	*l' argento vivo.*	. . . .
der Magnet.	es.	*la calamita.*	die Magnete.
das Blech.	es.	*la latta.*	. . . .
der Drat.	es.	*il filo di metallo.*	. . . .
der Grünspan.	(es.	*il fior del rame.*	. . . .
das Flittergold.	(es.	*l' orpello.*	. . . .
das Blättergold.	(es.	*l' oro in foglia.*	. . . .
der Feilspan.	es.	*la limatura.*	die Feilspäne.
der Rost.	es.	*la ruggine.*	. . . .
das Prinzmetall.	(es.	*il metallo di Principe.*	. . . .
die Aschenfarbe.		*il color di cenere.*	. . . .
die Fleischfarbe.		*l' incarnato.*	. . . .
die Carmesinfarbe.		*il chermisì.*	. . . .
die Perlenfarbe.		*il color di perle.*	. . . .
die Zimmetfarbe.		*il color di cannella.*	. . . .
die Taubenfarbe.		*il color colombino.*	. . . .
die Strohfarbe.		*il color di paglia.*	. . . .
die Todtenfarbe.		*il colore smorto.*	. . . .
die Trauerfarbe.		*il color tanè; lionato scuro.*	. . . .
die Veilchenfarbe.		*il violato; paonazzo.*	. . . .
die Rauchfarbe.		*il color fosco.*	. . . .
die Blutfarbe.		*il color di sangue.*	. . . .
die Rosenfarbe.		*il color di rosa.*	. . . .
die Pfirschblüthenfarbe.		*il color di fiori di pesco*, o sia *persico.*	. . . .
die Purpurfarbe.		*il color di porpora.*	. . . .

35. Von den Ländern, und Völkern.

De' Paesi, e delle Nazioni.

Portugall. (das)	s.	*il Portogallo.*	. . . .
Spanien. (das)	s.	*la Spagna.*	. . . .

Fran-

Sing.	Gen.		Plur.
Frankreich. (das)	(s.	*la Francia.*	. . . .
Lothringen. (das)	(s.	*la Lorena.*	. . . .
Burgund. (das)	s.	*la Borgogna.*	. . . .
Gross Britannien. (das)	s.	*la grande Bretagna.*	. . . .
Engelland. (das)	(es.	*l' Inghilterra.*	. . . .
Schottland. (das	(es.	*la Scozia.*	. . . .
Irrland. (das)	es.	*l' Irlanda.*	. . . .
. . . .		*i Paesi bassi.*	die Niederlande.
. . . .		*i Paesi bassi uniti.*	die Vereinigten Niederlande.
Holland. (das)	es.	*l' Olanda.*	. . . .
die Schweiz.		*l'Elvezia; il Paese de' Svizzeri.*	. . . .
Savoyen. (das)	s.	*la Savoja.*	. . . .
Italien. (das)	s.)		. . . .
Wälschland (das)	es.)	*l' Italia.*	. . . .
Sicilien. (das)	s.	*la Sicilia.*	. . . .
Sardinien. (das)	s.	*la Sardegna.*	. . . .
Deutschland (das)	(es.	*la Germania.*	. . . .
Preussen. (das)	s.	*la Prussia.*	. . . .
Dänemark. (das)	(s.	*la Danimarca.*	. . . .
Norwegen. (das)	(s.	*la Norvegia.*	. . . .
Schweden. (das)	(s.	*la Svezia.*	. . . .
Moscau. (das)		*la Moscovia.*	. . . .
Ungarn. (das)	s.	*l' Ungheria.*	. . . .
Pohlen. (das)	s.	*la Polonia.*	. . . .
die Türkey.		*la Turchia.*	. . . .
Griechenland. (das)		*la Grecia.*	. . . .
die Tartarey.		*la Tartaria.*	. . . .
der Wälsche.	n.)	*l' Italiano.*	die Wälschen.
der Italiäner.	s.)		die Italiäner.

Sing.	Gen.		Plur.
der Deutsche.	n.	*il Tedesco.*	die Deutschen.
der Schweizer.	s.	*il Svizzero.*	die Schweizer.
der Franzose.	n.	*il Francese.*	die Franzosen.
der Spanier.	s.	*lo Spagnuolo.*	die Spanier.
der Engelländer. (s.		*l' Inglese.*	die Engelländer.
der Irrländer.	s.	*l' Irlandese.*	die Irrländer.
der Schotländer. (s.		*lo Scozzese.*	die Schotländer.
der Holländer. (s.		*l' Olandese.*	die Holländer.
der Schwede.	n.	*lo Svezese.*	die Schweden.
der Däne.	n.	*il Danese.*	die Dänen.
der Moscoviter. (s.		*il Moscovita.*	die Moscoviter.
der Lothringer. (s.		*il Lorenese.*	die Lothringer.
der Lombarder. (es.		*il Lombardo.*	die Lombarder.
der Mayländer. (es.		*il Milanese.*	die Mayländer.
der Pohl.	en.	*il Polacco.*	die Pohlen.
der Oesterreicher (s.		*l' Austriaco.*	die Oesterreicher.
der Bayer.	s.	*il Bavaro.*	die Bayern.
der Böhm.	en.	*il Boemo.*	die Böhmen.
der Krabat.	en.	*il Croato.*	die Krabaten.
der Flamender. (s.		*il Fiammengo.*	die Flamender.
der Finn.	en.)		die Finnen.
der Finnländer.) (s.)		*il Finlandese.*	die Finnländer.
der Frank.	en.	*il Franconese.*	die Franken.
der Gasconier. (s.		*il Gascone.*	die Gasconier.
der Genfer.	s.	*il Genevrino.*	die Genfer.
der Genueser	s.	*il Genovese*	die Genueser.
der Grieche.	n.	*il Greco.*	die Griechen.
der Hungar.	s.	*l' Ungaro.*	die Hungarn.
der Liefländer	s.	*il Livonese.*	die Liefländer.
der Lausitzer.	s.	*il Lusazese.*	die Lausitzer.
der Malteser.	s.	*il Maltese.*	die Malteser.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Piemonteser.	(s.	*il Piemontese.*	die Piemonteser.
der Pommer.	s.	*il Pomerano.*	die Pommern.
der Preusse.	n.	*il Prussiano.*	die Preussen.
der Sachse.	n.	*il Sassone.*	die Sachsen.
der Savoyer.	s.	*il Savojardo.*	die Savoyer.
der Schlesier.	s.	*il Silesiano.*	die Schlesier.
der Sicilianer.	s.	*il Siciliano.*	die Sicilianer.
der Thüringer.	(s.	*il Turinghese.*	die Thüringer.
der Siebenbürger.	(s.	*il Transilvano.*	die Siebenbürger.
der Tartar.	s.	*il Tartaro.*	die Tartarn.
der Cosacke.	n.	*il Cosacco.*	die Cosacken.
der Wilde.	n.	*il Selvatico.*	die Wilden.
der Menschenfresser.		*l' Antropofago, chi si pasce di carne umana.*	die Menschenfresser.

36. Von den vornehmsten Meeren, Seen und Flüssen.
Dei principali Mari, Laghi, e Fiumi.

das Weltmeer.	(es.	*l' Oceano.*
das nordliche Meer.	es.	*il Mare Settentrionale*
das Eismeer.	es.	*il Mare Glaciale.*
das Indianische Meer.	es.	*il Mare Indico.*
das Aethiopische Meer.	es.	*il Mare Etiopico.*
das Atlantische Meer.	es	*il Mare Atlantico.*
das Arabische Meer.	es.	*il Mare Arabico.*
das Mittelländische Meer.	es.	*il Mare Mediterraneo.*
das stille Meer.	(es.	*il Mare Pacifico.*
das rothe Meer.	(es.	*il Mare Rosso.*
das schwarze Meer.	es.	*il Mar Nero.*
das weisse Meer.	(es.	*il Mare Bianco.*

Sing.	Gen.		Plur.
das Schotländische Meer.	es.	*il Mare Deucaledonio.*	. . . .
die Ostsee.		*il Mare Baltico.*	. . . .
der Belt.	es.		. . . .
die Nordsee.		*il Mare Germanico.*	. . . .
die Meerenge.		*lo Stretto.*	die Meerengen.
das Vorgebürge.	s.	*il Promontorio.*	die Vorgebürge.
das Eiland.	es.	*l' Isola.*	die Eilande.
die Insel.			die Inseln.
die Halbinsel.		*la Penisola.*	die Halbinseln.
das feste Land.	es.	*la Terra Ferma.*	. . . .
die Erdenge.		*l' Istmo.*	die Erdengen.
die Sandbank.		*il Banco di Rena.*	die Sandbänke.
der Haven.	s.	*il Porto.*	die Haven.
die Küste.		*la Costa.*	die Küsten.
der Schiffbruch.	es.	*il Naufragio.*	die Schiffbrüche.
die Welle.		*l' onda.*	die Wellen.
der Strudel.	s.	*il gorgo.*	die Strudel.
der Strand.	es.	*la riva.*	die Strände.
das Ufer.	s.		die Ufer.
die Ebbe und Fluth.		*il flusso, e riflusso.*	. . . .
der Comer See.	s.	*il Lago di Como.*	. . . .
der grosse See.	s.	*il Lago Maggiore.*	. . . .
der Garder See.	s.	*il Lago di Garda.*	. . . .
der Genfer See.	s.	*il Lago di Geneura.*	. . . .
der Boden See.	s.	*il Lago di Costanza.*	. . . .
der Czirknitzer See.	s.	*il Lago di Cirenia.*	. . . .
der Zürcher See.	s.	*il Lago di Zurigo.*	. . . .
der Inn.	es.	*l' Eno.*	. . . .
die Schelde.		*la Schelda.*	. . . .
die Maas.		*la Mosa.*	. . . .

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Rhone.		*il Rodano.*	. . . . . .
die Themse.		*il Tamigi.*	. . . . . .
die Mosel.		*la Mosella.*	. . . . . .
der Rhein.	es.	*il Reno.*	. . . . . .
die Ysel.		*l' Isel.*	. . . . . .
die Wahl.		*la Wahl.*	. . . . . .
die Aar.		*l' Aaar.*	. . . . . .
die Etsch.		*l' Adige.*	. . . . . .
die Tiber.		*il Tevere.*	. . . . . .
der Mayn.	es.	*il Meno.*	. . . . . .
die Weser.		*la Visera.*	. . . . . .
die Elbe.		*l' Albi.*	. . . . . .
die Oder.		*l'Odera; il Viadro.*	. . . . . .
die Donau.		*il Danubio.*	. . . . . .
die Wolga.		*la Volga.*	. . . . . .
der Oby.	es.	*l' Obi.*	. . . . . .
der Don.	es.	*il Tanai.*	. . . . . .
der Euphrat.	es.	*l' Eufrate.*	. . . . . .
der Jordan.	es.	*il Giordano.*	. . . . . .
der Ganges.		*il Gange.*	. . . . . .
der Indus.		*l' Indo.*	. . . . . .
der Nil.	es.	*il Nilo.*	. . . . . .
der Niger.	s.	*il Negro.*	. . . . . .
der Fluss des heiligen Lorenz.	(es.	*il Fiume di S. Lorenzo.*	. . . . . .



CAPITOLO LIII.

Raccolta de' Verbi più necessarj, e più usati nel discorso sotto li loro rispettivi Titoli, con la dichiarazione delle loro principali qualità etimologiche.

I.

Von den geistlichen Handlungen.
Delle Azioni Spirituali.

Bethen. *reg.*	*pregar Iddio.*
sein Gebeth verrichten. *com. ins. reg.*	*dire le sue Orazioni.*
die Tagzeiten bethen. *reg.*	*dire l'Uffizio.*
den Rosenkranz bethen. *reg.*	*dire il Rosario.*
anbethen. *com. sep. reg.*	*adorare.*
anruffen. *com. sep. irreg.*	*invocare.*
Messe lesen. *irreg.*	*dire la Messa.*
Messe hören. *reg.*	*ascoltar la Messa.*
beichten. *reg.*	*confessarsi.*
beichte hören. *reg.*	*confessare.*
zum Abendmahl gehen. *irreg.*	*comunicarsi.*
predigen. *reg.*	*predicare.*
verzuckt werden. *irreg.*	*andar in estasi.*
ein Gelübde thun. *irreg.*	*far un voto.*
Ablass gewinnen. *irreg.*	*andar al Perdono.*
einen Umgang machen. *reg.*	*far una processione.*
wallfahrten gehen. *irreg.*	*andar in pellegrinaggio.*
Allmosen geben. *irreg.*	*far limosina.*
Busse thun. *irreg.*	*far penitenza.*
Kirchenbusse thun. *irreg.*	*far penitenza pubblica.*
weyhen. *reg.*	*ordinare; benedire.*
eine Kirche einweyhen. *com. sep. reg.*	*consagrar una Chiesa.*
opfern. *reg.*	*sagrificare.*
rauchern. *reg.*	*incensare.*
wiedmen. *reg.*	*dedicare.*
taufen. *reg.*	*battezzare.*

fir-

firmen . *reg.*	*confirmare .*
von den Sünden losſprechen . *com. ſep. irreg.*	*aſſolvere da' peccati .*
die letzte Oelung geben . *irr.*	*dar l'Olio ſanto .*
trauen . *reg.*	*ſpoſare ; dar la benedizione nuziale .*
ſegnen . *reg.*	*benedire .*
in Bann thun . *irreg.*	*ſcomunicare .*
vermaledeyen . *com. inſ. reg.*)	*maledire .*
verfluchen . *com. inſ. reg.*)	
beſchwören . *com. inſ. irreg.*	*eſorcizzare .*
das Ammt unterſagen . *com. inſ. reg.*	*ſoſpendere dall' Uffizio .*
erlaſſen . *com. inſ. irreg.*	*diſpenſare .*
abſetzen . *com. ſep. irreg.*	*degradare .*
heiligen . *reg.*	*ſantificare .*
entweyhen . *com. inſ. reg.*	*profanare .*
ſeligmachen . *reg.*	*ſalvare .*
ſelig werden . *irreg.*	*ſalvarſi .*
verdammen . *reg.*	*dannare .*
verdammt werden . *irreg.*	*dannarſi .*
aufbiethen . *com. ſep. irreg.*	*far le pubblicazioni per il Matrimonio .*
verkündigen . *com. inſ. reg.*	*annunziare .*
preiſen . *irreg.*	*glorificare .*
verklärt werden . *irreg.*	*eſſer glorificato .*
die Veſper ſingen . *irreg.*	*cantar il Veſpero .*
eine Seelmeſſe halten . *irreg.*	*dire una Meſſa per i morti*
das hohe Ammt ſingen . *irreg.*	*cantar la Meſſa grande .*
zur Leiche gehen . *irreg.*	*accompagnar il funerale.*
in die Kinderlehre gehen . *irreg.*	*andare alla Dottrina Criſtiana .*
bekehren . *com. inſ. reg.*	*convertire .*
verſöhnen . *com. inſ. reg.*	*riconciliare .*
unterweiſen . *com. inſ. irreg.*	*iſtruire .*
reinigen . *reg.*	*purgare .*
erleuchten . *com. inſ. reg.*	*illuminare .*
verſtockt ſeyn . *irreg.*	*aver il cuor indurato.*
ſich demüthigen . *reg.*	*umiliarſi.*
züchtigen . *reg.*	*caſtigare .*
knieen . *reg.*	*inginocchiarſi .*
tödten . *reg.*)	*mortificare .*
kränken . *reg.*)	

kasteyen . reg.	castigare ; mortificare.
sich geisseln . reg.	disciplinarsi .
creuzigen . reg.	crocifiggere .
ein Geistlicher werden . irreg.	farsi religioso .
ein Mönch werden . irreg.	farsi monaco .
aus der Taufe heben . irreg.	tenere a battesimo .
Gevatter stehen . irreg.	esser patrino .
glauben . reg.	credere .
abfallen . com. sep. irreg.	apostatare .
aus dem Kloster springen . irreg.	uscir dal monastero .
den Glauben verläugnen . com. ins. reg.	rinegar la fede .
beschneiden . com. ins. irreg.	circoncidere .
in die Messe läuten . reg.	sonar a Messa .
begraben . com. ins. irreg.	sepellire .
einscharren . com. sep. reg.	sotterrare .
in die Kirche gehen . irreg.	andare alla Chiesa .
die Orgel schlagen . irreg.	sonar l' organo .
den Segen sprechen . irreg.	dar la benedizione .
dem Gottesdienste beywohnen com. sep. reg.	assistere all' Uffizio divino .
einen freyen Gottesdienst haben irreg.	aver l' esercizio libero della Religione .
die heiligen Sacramente (begehren . com. ins. reg.)	(domandare) i Santissimi Sagramenti .
(reichen . reg.)	(amministrare)
(mittheilen . com. sep. reg.)	(dispensare)
(empfangen . com. ins. irreg.)	(ricevere)

II.

Vom Essen und Trinken.

Del Mangiare , e Bere .

speisen . reg. essen . irreg.	mangiare .
fressen . irreg.	mangiar ingordamente.
trinken . irreg.	bere .
saufen . irreg.	bere ingordamente .
einschlürfen . com. sep reg.	sorbire .
einschenken . com. sep. reg.	mescere .
käuen . reg.	masticare .

schlu-

schlucken . *reg.*) verschlucken . *com. ins. reg.*)	*inghiottire .*
beissen . *irreg.*	*mordere .*
vorschneiden . *com. sep. irreg.*	*trinciare .*
einen Capauner zerlegen . *com. ins. reg.*	*tagliar un cappone .*
vorlegen . *com. sep. reg.*	*servire ; far un tondo .*
Zur Tafel dienen . *reg.*	*servire a tavola .*
offene Tafel halten . *irreg.*	*pranzar in pubblico .*
eine Gasterey halten . *irreg.*	*dar un pranzo .*
gastieren . *reg.*	*trattare .*
einladen . *com. sep. irreg.*	*invitare ,*
kosten . *reg.*	*assaggiare .*
Lust zum Essen haben . *irreg.*	*aver appetito .*
schmecken . *reg.*	*sapere ; dar gusto .*
stinken . *irreg.*	*puzzare .*
die Gläser (ausschwenken . *com. sep. reg.*) (ausspielen . *com. sep. reg.*)	*risciaquare i bicchieri .*
verschlemmen *com. ins. reg.*) durch die Gurgel jagen . *reg.*)	*dissipare .*
fasten . *reg.*	*digiunare .*
frühstücken . *reg.*	*far collazione .*
zu Mittag essen . *irreg.*	*desinare .*
Abendbrod essen . *irreg.*) jausen . *reg. Parola Austriaca.*)	*merendare*
zu Nacht essen . *irreg.*	*cenare .*
sich betrinken . *com. ins irreg.*) sich vollsaufen . *com. sep. irr.*)	*imbriacarsi .*
sättigen . *reg.*	*saziare .*
anfüllen . *com. sep. reg.*	*empiere .*
hungern . *imp. rec. reg.*	*aver fame .*
dürsten . *imp. rec. reg.*	*aver sete .*
Gesundheiten trinken . *irr.*	*far dei brindisi .*
schmausen . *reg.*	*gozzovigliare.*
anrichten . *com. sep. reg.*	*imbandire .*
auftragen . *com. sep. irreg.*	*portar in tavola .*
abtragen . *com. sep. irreg.*	*portar via dalla tavola.*
an der Tafel seyn . *irreg.*	*star a tavola .*
abspeisen . *com. sep. reg.*	*finire la tavola .*
aufdecken . *com. sep. reg.*	*apparecchiar la tavola.*
abdecken . *com. sep. reg.*	*sparecchiare la tavola .*

die

die Salate lesen . *irreg.* — *mondare l' insalata.*

III.

Von den Wirkungen der Elemente.

Delle Operazioni degli Elementi.

regnen . *reg. imp.* — *piovere.*
schneyen . *reg. irreg. imp.* — *nevicare.*
dreuschen . *reg. imp.* — *crosciare.*
regnen, als wenn es mit Kannen (Krügen) gösse . *reg. imp.* — *diluviare.*
hageln . *reg. imp.*) schlossen . *reg. imp.*) — *tempestare.*
blitzen . *reg. imp.*) wetterleuchten . *reg. imp.*) — *balenare.*
reifen . *reg. imp.* — *brinare.*
donnern . *reg. imp.* — *tuonare.*
scheinen . *irr.* — *lucere.*
anzünden . *com. sep. reg.* — *accendere.*
brennen . *irr.* — *ardere.*
verbrennen . *com. ins. irreg.* — *abbrucciare.*
nass machen . *reg.* — *bagnare.*
nass werden . *irreg.* — *bagnarsi.*
trocknen . *reg.* — *asciugare.*
dörren . *reg.* — *seccare.*
sich ergiessen . *com. ins. irreg.* — *sboccarsi.*
fliessen . *irreg.* — *scorrere.*
überschwemmen . *com. ins. reg.* — *allagare.*
gefrieren . *com. ins. irreg. imp.* — *gelare.*
aufgefrieren . *com. sep. ins. irreg. imp.*) thauen . *reg. imp.*) — *dileguare.*
sich aufklären . *com. sep. reg. imp.* — *rasserenarsi.*
wachsen . *irreg.* — *crescere.*
verdorren . *com. ins. reg.* — *seccarsi.*
verwelken . *com. ins. reg.* — *invizzire.*
reiffen . *reg.*) reiff werden . *irreg.*) — *maturare.*
aus schlagen . *com. sep. irreg.* — *germogliare.*
grünen . *reg.* — *verdeggiare.*
einschlagen . *com. sep. irr. imp.* — *percuotere qualche luogo col folgore.*

zergehen . *com. inſ. irreg.*)	*struggerſi.*
zerſchmelzen . *com. inſ. irreg.*)	
ſchimmern . *reg.*	*sfavillare.*
wallen . *reg.*	*bollire in colmo ; barbogliare.*
triefen . *irreg.*	*gocciolare.*
blühen . *reg.*	*fiorire.*
brauſen . *reg.*	*romoreggiare.*
wehen . *reg.*	*venteggiare.*
dünſten . *reg.*	*vaporare.*
beſtrahlen . *com. inſ. reg.*	*irradiare.*

I V.

Von den Bewegungen und Geberden des Leibes.

Dei Movimenti, e de' Geſti del Corpo.

gehen . *irreg.*	*andare a piedi.*
fahren . *irreg.*	*andare in carrozza, barca, ec.*
reiten . *irreg.*	*andar a cavallo.*
ſchiffen . *reg.*	*navigare.*
lauffen . *irreg.*	*correre.*
rennen . *irreg.*	*correre con grande velocità.*
ſpringen . *irreg.*	*ſaltare.*
hüpfen . *reg.*	*ſaltellare.*
kommen . *irreg.*	*venire.*
eilen . *reg.*	*affrettarſi.*
ſtehen . *irreg.*	*ſtar in piedi.*
liegen . *irreg.*	*giacere.*
fliegen . *irreg.*	*volare.*
fliehen . *irreg.*	*fuggire.*
ſich aufhalten . *com. ſep. irreg.*	*trattenerſi.*
ſtillhalten . *com. ſep. irreg.*	*fermare.*
wiederkommen. *com. ſep. irreg.*	*ritornare.*
ſchwimmen . *irreg.*	*nuotare.*
vorbeygehen . *com. ſep. irreg.*	*paſſare.*
reiſen . *reg.*	*viaggiare.*
auf das Land gehen . *irreg.*	*andar in villa.*
auf das Feld gehen . *irreg.*	*andar in campagna eſſendo in villa.*
in das Feld gehen . *irreg.*	*andar in campagna per guerreggiare.*
vorangehen . *com. ſep. irreg.*	*andar avanti.*

folgen . *reg.*	*seguitare* .
durchgehen . *com. sep. irreg.*	*scappare* .
über eine Brücke gehen . *irreg.*	*passar un ponte* .
fortfahren . *com. sep. irreg.*	*continuare* .
verfolgen . *com. ins. reg.*	*perseguitare* .
erwischen . *com. ins. reg.*)	*arrivare uno inseguendolo* .
ertappen . *com. ins. reg.*)	
einholen . *com. sep. reg.*	*giugnere* .
abholen . *com. sep. reg.*	*andar a prendere* .
weggehen . *com. sep. irreg.*	*andar via* .
ausgehen . *com. sep. irreg.*	*uscire* .
sich nähern . *reg.*	*avvicinarsi* .
sich entfernen . *com. ins. reg.*	*allontanarsi* .
begegnen . *com. ins. reg.*	*incontrare* .
suchen . *reg.*	*cercare* .
finden . *irreg.*	*trovare* .
stolpern . *reg.*	*inciampare* .
warten . *reg.*)	*aspettare* .
erwarten . *com. ins. reg.*)	
aufwarten . *com. sep. reg.*	*riverire ; servire* .
steigen . *irreg.*	*salire* .
zu Pferde sitzen . *irreg.*	*star a cavallo* .
absteigen . *com. sep. irreg.*	*smontare* .
fallen . *irreg.*	*cadere* .
schiessen . *irreg.*	*tirare con armi a fuoco* .
wenden . *irreg.*	*voltare* .
führen . *reg.*	*condurre* .
begleiten . *com. ins. reg.*	*accompagnare* .
wohnen . *reg.*	*abitare* .
bleiben . *irreg.*	*restare* .
bewegen . *irreg.*	*muovere* .
sich verbergen . *com. ins. irreg.*)	*nascondersi* .
sich verstecken . *com. ins. reg.*)	
sich neigen . *reg.*	*chinarsi* .
aufstehen . *com. sep. irreg.*	*levarsi* .
niederknieen . *com. sep. reg.*	*inginocchiarsi* .
sich anlehnen . *com. sep. reg.*	*appoggiarsi* .
sich anhalten . *com. sep. irreg.*	*attaccarsi* .
schlafen . *irreg.*	*dormire* .
träumen . *reg.*	*sognare* .
wachen . *reg.*	*vegliare* .
aufwecken . *com. sep. reg.*	*svegliare* .
erwachen . *com. ins. reg.*	*destarsi* .

sich ermüden . *com. inf. reg.*	*straccarsi .*
einschlafen . *com. sep. irreg.*	*addormentarsi .*
schnarchen . *reg.*	*russare .*
faulenzen . *reg.*	*poltroneggiare .*
schlummern . *reg.*	*sonnacchiare .*
lachen . *reg.*	*ridere .*
weinen . *reg.*	*piangere .*
wimmern . *reg.*	*garrire ; guajolare .*
seufzen . *reg.*	*sospirare .*
schlucksen . *reg.*	*singhiozzare .*
niesen . *reg.*	*sternutare .*
gehnen . *reg.*	*sbadigliare .*
blasen . *irreg.*	*soffiare .*
pfeifen . *irreg.*	*fischiare .*
hören . *reg.*	*udire .*
sehen . *irreg.*	*vedere .*
schauen . *reg .*	*guardare .*
riechen . *irreg.*	*odorare .*
empfinden . *com. inf. irreg.*	*sentire .*
ausspeyen . *com. sep. reg. irreg.*	*sputare .*
die Nase (putzen . *reg.*) (schneuzen . *reg.*)	*soffiare il naso.*
schwitzen . *reg.*	*sudare .*
zittern . *reg.*	*tremare .*
schauern . *reg. rec. imp.*	*aver ribrezzo .*
husten . *reg.*	*tossire .*
kützeln . *reg.*	*solleticare .*
kratzen . *reg.*	*grattare .*
athmen . *reg.*) athem holen . *reg.*)	*respirare .*
anhören . *com. sep. reg.*	*ascoltare .*
toben . *reg.*	*strepitare .*
treten . *irreg.*	*calpestare .*
säumen . *reg.*	*indugiare .*
treffen . *irreg.*	*colpire .*
Zähne bekommen . *com. inf. irreg.*	*far dei denti .*
gleiten . *irreg.*	*sdrucciolare .*
entkommen . *com. inf. irreg.*	*scampare.*
verletzen . *com. inf. reg.*	*ferire .*
sich setzen . *irreg.*	*mettersi .*
sitzen . *irreg.*	*sedere .*
sich baden . *reg.*	*usar i bagni .*

schmol-

ſchmollen . *reg.*) maulen . *reg.*)	*far viſaccj .*
liebäugeln . *reg.*	*far agli occbj .*

V.

Von den Wirkungen der Seele .

Delle Operazioni dell' Anima .

begreiffen . *com. inſ. irreg.*	*comprendere .*
faſſen . *reg.*	*capire .*
ſich erinnern . *com. inſ. reg.*) ſich entſinnen . *com. inſ. irreg.*)	*ricordarſi .*
beobachten . *com. inſ. reg.*	*oſſervare .*
vergeſſen . *com. inſ. irreg.*	*dimenticarſi .*
muthmaſſen . *reg.*	*congetturare .*
ſich einbilden . *com. ſep. reg.*	*immaginarſi .*
dünken . *rec. imp. irreg.*	*parere .*
denken . *irreg.*	*penſare .*
argwohnen . *reg.*	*ſoſpettare .*
überlegen . *com. inſ. reg.*) nachſinnen . *com. ſep. irreg.*)	*meditare .*
betrachten . *com. inſ. reg.*) erwegen . *com. inſ. irreg.*)	*conſiderare .*
urtheilen . *reg.*	*giudicare .*
ſchlüſſen . *irreg.*	*argomentare .*
ſchätzen . *reg.*	*ſtimare .*
kennen . *irreg.*	*conoſcere.*
erkennen . *irreg. com. inſ.*	*riconoſcere .*
erfahren . *com. inſ. irreg.*	*ſperimentare .*
ſich verſtellen . *com. inſ. reg.*	*diſſimulare .*
dichten . *reg.*	*fingere .*
vortragen . *com. ſep. irreg.*	*proporre .*
entſchlieſſen . *com. inſ. irreg.*	*riſolvere .*
berathſchlagen . *com. inſ. irreg.*	*conſigliare .*
verſchieben . *com. inſ. irreg.*) aufſchieben *com. ſep. irreg.*)	*differire .*
nachforſchen . *com. ſep. reg.*	*inveſtigare .*
warnen . *reg.*	*avvertire .*
vermahnen . *com. inſ. reg.*	*eſortare .*
erzehlen . *com. inſ. reg.*	*raccontare .*
offenbaren . *reg.*	*manifeſtare .*
berichten . *com. inſ. reg.*	*ragguagliare .*
fragen . *reg.*	*domandare ; interrogare.*
antworten . *reg .*	*riſpondere .*
verſprechen . *com. inſ. irreg.*	*promettere .*

grü-

grübeln . *reg.* | *specolare.*
aussinnen . *com. sep. irrge.*)
erfinden . *com. ins. irreg.*) *inventare.*
beherzigen . *com. ins. reg.* *ponderare.*
betheuren . *com. ins. reg.* *avverare.*

V I.

Von den Leidenschaften.

Delle Passioni.

lieben . *reg.* *amare.*
hassen . *reg.* *odiare.*
wünschen . *reg.* *augurare.*
schmäucheln, *o* schmeicheln. *reg.* *adulare.*
liebkosen . *com. ins. reg.* *accarezzare.*
loben . *reg.* *lodare.*
rühmen . *reg.* *gloriare, lodare.*
grüssen . *reg.* *salutare.*
umarmen . *reg.* *abbracciare.*
küssen . *reg.* *bacciare.*
willfahren . *reg.* *favorire.*
besuchen . *com. ins. reg.* *visitare.*
beschenken . *com. ins. reg.* *regalare.*
verpflichten . *com. ins. reg.* *obbligare.*
verehren . *com. ins. reg.* *donare.*
verleihen . *com. ins. irreg.* *concedere.*
zugeben . *com. sep. irreg.* *accordare.*
einwilligen . *com. sep. reg.* *acconsentire.*
vergeben . *com. ins. irreg.*)
verzeihen . *com. ins. irreg.*) *perdonare.*
neiden . *reg.*)
beneiden . *com. ins. reg.*) *invidiare.*
zuwider seyn . *irreg.* *esser contrario.*
abschlagen . *com. sep. irreg.* *ricusare.*
eifern . *reg.* *ingelosire.*
eifersüchtig seyn . *irreg.* *esser geloso.*
verlangen . *com. ins. reg.* *bramare.*
hoffen . *reg.* *sperare.*
zweifeln . *reg.* *dubitare.*
verzweifeln . *com. ins. reg.* *disperare.*
fürchten . *reg. irreg.* *temere.*
erschrecken . *reg. irreg.* *spaventare; spaventarsi.*
sich erfreuen . *com. ins. reg.* *rallegrarsi.*

reuen . *imp. rec. reg.* — *pentirsi .*
trauen , *reg.* — *fidare .*
sich erzörnen . *com. ins. reg.* — *adirarsi .*
zornig werden . *irreg.* — *andar in collera .*
sich einlassen . *com. sep. irr.* — *impegnarsi .*
achten . *reg.* — *curarsi .*
vergnügen . *com. ins. reg.* — *contentare .*
stillen . *reg.* — *quietare .*
begnügen . *com. ins. reg.*)
genug thun . *irreg.*) — *soddisfare*
sich erlustigen . *com. ins. reg.* — *divertirsi .*
lustig seyn . *irreg.* — *star allegro .*
traurig seyn . *irreg.* — *esser malinconico .*
sich betrüben . *com. ins. reg.* — *affliggersi .*
zufrieden seyn . *irreg.* — *esser contento .*
befriedigen . *com. ins. reg.* — *contentare .*
zwingen . *irreg.* — *sforzare .*
befehlen . *com. ins. irreg.* — *comandare .*
schreyen . *irreg.* — *gridare .*
zanken . *reg.* — *litigare ; altercare .*
schmelen . *reg.* — *sgridare .*
ausschänden . *com. sep. reg.* — *dir villanie ad uno .*
entschuldigen . *com. ins. reg.* — *scusare .*
äsen . *reg.* — *burlare .*
anfeinden . *com. sep. reg.* — *odiare .*
angaffen . *com. sep. reg.* — *riguardar fissamente .*
anhetzen . *com. sep. reg.* — *attizzare .*
anschielen . *com. sep. reg.* — *riguardar con occhio bieco .*
auslachen . *com. sep. reg.* — *far beffa .*
sich balgen . *reg.* — *venir alle mani .*
sich beklagen . *com. ins. reg.* — *lamentarsi .*

VII.
Vom Kleiden .
Del Vestire .

sich kleiden . *reg.* — *vestirsi .*
sich ein Kleid ausnehmen . *com. sep. irreg.* — *comperare della robba per un vestito .*
sich anlegen . *com. sep. reg.*)
sich ankleiden . *com. sep. reg.*) — *vestirsi .*
sich anziehen . *com. sep. irreg.*)

sich

ſich ausziehen. *com. ſep. irreg.* ſich entkleiden. *com. inſ. reg.*	*ſpogliarſi.*
die Hoſen, Schuhe, Strümpfe, das Hemd, das Kleid, die Handſchuhe anziehen. *com. ſep. irreg.*	*metterſi i calzoni, le ſcarpe, le calze, la camiſcia, il veſtito, i guanti.*
die Kniebänder umbinden. *com ſep irreg.*	*metter i legaccioli.*
die Parücke, den Hut, die Mütze, die Haube aufſetzen. *com. ſep. irreg.*	*mettere la parrucca, il cappello, la beretta, la cuffia.*
den Mantel (umthun. *com. ſep. irreg.*) (umnehmen. *com. ſep. irreg.*)	*mettere il mantello.*
den Degen (anlegen. *com. ſep. reg.*) (umgürten. *com. ſep. reg.*)	*mettere la ſpada.*
den Hut (abthun. *com. ſep. irreg.*) (abziehen. *com. ſep. irreg.*)	*cavare il cappello.*
die Schuhe zuſchnallen. *com. ſep. reg.*	*affibbiar le ſcarpe.*
ſich bedecken. *com. inſ. reg.*	*coprirſi.*
ſich entblöſſen. *com. inſ. reg.*	*ſnudarſi.*
ſich zuknöpfen. *com. ſep. reg.*	*abbottonarſi.*
ſich aufknöpfen. *com. ſep. reg.*	*sbottonarſi.*
ſich aufſchnüren. *com. ſep. reg.*	*slacciarſi.*
ſich zuſchnüren. *com. ſep. reg.*	*lacciarſi.*
ſich waſchen. *irreg.*	*lavarſi.*
ſich ſchminken. *reg.*	*imbellettarſi.*
ſich kämmen. *reg.*	*pettinarſi.*
ſich auf den Winter kleiden. *reg.*	*veſtirſi da verno.*
ſich auf den Sommer kleiden. *reg.*	*veſtirſi d' eſtate.*
ein Kleid ablegen. *com. ſep. reg.*	*diſmettere un veſtito.*
ein weiſſes Hemd anziehen. *com. ſep. irreg.*	*mutarſi di camiſcia.*
ſich ein Kleid anverſuchen laſſen. *irreg.*	*farſi provare un veſtito.*

reuen . *imp. rec. reg.* — *pentirsi .*
trauen , *reg.* — *fidare .*
sich erzörnen . *com. ins. reg.* — *adirarsi .*
zornig werden . *irreg.* — *andar in collera .*
sich einlassen . *com. sep. irr.* — *impegnarsi .*
achten . *reg.* — *curarsi .*
vergnügen . *com. ins. reg.* — *contentare .*
stillen . *reg.* — *quietare .*
begnügen . *com. ins. reg.* / genug thun . *irreg.* — *soddisfare*
sich erlustigen . *com. ins. reg.* — *divertirsi .*
lustig seyn . *irreg.* — *star allegro .*
traurig seyn . *irreg.* — *esser malinconico .*
sich betrüben . *com. ins. reg.* — *affliggersi .*
zufrieden seyn . *irreg.* — *esser contento .*
befriedigen . *com. ins. reg.* — *contentare .*
zwingen . *irreg.* — *sforzare .*
befehlen . *com. ins. irreg.* — *comandare .*
schreyen . *irreg.* — *gridare .*
zanken . *reg.* — *litigare ; altercare.*
schmelen . *reg.* — *sgridare .*
ausschänden . *com. sep. reg.* — *dir villanie ad uno .*
entschuldigen . *com. ins. reg.* — *scusare .*
äffen . *reg.* — *burlare .*
anfeinden . *com. sep. reg.* — *odiare .*
angaffen . *com. sep. reg.* — *riguardar fissamente .*
anhetzen . *com. sep. reg.* — *attizzare .*
anschielen . *com. sep. reg.* — *riguardar con occhio bieco .*
auslachen . *com. sep. reg.* — *far beffa .*
sich balgen . *reg.* — *venir alle mani .*
sich beklagen . *com. ins. reg.* — *lamentarsi .*

V I I.

Vom Kleiden .

Del Vestire .

sich kleiden . *reg.* — *vestirsi .*
sich ein Kleid ausnehmen. *com. sep. irreg.* — *comperare della robba per un vestito .*
sich anlegen . *com. sep. reg.* / sich ankleiden . *com. sep. reg.* / sich anziehen . *com. sep. irreg.* — *vestirsi .*

sich

ſich aufziehen . *com. ſep. irreg.*) ſich entkleiden . *com. inſ. reg.*)	*ſpogliarſi.*
die Hoſen , Schuhe , Strümpfe , das Hemd , das Kleid, die Handſchuhe anziehen . *com. ſep. irreg.*	*metterſi i calzoni , le ſcarpe , le calze , la camiſcia, il veſtito , i guanti .*
die Kniebänder umbinden . *com ſep irreg.*	*metter i legaccioli .*
die Parücke , den Hut , die Mütze , die Haube aufſetzen . *com. ſep. irreg.*	*mettere la parrucca , il cappello , la beretta , la cuffia .*
den Mantel (umthun . *com. ſep. irreg.*) (umnehmen . *com. ſep. irreg.*)	*mettere il mantello .*
den Degen (anlegen . *com. ſep. reg.*) (umgürten . *com. ſep. reg.*)	*mettere la ſpada .*
den Hut (abthun . *com. ſep. irreg.*) (abziehen . *com. ſep. irreg.*)	*cavare il cappello .*
die Schuhe zuſchnallen . *com. ſep. reg.*	*affibbiar le ſcarpe .*
ſich bedecken . *com. inſ. reg.*	*coprirſi .*
ſich entblöſſen . *com. inſ. reg.*	*ſnudarſi .*
ſich zuknöpfen . *com. ſep. reg.*	*abbottonarſi .*
ſich aufknöpfen . *com. ſep. reg.*	*sbottonarſi .*
ſich aufſchnüren . *com. ſep. reg.*	*slacciarſi .*
ſich zuſchnüren. *com. ſep. reg.*	*lacciarſi .*
ſich waſchen . *irreg.*	*lavarſi .*
ſich ſchminken . *reg.*	*imbellettarſi .*
ſich kämmen . *reg.*	*pettinarſi .*
ſich auf den Winter kleiden. *reg.*	*veſtirſi da verno .*
ſich auf den Sommer kleiden . *reg.*	*veſtirſi d' eſtate .*
ein Kleid ablegen . *com. ſep. reg.*	*diſmettere un veſtito .*
ein weiſſes Hemd anziehen . *com. ſep. irreg.*	*mutarſi di camiſcia .*
ſich ein Kleid anverſuchen laſſen . *irreg.*	*farſi provare un veſtito.*

Ff 2 ein

ıen blasen . *irreg.*	*sonare all' arme.*
iturmglocke läuten . *reg.*	*sonare a martello .*
lie Wache ziehen . *irreg.*	*montar la guardia .*
hen . *com. sep. irreg.*	*smontare .*
Sieg davon tragen . *com.*). *irreg.*	*guadagnar la vittoria.*
nordnung bringen . *irr.*	*scompigliare .*
ie Flucht schlagen . *irreg.*	*mettere in rotta .*
Thor aufsprengen . *com.*). *reg.*	*rompere una porta col petardo .*
ordern . *com. sep. reg.*	*richiedere .*
m laufen . *irreg.*	*andar all' assalto .*
Pässe verlegen . *com. ins.* g.	*impedire i passaggj .*
Zufuhr abschneiden . *com.* p. *irreg.*	*levare la via alle vettovaglie .*
ıungern . *com. sep. reg.*	*affamare .*
fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugeln im unde und brennenden unten ausziehen . *com. sep. reg.*	*uscire con le bandiere spiegate tamburro battente , palla in bocca , e miccia accesa .*
allen Ehrenzeichen ausehen . *com. sep. irreg.*	*sortire con tutti gli onori.*
Gewehr ablegen . *com. sep.* g.	*deporre le armi .*
zu Kriegsgefangenen ergeben . *com. ins. irreg.*	*rendersi prigionieri di guerra .*

I X.
Vom dem Studiren .
Dello Studiare .

ıen . *reg.*	*imparare .*
wendig lernen . *reg.*	*imparare a mente .*
en . *reg.*	*parlare .*
sprechen . *com. sep. irreg.*	*pronunziare .*
en . *reg.*	*dire .*
sagen . *com. sep. reg.*	*recitare .*
ıdern . *reg.*	*ciarlare .*
weigen . *irreg.*	*tacere .*
worten . *reg.*	*rispondere .*
lersprechen . *com. ins. irreg.*	*contradire .*
ren . *reg.*	*insegnare .*

schrei-

lesen . *irreg.*	*leggere .*
schreiben , *irreg.*	*scrivere .*
rechnen . *reg.*	*far conti .*
wiederholen . *com. insf. reg.*	*ripetere .*
unterschreiben . *com. insf. irreg.*	*sottoscrivere .*
versiegeln . *com. insf. reg.*) verpitschiren . *com. insf. reg.*)	*sigillare .*
eröffnen . *com. insf. reg.*) aufmachen . *com. sep. reg.*)	*aprire .*
einhändigen . *com. sep. reg.*	*consegnare .*
verbessern . *com. insf. reg.*	*correggere .*
auslöschen . *com. sep. reg.*) ausstreichen . *com sep. irreg.*)	*scancellare .*
klecken . *reg.*	*scorbiare .*
entwerfen . *com. insf. irreg.*	*abbozzare .*
verfassen . *com. insf. reg.*	*comporre .*
übersetzen . *com. insf. irreg.*	*tradurre .*
erklären . *com. insf. reg.*	*spiegare .*
buchstabiren . *reg.*	*compitare .*
ein Buch auflegen . *com. sep. reg.*	*stampare un libro a sue spese .*
durchblättern . *com. insf. reg.*	*carteggiare .*
ein Buch mit Papier durchschiessen . *com. insf. irreg.*	*frapporre della carta in un libro .*

X.
Von Gerichtshändeln.
Delle Azioni Forensi .

rechten *reg.*	*litigare .*
anklagen . *com sep. reg.*	*accusare .*
vor Gericht) bescheiden . *com.*) *insf. irreg.*) vor Gericht) laden . *irreg.*)	*citare .*
Zeugen stellen . *reg.*	*produrre testimonj .*
bezeugen . *com. insf. reg.*	*attestare .*
die Zeugen verhören . *com. insf. reg.*	*esaminar i testimonj .*
beweisen . *com. insf irreg.*	*provare .*
die Zeugen gegeneinander hören . *reg.*	*confrontar i testimonj.*
schwören . *irreg.*	*giurare .*
die Sache vornehmen . *com. insf. reg.*	*conoscere la causa .*

das Urtheil sprechen. *irreg.*	*dar la sentenza.*
die Zeugen verwerfen. *com. ins. irreg.*	*rifiutar i testimonj.*
überzeugen. *com. ins. reg.*	*convincere.*
bekennen *com. ins. irreg.*	*confessare.*
Rechtskräftig werden. *irreg.*	*passare in giudicato.*
läugnen. *reg.*	*negare.*
in Verhaft nehmen. *irreg.*	*incarcerare.*
einführen. *com. sep. reg.*)	*condurre in prigione.*
einsetzen. *com. sep. irreg.*)	
foltern. *reg.*	*dar la tortura.*
wippen. *reg.*	*dar la corda.*
die Gütter einziehen. *com. sep. irreg.*	*confiscar i beni.*
des Landes verweisen. *com. ins. irreg.*	*sbandire.*
den Richter bestechen. *com. ins. irreg.*	*unger le carrucole, le mani.*
stäupen. *reg.*)	*scoppare.*
den Staubbesen geben. *irr.*)	
zum Schelm erklären. *com. reg. ins.*	*infamare.*
auf die Galeen schicken. *reg.*	*mandare in galera.*
richten. *reg.*	*giustiziare.*
köpfen. *reg.*)	*decapitare.*
enthaupten. *com. ins. reg.*)	
henken. *reg.*	*impiccare.*
rädern. *reg.*	*arruotare.*
viertheilen. *com. ins. reg.*	*squartare.*
mit glüenden)pfetzen. *reg.*)	*attanagliare con tanaglie*
Zangen.)zwicken. *reg.*)	*infuocate.*
martern. *reg.*	*martoriare.*
erwürgen. *com. ins reg.*	*strangolare.*
ertränken. *com. ins. reg.*)	*annegare.*
säcken. *reg.*)	
erdrosseln. *com. ins. reg.*	*strozzare.*
schinden. *irreg.*	*scorticare.*
spiessen. *reg.*	*impallare.*
sich mit einem abfinden. *com. sep irreg.*	*accordarsi con uno.*
einen belangen. *com. ins. reg.*	*convenire uno in giudizio.*

Von

X I.
Von der Handelschaft.
Del Commercio.

Kosten. *reg.*	*costare.*
gelten. *irreg.*	*valere.*
biethen. *irreg.*	*offerire per un certo prezzo.*
überbiethen. *com. ins. irreg.*	*chieder troppo.*
feilschen. *reg.*	*mercatare.*
handeln. *reg.*	*negoziare.*
sich vergleichen. *com. ins. irr.*	*accordarsi.*
meisen. *irreg.*	*misurare.*
wägen. *irreg.*	*pesare.*
bezahlen. *com. ins. reg.*	*pagare.*
anweisen. *com. sep. irreg.*	*assegnare.*
borgen. *reg.*	*dare a credenza; prender a credenza.*
wechseln. *reg.*	*cambiare.*
leihen. *irreg*	*imprèstare.*
einpacken. *com. sep. reg.*	*imballare.*
auspacken. *com. sep. reg.*	*sballare.*
bestellen. *com. ins. reg.*	*ordinare.*
kaufen. *reg.*	*comperare.*
ins grosse verkaufen. *com. ins. reg.*	*vendere in di grosso.*
im kleinen) verkaufen. *com.*) einzeln. (*ins. reg.*)	*vèndere a minuto.*
überhaupt verkaufen. *com. ins. reg.*	*vendère sottosopra.*
abziehen. *com. sep. irreg.*) abbrechen. *com. sep. irreg.*)	*scontare.*
tauschen. *reg.*	*barattare.*
aufzeichnen. *com. sep. reg.*	*notare.*
übermachen. *com. ins. reg.*	*rimèttere.*
auf Borg geben. *irreg.*	*dar a credènza.*
versichern. *com. ins. reg.*	*assicurare.*
pfänden. *reg.*	*pègnorare.*
Bürgschaft leisten. *reg.*	*mallevare; far sicurtà.*
versetzen. *com. ins. irreg.*	*impegnare.*
liefern. *reg.*	*consegnare.*
empfangen. *com. ins. irreg.*	*ricevere.*
aufschlagen. *com. sep. irreg.*	*crescere di prèzzo.*

ab-

abschlagen . *com. sep. irreg.*	*calare di prezzo .*
bevortheilen . *com. insf. reg.*	*infinocchiare .*
gewinnen . *irreg.*	*guadagnare .*
sich bereichern . *com. insf. reg.*	*arricchirsi .*
einbüssen . *com. sep. reg.*) verlieren . *com. insf. irreg.*)	*perdere .*
umsetzen . *com. sep. irreg.*	*cambiare le mercatanzie.*
zusammenrechnen . *com. sep. reg.*	*calcolare .*
die Rechnung machen . *reg.*	*far il conto .*
mit Seide handeln . *reg.*	*trafficare della seta .*
einwickeln . *com. sep. reg.*	*inviluppare .*
den Kram auslegen . *com. sep. reg.*	*spiegar bottega .*
einen Kauf treffen . *irreg.*	*far una compera .*
nach dem Preiss fragen . *reg.*	*domandar del prezzo .*
um billigen Preiss geben . *irr.*	*dar a prezzo onesto .*
wohlfeil verkaufen . *com. insf. reg.*	*vender a buon mercato .*
theuer verkaufen . *com. insf. reg.*	*vender caro .*
verpfänden . *com. insf. reg.*	*impegnare .*
einlösen . *com. sep reg.*	*disimpegnare .*
abrechnen . *com. sep. reg.*	*aggiustar le ragioni .*

X I I.

Von den Handwerken und Künsten.

Dei Mestieri, e delle Arti.

malen . *reg.*	*dipingere .*
mahlen . *irreg.*	*macinare .*
weben . *reg.*	*tessere .*
drucken . *reg.*	*stampare .*
einbinden . *com. sep. irreg.*	*legar i libri .*
bauen . *reg.*	*fabbricare .*
färben . *reg.*	*tignere .*
weissen . *reg.*	*imbiancare .*
zieren . *reg.*	*ornare .*
sticken . *reg.*	*ricamare .*
übergolden . *com. insf. reg.*) vergolden . *com. insf. reg.*)	*indorare .*
übersilbern . *com. insf. reg.*) versilbern . *com. insf. reg.*)	*inargentare .*
einfassen . *com. sep. reg.*	*legar pietre preziose ec.*

schmel-

schmelzen . *reg.*, *ed irreg.*	*smaltare*, *fondere*; *fondersi* .
giessen . *irreg.*	*gettare il metallo* .
stechen . *irreg.*	*intagliare* .
nähen . *reg.*	*cucire* .
auftrennen . *com. sep. irreg.*	*sdrucire* .
flicken . *reg.*	*rappezzare* .
richten . *reg.*	*dirizzare* .
ausbreiten . *com. sep. reg.*	*stendere* .
spinnen . *irreg.*	*filare* .
nachlassen . *com. sep. irreg.*	*rallentare* .
zerlegen . *com insep. reg.*	*disfare* .
abbrechen . *com. sep. irreg.*) niedeerreissen . *com. sep. irreg.*)	*demolire* .
scheeren . *irreg.*	*tosare* .
barbiren . *reg.*	*far la barba* .
das Scheermesser abziehen . *com. sep. irreg.*	*affilare il rasojo* .
sein Handwerk treiben . *irreg.*	*esercitar il suo mestiere*.
gerben . *reg.*	*conciar le pelli* .
Wolle streichen . *irreg.*	*scardassare lana* .
schmieden . *reg.*	*fabbricare*; *lavorare nella fucina* .
mauern . *reg.*	*murare* .
pflastern . *reg.*	*lastricare*; *far il pavimento* .
drechseln . *reg.*	*torniare*; *lavorar a tornio* .
ankleistern . *com. sep. reg.*	*incollare* .
walken . *reg.*	*sodare i panni di lana nella gualchiera* .
stampfen . *reg.*	*pestare* .
beuteln . *reg.*	*abburattare* .
ausdehnen . *com. sep. reg.*	*distendere* .
bohren . *reg.*	*succhiare*; *bucar col succhiello*.

XIII.

Von dem Ackerbau .

Dell' Agricoltura .

ackern . *reg.*) pflügen . *reg.*)	*arare* .
graben . *irreg.*	*vangare* .
hacken . *reg.*	*zappare* .

säen

säen . *reg.*	*seminare .*
pflanzen . *reg.*	*piantare .*
pfropfen . *reg.* }	*innestare .*
impfen . *reg.* }	
mähen . *reg.*	*segare .*
schneiden . *irreg.*	*mietere .*
ärnten . *reg.*	*raccogliere .*
weinlesen . *com. sep. irreg.*	*vendemmiare .*
ausrotten . *com. sep. reg.*	*sradicare .*
wurzeln . *reg.*	*radicare .*
jäten . *reg.* }	*sarchiare .*
reuten . *reg.* }	
düngen . *reg.*	*concimare .*
den Flachs brechen . *irreg.*	*maciullare il lino .*
hechlen . *reg.*	*pettinare il lino .*
schwingen . *irreg.*	*scotolare .*
den Wein keltern . *reg.*	*premer l' uva .*
brache liegen . *com. sep. irreg.*	*riposar il campo .*
ein Kalb abstossen . *com. sep. irreg.*	*spoppare un vitello .*
das Vieh auf die Weyde treiben . *com. sep. irreg.*	*menar il bestiame al pascolo .*
den Wein einfassen . *com. sep. reg.*	*imbottare il vino .*
den Wein abziehen . *com. sep. irreg.*	*travasare il vino .*
das Feuer anschüren . *com. sep. reg.*	*attizzar il fuoco .*
aufladen . *com. sep. irreg.*	*caricare .*
abladen . *com. sep. irreg.*	*scaricare .*
dreschen . *irreg.*	*batter il grano .*
aufbinden . *com. sep. irreg.*	*accovonare .*
grasen . *reg.*	*tagliar l' erba con la falce .*
das Korn aufschütten . *com. sep. reg.*	*ammassar i grani .*
abfüttern . *com. sep. reg.*	*dar a mangiare alle bestie .*
aufgehen . *com. sep. irreg.*	*levarsi la semenza.*
körnen . *reg.*	*granire .*

X I V.
Vom Reisen.
Del Viaggiare.

ausreisen. *com. sep. reg.*)	*andar in viaggio; partire.*
verreisen. *com. inf. reg.*)	
sich in der Welt umsehen. *com. sep. irreg.*	*girare il Mondo.*
die Pferde anspannen. *com. sep. reg.*	*attaccare i cavalli.*
die Pferde ausspannen. *com. sep. reg.*	*staccare i cavalli.*
durch Wälder (Holz) reisen. *reg.*	*passar delle selve.*
über Berge reisen. *reg.*	*passar delle montagne.*
einen Fußsteig gehen. *irreg.*	*andare sopra un sentiero.*
zu Wasser gehen. *irreg.*	*andare per acqua.*
auf der Landstraße reisen. *reg.*	*viaggiare sulla strada maestra.*
sich zu Schiffe begeben. *com. inf. irreg.*	*imbarcarsi.*
sich in übel Wetter begeben. *com. inf. irreg.*	*esporsi al cattivo tempo.*
einen antreffen. *com. sep. irr.*	*trovare uno.*
einem begegnen. *com. inf. reg.*	*incontrar uno.*
einem entgegen gehen. *irreg.*	*andar all' incontro.*
längst dem Strand (der Seeküste) reisen. *reg.*	*costeggiare.*
das Pferd spornen. *reg.*	*spronare il cavallo.*
die Pferde beschlagen. *com. inf. irreg.*	*ferrare i cavalli.*
auf der Post fahren. *irreg.*	*andar per la posta.*
einen Wegweiser nehmen. *irreg.*	*prendere una guida.*
aus dem Wege kommen. *irreg.*)	*smarrir la strada.*
sich verirren. *com. inf. reg.*)	
auf die rechte Straße helfen. *irreg.*	*metter sulla vera strada*
den Paß aufweisen. *com. sep. irreg.*	*mostrar il passaporto.*
seinen Namen ansagen. *com. sep. reg.*	*dire il suo nome.*

die

die Bahn brechen. *irreg.*	*batter la strada.*
sich des Weges erkundigen. *com. insep. irreg.*	*informarsi della strada.*
absegeln. *com. sep. reg.*	*andar a vela.*
anländen. *com. sep. reg.*	*approdare.*
anlangen. *com. sep. reg.*) ankommen. *com. sep. irreg.*)	*arrivare.*
satteln. *reg.*	*sellare.*
die Räder schmieren. *reg.*	*unger le ruote.*
sich zur Reise schicken. *reg.*	*accingersi al viaggio.*
das Geleite geben. *irreg.*	*accompagnare.*
sich besprechen. *com. insep. irreg.*	*abboccarsi.*
die Steig-))kürzer machen. *reg.*) bügel)verkürzen. *com. insep. reg.*)	*accorciar le staffe.*
den Steigbügel halten. *irreg.*	*addestrare.*
in den Haven einlaufen. *com. sep. irreg.*	*afferrar il porto.*
den Weg bahnen. *reg.*	*spianar la strada.*
den rechten Weg treffen. *irreg.*	*battere la vera strada.*
einem Glück auf den Weg wünschen. *reg.*	*augurare il buon viaggio ad uno.*
seine Reise fortsetzen. *com. sep. irreg.*	*proseguire il suo viaggio.*
in der Heerstrasse bleiben. *irreg.*	*restar nella strada maestra.*
die Post versäumen. *com. insep. reg.*	*trascurar la Posta.*
frische Postpferde nehmen. *irreg.*	*pigliar cavalli freschi.*

X V.

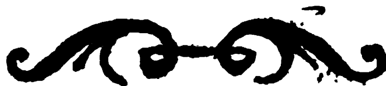
Von Krankheiten und Arzeneyen.

Delle Malattie, e delle Medicine.

heilen. *reg.*	*guarire; medicare.*
gesund werden. *irreg.*	*guarire; ricuperar la salute.*
einen Kranken warten. *reg.*	*attendere ad un ammalato.*
Ader lassen. *irreg.*	*cavar sangue.*
Schrepfen. *reg.*	*metter le coppette.*

ein

ein Clistier setzen . *irreg.*	*metter un serviziale .*
schwitzen . *reg.*	*sudare .*
verbinden . *com. ins. irreg.*	*medicare ; fasciare .*
sich besser befinden . *com. ins. irreg.*	*star meglio .*
schlimmer werden . *irreg.*	*peggiorare .*
das Blut stillen . *reg.*	*ristagnar il sangue .*
Arzeney einnehmen . *com. sep. irreg.*	*prender medicina .*
in den letzten Zügen liegen . *irreg.*	*esser in agonìa di morte.*
zu Stuhle gehen . *irreg.*	*andare a sella .*
verstopft seyn . *irreg.*	*esser stitico .*
den Fuss vertreten . *com. ins. irreg.*	*sconvolgere il piede .*
ein Bein brechen . *irreg.*	*rompere una gamba .*
das Bein ablösen . *com. sep. reg.*	*tagliar la gamba .*
in eine Ohnmacht fallen . *irreg.*	*venirsi meno .*
vom Schlage gerühret werden . *irreg.*	*cadere in un accidente apopletico .*
mit dem Steine behaftet seyn. *irreg.*	*essere incomodato dalla pietra .*
von einem Fieber überfallen werden . *irreg.*	*esser assalito d' una febbre .*
den Schnupfen haben . *irreg.*	*essere infreddato .*
ein Pflaster auflegen . *com. sep. reg.*	*metter un impiastro .*
eine herzstärkende Arzeney verschreiben . *com. ins. irreg.*	*ordinare una medicina cordiale .*
sterben . *irreg.*	*morire .*
verrecken . *com. ins. reg.*	*crepare .*



CA-

CAPITOLO LIV.

Primitivi, ossia Voci Radicali secondo l' ordine dell' Alfabetto, con la dichiarazione delle loro qualità etimologiche.

A

Sing.	Gen.		Plur.
Der Aal.	es.	*l' anguilla.*	die Aale.
das Aas.	(es.	*la carogna.*	die Aeser.
ab.		*de, dis, s.*	
der Abend.	s.	*la sera.*	die Abende.
das Abenteuer.	s.	*la ventura maravigliosa.*	die Abenteuer.
aber.		*ma.*	
der Abt.	es.	*l'Abbate.*	die Aebte.
ach!		*ah! oime!*	
die Achse.		*l' asse.*	die Achsen.
die Achsel.		*la spalla.*	die Achseln.
die Acht.		*il bando; la stima; la cura.*	. . . .
. . . .		*otto.*	acht.
achten.		*stimare.*	*reg.*
der Acker.	s.	*il campo da seminare.*	die Aecker.
der Adel.	s.	*la nobiltà.*	. . . .
die Ader.		*la vena.*	die Adern.
der Adler.	s.	*l' aquila.*	die Adler.
die Aehre.		*là spiga.*	die Aehren.
der Aeren.	s.	*l' aja; il piano per battere il grano.*	die Aeren.
das Aerz.	es.	*il metallo.*	die Aerze.
ätzen.		*dare da mangiare.*	*reg.*
der Affe.	—n.	*la scimia.*	die Affen.
after.		*posteriore.*	
aha!		*ah!*	
die Ahle.		*la lesina.*	die Ahlen.
ahnden.		*punire; presentire.*	*reg.*

gli

Sing.	Gen.	A.	Plur.
....		*gli antenati.*	die Ahnen.
der Alant.	s.	*l' enula.*	....
albern.		*goffo; sciocco.*	
....		*ogni; tutti.*	alle.
das Almosen,	s.	*la limosina.*	die Almosen.
der Alp.	es.	*la suffocazione notturna.*	....
....		*le Alpi.*	die Alpen.
als.		*quando.*	
alt.		*vecchio, antico.*	
der Altar.	s.	*l' Altare.*	die Altäre.
der Amboss.	es.	*l' incudine.*	die Ambosse.
die Ameise.		*la formica.*	die Ameisen.
die Amme.		*la balia, la nudrice.*	die Ammen.
der Ampfer.	s.	*l' acetosa.*	....
die Amsel.		*il merlo.*	die Amseln.
das Amt.		*l' ufficio; la podesteria.*	die Aemter.
an.		*a, appresso.*	
der, die, das andere.		*l' altro, a.*	
der Angel.	s.	*l' amo da pescare.*	die Angeln.
die Angel.		*l' arpione d'uscio.*	die Angeln.
der Anger.	s.	*il praticello fra i campi.*	die Anger.
die Angst.		*l' angoscia.*	die Aengste.
der Anis.	es.	*l' aniso.*	....
der Anker.	s.	*l' ancora.*	die Anker.
das Antlitz.	es.	*il volto di Dio.*	....
die Antwort.		*la risposta.*	die Antworten.
der Apfel.	s.	*la mela; il pomo.*	die Aepfel.
die Apothecke.		*la specieria.*	die Apothecken.
die Arbeit.		*il lavoro; la fattura.*	die Arbeiten.
arg.		*astuto; cattivo.*	
der Arm.	es.	*il braccio dell' uomo; il ramo di un fiume.*	die Armen.
arm.		*povero.*	
der Arsch.	es.	*il culo.*	die Aersche.
die Art.		*l'indolo; la razza.*	die Arten.
der Arzt.	es.	*il Medico.*	die Aerzte.

A.

Sing.	Gen.		Plur.
der Asch.	es.	*la pignata.*	die Aesche.
die Aesche.		*il frassino.*	die Aeschen.
die Asche.		*la cenere.*	. . . .
die Aspe.		*il pioppo.*	die Aspen.
der Ast.	es.	*il ramo.*	die Aeste.
der Athem.	s.	*il fiato.*	. . . .
der Atlass.	es.	*il raso.*	die Atlasse.
die Atter.		*l' aspide.*	die Attern.
auch.		*ancora.* lat. *etiam.*	
die Aue.		*la campagna fertile.*	die Auen.
auf.		*sopra.*	
das Auge.		*l' occhio.*	die Augen.
aus.		*da, fuori.*	
die Auster.		*l' ostrica.*	die Austern.
die Axt.		*l' asce.*	die Aexte.

B.

baar.		*contante; parato.*	
der Bach.	es.	*il ruscello.*	die Bäche.
die Bache.		*la Troja.*	die Bachen.
der Backen.	s.	*la guancia.*	die Backen.
backen.		*cuocere nel forno; friggere.*	*irreg.*
baden.		*adoperare i bagni.*	*reg.*
bähen.		*far fomento; abbrustolire.*	*reg.*
die Bahne.		*la strada battuta.*	die Bahnen.
die Bahre.		*la barra.*	die Bahren.
baizen.		*cacciare gli aironi.*	*reg.*
bald.		*tosto.*	
der Balg.	es.	*la pelle di animale piccola, come di lepre, ec.*	die Bälge.
die Balge.		*il mastello da lavare.*	die Balgen.
sich balgen.		*azzuffarsi.*	*reg.*
der Balken.	s.	*la trave.*	die Balken.
der Ball.	es.	*la palla.*	die Bälle.
der Ballasch.	es.	*la sciabla.*	die Balläsche.
der Ballast.	es.	*la savorra.*	. . . .
der Ballen.	s.	*la balla di mercanzia.*	die Ballen.
der Balsam.	s.	*il balsamo.*	die Balsame.

Sing.	Gen.	B.	Plur.
der Bält .	es.	*il Mare Baltico* .	. . . .
bange .		*timido; angosciosо.*	
die Bank .		*la banca* .	die Bänke .
der Bann .	es.	*la scomunica* .	. . . .
der Bansen .	s.	*il luogo dell' aja, dove si mettono le biade non battute.*	die Bansen .
bar .		*nudo* .	
der Bär .	en.	*l' orso* .	die Bären .
die Barbe .		*il barbo* .	die Barben .
der Barchent .	s.	*la tela grossa* .	die Barchente .
die Barke .		*la barca* .	die Barken .
der Bart .	es.	*la barba* .	die Bärte .
die Barte .		*la scure* .	die Barten .
sich barzen .		*impennarsi* .	*reg.*
die Base .		*la cugina* .	die Basen .
das Bast .	es.	*la scorza interiore sottile dell' albero.*	. . . .
der Bauch .	es.	*il ventre* .	die Bäuche .
bäuchen .		*far il bucato* .	*reg.*
bauen .		*fabbricare ; arare* .	*reg.*
der Baum .	es.	*l' albero* .	die Bäumer .
bausen .		*esser gonfio* .	*reg.*
beben .		*tremare* .	*reg.*
der Becher .	s.	*il bicchiere di metallo* .	die Becher .
die Beere .		*la coccola* .	die Beeren .
das Beet .	es.	*la prosa del giardino.*	die Beete .
befehlen .		*comandare* .	*irreg.*
begehren .		*desiderare* .	*reg.*
beginnen .		*cominciare* .	*irreg.*
behend .		*veloce* .	
beichten .		*confessarsi* .	*reg.*
das Beil .	es.	*la scure* .	die Beile .
das Bein .	es.	*l' osso , la gamba.*	die Beiner ; die Beine .
beissen .		*mordere* .	*irreg.*
beiten .		*aspettare ; par. ant.*	*reg.*
beizen .		*frollare* .	*reg.*
bellen .		*abbajare* .	*reg.*
der Bengel .	s.	*il randello ; minchione* .	die Bengel .

	Sing.	Gen.	B	Plur.
	bequem .		*atto ; idoneo ; comodo .*	
	bereit .		*pronto .*	
der	Berg .	es.	*il monte .*	die Berge .
	bergen .		*salvare .*	*irreg.*
	bersten .		*crepare .*	*irreg.*
	bescheren .		*donare ; si dice di Dio .*	*reg.*
der	Besen .	s.	*la scova .*	die Besen .
	besser .		*migliore .*	
	bestallen .		*salariare .*	*reg.*
	bethen .		*dire le sue orazioni.*	*reg.*
	betrachten .		*considerare .*	*reg.*
das	Bett .	es.	*il letto .*	die Bette .
	betteln .		*mendicare .*	*reg.*
	beugen .		*piegare .*	*irreg.*
die	Beule .		*la bozza , il bernoccolo .*	die Beulen .
die	Beute .		*il bottino .*	die Beuten .
der	Beutel .	s.	*la borsa .*	die Beutel .
	bewahren .		*custodire .*	*reg.*
	bewegen .		*movere .*	*reg. , ed irreg.*
	bey .		*appresso .*	
	. . . .		*amendue .*	beyde .
die	Bibel .		*la Bibbia.*	die Bibeln .
der	Biber .	s.	*il Castore .*	die Biber .
die	Biene .		*la pecchia .*	die Bienen .
das	Bier .	es.	*la birra .*	die Biere .
	biethen .		*offerire .*	*irreg.*
das	Bild .	es.	*l'immagine ; il quadro .*	die Bilder .
	billig.		*giusto .*	
der	Bims .	es.	*la pomice .*	. . . . .
	binden .		*legare .*	*irreg.*
die	Binse .		*il gionco .*	die Binsen .
die	Birke .		*il betulo .*	die Birken .
die	Birne .		*la pera .*	die Birnen .
	birschen .		*cacciare ; tirare alle fiere .*	*reg.*
	bis .		*fino . .*	
der	Bisam .	s.	*il muschio .*	. . . . . .
der	Bischof .	es.	*il Vescovo .*	die Bischöfe .

der

B

Sing.		Gen.		Plur.
der	Bissen .	s.	*il boccone .*	die Bissen .
	bitten .		*pregare .*	*irreg.*
	bitter .		*amaro .*	
	blach .		*piano ; par. ant. in uso nelle Composizioni .*	
die	Blase .		*la vescica .*	die Blasen .
	blasen .		*soffiare .*	*irreg.*
	blass .		*pallido .*	
das	Blatt .	es.	*il foglio .*	die Blätter .
	blau .		*azzurro ; turchino .*	
	blauen .		*battere; ammaccare.*	*reg.*
das	Blech .	es.	*la latta .*	die Bleche .
	blecken .		*mostrare i denti .*	*reg.*
	blehen .		*gonfiare , cagionato da' cibi difficili a digerirsi .*	*reg.*
	bleiben .		*restare ; dimorare .*	*irreg.*
	bleich .		*pallido .*	
das	Bley .	es.	*il piombo .*	. . . .
	blicken .		*sfavillare .*	*reg.*
	blind .		*cieco .*	
der	Blitz .	es.	*il baleno .*	die Blitze .
der	Block .	es.	*il tronco ; il ceppo.*	die Blöcke .
	blodern .		*esser gonfio , largo.*	*reg.*
	blöcken .		*belare .*	*reg.*
	blöd .		*timido ; debole .*	
	blond .		*biondo .*	
	bloss .		*nudo .*	
	blühen .		*fiorire .*	*reg.*
die	Blume .		*il fiore .*	die Blumen .
das	Blut .	es.	*il sangue .*	. . . . .
der	Bock .	es.	*il caprone.*	die Böcke .
der	Boden .	s.	*il suolo ; il territorio ; il solajo .*	die Boden .
der	Bogen .	s.	*l'arco ; la volta ; il foglio di carta.*	die Bogen .
die	Bohle .		*l' asse grossa .*	die Bohlen .
die	Bohne .		*la fava .*	die Bohnen .
	bohren .		*forare ; trapanare.*	*reg.*
der	Bolz .	es.	*la freccia .*	die Bolze .
die	Bombe .		*la bomba .*	die Bomben .

bor-

Sing.	Gen.	B	Plur.
borgen.		*dare, o prendere a Credito.*	reg.
die Börse.		*la piazza de' Mercanti.*	die Börsen.
die Borste.		*la setola.*	die Borsten.
das Bort.	es.	*il bordo; la riva; l' orlo.*	die Borte.
böse.		*cattivo.*	
bossiren.		*far opere di rilievo in cera.*	reg.
das Boot.	es.	*il batello.*	die Boote.
der Bothe.	n.	*il messaggiere.*	die Bothen.
botz!		*cappari!*	
der Boy.	es.	*la bajetta.*	die Boye.
brach.		*deserto; incolto.*	
braf.		*valente; bravo.*	
brämen.		*listare; trenare.*	reg.
braten.		*arrostire.*	irreg.
brauchen.		*adoperare; aver di bisogno.*	reg.
brauen.		*cuocer la birra.*	reg.
braun.		*bruno.*	
brausen.		*stridere, bruire.*	reg.
die Braut.		*la sposa.*	die Bräute.
brechen.		*rompere; cogliere.*	irreg.
breit.		*largo.*	
die Breme.		*il tafano.*	die Bremen.
brennen.		*abbrucciare; ardere.*	irreg.
das Bret.	es.	*l' asse.*	die Breter.
der Brey.	es.	*la pappa.*	die Breye.
die Bricke.		*la lampreda.*	die Bricken.
der Brief.	es.	*la lettera.*	die Briefe.
bringen.		*appórtare.*	irreg.
der Brocken.	s.	*il minuzzolo; il frammento.*	die Brocken.
das Brod.	es.	*il pane.*	die Brode.
der Brodel.	s.	*il vapore.*	die Brodel.
der Brosam.	s.	*il bricciolo; il midollo di pane.*	die Brosame.
die Brücke.		*il ponte.*	die Brücken.
der Bruder.	s.	*il fratello.*	die Brüder.
brühen.		*tuffar in acqua bollente.*	reg.

brül-

Sing.	Gen.	B	Plur.
brüllen.		*mugghiare; regghiare.*	*reg.*
brummen.		*ronzare; brontolare.*	*reg.*
der Brunn.	en.	*il pozzo; la fontana.*	die Brunnen.
brunzen.		*orinare.*	*reg.*
die Brust.		*il petto; la poppa.*	die Brüste.
brüten.		*covar le uova.*	*reg.*
der Bube.	n.	*il ragazzo; il putto.*	die Buben.
das Buch.	es.	*il libro, il quaderno di carta.*	die Bücher.
die Buche.		*il faggio.*	die Buchen.
die Büchse.		*il bossolo; l' archibuso; la scatola.*	die Büchsen.
der Buckel.	s.	*la schiena; il gobbo.*	die Buckel.
sich bücken.		*chinarsi.*	*reg.*
die Bude.		*la bottega.*	die Buden.
der Büffel.	s.	*il buffalo.*	die Büffel.
der Bug.	es.	*il piede davanti di un selvatico.*	die Büge.
der Bügel.	s.	*la staffa.*	die Bügel.
bügeln.		*dare il ferro alle biancherie.*	*reg.*
der Bühel.	s.	*la collina.*	die Bühel.
die Bühne.		*il palco.*	die Bühnen.
der Buhler.	s.	*l' amante.*	die Buhler.
der Bull.	en.	*il toro.*	die Bullen.
die Bulle.		*la bolla.*	die Bullen.
der Bund.	es.	*l' alleanza.*	die Bünde.
das Bund.	es.	*il fardello; il fascio*	die Bünder.
bunt.		*cangio; screziato.*	
die Bürde.		*la somma, il carico.*	die Bürden.
die Burg.		*il Castello; la Rocca.*	die Bürge.
der Bürge.	n.	*il mallevadore.*	die Bürgen.
der Bursch.	en.	*il giovane.*	die Burschen.
der Bürzel.	s.	*il codione di un uccello.*	die Bürzel.
der Busch.	es.	*il bosco; il fascio.*	die Büsche.
der Busen.	s.	*il seno.*	die Busen.
büssen.		*pagar il fio.*	*reg.*
die Butte.		*la bigoncia; la brenta.*	die Butten.

die

Sing.	Gen.		Plur.
		B	
der Büttel.	s.	*il guardiano de' prigioni.*	die Büttel.
der Bux.	es.	*il busso.*	. . . .
		C	
der Christ.	en.	*il Cristiano.*	die Christen.
das Creuz.	es.	*la Croce.*	die Creuze(r).
		D	
da.		*là, quì.*	
das Dach.	es.	*il tetto.*	die Dächer.
der Dachs.	es.	*il tasso.*	die Dachse.
das Dacht.	es.	*il lucignolo; lo stupino.*	die Dachte.
dämisch.		*vertiginoso.*	
der Damm.	es.	*l' argine.*	die Dämme.
der Dän.	en.	*il Danese.*	die Dänen.
dann, o denn		*perchè.*	
danken.		*ringraziare.*	*reg.*
darben.		*stentare la vita.*	*reg.*
der Darm.	es.	*il budello.*	die Därme.
das.		*lo; questo; quello; il quale.*	die.
dass.		*che.*	
die Dattel.		*il dattero.*	die Datteln.
dattern.		*balbotire.*	*reg.*
dauen.		*digerire; disgelare.*	*reg.*
der Daumen.	s.	*il pollice.*	die Daumen.
dauren.		*durare.*	*reg.*
decken.		*coprire.*	*reg.*
der Degen.	s.	*la spada.*	die Degen.
dehnen.		*stirare.*	*reg.*
die Deichsel.		*il timone.*	die Deichseln.
deihen.		*prosperare.*	*irreg.*
dein.		*tuo.*	deine.
der Demant.	s.	*il diamante.*	die Demante.
die Demuth.		*l' umiltà.*	. . . .
denken.		*pensare.*	*irreg.*
der.		*il; questo; quello; il quale.*	die
derb.		*sodo.*	
desto.		*tanto*, lat. *eo.*	
deuten.		*significare.*	*reg.*
deutsch.		*tedesco.*	

dicht

Sing.	Gen.	D	Plur.
dicht.		*saldo; folto.*	
dichten.		*fingere.*	*reg.*
dick.		*corpolento; folto.*	
die.		*la; questa; quella; la quale.*	die.
der Dieb.	es.	*il ladro.*	die Diebe.
die Diele.		*l' asse.*	die Dielen.
dienen.		*servire.*	*reg.*
dieser, diese, dieses.		*questo, a.*	diese.
die Dille.		*l' aneto.*	. . . .
das Ding.	es.	*la cosa.*	die Dinge.
dingen.		*far il prezzo.*	*reg.*
der Dinkel.	s.	*la spelta.*	. . . .
die Dinte.		*l' inchiostro.*	die Dinten.
die Dirne.		*la zitella.*	die Dirnen.
die Distel.		*il tribolo; il cardone.*	die Disteln.
doch.		*però; tuttavia.*	
die Dogge.		*il cane inglese.*	die Doggen.
der Dolch.	es.	*la daga; lo stiletto.*	die Dolche.
die Dole.		*la cornacchia.*	die Dolen.
der Dolmetscher	s.	*l' interprete.*	die Dolmetscher.
die Done.		*il laccio per prendere uccelli.*	die Donen.
der Donner.	s.	*il tuono.*	. . . .
doppeln.		*doppiare.*	*reg.*
das Dorf.	es.	*il villaggio.*	die Dörfer.
dörfen.		*ardire.*	*irreg.*
der Dorn.	es.	*la spina.*	die Dörner.
dort.		*là.*	
die Dose.		*la scatola.*	die Dosen.
der Dotter.	s.	*il torlo dell' uova.*	die Dotter.
der Drach.	en.	*il dragone.*	die Drachen.
der Drämmel.	s.	*il randello.*	die Drämmel.
der Drang.	es.	*la tribulazione.*	. . . .
der Drat.	es.	*il filo di ferro.*	. . . .
dräuen.		*minacciare.*	*reg.*
der Dreck.	es.	*la merda.*	. . . .
drehen.		*voltare; tornare.*	*reg.*

dre-

Sing.	Gen.	D	Plur.
dreschen.		*batter il grano.*	*irreg.*
dreuschen.		*scrosciare; diluviare.*	*reg.*
. . . .		*tre.*	drey.
der Drillich.	s.	*il tarliccio.*	die Drilliche.
dringen.		*penetrare; premere.*	*irreg.*
drohen.		*minacciare.*	*reg.*
die Drossel.		*il tordo; il gorgozzule.*	die Drosseln.
der Drost.	es.	*il Governatore in certe provincie.*	die Droste.
drucken.		*stampare.*	*reg.*
drücken.		*premere.*	*reg.*
die Drüse.		*la gangola.*	die Drüsen.
der Drumm.	es.	*la scheggia; il pezzo.*	die Drümmer.
du.		*tu.*	ihr.
sich ducken.		*abbassarsi.*	*reg.*
dudeln.		*suonar la cornamusa.*	*reg.*
dumm.		*stupido.*	
der Dumpf.	es.	*la muffa procedente da aria suffocata de' luoghi umidi, e sotterranei.*	die Dümpfe.
der Dümpfel.	s.	*il gorgo.*	die Dümpfel.
düngen.		*ingrassare il campo.*	*reg.*
dunkel.		*oscuro.*	
dünken.		*parere, sembrare.*	*irreg.*
dünn.		*tenue; sottile.*	
der Dunst.	es.	*il vapore.*	die Dünste.
durch.		*per.*	
dürr.		*secco, scarno.*	
der Durst.	es.	*la sete.*	. . . .
düster.		*oscuro.*	
die Dutte.		*la mammella; Voce bassa.*	die Dutten.
das Dutzent.	es.	*la dozzina.*	die Dutzente.

E

die Ebbe.		*il flusso del mare.*	. . . .
eben.		*piano; uguale; assunto.*	

Sing.	Gen.	E	Plur.
der Eber.	s.	*il verro.*	die Eber.
echt.		*legittimo.*	
die Ecke.		*il cantone; l'angolo.*	die Ecken.
der Eckel.	s.	*lo schiffo.*	
die Ecker.		*la ghianda.*	die Eckern.
edel.		*nobile.*	
die Ege.		*l'erpice.*	die Egen.
die Egel.		*la mignatta; la sanguisuga.*	die Egeln.
ehe.		*prima.*	
die Ehe.		*il matrimonio.*	die Ehen.
ehern.		*di metallo.*	
die Ehre.		*l'onore.*	die Ehren.
die Eiche.		*la quercia.*	die Eichen.
der Eid.	es.	*il giuramento.*	die Eide.
der Eidam.	s.	*il genero.*	die Eidame.
der Eifer.	s.	*il zelo; la collera.*	
eigen.		*proprio.*	
eilen.		*affrettarsi.*	*reg.*
		undici.	eilf.
der Eimer.	s.	*la secchia; la brenta.*	die Eimer.
ein.		*uno.*	
das Eis.	es.	*il ghiaccio.*	
das Eisen.	s.	*il ferro.*	
eitel.		*vano.*	
der Eiter.	s.	*la marcia.*	
das Elend.	es.	*la miseria; l'esilio; il dante.*	die Elende.
der Elephant.	en.	*l'Elefante.*	die Elephanten.
die Elle.		*il braccio; misura.*	die Ellen.
die Eller.		*l'alno.*	die Ellern.
empor.		*in alto, part. comp.*	
emsig.		*assiduo.*	
das Ende.	s.	*il fine.*	die Ende.
eng.		*stretto.*	
der Engel.	s.	*l'angiolo.*	die Engel.
der Enkel.	s.	*l'abiatico; figlia del figlio, o della figlia.*	die Enkel.
ent.		*part. comp. dinota privazione.*	

die

E

	Sing.	Gen.		Plur.
	entbähren.		*passarsene.*	*reg.*
die	Ente.		*l' anitra.*	die Enten.
	er.		*egli.*	sie.
	erben.		*ereditare.*	*reg.*
die	Erbse.		*il pisello.*	die Erbsen.
der	Erker.	s.	*il balcone.*	die Erker.
die	Erde.		*la terra.*	. . . .
	ergetzen.		*dilettare.*	*reg.*
die	Erle.		*l' alno.*	die Erlen.
	erlauben.		*permettere.*	*reg.*
der	Ernst.	es.	*il senno.*	. . . .
die	Ernte.		*la raccolta.*	die Ernten.
	ersticken.		*soffocare; soffocarsi.*	*reg.*
	erz.		*arci.*	
	es.		*egli.*	sie.
der	Esel.	s.	*l' asino.*	die Esel.
die	Esse.		*la fucina.*	die Essen.
	essen.		*mangiare.*	*irreg.*
der	Essig.	s.	*l' aceto.*	. . . .
der	Estrich.	s.	*il pavimento.*	die Estriche.
	etzen.		*improntare in metallo.*	*reg.*
	euer.		*vostro.*	euere.
die	Eule.		*la civetta.*	die Eulen.
das	Euter.	s.	*la zinna.*	die Euter.
	ewig.		*eterno.*	
das	Ey.		*l' uovo.*	die Eyer.
	ey!		*deh! di grazia!*	

F

	falb.		*fulvo.*	
der	Falke.	n.	*il falcone.*	die Falken.
die	Falle.		*la trapola.*	die Fallen.
	fallen.		*cadere.*	*irreg.*
	fällen.		*abbattere.*	*reg.*
	falsch.		*falso; finto.*	
	falten.		*piegare.*	*reg.*
	falzen.		*piegare.*	*reg.*
	fangen.		*prendere*	*irreg.*
	färben.		*tingere.*	*reg.*
der	Farr.	en.	*il toro.*	die Farren.
	farzen.		*spetezzare.*	*reg.*

Sing.	Gen.	F	Plur.
der Fasan.	s.	*il fagiano.*	die Fasäne.
die Faser.		*il filaccio.*	die Fasern.
fassen.		*impugnare.*	*reg.*
fast.		*quasi.*	
fasten.		*digiunare.*	*reg.*
faul.		*pigro; marcio.*	
die Faust.		*il pugno.*	die Fäuste.
fechten.		*tirare di spada; combattere.*	*irreg.*
die Feder.		*la penna; la piuma.*	die Federn.
fegen.		*purgare.*	*reg.*
die Fehde.		*la sfida; la guerra.*	die Fehden.
der Fehler.	s.	*l'errore; il difetto.*	die Fehler.
feig.		*codardo.*	
die Feige.		*il fico.*	die Feigen.
feil.		*venale.*	
feilen.		*limare.*	*reg.*
fein.		*fino.*	
der Feind.	es.	*il nemico.*	die Feinde.
feist.		*grasso.*	
das Feld.	es.	*la campagna.*	die Felder.
die Felge.		*il gavello di ruota.*	die Felgen.
das Fell.	es.	*la pelle.*	die Felle.
der Felsen.	s.	*la rupe.*	die Felsen.
das Fenster.	s.	*la finestra.*	die Fenster.
fern.		*lungi.*	
die Ferse.		*il talone.*	die Fersen.
fertig.		*pronto; terminato.*	
die Fessel.		*il ceppo; ferro da prigione.*	die Fesseln.
fest.		*stabile; forte.*	
fett.		*grasso.*	
der Fetzen.	s.	*il cencio.*	die Fetzen.
feucht.		*umido.*	
das Feuer.	s.	*il fuoco.*	die Feuer.
feyren.		*celebrare; solennizzare.*	*reg.*
die Fichte.		*il pino.*	die Fichten.
die Ficke.		*la tasca. Voce bassa.*	die Ficken.
ficken.		*fregare.*	*reg.*
das Fieber.	s.	*la febbre.*	die Fieber.
die Fiedel.		*il violino.*	die Fiedeln.

der

Sing.	Gen.	F	Plur.
der Filz.	es.	*il feltro.*	die Filze.
finden.		*trovare.*	*irreg.*
der Finger.	s.	*il dito.*	die Finger.
der Fink.	en.	*il fringuello.*	die Finken.
der Finne.	n.	*il Finlandese.*	die Finnen.
finster.		*tenebroso.*	
der Firniſs.	es.	*la vernice.*	die Firniſse.
der Firſt.	es.	*la cima.*	die Firſten.
der Fiſch.	es.	*il peſce.*	die Fiſche.
fiſpern.		*parlare con bocca ſocchiuſa.*	*reg.*
fiſten.		*tirar coreggie.*	*reg.*
der Fittig.	s.	*l' ala.*	die Fittige.
fix.		*leſto.*	
flach.		*piano.*	
der Flachs.	es.	*il lino.*	. . . .
der Fladen.	s.	*la torta; la creſcenza.*	die Fladen.
die Flagge.		*la bandiera di nave.*	die Flaggen.
die Flamme.		*la fiamma.*	die Flammen.
die Flaſche.		*il fiaſco.*	die Flaſchen.
flattern.		*ſvolazzare.*	*reg.*
die Flechſe.		*il nervo.*	die Flechſen.
flechten.		*trecciare.*	*irreg.*
der Fleck.	es.	*la macchia, la pezza.*	die Flecke.
der Flecken.	s.	*il borgo; caſtello.*	die Flecken.
der Flegel.	s.	*la trebbia; il groſſolano.*	die Flegel.
flehen.		*ſupplicare.*	*reg.*
das Fleiſch.	es.	*la carne.*	. . . .
der Fleiſs.	es.	*la diligenza.*	. . . .
flemmen.		*far ſmorfie con la bocca.*	*reg.*
flennen.		*piangere. Voce baſſa.*	*reg.*
flicken.		*rappezzare.*	*reg.*
die Fliege.		*la moſca.*	die Fliegen.
fliegen.		*volare.*	*irreg.*
fliehen.		*fuggire.*	*irreg.*
flieſsen.		*ſcorrere.*	*irreg.*
flinkern.		*ſcintillare.*	*reg.*
die Flinte.		*lo ſchioppo.*	die Flinten.

Sing.	Gen.	F	Plur.
die Flitte.		*la lancetta.*	die Flitten.
der Flock.	es.	*il fiocco.*	die Flocken.
der Floh.	es.	*il pulice.*	die Flöhe.
der Flor.	es.	*il velo; il zendado.*	die Flöre.
das Floret.	s.	*il fioretto.*	die Florete.
das Floſs.	es.	*la zatta.*	die Flöſſer.
die Flöte.		*il flauto.*	die Flöten.
die Flotte.		*la flotta.*	die Flotten.
fluchen.		*bestemmiare.*	*reg.*
fochen.		*sventolare.*	*reg.*
fodern.		*chiedere.*	*reg.*
folgen.		*seguire; ubbidire.*	*reg.*
foltern.		*dar la tortura.*	*reg.*
foppen.		*burlare.*	*reg.*
fördern.		*accelerare.*	*reg.*
die Forelle.		*la trota.*	die Forellen.
die Forme.		*la forma.*	die Formen.
forſchen.		*ricercare.*	*reg.*
der Forſt.	es.	*la foresta.*	die Förſte.
fort.		*via.*	
die Fracht.		*la vittura; la robba da carreggiare.*	die Frachten.
fragen.		*interrogare.*	*reg.*
frank.		*franco.*	
die Franſe.		*la frangia.*	die Franſen.
die Fratze.		*la frasca.*	die Fratzen.
die Frau.		*la Signora.*	die Frauen.
frech.		*temerario.*	
fremd.		*forestiere.*	
freſſen.		*mangiare ingordamente.*	*irreg.*
ſich freuen.		*rallegrarsi.*	*reg.*
der Freund.	es.	*l' amico.*	die Freunde.
frey.		*libero.*	
freyen.		*chiedere per moglie.*	*reg.*
der Friede(n.)	s.	*la pace.*	die Frieden.
frieren.		*gelare, aver freddo.*	*irreg.*
der Fries.	es.	*il freggio della cornice.*	die Frieſe.
friſch.		*fresco.*	
die Friſt.		*lo spazio di tempo.*	die Friſten.
froh.		*allegro.*	

from-

Sing.	Gen.	F	Plur.
fromm.		*savio.*	
fron.		*santo; in uso nelle composizioni.*	
der Frosch.	es.	*il ranocchio.*	die Frösche.
die Frucht.		*il frutto.*	die Früchte.
früh.		*per tempo.*	
der Fuchs.	es.	*la volpe.*	die Füchse.
das Fuder.	s.	*la carrata.*	die Fuder.
fügen.		*congegnare.*	*reg.*
fühlen.		*sentire.*	*reg.*
führen.		*condurre.*	*reg.*
das Füllen.	s.	*il polledro.*	die Füllen.
füllen.		*empiere.*	*reg.*
der Funken.	s.	*la scintilla.*	die Funken.
. . . .		*cinque.*	fünf.
die Fünne.		*la brossola nel volto; grandine di porco.*	die Fünnen.
für.		*per*; lat. *pro.*	
die Furche.		*il solco.*	die Furchen.
fürchten.		*temere.*	*reg.*
der Fürst.	en.	*il Principe.*	die Fürsten.
die Furt.		*il guato di un fiume*	die Furten.
der Fuss.	es.	*il piede.*	die Füsse.
das Futter.	s.	*il foraggio; la fodra.*	die Futter.
		G	
die Gabel.		*la forchetta.*	die Gabeln.
gacheln.		*sghignazzare.*	*reg.*
gaffen.		*star guardando con la bocca aperta.*	*reg.*
gagsen.		*schiamazzare.*	*reg.*
gahr.		*abbastanza.*	
gähren.		*bollire senza fuoco, come fa la birra, il vino ec. nella botte.*	*reg.*
der Galgen.	s.	*il patibolo, la forca.*	die Galgen.
der Gall.	es.	*il suono.*	die Gälle.
die Galle.		*il fiele; la bile.*	die Gallen.
die Gallert.		*la gelatina.*	die Gallerten.
die Gans.		*l' oca.*	die Gänse.
der Gant.	es.	*la vendita all' incanto.*	die Gante.

ganz.

Sing.	Gen.	G	Plur.
ganz.		*tutto.*	
gar.		*molto*; lat. *valde*, *abbastanza*.	
die Garbe.		*il covone*.	die Garben.
das Garn.	es.	*il filo*; *la rete*.	die Garne.
garstig.		*brutto*.	
der Garten.	s.	*il giardino*.	die Garten.
die Gasse.		*la via*; *strada*; lat. *platea*.	die Gassen.
der Gast.	es.	*l' ospite*; *il convitato*.	die Gäste.
der Gatte.	n.	*il compagno*.	die Gatten.
das Gatter.	s.	*la grata*; *la ferrata*	die Gatter.
gaukeln.		*giocolare*.	*reg.*
der Gaul.	es.	*il cavallo da strapazzo*.	die Gäule.
der Gaumen.	s.	*il palato*.	die Gaumen.
gäxen.		*schiamazzare*.	*reg.*
ge.		*part. com. insep. significa abbondanza*.	
gebären.		*partorire*.	*irreg.*
sich gebühren.		*convenire*.	*reg.*
der Geck.	en.	*il pazzo*.	die Gecken.
die Gefahr.		*il pericolo.*	die Gefahren.
der Gefährte.		*il compagno*.	die Gefährten.
gegen.		*contro*.	
die Gegend.		*il contorno*.	die Gegenden.
gehen.		*andare*.	*irreg.*
der Geifer.	s.	*la bava*.	. . . .
die Geige.		*il violino*.	die Geigen.
geil.		*lascivo*.	
die Geise.		*la capra*.	die Geisen.
der Geisel.	s.	*l' ostaggio*.	die Geisel.
die Geissel.		*la sferza*.	die Geisseln.
der Geist.	es.	*lo spirito*.	die Geister.
der Geiz.	es.	*l' avarizia*.	. . . .
gelb.		*giallo*.	
gelingen.		*riuscire*.	*irreg.*
gell.		*sterile*. *Si dice delle vacche.*	
das Geld.	es.	*il denaro*.	die Gelder.

Sing.	Gen.	G	Plur.
das Geleys.	es.	*la ruotaja.*	. . . .
gelt!		*non è vero!*	
die Gelte.		*il mastello.*	die Gelten.
gelten.		*costare; valere.*	*irreg.*
das Gelübde.	s.	*il voto.*	die Gelübde.
der (das) Gemahl.	(es.	*il (la) consorte.*	. . . .
gemein.		*comune.*	
die Gemse.		*la camozza.*	die Gemsen.
genau.		*puntuale.*	
genesen.		*riaversi.*	*irreg.*
geniessen.		*godere.*	*irreg.*
genung.		*abbastanza.*	
gerade.		*dritto.*	
das Geräthe.	s.	*le masserizie.*	. . . .
gerathen.		*riuscire.*	*irreg.*
gerben.		*conciar pelli.*	*reg.*
gering.		*leggiero; vile.*	
gern.		*volentieri.*	
die Gerste.		*l' orzo.*	. . . .
die Gerte.		*la bacchetta.*	die Gerten.
geschehen.		*accadere; farsi.*	*irreg.*
das Geschirr.	es.	*il vaso; il fornimento di cavallo, carro, ec.*	die Geschirre.
das Geschlecht.	es.	*il genere; la schiatta.*	die Geschlechter.
die Geschweihe.		*la suocera.*	die Geschweihen.
geschwind.		*veloce; presto.*	
der Gesell.	en.	*il compagno.*	die Gesellen.
das Gesinde.	s.	*la servitù bassa; la famiglia di Casa.*	. . . .
das Gespenst.	es.	*la fantasima.*	die Gespenster.
das Gestade.	s.	*il lido.*	die Gestade.
gestatten.		*permettere.*	*reg.*
gestern.		*jeri.*	
gesund.		*sano.*	
das Getreide.	s.	*le biade.*	. . . .
das Gewand.	es.	*gli abiti.*	. . . .
gewären.		*assicurare.*	*reg.*
gewinnen.		*guadagnare.*	*irreg.*
das Gewissen.	s.	*la coscienza.*	die Gewissen.

ge-

Sing.	Gen.	G	Plur.
gewogen.		*affezionato.*	
gewöhnen.		*avvezzare.*	*reg.*
der Geyer.	s.	*il nibbio.*	die Geyer.
das Gezelt.	es.	*la tenda.*	die Gezelter.
der Giebel.	s.	*il comignolo.*	die Giebel.
die Gicht.		*la podagra.*	. . . .
gieſsen.		*fondere; versare.*	*irreg.*
der Gift.	es.	*il veleno.*	. . . .
die Gift.		*la dote.*	die Giften.
gigagen.		*raggbiare.*	*reg.*
gigſen.		*gracidare, come le oche.*	*reg.*
der Gipfel.	s.	*la vetta.*	die Gipfel.
der Gips.	es.	*il gesso.*	. . . .
girren.		*gemere come la tortora.*	*reg.*
das Gitter.	s.	*la grata; la ferrata,*	die Gitter.
glänzen.		*brillare; risplendere.*	*reg.*
das Glas.	es.	*il vetro; il bicchiere.*	die Gläſer.
glatt.		*liscio; sdrucciolo.*	
glauben.		*credere.*	*reg.*
die Glatze.		*la calvezza.*	die Glatzen.
gleich.		*uguale; subito.*	
gleiſsen.		*brillare; risplendere.*	*irreg.*
gleiſsnen.		*far l' ipocrita.*	*reg.*
gleiten.		*sdrucciolare.*	*irreg.*
das Glied.	es.	*il membro.*	die Glieder.
glimmen.		*ardere senza fiamma.*	*irreg.*
der Glimpf.	es.	*la modestia, la moderazione.*	. . . .
glitſchen.		*sdrucciolare.*	*reg.*
die Glocke.		*la campana.*	die Glocken.
glotzen.		*guardare con occhj spalancati.*	*reg.*
das Glück.	es.	*la fortuna.*	. . . .
glucken.		*cantare come le galline.*	*reg.*
glüen.		*roventare; esser rovente.*	*reg.*

Sing.	Gen.	G	Plur.
die Gnade.		*la grazia.*	die Gnaden.
der Gneiss.	es.	*le croste della testa di un bambino.*	. . . .
göckſen.		*vomitare. Voce bassa.*	*reg.*
das Gold.	es.	*l' oro.*	. . . .
gönnen.		*non invidiare.*	*reg.*
die Gosche.		*il ceffo; la bocca per disprezzo.*	die Goschen.
der Gothe.	n.	*il Goto.*	die Gothen.
Gott.	es.	*Iddio.*	die Götter.
der Götz.	en.	*l' idolo.*	die Götzen.
graben.		*zappare; scolpire.*	*irreg.*
der Graf.	en.	*il conte.*	die Grafen.
grallen.		*scalfire con le unghie od artiglj.*	*reg.*
gram.		*odiante.*	
sich grämen.		*rammaricarsi.*	*reg.*
der Gran.	es.	*il grano del peso.*	die Grane.
die Gränze.		*la frontiera.*	die Gränzen.
grappen.		*grappare. Voce bassa.*	*reg.*
das Gras.	es.	*la gramigna.*	. . . .
die Gräte.		*la spina di pesce.*	die Gräten.
grätschen.		*dirancare; slargar le gambe. Voce bassa.*	*reg.*
grau.		*griggio; canuto.*	
die Graupe.		*l' orzo pelato; il grandine.*	. . . .
grausen.		*venir orrore.*	*reg.*
greifen.		*prendere, toccare.*	*irreg.*
greinen.		*pianger sconciamente.*	*reg.*
grellen.		*scalfire colle unghie, od artiglj.*	*reg.*
grempeln.		*far il rigattiere.*	*reg.*
der Greis.	es.	*il vecchio griggio.*	die Greise.
der Greuel.	s.	*l' abbominazione.*	die Greuel.
der Gries.	es.	*la ghiara.*	. . . .
die Grille.		*il grillo; il ghiribizzo.*	die Grillen.

der

	Sing.	Gen.	G	Plur.
der	Grimm .	es .	*lo sdegno* .	. . . .
das	Grimmen.	s.	*la colica* .	. . . .
der	Grind .	es .	*la rogna* .	die Grinde .
	grippen .		*grappare . Voce bassa* .	*reg.*
	gritteln .		*criticare ; esser moroso* .	*reg.*
	grob .		*grosso ; grossolano* .	
der	Groll .	es .	*il rancore* .	. . . .
der	Groschen .	s.	*il grosso ; moneta* .	die Groschen .
	grofs .		*grande* .	
die	Grube .		*la fossa* .	die Gruben .
die	Gruft .		*la grotta* .	die Grüfte .
das	Grummet.	s.	*il secondo fieno* .	. . . .
	grün .		*verde* .	
der	Grund .	es.	*il fondamento ; l'argomento* .	die Gründe .
	grunzen .		*grugnire* .	*reg.*
	grüfsen .		*salutare* .	*reg.*
der	Grütz .	es .	*il farro* .	. . . .
	gucken .		*guardare* .	*reg.*
der	Guckuck .	s.	*il cuccolo* .	die Guckucke .
die	Gunst .		*il favore* .	. . . .
die	Gurgel .		*la gorgia* .	die Gurgeln .
die	Gurke .		*il cocomero* .	die Gurken .
	gürten .		*cingere* .	*reg.*
	gut .		*buono* .	

			H	
	ha !		*ah !*	
das	Haar .	es .	*il pelo ; il capello* .	die Haare .
	haben .		*avere* .	*irreg.*
der	Haber .	s .	*l' avena* .	. . . .
der	Habicht .	s.	*l' astore* .	die Habichte .
	hacken .		*zappare* .	*reg.*
der	Hader .	s .	*l' altercazione* .	. . . .
. . . .			*gli straccj* .	die Hadern .
	hadern .		*altercare* .	*reg.*
der	Hafen .	s .	*la pentola* .	die Hafen .
die	Haft .		*l' attaccamento ; la prigione* .	. . . .
der	Hag .	es .	*la siepe* .	die Häge .
der	Hagel .	s .	*la gragnuola* .	. . . .

Sing.	Gen.	H	Plur.
henken .		*impiccare* .	*reg.*
die Henne .		*la gallina* .	die Hennen .
her .		*quà* .	
herb .		*acerbo* .	
die Herberg .		*l' albergo* .	die Herbergen .
der Herbst .	es .	*l' autunno* .	die Herbste .
der Hering .	s .	*l' arenga* .	die Heringe .
das Hermelin .	s .	*l' armellino* .	die Hermeline .
der Herr .	en .	*il Signore* .	die Herren .
das Herz .	ens .	*il cuore* .	die Herzen .
hetzen .		*attizzare ; cacciare* .	*reg.*
das Heu .	es .	*il fieno* .	
heucheln .		*simulare* .	*reg.*
o häucheln .			
heuer .		*in quest' anno* .	
heulen .		*urlare* .	*reg.*
heunt .		*questa notte* .	
heuren .		*affittare* .	*reg.*
heute .		*oggi* .	
die Hexe .		*la strega* .	die Hexen .
hey !		*eh !*	
der Heyd .	en .	*il pagano* .	die Heyden .
hier .		*quì* .	
die Himbeer .		*la gelsa* .	die Himbeeren .
der Himmel .	s .	*il cielo* .	die Himmel .
hin .		*verso ; là* .	
hindern .		*impedire* .	*reg.*
die Hindinn .		*la cerva* .	die Hindinnen .
hinken .		*zoppiccare* .	*reg.*
hinten .		*di dietro* .	
hinter .		*dietro* .	
die Hippe .		*la cialda* .	die Hippen .
das Hirn .	es .	*il cervello* .	
der Hirsch .	es .	*il cervo* .	die Hirsche .
der Hirsen .	s .	*il miglio* .	
der Hirt .	en .	*il pastore* .	die Hirten .
hobeln .		*piallare* .	*reg.*
hoch .		*alto* .	
hocken, o hu-ken .		*accosciarsi* .	*reg.*
der Höcker .	s .	*il rivendajuolo* .	die Höcker .
der Hof .	es .	*la corte* .	die Höfe .

die

Sing.	Gen.	H	Plur.
die Hoffart .		*la superbia .*	. . . .
hoffen .		*sperare .*	*reg.*
der Höhler .	s.	*il celatore.*	die Höhler .
der Hohn .	es.	*lo scherno.*	. . . .
ho !		*oh !*	
hohl .		*cavo .*	
hold .		*affezionato .*	
holen .		*andar a prendere.*	*reg.*
holla !		*olà !*	
die Hölle .		*l' inferno .*	die Höllen .
der Hollunder.	s.	*il sambuco .*	. . . .
holper.		*inuguale ; zolloso .*	
der Holunk .	en.	*il malscalzone .*	die Holunken .
das Holz .	es .	*il legno ; il bosco.*	die Hölzer .
das Honig .	s .	*il mele .*	. . . .
hop !		*su ! allegro !*	
der Hopfen .	s.	*il lupolo .*	. . . .
hören .		*udire.*	*reg.*
das Horn .	es .	*il corno .*	die Hörner .
der Hort .	es .	*la rocca ; il rifugio.*	die Horte .
hübsch .		*bello .*	
hudeln .		*strappazzare .*	*reg.*
der Huf .	es .	*l'unghia del cavallo*	die Hüfe .
die Hüfte .		*l' anca .*	die Hüften .
der Hügel .	s .	*la collina .*	die Hügel .
das Huhn .	es .	*il pollastro .*	die Hühner .
die Hulfter .		*la bolgia da pistole.*	die Hulftern .
hüllen .		*ammantare .*	*reg.*
die Hülse .		*il baccello.*	die Hülsen .
die Hummel .		*il tafano .*	die Hummeln .
die Humpe .		*il bicchiere largo, e grande .*	die Humpen .
der Hund .	es .	*il cane .*	die Hunde .
. . . . .		*cento .*	hundert .
der Hunger .	s.	*la fame .*	. . . .
hüpfen .		*saltellare .*	*reg.*
die Hürde .		*il graticcio di giunchi ; il parco per le pecore .*	die Hürden .
hurtig .		*lesto .*	
der Husten .	s.	*la tosse .*	. . . .
der Hut .	es.	*il cappello .*	die Hüte .

hu-

Sing.	Gen.	K	Plur.
der Kasten .	s .	*l'armario ; la cassa.*	die Kasten .
kasteyen .		*mortificare .*	*reg.*
der Kater .	s.	*il gatto .*	die Kater .
kauchen .		*rannicchiarsi .*	*reg.*
käuen .		*masticare .*	*reg.*
kaufen .		*comperare .*	*reg.*
kaum .		*appena .*	
der Kauz .	es .	*l' allocco .*	die Kauze .
keck .		*tracolato ; ardito .*	
der Kegel .	s .	*il cono .*	die Kegel .
die Kehle .		*la gola .*	die Kehlen .
kehren .		*ripulire colla scova; voltare .*	*reg.*
keifen .		*sgridare in collera .*	*irreg.*
der Keil .	es.	*la bietta .*	die Keile .
keimen .		*germogliare .*	*reg.*
kein .		*nissuno .*	Keine .
der Keiser, o Kaiser .	s.	*l'Imperadore.*	die Keiser .
der Kelch .	es .	*il calice .*	die Kelche .
die Kelle .		*la cazzuola da muratore .*	die Kellen .
der Keller .	s .	*la cantina .*	die Keller .
die Kelter .		*il torchio da vino .*	die Keltern .
kennen .		*conoscere .*	*irreg.*
die Kerbe .		*la tacca .*	die Kerben .
der Kerker .	s .	*il carcere .*	die Kerker .
der Kerl .	es.	*l' uomo ; voce di sprezzo.*	die Kerle .
der Kern .	s.	*il midollo .*	die Kerne .
die Kerze .		*la candela.*	die Kerzen .
der Kessel .	s.	*il caldaro .*	die Kessel .
die Kette .		*la catena .*	die Ketten .
der Ketzer .	s.	*l' eretico .*	die Ketzer .
keuchen .		*trambasciare .*	*reg.*
die Keule .		*la mazza .*	die Keulen .
keusch .		*casto.*	
der Kibbitz .	es.	*la pavoncella ; uccello .*	die Kibbitzen .
die Kicher .		*la cece .*	die Kichern .
der Kiel .	es .	*la cama di penna.*	die Kielen .
der Kies .	es .	*la ghiara.*	. . . .

kie-

Sing.	Gen.	K	Plur.
kiesen .		*scegliere .*	*reg.*
der Kien .	es .	*la teda .*	. . . .
das Kind .	es .	*il fanciullo ; bambino .*	die Kinder .
das Kinn .	es .	*il mento .*	die Kinne .
kippen .		*tosar la moneta.*	*reg.*
die Kirche .		*la Chiesa .*	die Kirchen .
kirr .		*domestico .*	
kirren .		*cigolare ; come la ruota .*	*reg.*
die Kirsche .		*la cireggia .*	die Kirschen .
die Kiste .		*la cassa .*	die Kisten .
kittern .		*ridere smoderatamente .*	*reg.*
klacken .		*schiantare.*	*reg.*
klaffen .		*stare socchiuso .*	*reg.*
klagen .		*lamentare.*	*reg.*
klappen .		*scoppiare .*	*reg.*
klar .		*chiaro .*	
klatschen .		*scoppiare ; applaudire con le palme delle mani .*	*reg.*
die Klaue .		*l' unghia .*	die Klauen .
klauben .		*sceverare ; scernire con diligenza .*	*reg.*
die Klause .		*il chiostro .*	die Klausen .
kleben .		*attaccare .*	*reg.*
klecken .		*scorbiare ; bastare .*	*reg.*
der Klee .	s .	*il trifoglio .*	. . . .
kleiben .		*impastare con creta , ec.*	*reg.*
das Kleid .	es .	*il vestito .*	die Kleider .
klein .		*piccolo .*	
das Kleinod .	es.	*il giojello .*	die Kleinode .
der Kleister .	s .	*la colla di pasta .*	. . . .
klemmen .		*serrare ; stringere con tenaglia , ec.*	*reg.*
klempern .		*battocchiare .*	*reg.*
der Klepper .	s .	*il bidetto .*	die Klepper .
klettern .		*salire rampicando .*	*reg.*
. . . .		*la crusca .*	die Kleyen .
klimmen .		*rampicare.*	*reg.*

die

Sing.	Gen.	K	Plur.
die Klinge.		*la lama.*	die Klingen.
die Klinke.		*il saliscendo.*	die Klinken.
die Klippe.		*lo scoglio di mare.*	die Klippen.
klippern.		*battocchiare.*	*reg.*
klitschen.		*scorbiare.*	*reg.*
der Kloben.	s.	*il perno; la girella.*	die Kloben.
klopfen.		*bussare.*	*reg.*
der Kloss.	es.	*la zolla.*	die Klösser.
das Kloster.	s.	*il monastero.*	die Klöster.
der Klotz.	es.	*il ceppo; il zocco.*	die Klötzer.
die Kluft.		*la caverna; la schiantatura.*	die Klüfte.
klug.		*prudente.*	
der Klumpen.	s.	*la massa informe.*	die Klumpen.
der Kluncker.	s.	*la zaccbera.*	die Klunker.
die Kluppe.		*il calappio.*	die Kluppen.
der Knabe.	n.	*il putto.*	die Knaben.
knacken.		*criccare; spezzarsi con un suono.*	*reg.*
knallen.		*scoppiare, come fanno le armi a fuoco.*	*reg.*
knapp.		*stretto.*	
der Knappe.	n.	*il lavoratore nelle miniere, garzone di lanajuolo, ec.*	die Knappen.
knarpeln.		*mangiare cibo cartilagginoso.*	*reg.*
knarren.		*cigolare.*	*reg.*
knastern.		*stridere.*	*reg.*
knattern.		*collidersi con suono, come fanno bastoncelli secchi percossi l' uno contra l' altro.*	*reg.*
der Knebel.	s.	*il randello.*	die Knebel.
der Knecht.	es.	*il bifolco; lo schiavo.*	die Knechte.
der Kneif.	es.	*il coltello da calzolajo.*	die Kneife.
kneipen.		*pizzicare con tenaglie.*	*irreg.*

kne-

Sing.	Gen.	K	Plur.
knеten .		*impastare .*	reg.
das Kneuel .	s .	*il gomitolo .*	die Kneuel .
knicken .		*schiacciare ; far l' avaro.*	reg.
das Knie .	es .	*il ginocchio .*	die Kniee .
knirschen .		*stridere .*	reg.
knistern .		*stridere .*	reg.
knitschen .		*conquassare .*	reg.
der Knittel .	s .	*il randello .*	die Knittel .
knittern .		*far pieghe.*	reg.
der Knoblauch.	s.	*l' aglio.*	. . . .
der Knochen.	s.	*l' osso grande .*	die Knochen.
der Knopf .	es.	*il bottone ; il nodo .*	die Knöpfe .
der Knorpel .	s .	*la cartilaggine.*	die Knorpel .
der Knorr .	en .	*il nodo nelle legna.*	die Knorren .
der Knorz .	es .	*il nodo nelle legna.*	die Knorze .
die Knospe .		*la boccia di pianta .*	die Knospen.
der Knoten .	s .	*il nodo.*	die Knoten .
das Knötel .	s .	*la pallottola di pasta .*	die Knötel .
der Kober .	s .	*la carniera .*	die Kober .
der Kobolt .	es .	*il folletto.*	die Kobolte .
kochen .		*cucinare .*	reg.
der Köcher .	s.	*il turcasso .*	die Köcher .
der Koder .	s.	*la bava ; il moccio.*	. . . .
der Kofent .	s.	*la birra piccola .*	. . . .
der Kohl.	es.	*il cavolo .*	. . . .
die Kohle .		*il carbone.*	die Kohlen .
köhren , o kühren .		*scegliere ; verbo antic.*	irreg.
der Kolben .	s.	*la mazza .*	die Kolben .
das Koller.	s.	*il colletto largo .*	die Koller .
kollern .		*farneticare .*	reg.
klostern .		*sputar farfalloni , o sornacchj .*	reg.
kommen .		*venire .*	irreg.
der König.	es.	*il Re .*	die Könige .
können .		*potere ; sapere .*	irreg.
der Kopf .	es.	*la testa.*	die Köpfe .
der Korb.	es.	*il cesto .*	die Körbe .
das Korn.	es.	*il grano .*	die Körner ..
kosen .		*discorrere .*	reg.

die

Sing.	Gen.	K	Plur.
die Kost		*il vitto.*	die Kosten.
kosten.		*assaggiare; costare.*	*reg.*
der Koth.	es.	*il fango.*	. . . .
die Kothe.		*la salina.*	die Kothen.
kotzen.		*recere.*	*reg.*
krachen.		*scoppiare.*	*reg.*
die Kracke.		*la rozza.*	die Kracken.
das krackehl.	es.	*la rissa.*	die Krackehle.
die Kraft.		*la forza; la virtù.*	die Kräfte.
der Kragen.	s.	*il collare.*	die Kragen.
die Krähe.		*la cornacchia.*	die Krähen.
krähen.		*cantare; si dice del gallo.*	*reg.*
der Krahn.	es.	*l' argano.*	die Krähne.
der Kram.	es.	*la mercerìa; la bottega.*	die Kräme.
der Krammet.	s.	*il ginepro; voc. ant.*	. . . .
der Krampf.	es.	*la contrattura.*	. . . .
der Kranich.	s.	*la grù.*	die Kraniche.
krank.		*ammalato.*	
der Kranz.	es.	*la ghirlanda.*	die Kränze.
der Krapfen.	s.	*la frittella.*	die Krapfen.
die Krätze.		*la rogna; la spazzatura, o limatura di metalli.*	. . . .
kratzen.		*grattare.*	*reg.*
krauen.		*fregare; grattare.*	*reg.*
kraus.		*riccio.*	
das Kraut.	es.	*l' erba; il cavolo.*	die Kräuter.
der Krebs.	es.	*il gambaro; la gangrena.*	die Krebse.
die Kreide.		*la creta.*	. . . .
der Kreis.	es.	*il circolo.*	die Kreise.
die Kresse.		*il ghiozzo; pesce.*	die Kressen.
der Kreusel.	s.	*la trottola.*	die Kreusel.
kreuzen.		*corseggiare per mare.*	*reg.*
kriegen.		*ricevere; guerreggiare.*	*reg.*
kriechen.		*serpeggiare.*	*irreg.*
der Kriepel.	s.	*lo sciancato; lo storpiato.*	die Kriepel.

die

Sing.	Gen.	K	Plur.
die Krippe .		*il presepio ; la mangiatoja .*	die Krippen .
kritzeln .		*scarabocchiare ; rascare .*	*reg.*
der Kröbs.	es.	*l' osso della gola , chiamato pomo di Adamo ; il torso di mela , o pera.*	die Kröbse .
die Krone .		*la corona .*	die Kronen .
der Kropf.	es.	*il gozzo .*	die Kröpfe .
das Krös , Gekrös .	Ge- es.	*le trippe di vitello.*	die Kröse ; Gekröse .
die Kröte .		*il rospo .*	die Kröten .
die Krücke .		*la schiaccia di zoppo.*	die Krücken .
der Krug.	es.	*la brocca .*	die Krüge .
die Krumme .		*il midollo di pane .*	. . . .
krumm .		*storto.*	
der Krysam .	s.	*la crèsima .*	. . . .
der Kübel.	s.	*il mastello.*	die Kübel .
die Küche .		*la cucina .*	die Küchen .
der Kuchen.	s.	*la focaccia ; crescenza .*	die Kuchen .
das Küchlein.	s.	*il pollastrello .*	die Küchlein .
die Kufe .		*la tina .*	die Kufen .
der Kuffer.	s.	*il baullo .*	die Kuffer .
die Kugel .		*la palla ; la sfera.*	die Kugeln .
die Kuh.		*la vacca .*	die Kühe .
kühl .		*fresco .*	
kühren .		*scegliere .*	*irreg.*
der Kümmel.	s.	*il cumino .*	. . . .
der Kummer.	s.	*l' affanno .*	. . . .
das Kummet.	s.	*il collarone de' cavalli .*	die Kummete .
kühn .		*ardito .*	
kund .		*noto .*	
die Kunkel .		*la rocca da filare.*	die Kunkeln .
die Kunst .		*l' arte .*	die Künste .
das Kupfer.	s.	*il rame .*	. . . .
die Kuppel .		*la cupola .*	die Kuppeln .
das Kuppel.	s.	*il pajo .*	die Kuppel .
der Küraſs.	es.	*la corazza .*	die Küraſſe .

Sing.	Gen.	K	Plur.
der Kürbs.	es.	*la zucca.*	die Kürbſe.
der Kürſchner.	(s.	*il pelliciajo.*	die Kürſchner.
kurz.		*breve ; curto.*	
das Küſſen.	s.	*il guanciale.*	die Küſſen.
küſſen.		*bacciare.*	*reg.*
die Küſte.		*la ſpiaggia.*	die Küſten.
der Küſter.	s.	*il ſacriſtano.*	die Küſter.
die Kutſche.		*la carrozza.*	die Kutſchen.
der Kütt.	es.	*lo ſtucco.*	. . . .
die Kutte.		*la tonica.*	die Kutten.
der Küttel.	s.	*la gabbanella.*	die Küttel.
kützeln.		*ſolleticare.*	*reg.*
		L	
die Laake.		*l' acqua ſalata.*	die Laaken.
die Labe.		*il gaglio.*	. . . .
laben.		*confortare.*	*reg.*
die Lache.		*il pantano.*	die Lachen.
lachen.		*ridere.*	*reg.*
der Lachs.	es.	*il ſalmone.*	die Lachſe.
das Lack.	es.	*la lacca.*	. . . .
lacken.		*ſaltare. Voc. ant.*	*reg.*
der Lackey.	en.	*lo ſtaffiere.*	die Lackeyen.
die Lade.		*la caſſa.*	die Laden.
laden.		*caricare ; invitare.*	*irreg.*
der Laden.	s.	*la bottega ; l'impoſta di feneſtra.*	die Läden.
der Laft.	en.	*lo ſciocco.*	die Laffen.
das Lägel.	s.	*il barile.*	die Lägel.
lahm.		*zoppo.*	
lähnen.		*appoggiare.*	*reg.*
der Lai.	en.	*il laico.*	die Laien.
der Laib.	es.	*il pane intiero groſſo.*	die Laibe.
der Laim.	es.	*l' argilla.*	. . . .
lallen.		*tattamellare.*	*reg.*
das Lamm.	es.	*l' agnello.*	die Lämmer.
die Lampe.		*la lampada.*	die Lampen.
das Land.	es.	*il paeſe.*	die Länder.
lang.		*lungo.*	
die Lanze.		*la lancia.*	die Lanzen.

der

Sing.	Gen.	L	Plur.
der Lapp.	en.	*la pezza; il mi-lenso.*	die Lappen.
der Lärmen.	s.	*l'allarme.*	die Lärmen.
die Larve.		*la maschera.*	die Larven.
die Lasche.		*l'orrecchio della scarpa.*	die Laschen.
lassen.		*lasciare.*	*irreg.*
lass.		*stracco; negligente.*	
die Last.		*il peso.*	die Lasten.
das Laster.	s.	*il vizio.*	die Laster.
lateinisch.		*latino.*	
die Laterne.		*la lanterna.*	die Laternen.
latschen.		*strascinare i piedi camminando.*	*reg.*
die Latte.		*il travicello.*	die Latten.
der Latz.	es.	*la pettorina.*	die Lätze.
das Laub.	es.	*la foglia d'albero.*	. . . . . .
der Lauch.	es.	*il porro.*	. . . . . .
laufen.		*correre.*	*irreg.*
die Lauge.		*il ranno; la bugada*	die Laugen.
der Laun.	es.	*l'umore.*	. . . . . .
lauren.		*insidiare.*	*reg.*
die Laus.		*il pidocchio.*	die Läuse.
lauschen.		*star ascoltando segretamente.*	*reg.*
laut.		*sonoro; ad alta voce.*	
die Laute.		*il liutto.*	die Lauten.
läuten.		*suonare le campane.*	*reg.*
lauter.		*puro; tutto.*	
leben.		*vivere.*	*reg.*
die Leber.		*il fegato.*	die Lebern.
lechzen.		*trapellare.*	*reg.*
lecken.		*leccare.*	*reg.*
das Leder.	s.	*il cuojo.*	die Leder.
ledig.		*vacante; scapolo.*	
leer.		*vuoto.*	
die Lefze.		*il labbro.*	die Lefzen.
legen.		*mettere.*	*reg.*
das Lehn.	es.	*il feudo.*	die Lehne.
lehnen.		*imprestare.*	*reg.*
lehren.		*insegnare.*	*reg.*
der Leib.	es.	*il corpo.*	die Leiber.

Sing.	Gen.	L	Plur.
die Leiche.		*il cadavere d'uomo.*	die Leichen.
leicht.		*facile; leggiero.*	
leiden.		*patire.*	*irreg.*
leider!		*ah! oimè!*	
die Leier.		*la lira.*	die Leiern.
leihen.		*dare ad imprestito.*	*irreg.*
der Leim.	es.	*la colla.*	. . . .
der Leimen.	s.	*il fango.*	. . . .
der Lein.	es.	*la semenza di lino.*	. . . .
die Leine.		*il fune.*	die Leinen.
leise.		*cheto.*	
die Leiste.		*la cornice.*	die Leisten.
leisten.		*prestare; fare.*	*reg.*
leiten.		*guidare.*	*reg.*
die Leiter.		*la scala a mano.*	die Leitern.
die Lende.		*il fianco; il lumbo.*	die Lenden.
lenken.		*piegare menando.*	*reg.*
der Lenz.	es.	*la primavera.*	die Lenze.
die Lerche.		*la lodola.*	die Lerchen.
lernen.		*imparare.*	*reg.*
lesen.		*leggere, cogliere frutta.*	*irreg.*
die Letter.		*la lettera dell' Alfabeto.*	die Lettern.
sich Letzen.		*congedarsi.*	*reg.*
letzt.		*ultimo.*	
leuchten.		*far lume.*	*reg.*
leugnen.		*negare.*	*reg.*
der Leumund.		*la riputazione.*	. . . .
. . . .		*la gente.*	die Leute.
leychen.		*fregare, e sparger le uova; si dice de' pesci.*	*reg.*
das Leys.	es.	*la ruotaja.*	die Leyse.
der Leysten.	s.	*la forma di scarpa.*	die Leysten.
das Licht.	es.	*il lume.*	die Lichter.
lieben.		*amare.*	*reg.*
das Lied.	es.	*la canzone.*	die Lieder.
liefern.		*consegnare.*	*reg.*
liegen.		*giacere.*	*irreg.*
die Lilie.		*il giglio.*	die Lilien.
lind.		*dolce; morbido.*	

die

Sing.	Gen.	L	Plur.
die Linde.		*il tiglio.*	die Linden.
link.		*sinistro; mancino.*	
die Linie.		*la linea.*	die Linien.
die Linse.		*la lente.*	die Linsen.
die Lippe.		*il labbro.*	die Lippen.
lispeln.		*esser bleso di lingua.*	*reg.*
die List.		*l' astuzia.*	. . . .
loben.		*lodare.*	*reg.*
das Loch.	es.	*il buco.*	die Löcher.
die Locke.		*cappelli innanellati.*	die Locken.
lodern.		*avvampare.*	*reg.*
der Löffel.	s.	*il cucchiaro.*	die Löffel.
die Lohe.		*la vampa.*	. . . .
der Lohn.	es.	*il premio.*	. . . .
das Lohn.	es.	*la mercede.*	. . . .
das Loos.	es.	*la sorte.*	die Loose.
die Lorbeer.		*la coccola d' alloro.*	die Lorbeeren.
los.		*sciolto; tristo.*	
löschen.		*spegnere.*	*reg.*
das Loth.	es.	*la mezz' oncia.*	die Lothe.
lotter.		*rallentato.*	
der Löwe.	n.	*il lione.*	die Löwen.
der Luchs.	es.	*il lupo cerviero.*	die Luchse.
die Lücke.		*il frammezzo.*	die Lücken.
das Luder.	s.	*l'esca; lo sguazzamento.*	die Luder.
die Luft.		*l' aria.*	die Lüfte.
lügen.		*mentire.*	*irreg.*
lülken.		*bere a ciantellini.*	*reg.*
der Lümmel.	s.	*il pincone; il grossolano.*	die Lümmel.
der Lumpen.	s.	*il cencio.*	die Lumpen.
die Lunge.		*il polmone.*	die Lungen.
die Lunne.		*il chiodo dell' asse della ruota.*	die Lunnen.
der Lunten.	s.	*la miccia.*	die Lunten.
lunzen.		*poltroneggiare nel letto senza dormire.*	*reg.*
die Lust.		*il piacere.*	die Lüste.

 das

Sing.	Gen.	M	Plur.
das Maal.	es.	*il segno.*	die Mäler.
das Maafs.	es.	*la misura.*	die Maasse.
machen.		*fare.*	*reg.*
die Macht.		*la potenza.*	die Mächte.
der Mackler.	s.	*il sensale.*	die Mäckler.
die Made.		*il verme di carne, formaggio, ec.*	die Maden.
die Magd.		*la serva.*	die Mägde.
der Magen.	s.	*lo stomaco.*	die Magen.
mager.		*magro.*	
mähen.		*mietere.*	*reg.*
das Mahl.	es.	*il convito.*	die Mahle.
mahlen.		*macinare.*	*irreg.*
der Mahn o Mehn.	es. es.	*il papavere.*	. . . .
mahnen.		*esortare; chiedere il pagamento.*	*reg.*
die Mähre.		*la favola; la novella.*	die Mähren.
mal.		*via; volta.*	
malen.		*dipingere.*	*reg.*
das Malter.	s.	*spezie di misura di grani.*	die Malter.
das Malz.	es.	*il formento, o orzo preparato per far la birra.*	. . . .
die Mamme.		*il codardo.*	die Mämmen.
man.		*sì. Pronome.*	
mancher.		*taluno; molti.*	
die Mandel.		*la mandorla.*	die Mandeln.
der Mangel.	s.	*il difetto.*	die Mängel.
die Mange.		*il mangano.*	die Mangen.
der Mann.	es.	*l'uomo; lat. vir.*	die Männer.
manschen.		*metter le mani in cose liquide, imbrattandole.*	*reg.*
der Mantel.	s.	*il ferrajuolo.*	die Mäntel.
der Marder.	s.	*la martora.*	die Marder.
die Märe.		*il rozzo.*	die Mären.
die Mark.		*il confine.*	. . . .
das Mark.	es.	*il midollo.*	. . . .
der Markt.	es.	*il mercato.*	die Märckte.

der

Sing.	Gen.	M	Plur.
der Marmel.	s.	*il marmo.*	...
der Marsch.	es.	*la marcia di soldati.*	die Märsche.
martern.		*martoriare.*	*reg.*
die Masche.		*la maglia.*	die Maschen.
...		*la rosolia.*	die Masern.
der Mast.	es.	*l' albero di nave.*	die Maste.
mästen.		*ingrassare.*	*reg.*
matschen.		*far tutte le carte nel giuoco.*	*reg.*
matt.		*stanco; languido.*	
die Matte.		*la stuora; il prato.*	die Matten.
der Matz.	es.	*il Matteo.*	die Matze.
die Mätze.		*specie di misura di grani.*	die Mätzen.
mätzeln.		*ammazzare.*	*reg.*
der Mätzger.	s.	*il beccajo.*	die Mätzger.
die Mauer.		*il muro.*	die Mauern.
das Maul.	es.	*la bocca.*	die Mäuler.
die Maus.		*il sorcio.*	die Mäuse.
mauzen.		*miagolare.*	*reg.*
der May.	es.	*il Maggio.*	die Maye.
meckern.		*gridare come fanno le capre.*	*reg.*
das Meer.	es.	*il mare.*	die Meere.
der Meet.	es.	*l' idromele.*	...
das Mehl.	es.	*la farina.*	...
mehr.		*più.*	
meiden.		*scansare.*	*irreg.*
die Meile.		*la lega; il millio.*	die Meilen.
mein.		*mio.*	
die Meise.		*la cingallegra; uccello.*	die Meisen.
der Meissel.	s.	*lo scarpello.*	die Meissel.
meist.		*il più.*	
der Meister.	s.	*il maestro.*	die Meister.
melden.		*accennare.*	*reg.*
melken.		*mungere.*	*irreg.*
die Menge.		*la quantità.*	...
mengen.		*mescolare.*	*reg.*
der Mensch.	en.	*l' uomo.*	die Menschen.
der Mergel.	s.	*terra grassa a guisa di argilla.*	...

Sing.	Gen.	M	Plur.
merken .		*notare ; accorgersi.*	*reg.*
der Merz .	es .	*il Marzo.*	die Merze .
die Messe .		*la Messa.*	die Messen .
messen .		*misurare.*	*irreg.*
das Messer .	s .	*il coltello.*	die Messer .
das Messing .	s .	*l' ottone.*	. . . .
die Metze .		*la sgualdrina.*	die Metzen .
meucheln .		*assissinare ; voc. ant.*	*reg.*
der Meyer .	s .	*il gastaldo.*	die Meyer .
meynen .		*stimare ; pensare ; lat. putare.*	*reg.*
miethen .		*pigionare.*	*reg.*
die Milch .		*il latte.*	. . . .
mild .		*mite.*	
der Milz .	es .	*la milza.*	die Milze .
minder .		*meno.*	
die Mine .		*la ciera ; la mina.*	die Minen .
mis .		*part. comp. insep. dinota errore, fallo.*	
mischen .		*mischiare.*	*reg.*
die Mispel .		*la nespola.*	die Mispeln .
der Mist .	es .	*il concime ; il letame.*	. . . .
der Mistel .	s .	*il vischio.*	. . . .
mit .		*con.*	
die Mitte .		*il mezzo.*	die Mitten .
die Mode .		*la moda.*	die Moden .
das Modell .	es .	*il modello.*	die Modelle .
mögen .		*potère ; volere.*	*irreg.*
die Möhre .		*la carottola.*	die Möhren .
. . . .		*il siero di latte.*	die Molken .
der Monath .	s .	*il mese.*	die Monathe .
der Mond .	es .	*la Luna.*	die Monde .
der Mohr .	en .	*il Moro.*	die Mohren .
das Moos .	es .	*il muschio.*	. . . .
der Morast .	es .	*il pantano.*	die Moräste .
die Morchel .		*lo spongiuolo.*	die Morcheln .
morden .		*ammazzare.*	*reg.*
der Morgen .	s .	*la mattina.*	die Morgen .
morgen .		*domani.*	
morsch .		*infranto.*	

der

	Sing.	Gen.	M	Plur.
der	Mörtel .	s .	*la malta .*	
der	Most .	es .	*il mosto .*	die Moste .
die	Motte .		*la tignuola .*	die Motten .
	mucksen .		*aprir la bocca per parlare.*	*reg.*
	müde .		*stanco .*	
das	Müder .	s .	*il busto da donna .*	die Müder .
der	Muff .	es .	*il manicotto ; la muffa .*	die Müffe .
	muffen .		*sentir di muffa .*	*reg.*
die	Mühe .		*il travaglio .*	
	muhen .		*muggire come la vacca .*	*reg.*
die	Muhme .		*la parente .*	die Muhmen .
die	Multer .		*la conca di legno .*	die Multern .
	mummeln .		*borbottare .*	*reg.*
	mümpfeln .		*mangiare de' vecchj*	*reg.*
der	Münch .	es .	*il Monaco .*	die Münche .
der	Mund .	es .	*la bocca .*	
die	Münde .		*l' imboccatura di un fiume .*	die Münden .
	munter .		*svegliato .*	
die	Münze .		*la moneta ; la zecca ; la menta , erba .*	die Münzen .
	mürb .		*tenero ; frollo .*	
	murren .		*brontolare .*	*reg.*
das	Mus .	es .	*la pappa .*	die Müse .
die	Muschel .		*la conchiglia .*	die Muscheln .
die	Musse .		*l' agio di tempo .*	
	müssen .		*bisognare .*	*irreg.*
das	Muster .	s .	*la mostra ; il modello .*	die Muster .
	mustern .		*far la revista .*	*reg.*
der	Muth .	es .	*l' animo .*	
die	Mutter .		*la madre .*	die Mütter .
	mutzen .		*mozzare .*	*reg.*
der	Myrrhen .	s .	*la mirra .*	

N

die	Nabe .		*il mozzo della ruota .*	die Naben .
der	Nabel .	s .	*l' umbellico .*	die Näbel .

nach

	Sing.	Gen.	N	Plur.
	nach.		*dopo; a, conforme.*	
der	Nachen.	s.	*la barchetta.*	die Nachen.
die	Nacht.		*la notte.*	die Nächte.
die	Nachtigall.		*il rosignuolo.*	die Nachtigallen.
der	Nacken.	s.	*la cervice.*	die Nacken.
	nackend.		*ignudo.*	
die	Nadel.		*l' ago; lo spillo.*	die Nadeln.
der	Nagel.	s.	*il chiodo; l'unghia.*	die Nägel.
	nagen.		*rodere.*	*reg.*
	nahe.		*vicino.*	
	nähen.		*cucire.*	*reg.*
	nähren.		*alimentare.*	*reg.*
der	Namen.	s.	*il nome.*	die Namen.
der	Napf.	es.	*la pignatta.*	die Näpfe.
die	Narbe.		*la cicatrice.*	die Narben.
der	Narr.	en.	*il pazzo.*	die Narren.
	naschen.		*esser ghiotto.*	*reg.*
die	Nase.		*il naso.*	die Nasen.
	nass.		*bagnato.*	
die	Natter.		*l' aspide.*	die Nattern.
die	Natur.		*la natura.*	die Naturen.
der	Nebel.	s.	*la nebbia.*	die Nebel.
	neben.		*appresso.*	
der	Neffe.	n.	*il nipote.*	die Neffen.
	nehmen.		*pigliare.*	*irreg.*
	neiden.		*invidiare.*	*reg.*
die	Neige.		*il fondo della bevanda.*	die Neigen.
	neigen.		*chinare.*	*reg.*
	nein.		*non; nò.*	
	nennen.		*nominare.*	*irreg.*
die	Nessel.		*l' ortica.*	die Nesseln.
das	Nest.	es.	*il nido.*	die Nester.
die	Nestel.		*la stringa.*	die Nesteln.
	nett.		*pulito.*	
das	Netz.	es.	*la rete.*	die Netze.
	neu.		*nuovo.*	
	. . . .		*nove.*	neun.
	nicht.		*non.*	
	nichts.		*nulla; niente.*	
die	Nichte(l).		*la nipote.*	die Nichte(l)n.
	nicken.		*far cenno con la testa.*	*reg.*

nie.

Sing.	Gen.	N	Plur.
nie .		*non mai* .	
nieder .		*giù* .	
niedlich .		*dilicato* .	
niemand .	s .	*niſſuno* .	
der Nieren .	s.	*l' arnione* .	die Nieren .
nieſen .		*ſternutare* .	*reg.*
die Niethe .		*il chiodetto* .	die Niethen .
nimmer .		*non mai* .	
nippen .		*bere a ciantelli* .	*reg.*
nirgends .		*in niſſun luogo* .	
noch .		*ancora* ; lat. *adhuc* ; *nè* .	
nollen .		*trottare duramente* .	*reg.*
die Nonne .		*la monaca* .	die Nonnen .
der Nord .	es .	*il Settentrione* .	
das Nöſsel .	s .	*la foglietta* ; *miſura* .	die Nöſsel .
die Note .		*la nota* .	die Noten .
die Noth .		*la neceſſità* .	die Nöthe .
nüchtern .		*digiuno* ; *ſobrio* .	
die Nudel .		*il maccherone* .	die Nudeln .
nur .		*ſolamente* ; *pure* .	
die Nuſs .		*la noce* .	die Nüſse .
nutzen .		*profittare* ; *ſervirſi* .	*reg.*

O.

Sing.	Gen.	N	Plur.
ob .		*ſe* ; lat. *an* , *utrum* .	
oben .		*ſu* .	
das Obſt .		*le frutta* .	
der Ochs .	en .	*il bue* .	die Ochſen .
der Odem .	s .	*il fiato* .	
oder .		*ovvero* .	
öd .		*deſerto* .	
das Oel .	es .	*l' olio* .	die Oele .
das Oehr .	es .	*la maglia* ; *il manico* .	die Oehre .
der Ofen .	s .	*il forno* .	die Ofen .
offen .		*aperto* .	
oft .		*ſpeſſo* .	
der Oheim .	s .	*il zio* .	die Oheime .
der Ohm .	es .	*miſura di coſe liquide* .	die Ohme .

ohne

O

Sing.	Gen.		Plur.
ohne .		*senza .*	
oho!		*oh!*	
das Ohr .	es.	*l' orecchio.*	die Ohren .
die Oper .		*l'opera in musica .*	die Opern .
das Opfer .	s .	*il sacrifizio .*	die Opfer .
der Orden .	s .	*l' ordine religioso, o cavalleresco .*	die Orden .
der Orlog .	s .	*la guerra ; voc. ant. in uso nella composizione .*	. . . .
der Ort .	es .	*il luogo .*	die Orte, die Oerter .
der Ost(en) .	s .	*l' Oriente .*	. . . .
. . . . . .		*la Pasqua .*	die Ostern .
die Otter .		*la vipera ; la lontra .*	die Ottern .

P

das Paar .	es .	*il pajo .*	die Paare .
der Pabst .	es .	*il Papa .*	die Päbste .
der Pacht .	es .	*l' appalto .*	die Pachte .
packen .		*imballare .*	*reg.*
der Pact .	es.	*il Patto .*	die Pacten .
der Pallast .	es.	*il palazzo.*	die Palläste .
das Panier .	es.	*la bandiera ; il gonfalone .*	die Paniere .
das Panket .	es.	*il convito .*	die Panketer .
der Pantoffel .	s.	*la pianella .*	die Pantoffeln .
der Panzer .	s .	*la cotta di maglia .*	die Panzer .
das Papier .	es.	*la carta .*	die Papiere .
der Papegey .	en.	*il papagallo .*	die Papegeyen .
die Pappe .		*la colla di pasta ; la pappa .*	die Pappen .
der Pappel .	s .	*la malva .*	. . . .
die Pappel .		*il pioppo .*	die Pappeln .
das Paradies .	es.	*il paradiso .*	die Paradiese .
die Parthey .		*la partita .*	die Partheyen .
paschen .		*giuocare ai dadi .*	*reg.*
der Pass .	es .	*il passo ; l' ambiadura di cavallo .*	die Pässe .
passen .		*star in agguato ; giungersi .*	*reg.*

der

Sing.	Gen.	P	Plur.
der Pathe .	n .	*il patrino ; il figlioccio .*	die Pathen .
die Patrolle .		*la ronda .*	die Patrollen .
die Patrone .		*lo scartoccio di polvere .*	die Patronen .
die Pauke .		*la nacchera .*	die Pauken .
pausiren .		*far pausa .*	*reg.*
das Pech .	es .	*la pece .*	. . . .
der Peckel .	s .	*la salamoja .*	. . . .
die Pein .		*il tormento .*	die Peinen .
peitschen .		*frustare .*	*reg.*
der Pelz .	es .	*la pelliccia .*	die Pelze .
pelzen .		*innestare .*	*reg .*
pempeln .		*dondolare . Voce bassa .*	*reg.*
der Pensel .	s .	*il pennello.*	die Pensel .
das Pergament.	s.	*la carta pecora.*	die Pergamenter .
die Perle .		*la perla .*	die Perlen .
die Person .		*la persona .*	die Personen .
die Pest .		*la pesta .*	die Pesten .
die Petersilge .		*il petrosellino .*	. . . .
das Pettschaft.	s.	*il sigillo .*	die Pettschafte .
der Pfad .	es .	*il sentiere .*	die Pfäde .
der Pfaff .	en .	*il Prete .*	die Pfaffen .
der Pfahl .	es .	*il palo .*	die Pfähle .
die Pfalz .		*il Palatinato ; anticamente il Palazzo.*	. . . .
pfalzen .		*gridare, come fanno i galli selvatici, essendo in amore .*	*reg.*
das Pfand .	es .	*il pegno .*	die Pfänder .
die Pfanne .		*la padella .*	die Pfannen .
die Pfarre .		*la parocchia .*	die Pfarren .
der Pfau .	en .	*il pavone .*	die Pfauen .
pfauchen .		*soffiare, come fa la gatta, quando si difende .*	*reg.*
der Pfeffer .	s .	*il pepe .*	. . . .
pfeifen .		*fischiare ; suonar di flauto, ec.*	*irreg.*
der Pfeil .	es .	*il dardo .*	die Pfeile .

der

Sing.	Gen.	P	Plur.
der Pfeiler .	s .	*il pilastro .*	die Pfeiler .
der Pfennig .	s.	*moneta piccola, come il denaro .*	die Pfennige .
der Pferch .	es.	*il letame di pecore.*	. . . .
das Pferd .	es.	*il cavallo.*	die Pferde .
der Pfersich .	s .	*il persico, la pesca; frutto .*	die Pfersiche .
pferzen .		*sferzare .*	*reg.*
der Pfifferling.	s.	*il fungo; nulla .*	die Pfifferlinge .
. . . .		*la Pentecoste .*	die Pfingsten .
pfippern .		*tremare; saltar presto di quà in là.*	*reg.*
pflanzen .		*piantare .*	*reg.*
das Pflaster .	s.	*l' empiastro; il pavimento .*	die Pflaster .
die Pflaume .		*la susina; il prugno.*	die Pflaumen .
pflegen .		*solere; aver cura .*	*irreg., e reg.*
die Pflicht .		*l' obbligo .*	die Pflichten .
der Pflock .	es.	*il chiodo grosso di legno .*	die Pflöcke .
pflücken .		*piluccare; pelare uccelli; cogliere frutta.*	*reg.*
der Pflug .	es .	*l' aratro .*	die Pflüge .
die Pforte .		*la porta .*	die Pforten .
die Pfoste .		*la colonna di letto, di uscio .*	die Pfosten .
die Pfote .		*la zampa .*	die Pfoten .
der Pfriem .	en .	*il punzone da sarto .*	die Pfriemen .
der Pfropf .	es.	*lo stupperone .*	die Pfropfe .
pfropfen .		*innestare .*	*reg.*
die Pfründe .		*la Prebenda .*	die Pfründen .
der Pful .	es .	*il pantano.*	die Pfüle .
der Pfühl .	es.	*il capezzale .*	die Pfühle .
das Pfund .	es.	*la libbra .*	die Pfund(e) .
pfuschen .		*guastar un mestiere.*	*reg.*
die Pfütze .		*la pozzanghera.*	die Pfützen .
pfuy ! .		*oibò !*	
der Pick .	es .	*il rancore .*	. . . .
die Picke .		*la picca .*	die Picken .
picken .		*beccare .*	*reg.*
der Pilgrim .	s.	*il Pellegrino .*	die Pilgrime.

die

Sing.	Gen.	P	Plur.
die Pille.		*la pillola.*	die Pillen.
der Pilz.	es.	*il fungo.*	die Pilze.
der Pinsel.	s.	*il pennello.*	die Pinsel.
pipen.		*pigolare come i pulcini.*	reg.
der Pips.	es.	*la pipita delle galline.*	. . . .
pissen.		*pisciare.*	reg.
die Pistole.		*la pistola.*	die Pistolen.
das Pittschier.	es.	*il sigillo.*	die Pittschiere.
placken.		*affliggere; opprimere i sudditi.*	reg.
die Plage.		*il tormento.*	die Plagen.
der Planet.	en.	*il pianeta.*	die Planeten.
planiren.		*dar la colla alla carta.*	reg.
die Planke.		*la palanca.*	die Planken.
plappern.		*chiacchierare.*	reg.
platt.		*piano; basso.*	
die Platte.		*la lamina; chierica; calvezza.*	die Platten.
der Platz.	es.	*la piazza; il luogo.*	die Plätze.
platzen.		*scoppiare, come gli archibusi poco caricati.*	reg.
plaudern.		*cicalare.*	reg.
die Plempe.		*la spadaccia.*	die Plempen.
der Plotz.	es.	*il moto subitaneo.*	. . . .
plump.		*rozzo.*	
die Plumpe.		*l' antlia.*	die Plumpen.
der Plunder.	s.	*la bagatella.*	. . . .
plündern.		*saccheggiare.*	reg.
der Pöbel.	s.	*la plebe.*	. . . .
pochen.		*bussare; bravare.*	reg.
. . . . . .		*il vajuolo.*	die Pocken.
der Pohl.	en.	*il Polacco.*	die Pohlen.
der Pol.	es.	*il Polo.*	die Pole.
der Poley.	s.	*il puleggio; erba.*	. . . .
der Polster.	s.	*la coltrice.*	die Polster.
poltern.		*strepitare.*	reg.
der Pomp.	es.	*la pompa.*	. . . .
die Posaune.		*il trombone.*	die Posaunen.

der

Sing.	Gen.	P	Plur.
der Possen.	s.	*la burla.*	die Possen.
die Post.		*la posta.*	die Posten.
die Pracht.		*la pompa.*	. . . .
pralen.		*millantare.*	reg.
prallen.		*balzare.*	reg.
prangen.		*pavoneggiare.*	reg.
der Pranger.	s.	*la berlina; la gogna.*	die Pranger.
prasseln.		*scoppiare.*	reg.
prassen.		*sguazzare; far tempone.*	reg.
predigen.		*predicare.*	reg.
pregen.		*coniare.*	reg.
preisen.		*preggiare.*	reg.
prellen.		*sbalzare.*	reg.
pressen.		*premere.*	reg.
die Pretzel.		*la ciambella.*	die Pretzeln.
der Preuss.	en.	*il Prussiano.*	die Preussen.
der Priester.	s.	*il Sacerdote.*	die Priester.
der Prinz.	en.	*il Principe.*	die Prinzen.
die Pritsche.		*la sferza.*	die Pritschen.
die Probe.		*la pruova.*	die Proben.
der Probst.	es.	*il Preposto.*	die Pröbste.
der Profoss.	en.	*il barigello militare.*	die Profosen.
prüfen.		*esaminare.*	reg.
der Prügel.		*il bastone; randello.*	die Prügel.
der Pudel.		*il can-barbone.*	die Pudel.
der Puff.	es.	*l' urtata.*	die Püffe.
der Puls.	es.	*il polso.*	die Pülse.
der Pult.	es.	*il pulpito; leggio.*	die Pülte.
das Pulver.	s.	*la polvere.*	die Pulver.
die Pumpe.		*l'antlia; la tromba.*	die Pumpen.
pumpen.		*cascare con rimbombo.*	reg.
der Punct.	es.	*il punto; l'articolo.*	die Püncte.
die Puppe.		*il bamboccio.*	die Puppen.
purzeln.		*capitombolare.*	reg.
putzen.		*ripulire; addobbare.*	reg.

Q.

quacken.		*gracidare come i ranocchi.*	reg.

der

Q

Sing.	Gen.		Plur.
quälen .		*tormentare .*	*reg.*
der Quarg .	es.	*la ricotta ; nulla .*	die Quärge .
das Quart .	es .	*il quarto ; misura di cose fluide.*	die Quarte .
queck .		*vivo; voce ant. in uso nelle composizioni.*	
die Quehle .		*lo sciugamano .*	die Quehlen .
quellen .		*scaturire. .*	*irreg.*
der Quendel .	s .	*il serpillo.*	. . . .
quer .		*sghembo .*	
quetschen .		*ammaccare .*	*reg.*
quicken .		*strillare .*	*reg.*
quirren .		*stridere .*	*reg.*
quit .		*privo ; libero .*	
die Quitte .		*il cotogno.*	die Quitten .

R

Sing.	Gen.		Plur.
der Raam .		*il fiore di latte .*	. . . .
der Rabe .	n .	*il corvo .*	die Raben .
die Rache .		*la vendetta .*	. . . .
der Rachen .	s.	*la gola .*	die Rachen .
die Rackete .		*il razzo .*	die Racketen .
das Rad .	es .	*la ruota .*	die Räder .
raffen .		*raccogliere con iscompiglio .*	*reg.*
ragen .		*spargere in fuori .*	*reg.*
der Rahmen .	s .	*il telajo .*	die Rahmen .
der Rähmen .	s .	*la cornice .*	die Rähmen .
rahn .		*sottile ; smunto .*	
der Rain .	es .	*l' estremità di un campo .*	die Raine .
rammeln .		*esser in frega .*	*reg.*
der Rand .	es .	*l' orlo ; la riva .*	die Ränder .
der Ranft .	es .	*il tozzo di pane .*	die Ranfte .
der Rang .	es .	*la precedenza ; il rango .*	. . . .
die Range .		*il figlio dissoluto .*	die Rangen .
der Rank .	es .	*la finezza ; il tiro; il viticcio .*	die Ränke .
die Ranke .		*il filo della vite, zucca ec. con il quale si attaccano.*	die Ranken .

Sing.	Gen.	R	Plur.
der Ranzen.	s.	*la bolgia.*	die Ranzen.
der Rappe.	n.	*il cavallo morello, o nero.*	die Rappen.
das Rappier.	s.	*la spada di marra; il fioretto.*	die Rappiere.
der Rasch.	es.	*la rascia.*	die Rasche.
der Rasen.	s.	*la piota.*	die Rasen.
rasen.		*freneticare.*	reg.
raspeln.		*raschiare; raspare.*	reg.
rasseln.		*cigolare, come catene strascinate sul suolo.*	reg.
die Rast.		*il riposo.*	. . . .
der Rath.	es.	*il Senato; il Consiglio; il Consigliere.*	die Räthe.
die Ratte.		*il sorcio grosso.*	die Ratten.
rattern.		*strepitare.*	reg.
die Ratze.		*il ghiro.*	die Ratzen.
rauben.		*rubbare.*	reg.
der Rauch.	es.	*il fumo.*	. . . .
rauch.		*peloso.*	
die Räude.		*la rogna delle bestie.*	. . . .
raufen.		*tirare forte i capelli; azzuffarsi.*	reg.
rauh.		*aspro.*	
der Raum.	es.	*lo spazio.*	. . . .
die Raupe.		*il bruco.*	die Raupen.
der Rausch.	es.	*la crapola.*	die Räusche.
rauschen.		*borbogliare; mormorare.*	reg.
die Raute.		*il rombo; la ruta.*	die Rauten.
die Rebe.		*il tralcio,*	die Reben.
rechen.		*rastrellare.*	reg.
rechnen.		*far conti.*	reg.
recht.		*giusto; dritto; bene.*	
recken.		*stendere.*	reg.
die Rede.		*la favella; il discorso.*	die Reden.
redlich.		*leale.*	
die Reffe.		*il pettine da pettinar il lino.*	die Reffen.

das

Sing.	Gen.	R	Plur.
das Reff.	es.	*la sporta da dosso.*	die Reffe.
das Refier.	es.	*la contrada, il contorno.*	die Refiere.
der Regen.	s.	*la pioggia.*	die Regen.
regen.		*muovere.*	*reg.*
die Rehde.		*la spiaggia.*	die Rehden.
das Reh.	es.	*il cerviotto.*	die Rehe.
reiben.		*stropicciare.*	*irreg.*
reich.		*ricco.*	
das Reich.	es.	*il regno; l' impero.*	die Reiche.
reichen.		*porgere.*	*reg.*
der Reif.	es.	*la brina.*	. . . .
der Reifen.	s.	*il cerchio di botte.*	die Reifen.
reiffen.		*maturare.*	*reg.*
der Reigen.	s.	*il ballo.*	die Reigen.
der Reiger.	s.	*l' airone.*	die Reiger.
die Reihe.		*l' ordine; la fila.*	die Reihen.
reihern.		*andar in frega, come le vacche.*	*reg.*
der Reim.	es.	*la rima.*	die Reime.
rein.		*puro.*	
das Reis.	es.	*il ramo.*	die Reiser.
der Reis.	es.	*il riso.*	. . . . . .
reisen.		*viaggiare.*	*reg.*
reissen.		*stracciare; disegnare.*	*irreg.*
reiten.		*cavalcare.*	*irreg.*
reitzen.		*irritare.*	*reg.*
rennen.		*correre velocemente.*	*irreg.*
die Rente.		*la rendita.*	die Renten.
repsen.		*rottare.*	*reg.*
der Rest.	es.	*il resto.*	die Reste.
retten.		*liberare.*	*reg.*
der Rettig.	s.	*il ravanello.*	die Rettige.
die Reue.		*il pentimento.*	. . . .
die Reuse.		*la nassa.*	die Reusen.
reuspern.		*sornacchiare.*	*reg.*
der Reuss.	en.	*il Russo.*	die Reussen.
reuten.		*sradicare.*	*reg.*
reutern.		*stacciare.*	*reg.*
die Ribbe.		*la costa.*	die Ribben.
richten.		*drizzare; giudicare.*	*reg.*

Sing.	Gen.	R	Plur.
riechen.		*rendere odore, odorare.*	*irreg.*
die Riege.		*la riga.*	die Riegen.
der Riegel.	s.	*il chiavistello.*	die Riegel.
der Riemen.	s.	*la striscia di cuojo.*	die Riemen.
der Riese.	n.	*il gigante.*	die Riesen.
rieseln.		*piovere minutamente.*	*reg.*
das Riess.	es.	*la risma di carta.*	die Riesse.
das Riet.	es.	*il giunco.*	. . . .
das Rind.	es.	*il manzo.*	die Rinder.
die Rinde.		*la corteccia.*	die Rinden.
der Ring.	es.	*l' anello.*	die Ringe.
ringen.		*lottare.*	*irreg.*
rinnen.		*scolare.*	*irreg.*
ritzen.		*calterire.*	*reg.*
der Rogen.	s.	*le uova di pesce.*	. . . .
der Roggen.	s.	*la segala.*	. . . .
röcheln.		*ansare come i moribondi.*	*reg.*
der Rock.	es.	*la giubba; la gonna.*	die Röcke.
der Rocken.	s.	*la rocca per filare.*	die Rocken.
roh.		*crudo.*	
das Rohr.	es.	*la canna.*	die Röhre.
der Room.	es.	*il fiore di latte.*	. . . .
die Rose.		*la rosa.*	die Rosen.
die Rosine.		*l' uva passa.*	die Rosinen.
der Rosmarin.	s.	*il rosmarino.*	. . . .
das Ross.	es.	*il cavallo.*	die Rösser; Rosse.
der Rost.	es.	*la ruggine; la graticola.*	die Röste.
roth.		*rosso.*	
die Rotte.		*la banda; la fazione.*	die Rotten.
der Rotz.	es.	*il moccio.*	. . . .
die Rübe.		*la rapa.*	die Rüben.
der Rücken.	s.	*il dosso.*	die Rücken.
rücken.		*cedere; smuovere.*	*reg.*
ruckern.		*gemire come le colombe.*	*reg.*
das Ruder.	s.	*il remo.*	die Ruder.
der Ruf.	es.	*la fama.*	. . . .

ruf-

Sing.	Gen.	R	Plur.
rufen.		*chiamare.*	*irreg.*
rügen.		*infamare; incolpare*	*reg.*
ruhen.		*riposare.*	*reg.*
rühmen.		*lodare: vantare.*	*reg.*
die Ruhr.		*la disenterìa.*	. . . .
rühren.		*toccare; smuovere.*	*reg.*
rülpsen.		*rottare.*	*reg.*
rumpeln.		*strepitare.*	*reg.*
der Rumpf.	es.	*il busto.*	die Rümpfe.
rümpfen.		*far grugno.*	*reg.*
rund.		*tondo.*	
die Runde.		*la ronda.*	die Runden.
der Runken.	s.	*il tozzo di pane.*	die Runken.
rünnen, o gerünnen.		*congelarsi.*	*reg.*
die Runzel.		*la grinza.*	die Runzeln.
rupfen.		*pelare.*	*reg.*
der Ruſs.	es.	*la fuligine.*	. . . .
der Rüſſel.	s.	*il grugno.*	die Rüſſel.
rüſten.		*preparare; allestire.*	*reg.*
die Ruthe.		*la verga; la bacchetta.*	die Ruthen.
rutſchen.		*sdrucciolare; muoversi.*	*reg.*
rütteln.		*crollare, dimenando.*	*reg.*

S

der Saal.	es.	*la sala.*	die Säle.
die Saat.		*la semenza.*	. . . .
der Säbel.	s.	*la sciabla.*	die Säbel.
die Sache.		*la cosa.*	die Sachen.
ſachte.		*piano.*	
der Sack.	es.	*il sacco.*	die Säcke.
ſäen.		*seminare.*	*reg.*
der Safran.	s.	*il zafferano.*	. . . .
der Safft.	es.	*il sugo.*	die Säffte.
ſagen.		*dire.*	*reg.*
ſägen.		*segare.*	*reg.*
die Sahne.		*il fiore di latte.*	. . . .
der Salat.	es.	*l' insalata.*	. . . .
ſalben.		*ungere.*	*reg.*
der Salpeter.	s.	*il salnitro.*	. . . .

Sing.	Gen.	R	Plur.
riechen.		*rendere odore, odorare.*	*irreg.*
die Riege.		*la riga.*	die Riegen.
der Riegel.	s.	*il chiavistello.*	die Riegel.
der Riemen.	s.	*la striscia di cuojo.*	die Riemen.
der Riese.	n.	*il gigante.*	die Riesen.
rieseln.		*piovere minutamente.*	*reg.*
das Riess.	es.	*la risma di carta.*	die Riesse.
das Riet.	es.	*il giunco.*	. . . .
das Rind.	es.	*il manzo.*	die Rinder.
die Rinde.		*la corteccia.*	die Rinden.
der Ring.	es.	*l' anello.*	die Ringe.
ringen.		*lottare.*	*irreg.*
rinnen.		*scolare.*	*irreg.*
ritzen.		*calterire.*	*reg.*
der Rogen.	s.	*le uova di pesce.*	. . . .
der Roggen.	s.	*la segala.*	. . . .
röcheln.		*ansare come i moribondi.*	*reg.*
der Rock.	es.	*la giubba; la gonna.*	die Röcke.
der Rocken.	s.	*la rocca per filare.*	die Rocken.
roh.		*crudo.*	
das Rohr.	es.	*la canna.*	die Röhre.
der Room.	es.	*il fiore di latte.*	. . . .
die Rose.		*la rosa.*	die Rosen.
die Rosine.		*l' uva passa.*	die Rosinen.
der Rosmarin.	s.	*il rosmarino.*	. . . .
das Ross.	es.	*il cavallo.*	die Rösser; Rosse.
der Rost.	es.	*la ruggine; la graticola.*	die Röste.
roth.		*rosso.*	
die Rotte.		*la banda; la fazione.*	die Rotten.
der Rotz.	es.	*il moccio.*	. . . .
die Rübe.		*la rapa.*	die Rüben.
der Rücken.	s.	*il dosso.*	die Rücken.
rücken.		*cedere; smuovere.*	*reg.*
ruckern.		*gemire come le colombe.*	*reg.*
das Ruder.	s.	*il remo.*	die Ruder.
der Ruf.	es.	*la fama.*	. . . .

ruf-

	Sing.	Gen.	R	Plur.
	rufen .		*chiamare .*	*irreg.*
	rügen .		*infamare ; incolpare*	*reg.*
	ruhen .		*riposare .*	*reg.*
	rühmen .		*lodare ; vantare .*	*reg.*
die	Ruhr .		*la disenterìa.*	. . . .
	rühren .		*toccare ; smuovere.*	*reg.*
	rülpsen .		*rottare .*	*reg.*
	rumpeln .		*strepitare .*	*reg.*
der	Rumpf.	es.	*il busto .*	die Rümpfe .
	rümpfen.		*far grugno .*	*reg.*
	rund .		*tondo .*	
die	Runde .		*la ronda .*	die Runden .
der	Runken.	s.	*il tozzo di pane .*	die Runken .
	rünnen , o gerünnen .		*congelarsi .*	*reg.*
die	Runzel .		*la grinza .*	die Runzeln .
	rupfen .		*pelare .*	*reg.*
der	Russ .	es.	*la fuligine .*	. . . .
der	Rüssel .	s.	*il grugno .*	die Rüssel .
	rüsten .		*preparare ; allestire.*	*reg.*
die	Ruthe .		*la verga ; la bacchetta .*	die Ruthen .
	rutschen.		*sdrucciolare ; muoversi .*	*reg.*
	rütteln .		*crollare, dimenando.*	*reg.*

S

der	Saal .	es.	*la sala .*	die Säle .
die	Saat .		*la semenza .*	. . . .
der	Säbel .	s.	*la sciabla .*	die Säbel .
die	Sache .		*la cosa .*	die Sachen .
	sachte.		*piano .*	
der	Sack .	es.	*il sacco .*	die Säcke .
	säen.		*seminare .*	*reg.*
der	Safran.	s.	*il zafferano .*	. . . .
der	Safft .	es.	*il sugo .*	die Säffte .
	sagen .		*dire .*	*reg.*
	sägen .		*segare .*	*reg.*
die	Sahne .		*il fiore di latte .*	. . . .
der	Salat .	es.	*l' insalata .*	. . . .
	salben .		*ungere .*	*reg.*
der	Salpeter .	s.	*il salnitro.*	. . . .

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Salve .		*la salva* .	die Salven .
die Salvey .		*la savia ; erba* .	. . . . . .
sammeln.		*raccogliere.*	*reg.*
der Sammet .	s.	*il veluto* .	die Sammete .
sammt.		*con* .	
der Sand.	es.	*la sabbia* .	. . . .
die Säne.		*il nervo* .	die Sänen .
sanft .		*morbido* .	
die Sänfte .		*la lettiga* .	die Sänften .
die Sange .		*la spiga brustolita.*	die Sangen .
der Sarg .	es.	*la cassa da morto* .	die Särge .
die Sarsche .		*la sargia* .	die Sarschen.
der Sass.	es.	*l' abitante* .	die Sassen .
der Satan .	s.	*il sattanasso* .	. . . .
satt .		*satollo ; stuffato* .	
der Sattel .	s.	*la sella da cavalcare* .	die Sättel .
die Sau .		*la troja ; la scorbia.*	die Säue .
sauber.		*pulito* .	
sauer .		*agro* .	
saufen .		*bevere smoderatamente* .	*irreg.*
saugen .		*succhiare* .	*irreg.*
säugen.		*allattare* .	*reg.*
die Säule .		*la colonna* .	die Säulen .
der Saum .	es.	*l' orlo* .	die Säume .
säumen .		*indugiare* .	*reg.*
sausen.		*soffiare fortemente* .	*reg.*
die Schaale .		*la tazza* .	die Schaalen.
die Schaar .		*la turba ; la schiera*	die Schaaren .
die Schabe .		*la tignuola* .	die Schaben .
die Schabracke .		*la gualdrappa* .	die Schabracken.
schach .		*scacco* .	
der Schächer .	s.	*il ladrone* .	die Schächer .
schachern .		*negoziare con usura, e truffa* .	*reg.*
der Schacht .	es.	*la miniera* .	die Schächte .
die Schachtel .		*la scatola* .	die Schachteln .
schaden .		*nuocere* .	*reg.*
das Schaf .	es .	*la pecora* .	die Schafe .
schaffen .		*creare ; comandare ; procurare* .	*irreg.*

Sing.	Gen.	S	Plur.
der Schafft.	es.	*il fusto d'archibuso.*	die Schäffte.
die Schale.		*la boccia.*	die Schalen.
der Schalk.	es.	*il furbo.*	die Schälke.
schallen.		*rimbombare.*	*reg.*
schalten.		*comandare.*	*reg.*
die Scham.		*la vergogna.*	. . . .
der Schamlot.	es.	*il ciambellato.*	die Schamlotte.
die Schande.		*la vergogna.*	. . . .
die Schanze.		*il forte; il rischio.*	die Schanzen.
scharben.		*minuzzare.*	*reg.*
der Scharbock.	es.	*lo scorbuto.*	. . . .
scharf.		*affilato; aspro; rigoroso.*	
der Scharlach.	es.	*lo scarlatto.*	die Scharlache.
der Scharmützel.	s.	*la scaramuccia.*	die Scharmützel.
scharren.		*raspare.*	*reg.*
die Scharte.		*la tacca.*	die Scharten.
die Schartecke.		*lo scartafaccio.*	die Schartecken.
der Schatten.	s.	*l'ombra.*	die Schatten.
der Schatz.	es.	*il tesoro.*	die Schätze.
der Schaub.	es.	*il fascio di paglia lunga.*	die Schäube.
die Schaube.		*il collare all'antica.*	die Schauben.
schauen.		*guardare.*	*reg.*
der Schauer.	s.	*l'orrore, il ribrezzo.*	. . . .
die Schaufel.		*la pala.*	die Schaufeln.
die Schaukel.		*l'altalena.*	die Schaukeln.
schauern.		*inorridire.*	*reg.*
der Schaum.	es.	*la scuma; scoria.*	. . . .
der Schecke.	n.	*il cavallo tigrato, pezzato.*	die Schecken.
der Schedel.	s.	*il cranio.*	die Schedel.
scheel.		*a traverso.*	
scheeren.		*tondere.*	*irreg.*
der Scheffel.	s.	*misura di grano.*	die Scheffel.
die Scheibe.		*il desco rotondo; il bersaglio; l'occhio di vetro.*	die Scheiben.
die Scheide.		*il fodero, la guaina.*	die Scheiden.
scheiden.		*separare.*	*irreg.*
scheinen.		*risplendere; sembrare.*	*irreg.*

	Sing.	Gen.	S	Plur.
	ſcheiſsen .		*andare del corpo .*	*irreg.*
das	Scheit .	es.	*la ſcheggia; il pezzo di legno .*	die Scheiter .
der	Scheitel .	s .	*il cocuzzolo della teſta .*	die Scheitel .
die	Schelle .		*il ſonaglio ; la campanella .*	die Schellen .
der	Schelm .	en.	*il furfante .*	die Schelmen .
	ſchelten .		*biaſimare .*	*irreg.*
der	Schemmel.	s.	*lo ſcabello .*	die Schemmel .
der	Schenkel .	s.	*la coſcia .*	die Schenkel .
	ſchenken .		*donare , meſcere da bere ; vendere del vino ec.*	*reg.*
die	Scherbe .		*il coccio .*	die Scherben .
der	Scherf .	es.	*moneta piccola .*	die Scherfe .
die	Scherfe .		*la ſciarpa ; benda.*	die Scherfen .
der	Scherge .	n.	*il birro .*	die Schergen .
	ſcherzen .		*ſcherzare .*	*reg.*
der	Schetter .	s.	*la tela ſangalla.*	. . . .
	ſcheuchen .		*ſcacciare sbuffando .*	*reg.*
	ſcheuen .		*sfuggire , aver vergogna .*	*reg.*
die	(Scheune ;) (Scheure .)		*l'aja ; il granajo .*	die (Scheunen ; (Scheuren .
	ſcheuren .		*lavare le ſtoviglie .*	*reg.*
	ſchichten .		*ſquadrare ; aggiuſtare .*	*reg.*
	ſchicken .		*mandare ; addattarſi .*	*reg.*
	ſchieben .		*ſpingere .*	*irreg.*
	ſchief .		*ſgbembo ; diſuguale.*	
das	Schiefer .	s .	*ſorta di pietra ſcura da coprir le caſe ; la ſcheggietta .*	die Schiefer .
	ſchielen .		*eſſer luſco .*	*reg.*
die	Schiene .		*lo ſtinco della gamba ; l' aſſicella di rottura .*	die Schienen
	ſchier .		*quaſi .*	

ſchieſſ-

Sing.	Gen.	S	Plur.
schiessen.		*avventare; guizzare; tirare con armi a fuoco ec.*	*irreg.*
das Schiff.	es.	*la nave.*	die Schiffe.
der Schild.	es.	*lo scudo.*	die Schilde.
das Schild.	es.	*l'insegna.*	die Schilder.
das Schilf.	es.	*il giunco.*	. . . .
der Schilling.	s.	*spezie di moneta; staffillate, che si danno ai fanciulli sul culo.*	die Schillinge.
der Schimmel.	s.	*la muffa; il cavallo bianco, o grigio.*	die Schimmel.
schimmern.		*sfavillare.*	*reg.*
schimpfen.		*ingiuriare.*	*reg.*
die Schindel.		*l'assicetta da tetto.*	die Schindeln.
schinden.		*scorticare.*	*irreg.*
der Schinken.	s.	*il prosciutto.*	die Schinken. s.
die Schippe.		*la pala.*	die Schippen.
schirmen.		*difendere.*	*reg.*
schirpen.		*far il verso della passera.*	*reg.*
schirren.		*mettere i fornimenti ai cavalli.*	*reg.*
die Schlacht.		*la battaglia.*	die Schlachten.
schlachten.		*ammazzare i bestiami.*	*reg.*
. . . .		*la scoria de' metalli.*	die Schlacken.
schlafen.		*dormire.*	*irreg.*
schlaff.		*fiacco; molle.*	
schlagen.		*percuotere; battere; suonare l'organo; cantare come le quaglie ec.*	*irreg.*
der Schlamm.	es.	*il fango.*	. . . .
schlampen.		*andare scapigliato, e mal acconcio.*	*reg.*
schlank.		*sottile.*	
die Schlange.		*il serpente.*	die Schlangen.
die Schlappe.		*il danno; la guanciata.*	die Schlappen.
schlappern.		*leccare come i cani.*	*reg.*

	Sing.	Gen.	G	Plur.
	ſchlau.		*ſcaltro; aſtuto.*	
der	Schlauch	es.	*l' otre.*	die Schläuche.
	ſchlecht.		*ſemplice; baſſo.*	
	ſchlecken.		*eſſer ghiotto.*	*reg.*
die	Schlehe.		*la prugna ſelvatica.*	die Schlehen.
	ſchleichen.		*andare catellone.*	*irreg.*
die	Schleiſe.		*il naſtro.*	die Schleifen.
	ſchleifen.		*ſtraſcinare, ſpianare; arrotare.*	*irreg.*
der	Schleim.	es.	*il catarro.*	. . . . . .
	ſchleiſſen.		*fendere.*	*irreg.*
	ſchlemmen.		*ſguazzare; crapulare.*	*reg.*
	ſchlendern.		*andare lentamente, e negligentemente.*	*reg.*
	ſchlenkern.		*gambettare.*	*reg.*
	ſchleppen.		*ſtraſcinare.*	*reg.*
	ſchleudern.		*frombolare.*	*reg.*
die	Schleuſe.		*la chiuſa di acqua.*	die Schleuſen.
die	Schleye.		*la tinca.*	die Schleyen.
der	Schleyer.	s.	*il velo da Donna.*	die Schleyer.
	ſchlichten.		*aſſettare.*	*reg.*
	ſchlieſſen.		*chiudere.*	*irreg.*
	ſchlimm.		*cattivo.*	
der	Schlingel.	s.	*il barone; poltrone.*	die Schlingel.
	ſchlingen.		*inghiottire; allacciare.*	*irreg.*
	ſchlipfern.		*ſdrucciolare.*	*reg.*
die	Schlippe.		*il piccolo ſpazio tra due coſe.*	die Schlippen.
der	Schlitten.	s.	*la treggia; la ſlitta.*	die Schlitten.
	ſchlitzen.		*fendere.*	*reg.*
das	Schloſs.	es.	*la ſerratura; topa; il caſtello.*	die Schlöſser.
. . .	. . . .	.	*la gragnuola.*	die Schloſsen.
der	Schlot.	es.	*la canna del cammino.*	die Schlote.
	ſchluckſen.		*ſinghiozzare.*	*reg.*
	ſchlummern.		*ſonnecchiare.*	*reg.*
der	Schlund.	es.	*il gorgozzule.*	die Schlünde.
der	Schlung.	es.	*il ſorſo.*	die Schlünge.
	ſchlupfen.		*repere in qualche buco.*	*reg.*

ſchlur-

Sing. Gen.	S	Plur.
schlürfen .	*sorbere ; strascinare i piedi camminando .*	*reg.*
der Schluss . es.	*il fine ; l'argomento .*	die Schlüsse .
die Schmach .	*lo smacco .*	. . . .
schmachten .	*languire .*	*reg.*
schmähen .	*calunniare .*	*reg.*
schmahl .	*stretto .*	
schmälen .	*riprendere .*	*reg.*
das Schmalz . es.	*il buttiro disfatto .*	. . . .
schmarotzen .	*mangiare a scrocco .*	*reg.*
die Schmarre .	*lo sfregio .*	die Schmarren .
schmatzen .	*far romore con la bocca mangiando .*	*reg.*
schmauchen .	*fumar tabacco .*	*reg.*
schmausen .	*gozzovigliare .*	*reg.*
schmecken .	*gustare .*	*reg.*
das Schmeer, es.	*il grasso di porco .*	. . . .
schmeicheln, *o* schmäucheln .	*adulare ; lusingare .*	*reg.*
schmeissen .	*battere ; schiccare, come fanno gli insetti .*	*irreg.*
schmelzen .	*smaltire ; struggere ; struggersi .*	*reg. ed irreg.*
der Schmerling . s.	*il ghiozzo, pesce .*	die Schmerlinge .
schmerzen .	*dolere .*	*reg.*
schmettern .	*spezzare .*	*reg.*
schmieden .	*batter il ferro .*	*reg.*
schmiegen .	*rannicchiare .*	*reg.*
schmieren .	*ungere ; imbrattare .*	*reg.*
schminken .	*lisciare .*	*reg.*
schmirmeln .	*saper di rancio .*	*reg.*
schmitzen .	*tingere leggermente .*	*reg.*
schmollen .	*star sul serio .*	*reg.*
schmorchen .	*smagrire di fame .*	*reg.*
schmücken .	*ornare .*	*reg.*
der Schmutz . es.	*il succidume .*	. . . .
schmunzeln .	*ghignare .*	*reg.*
der Schnabel . s.	*il becco d'uccello .*	die Schnäbel .
die Schnacke .	*la zanzara .*	die Schnacken .

die

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Schnalle.		*la fibbia.*	die Schnallen.
schnappen.		*dar di piglio con la bocca.*	*reg.*
schnarchen.		*russare.*	*reg.*
schnattern.		*gridare come le ocche; cicalare.*	*reg.*
schnauben.		*sbuffare.*	*reg.*
die Schnauze.		*il grugno.*	die Schnauzen.
die Schnecke.		*la chiocciola; la lumaca.*	die Schnecken.
der Schnee.	s.	*la neve.*	. . . . . .
schneiden.		*tagliare; mietere.*	*irreg.*
schnell.		*veloce.*	
die Schnepfe.		*la beccaccia.*	die Schnepfen.
schneuzen.		*soffiarsi il naso.*	*reg.*
schnippen.		*scoppiare con le dita.*	*reg.*
schnitzen.		*scolpire.*	*reg.*
schnöd.		*osceno; vile.*	
schnodern.		*gettar bava dal naso.*	*reg.*
schnorren.		*rombare; suonar la tabella.*	*reg.*
die Schnuhr.		*la nuora.*	die Schnuhren.
die Schnure.		*la cordella; la trina; il vezzo di perle.*	die Schnüre.
schnupfen.)		*prender tabacco pel naso.*	*reg.*
schnuppen.)			*reg.*
der Schober.	s.	*la bicca di fieno ec.*	die Schober.
das Schock.	es.	*la sessantina.*	die Schocke.
die Scholle.		*la zolla.*	die Schollen.
schon.		*di già.*	
schön.		*bello.*	
schonen.		*risparmiare; perdonare.*	*reg.*
der Schopf.	es.	*la cresta; il ciuffo.*	die Schöpfe.
schöpfen.		*cavare acqua.*	*reg.*
der Schöppe.	n.	*lo scabino.*	die Schöppen.
der Schoppe.	n.	*la foglietta.*	die Schoppen.
die Schooss.		*il grembo; seno.*	die Schösse.
der Schos.	es.	*il tributo.*	. . . . . .
die Schote.		*il gagliuolo; baccello.*	die Schoten.

der

Sing.	Gen.	S	Plur.
der Schotte . n .	*lo Scozzese .*		die Schotten .
schrapfen , o schrappen.	*raschiare .*		*reg.*
der Schrage . n .	*il cavalletto ; trespolo .*		die Schragen .
die Schramme .	*lo sfregio ; la ferita .*		die Schrammen .
der Schrank(en.) (s .	*l' armario .*		die Schranken .
. . . .	*la barriera .*		die Schranken ,
schrecken .	*spaventare .*		*reg.*
schreiben .	*scrivere .*		*irreg.*
der Schrein . es.	*lo scrigno .*		die Schreine .
schreiten .	*passare .*		*irreg.*
schrepfen .	*metter le ventose , o coppette .*		*reg.*
schreyen .	*gridare .*		*irreg.*
schroten .	*calare giù .*		*reg.*
der Schröter . s.	*il cervo volante .*		die Schröter .
schrumpeln.	*aggrinzare .*		*reg.*
der Schuh . es .	*la scarpa .*		die Schuhe .
schüchtern .	*ombratico .*		
der Schuft . es .	*il gentiluomo ; par. ant. , che oggidì significa : uomo di niente .*		die Schufte .
die Schule .	*la scuola .*		die Schulen .
die Schuld .	*il debito ; la colpa.*		die Schulden .
die Schulle .	*la sogliola , pesce .*		die Schullen .
der Schultheiss.) (es.)	*il console d'una villa.*		die Schultheisse ,
der Schulz . en.)			die Schulzen .
die Schulter .	*la spalla .*		die Schultern .
die Schuppe .	*la scaglia di pesce ; i forfori della testa .*		die Schuppen .
der Schuppen. s.	*la rimessa .*		die Schuppen .
schüren .	*attizzare .*		*reg.*
der Schurk . en.	*il guidone.*		die Schurken .
die Schürze .	*il grembiale .*		die Schürzen .
die Schüssel .	*il piatto .*		die Schüsseln .
die Schüte .	*la navicella .*		die Schüten .

die

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Schütte.		il fascio di paglia.	die Schütten.
schütteln.		scrollare.	reg.
schütten.		mescere; spandere.	reg.
der Schütze.	n.	l' arciere; lat. sagitarius.	die Schützen.
der Schutz.	es.	la protezione.	. . . .
schwach.		debole.	
der Schwaden.	s.	specie di legume; il mucchio di fieno.	die Schwaden.
der Schwager.	s.	il cognato.	die Schwäger.
der Schwäher.	s.	il suocero.	die Schwäher.
die Schwalbe.		la rondine.	die Schwalben.
der Schwall.	es.	il trabocco, la folla del popolo.	. . . .
der Schwamm.	es.	la spunga; il fungo.	die Schwämme.
der Schwan.	es.	il cigno.	die Schwäne.
schwanen.		presentire.	reg.
der Schwang.	es.	lo scrollo, la voga.	die Schwänge.
schwanger.		gravido.	
schwank.		gracile.	
der Schwank.	es.	il motto; la facezia.	die Schwänke.
der Schwanz.	es	la coda.	die Schwanze.
schwappeln.		tremare di grassezza.	reg.
der Schwarm.	es.	lo sciame.	die Schwärme.
schwärmen.		vaneggiare.	reg.
schwarz.		nero; succido.	
schwatzen.		cicalare.	reg.
schweben.		stare, o muoversi in aria senza appoggio visibile.	reg.
der Schwefel.	s.	il zolfo.	. . . .
schweifen.		vagare.	reg.
schweigen.		tacere.	irreg.
schweimeln.		patire di vertigine.	reg.
das Schwein.	es.	il porco.	die Schweine.
der Schweifs.	es.	il sudore.	. . . .
schweifsen.		saldare a vivo fuoco.	reg.
schwelgen.		crapulare.	reg.
die Schwelle.		la soglia.	die Schwellen.
schwemmen.		bagnare bestiami; guazzare.	reg.

schwen-

Sing.	Gen.	S	Plur.
schwenken .		*far svolazzare per aria, come bandiera; lavare i bicchieri .*	*reg.*
schwer .		*pesante ; difficile .*	
schweren .		*far materia .*	
das Schwert .	es.	*il brando .*	die Schwerter .
die Schwester .		*la sorella .*	die Schwestern .
die Schwieger .		*la suocera .*	die Schwiegern .
die Schwiele .		*il callo .*	die Schwielen .
schwimmen.		*nuotare .*	*irreg.*
schwindeln.		*patire di vertigine.*	*reg.*
schwinden .		*scemarsi .*	*irreg.*
schwingen .		*avventare ; sventolare .*	*irreg.*
schwitzen .		*sudare .*	*reg.*
schwören .		*giurare .*	*irreg.*
der Sclav .	en .	*lo schiavo .*	die Sclaven .
. . . . . .		*sei .*	sechs .
der See .	s .	*il lago .*	die See .
die See .		*il mare .*	die Seen .
die Seele .		*l' anima .*	die Seelen .
das Segel .	s.	*la vela .*	die Segel .
segnen .		*benedire .*	*reg.*
sehen .		*vedere .*	*irreg.*
sich sehnen.		*bramare ansiosamente .*	*reg.*
sehr .		*molto ;* lat. *valde .*	
seichen .		*orinare .*	*reg.*
seicht .		*basso ; non profondo.*	
die Seide .		*la seta .*	. . . .
die Seife .		*il sapone .*	. . . .
seigen .		*colare .*	*reg.*
das Seil .	es .	*la corda ; fune .*	die Seile .
der Seim .	es .	*il favo di miele .*	. . . .
sein .		*suo .*	
seit .		*dappoi ;* lat. *abbinc.*	
die Seite .		*il lato, il costato ; la pagina .*	die Seiten .
selbst .		*stesso .*	
selig .		*beato .*	
selten .		*di rado .*	

die

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Semmel.		*il pane bianco.*	die Semmeln.
senden.		*mandare.*	*irreg.*
der Senf.	es.	*la senapa; la mostarda.*	. . . .
sengen.		*abbrustolire.*	*reg.*
der Senkel.	s.	*lo scandaglio; la striscia di cuojo.*	die Senkel.
senken.		*affondare; abbassare.*	*reg.*
die Sense.		*la falce fienaja.*	die Sensen.
der Sersch.	es.	*la sargia.*	die Sersche.
der Sessel.	s.	*la seggia.*	die Sessel.
der Sester.	s.	*lo stajo.*	die Sester.
setzen.		*porre.*	*irreg.*
die Seuche.		*il contagio.*	die Seuchen.
seufzen.		*sospirare.*	*reg.*
seyn.		*essere.*	*irreg.*
die Seyte.		*la corda degli instrumenti musici.*	die Seyten.
sich.		*se.*	sich.
die Sichel.		*la falce.*	die Sicheln.
sicher.		*sicuro.*	
sie.		*ella.*	sie.
das Sieb.	es.	*il crivello; lo staccio.*	die Siebe.
. . . .		*sette.*	sieben.
siech.		*infermiccio.*	
sieden.		*bollire.*	*irreg.*
das Siegel.	s.	*il sigillo.*	die Siegel.
siegen.		*vincere.*	*reg.*
sinken.		*affondarsi; calare.*	*irreg.*
der Sinn.	es.	*il senso; l'opinione.*	die Sinnen.
sint.		*dappoi;* lat. *abhinc.*	
die Sippschaft.		*l'affinità.*	die Sippschaften.
die Sitte.		*il costume.*	die Sitten.
sitzen.		*sedere.*	*irreg.*
der Smaragd.	es.	*lo smeraldo.*	die Smaragde.
so.		*così; il quale.*	so.
die Socke.		*il calzetto.*	die Socken.
die Sohle.		*l'acqua della quale si cava il sale.*	die Sohlen.
der Sohn.	es.	*il figliuolo.*	die Söhne.
solcher.		*tale; questo.*	solche.

die

Sing.	Gen.	S.	Plur.
der Sold .	es .	*il soldo .*	. . . .
die Sole .		*la suola di scarpa .*	die Solen .
sollen .		*dovere .*	*irreg.*
der Söller .	s .	*la soffitta .*	die Söller .
der Sommer .	s.	*la state .*	die Sommer .
sonder .		*senza .*	
sondern .		*ma .*	
die Sonne .		*il sole .*	die Sonnen .
sonst .		*altrimenti.*	
sorgen .		*curare .*	*reg.*
die Sorte .		*la sorta .*	die Sorten .
der Sot .	es .	*il cociore agro nella gola .*	. . . .
spähen .		*spiare .*	*reg.*
die Spade .		*la palletta .*	die Spaden .
spalten .		*fendere .*	*reg.*
der Span .	es .	*la scheggia ; limatura .*	die Späne .
die Spange .		*la borchia .*	die Spangen .
die Spanne .		*il palmo di misura .*	die Spannen .
spannen .		*stendere .*	*reg.*
sparen .		*risparmiare .*	*reg.*
der Spargel .	s.	*lo sparagio .*	die Spargel .
der Sparr(en) .	s.	*il travicello .*	die Sparren .
der Spass .	es .	*il trastullo .*	. . . .
spät .		*tardi .*	
der Spaten .	s .	*la vanga .*	die Spaten .
der Spatz .	en .	*il passero .*	die Spatzen .
spatzieren .		*spasseggiare .*	*reg.*
der Specht .	es.	*il picchio .*	die Spechte .
der Speck .	es .	*il lardo .*	. . . .
der Speer .	es .	*la lancia .*	die Speere .
die Speiche .		*la razza di ruota.*	die Speichen .
der Speicher .	s .	*il granajo .*	die Speicher .
speisen .		*mangiare .*	*reg.*
der Spelt .	es .	*il farro .*	. . . .
der Sperber .	s .	*lo sparviere .*	die Sperber .
der Sperling .	es.	*il passero .*	die Sperlinge .
sperren .		*barricare ; chiudere .*	*reg.*
speyen .		*sputare ; recere .*	*irreg.*
spicken .		*lardare .*	*reg.*
der Spiegel .	s .	*lo specchio .*	die Spiegel .

	Sing.	Gen.	S	Plur.
	ſpielen.		*giuocare; ſcherzare; ſuonar di muſica.*	*reg.*
der	Spieſs.	es.	*l' aſta; lo ſpiedo.*	die Spieſse.
der	Spilling.	s.	*la ſorba.*	die Spillinge.
der	Spinat.	es.	*lo ſpinace; erba.*	. . . .
die	Spindel.		*il fuſo.*	die Spindeln.
die	Spinne.		*il ragno.*	die Spinnen.
	ſpinnen.		*filare.*	*irreg.*
das	Spital.	s.	*lo ſpedale.*	die Spitäler.
die	Spitze.		*la punta; il merletto.*	die Spitzen.
	ſplittern.		*ſcheggiare.*	*reg.*
der	Sporn.	es.	*lo ſperone.*	die Spörner, Sporen.
	ſpotten.		*dileggiare.*	*reg.*
	ſprechen.		*favellare.*	*irreg.*
	ſpreizen.		*puntellare.*	*reg.*
	ſprengen.		*innaffiare; far ſaltare.*	*reg.*
der	Sprenkel.	s.	*il calappio da prender uccelli.*	die Sprenkel.
	ſprenkeln.		*ſcreziare.*	*reg.*
die	Spreu.		*la loppa; la pula.*	. . . .
der	Spriegel.	s.	*la caſſa finta da morto.*	die Spriegel.
	ſprieſsen.		*diſcendere; avere origine.*	*irreg.*
	ſpringen.		*ſaltare.*	*irreg.*
die	Sproſſe.		*il piuolo di una ſcala a mano.*	die Sproſſen.
	ſproſſen.		*germogliare.*	*reg.*
	ſprühen.		*ſpruzzare; ſchizzare.*	*reg.*
	ſprützen.		*ſpruzzare; ſchizzare.*	*reg.*
der	Spuck.	es.	*il portento.*	. . . .
	ſpülen.		*lavare; nettare.*	*reg.*
die	Spule.		*il rocchetto da incannare.*	die Spulen.
der	Spund.	es.	*il turacciolo.*	die Spünde.
	ſpüren.		*tracciare; accorgerſi.*	*reg.*

der

Sing.	Gen.	S	Plur.
der Staal.	es.	*l' acciajo.*	. . . .
der Staar.	es.	*lo starno; la catarata.*	die Staare.
der Staat.	es.	*lo stato.*	die Staaten.
der Stab.	es.	*il bastone.*	die Stäbe.
der Stachel.	s.	*il pungolo.*	die Stacheln.
die Stadt.		*la Città.*	die Städte.
die Staffel.		*il grado.*	die Staffeln.
staffieren.		*guarnire.*	reg.
der Stall.	es.	*la stalla.*	die Ställe.
der Stamm.	es.	*il fusto d'albero; la schiatta.*	die Stämme.
stammeln.		*balbettare.*	reg.
stampfen.		*pestare.*	reg.
der Stand.	es.	*lo stato.*	die Stände.
die Standart.		*lo stendardo.*	die Standarten.
die Stange.		*la stanga.*	die Stangen.
der Stapf.	es.	*la pedata.*	die Stapfen.
stark.		*forte.*	
starren, o starzen.		*intirizzire; star rigido.*	reg.
stät.		*assiduo.*	
der Staub.	es.	*la polvere.*	. . . .
stauchen.		*storcere.*	reg.
die Staude.		*il cespuglio.*	die Stauden.
staunen.		*stupirsi.*	reg.
staupen, o stäupen.		*frustare.*	reg.
stechen.		*pungere.*	irreg.
stecken.		*figgere; star ficcato.*	reg.
der Stecken.	s.	*il bastone.*	die Stecken.
der Steft, o Stift.	(es.	*il puntale; il brocco.*	die Stefte, o Stifte.
der Steg.	es.	*il ponticello.*	die Stege.
stehen.		*stare in piedi.*	irreg.
steif.		*rizzato; sodo.*	
steigen.		*salire.*	irreg.
der Stein.	es.	*la pietra.*	die Steine.
stehlen.		*rubbare.*	irreg.
stellen.		*mettere.*	reg.
stemmen.		*stagnar l' acqua.*	reg.
der Stengel.	s.	*il gambo.*	die Stengel.

	Sing.	Gen.	S	Plur.
	ſteppen .		*imbottire ; trapuntare .*	*reg.*
	ſterben .		*morire .*	*irreg.*
der	Stern.	es.	*la ſtella .*	die Sterne .
der	Sterz.	es.	*la ſtiva d' aratolo ; la coda .*	die Sterze .
	ſteuren .		*pagar il tributo ; impedire .*	*reg.*
der	Steuſs.	es.	*il codione .*	die Steuſſe .
	ſticken .		*ricamare .*	*reg.*
	ſtieben .		*ſpargerſi come polvere .*	*irreg.*
	ſtief.		*part. comp. ſignifica eſſer del ſecondo, o terzo matrimonio .*	
der	Stiefel .	s .	*lo ſtivale .*	die Stiefel(n) .
der	Stiel .	es .	*il manico ; il picciuolo di frutta .*	die Stiele .
der	Stier .	es .	*il toro .*	die Stiere .
das	Stift .	es .	*il beneficio eccleſiaſtico .*	die Stifter .
	ſtiften .		*fondare .*	*reg.*
	ſtillen .		*acchettare ; calmare.*	*reg.*
die	Stimme .		*la voce, il ſuffragio.*	die Stimmen .
	ſtinken .		*puzzare .*	*irreg.*
die	Stirne .		*la fronte .*	die Stirnen .
	ſtochern .		*ſtuzzicare ; attizzare .*	*reg.*
der	Stock .	es .	*il tronco ; l' arnia da pecchie ; pianta di vite ; prigione .*	die Stöcke .
	ſtocken .		*eſitare nel diſcorſo ; fermarſi .*	*reg.*
der	Stöhr .	es .	*lo ſturione , peſce .*	die Stöhre .
der	Stoff .	es .	*la materia ; il drappo .*	die Stoffe .
die	Stolle .		*il piede della tavola .*	die Stollen .
der	Stollen .	s .	*la miniera .*	die Stollen .
	ſtolpern .		*inciampare .*	*reg.*

	Sing.	Gen.		Plur.
	ſtolz .		*altiero .*	
	ſtopfen .		*ſtoppare .*	*reg.*
der	Stoppel .	s .	*la ſtoppia .*	die Stoppeln .
der	Storch .	es.	*la cicogna .*	die Störche .
	ſtören .		*ſtuzzicare ; diſturbare .*	*reg.*
	ſtoſsen .		*urtare ; cozzare ; peſtare nel mortajo .*	*irreg.*
	ſtottern .		*balbuzzire .*	*reg.*
	ſtraks .		*ſubito .*	
	ſtrafen .		*caſtigare .*	*reg.*
	ſtraff .		*rizzato .*	
der	Strahl .	es .	*il raggio .*	die Strahlen .
	ſträlen .		*pettinare con la ſtreggbia .*	*reg.*
	ſtrampfeln .		*sbattere con mani, e piedi per reſiſtere.*	*reg.*
der	Strand .	es.	*il lido .*	die Strände .
der	Strang .	es.	*la corda; la mataſſa.*	die Stränge .
die	Straſse .		*la ſtrada .*	die Straſsen .
die	Straube .		*la frittella.*	die Strauben .
der	Strauch .	es.	*l' arbuſcello .*	die Sträuche .
	ſtraucheln .		*inciampare ; vacillare .*	*reg.*
der	Straus .	es .	*lo ſtruzzo .*	die Sträuſe .
der	Strauſs.	es.	*il mazzo di fiori .*	die Sträuſse .
	ſtreben .		*aſpirare .*	*reg.*
	ſtrecken.		*ſtendere .*	*reg.*
	ſtreichen .		*toccar leggiermente ; calar la vela; ſcardaſſare .*	*irreg.*
	ſtreifen .		*far ſcorrerie ; ſcalfire ; vergare .*	*irreg.*
	ſtreiten .		*combattere .*	*irreg.*
der	Stren .	es .	*la mataſſa .*	die Strene .
	ſtrenge .		*ſevero .*	
	ſtreuen .		*ſpargere .*	*reg.*
der	Strich .	es.	*la linea .*	die Striche .
der	Strick .	es .	*la corda .*	die Stricke .
	ſtricken .		*far calze ; ammagliare .*	*reg.*

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Striegel .		*la ſtreggbia .*	die Striegeln .
die Strieme .		*il lividore ; la percoſſa .*	die Striemen .
das Stroh .	es .	*la paglia .*	. . . .
der Strom .	es .	*la fiumara ; il fiume.*	die Ströme .
der Strudel .	s.	*il gorgo .*	die Strudel .
der Strumpf .	es.	*la calza ; il tronco .*	die Strümpfe .
die Stube .		*la ſtuffa .*	die Stuben .
das Stübchen .	s.	*la foglietta, miſura.*	die Stübchen .
das Stück .	es .	*il pezzo .*	die Stücke .
die Stuffe .		*il grado .*	die Stuffen .
der Stuhl .	es .	*la ſedia .*	die Stühle .
ſtülpen .		*ricciare il cappello .*	*reg.*
ſtumm .		*mutolo .*	
ſtümmeln .		*mozzare .*	*reg.*
ſtumpf .		*rintuzzato; torpato*	
die Stunde .		*l'ora .*	die Stunden .
ſtupfen .		*ſtimolare ; frugare.*	*reg.*
der Sturm .	es .	*la tempeſta ; l'aſſalto ; il tumulto .*	die Stürme .
die Stürze .		*il coperto di un vaſo.*	die Stürzen .
ſtürzen .		*precipitare .*	*reg.*
die Stutte .		*la cavalla .*	die Stutten .
ſtutzen .		*mozzare ; sfoggiare; sbigottirſi .*	*reg.*
ſtützen .		*puntellare.*	*reg.*
ſuchen .		*cercare .*	*reg.*
die Sucht .		*la malattìa .*	. . . .
der Sud .	es.)	*l'Auſtro .*	. . . .
der Süden .	s.)		. . . .
ſudeln .		*imbrattare .*	*reg.*
die Sülze .		*la ſalza .*	die Sülzen .
der Sultan .	s .	*il Principe Turco .*	die Sultane .
ſummen .		*rombare .*	*reg.*
der Sumpf .	es .	*il pantano .*	die Sümpfe .
der Sund .	es .	*la ſonda ; lo ſtretto di mare .*	die Sunde .
die Sünde .		*il peccato .*	die Sünden .
die Suppe .		*la zuppa .*	die Suppen .
ſüſs .		*dolce .*	

ra-

	Sing.	Gen.	T	Plur.
der	Taback .	es .	*il tabacco .*	. . . .
	tackeln .		*incordare una nave.*	*reg.*
der	Tact .	es .	*la battuta di Musica .*	die Tacte .
	tadeln .		*riprendere .*	*reg.*
die	Tafel .		*la tavola .*	die Tafeln .
der	Taffent .	s .	*il taffettà .*	die Taffente .
der	Tag .	es .	*il giorno .*	die Tage .
der	Talg .	es .	*il sevo .*	. . . .
der	Tambur .	s .	*il tamburino .*	die Tambure .
der	Tand .	es .	*la cosa frivola .*	. . . .
die	Tanne .		*l' abete .*	die Tannen .
der	Tanz .	es .	*il ballo .*	die Tänze .
der	Tappet .	es .	*il tappeto .*	die Tappeten .
	tapfer .		*valoroso .*	
die	Tappe .		*la zampa.*	die Tappen .
	tappen .		*andar tastone .*	*reg.*
die	Tasche .		*la tasca .*	die Taschen .
	tasten .		*toccare .*	*reg.*
	tätscheln .		*palpeggiare per carezza .*	*reg.*
die	Tatze .		*la branca .*	die Tatzen .
das	Tau .	es.	*la corda grossa di vascello .*	die Taue .
	taub .		*sordo ; vuoto .*	
die	Taube .		*la colomba ; la doga di botte .*	die Tauben .
	tauchen .		*tuffare .*	*reg.*
	taufen .		*battezzare .*	*reg.*
	taugen .		*valere ; esser buono.*	*reg.*
	taumeln .		*barcollare .*	*reg.*
das	Taus .		*l' asso nelle carte.*	die Täuser .
	täuschen .		*ingannare .*	*reg.*
	tauschen .		*barattare .*	*reg.*
. . .	. . . .		*mille .*	tausend .
die	Taxe .		*la tassa .*	die Taxen .
das	Teer .	es .	*la songia .*	. . . .
der	Teich .	es .	*il vivajo .*	die Teiche .
der	Teig .	es .	*la pasta .*	die Teige .
	teig .		*molle ; si dice delle frutte vicine allo infracidare .*	

Sing.	Gen.	T	Plur.
der Teller .	s .	*il tondo* .	die Teller .
der Tempel .	s.	*il tempio* .	die Tempel .
tendeln .		*far il rigatiere* ; *tentennare* .	*reg.*
tengeln .		*batter la falce* .	*reg.*
die Tenne .		*l' aja* .	die Tennen .
der Teppich .	es.	*il tappeto* .	die Teppiche .
der Teufel .	s .	*il diavolo*.	die Teufel .
das Thal .	es .	*la valle* .	die Thäler .
der Thaler .	s .	*lo scudo* ; *moneta* .	die Thaler .
der Thau .	es .	*la rugiada* .	. . . .
theilen .		*dividere* .	*reg.*
theuer .		*caro* .	
das Thier .	es .	*l' animale* ,	die Thiere .
der Thon .	es .	*l' argilla* ; *terra da pentolajo* .	. . . .
der Thor .	en .	*il matto* .	die Thoren .
die Thräne .		*la lagrima* .	die Thränen .
der Thron .	es.	*il trono* .	die Throne .
der Thum .	es .	*il Domo* .	die Thumkirchen .
thun .		*fare* ; *mettere* .	*irreg.*
die Thüre .		*l' uscio* .	die Thüren .
der Thurn .	es.	*la torre* .	die Thürne .
tichten .		*pensare con attenzione* .	*reg.*
tief .		*profondo* .	
der Tiegel .	s .	*il pajuolo*; *crogiuolo*.	die Tiegel .
der Tieger .	s .	*la tigre* .	die Tieger .
tilgen .		*stirpare* .	*reg.*
die Tille .		*la canna di candelliere* .	die Tillen .
der Tisch .	es .	*la tavola* .	die Tische .
der Tittel .	s .	*il titolo* .	die Tittel .
toben .		*smaniare* .	*reg.*
das Tocht .	es .	*lo stupino* ; *il lucignolo* .	die Tochte .
die Tochter .		*la figliuola* .	die Töchter .
die Tocke .		*la bamboccia* .	die Tocken .
der Tod .	es .	*la morte* .	. . . .
toll .		*furioso* .	
der Tölpel .	s .	*il balordo* .	die Tölpel .
tönen .		*suonare* .	*reg.*

	Sing.	Gen.	T	Plur.
die	Tonne .		*il caratello ; la botte .*	die Tonnen .
der	Topf .	es .	*la pentola .*	die Töpfe .
der	Torf .	es .	*terra, che arde .*	. . . .
	traben .		*trottare .*	*reg.*
die	Tracht .		*la moda ; la portata di vivande .*	die Trachten .
	trachten .		*aspirare .*	*reg.*
	träge .		*pigro .*	
	tragen .		*portare .*	*irreg.*
	trampeln .		*gambettare ; calpestare .*	*reg.*
der	Trahn .	es .	*l' olio di balena .*	. . . . . .
	tratschen .		*scalpitare .*	*reg.*
die	Traube .		*il grappolo .*	die Trauben .
	trauen .		*fidare ; sposare .*	*reg.*
die	Traufe .		*la grondana .*	die Traufen .
der	Traum .	es .	*il sogno .*	die Träume .
	traun .		*in verità .*	
	trauren .		*star afflitto ; portar il lutto .*	*reg.*
. . .	. . .		*le filigne .*	die Trebern .
das	Treffen .	s .	*la battaglia .*	die Treffen .
	treffen .		*colpire .*	*irreg.*
	trefflich .		*egregio .*	
	treiben .		*spingere ; esercitare .*	*irreg.*
	trennen .		*scucire ; sciogliere .*	*reg.*
	trenteln .		*tentennare .*	*reg.*
die	Treppe .		*la scala .*	die Treppen .
. . .	. . .		*la vinaccia .*	die Trestern .
	treten .		*calcare ; far un passo .*	*irreg.*
	treu .		*fedele .*	
	treugen .		*asciugare .*	*reg.*
der	Trichter .	s .	*l' imbuto .*	die Trichter .
	triefen .		*zampillare .*	*irreg.*
	triegen .		*ingannare .*	*irreg.*
der	Trillich .	s .	*il traliccio .*	die Trilliche .
	trillen .		*inquietare .*	*reg.*
der	Triller .	s .	*il trillo .*	die Priller .
	trinken .		*bere .*	*irreg.*
	trocknen .		*asciugare .*	*reg.*
	trödeln .		*far il rigattiere .*	*reg.*

der

Sing.	Gen.	T	Plur.
der Trog.	es.	*il trogolo.*	die Tröge.
sich trollen.		*ritirarsi in fretta.*	*reg.*
die Trompete.		*la tromba.*	die Trompeten.
der Tropf.	en.	*l' uomo vile.*	die Tropfen.
der Tropfen.	s.	*la goccia.*	die Tropfen.
der Trofs.	es.	*il bagaglio di un esercito.*	. . . .
der Trost.	es.	*la consolazione.*	. . . .
trotten.		*trottare.*	*reg.*
der Trotz.	es.	*il dispetto.*	. . . .
trübe.		*torbido.*	
der Truchsess.	es.	*lo scalco.*	die Truchsesse.
die Truhe.		*la cassa.*	die Truhen.
trummeln.		*batter il tamburro.*	*reg.*
der Trupp.	es.	*la quantità di gente.*	. . . .
. . . . . .		*le truppe.*	die Truppen.
das Tuch.	es.	*il panno.*	die Tücher.
die Tücke.		*l' astuzia.*	die Tücken.
die Tugend.		*la virtù.*	die Tugenden.
tumm.		*stupido.*	
der Tummel.	s.	*il vertigine.*	die Tummel.
tünchen.		*imbiancare.*	*reg.*
tunken.		*intingere.*	*reg.*
tüpfen, *o* tüpfeln.		*punzecchiare.*	*reg.*
der Türke.	n.	*il Turco.*	die Türken.
der Turnier.	es.	*la giostra.*	die Turniere.
tuschen.		*adombrare di bianco, e nero.*	*reg.*
tuten.		*cornare.*	*reg.*
die Türsche.		*l' intingolo.*	die Türschen.
die Tütte.		*lo scartoccio.*	die Tütten.

U

übel.		*male.*	
üben.		*esercitare.*	*reg.*
über.		*oltre; sovra; di là.*	
das Ufer.	s.	*la riva.*	die Ufer.
die Uhr.		*l' oriuolo; l' ora.*	die Uhren.
der Uhu.	es.	*l' alloco.*	die Uhuhe.
die Ulme.		*l' olmo.*	die Ulmen.
um.		*attorno; a causa.*	
und.		*e.*	

un-

Sing.	Gen.	U	Plur.
ungestümm .		*impetuoso* .	
unter .		*sotto* .	
die Unze .		*l' oncia* .	die Unzen .
ur .		*originario* ; *partic. comp.*	

V

der Vasall .	en .	*il vassallo* .	die Vasallen .
der Vater .	s .	*il padre* .	die Väter .
der Vätter .	s .	*il zio* ; *il cugino* .	die Vätter .
das Veilchen .	s .	*la viola* .	die Veilchen .
verdammen .		*condannare* .	*reg.*
verderben .		*guastare* .	*irreg.*
verdriefsen .		*rincrescere* .	*irreg.*
vergefsen .		*dimenticare* .	*irreg.*
verletzen .		*ferire* , *offendere* .	*reg.*
vermählen .		*sposare* .	*reg.*
vermummen .		*mascherare* .	*reg.*
die Vernunft .		*la ragione* .	. . . .
verrenken .		*storcere* .	*reg.*
verschwenden .		*scialaquare* ; *dissipare* .	*reg.*
verfehren .		*corrompersi* ; *offendere* .	*reg.*
versönen .		*riconciliare* .	*reg.*
verzeihen .		*perdonare* .	*irreg.*
verwahren .		*custodire* .	*reg.*
verwandt .		*parente* .	
verwegen .		*temerario* .	
die Vesper .		*il vespero* .	die Vespern .
vest .		*grave* .	
die Vettel .		*la vecchia scaltra* .	die Vetteln .
vexieren .		*burlare* .	*reg.*
das Vieh .	es .	*la bestia* .	die Vieher .
viel .		*molto* .	
. . . . .		*quattro* .	vier .
der Vogel .	s .	*l' uccello* .	die Vögel .
der Vogt .	es .	*il castaldo* ; *il fattore* ; *il podestà* .	die Vogte .
das Volk .	es .	*il popolo* .	die Völker .
voll .		*pieno* ; *ubbriaco* .	
von .		*da* .	

vor

Sing.	Gen.	V	Plur.
vor.		*avanti.*	
der Vorrath.	es.	*la provvisione.*	. . . .

W

die Waare.		*la mercanzia.*	die Waaren.
wachen.		*vigilare; far la sentinella.*	*reg.*
das Wachs.	es.	*la cera.*	. . . .
wachsen.		*crescere.*	*irreg.*
die Wachtel.		*la quaglia.*	die Wachteln.
wackeln.		*crollare; vacillare.*	*reg.*
wacker.		*desto; vigoroso.*	
die Wade.		*la polpa della gamba.*	die Waden.
die Waffel.		*la cialda.*	die Waffeln.
. . . . . .		*le arme.*	die Waffen.
die Wage.		*la bilancia.*	die Wagen.
wagen.		*arrischiare.*	*reg.*
wählen.		*scegliere.*	*reg.*
der Wahn.	es.	*l' opinione falsa.*	. . . .
wahr.		*vero.*	
währen.		*durare.*	*reg.*
der Wald.	es.	*la selva.*	die Wälder.
der Walfisch.	es.	*la balena.*	die Walfische.
walken.		*sodare panni di lana nella gualchiera.*	*reg.*
der Wall.	es.	*l' argine, il terrapieno.*	die Wälle.
der Wallach.	en.	*il cavallo castrato.*	die Wallachen.
wallen.		*borbogliare; ondeggiare; camminare.*	*reg.*
wälsch.		*italiano.*	
walten.		*amministrare.*	*reg.*
walzen, o wälzen.		*volgere.*	*reg.*
das Wamms.	es.	*il giubbone.*	die Wämser.
die Wand.		*la parete.*	die Wände.
wandeln.		*camminare; vivere; cangiare.*	*reg.*
wandern.		*viaggiare.*	*reg.*
die Wange.		*la guancia.*	die Wangen.
wanken.		*vacillare.*	*reg.*

wann

	Sing.	Gen.	W	Plur.
	wann.		*quando.*	
die	Wanne.		*il vaglio.*	die Wannen.
	wannen.		*donde.*	
der	Wanst.	es.	*la pancia.*	die Wänste.
die	Wanze.	,	*il (la) cimice.*	die Wanzen.
das	Wapen.	s.	*le arme gentilizie.*	die Wapen.
	warm.		*caldo.*	
	warnen.		*avvertire.*	*reg.*
	warten.		*aspettare; aver cura di cose animate.*	*reg.*
die	Warze.		*la verruca.*	die Warzen.
	warum?		*perchè?*	
	was?		*che?*	
	waschen.		*lavare.*	*irreg.*
der	Wasen.	s.	*la piota.*	die Wasen.
das	Wasser.	s.	*l' acqua.*	die Wasser.
	waten.		*guazzare.*	*reg.*
	weben.		*tessere; muoversi.*	*reg.*
der	Wechsel.	s.	*il cambio.*	die Wechsel.
der	Weck.	en.	*la pagnotta di pan bianco; il butirro fatto in forma di bieta.*	die Wecken.
	wecken.		*destare.*	*reg.*
	wedeln.		*dimenare la coda; ventare.*	*reg.*
	weder-noch.		*nè-nè.*	
	weg.		*via.*	
der	Weg.	es.	*la via; il camino.*	die Wege.
	wegern.		*ricusare.*	*reg.*
	weh.		*guai; male.*	
	wehen.		*spirare.*	*reg.*
	wehren.		*difendere; impedire.*	*reg.*
das	Weib.	es.	*la femmina; la moglie.*	die Weiber.
	weich.		*molle; dilicato; vizzo.*	
	weichen.		*cedere.*	*irreg.*
die	Weichsel.		*il visciolo.*	die Weichseln.
die	Weide.		*la salice.*	die Weiden.
	weifen.		*aggomitolare.*	*reg.*
der	Weih.	en.	*il nibbio.*	die Weihen.

	Sing.	Gen.	W	Plur.
der	Wirtel .	s .	*il fusajuolo .*	die Wirtel .
	wischen .		*strebbiare ; forbire; guizzare .*	*reg.*
	wispeln .		*bisbigliare .*	*reg.*
	wissen .		*sapere .*	*irreg.*
der	Wittwer .	s.	*il vedovo .*	die Witwer .
der	Witz .	es .	*il senno .*	. . . .
	wo .		*ove ; se .*	
die	Woche .		*la settimana .*	die Wochen .
die	Woge .		*l' onda .*	die Wogen .
	wohl .		*bene .*	
	wohnen .		*abitare .*	*reg.*
	wölben .		*fabbricar a volta .*	*reg.*
der	Wolf .	es .	*il lupo .*	die Wölfe .
die	Wolke .		*la nuvola .*	die Wolken .
die	Wolle .		*la lana .*	. . . .
	wollen .		*volere .*	*irreg.*
die	Wonne .		*la gioja; l'allegrezza .*	. . . .
	worfeln .		*sventolare .*	*reg.*
	worgen .		*stentare ad inghiottire .*	*reg.*
das	Wort .	es .	*la parola .*	die Worte ; Wörter .
der	Wucher .	s.	*l' usura .*	. . . .
	wühlen .		*gruffolare .*	*reg.*
die	Wuhne .		*il bucco tagliato nel ghiaccio .*	die Wuhnen .
der	Wulst .	es.	*il mazzocchio .*	die Wülste .
die	Wunde .		*la ferita .*	die Wunden .
das	Wunder .	s.	*la maraviglia ; il miracolo .*	die Wunder .
	wünschen .		*augurare .*	*reg.*
die	Würde .		*la dignità .*	die Würden .
der	Würfel .	s.	*il cubo ; il dado .*	die Würfel .
der	Wurm .	es .	*il verme .*	die Würmer .
die	Wurst .		*la salsiccia .*	die Würste .
die	Wurzel .		*la radice .*	die Wurzeln .
	würzen .		*condire con aromati .*	*reg .*
der	Wust .	es .	*la sporcheria .*	. . . .
die	Wüste .		*il deserto .*	die Wüsten .
die	Wuth .		*il furore .*	. . . .

der

Sing.	Gen.	Y	Plur.
der Ysop .	s .	*l' isopo* .	. . . . . .

Z

Sing.	Gen.		Plur.
der Zabel .	s .	*il satanasso* ; *voc. bass.*	die Zabel .
der Zacken .	s .	*la punta lunga, e stretta* .	die Zacken .
zacken .		*attizzare per giuoco* .	*reg.*
zagen .		*paventare* .	*reg.*
zähe .		*tenace* ; *vincido* ; *tiglioso* .	
die Zahl .		*il numero* .	die Zahlen .
zähmen .		*domesticare* .	*reg.*
der Zahn .	es .	*il dente* .	die Zähne .
der Zähr .	en .	*la lagrima* .	die Zähren .
der Zämer .	s .	*la schiena di cervo* .	die Zämer .
die Zange .		*la tenaglia* .	die Zangen .
der Zank .	es .	*la lite*	. . . . . .
zannen .		*digrignare i denti* .	*reg.*
der Zapfen .	s .	*la spina di botte* .	die Zapfen .
zappeln .		*dimenarsi* .	*reg.*
zart .		*tenero* ; *vezzoso* .	
die Zaser .		*la fibra* ; *la filaccia* .	die Zasern .
zärtscheln .		*accarezzare* .	*reg.*
zaubern .		*ammaliare* .	*reg.*
zaudern .		*indugiare* .	*reg* .
sich zauen .		*affrettarsi* ; *voce bassa* .	*reg.*
der Zaum .	es .	*la briglia* .	die Zäume .
der Zaun .	es .	*la siepe* .	die Zäune .
zausen .		*svellere i cappelli* .	*reg.*
die Zeche .		*lo scotto* .	die Zechen .
die Zehe .		*il dito del piede* ; *lo spicchio d' aglio* .	die Zehen .
. . . . . .		*dieci* .	zehn .
zehlen .		*numerare* .	*reg.*
zehren .		*consumare* .	*reg.*
das Zeichen .	s .	*il segno* .	die Zeichen .
zeigen .		*mostrare* .	*reg.*
zeihen .		*incolpare* .	*irreg.*
die Zeile .		*la linea* ; *la fila* .	die Zeilen .

Sing.	Gen.	Z	Plur.
der Zeisig, o das Zeislein.	s.	*il lucherino.*	die Zeisige. o Zeislein.
die Zeit.		*il tempo.*	die Zeiten.
die Zelle.		*la cella di un Monaco.*	die Zellen.
das Zelt.		*il padiglione; la tenda.*	die Zelter.
der Zentner.	s.	*il centinajo.*	die Zentner.
zertrümmern.		*spezzare.*	*reg.*
zerren.		*strappare.*	*reg.*
zeter!		*guai!*	
der Zettel.	s.	*il viglietto; l'orditura.*	die Zettel.
zetteln.		*dissipare; ordire.*	*reg.*
zeugen.		*generare; attestare.*	*reg.*
der Zeug.	es.	*il drappo.*	die Zeuge.
das Zeug.	es.	*la materia.*	. . . .
der Zeuge.	n.	*il testimonio.*	die Zeugen.
die Zibebe.		*il zibibbo.*	die Zibeben.
der Zibet.	es.	*il zibetto.*	. . . .
die Zieche.		*la fodera dell' origliere, o coltre.*	die Ziechen.
das Ziefer.	s.	*l' insetto.*	die Ziefer.
die Ziege.		*la capra.*	die Ziegen.
der Ziegel.	s.	*la tegola.*	die Ziegel.
ziehen.		*tirare; marciare; educare.*	*irreg.*
zielen.		*mirare; generare.*	*reg.*
ziemen.		*convenire, lat. decere.*	*reg.*
zieren.		*ornare.*	*reg.*
die Ziffer.		*il numero.*	die Ziffern.
der Zigeuner.	s.	*il zingano.*	die Zigeuner.
das Zimbel.	s.	*il gravicembalo.*	die Zimbel.
das Zimmer.	s.	*la stanza.*	die Zimmer.
zimmern.		*far il legnajuolo.*	*reg.*
der Zimmet.	s.	*la cannella.*	. . . .
das Zink.	es.	*una composizione di metallo bianco.*	. . . .
die Zinke.		*il cornetto di musica; il rebbio.*	die Zinken.
zingeln.		*cingere.*	*reg.*

das

Sing.	Gen.	Z	Plur.
das Zinn.	es.	*lo stagno.*	. . . .
die Zinne.		*il comignolo; il merlo delle mura.*	die Zinnen.
der Zins.	es.	*il censo.*	die Zinsen.
der Zipfel.	s.	*l' estremità.*	die Zipfel.
das Zipperlein.	s.	*la podagra.*	die Zipperlein.
zirkeln.		*cerchiare.*	*reg.*
zirken.		*cignere.*	*reg.*
zischen.		*fischiare come serpenti.*	*reg.*
die Zitrone.		*il limone.*	die Zitronen.
die Zitter.		*la chitarra.*	die Zittern.
zittern.		*tremare.*	*reg.*
der Zitwer.	s.	*la zedoaria.*	. . . .
der Zitz.	es.	*la tela di cottone.*	die Zitze.
der Zobel.	s.	*la pelle zibellina.*	die Zobel.
des Zober.	s.	*la tina.*	die Zober.
die Zofe.		*la donzella.*	die Zofen.
zögern.		*indugiare.*	*reg.*
der Zoll.	es.	*la gabella; il dito, o oncia di misura.*	die Zölle; die Zolle.
der Zopf.	es.	*la ciocca; la treccia di cappelli.*	die Zöpfe.
der Zorn.	es.	*la collera.*	. . . .
die Zote.		*il detto sporco.*	die Zoten.
die Zotte.		*il velo.*	die Zotten.
zu.		*a; verso.*	
die Zucht.		*la disciplina; l'educazione.*	. . . .
zucken, o zücken.		*tirare.*	*reg.*
der Zucker.	s.	*il zucchero.*	. . . .
der Zug.	es.	*la marcia.*	die Züge.
der Zügel.	s.	*la redine.*	die Zügel.
zumpfen.		*affettare.*	*reg.*
zünden.		*accendere.*	*reg.*
die Zunft.		*la tribù; la badìa d' artigiani.*	die Zünfte.
die Zunge.		*la lingua.*	die Zungen.
zupfen.		*svellere adagio.*	*reg.*
zwacken.		*spiluzzicare.*	*reg.*

Z

	Sing.	Gen.		Plur.
	. . . .		*venti.*	zwanzig.
	zwar.		*bensì.*	
der	Zweck.	es.	*lo scopo.*	die Zwecke.
	. . . .		*due.*	zween, zwo, zwey.
	zweifeln.		*dubitare.*	*reg.*
der	Zweig.	es.	*il ramo.*	die Zweige.
	zwerch.		*sgbèmbo.*	
der	Zwerg.	és.	*il nano.*	die Zwerge.
die	Zwetschke.		*la prugna.*	die Zwetschken.
der	Zwickel.	s.	*il fiore di calza.*	die Zwickel.
	zwicken.		*dar pizzicotti.*	*reg.*
die	Zwiebel.		*la cipolla.*	die Zwiebeln.
der	Zwillich.	s.	*il traliccio.*	die Zwilliche.
der	Zwilling.	s.	*il gemello.*	die Zwillinge.
	zwingen.		*sforzare.*	*irreg.*
der	Zwirn.	es.	*il refe.*	. . . .
	zwischen.		*tra.*	
der	Zwist.	es.	*il contrasto.*	. . . .
der	Zwitter.	s.	*l' ermafredito.*	die Zwitter.
	zwitschern.		*garrire; si dice degli uccelli.*	*reg.*
	. . . .		*dodici.*	zwölf.



CA-

CAPITOLO LV.

Besondere und auserlesene Redens Arten der deutschen Sprache.	*Germanismi, e Frasi scelte della lingua Tedesca.*

A

Er ist wacker *abgebobelt* worden.	*E' stato bene scozzonato, dirozzato.*
Von seinem Rechte *ablassen.*	*Ceder la sua ragione.*
Seine Schuldigkeit *ablegen.*	*Compiere i suoi doveri.*
Einen Eid *ablegen.*	*Far un giuramento.*
Einen Beweis *ablehnen.*	*Distruggere le ragioni altrui.*
Einen nach dem Leben *abmalen.*	*Ritrarre una persona al vivo.*
Das Getreide *schlägt ab.*	*Il grano s' abbassa di prezzo.*
Abgeschossene Farbe.	*Color dilavato.*
Dicht und derb *abprügeln.*	*Sonar di randello.*
Einen mit guten Worten *abspeisen.*	*Imbecberar uno con belle parole.*
Einem das Leben *absprechen.*	*Annunziar la morte ad uno.*
Das schwarze *sticht* sehr wohl von dem weissen *ab.*	*Il bianco spicca molto bene dal nero.*
Die Bäume haben *abgeblübt.*	*I fiori degli alberi son passati.*
Ein Gebäu *abbrechen.*	*Abbattere una fabbrica.*
Er hat dieses *abgebracht.*	*Ha messo in disuso questa cosa.*
Den *Abschied* hinter der Thüre nehmen.	*Scappare, disertare.*
Dieses thut unsern Freyheiten *Abbruch.*	*Questo pregiudica ai nostri privilegi.*
Die Fische *steben ab.*	*I pesci muojono.*
Dieses Haus ist *abgestorben*	*Questa famiglia è finita.*
Der Schmerz *stösst* ihm das Herz *ab.*	*Il dolor gli stagna il cuore.*

A

Der Stiel ist von der Axt *abgefahren*.	*Il manico si è separato dalla scure.*
Einen Hasen *abstreiffen*.	*Scorticare una lepre.*
Er hat seine *Abfertigung*.	*Egli è spedito.*
Einem wegen des Schadens *Abtrag* thun.	*Bonificare il danno ad uno.*
Von einem Vorhaben *abbringen*.	*Stornare d' una impresa.*
Das Amt *abtreten*.	*Rassegnar la carica.*
Auf und *ab geben*.	*Passegiare.*
Einen *Abtritt* nehmen.	*Scostarsi, andar al cesso.*
In *Abgang* kommen.	*Venire in disuso.*
Ich kann euch itzo nicht *abwarten*.	*Non posso attendervi per adesso.*
Er *gewinnet* mir immer *ab*.	*Mi guadagna sempre.*
Sich *abgrämen*.	*Rovinarsi la salute d'affanni.*
Nicht *abkommen* können.	*Esser impedito di venire.*
Aus der Art *schlagen*.	*Degenerare.*
Dss Wetter *kühlet* sich *ab*.	*L'aria si rinfresca.*
Eines Gemüth *abwendig machen*.	*Rivolger l' animo di uno.*
Es ist übel *abgelauffen*.	*Ha preso cattiva fine.*
Er kann vom spielen nicht *abwendig gemacht* werden.	*Non può esser disvolto del giuoco.*
Sich *abmärgeln*.	*Snervarsi, indebolirsi.*
Die Güter *werffen* nicht mehr soviel *ab*.	*Le terre non rispondono più al solito.*
Er hat *abgenommen*.	*Si è smagrito.*
Mit Schanden *abziehen*.	*Partire colle trombe in sacco.*
In *Abrede* seyn.	*Negare.*
Er ist darinn *abgerichtet*.	*E' raffinato in ciò.*
Auf *Abschlag* geben.	*Dare a conto.*
Ach und weh über einen schreyen.	*Lagnarsi fortemente di uno.*
Ein *abgesagter* Feind.	*Un nemico giurato.*
Auf beyden *Achseln* tragen.	*Tenere da amendue le parti.*
Sich vom Pferde *abschwingen*.	*Slanciarsi dal cavallo.*
In die *Acht* erklären.	*Mettere uno in bando.*
Er *giebt* sich für den besten Künster *aus*.	*Si spaccia pel più eccellente virtuoso.*

Der

A

Der Streit ist *abgethan.*	*La controversia è finita.*
Er ist *abgewiesen* worden.	*Ha avuto il rifiuto.*
Für gut *achten.*	*Creder a proposito.*
Die Vögel *ätzen* ihre Jungen.	*Gli uccelli imbeccano i loro pulcini.*
Wie *alt* seyd ihr?	*Quanti anni avete?*
Ich bin dreyssig Jahr *alt.*	*Ho trent' anni.*
Seine *Andacht* verrichten.	*Far le sue divozioni.*
Er stellete sich, *als* ob er es nicht wüsste.	*Faceva sembiante di non saperlo.*
Eine Sache wohl *anbringen.*	*Addattar bene una cosa.*
Einen *anschnarchen.* Einen mit Worten *anfahren.*	*Dir delle villanie ad uno.*
Vor *Anker* liegen.	*Essere all' ancora.*
Es ist ihm *angeerbt.*	*L' ha in retaggio.*
Sich etwas *anfechten* lassen.	*Darsi impaccio, (travaglio) di una cosa.*
Einen fälschlich *angeben.*	*Accusare uno a torto.*
Er ist sehr kurz *angebunden.*	*E' troppo impaziente (collerico.)*
Er ist *angeführet* worden.	*E' stato infinocchiato.*
Das Ding *gehet* mich nichts *an.*	*Questa cosa non m' importa.*
Der Streich ist nicht *angegangen.*	*Il colpo non riuscì.*
Das Feuer *gehet an.*	*Il fuoco s' appiccia.*
Dieses *gehet* nicht *an.*	*Questo non si può fare.*
Einen zu seiner Pflicht *anhalten.*	*Esortar uno a far il suo dovere.*
Sich *anheischig* machen.	*Promettere.*
Sich eine Sache *angelegen* seyn lassen.	*Interessarsi in una cosa.*
Was *kömmt* euch *an*?	*Che grillo vi salta?*
Es ist mir die Lust *ankommen.*	*M' è venuta la voglia.*
Es *kömmt* drauf *an.*	*Si tratta di ciò.*
Er ist übel *ankommen.*	*E' stato mal ricevuto.*
Mit einem Eidschwure *angeloben.*	*Obbligarsi con un giuramento.*
Worauf ist diese Rede *angesehen*?	*Che mira hanno queste parole?*

A

Er hat ihn für einen ehrlichenMann *angeſehen.*	*L' ha preſo per un oneſto uomo.*
Dieſes ſticht in die *Augen*.	*Queſto dà nell' occhio*.
Sie können einander nichts *anhaben*.	*Uno non può guadagnar vantaggio ſopra l' altro*.
Es *kömmt* mir ſchwer *an.*	*Io ſtento*.
Es *läſſt* ſich nicht darzu *an*.	*Non c' è apparenza*.
Er wird übel *anlauffen*.	*La paſſerà male*.
Mit Entſchuldigungen *angeſtochen* kommen.	*Saltar in campo colle ſue ſcuſe*.
Der Fluſs iſt *angelaufen*.	*Il fiume ha inondato*.
Der Spiegel *läuft an*.	*Lo ſpecchio s' appanna*.
Mein Magen *nimmt* dieſe ſpeiſe nicht *an*.	*Al mio ſtomaco non dà guſto queſta vivanda*.
Eine Feſtung *anlegen*.	*Fabbricare una forteżża*.
Zank *anrichten*.	*Metter diſcordie*.
Sich einer Sache *anmaſſen.*	*Appropriarſi una coſa*.
Einen nach der Seite *anſchauen*.	*Guardar uno colla coda dell' occhio*.
Es iſt ein *angelegter* Handel.	*E' un negozio concertato*.
Einem ſehr *anliegen*.	*Far inſtanza appreſſo di uno*.
Ich fieng an nachzuſinnen, wie ich es *anſchicken* wollte.	*Cominciai a penſare, che modo doveſſi tenere*.
Sich eines Dinges *annehmen.*	*Intrigarſi in una coſa*.
Dieſes iſt wohl *angeſchlagen*.	*Queſto è riuſcito bene*.
Einen *anmelden*.	*Far ſapere, che una perſona è venuta per parlarci*.
Ein Stück Tuch *anſchneiden*.	*Scapezzar una pezza di panno*.
Der Feind *rücktan*.	*Il nemico s' avvicina*.
Dieſes Pferd *ſiehet* wohl *aus*.	*Queſto cavallo è viſtoſo*.
Es iſt ihm *angeſchaffen*.	*Gli è naturale*.
Die Gläubiger *anſetzen*.	*Accoccarla ai Creditori*.
Einen Zettel *anſchlagen*.	*Attaccar un avviſo*.
Einen gewiſſen Tag *anſetzen*.	*Determinar un giorno*.

Das

A

Das Thier ist *angeschossen*.	*La fiera è ferita.*
Einen Krieg *anspinnen*.	*Dar motivo ad una guerra.*
Dieses ist mir nicht *anständig*.	*Ciò non mi conviene.*
Etwas in *Anspruch* nehmen.	*Far pretensioni ad una cosa.*
Eines *ansichtig* werden.	*Scoprir uno colla vista.*
Diese Narrenpossen *stehen* mir nicht *an*.	*Queste frascherie non mi piacciono.*
Sich *anstellen als* wenn &c.	*Far sembiante di ec.*
Den bescheidenen Theil *auszählen*.	*Pagar la rata.*
Sich wohl zu etwas *anstellen*.	*Condursi bene nel cominciar una cosa.*
Es *trifft* seine Ehre *an*.	*Ci va del suo onore.*
Man kann diese Waare nicht *anwerden*.	*Non si può esitare questa mercatanzia.*
Ein Licht *anstecken*.	*Accendere una candela.*
Dinte *anstellen*.	*Far inchiostro.*
Mit der Zunge *anstossen*.	*Parlar bleso, tartagliare.*
Meiland *stösst an* die Schweiz.	*Milano confina con gli Svizzeri.*
Einen neuen Brauch *aufbringen*.	*Mettere una nuova usanza.*
Sich *anstreichen*.	*Lisciarsi.*
Der Knoten *gehet auf*.	*Il nodo si scioglie.*
Einen Bau *aufführen*.	*Alzare una fabbrica.*
Die Blume *gehet auf*.	*Il fiore si apre.*
Der Samen *gehet auf*.	*Il seme nasce.*
Die Freundschaft *aufgeben*.	*Rinunziare all' amicizia.*
Den Geist *aufgeben*.	*Render l' anima, morire.*
Dieses ist *aufkommen*.	*Ciò è venuto in uso.*
Ihr werdet ihn wohl *aufgeräumt* finden.	*Lo troverete di buon umore.*
Geld *aufnehmen*.	*Pigliar dei danari in prestito.*
Eine Sache an Nagel *hängen*.	*Dare il bando ad una cosa.*
Die Augen *aufschlagen*.	*Levar gli occhi.*
Ein Kriegsheer *aufreiben*.	*Disfare un esercito.*
Ein Gezelt *aufschlagen*.	*Tender un padiglione.*
Den Pacht *aufsagen*.	*Rinunziar all' appalto.*
Die Seide ist *aufgeschlagen*.	*La seta si è incarita.*
Er ist *aufgeschossen*.	*E' cresciuto molto.*

Ma-

A

Macht nicht, dass ich mir meinen Kopf *aufsetze*.	*Non fate, che mi ostini, m' incaparbisca.*
Gut und Blut für einen *aufsetzen*.	*Sacrificar i beni e la vita per uno.*
Der Wein *stösst auf*.	*Il vino bolle.*
Die Haut *springt auf*.	*La pelle schiantasi.*
Der Wurm *steigt* ihm *auf*.	*La mostarda gli salta al naso.*
Diese Speise *stösst* mir *auf*.	*Questa vivanda mi solleva il cuore.*
Das Wild *aufsuchen*.	*Scovar le fiere.*
Das Wild *auftreiben*.	*Sbucar le fiere.*
Das Maul *aufwerfen*.	*Far grugno.*
Sich für einen König *aufwerfen*.	*Dichiararsi Re per forza.*
Einen wider den andern *aufwiegeln*.	*Instigar l' un contra l' altro.*
In die *Augen* fallen.	*Dar nell' occhio.*
Augen gewinnen.	*Gemmare.*
In *Augenschein* nehmen.	*Prender in vista.*
Nach dem *Augenmass*.	*A vista, a occhio.*
Der *Augenschein* bringt es mit sich.	*Ciò si vede a occhio.*
Es *ist aus* mit uns.	*Siamo perduti.*
Die Messe *ist aus*.	*La Messa è finita.*
In ein Gelächter *ausbrechen*.	*Sganasciar delle risa.*
Es ist *ausgebrochen*.	*Si è scoperto.*
Einem einen guten *Ausbutzer* geben.	*Dare un cappellaccio ad uno.*
Er hat *ausgedienet*.	*Ha finito il suo servizio.*
Ausflüchte suchen.	*Cercar rigiri.*
Ein Buch *ausgeben* lassen.	*Dar alla stampa un libro.*
Das Feuer *gehet aus*.	*Il fuoco si spegne.*
Es *falle aus*, wie es wolle.	*Di qualunque maniera, che l' affare vada.*
Du wirst das ganze Bad müssen *ausgiessen*.	*Il tutto si verserà in capo a te.*
Die Kinderschuhe *ablegen*.	*Lasciar le baje.*
Das Wetter *kläret* sich *aus*.	*Il tempo si rasserena.*
Es *kam* Feuer bey einem Bäcker *aus*.	*S' apprese il fuoco in casa di un fornajo.*
Dieser Handel ist *auskommen*.	*Questo negozio si è scoperto.*

A

Alles *läufft* auf eines *aus*.	*Il tutto torna in una.*
Seinen Zorn *auslassen*.	*Sfogar la sua colera.*
Das Fass läufft *aus*.	*La botte gocciola.*
Das ist *ausgemacht*.	*Questo è chiaro, (deciso.)*
Einen *ausmachen*.	*Sgridar uno.*
Die Pferde *ausmärgeln*.	*Strapazzare i cavalli.*
Ihr werdet mirs nicht *ausreden*.	*Non me lo farete discredere.*
Eine Botschaft *ausrichten*.	*Fare un' ambasciata.*
Wir *richten* nichts *aus*.	*Non facciamo nulla.*
Die Bäume *schlagen aus*.	*Gli alberi germogliano.*
Aus dem Sinn *schlagen*.	*Sgombrar la mente.*
Er *schlägt* im Gesichte *aus*.	*Gli vengono de' cossi nel viso.*
Nach Wunsch *ausschlagen*.	*Riuscir d'intera soddisfazione.*
Er *siehet* übel *aus*.	*E' sfigurato.*
Er *siehet aus* wie sein Vater.	*E' il ritratto vero del suo padre.*
Sein Herz *ausschütten*.	*Spettorarsi, palesare il cuore.*
Eine Tochter *ausstatten*.	*Dotare una figlia.*
Die Sachen bekommen ein anders *Aussehen*.	*Gli affari mutansi di aspetto.*
Sich *aus* einer Sache heraus *wickeln*.	*Disintrigarsi d' un negozio.*
Ein Ding *aussprengen*.	*Divolgar una cosa.*
Den *Ausspruch* einer Sache einem verständigen überlassen.	*Rimetter una cosa all' arbitrio di un discreto.*
Er hat noch Lohn *aussenstehen*.	*Gli si dee ancor la paga.*
Einen *austragen*.	*Dir mal d' uno.*
Etwas für einen *auswirken*.	*Impetrar qualche cosa per uno.*
Aus der Hand wischen.	*Sguizzar di mano.*

B

Auf die lange *Bank* schieben.	*Differire una cosa.*
Etwas auf die *Bahn* bringen.	*Mettere una cosa sul tappeto.*
Durch die *Bank* verkauffen.	*Vendere insieme, (sottosopra.)*
Er ist ein loser *Balg*.	*E' una pelle.*
Der Himmel ist mit finstern Wolken *bedeckt*.	*Il Cielo si è chiuso di nuvole oscure.*

B

Ich werde mich der Gelegenheit *bedienen*.	*Mi prevalerò della congiuntura.*
Es ist mir *bang*.	*Ho paura.*
Nach *Befindung* der Sachen.	*Secondo le circostanze dell'affare.*
In den *Bann* thun.	*Scomunicare.*
Einen zu einem Amt *befördern*.	*Promovere uno a qualche carica.*
Einem *Befehl* nachkommen.	*Eseguire un comando.*
Sich eines Dinges *begeben*.	*Lasciar una cosa.*
Sich an einen Ort *begeben*.	*Portarsi in un luogo.*
Es *begiebt* sich.	*Succede.*
Sich in Gefahr *begeben*.	*Esporsi a pericolo.*
Dieser Zufall ist mir selbst *begegnet*.	*Questo accidente occorse a me stesso.*
Einem mit Worten übel *begegnen*.	*Strapazzar uno di parole.*
Eine Thorheit *begeben*.	*Fare una pazzia.*
Sich übel miteinander *begeben*.	*Accordarsi male.*
Ein Fest *begeben*.	*Celebrare una festa.*
Einen um etwas *begrüssen*.	*Domandare ad uno una cosa.*
Mit Schulden *behafftet*.	*Pieno di debiti.*
Sie haben das Feld *behalten*.	*Restarono Padroni del campo.*
Etwas *beherzigen*.	*Riflettere sovra una cosa.*
Sich mit wenigem *behelfen*.	*Passarsela con poco.*
Ich will es für *bekannt* annehmen.	*Lo terrò per ben fatto.*
Einem ein *Bein* stellen.	*Dare il gambetto ad uno.*
Sich zu einem Glauben *bekennen*.	*Professare una religione.*
Kinder *bekommen*.	*Far figliuoli.*
Wohl *bekomme* es ihnen.	*Buon prò faccia a V.S.*
Sich selbst *beköstigen*.	*Far le spese da per se.*
Er hat mich *belogen*.	*M'ha detto delle bugie.*
Mit Strafe *belegen*.	*Dar il castigo.*
Sich eines Orts *bemächtigen*.	*Impadronirsi d'un luogo.*
Etwas *bemänteln*.	*Colorire una cosa.*

Einem

B

Einem die irrige Meinung *benehmen*.	*Disingannar uno*.
Diess *benimmt* der Sache nichts.	*Questo non pregiudica all' affare*.
Er hat sich *bequemet*.	*Condiscese*.
Sich über etwas, mit einem *bereden*.	*Conferir qualche cosa con uno*.
Sich in *Bereitschaft* halten.	*Tenersi pronto*.
Es stunden mir die Hare zu *Berge*.	*Mi sentii arricciare i capelli*.
Berg auf steigen.	*Andare all' erta*.
Goldene *Berge* versprechen.	*Promettere mari e monti*.
Hinter dem *Berge* halten.	*Dissimulare; temporeggiare*.
Ueber *Berg* und Thal.	*Per i monti ed i piani*.
Er dachte, er wäre übern *Berg*.	*Si credeva, esser a cavallo*.
Bericht einnehmen.	*Prender informazione*.
Ich kann es allein nicht *bestreiten*.	*Io per me solo non son bastante*.
Einen *berücken*.	*Infinocchiar uno*.
Seinem *Beruff* nachgehen.	*Seguir la sua vocazione*.
Ich *beruffe* mich auf euch.	*Mi riferisco a voi*.
Wir wollen es hiebey *beruhen* lassen.	*Tanto basti*.
Etwas *bescheinigen*.	*Verificar una cosa*.
Wohl, oder übel *beschaffene* Waaren.	*Mercatanzie bene o mal condizionate*.
Einem *Bescheid* thun.	*Far ragione ad uno*.
Ich will mich darüber *beschlafen*.	*Ne farò il conto col capezzale*.
Die Fliegen *beschmeissen* alles.	*Le mosche sporcano ogni cosa*.
Seine Ursachen *beschönen*.	*Colorar le sue ragioni*.
Er muss allen Quark *beschnopern*.	*Dà del naso in ogni cosa*.
In diesen *beschwerlichen* Läufften.	*In questi tempi scabrosi*.
Den Tisch mit Speisen *besetzen*.	*Imbandir la tavola di vivande*.
Einen Teich mit Fischen *besetzen*.	*Popolar un vivajo di pesci*.

B

Es wird *besser* mit dem Kranken.	*L' ammalato comincia a star meglio.*
Die Gassen mit Mannschaft *besetzen.*	*Schierar la soldatesca nelle strade.*
Star und steiff *besichtigen.*	*Fissar gli occhi in qualche cosa.*
Er hat nicht viel zum *besten.*	*Non è troppo ricco.*
Es hat keinen *Bestand.*	*Questo non sussiste.*
Ein Haus in *Bestand* nehmen.	*Prender casa a pigione.*
Zur Erde *bestatten.*	*Sepellire.*
Einen mit Geld *bestechen.*	*Corromper uno con danari.*
Schlecht *bestehen.*	*Portarsi male; esser mal fondato.*
Einen Acker *bestellen.*	*Lavorar un campo.*
Die Briefe *bestellen.*	*Ricapitar le lettere.*
Sein Haus *bestellen.*	*Disporre la sua casa.*
Er kann es nicht *bestreiten.*	*Non è sufficiente a ciò.*
Mit Stücken *bestreichen.*	*Batter col cannone.*
Alles *beträgt* sich auf hundert Gulden.	*Ogni cosa monta a cento Fiorini.*
An *Bettelstab* gerathen.	*Ridursi mendico.*
Einen an *Bettelstab* bringen.	*Ridurre un mendico.*
Sich um etwas *bewerben.*	*Pretender qualche cosa.*
Einem grossen Unheil *bevorkommen.*	*Ovviar a qualche grande inconveniente.*
Bey Strafe.	*Sotto pena.*
Es Einem *bevorthun.*	*Superare uno.*
Bey gutem Verstande seyn.	*Avere i suoi sentimenti.*
Hierbey wollen wir es *bewenden* lassen.	*Non passeremo oltre.*
Einem Gifft *beybringen.*	*Avvelenare uno.*
Es will mir itzo nicht *beyfallen.*	*Adesso non mi sovviene.*
Beyfall geben.	*Acconsentire.*
Beylager halten.	*Celebrar le nozze i gran Signori.*
Es werden *beyläuffig* acht Tage seyn.	*Saranno otto giorni a un di presso.*
Einem den Ruhm der Klugheit *beylegen.*	*Lodare qualchedumo della sua prudenza.*

Ei-

B

Einen Zank *beylegen*.	*Aggiustare una lite.*
Eine Leiche *beysetzen*.	*Depositare un corpo morto.*
Nicht *bey* sich selbst seyn.	*Esser fuori di se.*
Beystand leisten.	*Soccorrere.*
Einen guten Morgen *bieten*.	*Dare il buon giorno.*
Sich auf etwas *beziehen*.	*Rapportarsi a qualche cosa.*
Dieser Spiegel *bildet* wohl.	*Questo specchio rappresenta al naturale.*
Nicht auf einer Rede *bleiben*.	*Variar nelle risposte.*
Das *Blatt* hat sich gewendet.	*Le cose son mutate.*
Meines *Bleibens* ist hier nicht mehr.	*Quì non c' è più terreno per me.*
Das lass ich wohl *bleiben*.	*Questo non farò mai.*
Einen *Blick* schiessen lassen.	*Gettar uno sguardo.*
Er darf sich nicht *blicken* lassen.	*Non ardisce comparire.*
Sich *blos* geben.	*Scuoprirsi.*
Es ist ein erschreckliches *Blutbad* gewesen.	*Si fece una strage orrenda.*
Den *Bock* zum Gärtner setzen.	*Dar la lattuga in guardia ai paperi.*
Alles in *Brand* stecken.	*Metter ogni cosa a fuoco e fiamma.*
Der kalte *Brand* ist dazu geschlagen.	*Il male è inciprignito.*
Braun und blau schlagen.	*Ammaccare, far illividire con percosse.*
Die Winde *brausen*.	*I venti stridono.*
Wenn ich es sehe, so *bricht* mir mein Herz.	*Mi si scoppia il cuore a vederlo.*
Sich *breit* machen.	*Bravare.*
Ich kann nichts aus ihm *bringen*.	*Non posso cavar nientè da lui.*
Unter die Leute *bringen*.	*Divolgare.*
Ums Leben *bringen*.	*Ammazzare.*
Einen um das seinige *bringen*.	*Far perder ad uno il suo.*
Sich *brüsten*.	*Gonfiarsi d' orgoglio.*
Brod in Wein *brocken*.	*Inzuppar il pane nel vino.*

Eine

B

Eine *Brücke* schlagen.	*Far un ponte.*
Er hat in die *Büchse* blasen müssen.	*Ha dovuto pagare una gran pena pecuniaria.*
Seine Lust *büssen*.	*Appagar i suoi desiderj.*
Er hat es *bunt* gemacht.	*Ha menata una vita strana, e libertina.*

D

Ich will *dran* seyn, dass &c.	*Procurerò, che ec.*
Sie haben das Feuer *gedämpft*.	*Hanno spento il fuoco.*
Es ist mir *daran* gelegen.	*M' importa.*
Ich weiss ihm dessen keinen *Dank*.	*Non gliene so grado.*
Er gibt nichts *drauf*.	*Non se ne cura.*
Unter einer *Decke* liegen.	*Esser d' intelligenza con uno.*
Sich *ducken* und schmiegen müssen.	*Dovere aver pazienza.*
Er kehret sich nichts *daran*.	*Se ne burla.*
Leib und Leben *dran* setzen.	*Esporre la sua vita.*
Er hat es *durchaus* haben wollen.	*Lo vuole assolutamente.*
Das Papier *schlägt durch*.	*La carta suga.*
Er *gieng durch*, und liess alles im Stich.	*Ei partì con un cedo bonis.*
Ein *durchtriebener* Kopf, (Gast,) (Vogel.)	*Un furbaccio.*

E

Die *Ehr* abschneiden.	*Detrarre l' onore.*
Er kömmt *eben* recht.	*Viene giusto a tempo.*
Nachdem es ihm *einfällt*.	*Secondo la sua fantasia.*
Er hat es ikm *eingebunden*.	*Gliel' ha inculcato.*
Er ist ein *einfältiger* Tropf.	*E' un uomo scempio.*
Es will mir nicht *eingeben*.	*Non lo posso comprendere.*
Das Tuch *gehet ein*.	*Il panno si ritira.*
Einen *Eingriff* thun.	*Usurpare.*
Sich *eingezogen* halten.	*Contenersi nei debiti termini di onestà.*

E

Ehre *einlegen*.	*Acquistar onore*.
Eine Nonne *einkleiden*.	*Vestir una monaca*.
Einen ganz *einnehmen*.	*Guadagnar uno*.
Der Fuss ist mir *eingeschlafen*.	*Il piede mi è intormentito, intorpidito*.
Er hat dieses nicht *eingegangen*.	*Non ha acconsentito a ciò*.
Er *bildet* sich was rechts *ein*.	*Egli s'immagina d'esser qualche gran cosa*.
Ein *Einsehen* haben.	*Rimediare*.
Einem einen Muth *einsprechen*.	*Rincuorar uno*.
Seine Güter sind *eingezogen* worden.	*I suoi beni sono stati confiscati*.
Sich *einstellen*.	*Comparire*.
Dies Gut *trägt* jährlich drey tausend Thaler *ein*.	*Questa villa rende tre milla scudi l' anno*.
Den öffentlichen *Einzug halten*.	*Far l' entrata pubblica*.
Einen in Band und *Eisen schlagen*.	*Metter uno nei ferri*.
Einen ins *Elend schicken*.	*Mandar uno in esiglio*.
Einen freundlich *empfangen*.	*Accoglier uno cortesemente*.
Diese Reden *greifen* mich *empfindlich an*.	*Queste parole mi pungono sul vivo*.
Es gehet mit ihm zu *Ende*.	*Tira alla fine*.
Am *Ende* wird sichs zeigen.	*Alla fine del giuoco si vede chi guadagna*.
Endlich wird nichts draus werden.	*Alla fine non ne sarà nulla*.
Sich einer Gesellschaft *entäussern*.	*Sottrarsi da qualche compagnia*.
Sich nicht *entfärben*.	*Non aver vergogna*.
Der Dienste *entlassen*.	*Dar congedo ad uno*.
Es *entfuhr* ihm ein Wort wider seinen Willen.	*Si lasciò uscir di bocca una parola contro a sua voglia*.
Es ist mir *entfallen*.	*L' ho dimenticato*.
Es *entfiel* ihm der Muth.	*Si perdette d' animo*.
Ich kann euer nicht *entrathen*.	*Non posso star senza voi*.

Nn Sich

A

Er hat ihn für einen ehrlichenMann *angesehen*.	*L' ha preso per un onesto uomo*.
Dieses sticht in die *Augen*.	*Questo dà nell' occhio*.
Sie können einander nichts *anhaben*.	*Uno non può guadagnar vantaggio sopra l' altro*.
Es *kömmt* mir schwer *an*.	*Io stento*.
Es *lässt* sich nicht darzu *an*.	*Non c' è apparenza*.
Er wird übel *anlauffen*.	*La passerà male*.
Mit Entschuldigungen *angestochen* kommen.	*Saltar in campo colle sue scuse*.
Der Fluss ist *angelaufen*.	*Il fiume ha inondato*.
Der Spiegel *läuft an*.	*Lo specchio s' appanna*.
Mein Magen *nimmt* diese speise nicht *an*.	*Al mio stomaco non dà gusto questa vivanda*.
Eine Festung *anlegen*.	*Fabbricare una fortezza*.
Zank *anrichten*.	*Metter discordie*.
Sich einer Sache *anmassen*.	*Appropriarsi una cosa*.
Einen nach der Seite *anschauen*.	*Guardar uno colla coda dell' occhio*.
Es ist ein *angelegter* Handel.	*E' un negozio concertato*.
Einem sehr *anliegen*.	*Far instanza appresso di uno*.
Ich fieng an nachzusinnen, wie ich es *anschicken* wollte.	*Cominciai a pensare, che modo dovessi tenere*.
Sich eines Dinges *annehmen*.	*Intrigarsi in una cosa*.
Dieses ist wohl *angeschlagen*.	*Questo è riuscito bene*.
Einen *anmelden*.	*Far sapere, che una persona è venuta per parlarci*.
Ein Stück Tuch *anschneiden*.	*Scapezzar una pezza di panno*.
Der Feind *rücktan*.	*Il nemico s' avvicina*.
Dieses Pferd *siehet* wohl *aus*.	*Questo cavallo è vistoso*.
Es ist ihm *angeschaffen*.	*Gli è naturale*.
Die Gläubiger *ansetzen*.	*Accoccarla ai Creditori*.
Einen Zettel *anschlagen*.	*Attaccar un avviso*.
Einen gewissen Tag *ansetzen*.	*Determinar un giorno*.

Das

A

Das Thier ist *angeschossen.*	*La fiera è ferita.*
Einen Krieg *anspinnen.*	*Dar motivo ad una guerra.*
Dieses ist mir nicht *anständig.*	*Ciò non mi conviene.*
Etwas in *Anspruch* nehmen.	*Far pretensioni ad una cosa.*
Eines *ansichtig* werden.	*Scoprir uno colla vista.*
Diese Narrenpossen *stehen* mir nicht *an.*	*Queste frascherie non mi piacciono.*
Sich *anstellen als* wenn &c.	*Far sembiante di ec.*
Den bescheidenen Theil *auszählen.*	*Pagar la rata.*
Sich wohl zu etwas *anstellen.*	*Condursi bene nel cominciar una cosa.*
Es *trifft* seine Ehre *an.*	*Ci va del suo onore.*
Man kann diese Waare nicht *anwerden.*	*Non si può esitare questa mercatanzia.*
Ein Licht *anstecken.*	*Accendere una candela.*
Dinte *anstellen.*	*Far inchiostro.*
Mit der Zunge *anstossen.*	*Parlar bleso, tartagliare.*
Meiland *stösst an* die Schweiz.	*Milano confina con gli Svizzeri.*
Einen neuen Brauch *aufbringen.*	*Mettere una nuova usanza.*
Sich *anstreichen.*	*Lisciarsi.*
Der Knoten *gehet auf.*	*Il nodo si scioglie.*
Einen Bau *aufführen.*	*Alzare una fabbrica.*
Die Blume *gehet auf.*	*Il fiore si apre.*
Der Samen *gehet auf.*	*Il seme nasce.*
Die Freundschaft *aufgeben.*	*Rinunziare all' amicizia.*
Den Geist *aufgeben.*	*Render l' anima, morire.*
Dieses ist *aufkommen.*	*Ciò è venuto in uso.*
Ihr werdet ihn wohl *aufgeräumt* finden.	*Lo troverete di buon umore.*
Geld *aufnehmen.*	*Pigliar dei danari in prestito.*
Eine Sache *an* Nagel *hängen.*	*Dare il bando ad una cosa.*
Die Augen *aufschlagen.*	*Levar gli occhi.*
Ein Kriegsheer *aufreiben.*	*Disfare un esercito.*
Ein Gezelt *aufschlagen.*	*Tender un padiglione.*
Den Pacht *aufsagen.*	*Rinunziar all' appalto.*
Die Seide ist *aufgeschlagen.*	*La seta si è incarita.*
Er ist *aufgeschossen.*	*E' cresciuto molto.*

Ma-

F

Es schwebet mir noch in frischem Andenken.	Ne ho tuttavia fresca la memoria.
Um die Frucht kommen.	Sconciarsi la donna; far una dispersa.
Dieser Handel ist fruchtlos abgegangen.	Questo negozio è andato in fumo.
Man kann nicht drauf fussen.	Non si può fidar di ciò.
Allerhand Gedanken führen.	Nudrir diversi pensieri nel petto.
Etwas wieder zu Gemüthe führen.	Rivocar una cosa alla mente.
Die Feder führen.	Maneggiar la penna.
Das Wort führen.	Portar la parola.
Etwas im Schilde führen.	Portar qualche cosa per arma; ruminar qualche progetto.
Für Hunger sterben.	Morir di fame.
Von Fuss auf.	Da capo a piè.
Fersengeld geben.	Scappare.
Einen Fussfall thun.	Gettarsi ai piedi d' uno.
In eines Fusstapfen treten.	Seguir le orme d' alcuno.

G

Einen Gang im fechten thun.	Far un assalto nella scherma.
Er ist ein Galgenstrick.	E' un briccone.
Er hat ihm selbst die Ruthe gebunden.	Egli fu fabbro delle sue proprie sciagure.
Auf die Gedanken kommen.	Entrar in pensiero.
Dieses ist gäng und gebe.	Questo ha corso.
Ins Gefängniss werfen.	Metter in prigione.
Sich zum Abschied gefasst machen.	Accignersi alla partenza.
Sich zur Gegenwehr stellen.	Mettersi in difesa.
Also wirds hier gehalten.	Così s' usa qui.
Das gehet mich nichts an.	Questo non tocca a me.
Ach! wie wirds uns gehen.	Oimè! che sarà di noi.
Er gehet ins vierzigste Jahr.	Ha cominciato il quarantesimo anno.
Es gehen drey Maass in diese Flasche.	Questo fiasco cape tre pinte.
Ins Gelag hinein reden.	Parlare inconsideratamente.

Zu

G

Zu einer hohen Würde *gelangen*.	*Spuntar una dignità.*
Er hat alles zu *Geld* gemacht.	*Ha venduto tutto.*
Seiner *Gelegenheit* pflegen.	*Aver le sue comodità.*
Ich will meine *Gelegenheit* schon ersehen.	*Aspetterò la palla al balzo.*
Sich mit einem *gemeinmachen*.	*Addomesticarsi con uno.*
Eines Kindes *genesen*.	*Partorire.*
Dieser Verlust hat ihn *genöthiget*, sich fortzumachen.	*Questa perdita l'ha impegnato a ritirarsi.*
Er läßt fünf *gerade* seyn.	*Non si piglia impicci.*
Einem in die Hände *gerathen*.	*Capitar nelle mani ad uno.*
In eine Thorheit *gerathen*.	*Incappar in qualche sciocchezza*
Uebel *gerathen*.	*Far cattiva riuscita.*
Die Gerechtigkeit *gieng* vor diesem gleich durch	*Si facea altre volte esatta giustizia.*
Von *geringem* Herkommen.	*Di bassa condizione.*
Er hat kein *Geschick*.	*Non ha destrezza.*
Ins *Geschick* bringen.	*Assestar una cosa.*
Er hat sich zu dem Kaiser *geschlagen*.	*Ha preso il partito dell' Imperadore.*
Auf die *Gallee geschmiedet*.	*Condannato alle galerè.*
Er ist bey ihm zu *Gaste gewesen*.	*Ha desinato (cenato) in casa sua.*
Der Kerl ist *geschossen*.	*Costui ha un ramo di pazzia.*
Es *gehet* der Ruff.	*Corre la voce.*
Ins *Geschrey* kommen.	*Venir nelle bocche del popolo.*
Gesellschaft leisten.	*Far compagnia.*
Einem etwas ins *Gesicht* sagen.	*Dir qualche cosa sul volto di uno.*
Ein saures *Gesicht* machen.	*Far cattiva ciera.*
Aus dem *Gesicht* verlieren.	*Perder di vista.*
Wohl gegen einen *gesinnet* seyn.	*Esser ben affezionato verso alcuno.*
Er ist dieser Sache nicht *gewachsen*.	*Non è capace a ciò.*
Sich *getrauen*, etwas zu thun.	*Bastar l' animo di fare qualche cosa.*

G

Zu *Gevattern* bitten .	*Pregare àd esser compare .*
Ein Amt zu *gewarten* haben .	*Aver l' aspettativa di qualche carica .*
Einen seiner Bitte *gewehren* .	*Porger gli orecchi a' prieghi altrui .*
Aus der *Gewohnheit* kommen .	*Esser disvezzato .*
Seinen *Gifft* auslassen .	*Appagar il suo mal animo .*
Einer unsers *gleichens* .	*Un nostro pari .*
Zu allem *Glück* .	*Per mia buona ventura .*
Um *Gnade* bitten .	*Chieder grazia .*
Bey einem in *Gnaden* stehen.	*Goder la buona grazia di uno.*
Den *Gottesdienst* verrichten.	*Celebrar l' Uffizio .*
Man kann es mit Händen *greiffen* .	*Fino i ciechi possono vederlo .*
Er ist ein *Grillenfänger* .	*E' un uomo fantastico .*
Von *Grund* der Seele lieben .	*Amare sviscerata mente .*
Sich zu *gut halten* , etwas zu thun .	*Aver a schifo di far qualche cosa .*
Für einen *gut werden* (*stehen* .)	*Entrar mallevadore per uno.*
Einen nach *Gutachten* strafen .	*Castigar uno arbitrariamente .*

H

Einen Groll *haben* .	*Nudrir astio .*
Lieber *haben wöllen* .	*Amar meglio .*
Aus dem *Haven* auslauffen.	*Uscir dal porto .*
Den *Hals* umdrehen .	*Tirar il collo .*
Ueber *Hals* und über Kopf.	*A rompicollo .*
Viel von sich selbst *halten*.	*Aver grand' opinione di se stesso.*
Das Maul *halten* .	*Tacere .*
Eine Rede *halten* .	*Far un' orazione .*
Er frisst wie ein *Hamster*.	*Egli mangia da due bande .*
Hahn im Korbe seyn wollen.	*Voler sovrastar a tutti .*
Er lebet aus der *Hand* ins Maul.	*Tanto ne mangia , quanto guadagna .*
Ein Mittel an die *Hand* geben .	*Suggerire qualche mezzo .*
Mit eigener *Hand* schreiben .	*Scrivere di proprio pugno .*

H

Händel mit einem haben.	*Aver briga con uno.*
Händel anfangen.	*Attaccar lite.*
Handelschaft treiben.	*Far commercio.*
Eine neue *Handlung* aufrichten.	*Formar una nuova ragione di negozio.*
Den *Handgriff* verlieren.	*Perder la pratica di qualche cosa.*
Den *Handschlag* geben.	*Toccar la mano in segno della confermazione d'un contratto.*
Die *Handlung* liegt darnieder.	*Il commercio è abbasso.*
Das *Handwerk* gehet nicht mehr.	*Il mestiere è in mal' ora.*
Hans ohne Sorgen.	*Un uomo spensierato.*
In *Harnisch* jagen.	*Far andar uno in collera.*
Alles *Haarklein* überlegen.	*Considerar ogni cosa a minuto.*
Ein *hartes* Leben haben.	*Far una vita faticosa; penare.*
Es wird *hart* halten.	*Si stenterà.*
Sein Garten ist *hart* an dem meinigen.	*Il suo giardino è contiguo al mio.*
Von *Haus* und Hof verjagen.	*Cacciar uno da' suoi beni.*
Es stehet *häßlich*.	*Fa brutto vedere.*
Aus der *Haut* fahren.	*Montare la stizza; non capere nella pelle.*
Die *Haut* dran strecken.	*Sbracciarsi.*
Er ist eine sehr gute *Haut*.	*Egli è buono come il pane.*
Ein Schalk in der *Haut*.	*Un arcifurbo.*
Einen aus dem Sattel *heben*.	*Scavalcar uno.*
Einem *hefftig* zusetzen.	*Sollecitar uno.*
Nicht so *hefftig* drüber her.	*Non tanta furia.*
Einen Wald *hegen*.	*Far crescere un bosco.*
Heilig sprechen.	*Canonizzare.*
Heillose Thaten begehen.	*Far ribalderie.*
Die ganze Erbschaft wird ihm *heimfallen*.	*Tutta l' eredità ricaderà in lui.*
Einen *heimsuchen*.	*Visitar uno.*
Wie der Tag am *heissesten* war.	*Sul fitto meriggio.*
Wie *heisset* dieses auf deutsch?	*Come si chiama questo in Tedesco?*

H

Mit zu einem Schelmstück *helfen*.	*Contribuire a qualche sceleraggine.*
Er weiss der Sache schon zu *helfen*.	*Sa salvar la capra, e i cavoli.*
Einem aus dem Traum *helfen*.	*Disingannar uno.*
Der *helle Hauffen*.	*Il grosso della Truppa.*
Mit der Sprache nicht *herauswollen*.	*Parlar fra i denti; non voler spiegarsi.*
Die Rechnung *kömmt* nicht *heraus*.	*Il conto non è giusto.*
Sich allzuweit *herauslassen*.	*Avanzar troppo.*
Geld von einem *herauspressen*.	*Cavar per forza danari da uno.*
Wann die Sonne *hervorbricht*.	*Quando spuntano i raggi del Sole.*
Ich weiss, wie ihm ums *Herz* ist.	*Io so il suo interno.*
Wie könnt ihrs übers *Herz* bringen?	*Come può soffrir ciò il vostro cuore?*
Ich habe das *Herz*.	*Mi basta il coraggio.*
Einem etwas im Kopf *herumgeben*.	*Passar qualche cosa per la mente d' uno.*
Sich im Schlamn der Sünden *herumwelzen*.	*Avvolgersi nel fango de' peccati.*
Unter freyem *Himmel*.	*A scoperto.*
Der Tag ist *hin*.	*Il giorno è passato.*
Wir sind *hin*.	*Siamo spacciati.*
Arbeiten sich *hinzubringen*.	*Lavorare per sostentarsi.*
Scham und Ehrbarkeit *hindansetzen*.	*Gettar la vergogna e l'onestà dietro alle spalle.*
Von *hinnen* scheiden.	*Morire.*
Das kann *hingeben*.	*Questo può passare.*
Der Preiss gehet wohl *hin*.	*Il prezzo è tollerabile.*
Hinter etwas kommen.	*Venir in notizia di qualche cosa.*
Ich habe es ihm *hinterbracht*.	*Gliel' ho riferito.*
Aufs *höchste* kommen seyn.	*Esser arrivato alla cima.*
Hopfen und Malz verlieren.	*Pestar l'acqua nel mortajo.*
Sich um *Hülfe* bewerben.	*Cercar ajuto.*

Es

I

Es wird ihnen *ja* nicht ungelegen seyn.	*Non le sarà già discommodo.*
Auf die *Jagd* gehen.	*Andar a caccia.*
Die *Jahre* verstreichen geschwind.	*Gli anni passano presto.*
Es ist über fünf *Jahr*.	*Sono già passati cinque anni.*
Heute *jährt* es sich.	*Oggi è il giorno anniversario*
Es ist ein *Jammer* zu sehen.	*Fa compassione di vedere.*
Auf *itzige* Art.	*Alla moderna.*
In der Güte.	*Alla buona.*
Sich *in* etwas *inbrünstig* bearbeiten.	*Riscaldarsi in qualche negozio.*
Das Fenster gehet *in* den Garten.	*La finestra risponde nel giardino.*
Den Betrug *innen werden*.	*Accorgersi dell' inganno.*
Mit dem Urtheil *innehalten*.	*Sospender il giudizio.*

K

Kein *Kaufmannsgut* seyn.	*Non esser robba da spacciare agevolmente.*
Einem in die *Karte* gucken (sehen.)	*Scoprir il disegno d' altri.*
Er *Kehret* sich nicht daran.	*Non ne fa caso.*
Ein verzärtelt *Kind*.	*Un fanciullo troppo accarezzato.*
Mit *Kinderspiel* umgehen.	*Bamboleggiare.*
Kindisch werden.	*Rimbambire.*
Die Münze *Kippen*.	*Tosar la moneta.*
Klage über eine Sache führen.	*Lamentarsi di una cosa.*
Den Feind in die *Klemme* bekommen.	*Strignere il nemico.*
Das Herz *Klopfet* ihm.	*Gli palpita il cuore.*
Sie sind noch nicht zum Schluss *Kommen*.	*Non hanno ancora conchiuso nulla.*
Zu Fleische *Kommen*.	*Far carne.*
Zu Kräften *Kommen*.	*Riprender forza.*
Was *Kann* ich dafür?	*Che colpa vi ho io?*
Nach seinem Kopf thun.	*Far a modo suo.*
Das *Kränket* mich.	*Questo mi rode.*
Den *Krebsgang* gehen.	*Rinculare.*

Es

K

Es ist alles *Krebsgängig.*	*I gambari vanno di traverso; ogni cosa va a roverscio.*
Krumme Finger machen.	*Giuocar di mani, rubare.*
Das Maul *Krümmen.*	*Torcer il grugno, far cesso.*
Zum *Krüpel* machen.	*Storpiare.*
Die *Küche* versehen.	*Far la cucina.*
Das bringt nichts in die *Küche.*	*Questo non fa farina.*
Sein Müthlein an einem *Kühlen.*	*Sfogarsi contro ad alcuno.*

L

Aus vollem Halse *lachen.*	*Rider a bocca piena.*
In die Faust (in das Fäustchen) über etwas lachen.	*Rider nel suo cuore.*
Blind *laden.*	*Caricar a polvere senza palle.*
Sich eines Ungnade auf den Hals *laden.*	*Concitarsi l' indignazione d'alcuno adosso.*
Seine Haut voll *lachen.*	*Smascellare delle risa.*
Die Leute ans *Land* setzen.	*Sbarcar la gente.*
Hier zu *Lande.*	*In questo paese.*
Das Schiff stiess ans *Land.*	*La nave approdò.*
Das *Land* räumen.	*Abbandonar il paese.*
Etwas *landkündig* machen.	*Divulgare una cosa.*
Einen *Landtag* ausschreiben	*Intimar una dieta.*
Es ist schon *lang.*	*Gran tempo fa.*
Es wird in die *Länge* kein gut thun.	*A lungo andare le cose non isbaranno forte al martello.*
Es sind *Leppereyen.*	*Sono bagatelle (baje.)*
Die Tage werden *länger.*	*I giorni s' allungano.*
Er kömmt fein *langsam.*	*Egli fa la testuggine.*
Er kann von ihm nicht *lassen.*	*Non può distaccarsi da lui.*
Sein Thun und *lassen.*	*I suoi andamenti.*
Er *läufft* mit der *Latte.*	*Ha date le cervella a rimpedulare.*
Das Geschirt *läufft* aus.	*Il vaso scorre.*
Anitzo werdet ihr ihn in gutem *Laun* antreffen.	*Adesso lo troverete di buon umore.*
Das *lautet* ganz anders.	*Questo è un altro pajo di maniche.*

L

Ihr seyd *lauter* Narren.	*Voi siete tanti matti.*
Es stehet das *Leben* drauf.	*Ci va la vita.*
Im *ledigen* Stand leben.	*Viver nel celibato.*
Er soll mit dem Strang vom *Leben* zum Tod gebracht werden.	*Sia impiccato, affinchè muoja.*
In *Lebensgrösse* abmalen.	*Far un ritratto in figura intera.*
Bey Seite *legen*.	*Metter da banda.*
Den Kopf in die Hand *legen*.	*Appoggiar la testa sulla mano.*
Hierauf *legte* ich mich.	*Questo era il mio studio.*
Ueber den ganzen *Leib*.	*Per tutta la persona.*
Um *Leib* und Leben bringen.	*Levar la vita ad uno.*
Die Anker *lichten*.	*Sarpar; sciogliere le ancore.*
Es ist mir *leid* um euch.	*Mi dispiace della vostra disgrazia.*
Die Zeit *leidet* es nicht.	*Il tempo non lo permette.*
Ihr habt mir das zu *leid* gethan.	*L' avete fatto in dispetto di me.*
Sie sind alle über einen *Leisten* geschlagen.	*Sono tutti d' una buccia.*
In *lieb* und *leid*.	*Nella buona, e nella cattiva fortuna.*
Wer unter *Leute* kömmt, lernt was.	*Chi molto pratica, molto impara.*
Trauben *lesen*.	*Vindemmiare.*
Einem *leuchten*.	*Far lume ad uno.*
Was werden die *Leute* sagen?	*Che dirà il mondo?*
Es ist mit dir immer eine *Leyer*.	*Tu fai sempre una medesima rima.*
Es ist mir *lieb*, dass ich es weiss.	*Ho caro di saperlo.*
Lieber wollte ich sterben.	*Piuttosto morirei.*
Liebliche Worte führen.	*Dire delle parole affettuose.*
Ans *Licht* bringen.	*Metter in luce.*
Er hat sich im *Licht* gestanden.	*Egli stesso impedì la sua fortuna.*
Ans *Licht* kommen.	*Palesarsi.*
Beym *Licht* lesen.	*Leggere alla candela.*
Einen hinters *Licht* führen.	*Infinocchiar uno; mostrar lucciole per lanterne.*

L

Wenn man es beym *Licht* besicht, so ist es nichts.	*In sostanza poi non è niente.*
Licht werden.	*Spuntar l' alba.*
Lichter Lohe brennen.	*Arder a vive fiamme.*
Eine Schlacht *liefern*.	*Dar battaglia.*
Auf dem Tod *liegen*.	*Star per morire.*
Anitzo *liegt* es an euch.	*Adesso tiene a voi.*
Auf der Bärenhaut *liegen*.	*Poltroneggiare.*
Lasst es *liegen*.	*Lasciatelo stare.*
Liegende Güter.	*Beni stabili.*
Es ist ein *linder* Wein.	*E' un vin leggiero.*
Auf *List* bedacht seyn.	*Pensar alla malizia.*
Lob davon tragen.	*Riportarne lode.*
Einen zur Sünde *locken*.	*Tentar uno.*
Einer Sache *loss* werden.	*Sbrigarsi d' una cosa.*
Den Durst *löschen*.	*Cavarsi la sete.*
Aus einer Waare. Geld *lösen*.	*Ricavar danari da qualche mercatanzia.*
Ein Pfand ein *lösen*.	*Riscuotere un pegno.*
Auf den Feind *losgeben*.	*Gettarsi sopra il nemico.*
Die *Lösung* des Geschützes hören.	*Udire il tiro dell' Artiglierìa.*
Die Zunge ist ihm wohl *gelöst*.	*Non gli muore la lingua in bocca.*
Er ist ein *Lotterbube*.	*E' un furfantone.*
Er lebt von der *Luft*.	*Vive di speranza.*
Frische *Luft* schöpfen.	*Pigliar aria.*
Dieses ist ein *lüftiges* Zimmer.	*Questa è una stanza ariosa.*
Einen *Luftsprung* thun.	*Spiccar un salto.*
Einen *lügen* heissen.	*Dar una mentita ad uno.*
Er *leugt*, dass sich die Balken biegen.	*Con tante bugìe ammazza fino le mosche per aria.*
Du *leugst* in Hals hinein.	*Tu menti per la gola.*
Die Waaren *losschlagen*.	*Vendere le mercanzie.*
Lasst uns mit diesem *Lumpengesind* nichts zu schaffen haben.	*Lasciamo queste canaglie.*
Das wäre eine *Lumperey* für euch.	*Questa sarebbe una bagatella per voi.*
Es kam mir eine *Lust an*.	*Mi venne voglia.*
Einem *Lust* zu etwas machen.	*Destare ad uno l' appetito di qualche cosa.*

Ich

L

Ich habe keine *Lust*.	*Non ho voglia.*
Sich *lustig* stellen.	*Far sembiante d'esser allegro.*

M

Einem etwas weiss *machen*.	*Far creder qualche cosa ad uno.*
Einen lachend *machen*.	*Muover uno a riso.*
Fertig *machen*.	*Finire.*
Er hat sich davon *gemacht*.	*Si è assentato.*
Du hast *gemacht*, dass &c.	*Tu sei la causa che ec.*
Sich zu einem *machen*.	*Avvicinarsi ad uno.*
Werkstellig *machen*.	*Mandare in effetto.*
Seiner Selbst *mächtig* seyn.	*Esser padrone di se medesimo.*
Einen *Mäckler* abgeben.	*Fare il sensale.*
Madicht werden.	*Inverminare.*
Dieses *mahnt* (*gemahnt*) mich.	*Questa cosa mi raffigura.*
Sich *Mann* für *Mann* schlagen.	*Battersi a petto a petto.*
Waaren an *Mann* bringen.	*Trovar esito di mercatanzie.*
Der gemeine *Mann* glaubet dass &c.	*Il volgo crede che ec.*
Den *Mantel* nach dem Winde hängen.	*Temporeggiare.*
Er will alsobald *mit* der Fuchtel heraus.	*Vuole metter subito la mano alla spada.*
Mass und Ziel überschreiten.	*Passar i termini.*
In der Leute *Mäuler* gerathen.	*Venir nelle bocche della gente.*
Sein *Maul* in alles stecken.	*Dar del ceffo in ogni cosa.*
Das *Maul* hinbringen.	*Procacciar la vita.*
Die Vögel *mausen* sich.	*Gli uccelli rinnuovan le penne.*
Was ists denn *mehr*?	*Che più?*
Es mit einem gut *meynen*.	*Voler bene ad uno.*
Einen auf seine *Meynung* bringen.	*Tirar uno al suo parere.*
Den *Meister* spielen.	*Far il padrone.*
Ich will mich nicht drein *mengen*.	*In questo non voglio entrar io.*
Alle Flüsse lauffen ins *Meer*.	*Tutti i fiumi sboccano in mare.*

Er

M

Er *merkt* den Poſſen.	*Si accorge della burla.*
Seine Unwiſſenheit *merken* laſſen.	*Far vedere la ſua ignoranza.*
Den Unwillen nicht *merken* laſſen.	*Diſſimular la noja (lo ſdegno.)*
Es mit *Meuchelmördern* anlegen, einen ums Leben zu bringen.	*Intenderſi con aſſaſſini ſopra la vita di qualcheduno.*
Ich kann deſſen nicht *miſſen*.	*Non poſſo ſtar ſenza queſto.*
Misfallen zu verſtehen geben.	*Aggrottar le ciglia.*
Ein *mislicher* Anſchlag.	*Un impreſa ſcabroſa.*
Es iſt mir *mislungen*.	*Il colpo non mi riuſcì.*
Ein *Mißtrauen* auf einen ſetzen.	*Aver diffidenza di uno.*
Die Briefe *bringen mit*.	*Le lettere ragguagliano.*
Er *machet* alles *mit*.	*Non guaſta la compagnia.*
Ins *Mittel* treten.	*Entrar per mediatore.*
Einem wieder zu *Mitteln* helfen.	*Rimetter uno in arneſe.*
Sich ins *Mittel* ſchlagen.	*Interporſi.*
Er darf nicht *muckſen*.	*Non ardiſce aprir la bocca.*
Es iſt der *Mühe* nicht wehrt.	*Non vale la fatica.*
Der *Mühe* überheben.	*Levar la fatica.*
Etwas *mühſam* machen.	*Render malagevole una coſa.*
Dieſes iſt Waſſer auf ſeine *Mühle*.	*Queſto gli viene a propoſito.*
Er hat ein gutes *Mundwerk*.	*La parola non gli muore in bocca.*
Mit gleicher *Münze* bezahlen.	*Render la pariglia.*
Ich *muſs* fort.	*Mi conviene partire.*
Gutes *Muths* ſeyn.	*Star allegramente.*
Den *Muth* ſinken laſſen.	*Abbandonarſi; perdere il coraggio.*
Etwas von einem *muthmaſſen*.	*Preſumer qualche coſa di uno.*
Muthwillen treiben.	*Ruzzare, ſcavallare.*

Den

N

Den Worten einen *Nachdruck* geben.	*Dar forza al dire.*
Er will nicht *nachgeben.*	*Non vuol cedere.*
Seinem Amt (seinen Sachen) *nachgehen.*	*Attender al fatto suo.*
Den Lastern *nachhangen.*	*Correre dietro ai vizj.*
Diese Thaten haben einen übeln *Nachklang.*	*Queste azioni fanno cattivo odore.*
Dem Vesprechen *nachkommen.*	*Adempiere la promessa.*
Die Sünden *nachlassen.*	*Condonar i peccati.*
Die Kälte *lässt nach.*	*Il freddo si mitiga.*
Dem Gebrauch *nachleben.*	*Compier l' usanza.*
Die Schlüssel *nachmachen.*	*Falsar, falsificar le chiavi.*
Das diene euch zur *Nachricht.*	*Questo vi serva per avviso.*
Nachricht einhohlen.	*Prender lingua.*
Das will ich mir nicht *nachsagen* lassen.	*Non sopporterò che si dica tal cosa di me.*
Ich will es in dem Buche *nachschlagen.*	*Lo ricercherò nel libro.*
Einem *nachsehen.*	*Aver pazienza con uno.*
Er hat *nachzusetzen.*	*Egli ha i mezzi da resistere alle spese.*
Der Sache weiter *nachsinnen.*	*Pescar più a fondo.*
Der *Nächste nach* dem König	*Il primo dopo il Re.*
Zu meinem *Nachtheil.*	*A mio pregiudizio.*
Diese Sachen gereichen meiner Freyheit zum *Nachtheil.*	*Queste cose pregiudicano alli miei privilegj.*
Das *Nachtlager* irgendwo nehmen.	*Allogiar in qualche luogo.*
Einem zu *nahe* reden.	*Toccar l' cuore d' uno colle parole.*
Auf die *Nahrung* denken.	*Pensar alla bocca.*
Mit *Namen* nennen.	*Chiamar per nome.*
Gieb dem Kind seinen rechten *Namen.*	*Chiama la gatta, gatta.*
Nambaft machen.	*Specificare.*
Eine *Narbe* kriegen.	*Rammarginarsi la piaga.*
Einen *Narren* an einem gefressen haben.	*Essersi incapricciato di uno fieramente,*

Ei-

N

Einen zum *Narren* haben.	*Motteggiar uno.*
Narrenpossen treiben.	*Buffoneggiare.*
Am *Narrenseil* führen.	*Cuculiar uno.*
Närrisch thun.	*Far il matto.*
Die *Nase* steht ihm hoch.	*Egli alza la cresta.*
Mit einer langen *Nase* abziehen.	*Andarsene con un palmo di naso.*
Einem etwas unter die *Nase* reiben.	*Rinfacciare qualche cosa ad uno.*
Einen bey der *Nase* herumführen.	*Menar uno pel naso.*
Ein *nasenweiser* Kerl.	*Un saccente.*
Er ist ein *nasser* Bruder.	*Egli è un gran bevitore.*
Ich kenne seine *Natur*.	*Conosco il suo umore.*
Der *Nebel* verlieret sich.	*L' aria si sgombra.*
Die Sonne vertreibt den *Nebel*.	*Il sole dissipa la nebbia.*
Lasst uns ein Gläschen Bandtewein für den bösen *Nebel* trinken.	*Beviamo un bicchierino di acquavita per incantar la nebbia.*
Es ist *nebelicht* Wetter.	*Fa nebbia.*
Für lieb (für übel) *nehmen*.	*Prender in buona (in mala) parte.*
Er weis der Sache zu geben, uud zu *nehmen*.	*Sa far il carro, ed anche disfarlo.*
Ein Kind auf den Arm *nehmen*.	*Ricever un bambino in braccio.*
DieKrankheit hat ihn sehr mit *genommen*.	*La malattìa l' ha molto abbattuto.*
Wir *nehmen* es so genau nicht.	*Non guardiamo così nel sottile.*
Einen Schaden *nehmen*.	*Ricever danno.*
Sich nichts *nehmen* lassen.	*Ostinarsi; mantener la sua man dritta.*
In Acht *nehmen*.	*Prender guardia.*
Auf der *Neige* stehen.	*Decadere.*
Er *neiget* sich auf unsre Seite.	*Si piega al nostro partito.*
Die Wunde wird wieder *neu*.	*La ferita si riapre.*
Neuerungen aufbringen.	*Introdurre novità.*
Ein *neugebackener* Edelmann.	*Un gentiluomo di nuova zecca.*

N

Zu *nicht* machen.	*Ridurre a niente.*
Es läst sich *nicht* wohl thun.	*Si fa malagevolmente.*
Es ist *nichts* draus worden.	*E' svanito.*
Das hilfft *nichts*.	*Questa cosa non rileva un frullo.*
So freundlich, dass *nichts* drüber.	*Tanto grazioso che nulla più.*
Es war eine grosse *Niederlage*.	*Era un gran macello.*
Sich an einem Orte *niederlassen*.	*Stabilirsi in qualche luogo.*
Sich *niederlegen*.	*Coricarsi.*
Einem das Handwerk *niederlegen*.	*Sospender uno dal suo mestiere.*
Die Stürmenden alle *niedermachen*.	*Uccider tutti quanti gli assalitori.*
Das ganze Gebäude *niederreissen*.	*Disfar tutta la fabbrica.*
Mit *niedergeschlagenen* Augen.	*Con gli occhj bassi.*
Er hat ihn *niedergestossen*.	*L' ha ammazzato d' un colpo di Spada.*
Er ist *niederträchtig*.	*Egli è vile.*
Die *niedlichsten* Speisen zu genüssen haben.	*Goder il latte della gallina.*
Aus der *Noth* eine Tugend machen.	*Far di necessità virtù.*
Er steckt in Iammer und *Noth*.	*E' ridotto quasi che su 'l lastrico.*
Einem seine *Noth* klagen.	*Raccontar le sue miserie ad uno.*
Seine *Nothdurft* verrichten.	*Andar al cesso.*
Mit genauer *Noth*.	*A gran pena.*
Noth leiden.	*Esser ridotto in miseria.*
Ihr werdet *Noth* haben, in die Stadt zu kommen.	*Stenterete ad entrar in Città.*
Er hat die schwere *Noth*.	*Ha il mal caduco.*
Er ist ein Narr auf seinen *Nutzen*.	*Egli fa il goffo per non pagar la gabella.*

N

Ein ieder siehet auf seinen *Nutzen*.	*Ogni volpe ha cura della sua coda.*
Es bringt uns keinen *Nutzen*.	*Non ci torna il nostro conto.*
Nutzen mit anderer Leute Schaden suchen.	*Arricbirsi col danno d' altri.*

O

In *Obacht* nehmen.	*Prender cura di qualche cosa.*
Das unterste *oben* kehren.	*Capovoltare; capovolgere.*
Obenen sitzen.	*Seder in capo di tavola.*
Etwas *obenhin* machen.	*Far una cosa senz' attenzione.*
Die *Oberhand* behalten.	*Restar superiore.*
Oberhand nehmen.	*Prender forze.*
Die *Oberhand* haben.	*Tener il comando.*
Die *Oberherrschaft* haben.	*Predominare.*
Ich thue was mir *oblieget*.	*Fo il mio dovere.*
Auf die Arbeiter *Obsicht* haben.	*Soprastar all' opere.*
Obst brechen.	*Coglier frutta.*
Odem hohlen.	*Fiatare.*
Aus dem *Odem* kommen.	*Perder il fiato.*
Oel ins Feuer giessen.	*Aggiugnere sprone al cavallo che corre.*
Das Brod in *Ofen* schieben.	*Infornare il pane.*
Diese List wird mit der Zeit *offenbar* werden.	*Questa malizia si scoprirà col tempo.*
Ein *offenherziger* Mensch.	*Un uomo schietto.*
Es ist nicht *ohne dass* &c.	*Egli è ben vero che &c.*
Das wird *ohnedem* wohl geschehen.	*Ciò si farà senza questo.*
Wer bringt, dem stehen Thor und Angel *offen*.	*Aperta è la porta, a chi apporta.*
Die *Ohren* spitzen.	*Stare in orecchj.*
Er hat Schulzen *Ohren*.	*Fa orecchie di mercatante.*
Einem in *Ohren* liegen.	*Stare a romper la testa ad uno continuamente.*
Mir klingen die *Ohren*.	*Sento un zufolo negli orecchj.*
Alles im Hause *ordentlich* halten.	*Stare assettato in casa.*
Aus der *Ordnung* bringen.	*Cavar di sesto.*

Die

O

Die *Ordnung* der Rede brachte es so mit sich.	*Il filo del discorso lo recava.*
Die *Ordnung* ist an mir.	*Questa volta tocca a me.*
Alles an seinen *Ort* setzen.	*Metter ogni cosa in assetto.*

P

Zu *Papier* bringen.	*Metter in carta.*
Dieses *Paar* schickt sich nicht zusammen.	*Questo pajo non s' accorda insieme.*
Den *Pass* abschneiden.	*Chiuder il passo.*
Er sitzt in der *Patsche*.	*Egli è tra l' incudine, e il martello.*
Dicht mit *Perlen* besetzen.	*Tempestar di perle.*
Eines *Person* vertreten.	*Rappresentar la persona di qualcheduno.*
Wie ein *Pfau* einhertreten.	*Paoneggiare.*
Ein Kind *pflegen*.	*Allevar un bambino.*
Seiner Gemächlichkeit *pflegen*.	*Pigliar i suoi comodi.*
Blumen *pflücken*.	*Coglier fiori.*
Vögel *pflücken*.	*Spennar uccelli.*
Er kann gute *Pillen* verschlucken.	*Ha ottimo stomaco.*
Einem die *Platte* scheren.	*Far la chierica ad uno.*
Er *plaudert* ins Gelag hinein.	*Parla senza barbazzale.*
Auf sein Reichthum *pochen*.	*Fidarsi nelle sue ricchezze.*
Die *Pocken* kriegen.	*Venir il vajuolo ad uno.*
Possen reissen (treiben.)	*Fare il buffone.*
Eine *Post* bringen.	*Portar una nuova.*
Mit Kleidern *prangen*.	*Sfoggiare; vestir sontuosamente.*
Die *Probe* halten.	*Stare a tutti i cimenti.*
Einem einen *Process* an Hals werffen.	*Mover lite ad uno.*
Process führen.	*Litigare.*

Q

Einem *Quaal* anthun.	*Dar tormenti ad uno.*
Dieser Brunnen *quillet* stark.	*Questa fontana getta grosso.*

R

Die Worte *radebrechen*.	*Strapazzar le parole.*
Ein *Rädleinsführer* seyn.	*Esser capo d'una conspirazione.*
Ein kluger *Rang* eines Staatsmannes.	*Un tiro d'uno scaltro politico.*
Er hat den *Ranzen* voll gefressen.	*Ha caricata la balestra; ha mangiato a crepapelle.*
Den ersten Muthwillen *ausrasen*.	*Scorrer la cavallina; passare i primi furori della gioventù.*
Rath schaffen.	*Pensar a rimedj.*
Der *Rath* wird heute nicht sitzen.	*Oggi non si farà Senato.*
Er läst sich nicht *rathen*.	*Non dà orecchj a buoni consiglj.*
Gottes *Rathschluss* muss ergehen.	*Contro al Ciel non val difesa umana.*
Er schläft wie ein *Ratz*.	*Dorme come un ghiro.*
Ein *rauschend* Blatt jaget ihn.	*Ha paura della propria ombra.*
Das *Raube* herauskehren.	*Usar del rigore.*
Ich muss *Rechenschaft* dafür geben.	*Ne debbo render conto.*
Er macht seine *Rechnung* darauf.	*Ne fa il suo disegno.*
Rechnung schliessen.	*Aggiustar un conto.*
Recht suchen.	*Domandar giustizia.*
Von *Rechts* wegen.	*Di ragione.*
Sein *Recht* abtreten.	*Ceder la sua ragione.*
Wenn mir *recht* ist.	*Se non m' inganno.*
Zu *recht* kommen.	*Trovare il suo conto.*
Du bist *recht* dran.	*Tu l' intendi.*
Einem *Recht* geben.	*Dar ragione ad uno.*
Wieder zu *recht* bringen.	*Ristabilire.*
Ein ieder Hollunk wollte gern was *rechtschaffenes* seyn.	*Ogni cencio vuole entrare in bucato.*
Sich *rechtschaffen* wehren.	*Difendersi vigorosamente.*
Dem *Rechtsspruch* nachleben.	*Star al giudicato.*
Es giebt eine *Rede* die andre.	*Un discorso porge materia all' altro.*
Das *Reden* macht es nicht allein.	*Ci vuol altro che parole.*

Er

R

Er kam aus dem *Regen* in die Trauffe.	*Cadde dalla padella nella brace.*
Die *Regierung* antreten.	*Prender il governo.*
Er stehet im schwarzen *Register*.	*Sta scritto nel libro del grosso.*
Es wird gute Stösse über dich *regnen*.	*Ti caderanno de' buoni colpi addosso.*
Sich an einem *reiben* wollen.	*Volerla con uno.*
Er *reicht* ihm das Wasser nicht.	*Egli non li arriva di gran lunga.*
Nach *Reichthum* streben.	*Cercar ricchezze.*
Wann die *Reihe* an mich kömmt.	*Quando verrà la mia volta.*
Es *reimet* sich wie eine Faust aufs Auge.	*Che ha da fare la luna coi granchj.*
Reime dich, oder ich fresse dich.	*V' è differenza come tra Giugno, e Gennajo.*
Er hat alles *rein* aus dem Hause weggetragen.	*Lasciò la casa come un bacino da barbierè.*
Reißaus geben.	*Darla a gambe.*
Die Haare aus dem Kopfe *reissen*.	*Strappar i capelli.*
Sich um etwas *reissen*.	*Combatter per qualche cosa.*
Nach dem Ring *rennen*.	*Correr l' anello.*
In vollem *rennen*.	*Di tutto corso.*
Mit vollem Zügel *rennen*.	*Correr a tutta carriera.*
Die Treppen hinab (hinunter) *rennen*.	*Scagliarsi giù dalle scale.*
Auf *Renten* legen.	*Investir un capitale a rendite.*
Von *Renten* leben.	*Viver delle proprie rendite.*
Der *Renthammer* ein gewisses erlegen.	*Pagar un tanto alla camera.*
Sich nach etwas *richten*.	*Regolarsi secondo qualche cosa.*
Eine Uhre *richten*.	*Regolar un oriuolo.*
Sich in einen zu *richten* wissen.	*Saper accommodarsi al genio di uno.*
Die Sache ist *richtig*.	*La cosa è aggiustata.*
Richtige Schuld.	*Debito liquido.*
Es gehet *richtig* zu.	*Cammina con regola.*
Richtigkeit machen.	*Accomodar una differenza.*

R

Die Sache hat endlich ihre *Richtigkeit* bekommen .	*Alla fine fu fatto il becco all' occa .*
Zur *Richtstatt* geführet werden .	*Esser menato al supplizio .*
Den Braten *riechen* .	*Aver vento d' una cosa .*
Mit dem Tode *ringen* .	*Esser in agonia di morte.*
Die Thränen *ronnen* ihr über die Wangen .	*Le lagrime le grondavano dalle guancie .*
Zum *Ritter* schlagen.	*Armar un cavaliere .*
Ein *rohes* Leben führen .	*Menar una vita empia .*
Wer im *Rohre* sitzt, schneidet sich Pfeiffen .	*Chi ha la mestola in mano , si fa la minestra a modo suo.*
Ruchlos leben .	*Vivere sceleratamente .*
Alle meine Anschläge sind *rückgängig* worden .	*Tutti i miei disegni sono retrogradi .*
Er hat sich eine *Ruthe* auf den *Rücken* gebunden .	*Ha aguzzato il coltello per darsi delle ferite .*
In *Ruff* bringen .	*Metter in credito .*
Ins Gewehr *ruffen* .	*Gridar all' armi .*
Sich zur *Ruhe* begeben.	*Andar a riposare .*
Ohne *Ruhm* zu melden .	*Senza vantarmene .*
Rund heraus sagen .	*Dirla netta schietta .*

S

Es sind *Saalbadereyen* .	*Son frascherie .*
Zur *Sache* schreiten .	*Venir al proposito .*
Es ist eine kützliche *Sache* .	*E' una cosa scabrosa .*
Seine *Sachen* wohl ausrichten .	*Far buoni negozj .*
Bey so gestallten *Sachen* .	*In questa conformità .*
Mit *Sack* und Pack ausziehen .	*Uscir con armi , e bagaglie.*
Es gehet die *Sage* dass &c.	*Corre la voce che ec.*
Hohe *Saiten* aufziehen .	*Far del grande ; pretendere assai .*
Es ist weder *gesalzen* noch *geschmalzen* .	*E' una cosa insipida .*
Ich bin dessen *Satt* .	*Ne sono pieno (stuffo .)*
In alle *Sättel* gerecht seyn.	*Esser da basto e da sella .*
Dieses Werk ist mir *sauer* worden .	*Ho molto travagliato in quest' opera .*

S

Er ist ein *Sauertopf*.	*Egli è Saturnino; fa sempre una ciera brusca.*
Er sah mich *Sauer* an.	*Mi fece una ciera brusca.*
Im *Sause* leben.	*Sguazzare.*
Einem einen *Schabernack* thun.	*Far una burla ad uno.*
Einen *Schachmatt* machen.	*Dar uno scaccomatto ad uno.*
Er hat einen schlimmen *Schaden* am Fusse.	*Ha un malore al piede.*
Es *schadet* nichts.	*Non importa.*
Es *schadet* dem Gesichte.	*Questo offende la vista.*
Schadlos halten.	*Render indenne.*
Schaden zufügen.	*Portar del danno.*
Sich gute Tage *schaffen*.	*Darsi buon tempo.*
Nutzen *schaffen*.	*Far profitto.*
Ich will nichts damit zu *schaffen* haben.	*Non me ne voglio intrigare.*
Einem einen *Schandflecken* anhängen.	*Disonorar uno.*
Einen zum *Schelm* machen.	*Dichiarar uno infame.*
Wir haben viel zu *schaffen*.	*Abbiamo molte facende.*
Einen ihre Gnaden *schelten*.	*Dar dell' Illustrissimo ad uno.*
Schaffet mir Geld.	*Procuratemi danari.*
In Samen *schiessen*.	*Tallire; far seme.*
Schlage ihn auf die *Schnautze*.	*Dagli nel ceffo.*
Des Leben in die *Schanze schlagen*.	*Metter la vita in repentaglio.*
Geld *schneiden*.	*Far danari.*
Eine Feder *schneiden*.	*Temperar una penna.*
Schinden und *schaben*.	*Esser troppo spilorcio.*
Die Reben *schneiden*.	*Potar le viti.*
In Ketten und Bande *schliessen*.	*Metter nei ferri.*
Breter *schneiden*.	*Segar assi.*
Der *Schlag* hat ihn gerühret.	*E' stato colto d' un accidente.*
Es ist ein *schlauer* Kopf.	*Egli è scaltro.*
Eine Streitsache *schlichten*.	*Aggiustare una lite.*
Man hat die Worte nicht an einem *Schnürchen*.	*Le parole non s' infilzano come i paternostri.*
Ueber die *Schnur* hauen.	*Passar i termini.*

S

Schnurstracks zuwider laufen.	*Esser direttamente opposto.*
Er will alles an einem *Schnürchen* haben.	*Vuol tutte le uova tonde.*
Das kömmt nicht *schön* heraus.	*Questo non sta bene.*
Argwohn *schöpfen*.	*Pigliar sospetto.*
Er ist ein einfältiger *Schöps*.	*E' un pecorone.*
In *Schranken* bleiben.	*Restar nella sfera dovuta.*
Aus den *Schranken* treten.	*Passar i limiti.*
Seine Worte auf *Schrauben* setzen.	*Parlar equivocamente.*
Alles in *Schrecken* setzen.	*Portar il terrore da pertutto.*
Schrecken einjagen.	*Impaurire.*
Zum Werk *schreiten*.	*Venir al proposito.*
Er *schreyet* wie ein Zahnbrecher.	*Grida quanto se n' ha nella gola.*
Das Glass *schricket*.	*Il vetro crepa.*
Einen *schrifftlich* ersuchen.	*Supplicar uno per lettere.*
Ich wollte keinen *Schritt* deswegen verlieren.	*Non muoverei un passo per una tal cosa.*
Münze von gutem *Schrot* und Korn.	*Moneta di buona lega.*
Die Stirn *schrumpfen*.	*Aggrottar le ciglia.*
Ein ieder weiss, wo ihn der *Schuh* drückt.	*Ciascuno sa, ove la scarpa gli fa male.*
Schule halten.	*Far scuola.*
Einem die *Schuld* geben.	*Addossar la colpa ad uno.*
Er *schiebet* die Schuld auf andere.	*Imputa la colpa ad altri.*
Unrichtige *Schulden*.	*Debiti illiquidi.*
In *Schulden* gerathen.	*Indebitarsi.*
Schulden einfordern.	*Esiger i debiti.*
Sich *schuldig* geben.	*Incolparsi.*
Ein elender *Schulfuchs*.	*Un pedantuccio.*
Eine *Schutzrede* halten.	*Far un' appologia.*
Er ist allezeit mit *Schwänken* fertig.	*Egli ha sempre sali in bocca.*
Im *Schwange* gehen.	*Esser in voga.*
Mit einem *schwanger* gehen.	*Esser gravida di uno.*

S

Mit einem Schelmstück *schwanger* gehen.	*Meditar una furberìa.*
Schwänzelpfennige machen.	*Spiluzzicare; far il piluccone.*
Sich *schwarz* Kleiden.	*Vestirsi di nero.*
Schwarze Wäsche.	*Pannilini succidi.*
Hin und her *schwärmen.*	*Vagar per il paese.*
Er weiss was *schwarz* und weiss ist.	*Sa discernere le lucciole dalle lanterne.*
Das *Schwarze* treffen.	*Toccar il segno.*
Einen *schwarz* machen.	*Toglier la fama ad uno.*
Vor Augen *schweben.*	*Esser avanti gli occhj.*
Schwere Zeiten.	*Tempi spinosi.*
Schwerer Odem (Athem.)	*Respirò difficile.*
Einem das Herz *schwer* machen.	*Affannar uno.*
Ich kanns *schwerlich* glauben.	*Stento a crederlo.*
Sich in die Höhe *schwingen.*	*Portarsi in alto.*
Sich aufs Pferd *schwingen.*	*Scagliarsi sul cavallo.*
Die Fahne *schwingen.*	*Giuocar di bandiera.*
Ueber und über *schwitzen.*	*Esser tutto in acqua. (in sudore.)*
Diese *schwülicbe* Hitze macht mich ganz verdrossen.	*Questo caldo eccessivo mi rende tutto annojato.*
Schwürig werden.	*Rivoltarsi.*
Die offenbare *See.*	*L' alto mare.*
Die Segel *streichen.*	*Calar le vele.*
Durch die Finger *sehen.*	*Far la gatta morta.*
Einem gleich *sehen.*	*Rassomigliar ad uno.*
Sich nach dem Vaterland *sehnen.*	*Bramare di veder la patria.*
Einem allezeit an der *Seite* stehen.	*Star sempre al fianco di uno.*
Einen auf seine *Seite* bringen.	*Tirar uno nel suo partito.*
Er ist mit *Seitenstechen* behafft.	*Ha la punta.*
Lasst es euch nicht *seltsam* vorkommen.	*Non vi paja strano.*
Ueber einen Graben *setzen.*	*Saltar un fosso.*

An

S

An die Feinde *setzen*.	*Affrontar i nemici*.
Die Geschwulst *setzt* sich.	*Il tumore scema*.
Seine Sachen in *Sicherheit* bringen.	*Condurre le sue cose in salvo*.
Siegel und Briefe über etwas haben.	*Aver documenti autentici di qualche cosa*.
Der Schwan *soll* singend sterben.	*Dicono, che il cigno si muore cantando*.
Von seinen *Sinnen* kommen.	*Perder il senno*.
Seinen *Sinn* auf etwas richten.	*Metter il pensiero a qualche cosa*.
In *Sinn* kommen.	*Venir in cuore*.
Aus dem *Sinn* reden.	*Far discredere ad uno qualche cosa*.
Aus den Augen, aus dem *Sinn*.	*Lontano dall' occhio, lontano dal cuore*.
Im *Sinn* haben.	*Aver in mente*.
Aus dem *Sinn* kommen. (fallen.)	*Scappar della memoria*.
Anderes *Sinnes* seyn.	*Esser d' un altro parere*.
Einen *sitzen* lassen.	*Abbandonar uno*.
Sich auf etwas *spitzen*.	*Sospirar per qualche cosa, aspettar una cosa con ansietà*.
Sich *sperren*.	*Ostinarsi*.
Den Beutel *spicken*.	*Fornirsi di danari*.
Er hat uns das *Spiel* verdorben.	*Ci ruppe l' uovo in bocca*.
Etwas um ein *Spottgeld* kauffen.	*Comperar una cosa quasi per niente*.
Dieser Demant *spielet* wohl.	*Questo diamante brilla bene*.
Einem einen Possen *spielen*.	*Far una burla ad uno*.
Einem die *Spitze* biethen.	*Far testa ad uno*.
Spitzige Worte geben.	*Dire delle parole pungenti*.
Eine Festung *sprengen*.	*Mandar una fortezza in aria*.
Einen hin und her *sprengen*.	*Trabalzar uno quà, e là*.
Er *sprang* fast vor Freuden aus der Haut.	*Non capiva quasi nella pelle per l' allegrezza*.
Er *sprudelt* mit Latein um sich.	*Sputa latino*.
Auf dem *Sprung* stehen.	*Star in procinto*.

Auf

S

Auf die *Sprünge* bringen (helfen.)	*Suggerire qualche cosa.*
Das Pferd *stallet*.	*Il cavallo piscia.*
Stänkerey anrichten.	*Metter briga.*
Stand halten.	*Star saldo.*
Er führet einen grossen *Staat*.	*Ha un gran treno.*
Von *Statten* gehen.	*Riuscire.*
Ein *stattlicher* Vorwand.	*Uno splendido pretesto.*
Sich aus dem *Staube* machen.	*Scappare.*
Todt *stechen*.	*Ammazzare pungendo.*
Die Sonne *sticht*.	*I raggi del sole sono cocenti.*
Er *steckt* sich in viel Händel.	*S' imbarazza in molti intrighi.*
Es *steckt* ein Betrug dahinter.	*Qualche trama v' è nascosa.*
In der Rede *stecken* bleiben.	*Perdersi nel discorso.*
Der Handel kömmt ins *stecken*.	*Il negozio va lento.*
Ich sehe weder Weg noch *Steg*.	*Non vedo nè via, nè sentiero.*
Einem nach dem Leben *stehen* (trachten.)	*Insidiar la vita di uno.*
Es *stehet* ihm sein Leben drauf.	*Si tratta della sua vita.*
Ich muss dafür *stehen*.	*Io ne ho da rispondere.*
Dieser Wein *steigt* in Kopf.	*Questo vino dà alla testa.*
Einen auf freyen Fuss *stellen*.	*Metter uno in libertà.*
In Vergessenheit *stellen*.	*Metter in oblìo.*
Das Geschütz *stellen*.	*Drizzar il cannone.*
Weder *Stern* noch Glück haben.	*Non aver fortuna.*
Den Unordnungen *steuren*.	*Ovviare ai disordini.*
Die Lügen halten endlich keinen *Stich*.	*Le bugie alla fine hanno corte le gambe.*
Einen im *Stich* lassen.	*Abbandonar uno nel pericolo.*
Ein *Stich* der nicht blutet.	*Una parola pungente.*
Hader (Unglück) *stiften*.	*Cagionare lite (disgrazia.)*
Er ist ein *Stockfisch*.	*E' un balordo.*

Einen

S

Einen vor den Kopf *stoßen.*	*Offender qualcheduno.*
Straffällig seyn.	*Aver meritata la pena.*
Einen zum *Strang* verurtheilen.	*Condannar uno alla forca.*
Sich nach der Decke *strecken.*	*Far il passo secondo la gamba.*
Das Silber *streichen.*	*Far il paragone dell' argento.*
Ziegel *streichen.*	*Far mattoni.*
Es *strich* ein sanftes Windchen.	*Spirava un venticello soave.*
Jemands Thaten heraus *streichen.*	*Ornare con lode le azioni di uno.*
Mit einem im *Streit* liegen.	*Esser in controversia con uno.*
Ein *strenges* Leben führen.	*Vivere austeramente (strettamente.)*
Ein Pferd auf der *Streu* halten.	*Tener un cavallo in istalla.*
Etwas von freyen *Stücken* thun.	*Far qualche cosa spontaneamente.*
Er *stürzte* sich zum Fenster hinunter.	*Si precipitò giù dalla finestra.*

T

An den *Tag* bringen.	*Scoprire.*
Auf frischer *That* ertappen.	*Coglier sul fatto.*
In seinen besten *Tagen* (Jahren) seyn.	*Esser nel fiore della sua età.*
Es wird euch *theuer* zu stehen kommen.	*Vi costerà caro.*
Hoch und *theuer* schweren.	*Giurare santamente.*
Er ist nicht vors *Thor* kommen.	*Non perdette mai di vista il campanile.*
Das *thut* nichts zur Sache.	*Questo non fa a proposito.*
Einem den Kopf mit Plaudern *toll* machen.	*Romper la testa ad uno colle ciancie.*
Nach hohen Dingen *trachten.*	*Nudrir alti pensieri.*
Der *Tod* sitzt ihm auf der Zunge.	*Sta in agonìa di morte.*

Leid

T

Leid *tragen*.	*Portar il lutto.*
Ins Buch *tragen*.	*Appuntar sul libro.*
Die *Trauer* anlegen.	*Prender il lutto.*
Ueberein *treffen*.	*Accordarsi.*
Ein Handwerk *treiben*.	*Far un mestiere.*
Zum *Treffen* kommen.	*Venir al conflitto.*
Das Heer *trennen*.	*Sbaragliare l' esercito.*
Zu *Trümern* gehen.	*Andar in pezzi.*
Es werden sich neue Shwierigkeiten hervor *thun*.	*Nasceranno delle nuove difficoltà.*

U

Er macht *übel* ärger.	*Spegne il fuoco colla stoppa.*
Er höret *übel*.	*Stenta ad udire.*
Uebel ankommen.	*Incontrar male.*
Er ist *übel* daran.	*Egli è mal a cavallo.*
Ueber acht Tage.	*Di qua a otto giorni.*
Es ist schon *über* vier.	*Le quattro sono già passate.*
Ueber dem Essen seyn.	*Stare a mangiare.*
Einen Brief *über* Lintz nach Prag schicken.	*Mandar una lettera per via di Lintz a Praga.*
Vom Zorn *übereilet*.	*Trasportato dalla collera.*
Der Name kömmt mit der That *überein*.	*Il nome corrisponde al fatto.*
Die Augen gehen ihm *über*.	*Le lagrime gli vengono agli occhj.*
Mit Stillschweigen *übergeben*.	*Passar con silenzio.*
Sich *übergeben*. (brechen.)	*Recere.* (*vomitare.*)
Einen einer Mühe *überheben*.	*Sollevar uno di qualche fatica.*
Einen *überlauffen*.	*Esser importuno ad uno.*
Er ist ihm *überlegen*.	*Lo sormonta.*
Sich mit Essen und Trinken *übernehmen*.	*Caricarsi troppo lo stomaco.*
Sich mit Geschäfften *übernehmen*.	*Sopracaricarsi di negozj.*
Sich *überreden* lassen.	*Piegarsi alle parole altrui.*
Hier kann man die ganze Stadt *übersehen*.	*Quì si scuopre tutta la Città.*
Eine Festung *überrumpeln*.	*Sorprendere una fortezza.*

Das

U

Das Pferd hat sich *übersoffen*.	*Il cavallo si rappigliò*.
Lasst den Wein *überschlagen*.	*Lasciate che il vino intiepidisca un tantino*.
Ich will es *überschlagen*.	*Voglio far il calcolo*.
Mit Wohlthaten *überschütten*.	*Colmar di benefizj*.
Dieser Regen wird die Saat *überschwemmen*.	*Questa pioggia annegherà il seme*.
Uebersichtig seyn.	*Esser losco*.
Ueber und über sieden.	*Bollir a ricorsojo*.
Ich habe ein gutes *überstanden*.	*Ho passata una buona parte*.
Er hat ihn *übertölpelt*; (*über*) den Tölpel geworffen.	*L' ha uccellato*.
Ein Pferd *übertreiben*.	*Speronar un cavallo che corre*.
Mit Gras *überwachsen*.	*Coperto di gramigna*.
Sich *überwerffen*.	*Rinvoltarsi*, *altercare*.
Von einem *übervortheilt* werden.	*Esser soperchiato da uno*.
Einen *überzwerchs* ansehen.	*Guardar uno colla coda dell' occhio*.
Ubrig bleiben.	*Rimanere*.
Mit böser Gesellschaft *umgeben*.	*Praticare le cattive compagnie*.
Auf etwas *umgeben*.	*Macchinar qualche cosa*.
Die Wachen gehen *um*.	*Le guardie s' avvicendano*.
Die Schneide legt sich *um*.	*Il taglio si rintuzza*; *si ripiega*.
Einen Nagel *umschlagen*.	*Ribadire un chiodo*.
Papier *um* etwas schlagen.	*Inviluppar qualche cosa in carta*.
Einen Baum *umsetzen* (versetzen.)	*Traspiantar un albero*.
Wein so *umgestanden*.	*Vino incarcanito*. (*guasto*.)
Einen Kauff *umstossen*.	*Annullare una compera*.
Sich nach etwas *umthun*.	*Provvedersi di qualche cosa*.
Der Streit bleibt *unabgethan*.	*Le differenze restano pendenti*.
Unbefugt zu etwas seyn.	*Non aver il dritto di fare qualche cosa*.

Rei-

U

Reichen sie mir *unbeschwert* jenes Buch.	*Mi porga quel libro, se non l' è discommodo.*
Ein *unbesonnener* Jüngling.	*Un giovane scapestrato.*
Du fragest *unbesonnen* Zeug.	*Tu domandi all' oste, s'abbia buon vino.*
Undank verdienen.	*Disservir uno.*
Von *undenklicher* Zeit.	*Da tempi immemorabili.*
Es wird sich nicht *uneben* schicken.	*Non sarà disconvenevole.*
Unehre davon tragen.	*Accattar biasimo.*
Mit einem *uneinig* werden.	*Sconcertarsi con uno.*
Uneinigkeit stifften.	*Seminar discordie.*
Unentbehrlich vonnöthen haben.	*Non poter star senza.*
Unfreundliches Wetter.	*Tempo rigido. (aspro.)*
Ungebundene Rede.	*Prosa.*
Frey und *ungebunden* in seinem Thun.	*Libero e svelto nei suoi impieghi.*
Mit einer gewissen *ungebundenen* Art.	*Con un certo modo libero, e disinvolto.*
Ungehalten werden.	*Andar in collera.*
Von *ungeheurer* Grösse.	*D' una grandezza stupenda.*
Das wäre mir *ungelegen*.	*Questo non mi tornerebbe a conto.*
Er gieng *ungern* dran.	*Difficoltava a farlo.*
Ungeschlachtes Volk.	*Popolo rozzo.*
Ein *ungezogener* Jüngling.	*Un giovane indisciplinato.*
Einen in *Unkosten* bringen.	*Far fare delle spese ad uno.*
Den *Unmut* vertreiben.	*Passar la malinconìa.*
Sich *unnütz* machen.	*Strepitare.*
Es ist ihr *unrichtig* gangen.	*S' è sconciata; ha fatto una dispersa.*
Es bleibt *unter* uns.	*Sia detto fra di noi.*
Die Neider *unter* sich bringen.	*Abbatter gl' invidiosi.*
Er redet alles *untereinander*.	*Egli fa un garbuglio nel discorrere.*
Ein Hofmeister mit seinem *Untergebenen*.	*Un ajo col suo allievo.*
Es ist mit Blut *unterlauffen*.	*E' livido di sangue.*
Sich *unterhalten* lassen.	*Arrollarsi.*
Wer allzuviel *unternimmt*, richtet nichts aus.	*Chi troppo abbraccia, nulla stringe.*

U

Unterredungen pflegen.	*Tener (far) conferenze.*
Einem ein Bein *unterschlagen*.	*Dare il gambetto ad uno.*
Unterschleiff geben.	*Dar ricetto. (ricoverd.)*
Untersetzt von Person.	*Bassotto sì, ma pieno.*
Unterwachsen Fleisch.	*Carne vergata di grasso.*
Lasset die Narrenpossen *unterwegen*.	*Tralasciate queste balordaggini.*
Er ist ganz *unvermöglich*.	*E' tutto perduto delle membra (contratto).*
Unvernehmlich reden.	*Parlar confusamente.*
Mit *unverwendeten* Augen.	*Con occhj fermi. (fissi.)*
Unvorgreifliche Meynung.	*Opinione non pregiudicante a quella degli altri.*
Etwas in seinem Wehrt oder *Unwerth* lassen.	*Lasciar qualche cosa nel suo giusto valore.*
Eines *Unwillen* auf sich laden.	*Attirarsi l' odio di qualcheduno.*
Mit *Unwillen* weggehen.	*Partirsi con isdegno.*
Einen *unwillig* machen.	*Far corrucciar uno.*
Ein *üppiges* Leben führen.	*Menar una vita dissoluta.*
Von einem *Urlaub* nehmen.	*Licenziarsi con uno.*
Er bricht die *Ursache* vom Zaune.	*Cerca delle ragioni frivole.*

V

Zu etwas *veranlassen*.	*Dar motivo a qualche cosa.*
Man muss es vor Gott *verantworten*.	*V' è carico di coscienza.*
Auf eure *Verantwortung*.	*Alle vostre spalle.*
Den Schmerzen (das Lachen) *verbeissen*.	*Reprimer il dolore (il riso.)*
Verblühmt reden.	*Parlar figuratamente.*
Von der Sonne *verbrannt*.	*Abbronzato (abbrunito) dal sole.*
Ich *verdenke* es ihm nicht.	*Non gli do torto.*
Sich zu einem *verdingen*.	*Metterſi in servigio d' uno.*
Die Worte *verdrehen*.	*Volger le parole in contrario senso.*
Nach der Schärfe *verfahren*.	*Procedere con rigore.*
Den Zoll *verfahren*.	*Passar i dazj senza pagare.*

Sich

V

Sich *verfahren*. (*vergeben.*)	*Smarrir la strada.*
Sich gegen die Gebote Gottes *vergeben*.	*Trasgredir i precetti di Dio.*
Die Zeit ist *verfallen*.	*Il tempo è scadato.*
Verfassungen zum Krieg (Kriegszurüstungen.)	*Preparatorj per la guerra.*
Eine Lehre *verfechten.*	*Sostener una dottrina.*
Sich irgendwohin *verfügen*.	*Portarsi in qualche luogo.*
Die Zeit ist *verflossen*.	*Il tempo è passato.*
Ein *vergalltes* Gemüth.	*Un animo invidioso.*
Einem mit Gifft *vergeben.*	*Avvelenar uno.*
Sich an einem *vergreiffen.*	*Usar violenza ad uno.*
Er hat sich zuweit *vergangen*.	*Si è troppo avvanzato.*
Wisset euch darnach zu *verhalten*.	*Sappiate sopra ciò governarvi.*
Dein *Verhalten* gefällt mir nicht.	*La tua condotta non mi piace.*
Sich im Reden *verhauen*.	*Sbagliarsi nel parlare.*
Die Wege *verhauen*.	*Sbarrar i passi.*
Ich habe die Uhre *verhört*.	*Non ho udito l' ora.*
Sich *verirren*.	*Smarrir la strada.*
Einen *verkleinern*.	*Sparlare di uno.*
Ich will euch den ganzen *Verlauf* erzehlen.	*Vi racconterò tutto il successo.*
Er liess sich *verlauten*, dass &c.	*Si lasciò intendere che ec.*
Ein Buch *verlegen*.	*Far stampare un libro a sue spese.*
Verlegene Waaren.	*Robe stantie.*
Ich habe mein Messer *verlegt*.	*Ho messo non so dove il mio coltello.*
Den Gruss *vermelden*.	*Portar il saluto.*
Er ist *vermessen* im Reden.	*Egli è sboccato.*
Dieses Kleid ist *vermodert*.	*Questo vestito è infracidato.*
Ein *vernascht* Maul; (Leckermaul.)	*Una bocca delicata.*
Er hat viel Geld *vernarret*.	*Ha speso molti danari da pazzo.*

V

Ich habe den Wein *verredet*.	*Ho fatto voto di non bever vino.*
Sich *verreden*.	*Fallare nel parlare.*
Die Einkünfte *vergeringern* sich.	*Le entrate si scemano.*
Eine *Verrätherey* anspinnen.	*Ordire un tradimento.*
Versagen sie mir diese Gunst nicht.	*Non mi disdica questo favore.*
Eines Gunst *verscherzen*.	*Perdere le grazie di qualcheduno.*
Er wird bald *verscheiden*.	*Morirà presto.*
Die Waare *verschicken*.	*Spedir la roba.*
Er macht die Bolzen und ein anderer *verschiesst* sie.	*Tra il sasso, e poi nasconde la mano.*
Einen Spott *verschmerzen*.	*Smaltir un affronto.*
Ein Pferd *verschnauben* lassen.	*Lasciar respirare un cavallo.*
Sich *verschreiben*.	*Obligarsi con iscrittura; sbagliarsi nello scrivere.*
Ich *versehe* mich dessen zu euch.	*Mi prometto questo da voi.*
Einem eins *versetzen*.	*Portar un colpo ad uno.*
Etwas gegen Bücher verstechen. (*vertauschen.*)	*Cambiar una cosa a libri.*
Sich auf etwas *verstehen*.	*Esser pratico di qualche cosa.*
Er hat sich in dieser Kunst noch nicht hoch *verstiegen*.	*Egli è ancor mal pratico di quest' arte.*
Einen von seinem Amt *verstossen*.	*Privar uno della sua carica.*
In den *verstrichenen* Iahren.	*Negli anni decorsi.*
Sich in eine Sache *vertieffen*.	*Impelagarsi in una materia.*
Sich in Schulden *vertieffen*.	*Indebitarsi.*
Sich wohl miteinander *vertragen*.	*Comportarsi bene l' uno coll' altro.*
Im *Vertrauen* sagen.	*Dire in confidenza.*
Sie haben es *vertuscht*.	*Lo hanno soppresso.*
Einen Fuss *vertreten* (*verrenken.*)	*Scenvolgere un piede.*

V

Einen *vertreten*.	*Difendere uno.*
Er hat es *verwahrloset*.	*L' ha trascurato.*
Seiner *Verwaltung* wegen Red und Antwort geben.	*Render conto della sua amministrazione.*
Ein *verwegener* Waghals.	*Uno scavezzacollo.*
Sich wo *verweilen*.	*Indugiarsi in qualche luogo.*
Einem einen *Verweis* geben.	*Dar una correzione ad uno.*
Das Leben *verwirken*.	*Meritar la morte.*
Im Kopfe *verwirrt*, (*verrückt*) seyn.	*Esser fuori di se.*
Ich bin gantz *verwirrt*.	*Son tutto imbalordito.*
Der Regen *verzeucht* sich.	*La pioggia si dissipa.*
Er wird nicht lange *verziehen*.	*Non tarderà di venire.*
Die Sache leidet Keinen *Verzug*.	*L' affare non sofferisce dilazione.*
Der Sache zu *viel* thun.	*Allargarsi in qualche cosa.*
Auf allen *vieren* Kriechen.	*Andare carpone.*
Hier ist alles *vollauf*.	*Quì è una cucagna.*
Von einander gehen.	*Disgiungersi.* (*separarsi.*)
Vor einer kleinen Weile.	*Poco fa.*
Mann *vor* Mann.	*A uno a uno.*
Voraus zahlen.	*Pagar anticipatamente.*
Voraus abreden.	*Accordare alla prima.*
Vorabgedroschene Sachen.	*Affari già appostati.* (*premeditati.*)
Es war *vor* diesem ein König.	*Fu già un Re.*
Man giebt *vor*.	*Si dice.*
Es gehet mir *vor*. (es ahndet mir.)	*Il cuore me lo presagisce.*
Es gehet unter ihnen etwas *vor*.	*Corre fra di loro qualche intelligenza.*
Ein Bubenstück *vorhaben*.	*Meditar una furberìa.*
Demnach die groſſe Noth *vorhanden*.	*Instante il gran bisogno.*
Es ist *vorhin* zu viel.	*Senza questo ve n' è anche troppo.*
Die *vorige* Zeiten.	*I tempi passati.*
Er schlug alles zu Boden, was ihm *vorkam*.	*Atterrava tutto ciò, che se gli parava dinanzi.*

V

Etwas einem leicht *vormachen*. (*vormalen*.)	*Dar una cosa per facile ad uno.*
Sich etwas *vormalen*.	*Figurarsi qualche cosa.*
Einen *vornehmen*.	*Interrogare legalmente un reo.*
Ich weiss nicht, was ich *vornehmen* soll.	*Non so, che fare.*
Sich etwas stark *vornehmen*.	*Intestarsi di qualche cosa.*
Zum *Vorschein* bringen.	*Dar in luce.*
Sich von einem *vorschreiben* lassen.	*Lasciarsi governar da uno.*
Man macht ihm den *Vorsitz* streitig.	*Gli si disputa la precedenza.*
Ich werde *Vorsorge* thun.	*Ci provederò.*
Einem Amt *vorstehen*.	*Amministrar una carica.*
Er wendete sein Alter *vor*.	*Addusse la sua vecchiaja.*
Den *Vorzug* suchen.	*Voler la precedenza.*

W

Er hört das Gras *wachsen*.	*Salemone gli ha lasciato i zoccoli.*
Es *wackelt* mir ein Zahn.	*Un dente mi crolla in bocca.*
Ein falscher *Wahn*.	*Un' impressione falsa.*
Unter *währendem* Kriege.	*Durante la guerra.*
Endlich ward ich *gewahr*.	*Alla fine mi accorsi.*
Lasst Gott *walten*.	*Lasciate far a Dio.*
Wankelmüthig seyn.	*Esser d' un animo fluttuante.*
Dieses lass dir zur *Warnung* dienen.	*Questo ti serva d' avvertimento.*
Das Vornehmen ist zu *Wasser* worden.	*L' impresa è andata in fumo.*
Das *Wasser* im Zeuge.	*Le onde nel drappo.*
Es *wässerte* mir das Maul.	*Faceva venirmi l' acqua in bocca.*
Mit *Wasserfarbe* malen.	*Dipinger a guazzo.*
Einem das Maul *wässerig* machen.	*Far venir l' acqua alla bocca ad uno.*
Geld durch *Wechsel* übermachen.	*Rimetter danari per via di cambio.*
Vom rechten *Weg* kommen.	*Smarrir la strada.*
Ein gut Stück *Weges*.	*Un buon tratto.*

W

Ich habe schon auf Mittel und *Wege* gedacht.	*Ho già pensato al come.*
Kopf *weg*.	*Guarda la testa.*
Traurige und *wehmüthige* Reden.	*Dolorosi, e flebili accenti.*
Der Kopf thut mir *wehe*.	*La testa mi duole.*
Sich in einer Sache *weidlich* gebrauchen lassen.	*Sbracciarsi in un affare.*
Die *Weile* haben.	*Aver l' agio.*
Ich habe lange *Weile*.	*Il tempo m' è lungo.*
Für die lange *Weile*.	*Per passar il tempo.*
Aus der *Weise*.	*Fuor di modo.*
Schelmischer *Weise*.	*Da furfante.*
Mit Fingern *weisen*.	*Mostrar a dito.*
Es wird sich schon *weisen*.	*Lo vedremo.*
Sich *weiss* brennen.	*Voler mostrarsi innocente.*
In der *Wissenschaft* schon weit gekommen seyn.	*Esser già molto avvanzato nella scienza.*
Bey *weitem* gelehrter.	*Di gran lunga più dotto.*
Weiter gehen.	*Andar oltre.* (*proseguire.*)
Wellen schlagen.	*Fluttuare; ondeggiare.*
Die *Welt* liegt im Argen.	*Questo mondo è immondo.*
Junge *werfen*.	*Figliar; far piccoli.*
Ein grosses *Wesen* machen.	*Far gran fracasso.* (*strepito.*)
Etwas in die *Wette* thun.	*Far a gara.*
Sich aus einer Sache heraus *wickeln*.	*Districarsi di qualche cosa.*
Wieder zu sich selbst kommen.	*Tornare in se stesso.*
Die Kugel traff im *Widerprellen*.	*La palla lo colpì di rimbalzo.*
Einen *Widersinn* zu einer Sache haben.	*Aver un' avversione per una cosa.*
Sich *widerspenstig* erzeigen.	*Esser renitente.*
Das *Widerspiel* thun.	*Far il contrario.*
Widriges Glück.	*Fortuna avversa.*
Ihm sey wie ihm *wolle*.	*Sia come si sia.*
Wie gross er auch sey.	*Per grande che sia.*
Einem unbändigen seinen *Willen* lassen.	*Lasciar un caparbio in sua balìa.*

W

Seinen *Willen* zu etwas geben.	*Acconsentire in una cosa.*
Sich *willig* erzeigen.	*Mostrarsi facile. (docile.)*
In *Wind* reden.	*Parlar al vento.*
Der *Wind* legt sich.	*Il vento cessa.*
In *Wind* schlagen.	*Metter in non cale.*
Einen *Wirt* abgeben.	*Far l' oste.*
Das Maul ist ihm *gewischt* worden.	*Ha trovata carne per i suoi denti.*
Einem einen *Wischer* geben.	*Riprender uno.*
Einen *witzig* machen.	*Raffinar uno.*
In die *Wochen* kommen.	*Partorire.*
Aus den *Wochen* kommen.	*Uscir del parto.*
Das *wohl*.	*Questo sì.*
Ja *wohl*.	*Sì bene.*
Gehabt euch *wohl*.	*State sano.*
Nicht *wohl* auf seyn.	*Esser ammalato.*
Der Wein ist *wohl* gerathen.	*Il vino è provenuto in gran copia.*
Hieran liegt sein ganzer *Wohlstand*.	*Tutta la sua salute dipende da ciò.*
Einem *Wohlthaten* erzeigen.	*Beneficar uno.*
Einem das *Wort* reden.	*Difender la causa d' uno.*
Ein *wunderlicher* Kopf.	*Un cervello capriccioso.*
Er hat einen ziemlichen *Wurm*.	*Egli ha un ramo assai grande di pazzia.*
Wurmstichig werden.	*Intarlare.*
Wurst wieder Wurst.	*Come saluti, così vieni salutato.*
Wurzeln gewinnen.	*Allignarsi. (far radici.)*

Z

In *Zähren* zergehen.	*Struggersi in lagrime.*
Den *Zaum* schiessen lassen.	*Dar la briglia.*
Hier sind die *Zäune* mit Bratwürsten geflochten.	*Quì si legano le vigne colle salsiccie.*
Sich in die *Zeit* schicken.	*Accomodarsi al tempo.*
Eine *Zeitlang*.	*Per qualche tempo.*
Nihm die *Zeit* und Gelegenheit in Acht.	*Profitta dal tempo, e dall'occasione.*

Die

Z

Die *Zeit* ist vorbey.	*Il tempo è passato.*
Sie sind *zerfallen*.	*Sono diventati nemici.*
Der Reichstag hat sich *zerschlagen*.	*La dieta è andata in fumo.*
Für lachen *zerspringen*.	*Crepar delle risa.*
In Krieg *ziehen*.	*Andar alla guerra.*
In der Jugend muss man die Kinder *ziehen*.	*Bisogna piegar le piante mentre sono tenere.*
Lichter *ziehen*.	*Far delle candele.*
Das *Ziel* überschreiten.	*Passar i segni.*
Das *Ziel* treffen.	*Toccar il bersaglio.*
Sich ein gewisses *Ziel* vorsetzen.	*Proporsi un certo fine.*
Auf etwas sonderliches *zielen*.	*Aver i suoi fini particolari.*
Ein aufgebutztes *Zimmer*.	*Una camera addobbata.*
Zins einziehen.	*Riscuotere gl' interessi.*
Er *zittert* wie ein Aespenlaub.	*Trema come il pioppo.*
Zorn wider einen fassen.	*Andar in collera contra ad uno.*
Gedanken sind *zollfrey*.	*I pensieri non pagano gabella.*
Zotten reissen.	*Parlare sporcamente.*
In *Zucker* einmachen.	*Confettare.*
Auf etwas *zufallen*.	*Avventarsi sopra qualche cosa.*
Zufälliger weise.	*Per accidente.*
Sich *zufrieden* geben.	*Darsi pace.*
Was wollet ihr mir *zugeben*?	*Che cosa volete darmi di giunta?*
Einem *zugethan* seyn.	*Esser affezionato ad uno.*
Die Wunde *gehet zu*.	*La ferita si rimargina.*
Ich wills euch *zukommen* lassen.	*Ve lo farò avere.*
Ich kann mit dieser Besoldung nicht *zukommen*.	*Non posso stare a questo salario.*
Messet es seiner Unwissenheit *zu*.	*Attribuitelo alla sua ignoranza.*
Was *muthet* ihr mir *zu*?	*Che cosa pretendete da me?*
In Wissenschaften *zunehmen*.	*Profittare nelle lettere.*
Wer nicht *zunimmt*, nimmt ab.	*Chi non cresce, decresce.*

Z

Es liegt mir auf der *Zunge.*	*L' ho sulla punta della lingua.*
Er ist ein *Zungendrescher.*	*E' un malvagio Avvocato abbondante di rigiri.*
Er kam eben *zurecht.*	*Venne a proposito.*
Etwas übel *zurichten.*	*Fa mal governo d' una cosa.*
Wir haben eine schwere Arbeit *zurückgelegt.*	*Abbiamo assolto un gran travaglio.*
Die Strahlen *schlagen zurück.*	*I raggi riflettono.*
Zusammen halten.	*Viver unito.*
Das *schlägt* mir wohl *zu.*	*Questo mi fa buon prò.*
Die Köpfe *zusammen stossen.*	*Parlarsi all' orecchio.*
Die Feinde sind *zusammengestossen.*	*Li nemici sono congiunti.*
Er mag *zusehen.*	*Ci pensi egli.*
Die Noth *setzt* mir *zu.*	*Il bisogno mi stringe.*
Dieses *stehet* mir nicht *zu.*	*Questo non tocca a me.*
Es sind mir viel dergleichen Dinge *zugestossen.*	*Mi sono accaduti molti simili accidenti.*

IL FINE.

INDICE DE' CAPITOLI.

Cap.

Cap.



ERRATA CORRIGENDA.

			in vece di	*leggi*
pag.	10	*lin.* 4	grauze	ganze
	22	39	Stadl	Stadt
	32	41	Pſau	Pfau
	49	7	Biſs	Biſs
	56	15	Gruſt	Gruft
	56	27	Laſterung	Läſterung
	62	8	el	et
	76	30 31	der	die
	78	34	*punticello*	*ponticello*
	79	16	Päume	Bäume
	79	24	Daſt	Duſt
	85	33	Lauſer	Lauſer
	85	37	per	der
	90	32	der	das
	94	5	Gran	Garn
	96	18	*la faccia*	*le faccie*
	121	3	un	und
	137	*ult.*	wer	weſſen
	140	34	einziges	einziger
	171	22	*Saremo*	*Saremmo*
	177	2	ware	wäre
	204	3	ausſein	ausſeyn
	205	12	lauſen	laufen
	223	*ult.*	vorüberlein	vorübereilen
	264	11	verwire	verwirre
	268	22	nännte	nannte
	299	14	hömmt	Kömmt
	308	21	ghe	geh
	310	39	*Mareſcalco*	*Il Mareſcalco*
	330	21 23	geſchöpſet	geſchöpfet
	333	3	iknen	ihnen
	338	*ult.*	Gläſler	Gläſer
	340	11	welſs	weiſs
	341	19	(mir)	(mirs)
	347	1	werder	weder
	349	*penult.*	Vie	Wie
	354	36	Zichet	Ziehet
	355	30	nich	nicht
	375	5	ens	s
	377	7	Jnnius	Junius

	in vece di		*leggi*
384	13	Bräutingam	Bräutigam
384	29	der	die
386	22	dic	die
386	38	der	die
407	40	der	die
411	29	des	der
422	23	Gesäſs	Gefäſs
510	17	fuſina	Suſina
526	22	Schwanze	Schwänze
547	17	des	der
563	30	Feyer habend	Feyerabend
571	*ult.*	hinrers	hinters
592	27	Des	Das
58[illegible]	30	ſteigt	Steigt
588	18	Strea	Streu



IN MILANO.

Per Giovanni Montani Stampatore in Strada Nuova.

Colla Permissione.

CATALOGUE
DE LIVRES

Qui se trouvent chez les Freres Reycends Libraires à Milan.

NOuveau Dictionnaire François-Italien, composé sur les Dictionnaires de *l'Academie de France, & de la Crusca*, enrichi de tous les termes propres des Sciences, & des arts, très utile, & même indispensable à tous ceux, qui veulent lire, ou traduire les ouvrages de l'une, & de l'autre langue, *par M. l'Abbé Alberti de Villeneuve*; derniere édition corrigée, & augmentée de 38. milles Mots. Nice 1778.-1780. 4. 2. vol.

Nouveau Dictionnaire Allemand-François, & François-Allemand à l'usage des deux Nations, nouvelle édition. Vienne 1780. 8. 2. vol.

Le Maitre de la Langue Allemande, ou nouvelle Grammaire Allemande méthodique & raisonnée, composée sur le modele des meilleurs Auteurs de nos jours, & principalement sur celui de *M. le Professeur Gottsched*, sixieme édition. Lausanne 1771. 8.

Le Maitre Italien, ou la Grammaire Françoise & Italienne de *Veneroni* contenant tout ce qui est necessaire pour apprendre facilement la Langue italienne, nouvelle édition. Lyon 1780. 8.

Nuova Grammatica Italiana, e Francese di Lodovico *Goudar* accresciuta dall' Autore d' una raccolta di Verbi, e Voci Francesi, che hanno varj significati. Torino 1779. 12.

Grammatica Ragionata della Lingua italiana del P. *Soave* C. R. S Parma 1771. 8.

Abrégé de la Langue Toscane, ou nouvelle méthode, contenant les principes de l' italien, l' explication des Langages qui ont contribué à sa formation, les regles de son élégance, & de sa délicatesse, avec une nouvelle prosodie pour le prononcer correctement; en un mot, tout ce qui peut en rendre l' étude interessante & facile, par *M. Palomba*. Paris 1768. 8. 2. vol.

L'art

L' art d' apprendre parfaitement la Langue italienne, par *l' Abbé Bencirechi* . Vienne 1764. 8.

Principes Généraux & particuliers de la Langue Françoise, confirmés par des exemples choisis, instructifs, agréables, & tirés des bons Auteurs, avec des remarques sur les Lettres, la Prononciation, la Prosodie, les Accents, la Ponctuation; l' Ortographe & un abrégé de la Versification Françoise, par *M. de Vailly* . Paris 1777. 12.

Principes Généraux & raisonnés de la Grammaire Françoise, par *M. Restaut* . Paris 1773. 12.

Delle Rivoluzioni d' Italia di *Carlo Denina*. Libri ventiquattro . Torino 1779. 4. 3 vol.

Istorja Politica e Letteraria della Grecia di *Carlo Denina*. Torino 1782. 8. 6 vol.

Voyage de M. Olof Torée avec le précis historique de l' economie rurale des Chinois, & le précis de l' Etat actuel des Colonies Angloises dans l'Amerique Septentrionale, traduit par *M. Dominique de Blackford* . Milan 1771. 12. 3. parties.

Lettres Modernes avec leurs reponses par *M. Denis de Villecomte* augmentées dans cette derniere édition d' autres Lettres, & de vers, on y a joint un petit avis sur le stile epistolaire, des remarques raisonnées sur la prononciation, & sur l' ortographe de la Langue Françoise, & une Table Analytique des matieres de toutes les Lettres, Françoises, & Italiennes . Turin 1776. 12.

Le même tout François . Turin 1776. 12.

Le même tout Italien . Turin 1776. 12.

Trattato di Segreterìa di *Domenico Milone* Segretario della Reale Accademia . Torino 1770. 8. 2. vol.

Lettere critiche, e morali di *Lucia Cattarina Viale* Cuneese indirizzata ad una sua Confidente nobile Damigella, e dedicate all' Illustrissima Città di Cuneo . Torino 1777. 8.

Nuovo Libro di Scrittura, ovvero l' arte d' imparare a ben scrivere senza Maestro dal *Sig. Peiraud* Professore di Scrittura in Torino, fogl.

Nuovo Libro di Caratteri diversi di Scrittura formata, e corsiva perfetta ad uso pratico e moderno, composti da *Giuseppe Aurelio Pitois*, fogl.

Ammaestramenti Teorico-pratici indirizzati ad agevo-

volare il modo d' imparare da per se la Scrittura moderna, opera dedicata agli Amatori dell' arte di ben scrivere dal *P. D. F. Decaroli*, intagliata in rame da *P. S. Petit* Incisore dei nuovi esemplari di Scrittura di Parigi in 46. foglj, in fogl.

Racconti dilettevoli ed instruttivi adattati alla capacità de' piccoli figliuolini dell' uno e dell' altro Sesso. Milano 1774. 8.

Guida perfetta per governare le Api in tutto il corso dell' anno di *Daniele Wildman* Inglese. Milano 1775. 8.

Considérations sur les Causes de l' ancienne foiblesse de l' Empire de Russie, & de sa nouvelle puissance, avec un Discours oratoire contenant l' eloge de Catherine II. aujourdhui régnante. Amsterdam 1772. 8.

Lettres sur la Sicile & sur l'isle de Malthe de Mr. le Comte *de Borch* de plusieurs Academies. A Mr. le C. de N. écrites en 1777. pour servir de supplément au Voyage en Sicile, & à Malthe de M. *Brydonne* ornées de la Carte de l' Etna, de celle de la Sicile ancienne & moderne avec 27 estampes de ce qu' il y a de plus remarquable en Sicile. Turin 1782. 8. 2. vol.

Lettres sur les truffes du Piémont écrites en 1780. 8. Milan, avec 3. planches dessinées par l'Auteur & gravées par Louis Dagoty de Nice, & imprimées en couleur selon la maniére inventée par son Pere.

Minéralogie Sicilienne docimastique & métallurgique, ou connoissance de tous les minéraux que produit l' isle de la Sicile, avec les details des mines, & des carriéres, & l' histoire des travaux anciens, & actuels de ce pays; suivie de la Minérhydrologie Sicilienne, ou la description de toutes les eaux minerales de la Sicile. Turin 1780. 8 avec 13. tables renfermant les Terres, les Pierres, les Sels les Bitumes, les Métaux, les Sémi-Métaux, & les Minéralisateurs, & toutes les eaux soit minerales froides, soit thermales, qui se trouvent en Sicile.

La Journée du Chrétien sanctifiée par la priere, & la Meditation in 24. & 12. Turin 1775.



